叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 在沃利帕格乐园的冒险(adventures In Wallypug-land) 000001

2. 在沃利帕格乐园的冒险(adventures In Wallypug-land) 000002

3. 在沃利帕格乐园的冒险(adventures In Wallypug-land) 000003

4. 在沃利帕格乐园的冒险(adventures In Wallypug-land) 000004

5. 在沃利帕格乐园的冒险(adventures In Wallypug-land) 000005

6. 在沃利帕格乐园的冒险(adventures In Wallypug-land) 000006

7. 在沃利帕格乐园的冒险(adventures In Wallypug-land) 000007

8. 在沃利帕格乐园的冒险(adventures In Wallypug-land) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在沃利帕格乐园的冒险(Adventures in Wallypug-Land)

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释：

— ['ɑːbviəs] [prɪnt] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] .
— Obvious print and punctuation errors were corrected .
— 明显的 打印 和 标点 错误 是 已更正 .

—明显的印刷错误和标点错误已更正。

— [ðə; ði] [træn'skraɪbər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [bʊk] ['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] ['juːzɪŋ] [ðə; ði]
— The transcriber of this project created the book cover image using the
— 这 转录员 的 这 项目 创建 这 书 覆盖 图像 使用 这
[frʌnt] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] .
front cover of the original book .
正面 覆盖 的 这 原来的 书 .

—本项目的转录者使用原书的封面制作了本书的封面图片。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] . [[ˌtuː'tuː]]
The image is placed in the public domain . [2]
这 图像 是 放置 在 这 民众 领域 . [2]

该图像属于公共领域。[2]

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] , [wiː; wi] [met] [ðə; ði] ['tɜːrt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pelɪkən] ,
So soon as we got into the street , we met the Turtle and the Pelican ,
所以 很快 作为 我们 得到 进入 这 街道 , 我们 遇见 这 龟 和 这 鹈 ,

我们刚走到街上，就遇到了乌龟和鹈鹕。

['wɔːkɪŋ] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] . —
walking arm - in - arm , and each smoking a cigarette . —
步行 手臂 - 在 - 手臂 , 和 每个 吸烟 一个 卷烟 . —

他们手挽着胳膊走路，各自抽着烟。

[peɪdʒ] - .
Page 151 .
页 - .

第151页。

- . [[θriː]]
Wallypugland . [3]
- . [3]

沃利普格兰德。[3]

[əd'ventʃəz] [ɪn]
ADVENTURES IN
冒险 在

冒险之旅

- - [lænd]
WALLYPUG - LAND
- - 土地

袋鼠乐园

[baɪ] [dʒiː] . [iː] . ['færoʊ]
By G . E . FARROW
经过 G . E . 法罗

作者：GE FARROW

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	“	[ðə; ði]	-	[ʌv; əv]	[waɪ]	,	”
AUTHOR	**OF**	**“**	**THE**	**WALLYPUG**	**OF**	**WHY**	**,**	**”**
作者	的	〃	这	-	的	为什么	,	〃

《为什么的沃利帕格》的作者

“	[ðə; ði]	-	[ɪn]	['lʌndən]	,	”	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
“	**THE**	**WALLYPUG**	**IN**	**LONDON**	**,**	**”**	**ETC**	**.**
〃	这	-	在	伦敦	,	〃	ETC	.

“伦敦的沃利帕格”等等。

[wɪð; wɪθ]	['fɪfti]	-	[sɪks]	[ˌilə'streiʃəns]	[baɪ]	['ælən]	[raɪt]
WITH	**FIFTY**	**-**	**SIX**	**ILLUSTRATIONS**	**BY**	**ALAN**	**WRIGHT**
和	五十	-	六	插图	经过	艾伦	赖特

本书配有艾伦·赖特绘制的五十六幅插图

[ə; eɪ]	.	[el]	.	['bɝːt]	['kʌmpəni]	,	['pʌblɪʃərz]	,
A	**.**	**L**	**.**	**BURT**	**COMPANY**	**,**	**PUBLISHERS**	**,**
一个	.	L	.	伯特	公司	,	出版商	,

AL BURT 公司，出版社

-	-	-	[dwein; duːˈein]	[striːt]	,	[nuː]	[jɔːk]	.	[[fɔːr]]	[[faɪv]]
52	**-**	**58**	**Duane**	**Street**	**,**	**New**	**York**	**.**	**[4]**	**[5]**
-	-	-	杜安	街道	,	新的	约克	.	[4]	[5]

纽约杜安街52-58号。[4][5]

['dedɪkeɪtɪd]
DEDICATED
投入的

投入的

[tuː; tə]
TO
到

到

['laɪənl]	[[sɪks]]	[['sɛvən]]
LIONEL	**[6]**	**[7]**
莱昂内尔	[6]	[7]

莱昂内尔[6][7]

[əd'ventʃəz]	[ɪn]	-	-	[lænd]	.	[[eɪt]]	[[naɪn]]
ADVENTURES	**IN**	**WALLYPUG**	**-**	**LAND**	**.**	**[8]**	**[9]**
冒险	在	-	-	土地	.	[8]	[9]

袋鼠乐园的冒险。[8][9]

['prefəs]	.
PREFACE	**.**
前言	.

前言。

[maɪ]	[dɪr]	['lɪt(ə)l]	[frendz]	,
My	**dear**	**little**	**Friends**	**,**
我的	亲爱的	小的	朋友们	,

我亲爱的小朋友们，

[aɪ]	[hæv; həv]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[θæŋk]	[juː; jʊ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['meni]	[kaɪnd]	[ænd; ənd]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	['letərz]	[wɪtʃ]	[aɪ]
I	**have**	**again**	**to**	**thank**	**you**	**for**	**the**	**many**	**kind**	**and**	**delightful**	**letters**	**which**	**I**
我	有	再次	到	感谢	你	为了	这	许多	种类	和	愉快	信件	哪个	我

[hæv; həv]	[rɪ'siːvd]	[frʌm; frəm]	[ɔːl]	[pɑːrts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	,
have	**received**	**from**	**all**	**parts**	**of**	**the**	**world**	**,**
有	已收到	从	全部	部分	的	这	世界	,

我再次感谢各位从世界各地寄来的许多热情友好的来信。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd]

and	I	cannot	tell	you	how	happy	I	am	to	find	that	I	have	succeeded
和	我	不能	告诉	你	如何	快乐的	我	是	到	寻找	那	我	有	成功了

[soʊ] [wel] [ɪn] ['pli:zɪŋ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['stɔ:rɪz] .

so	well	in	pleasing	you	with	my	stories	.
所以	出色地	在	令人愉悦	你	和	我的	故事	.

我无法用言语表达我的喜悦之情，因为我的故事成功地取悦了你们。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [roʊt] , [ænd; ənd] ['bɛgd] “ [ðæt] ,

What	am	I	to	say	to	the	little	boy	who	wrote	,	and	begged	“	that	,
什么	是	我	到	说	到	这	小的	男生	WHO	写道	,	和	乞求	“	那	,

我该如何对那个写信恳求“请……”的小男孩说呢?

[ɪf] [ðə; ði] - [keɪm] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ə'gen] , [wʊd] [aɪ] [pli:z] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm] [tu:] ?

if	the	Wallypug	came	to	stay	with	me	again	,	would	I	please	invite	him	too	?
如果	这	-	来了	到	停留	和	我	再次	,	会	我	请	邀请	他	也	?

如果小袋鼠再次来我家住，我能不能也邀请它?

” [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

”	or	to	the	other	dear	little	fellow	who	came	to	me	with	tears	in	his	eyes	,
”	或者	到	这	其他	亲爱的	小的	同伴	WHO	来了	到	我	和	眼泪	在	他的	眼睛	,

“或者对另一个眼含泪水来到我面前的可爱小家伙说，

[tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [sʌm; səm] [su:'pɪriər] [groʊn] - [ʌp]['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] “

to	tell	me	that	some	superior	grown	-	up	person	had	informed	him	that	“
到	告诉	我	那	一些	优越的	生长	-	向上	人	有	知情的	他	那	“

[ðer; ðər] [-]

there	[	10	]
那里	[	-	]

告诉我，某个地位较高的成年人告诉他“那里[10]

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][dʒʌst][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['nɑ:nsens] ” ;

never	was	a	Wallypug	,	and	it	was	all	just	a	pack	of	nonsense	”	;
绝不	曾是	一个	-	,	和	它	曾是	全部	只是	一个	盒	的	废话	”	;

从来就不是 Wallypug，这一切都只是一堆胡说八道。”

[ðæt] “ ['gɜ:rli] ['nevər] [went] [tu:; tə] [waɪ] [æt; ət][ɔ:l] ,

that	“	Girlie	never	went	to	Why	at	all	,
那	“	女孩	绝不	去	到	为什么	在	全部	,

“Girlie 根本就没去过 Why，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][fækt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [pleɪs] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ” ?

and	that	in	fact	there	was	no	such	place	in	existence	”	?
和	那	在	事实	那里	曾是	不	这样的	地方	在	存在	”	?

而事实上，根本没有这样的地方?

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'gretfəli] [æd'mɪt] [ðæt] ,

I	can	only	regretfully	admit	that	,
我	能	仅有的	遗憾的是	承认	那	,

我只能遗憾地承认：

['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər][æz; əz][wi:; wi] [groʊ] [ʌp] [tu:; tə][bi:; bi] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

sooner	or	later	as	we	grow	up	to	be	men	and	women	,
很快	或者	之后	作为	我们	生长	向上	到	是	男人	和	女性	,

迟早有一天，我们会长大成人，成为男人和女人。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['meni] [fɑ:nd] [ɪ'lu:ʒnz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][wʌn][baɪ][wʌn] ['ru:θləsli]

there	are	bound	to	be	many	fond	illusions	which	are	one	by	one	ruthlessly
那里	是	边界	到	是	许多	喜爱	幻觉	哪个	是	一	经过	一	无情地

[di'speld] ,

dispelled	,
驱散	,

必然会有许多美好的幻想，而这些幻想终将被一一无情地打破。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːmz] [ænd; ənd] [θɔːts] [wɪtʃ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['jʌŋgər] [deɪz] ,

and	that	many	of	the	dreams	and	thoughts	which	,	in	our	younger	days	,
和	那	许多	的	这	梦境	和	想法	哪个	,	在	我们的	年轻	天	,

[wiː; wi] ['tʃerɪʃ] [moʊst] ['dɪrli] ,

we	cherish	most	dearly	,
我们	珍惜	最多	亲爱的	,

以及我们年轻时最珍视的许多梦想和想法，

[ðə; ði][hɑːrd] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][wɜːrld] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [pər'sɪst] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [æz; əz] “ [ə; eɪ] [pæk]

the	hard	,	matter	-	of	-	fact	world	will	always	persist	in	describing	as	“	a	pack
这	难的	,	事情	-	的	-	事实	世界	将要	总是	坚持	在	描述	作为	“	一个	盒

[ʌv; əv] ['nɑːnsens] .

of	nonsense	.
的	废话	.

冷酷无情、实事求是的世界总是会坚持将其描述为“一堆胡说八道”。

” [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] ['fɔːrtʃənətli] , [ðɪs] ['taɪərsəm] [taɪm] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [ə'raɪvd]

”	However	,	for	many	of	us	fortunately	,	this	tiresome	time	has	not	yet	arrived
”	然而	,	为了	许多	的	我们	幸运的是	,	这	令人厌烦	时间	有	不是	然而	到达的

,

,

,

“然而，幸运的是，对我们许多人来说，这段令人疲惫的时期还没有到来。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][wiː; wi] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [dɪr] - —

and	for	the	present	we	will	refuse	to	give	up	our	poor	dear	Wallypug	—
和	为了	这	展示	我们	将要	拒绝	到	给	向上	我们的	贫穷的	亲爱的	-	—

[fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [greɪt] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][rɪ'gɑːrd] ,

for	whom	I	declare	I	have	as	great	an	affection	and	regard	,
为了	谁	我	宣布	我	有	作为	伟大的	一个	感情	和	看待	,

目前我们仍拒绝放弃我们可怜的、亲爱的沃利帕格——我在此声明，我对它怀有同样的深厚感情和敬意。

[æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] ['riːdɚz] .

as	the	most	enthusiastic	of	my	young	readers	.
作为	这	最多	热情的	的	我的	年轻的	读者	.

作为我最热情的年轻读者之一。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [maɪ] [oʊn] [ɪks'piəriənsiz] ['dʊrɪŋ]

You	will	see	that	in	the	following	story	I	have	described	my	own	experiences	during
你	将要	看	那	在	这	下列的	故事	我	有	描述	我的	自己的	经历	期间

[ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][lænd]['oʊvər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [-]

a	recent	visit	to	the	remarkable	land	over	which	His	Majesty	[	11	]
一个	最近的	访问	到	这	卓越	土地	超过	哪个	他的	威严	[	-	]

您将会看到，在接下来的故事中，我描述了我最近访问陛下[11]统治的这片非凡土地时的亲身经历。

[reɪn] [æz; əz][ə; eɪ] “ [kaɪnd][ʌv; əv] [kɪŋ] ” , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ,

reigns	as	a	“	kind	of	king	”	,	and	I	may	tell	you	that	,
统治	作为	一个	“	种类	的	国王	”	,	和	我	可能	告诉	你	那	,

他以“某种国王”的身份统治着，我可以告诉你，

[ə'mʌŋst] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kriːtʃərz] [ðæt] [aɪ] [met] [ðer; ðər] ,

amongst	all	of	the	extraordinary	creatures	that	I	met	there	,
在	全部	的	这	非凡的	生物	那	我	遇见	那里	,

在我遇到的所有奇特生物中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [huː] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv]

there	was	not	one	who	expressed	the	slightest	doubt	as	to	the	reality	of
那里	曾是	不是	一	WHO	表达	这	丝毫	怀疑	作为	到	这	现实	的

[wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ;

what	was	happening	;
什么	曾是	发生	;

没有一个人对所发生的事情的真实性表示丝毫怀疑；

[waɪl] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,
while for my own part ,
尽管 为了 我的 自己的 部分 ,

就我个人而言，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [ðəm'selvz] , [æz; əz]
I should as soon think of doubting the existence of the fairies themselves , as
我 应该 作为 很快 思考 的 怀疑 这 存在 的 这 仙女 他们自己 , 作为
[ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,
of the simple ,
的 这 简单的 ,

我宁愿怀疑仙女本身是否存在，就像怀疑简单的……一样。

[kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , ['lɪt(ə)l] - .
kind - hearted , little Wallypug .
种类 - 心地 , 小的 - .

心地善良的小沃利帕格。

[ðer; ðər] [naʊ] !
There now !
那里 现在 !

就在那儿!

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [kwaɪt] [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd]['luːsɪd][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
I hope that I have given quite a clear and lucid explanation ,
我 希望 那 我 有 给定 相当 一个 清除 和 清醒的 解释 ,

我希望我的解释已经足够清晰明了。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [wɪl] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌn'hæpi] [baɪ] ['eni] [dauts] [wɪtʃ]
and one which will prevent you from being made unhappy by any doubts which
和 一 哪个 将要 防止 你 从 存在 制成 不开心 经过 任何 疑虑 哪个
[meɪ] [ə'raɪz] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] ,
may arise in your mind as to the possibility ,
可能 出现 在 你的 头脑 作为 到 这 可能性 ,

而且，它还能防止你因心中可能产生的任何关于这种可能性的疑虑而感到不快。

[ɔːr] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] .
or probability , of this story .
或者 可能性 , 的 这 故事 .

或者说，这个故事的可能性。

[pliːz] [dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪr] .
Please don't forget to write to me again during the coming year .
请 不 忘记 到 写 到 我 再次 期间 这 未来 年 .

请不要忘记在来年再次给我写信。

[bɪ'liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['evər] ,
Believing me to be as ever ,
相信 我 到 是 作为 曾经 ,

一如既往地相信我，

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [frend] ,
Your affectionate Friend ,
你的 亲热 朋友 ,

你亲爱的朋友，

[dʒiː] . [iː] . ['færoʊ] . [-]
G . E . FARROW . [12]
G . E . 法罗 . [-]

GE FARROW.[12]

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ədˈventʃəz] [ɪn] - .
Adventures in Wallypugland .
冒险 在 - .

沃利普格兰的冒险之旅。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [haʊ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [waɪ] -
I . How I Went to Why 13
我 . 如何 我 去 到 为什么 -

一、我如何去到Why 13

[iː] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['welkəm] -
A Strange Welcome 29
一个 奇怪的 欢迎 -

奇特的欢迎 29

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [naɪt] -
A Terrible Night 40
一个 糟糕的 夜晚 -

可怕的夜晚 40

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[leɪt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] -
Late for Breakfast 50
晚的 为了 早餐 -

早餐迟到 50

[viː] . [ðə; ði]['traɪəl] -
V . The Trial 62
V . 这 审判 -

五、审判 62

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪz] [dɪ'pəʊzd] -
His **Majesty** **is** **Deposed** **74**
他的 威严 是 被罢免 -

陛下被废黜 74

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[fɔɪld] -
Foiled **83**
挫败 -

失败 83

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['piːp(ə)l] -
The **Little** **Blue** **People** **94**
这 小的 蓝色的 人们 -

小蓝人 94

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] - [ri'kʌvəz] [hɪz; ɪz] [kraʊn] -
The **Wallypug** **Recovers** **his** **Crown** **103**
这 - 恢复 他的 王冠 -

沃利帕格夺回王冠 103

[eks] . [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hoʊ] - [lɔː] -
X **.** **The** **Home** **of** **Ho** **-** **Lor** **116**
X . 这 家 的 何 - 洛尔 -

X. 霍洛尔之家 116

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd][wɜːr] - ['hɑːr] - ['weɪ] ['reɪlweɪ] -
The **Why** **and** **Wer** **-** **Har** **-** **Wei** **Railway** **131**
这 为什么 和 是 - 哈尔 - 魏 铁路 -

何和韦尔哈魏铁路131

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[bæk] [ə'gen] [æt; ət] [waɪ] -
Back **Again** **at** **Why** **145**
后退 再次 在 为什么 -

再次回到 Why 145

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ə; eɪ] [nuː] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] -
A New State of Affairs 155
一个 新的 状态 的 事务 -

新形势 155

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

“ [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəmˈplekʃ(ə)n] ” -
“ Good for the Complexion ” 165
” 好的 为了 这 肤色 ” -

“对肤色有益” 165

[ˈɛksˈviː] .
XV .
十五 .

十五、

“ - [blʌʃ] [ˈlɪmɪtɪd] ” -
“ Wallypug's Blush Limited ” 175
” - 脸红 有限的 ” -

“Wallypug's Blush Limited” 175

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

“ [ˌeɪ ˈjuː][rɪvˈwɑːr] ” -
“ Au Revoir ” 187
” 奥 再见 ” -

“再见” 187

[ðə; ði] [bluː] [ˈdwɔrfs] - [-]
The Blue Dwarfs 197 [13]
这 蓝色的 矮人 - [-]

蓝矮星号 197[13]

[ˈmɪstər] . [ˈnoʊbɑːdi] .
MR . NOBODY .
先生 . 无人 .

无名先生。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[haʊ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [waɪ] .
HOW I WENT TO WHY .
如何 我 去 到 为什么 .

我如何去到原因。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] - [æt; ət]

For	some	time	past	I	have	been	the	guest	of	his	Majesty	the	Wallypug	at
为了	一些	时间	过去的	我	有	到过	这	客人	的	他的	威严	这	-	在

[hɪz; ɪz] ['pæləs] [ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [waɪ] — [ə; eɪ] ['kʌntri] [soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt]

his	palace	in	the	mysterious	kingdom	of	Why	—	a	country	so	remarkable	that
他的	宫殿	在	这	神秘	王国	的	为什么	—	一个	国家	所以	卓越	那

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][maɪ] [streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz]

even	now	I	am	only	just	beginning	to	get	used	to	my	strange	surroundings
甚至	现在	我	是	仅有的	只是	开始	到	得到	用过的	到	我的	奇怪的	周围环境

[ænd; ənd]['streɪndʒər] ['nebəz] .

and	stranger	neighbors	.
和	陌生人	邻居	.

过去一段时间以来，我一直是神秘的"怀伊"王国里，瓦利帕格陛下的宫殿里的客人——怀伊是一个如此奇特的国家，以至于直到现在，我才刚刚开始习惯我陌生的环境和更奇怪的邻居。

[ɪ'mædʒɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [nɑːt]['oʊnli] [tɔːk] , [bʌt; bət]

Imagine	,	if	you	can	,	a	place	where	all	of	the	animals	not	only	talk	,	but
想象	,	如果	你	能	,	一个	地方	在哪里	全部	的	这	动物	不是	仅有的	讲话	,	但

[teɪk] [æn; ən] [-]

take	an	[	14	]
拿	一个	[	-	]

想象一下，如果你能想象的话，一个地方所有的动物不仅会说话，而且还会[14]

['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

active	part	in	the	government	of	the	land	,
积极的	部分	在	这	政府	的	这	土地	,

积极参与国家治理，

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wʌn][ɪz][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən]

a	place	where	one	is	as	likely	as	not	to	receive	an	invitation	to	an
一个	地方	在哪里	一	是	作为	可能	作为	不是	到	收到	一个	邀请	到	一个

['iːvnɪŋ] ['pɑːrti][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] ,

evening	party	from	an	ostrich	,
晚上	派对	从	一个	鸵鸟	,

在一个你很有可能收到鸵鸟发出的晚宴邀请的地方，

[ɔːr][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]['eskɔːrt][æn; ən] ['eldərli] [raɪ'nɑːsərəs] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] ;

or	is	expected	to	escort	an	elderly	rhinoceros	in	to	dinner	;
或者	是	预期的	到	护送	一个	老年	犀牛	在	到	晚餐	;

或者需要护送一头年迈的犀牛去吃晚餐；

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] ['evrideɪ] [ə'kɜːrəns] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][baɪ][ə; eɪ] [hen] [wɪð; wɪθ]

where	it	is	quite	an	everyday	occurrence	to	be	called	upon	by	a	hen	with
在哪里	它	是	相当	一个	每天	发生	到	是	称为	之上	经过	一个	母鸡	和

[ə; eɪ] [bruːd] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['tʃɪkɪnz] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] ,

a	brood	of	young	chickens	just	as	you	are	sitting	down	to	tea	,
一个	幼虫	的	年轻的	鸡	只是	作为	你	是	坐着	向下	到	茶	,

在那里，当你正坐下来喝茶时，一只带着一群小鸡的母鸡会来叫你，这几乎是每天都会发生的事。

[ænd; ənd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði]

and	be	expected	to	take	a	lively	interest	in	her	account	of	how	the
和	是	预期的	到	拿	一个	热闹	兴趣	在	她	帐户	的	如何	这

['jʌŋ^ist] [tʃɪk] [pæst] [θruː] [ɪts] ['leɪtɪst] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] " [pɪp] .

youngest	chick	passed	through	its	latest	attack	of	the	"	pip	.
最小的	小鸡	通过了	通过	它是	最新的	攻击	的	这	"	管道	.

并且应该对她讲述最小的雏鸡如何度过最近一次"啄木鸟"发作的经过表现出浓厚的兴趣。

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri] , [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['hæpənɪŋ] ,

"	In	such	a	country	,	the	unexpected	is	always	happening	,
"	在	这样的	一个	国家	,	这	意外	是	总是	发生	,

"在这样的国家，意想不到的事情总是会发生。"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tɪnjuəli] ['biːɪŋ] ['stɑːrtld] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'drest] [baɪ][sʌm; səm]

and	I	am	continually	being	startled	in	the	streets	at	being	addressed	by	some
和	我	是	持续	存在	惊慌	在	这	街道	在	存在	已解决	经过	一些

['deɪndʒərəs] - ['lʊkɪŋ] ['kwɑːdruped] ,

dangerous	-	looking	quadruped	,
危险的	-	寻找	四足动物	,

我经常在街上被一些看起来很危险的四足动物吓一跳。

[ɔːr][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][bɜːrd] ,

or	an	impertinent	bird	,
或者	一个	无礼	鸟	,

或者一只无礼的鸟，

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] [ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['ɪnsələnt] [ʌv; əv][ɔːl]

for	I	must	say	that	as	a	class	the	birds	are	the	most	insolent	of	all
为了	我	必须	说	那	作为	一个	班级	这	鸟类	是	这	最多	傲慢的	的	全部

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [lænd] .

the	inhabitants	of	this	strange	land	.
这	居民	的	这	奇怪的	土地	.

我必须说，就整个物种而言，鸟类是这片陌生土地上所有居民中最傲慢无礼的。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn] [pər'tɪkjələr] [wʌn][oʊld] [kroʊ] , [ə; eɪ][moʊst] [əb'dʒekʃənəbl] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

There	is	in	particular	one	old	crow	,	a	most	objectionable	personage	,
那里	是	在	特别的	一	老的	乌鸦	,	一个	最多	令人反感的	人士	,

其中有一只老乌鸦，非常令人讨厌。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːkətuː] [huː] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt][ænd; ənd] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [bɜːrd] [ðæt] [aɪ]

and	a	cockatoo	who	is	really	the	most	violent	and	ill	-	natured	bird	that	I
和	一个	凤头鹦鹉	WHO	是	真的	这	最多	暴力	和	患病的	-	自然	鸟	那	我

[hæv; həv]['evər] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] . [-]

have	ever	been	acquainted	with	.	[	15	]
有	曾经	到过	熟人	和	.	[	-	]

还有一只凤头鹦鹉，它是我所见过的最暴戾、最无情的鸟。[15]

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] ['veri] ['æktɪv] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌpɑːrlə'mentri] [ə'ferz] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sə'pɔːrtər]

She	takes	a	very	active	interest	in	Parliamentary	affairs	,	and	is	a	strong	supporter
她	需要	一个	非常	积极的	兴趣	在	议会	事务	,	和	是	一个	强的	支持者

[ʌv; əv] ['wʊmənz] [rɔŋz] .

of	woman's	wrongs	.
的	女性的	错误	.

她对议会事务非常感兴趣，并且是维护妇女权益的坚定支持者。

“ ['evri] ['wʊmən] [hæz; həz][hɜːr; hər] [rɔŋz] , ” [ʃiː; ʃi] [di'klɛəz] , “ [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt]

“	Every	woman	has	her	wrongs	,	”	she	declares	,	“	and	if	she	hasn't	she	ought
”	每一个	女士	有	她	错误	,	”	她	声明	,	”	和	如果	她	还没有	她	应该

[tuː; tə][hæv; həv] .

to	have	.
到	有	.

“每个女人都有自己的过错，”她宣称，“如果没有，她也应该有。”

” [juː; jʊ] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [riːtʃt] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [wɪl] ,

”	You	will	naturally	wish	to	know	how	I	reached	this	strange	country	,	and	will	,
”	你	将要	自然	希望	到	知道	如何	我	达到	这	奇怪的	国家	,	和	将要	,

[noʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

“你自然会想知道我是如何来到这个陌生国度的，毫无疑问，你也会想知道。”

[biː; bi] [sər'praɪzd] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] .

be	surprised	when	I	tell	you	how	the	journey	was	accomplished	.
是	惊讶	什么时候	我	告诉	你	如何	这	旅行	曾是	完成	.

当我告诉你这段旅程是如何完成的时候，你一定会感到惊讶。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [sɪns] ,
One morning a few weeks since ,
一 早晨 一个 很少 周 自从 ,

几周前的一个早晨，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] - ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm]
I received a letter from his Majesty the Wallypug asking me to visit him
我 已收到 一个 信 从 他的 威严 这 - 问 我 到 访问 他
[æt; ət][hɪz; ɪz] ['pæləs] [æt; ət] [waɪ] ,
at his palace at Why ,
在 他的 宫殿 在 为什么 ,

我收到了一封来自瓦利帕格陛下的信，邀请我去他位于怀伊的宫殿拜访他。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l] ['kʌstəmz]
in order to assist him in establishing some of our social customs
在 命令 到 协助 他 在 建立 一些 的 我们的 社会的 海关
[ænd; ənd] ['meθədz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,
and methods of government ,
和 方法 的 政府 ,

为了帮助他建立我们的一些社会习俗和政府运作方式，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['greɪtli] [əd'maɪəd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
which he had so greatly admired during his visit to England ,
哪个 他 有 所以 非常 钦佩 期间 他的 访问 到 英格兰 ,

他在访问英国期间就非常欣赏这个地方。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] .
and which he was desirous of imitating in his own land .
和 哪个 他 曾是 渴望 的 模仿 在 他的 自己的 土地 .

他渴望在自己的国家效仿这种做法。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['letər] , ['berɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] , “ [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [weɪ]
A little packet was enclosed in the letter , bearing the words , “ The shortest way
一个 小的 包 曾是 内 在 这 信 , 轴承 这 字 , “ 这 最短 方式
[tuː; tə] [waɪ] .
to Why .
到 为什么 .

信中附有一个小包裹，上面写着：“通往Why的最短路径。

[ðɪs] [saɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] . ”
This side up with anxiety . ”
这 边 向上 和 焦虑 . ”

这一面充满焦虑。

“ [wel] , ” [aɪ] [θɔːt] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [miːn] - [ðɪs] [saɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ker] , [-] -
“ Well , ” I thought , “ I suppose they mean ' This side up with care , [16] '
“ 出色地 , ” 我 想法 , “ 我 认为 他们 意思是 - 这 边 向上 和 关心 , [-] -

“嗯，”我想，“我想他们的意思是‘小心地将这一面朝上’[16]”。

” [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] ['veri] ['kerfəli] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['pækɪt] [wen] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv]
” and was proceeding very carefully to open the packet when a gust of
” 和 曾是 进行中 非常 小心 到 打开 这 包 什么时候 一个 阵风 的
[wɪnd] [rʌʃt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
wind rushed in at the window ,
风 匆忙 在 在 这 窗户 ,

“正小心翼翼地准备打开包裹时，一阵风从窗户吹了进来。”

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði]['peɪpər] ['ræpər] , ['skætərd] [ðə; ði]['kɑːntents] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt]

and	blowing	open	the	paper	wrapper	,	scattered	the	contents	—	a	little	white
和	吹	打开	这	纸	包装纸	,	疏散	这	内容	—	一个	小的	白色的

['paʊdər] — [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

powder	—	in	all	directions	.
粉末	—	在	全部	方向	.

吹开纸包装后，里面的东西——一些白色粉末——四处散落。

[sʌm; səm]['pɑːrtɪk(ə)lz] [fluː] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] ,

Some	particles	flew	up	into	my	eyes	,
一些	颗粒	飞翔	向上	进入	我的	眼睛	,

有些颗粒飞进了我的眼睛，

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][smɑːrt][soʊ]['vaɪələntli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kloʊz]

and	caused	them	to	smart	so	violently	that	I	was	obliged	to	close
和	导致	他们	到	聪明的	所以	暴力	那	我	曾是	有义务	到	关闭

[ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði] [peɪn] [hæd; həd] [gɔːn] ,

them	for	some	time	till	the	pain	had	gone	,
他们	为了	一些	时间	直到	这	疼痛	有	已消失	,

结果导致它们剧烈疼痛，我不得不把它们合上一段时间，直到疼痛消失。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

and	when	I	opened	them	again	,	what	do	you	think	?
和	什么时候	我	打开	他们	再次	,	什么	做	你	思考	?

当我再次打开它们时，你觉得怎么样?

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [æt; ət] [hoʊm] ,

I	was	no	longer	in	my	study	at	home	,
我	曾是	不	更长	在	我的	学习	在	家	,

我当时不在家里的书房里。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [hiːθ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] ,

but	out	on	a	kind	of	heath	in	the	brilliant	sunshine	,
但	出去	在	一个	种类	的	希思	在	这	杰出的	阳光	,

但在阳光灿烂的荒原上，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [maɪlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

and	apparently	miles	from	a	house	of	any	kind	.
和	显然	英里	从	一个	房子	的	任何	种类	.

而且显然距离任何类型的房屋都有数英里之遥。

[ə; eɪ] ['fɪŋgər] - [poʊst] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

A	finger	-	post	stood	a	little	way	in	front	of	me	,
一个	手指	-	邮政	站立	一个	小的	方式	在	正面	的	我	,

前方不远处立着一根路标，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [θriː] [roʊdz] [met] [dʒʌst] [hɪr] .

and	I	could	see	that	three	roads	met	just	here	.
和	我	可以	看	那	三	道路	遇见	只是	这里	.

我看到三条路在这里交汇。

['æŋkʃəsli] [aɪ] ['hɜːrid] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst][tuː; tə] [siː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

Anxiously	I	hurried	up	to	the	post	to	see	where	I	was	.
焦虑地	我	慌忙	向上	到	这	邮政	到	看	在哪里	我	曾是	.

我焦急地跑到岗亭，想看看自己身在何处。

[wʌn] [ɑːrm] ['pɔɪntɪd] , “ [tuː; tə] ['noʊwer] . ”

One	arm	pointed	,	“	To	Nowhere	.	”
一	手臂	尖	,	“	到	无处	.	”

一只手臂指向“虚无”。

“ [ænd; ənd][aɪ]['sɜːrt(ə)nli][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] , ” [aɪ] [θɔːt] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][wʌz; wəz]

“	And	I	certainly	don't	want	to	go	there	,	”	I	thought	;	the	other	one	was
“	和	我	当然	不	想	到	去	那里	,	”	我	想法	;	这	其他	一	曾是

[ɪn'skraɪbd] ,

inscribed	,
铭文	,

“我当然不想去那里，”我想；另一块牌子上刻着：

“ [tuː; tə] ['sʌmwer] , ” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] , [bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd][wʌn] [sed] ,

“	To	Somewhere	,	”	which	was	decidedly	a	little	better	,	but	the	third	one	said	,
“	到	某处	,	”	哪个	曾是	绝对地	一个	小的	更好的	,	但	这	第三	一	说	,

“ [tuː; tə] ['evriwer] [els] . ” [-]

“	To	Everywhere	Else	.	”	[	17	]
“	到	到处	别的	.	”	[	-	]

“去某个地方”，这显然好一些，但第三首歌是“去往其他地方”。[17]

“ [ðæts] [nɑːt] [mʌtʃ] [juːz] . ”

“	THAT'S	NOT	MUCH	USE	.	”
“	那就是	不是	很多	使用	.	”

“那没什么用。”

“ [ænd; ənd] , [gʊd] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [θɔːt] , “ [ðæts] [nɑːt] [mʌtʃ] [juːz] ,

“	And	,	good	gracious	me	,	”	I	thought	,	“	that's	not	much	use	,
“	和	,	好的	亲切	我	,	”	我	想法	,	“	那就是	不是	很多	使用	,

“我的天哪，”我想，“这没什么用。”

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [naʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [tuː] [roʊdz][tuː; tə] [teɪk] .

for	I	don't	know	in	the	least	now	which	of	the	last	two	roads	to	take	.
为了	我	不	知道	在	这	至少	现在	哪个	的	这	最后的	二	道路	到	拿	.

因为我现在一点也不知道该走最后这两条路中的哪一条。

” [aɪ][wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] [maɪ][breɪn][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

”	I	was	puzzling	my	brain	as	to	what	was	the	best	thing	to	be	done	,
”	我	曾是	令人费解	我的	脑	作为	到	什么	曾是	这	最好的	事物	到	是	完毕	,

“我当时正在苦苦思索，到底该怎么做才是最好的。”

[wen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] “ ['noʊwer] , ” [ænd; ənd] [sɔː]

when	I	happened	to	look	down	the	road	leading	to	“	Nowhere	,	”	and	saw
什么时候	我	发生	到	看	向下	这	路	领导	到	“	无处	,	”	和	锯

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] - ['lʊkɪŋ] [-]

a	curious	-	looking	[	18	]
一个	好奇的	-	寻找	[	-	]

当我偶然望向通往“无处”的路时，我看到了一个看起来很奇怪的[18]

['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

little	person	running	towards	me	.
小的	人	跑步	向	我	.

一个小人儿朝我跑来。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [hed] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][legz][wɜːr; wər]

He	had	an	enormous	head	,	and	apparently	his	arms	and	legs	were
他	有	一个	巨大的	头	,	和	显然	他的	武器	和	腿	是

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

attached	to	it	,
随附的	到	它	,

他长着一个巨大的脑袋，而且他的胳膊和腿似乎都连在脑袋上。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi] .

for	I	could	see	no	trace	of	a	body	.
为了	我	可以	看	不	痕迹	的	一个	身体	.

因为我没看到任何尸体的痕迹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi][ræn] [ə'lɔːŋ] ,

He	was	flourishing	something	in	his	hand	as	he	ran	along	,
他	曾是	芊芊	某物	在	他的	手	作为	他	跑	沿着	,

他一边跑一边挥舞着手里的东西。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['kloʊzər][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kɑːrd] [wɪtʃ]

and	as	soon	as	he	came	closer	I	discovered	that	it	was	his	card	which
和	作为	很快	作为	他	来了	更近	我	发现	那	它	曾是	他的	卡片	哪个

[hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt] [baʊ; boʊ][ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [smaɪl] ,

he	handed	to	me	with	a	polite	bow	and	an	extensive	smile	,
他	递交	到	我	和	一个	有礼貌的	弓	和	一个	广泛的	微笑	,

他走近后，我发现那是他的名片，他礼貌地鞠躬，脸上带着灿烂的笑容，把名片递给了我。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][soʊ] .

as	soon	as	he	got	near	enough	to	do	so	.
作为	很快	作为	他	得到	靠近	足够的	到	做	所以	.

他一靠近就能做到这一点。

“ ['mɪstər] . ['noʊbɑːdi] ,

“	MR	.	NOBODY	,
”	先生	.	无人	,

“无名先生，

[noʊ] . [wʌn] ['nʌnˌsʌtʃ] - [striːt] ,

No	.	1	NONESUCH	-	STREET	,
不	.	1	没有这样的	-	街道	,

诺内萨奇街1号

['noʊwer] ,

NOWHERE	,
无处	,

无处，

” [ɪz] [wʌt] [aɪ] [riːd] .

”	is	what	I	read	.
”	是	什么	我	读	.

我读到的是””。

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbəuiŋ] , [soʊ][aɪ][held] [aʊt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [sed]

The	little	man	was	still	smiling	and	bowing	,	so	I	held	out	my	hand	and	said
这	小的	男人	曾是	仍然	微笑	和	鞠躬	,	所以	我	握住	出去	我的	手	和	说

:

:

:

那个矮个子男人仍然面带微笑地鞠躬，于是我伸出手说：

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [sɜːr] ?

“	How	do	you	do	,	sir	?
“	如何	做	你	做	,	先生	?

“先生，您好？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .

I	am	very	pleased	to	make	your	acquaintance	.
我	是	非常	高兴	到	制作	你的	熟人	.

很高兴认识你。

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] —

Perhaps	you	can	be	good	enough	to	tell	me	—
也许	你	能	是	好的	足够的	到	告诉	我	—

或许你能告诉我——

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['vaɪələntli] .
" The little man nodded violently .
" 这 小的 男人 点头 暴力 .

小个子男人用力地点了点头。

" [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] . [-]
" To tell me where I am , " I continued . [19]
" 到 告诉 我 在哪里 我 是 , " 我 持续 . [-]

"告诉我我在哪里，"我继续说道。[19]

['mɪstər] . ['noʊbɑːdi] [lʊkt] ['veri] [waɪz] ,
Mr . Nobody looked very wise ,
先生 . 无人 看起来 非常 明智的 ,

这位无名氏先生看起来很睿智。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [θɔːt] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [mɔːr] ['vaɪələntli]
and after a few moments ' thought smiled and nodded more violently
和 后 一个 很少 时刻 - 想法 微笑 和 点头 更多的 暴力
[ðæn; ðən]['evər] ,
than ever ,
比 曾经 ,

沉思片刻后，他露出了笑容，并比以往任何时候都更加用力地点了点头。

[ænd; ənd] ['sɪmpli] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][æt; ət][ˌem 'iː] .
and simply pointed his finger at me .
和 简单地 尖 他的 手指 在 我 .

然后他只是用手指着我。

" [jes] , [jes] , " [aɪ] [kraɪd] , ['ræðər] [ɪm'peɪʃntli] ; " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪm] [hɪr] ,
" Yes , yes , " I cried , rather impatiently ; " of course I know that I'm here ,
" 是的 , 是的 , " 我 哭 , 相当 不耐烦地 ; " 的 课程 我 知道 那 我是 这里 ,

"是，是，"我有些不耐烦地喊道，"我当然知道我在这里。"

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [wʌt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ?
but what I want to know is , what place is this ?
但 什么 我 想 到 知道 是 , 什么 地方 是 这 ?

但我真正想知道的是，这是哪里?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd] ['faɪnəli]
" The little fellow knitted his brows , and looked very thoughtful , and finally
" 这 小的 同伴 针织 他的 眉毛 , 和 看起来 非常 周到 , 和 最后
['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['sɑːroʊfəli] ,
staring at me sorrowfully ,
凝视 在 我 悲伤地 ,

"小家伙皱起眉头，若有所思，最后悲伤地望着我。"

[hiː; hi] ['sloʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
he slowly shook his head .
他 缓慢地 摇晃 他的 头 .

他缓缓地摇了摇头。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ?
" You don't know ?
" 你 不 知道 ?

你不知道吗?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我问道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgen] .

He	shook	his	head	again	.
他	摇晃	他的	头	再次	.

他再次摇了摇头。

“ [dɪr] [ˌem ˈiː] , [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [sæd] ; [ðə; ði] [pʊr] [mæn][ɪz] [ˈevɪdəntli] [dʌm] , ” [aɪ] [sed] , [hæf] [əˈlaʊd] .

“	Dear	me	,	this	is	very	sad	;	the	poor	man	is	evidently	dumb	,	”	I	said	,	half	aloud	.
”	亲爱的	我	,	这	是	非常	伤心	;	这	贫穷的	男人	是	显然	哑的	,	”	我	说	,	一半	大声	.

“哎呀，这太可怜了；这个可怜的人显然是个哑巴，”我半自言自语道。

[ˈmɪstər] . [ˈnoʊbɑːdi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈvaɪələntli] , [ðen]

Mr	.	Nobody	must	have	heard	me	,	for	he	nodded	violently	,	then
先生	.	无人	必须	有	听到	我	,	为了	他	点头	暴力	,	然后

[riˈzjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [smaɪl] ,

resuming	his	former	smile	,
恢复	他的	以前的	微笑	,

“无名先生”一定听到了我的话，因为他用力地点了点头，然后又恢复了之前的笑容。

[hiː; hi] [boʊd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ræn] [bæk] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]

he	bowed	again	,	and	turning	on	his	heels	ran	back	in	the	direction	of
他	鞠躬	再次	,	和	转弯	在	他的	高跟鞋	跑	后退	在	这	方向	的

[ˈnoʊwer] ,

Nowhere	,
无处	,

他再次鞠躬，然后转身朝虚无的方向跑去。

[ˈstɑːpɪŋ] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][tɜːrn] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][nɑːd][ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd]

stopping	every	now	and	then	to	turn	around	and	nod	and	smile	and
停止	每一个	现在	和	然后	到	转动	大约	和	点头	和	微笑	和

[weɪv] [hɪz; ɪz][hænd] . [-]

wave	his	hand	.	[	20	]
海浪	他的	手	.	[	-	]

他时不时停下来，转身点头微笑，挥手致意。[20]

“ [wʌt] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , ” [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] ,

“	What	a	remarkable	little	person	,	”	I	was	just	saying	,
”	什么	一个	卓越	小的	人	,	”	我	曾是	只是	说	,

“真是个了不起的小家伙，”我刚才还在说。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [əˈbʌv] [maɪ] [hed] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] :

when	I	heard	a	voice	above	my	head	calling	out	:
什么时候	我	听到	一个	嗓音	多于	我的	头	呼叫	出去	:

当我听到头顶上方有个声音在喊：

“ [mæn] ! [mæn] !

“	Man	!	man	!
”	男人	!	男人	!

“伙计！伙计！”

” [aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kroʊ] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪŋgər] - [poʊst] .

”	I	looked	up	and	saw	a	large	crow	perched	on	the	finger	-	post	.
”	我	看起来	向上	和	锯	一个	大的	乌鸦	栖息	在	这	手指	-	邮政	.

我抬头一看，发现一只大乌鸦栖息在路标柱上。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][wʌn] [klɔː] ,

He	had	a	newspaper	in	one	claw	,
他	有	一个	报纸	在	一	爪	,

他一只爪子里夹着一份报纸。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪvli] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˌem ˈiː]['oʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

and	was	gravely	regarding	me	over	the	tops	of	his	spectacles	.
和	曾是	严重地	关于	我	超过	这	最高额	的	他的	眼镜	.

他透过眼镜上方，神情严肃地打量着我。

“ [wel] !
“ Well !
” 出色地 !

“出色地!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət] ?
what are you staring at ?
什么 是 你 凝视 在 ?

你在盯着什么看?

” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] .
” he remarked as soon as he caught my eye .
” 他 评论 作为 很快 作为 他 捕捉 我的 眼睛 .

“他一看到我，就说道。”

“ [wel] , ['riːəli] , ” [aɪ][bɪ'gæn] .
“ Well , really , ” I began .
“ 出色地 , 真的 , ” 我 开始 .

“嗯，真的，”我开口说道。

“ ['hævnt] [juː; jʊ]['evər] [siːn] [ə; eɪ] [kroʊ] [bɪ'fɔːr] ?
“ Haven't you ever seen a crow before ?
“ 还没有 你 曾经 已见 一个 乌鸦 前 ?

你以前没见过乌鸦吗?

” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
” he interrupted .
” 他 中断 .

他打断道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] , ” [aɪ] ['ænsər] ['ræðər] ['æŋgrəli] ,
“ Of course I have , ” I answered rather angrily ,
“ 的 课程 我 有 , ” 我 回答 相当 愤怒地 ,

“我当然有，”我有些生气地回答道。

[fɔːr; fər][maɪ] [sər'praɪz] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːk] [wʌz; wəz][fæst] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət]
for my surprise at hearing him talk was fast giving way to indignation at
为了 我的 惊喜 在 听力 他 讲话 曾是 快速地 给予 方式 到 愤慨 在
[hɪz; ɪz] ['ɪnsələnt] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] .
his insolent tone and manner .
他的 傲慢的 语气 和 方式 .

听到他说话，我最初感到惊讶，但很快，他的傲慢语气和态度让我感到愤慨。

“ ['veri] [wel] , [ðen] ,
“ Very well , then ,
“ 非常 出色地 , 然后 ,

“很好，那就这样吧。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][stænd][ðer; ðər] ['geɪpɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [əb'sɜːrd] [wei] [fɔːr; fər] ?
what do you want to stand there gaping at me in that absurd way for ?
什么 做 你 想 到 站立 那里 张开的 在 我 在 那 荒诞 方式 为了 ?

你为什么要那样呆呆地站在那里，用那种荒谬的眼神盯着我看?

” [sed] [ðə; ði][bɜːrd] .
” said the bird .
” 说 这 鸟 .

“鸟儿说道。”

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ What did he say to you ?
“ 什么 做过 他 说 到 你 ?

他跟你说了什么?

" [hiː; hi] [-]
" he [21]
" 他 [-]

"他[21]

[kən'tɪnjuːd] , [dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['noʊbɑːdi][hæd; həd]
continued , jerking his head in the direction in which Mr . Nobody had
持续 , 抽搐 他的 头 在 这 方向 在 哪个 先生 . 无人 有
['dɪsə'pɪrd] .
disappeared .
消失 .

他继续说道，同时朝无名先生消失的方向甩了甩头。

" ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Nothing , " I replied .
" 没有什么 , " 我 回复 .

"没什么，"我回答道。

" ['veri] [wel] , [ðen] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Very well , then , what was it ?
" 非常 出色地 , 然后 , 什么 曾是 它 ?

"很好，那到底是什么？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [aɪ] .
" What do you mean ? " said I .
" 什么 做 你 意思是 ? " 说 我 .

"你什么意思？"我问道。

" [waɪ] , ['stuːpɪd] , [juː; jʊ] [sed] ['noʊbɑːdi][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ,
" Why , stupid , you said Nobody and nothing , didn't you ,
" 为什么 , 愚蠢的 , 你 说 无人 和 没有什么 , 没有 你 ,

"你这笨蛋，你不是说没有人也没有任何东西吗？"

[ænd; ənd][æz; əz] [tuː] ['negətivz] [meɪk] [æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] [ðæt] [miːnz] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sed]
and as two negatives make an affirmative that means he must have said
和 作为 二 负面 制作 一个 肯定 那 方法 他 必须 有 说
['sʌmθɪŋ] . "
something . "
某物 . "

既然两个否定句可以得出肯定句，那就说明他肯定说了些什么。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , " [aɪ] [sed] .
" I'm afraid I don't quite understand , " I said .
" 我是 害怕的 我 不 相当 理解 , " 我 说 .

"恐怕我不太明白，"我说。

" ['ɪgnərənt] ['ɑːstrɪtʃ] ! " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [kroʊ] [kən'temptʃuəsli] .
" Ignorant ostrich ! " remarked the crow contemptuously .
" 无知 鸵鸟 ! " 评论 这 乌鸦 轻蔑地 .

"无知的鸵鸟！"乌鸦轻蔑地说道。

" [lʊk] [hɪr] , " [aɪ] [kraɪd] , ['getɪŋ] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] ,
" Look here , " I cried , getting very indignant ,
" 看 这里 , " 我 哭 , 获得 非常 愤怒 ,

"听着！"我喊道，语气非常愤慨。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə] [laɪk] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [bɜːrd] ! ”

“	I	will	not	be	spoken	to	like	that	by	a	mere	bird	!	”
”	我	将要	不是	是	说	到	喜欢	那	经过	一个	仅仅	鸟	！	”

“我绝不容许一只区区小鸟这样跟我说话！”

“ [oʊ] , ['riːəli] !

“	Oh	,	really	!
”	哦	,	真的	!

“哦真的吗！

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [preɪ] , [juː; jʊ] [rɪ'dɪkjələs] ['baɪped] ?

Who	do	you	think	you	are	,	pray	,	you	ridiculous	biped	?
WHO	做	你	思考	你	是	,	祈祷	,	你	荒谬的	双足动物	?

你以为你是谁，你这愚蠢的两足动物?

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][hæt] ?

Where's	your	hat	?
在哪里?	你的	帽子	?

你的帽子呢?

” [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'dɪgnənt] [tuː; tə] ['ænsər] ,

”	I	was	too	indignant	to	answer	,
”	我	曾是	也	愤怒	到	回答	,

我当时气愤不已，无法回答。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [hæv; həv] [æskt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ]

and	though	I	should	have	liked	to	have	asked	the	name	of	the	place	I
和	尽管	我	应该	有	喜欢	到	有	问	这	姓名	的	这	地方	我

[wʌz; wəz][æt; ət] ,

was	at	,
曾是	在	,

虽然我很想问问我所在的地方叫什么名字，

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][hoʊld] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [bɜːrd] , [ænd; ənd] [

I	determined	not	to	hold	any	further	conversation	with	the	insolent	bird	,	and	[
我	决定	不是	到	抓住	任何	更远	对话	和	这	傲慢的	鸟	,	和	[

-]

22	]
-	]

我决定不再与这只傲慢的鸟儿交谈，并且[22]

[wɔːkt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] “ ['sʌmwer] ,

walked	away	in	the	direction	of	“	Somewhere	,
步行	离开	在	这	方向	的	“	某处	,

朝着“某处”的方向走去，

” [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mɑːkɪŋ] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kroʊ] .

”	pursued	by	the	sound	of	mocking	laughter	from	the	crow	.
”	追击	经过	这	声音	的	嘲讽	笑声	从	这	乌鸦	.

随后传来乌鸦嘲笑的笑声。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][hæt] ?

“	WHERE'S	YOUR	HAT	?
”	在哪里?	你的	帽子	?

你的帽子呢?

” [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kærɪdʒ]

”	I	had	not	gone	far	,	however	,	before	I	perceived	a	curious	kind	of	carriage
”	我	有	不是	已消失	远的	,	然而	,	前	我	感知	一个	好奇的	种类	的	运输

['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

coming	towards	me	.
未来	向	我	.

“然而，我还没走多远，就看到一辆奇特的马车朝我驶来。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['rɪkʃɔː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkæŋgəˈruː] ,

It	was	a	sort	of	rickshaw	,	and	was	drawn	by	a	kangaroo	,
它	曾是	一个	种类	的	黄包车	,	和	曾是	绘制	经过	一个	袋鼠	,

那是一种人力车，由袋鼠拉着。

[huː] [wʌz; wəz][dʒəːkiŋ][ˌaɪ ˈtiː] [əˈlɔːŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

who	was	jerking	it	along	behind	him	.
WHO	曾是	抽搐	它	沿着	在后面	他	.

在他身后，有人正猛地拉着它往前走。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [eɪp] [sæt][ˌɪnˈsaɪd] , [hʌgɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːrpɪt][bæg] ,

A	large	ape	sat	inside	,	hugging	a	carpet	bag	,
一个	大的	猿	卫星	里面	,	拥抱	一个	地毯	包	,

一只大猩猩坐在里面，抱着一个地毯袋。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['dæʃbɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][toʊz] . [-]

and	holding	on	to	the	dashboard	with	his	toes	.	[	23	]
和	保持	在	到	这	仪表板	和	他的	脚趾	.	[	-	]

他用脚趾抓住仪表盘。[23]

“ [lets] [pæs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['wɪðərɪŋ] [kən'tempt] , ” [aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] .

“	Let's	pass	him	with	withering	contempt	,	”	I	heard	one	of	them	say	.
”	我们来吧	经过	他	和	枯萎	鄙视	,	”	我	听到	一	的	他们	说	.

“让我们带着鄙夷的目光从他身边走过吧，”我听到其中一人说道。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

“	All	right	,	”	was	the	reply	.
”	全部	正确的	,	”	曾是	这	回复	.

“好的，”对方回答道。

“ [draɪv] [ɑːn] . ”

“	Drive	on	.	”
”	驾驶	在	.	”

“继续行驶。”

“ [aɪ] [seɪ] , [mæn] , ” [kɔːld] [aʊt][ðə; ði] [eɪp] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,

“	I	say	,	Man	,	”	called	out	the	Ape	,	as	they	passed	,
”	我	说	,	男人	,	”	称为	出去	这	猿	,	作为	他们	通过了	,

“我说，人啊，”猿猴边走边喊道。

“ [wɪə(r)] [nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

“	we're	not	taking	the	slightest	notice	of	you	.	”
”	是	不是	采取	这	丝毫	注意	的	你	.	”

“我们根本不理会你。”

“ [oʊ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

“	Oh	,	aren't	you	?
”	哦	,	不是	你	?

“哦，难道不是吗？”

[wel] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [ker] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] ['rædər] ['krɔːsli] .

Well	,	I'm	sure	I	don't	care	,	”	I	replied	rather	crossly	.
出色地	,	我是	当然	我	不	关心	,	”	我	回复	相当	生气	.

“我当然不在乎，”我有些恼火地回答道。

[ðə; ði] [ˌkæŋgəˈruː] [stɑːpt] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌem ˈiː][ɪn] [əˈmeɪzmənt] ,

The	Kangaroo	stopped	and	stared	at	me	in	amazement	,
这	袋鼠	停止	和	凝视	在	我	在	惊愕	,

袋鼠停了下来，惊奇地盯着我看。

[ænd; ənd][ðə; ði] [eɪp] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪkʃɔː] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , ['lʊkɪŋ] ['veri]
and **the** **Ape** **got** **out** **of** **the** **rickshaw** **and** **came** **towards** **me** **,** **looking** **very**
和 这 猿 得到 出去 的 这 黄包车 和 来了 向 我 , 寻找 非常
[ɪn'dɪgnənt] .
indignant **.**
愤怒 .

猿猴从人力车上下来，朝我走来，一脸愤慨。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['straɪkɪŋ] [æn; ən] ['ætɪtuːd] .
“ **Do** **you** **know** **who** **I** **am** **?** **”** **he** **asked** **,** **striking** **an** **attitude** **.**
“ 做 你 知道 WHO 我 是 ? ” 他 问 , 引人注目 一个 态度 .

“你知道我是谁吗？”他摆出一副傲慢的态度问道。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [aɪ][dəunt] [ker] . ”
“ **No** **,** **I** **don't** **,** **”** **I** **replied** **,** **“** **and** **what's** **more** **,** **I** **don't** **care** **.** **”**
“ 不 , 我 不 , ” 我 回复 , “ 和 是什么 更多的 , 我 不 关心 . ”

“不，我没有，”我回答说，“而且，我也不在乎。”

“ [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] .
“ **But** **I'm** **a** **person** **of** **consequence** **,** **”** **he** **gasped** **.**
“ 但 我是 一个 人 的 结果 , ” 他 倒吸一口气 .

“但我可是个举足轻重的人物，”他喘着气说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][æn; ən] [eɪp] [ɔːr][ə; eɪ] ['mʌŋki] , ” [aɪ] [sed] ['fɜːrmli] . [-]
“ **You** **are** **only** **an** **ape** **or** **a** **monkey** **,** **”** **I** **said** **firmly** **.** **[** **24** **]**
“ 你 是 仅有的 一个 猿 或者 一个 猴 , ” 我 说 牢牢 . [-]

“你不过是只猿猴罢了，”我坚定地说。[24]

“ [oʊ] ! [aɪ][kæn; kən] ['klɪrli] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [eɪp] ['pɪtiɪŋli] .
“ **Oh** **!** **I** **can** **clearly** **see** **that** **you** **don't** **know** **me** **,** **”** **remarked** **the** **Ape** **pityingly** **.**
“ 哦 ! 我 能 清楚地 看 那 你 不 知道 我 , ” 评论 这 猿 可怜地 .

“哦！看来你根本不认识我，”猿猴怜悯地说。

“ [aɪm] [um] [haɪ] . ”
“ **I'm** **Oom** **Hi** **.** **”**
“ 我是 oom 你好 . ”

“我是 Oom Hi。”

“ [ɪn'diːd] , ” [aɪ] [sed] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] .
“ **Indeed** **,** **”** **I** **said** **unconcernedly** **.**
“ 的确 , ” 我 说 毫不在意 .

“的确如此，”我漫不经心地说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”
“ **I** **am** **afraid** **I've** **never** **heard** **of** **you** **.** **”**
“ 我 是 害怕的 我已经 绝不 听到 的 你 . ”

“恐怕我从未听说过你。”

“ ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [um] [haɪ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [eɪp] .
“ **Never** **heard** **of** **Oom** **Hi** **,** **”** **cried** **the** **Ape** **.**
“ 绝不 听到 的 oom 你好 , ” 哭 这 猿 .

“我从没听说过Oom Hi！”猿猴喊道。

“ [waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv]['brɔŋkəu] . ”
“ **Why** **,** **I** **am** **the** **inventor** **of** **Broncho** **.** **”**
“ 为什么 , 我 是 这 发明者 的 支气管 . ”

“我可是布朗科的发明者。”

“ [wɒts] [ðæt] ?
“ **What's** **that** **?**
“ 是什么 那 ?

那是什么?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪!

[wʌt] ['ɪgnərəns] , " [sed] [ðə; ði] [eɪp] ; " [hɪr] , [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [maɪ][bæg] ,
what ignorance , " said the Ape ; " here , go and fetch my bag ,
什么 无知 , " 说 这 猿 ; " 这里 , 去 和 拿来 我的 包 ,

"真是无知,"猿猴说，"去，帮我把包拿来。"

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] ,
" he whispered to the Kangaroo ,
" 他 低声说道 到 这 袋鼠 ,

他低声对袋鼠说:

[huː] [ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪkʃɔː] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːrpɪt][bæg] .
who ran back to the rickshaw and returned with the carpet bag .
WHO 跑 后退 到 这 黄包车 和 返回 和 这 地毯 包 .

他跑回人力车，取回了地毯袋。

" [ðɪs] , " [kən'tɪnjuːd] [um] [haɪ] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] , " [ɪz][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] -
" This , " continued Oom Hi , taking out a bottle , " is the article ; it is called '
" 这 , " 持续 oom 你好 , 采取 出去 一个 瓶子 , " 是 这 文章 ; 它 是 称为 -
['brɔŋkəu] ,
Broncho ,
支气管 ,

"这个," Oom Hi 继续说道，一边拿出一个瓶子，"就是那篇文章；它叫做'Broncho'，

- [ænd; ənd][ɪz] ['eksələnt] [fɔːr; fər] [kɔfs] , ['koʊldz] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊt] ;
' and is excellent for coughs , colds , and affections of the throat ;
- 和 是 出色的 为了 咳嗽 , 感冒 , 和 情感 的 这 喉 ;

'对咳嗽、感冒和咽喉疾病有很好的疗效;

[juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [ðæt] [iːtʃ] ['bɑːt(ə)l] [berz] [ə; eɪ]['leɪb(ə)l] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ɪz] [prɪ'perd]
you will notice that each bottle bears a label stating that the mixture is prepared
你 将要 注意 那 每个 瓶子 熊 一个 标签 声明 那 这 混合物 是 准备
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['fɔːrmjələ] ,
according to my own formula ,
根据 到 我的 自己的 公式 ,

你会注意到每个瓶子上都贴有标签，说明这种混合物是按照我自己的配方配制的。

[ænd; ənd] [berz] [maɪ] ['sɪgnətʃər] ; [nʌn] ['ʌðər] [ɪz]['dʒenjuɪn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and bears my signature ; none other is genuine without it .
和 熊 我的 签名 ; 没有任何 其他 是 真的 没有 它 .

并有我的签名；没有我的签名，其他任何物品都不是真品。

[ðə; ði] - , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
The Wallypug , when he returned from England and heard that I had
这 - , 什么时候 他 返回 从 英格兰 和 听到 那 我 有
[ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
invented it ,
发明 它 ,

当沃利帕格从英国回来，听说这是我发明的之后，

[dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['dʒiːniəs] . "
declared that I must be a literary genius . "
声明 那 我 必须 是 一个 文学 天才 . "

他们宣称我一定是文学天才。

“ [ðer; ðər] , ” [kən'tɪnjuːd] [um] [haɪ] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , “ [ɪz][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] -
“ There , ” continued Oom Hi , taking out the bottle , “ is the article ; it is called '
” 那里 , ” 持续 oom 你好 , 采取 出去 这 瓶子 , “ 是 这 文章 ; 它 是 称为 -
['brɔŋkəu] . -
Broncho . '
支气管 . -

“喏，” Oom Hi 继续说道，一边拿出瓶子，“就是那件东西；它叫‘Broncho’。”

” — [peɪdʒ] - .
” — Page 24 .
” — 页 - .

——第 24 页。

- . [-]
Wallypugland . [25]
- . [-]

沃利普格兰德。[25]

“ [ə; eɪ] [wʌt] !
“ A what !
” 一个 什么 !

“什么！

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
” I exclaimed .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['dʒiːniəs] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [eɪp] , ['smɜːrkɪŋ] [kəm'pleɪsntli] .
“ A literary genius , ” repeated the Ape , smirking complacently .
” 一个 文学 天才 , ” 重复 这 猿 , 冷笑 自满地 .

“文学天才，”猿猴重复道，脸上带着自鸣得意的冷笑。

“ [waɪ] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] [kɔːf] ['mɪkstʃər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ?
“ Why , what on earth has cough mixture to do with literature ?
” 为什么 , 什么 在 地球 有 咳嗽 混合物 到 做 和 文学 ?

“为什么，咳嗽药水和文学有什么关系呢？”

” [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] .
” I inquired .
” 我 询问 .

我问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , ” [əd'mɪtɪd] [um] [haɪ] ,
“ I don't know , I'm sure , ” admitted Oom Hi ,
” 我 不 知道 , 我是 当然 , ” 承认 oom 你好 ,

“我不知道，我确定，”Oom Hi承认道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] - [sed] [ðæt] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ['eni] [wʌn] [huː] [ɪn'ventɪd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt]
“ but the Wallypug said that in England any one who invented anything of that sort
” 但 这 - 说 那 在 英格兰 任何 一 WHO 发明 任何事物 的 那 种类
[wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [pə'zes] [greɪt] ['lɪtərəri] ['tæləntˌ] . ”
was supposed to possess great literary talent . ”
曾是 据称 到 具有 伟大的 文学 天赋 . ”

“但沃利帕格说，在英国，任何发明出这类东西的人都被认为具有很高的文学才能。”

“ [ðə; ði] - !
“ The Wallypug !
” 这 - !

“沃利帕格！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] .

"	**I**	**exclaimed**	**,**	**suddenly**	**remembering**	**.**		
"	我	惊呼	,	突然	记住	.		

我突然想起来了，惊呼道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ['eniwer] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [waɪ] , [ðen] ? "

"	**Am**	**I**	**anywhere**	**near**	**his**	**Kingdom**	**of**	**Why**	**,**	**then**	**?**	**"**
"	是	我	任何地方	靠近	他的	王国	的	为什么	,	然后	?	"

"那么，我离他的'为什么'王国还有多远呢？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [its] ['oʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [daʊn] [ðə; ðɪ] [roʊd] .

"	**Of**	**course**	**you**	**are**	**;**	**it's**	**only**	**about**	**a**	**mile**	**or**	**two**	**down**	**the**	**road**	**.**
"	的	课程	你	是	;	它是	仅有的	关于	一个	英里	或者	二	向下	这	路	.

"当然是这样；它就在路边一两英里远的地方。"

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][ðer; ðər] ? " [in'kwaiəd] [um] [haɪ] .

Are	**you**	**going**	**there**	**?**	**"**	**inquired**	**Oom**	**Hi**	**.**
是	你	去	那里	?	"	询问	oom	你好	.

你要去那里吗？" Oom Hi问道。

" [wel] , [jes] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	**Well**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**.**
"	出色地	,	是的	,	"	我	回答	.

"嗯，是的，"我回答道。

" [aɪv] [hæd; həd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [laɪk][tuː; tə][goʊ] [ðer; ðər] ,

"	**I've**	**had**	**an**	**invitation**	**from**	**his**	**Majesty**	**,**	**and**	**should**	**rather**	**like**	**to**	**go**	**there**	**,**
"	我已经	有	一个	邀请	从	他的	威严	,	和	应该	相当	喜欢	到	去	那里	,

"我收到了陛下的邀请，我很想去那里。"

[æz; əz][aɪm][soʊ] [nɪr] . " [-]

as	**I'm**	**so**	**near**	**.**	**"**	**[**	**26**	**]**
作为	我是	所以	靠近	.	"	[	-	]

因为我离得很近。"[26]

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ; [hiː; hi] — [hiː; hi] — [hiː; hi] , [ðæts] [gʊd] , " [læft] [ðə; ðɪ] [ˌkæŋgə'ruː] .

"	**His**	**Majesty**	**;**	**he**	**—**	**he**	**—**	**he**	**,**	**that's**	**good**	**,**	**"**	**laughed**	**the**	**Kangaroo**	**.**
"	他的	威严	;	他	—	他	—	他	,	那就是	好的	,	"	笑了	这	袋鼠	.

"陛下；他——他——他，这很好，"袋鼠笑着说。

" [duː][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ðɪ] - - [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] - ?

"	**Do**	**you**	**call**	**the**	**Wallypug**	**'**	**his**	**Majesty**	**'**	**?**
"	做	你	称呼	这	-	-	他的	威严	-	?

"你会称呼沃利帕格为'陛下'吗？"

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] , ['iznt] [hiː; hi] ? "

"	**Of**	**course**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**,**	**"**	**he**	**is**	**a**	**king**	**,**	**isn't**	**he**	**?**	**"**
"	的	课程	,	"	我	回复	,	"	他	是	一个	国王	,	不是	他	?	"

"当然，"我回答说，"他是一位国王，不是吗？"

" [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kɪŋ] , " [kə'rektɪd] [um] [haɪ] .

"	**A**	**kind**	**of**	**king**	**,**	**"**	**corrected**	**Oom**	**Hi**	**.**
"	一个	种类	的	国王	,	"	已更正	oom	你好	.

"一种国王，"Oom Hi纠正道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [kætʃ] [ˌjuː 'es] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] - [jʊr; jər]['mædʒəsti] , - [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðoʊ] ,

“	You	don't	catch	us	calling	him	'	your	Majesty	,	'	I	can	tell	you	though	,
”	你	不	抓住	我们	呼叫	他	-	你的	威严	,	-	我	能	告诉	你	尽管	,

“不过我可以告诉你，你可别指望我们会叫他‘陛下’。”

[wʌn]['ænɪm(ə)l][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] .

one	animal	is	as	good	as	another	here	,	and	if	anything	,	a	little	better	.
一	动物	是	作为	好的	作为	其他	这里	,	和	如果	任何事物	,	一个	小的	更好的	.

这里所有的动物都一样好，甚至有些动物更好一些。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [waɪ] , [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

If	you	are	going	to	Why	,	we	may	as	well	go	back	with	you	,
如果	你	是	去	到	为什么	,	我们	可能	作为	出色地	去	后退	和	你	,

既然你要去“为什么”，那我们不妨也跟你一起回去吧。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪft][ɪn][ðə; ði] ['rɪkʃɔː] . ”

and	give	you	a	lift	in	the	rickshaw	.	”
和	给	你	一个	举起	在	这	黄包车	.	”

然后他会用人力车送你一程。

“ [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] , ” [aɪ] [sed] , ['greɪtfəli] .

“	You're	very	kind	,	”	I	said	,	gratefully	.
”	你是	非常	种类	,	”	我	说	,	感激不尽	.

“您真是太好了，”我感激地说。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [dʒʌmp][ɪn] , ” [sed] [um] [haɪ] .

“	Not	at	all	,	not	at	all	;	jump	in	,	”	said	Oom	Hi	.
”	不是	在	全部	,	不是	在	全部	;	跳	在	,	”	说	oom	你好	.

“完全没问题，完全没问题；快跳进去吧，”Oom Hi说道。

“ [hoʊld][ɑːn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] .

“	Hold	on	a	moment	,	”	said	the	Kangaroo	.
”	抓住	在	一个	片刻	,	”	说	这	袋鼠	.

“等一下，”袋鼠说。

“ [its] [hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [pʊl] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

“	It's	his	turn	to	pull	,	you	know	.	”
”	它是	他的	转动	到	拉	,	你	知道	.	”

“现在轮到他拉杆了，你知道的。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [ðə; ði] [eɪp] , ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ; “ [pʊt] [hɪm; ɪm]

“	Of	course	,	of	course	,	”	said	the	Ape	,	getting	into	the	vehicle	;	“	put	him
”	的	课程	,	的	课程	,	”	说	这	猿	,	获得	进入	这	车辆	;	”	放	他

[ɪn][ðə; ði] [ʃɑːfts] ! ”

in	the	shafts	!	”
在	这	轴	!	”

“当然，当然，”猿猴一边说着，一边钻进车里；“把他放进竖井里！”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	do	you	mean	?
”	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

” [aɪ] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] .

”	I	expostulated	.
”	我	所宣称的	.

我反驳道。

“ [jʊr; jər][tɜːrn][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['rɪkʃɔː] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [-]

“	Your	turn	to	pull	the	rickshaw	,	you	know	;	[	27	]
”	你的	转动	到	拉	这	黄包车	,	你	知道	;	[	-	]

“该轮到你拉人力车了，你知道的；[27]

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [tɜːrnz] ,

we	always	take	turns	,
我们	总是	拿	转弯	,

我们总是轮流来，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [its] [jʊr; jər][tɜːrn] [naʊ] . ”

and	as	I	have	been	dragging	it	for	some	time	it's	your	turn	now	.	”
和	作为	我	有	到过	拖拽	它	为了	一些	时间	它是	你的	转动	现在	.	”

我已经拖了很久了，现在轮到你了。

“ [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pʊl] [ðæt] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tuː] ['ænɪmlz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	But	I'm	not	going	to	pull	that	thing	with	you	two	animals	in	it	.
“	但	我是	不是	去	到	拉	那	事物	和	你	二	动物	在	它	.

“但我不会带着你们两个畜生去拉那玩意儿。”

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ” [aɪ] [dɪ'klerd] .

I	never	heard	of	such	a	thing	,	”	I	declared	.
我	绝不	听到	的	这样的	一个	事物	,	”	我	声明	.

“我从没听说过这种事，”我说道。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] , ['sʌlkɪli] .

“	Who	are	you	calling	an	animal	?	”	demanded	the	Kangaroo	,	sulkily	.
“	WHO	是	你	呼叫	一个	动物	?	”	要求	这	袋鼠	,	闷闷不乐	.

“你叫谁动物？”袋鼠闷闷不乐地问道。

“ [jʊə(r)] [wʌn] [jɔːr'self] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? ”

“	You're	one	yourself	,	aren't	you	?	”
“	你是	一	你自己	,	不是	你	?	”

“你自己也是其中一员，对吧？”

“ [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [aɪ] [əd'mɪtɪd] .

“	Well	,	I	suppose	I	am	,	”	I	admitted	.
“	出色地	,	我	认为	我	是	,	”	我	承认	.

“嗯，我想我是的，”我承认道。

“ [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [drɔː] [ðæt] [θɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . ”

“	But	I'm	not	going	to	draw	that	thing	,	all	the	same	.	”
“	但	我是	不是	去	到	画	那	事物	,	全部	这	相同的	.	”

“但我还是不会画那东西。”

“ [oʊ] , [get][ɪn] , [get][ɪn] ; [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] .

“	Oh	,	get	in	,	get	in	;	don't	make	a	fuss	.
“	哦	,	得到	在	,	得到	在	;	不	制作	一个	大惊小怪	.

“哦，上车，上车；别闹。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][maɪ'self] , ” [sed] [um] [haɪ] , ['græspɪŋ] [ðə; ði]

I	suppose	I	shall	have	to	take	a	turn	myself	,	”	said	Oom	Hi	,	grasping	the
我	认为	我	将	有	到	拿	一个	转动	我	,	”	说	oom	你好	,	抓握	这

['hændlz] ,

handles	,
把手	,

“看来我得亲自上阵了，”乌姆·希说着，握住了把手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] [ænd; ənd][maɪ'self] ['hævɪŋ] ['teɪkən]['aʊər; ɑːr] [siːts] [wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn]

and	the	Kangaroo	and	myself	having	taken	our	seats	we	were	soon
和	这	袋鼠	和	我	拥有	已采取	我们的	座位	我们	是	很快

['trævlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

traveling	down	the	road	.
旅行	向下	这	路	.

我和袋鼠坐好后，很快就沿着公路出发了。

[ðə; ði] [ˌkæŋgəˈruː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [kəmˈpænjən] [ˈæftər] [ɔːl] ,

The	Kangaroo	turned	out	to	be	a	very	pleasant	companion	after	all	,
这	袋鼠	转向	出去	到	是	一个	非常	令人愉快的	伴侣	后	全部	,

事实证明，袋鼠真是一个非常愉快的伙伴。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈɪŋglənd] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,

and	when	he	found	out	that	I	came	from	England	told	me	all	about	his	brother	,
和	什么时候	他	成立	出去	那	我	来了	从	英格兰	讲述	我	全部	关于	他的	兄弟	,

当他得知我来自英国时，他把关于他哥哥的事情都告诉了我。

[huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈbɑːksər] ,

who	was	a	professional	boxer	,
WHO	曾是	一个	专业的	拳击手	,

他曾是一名职业拳击手，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbɑːksɪŋ] [ˌkæŋgəˈruː] .

and	had	been	to	London	and	made	his	fortune	as	the	Boxing	Kangaroo
和	有	到过	到	伦敦	和	制成	他的	财富	作为	这	拳击	袋鼠

.

:

.

他曾到过伦敦，并以“拳击袋鼠”的身份发了财。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [-]

He	was	[	28	]
他	曾是	[	-	]

他[28]

[kwaɪt] [dɪˈlaɪtɪd] [wen] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˈnoʊtɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pərˈfɔːrməns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpepərz] .

quite	delighted	when	I	told	him	that	I	had	seen	notices	of	his	performance	in	the	papers	.
相当	高兴极了	什么时候	我	讲述	他	那	我	有	已见	通知	的	他的	表现	在	这	文件	.

当我告诉他我在报纸上看到了关于他演出的报道时，他非常高兴。

[wiː; wi] [suːn] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːld] [ˈsɪti] , [wɪtʃ] [um] [haɪ] , [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈraʊnd] ,

We	soon	came	in	sight	of	a	walled	city	,	which	Oom	Hi	,	turning	around	,
我们	很快	来了	在	视线	的	一个	有围墙的	城市	,	哪个	oom	你好	,	转弯	大约	,

我们很快就看到了一座有城墙的城市，这时，Oom Hi转过身来，

[ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] [wʌz; wəz] [waɪ] .

informed	me	was	Why	.
知情的	我	曾是	为什么	.

告诉我的是为什么。

[ænd; ənd] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈrɪkʃɔː] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [ˈtɜːrt(ə)l] ,

And	on	reaching	the	gate	he	gave	the	rickshaw	in	charge	of	an	old	turtle	,
和	在	到达	这	门	他	给予	这	黄包车	在	收费	的	一个	老的	龟	,

到达门口后，他把人力车交给了一只老乌龟。

[huː] [keɪm] [ˈwɔdlɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈænɪmlz] [ˈteɪkɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ɑːrmz] ,

who	came	waddling	up	,	and	each	of	the	animals	taking	one	of	my	arms	,
WHO	来了	摇摇摆摆	向上	,	和	每个	的	这	动物	采取	一	的	我的	武器	,

它们摇摇摆摆地走过来，每只动物都抓住我的一只胳膊，

[aɪ][wʌz; wəz][led][ɪn] ['traɪʌmf] [θru:] [ðə; ði]['sɪti] [geɪts] [tu:; tə][ðə; ði] - ['pæləs] , ['sevrəl]

I	was	led	in	triumph	through	the	city	gates	to	the	Wallypug's	palace	,	several
我	曾是	引领	在	胜利	通过	这	城市	大门	到	这	-	宫殿	,	一些

['kri:tʃərz] ,

creatures	,
生物	,

我被一群生物簇拥着，凯旋般地穿过城门，来到了瓦利帕格的宫殿。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðərli] - ['lʊkɪŋ] [gu:s] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑ:zlɪŋ] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst]

including	a	motherly	-	looking	goose	and	a	little	gosling	,	taking	a	lively	interest
包括	一个	母性	-	寻找	鹅	和	一个	小的	小鹅	,	采取	一个	热闹	兴趣

[ɪn][maɪ] ['prɑ:gres] ,

in	my	progress	,
在	我的	进步	,

其中包括一只看起来很慈祥的母鹅和一只小鹅，它们对我的进展表现出了浓厚的兴趣。

[waɪl] [ə; eɪ][dʒə'ræf][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['kɑ:lər] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] [θru:] [ə; eɪ][pɔ:rt] - [hoʊl][tu:; tə][traɪ]

while	a	giraffe	in	a	very	high	collar	craned	his	neck	through	a	port	-	hole	to	try
尽管	一个	长颈鹿	在	一个	非常	高的	衣领	起重机	他的	脖子	通过	一个	港口	-	洞	到	尝试

[ænd; ənd][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ju: 'es][æz; əz][wi:; wi] [pæst] ['ʌndər][ðə; ði] [pɔ:rt'kʌlɪs] . [-]

and	get	a	glimpse	of	us	as	we	passed	under	the	portcullis	.	[	29	]
和	得到	一个	一瞥	的	我们	作为	我们	通过了	在下面	这	吊闸	.	[	-	]

一只戴着高领的长颈鹿伸长脖子，从舷窗探出头来，想看看我们是如何从吊闸下通过的。[29]

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['welkəm] .

A	STRANGE	WELCOME	.
一个	奇怪的	欢迎	.

一种奇特的欢迎方式。

[wi:; wi] [su:n] [ri:tʃt] [ðə; ði] - ['pæləs] ,

WE	soon	reached	the	Wallypug's	palace	,
我们	很快	达到	这	-	宫殿	,

我们很快就到达了瓦利帕格的宫殿。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɑ:rk][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [waɪ] .

which	stood	in	a	large	park	in	the	center	of	the	city	of	Why	.
哪个	站立	在	一个	大的	公园	在	这	中心	的	这	城市	的	为什么	.

它矗立在怀伊市中心的一个大型公园里。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [æz; əz]

I	had	been	very	interested	in	noticing	the	curious	architecture	in	the	streets	as
我	有	到过	非常	感兴趣的	在	注意到	这	好奇的	建筑学	在	这	街道	作为

[wi:; wi] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] ,

we	passed	along	,
我们	通过了	沿着	,

沿途我一直很感兴趣地观察街上那些奇特的建筑。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['skersli] [prɪ'perd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['pæləs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [pleɪs] .

but	was	scarcely	prepared	to	find	the	palace	such	a	very	remarkable	place	.
但	曾是	几乎	准备	到	寻找	这	宫殿	这样的	一个	非常	卓越	地方	.

但万万没想到，这座宫殿竟是如此非凡的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] , [ˈræmblɪŋ] [ˈbɪldɪŋ] , [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ][moʊst][ˈsɪŋgjələr] [staɪl] , [wɪð; wɪθ]

It	was	a	long	,	low	,	rambling	building	,	built	in	a	most	singular	style	,	with
它	曾是	一个	长的	,	低的	,	漫无边际	建筑	,	建造	在	一个	最多	单数	风格	,	和

[ɔːl] [-]

all	[	30	]
全部	[	-	]

这是一栋又长又低又杂乱的建筑，采用非常独特的风格建造，所有[30]

['sɔrts] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['geɪbl] [æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] .

sorts	of	curious	towers	and	gables	at	every	point	.
排序	的	好奇的	塔楼	和	山墙	在	每一个	观点	.

到处都有各种奇特的塔楼和山墙。

[um] [haɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkæŋgəˈruː] [sɔː] [ˌem ˈiː][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd] [ðen]

Oom	Hi	and	the	Kangaroo	saw	me	as	far	as	the	entrance	,	and	then
oom	你好	和	这	袋鼠	锯	我	作为	远的	作为	这	入口	,	和	然后

[tʊk] [ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] ,

took	their	departure	,
采取	他们的	离开	,

Oom Hi 和袋鼠在入口处看到了我，然后就离开了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [əˈnʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði][stoʊn] [steps]

saying	that	they	would	see	me	again	another	day	,	and	I	walked	up	the	stone	steps
说	那	他们	会	看	我	再次	其他	天	,	和	我	步行	向上	这	石头	步骤

,

,

,

他们说以后还会再见到我，然后我走上了石阶。

[tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ɪˈmædʒɪnd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [dɔːr] , [əˈloʊn] .

to	what	I	imagined	to	be	the	principal	door	,	alone	.
到	什么	我	想象	到	是	这	主要的	门	,	独自的	.

我独自一人走向我想象中的正门。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sərˈpraɪz] , [haʊˈevər] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [-]

To	my	great	surprise	,	however	,	I	found	that	,	instead	of	being	[	31	]
到	我的	伟大的	惊喜	,	然而	,	我	成立	那	,	反而	的	存在	[	-	]

然而，令我大为惊讶的是，我发现，与其说是[31]

[ðə; ði] [wei] [ɪn] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒæm] - [pɑːt] ,

the	way	in	,	it	was	nothing	more	or	less	than	a	huge	jam	-	pot	,
这	方式	在	,	它	曾是	没有什么	更多的	或者	较少的	比	一个	巨大的	果酱	-	锅	,

入口处简直就是一个巨大的果酱锅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]['leɪb(ə)l][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [mɑːrkt] “ ['strɔːberi] [dʒæm] , ” [waɪl] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː]

with	a	very	large	label	on	it	marked	“	Strawberry	Jam	,	”	while	above	it
和	一个	非常	大的	标签	在	它	标记	“	草莓	果酱	,	”	尽管	多于	它

[wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] ,

were	the	words	,
是	这	字	,

上面贴着一个很大的标签，写着“草莓酱”，标签上方写着：

“ [wen] [ɪz][ə; eɪ] [dɔːr] [nɑːt][ə; eɪ] [dɔːr] ? ”

“	When	is	a	door	not	a	door	?	”
“	什么时候	是	一个	门	不是	一个	门	?	”

“什么时候门不再是门了？”

“ [wen] [ɪz][ə; eɪ] [dɔːr] [nɑːt][ə; eɪ] [dɔːr] ?

“	When	is	a	door	not	a	door	?
“	什么时候	是	一个	门	不是	一个	门	?

“什么时候门才不是门呢？”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] .

"	I	repeated	,	vaguely	conscious	of	having	heard	the	question	before	.
"	我	重复	,	依稀	有意识的	的	拥有	听到	这	问题	前	.

我重复了一遍，隐约觉得以前好像听过这个问题。

" [soʊld] [ə'gen] !

"	SOLD	AGAIN	!
"	卖	再次	!

"再次售出！"

[sɜːrv] [juː; jʊ] [raɪt] ! "

SERVE	YOU	RIGHT	!	"
服务	你	正确的	!	"

活该！

" [hɑː] — [hɑː] — [hɑː] , " [læft] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,

"	Ha	—	ha	—	ha	,	"	laughed	a	mocking	voice	at	the	bottom	of	the	steps	,
"	哈	—	哈	—	哈	,	"	笑了	一个	嘲讽	嗓音	在	这	底部	的	这	步骤	,

"哈哈哈哈，"台阶下传来一阵嘲讽的笑声。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [aɪ] [sɔː] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['kɑːkətuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪzli] [ʃɔːl] ['oʊvər]

and	looking	down	I	saw	an	enormous	Cockatoo	with	a	Paisley	shawl	over
和	寻找	向下	我	锯	一个	巨大的	凤头鹦鹉	和	一个	佩斯利	披肩	超过

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [krʌtʃt] [stɪk] .

her	shoulders	and	walking	with	the	aid	of	a	crutched	stick	.
她	肩膀	和	步行	和	这	援助	的	一个	拄拐杖	戳	.

低头一看，我看到一只巨大的凤头鹦鹉，肩上披着佩斯利花纹的披肩，拄着拐杖走路。

" [soʊld] [ə'gen] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?

"	Sold	again	,	were	you	?
"	卖	再次	,	是	你	?

"又卖出去了？"

[sɜːrv] [juː; jʊ] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

Serve	you	right	,	"	she	cried	.
服务	你	正确的	,	"	她	哭	.

"活该！"她喊道。

" [wen] [ɪz][ə; eɪ] [dɔːr] [nɑːt][ə; eɪ] [dɔːr] ?

"	When	is	a	door	not	a	door	?
"	什么时候	是	一个	门	不是	一个	门	?

"什么时候门才不是门呢？"

[puː] ! ['fænsi] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [oʊld] ['tʃesnʌt] .

Pooh	!	fancy	not	knowing	that	old	chestnut	.
呸	!	想要	不是	会心	那	老的	板栗	.

呸！居然不知道这个老掉牙的道理。

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么！

[wen] [its] [ə; eɪ][dʒɑːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['stuːpɪd] .

when	it's	a	jar	,	of	course	,	stupid	.
什么时候	它是	一个	罐	,	的	课程	,	愚蠢的	.

如果是罐子的话，那当然是蠢事了。

[bɑː] ! "

Bah	!	"
呸	!	"

呸！

“ [its] [ə; eɪ] ['veri] [əb'sɜːrd]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] , [ðæts] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] ,

“	It's	a	very	absurd	practical	joke	,	that's	all	that	I	can	say	,	”	I	remarked	,
”	它是	一个	非常	荒诞	实际的	开玩笑	,	那就是	全部	那	我	能	说	,	”	我	评论	,

“这真是个非常荒谬的恶作剧，我只能这么说，”我说道。

['krɔːsli] , ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ə'gen] .

crossly	,	walking	down	the	steps	again	.
生气	,	步行	向下	这	步骤	再次	.

气呼呼地又走下台阶。

“ [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][get]['ɪntuː] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pleɪs] . ”

“	Perhaps	you	can	tell	me	how	I	am	going	to	get	into	this	remarkable	place	.	”
”	也许	你	能	告诉	我	如何	我	是	去	到	得到	进入	这	卓越	地方	.	”

[-]

[	32	]

[-]

“或许你能告诉我，我该如何进入这个神奇的地方。”[32]

“ [həmf] !

“	Humph	!
”	哼	!

“哼！

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən][ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][wəʊnt] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɑːkətuː] .

Perhaps	I	can	and	perhaps	I	won't	,	”	said	the	Cockatoo	.
也许	我	能	和	也许	我	惯于	,	”	说	这	凤头鹦鹉	.

“也许我可以，也许我不能，”鹦鹉说道。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [its] [ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] , ['enihaʊ] .

“	I	dare	say	it's	a	better	place	than	you	came	from	,	anyhow	.
”	我	敢	说	它是	一个	更好的	地方	比	你	来了	从	,	无论如何	.

“我敢说，无论如何，这里都比你来的地方好。”

[jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['ɛrz] [ænd; ənd]

You're	not	the	first	man	that	has	come	down	here	with	his	superior	airs	and
你是	不是	这	第一的	男人	那	有	来	向下	这里	和	他的	优越的	播出	和

['greɪsɪz] ,

graces	,
恩典	,

你不是第一个带着高人一等的姿态来到这里的人。

['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ;

grumbling	and	finding	fault	with	this	,	that	,	and	the	other	;
抱怨	和	寻找	过错	和	这	,	那	,	和	这	其他	;

抱怨这抱怨那；

[bʌt; bət] [wiːl] [suːn] [teɪk] [ðə; ði] [kən'siːt] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

but	we'll	soon	take	the	conceit	out	of	you	,	I	can	tell	you	.
但	出色地	很快	拿	这	自负	出去	的	你	,	我	能	告诉	你	.

但我可以告诉你，我们很快就会让你不再那么自负。

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][hæt] ?

Where's	your	hat	?
在哪里?	你的	帽子	?

你的帽子呢?

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] ['kriːtʃər] [ðæt] [hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

”	This	was	the	second	creature	that	had	asked	me	this	question	,
”	这	曾是	这	第二	生物	那	有	问	我	这	问题	,

这是第二个问我这个问题的生物了。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ðeɪ] [θruː] [soʊ] [mʌtʃ] [skɔːrn][ænd; ənd] [kən'tempt] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ðæt]

and	really	they	threw	so	much	scorn	and	contempt	into	the	inquiry	that
和	真的	他们	扔	所以	很多	轻蔑	和	鄙视	进入	这	询问	那

[wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [dɪs'greɪsfl] [ə'fens] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

one	would	imagine	that	it	was	a	most	disgraceful	offense	to	be	without	a
一	会	想象	那	它	曾是	一个	最多	可耻	罪行	到	是	没有	一个

[hed] ['kʌvərɪŋ] .

head	covering	.
头	覆盖	.

他们对此事表现出极大的蔑视和鄙夷，以至于人们会认为不戴头巾是一种极其可耻的罪行。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][moʊst] ['dɪgnɪfaɪd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk]

I	thought	the	most	dignified	thing	to	do	under	the	circumstances	was	to	take
我	想法	这	最多	凝重	事物	到	做	在下面	这	情况	曾是	到	拿

[noʊ] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] ,

no	further	notice	of	the	bird	,
不	更远	注意	的	这	鸟	,

我认为在这种情况下最体面的做法就是不再理会那只鸟。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði] ['kɑːkətuː] [skriːmd] [aʊt] [ə'gen] , “ ['wɛrz, 'hwɛrz]

and	was	quietly	walking	away	when	the	Cockatoo	screamed	out	again	,	“	Where's
和	曾是	悄悄	步行	离开	什么时候	这	凤头鹦鹉	尖叫	出去	再次	,	“	在哪里?

[jʊr; jər][hæt] ?

your	hat	?
你的	帽子	?

他正安静地走开时，那只凤头鹦鹉又尖叫起来：“你的帽子呢？”

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][hæt] ?

Where's	your	hat	?
在哪里?	你的	帽子	?

你的帽子呢?

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][hæt] ? ” [iːtʃ] [taɪm] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ,

Where's	your	hat	?	”	each	time	louder	and	louder	,
在哪里?	你的	帽子	?	”	每个	时间	更大声	和	更大声	,

“你的帽子呢？”声音一次比一次大，

[tɪl] [ðə; ði] [læst] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ʃriːk] . [-]

till	the	last	inquiry	ended	in	a	perfect	shriek	.	[	33	]
直到	这	最后的	询问	结束	在	一个	完美的	尖叫	.	[	-	]

直到最后一次询问以一声完美的尖叫结束。[33]

“ [dəunt][biː; bi][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] , ” [aɪ] [kraɪd] .

“	Don't	be	so	ridiculous	,	”	I	cried	.
”	不	是	所以	荒谬的	,	”	我	哭	.

“别这么荒唐！”我喊道。

“ [aɪv] [left] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] . ”

“	I've	left	it	at	home	,	if	you	must	know	.	”
”	我已经	左边	它	在	家	,	如果	你	必须	知道	.	”

“如果你非要知道的话，我把它落在家里了。”

“ [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hætər] ! ” [skriːmd] [ðə; ði] ['kɑːkətuː] [ɪ'reləvəntli] , “ [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

“	Down	with	the	hatters	!	”	screamed	the	Cockatoo	irrelevantly	,	“	Down	with	the
”	向下	和	这	制帽商	!	”	尖叫	这	凤头鹦鹉	无关紧要	,	“	向下	和	这

- !

Wallypug	!
-	!

“打倒疯帽匠！”鹦鹉不合时宜地尖叫道，“打倒沃利帕格！”

[daʊn] [wɪð; wɪθ] [men] [wɪ'ðaʊt] [hæts] !

Down	with	men	without	hats	!
向下	和	男人	没有	帽子	!

打倒不戴帽子的男人！

[daʊn] [wɪð; wɪθ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] !

Down	with	everybody	and	everything	!
向下	和	大家	和	一切	!

打倒所有人和所有事！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['retʃɪd] [bɜːrd] [dɑːnst] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'mentɪd] ['fjʊri] .

"	and	the	wretched	bird	danced	about	like	a	demented	fury	.
"	和	这	可怜	鸟	跳舞	关于	喜欢	一个	精神错乱	愤怒	.

"那只可怜的鸟像疯了一样跳来跳去。"

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːriz]

At	the	sound	of	all	this	commotion	a	number	of	windows	in	the	upper	stories
在	这	声音	的	全部	这	骚动	一个	数字	的	视窗	在	这	上	故事

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] ,

of	the	palace	were	thrown	open	,
的	这	宫殿	是	抛掷	打开	,

听到这番骚动，宫殿上层的一些窗户被猛地打开了。

[ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['hedz] [wɜːr; wər] [pɑːpt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] .

and	curious	heads	were	popped	out	to	see	what	was	the	matter	.
和	好奇的	头部	是	爆裂	出去	到	看	什么	曾是	这	事情	.

好奇的人们纷纷探出头来，看看发生了什么事。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['oʊvər] [maɪ] [hed] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['dɑːktər] - [ɪn] - [lɔː] .

Among	them	and	immediately	over	my	head	,	I	noticed	the	Doctor	-	in	-	Law	.
之中	他们	和	立即地	超过	我的	头	,	我	注意到	这	医生	-	在	-	法律	.

在他们之中，就在我头顶上方，我注意到了岳父大人。

" [oʊ] ! [its] [juː; jʊ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɪkɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] ?

"	Oh	!	it's	you	,	is	it	,	kicking	up	all	this	fuss	?
"	哦	!	它是	你	,	是	它	,	踢	向上	全部	这	大惊小怪	?

"哦！原来是你啊，到处惹是生非的？"

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] .

"	he	remarked	as	soon	as	he	recognized	me	.
"	他	评论	作为	很快	作为	他	认可	我	.

他一认出我，就说道。

" [wel] , ['riːəli] !

"	Well	,	really	!
"	出色地	,	真的	!

"真的吗！"

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə] [seɪ] - [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] ?

"	I	replied	,	"	I	think	you	might	have	the	politeness	to	say	'	How	do	you	do	?
"	我	回复	,	"	我	思考	你	可能	有	这	礼貌	到	说	-	如何	做	你	做	?

我回答说："我认为你至少应该有礼貌地说声'你好吗？'"

- [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌm; səm] [mʌnθs] [sɪns] [wiː; wi] [met] . "

'	considering	that	it	is	some	months	since	we	met	.	"
-	考虑	那	它	是	一些	几个月	自从	我们	遇见	.	"

"考虑到我们已经几个月没见面了。"

" [oʊ] , [duː] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] ? " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] - [ɪn] - [lɔː] , [-]

"	Oh	,	do	you	indeed	?	"	said	the	Doctor	-	in	-	Law	,	[	34	]
"	哦	,	做	你	的确	?	"	说	这	医生	-	在	-	法律	,	[	-	]

"哦，你真的这么认为吗？"法医说道。[34]

[kən'temptʃuəsli] .
contemptuously .
轻蔑地 .

轻蔑地。

“ [wel] , [sə'poʊzɪŋ] [aɪ][dəunt] [ker] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] .
“ Well , supposing I don't care one way or another .
“ 出色地 , 假如 我 不 关心 一 方式 或者 其他 .

“嗯，假设我对此毫不在意。”

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][hæt] ? ”
Where's your hat ? ”
在哪里? 你的 帽子 ? ”

你的帽子呢?

“ [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktər] - [ɪn] - [lɔː] .
“ DOWN WITH THE DOCTOR - IN - LAW .
“ 向下 和 这 医生 - 在 - 法律 .

打倒岳父大人。

” [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] [ðə; ði] ['kɑːkətuː] [hæd; həd] [skriːmd] [aʊt] “ [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər]
” Before I could answer the Cockatoo had screamed out “ Down with the Doctor
” 前 我 可以 回答 这 凤头鹦鹉 有 尖叫 出去 “ 向下 和 这 医生
- [ɪn] - [lɔː] !
- in - Law !
- 在 - 法律 !

“我还没来得及回答，那只凤头鹦鹉就尖叫道：打倒岳父大人！

” [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'reɪt]['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [hed]
” and the irate little man had replied by throwing a book at her head
” 和 这 愤怒 小的 男人 有 回复 经过 投掷 一个 书 在 她 头
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ['wɪndoʊ] .
out of the palace window .
出去 的 这 宫殿 窗户 .

“而愤怒的小个子男人则以一本书从宫殿的窗户扔向她的头部作为回应。”

“ [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ðə; ði] - [hɪm'self] , ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,
“ I saw his Majesty , the Wallypug himself , running across the lawn towards me ,
“ 我 锯 他的 威严 , 这 - 他自己 , 跑步 穿过 这 草地 向 我 ,

“我看到陛下，也就是那只小袋鼠，正穿过草坪向我跑来，

[wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] ['welkəm] .
with both hands stretched out in welcome .
和 两个都 双手 拉伸 出去 在 欢迎 .

双手伸出，表示欢迎。

” — [peɪdʒ] - .
” — Page 35 .
” — 页 - .

——第35页。

- . [-]
Wallypugland . [35]
- . [-]

沃利普格兰德。[35]

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət] [ðɪs] [bɪ'heɪvjər] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðæt]
I was thoroughly disgusted at this behavior and at the strange reception that
我 曾是 彻底 厌恶 在 这 行为 和 在 这 奇怪的 接待 那
[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] ,
I was receiving ,
我 曾是 接收 ,

我对这种行为以及我所受到的奇怪对待感到无比厌恶。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fʊli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hoʊm]

and	had	fully	determined	to	try	and	find	some	way	of	getting	home
和	有	完全	决定	到	尝试	和	寻找	一些	方式	的	获得	家

[ə'gen] , [wen] ,

again	,	when	,
再次	,	什么时候	,

并且已经下定决心要找到回家的办法，这时，

['hæpənɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] , [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] - [hɪm'self] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs]

happening	to	turn	round	,	I	saw	his	Majesty	the	Wallypug	himself	running	across
发生	到	转动	圆形的	,	我	锯	他的	威严	这	-	他自己	跑步	穿过

[ðə; ði] [lɔːn] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

the	lawn	towards	me	,
这	草地	向	我	,

我转过身，正好看见他那威风凛凛的伙伴——瓦利帕格陛下——正穿过草坪朝我跑来。

[wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] ['welkəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd]['lɪt(ə)l] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

with	both	hands	stretched	out	in	welcome	,	and	his	kind	little	face	beaming	with
和	两个都	双手	拉伸	出去	在	欢迎	,	和	他的	种类	小的	脸	光芒四射	和

[gʊd] ['neɪtʃər] .

good	nature	.
好的	自然	.

他伸出双手表示欢迎，他那张善良的小脸上洋溢着和蔼的笑容。

“ [haʊ] [-] [duː] ?

“	How	d'ye	do	?
“	如何	染料	做	?

你好吗?

[haʊ] [-] [duː] ?

How	d'ye	do	?
如何	染料	做	?

你好吗?

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	So	pleased	to	see	you	.
“	所以	高兴	到	看	你	.

见到你真高兴。

['dɪdnt] [ɪk'spekt][juː; jʊ] [kwaɪt] [soʊ] [suːn] , [ðoʊ] .

Didn't	expect	you	quite	so	soon	,	though	.
没有	预计	你	相当	所以	很快	,	尽管	.

没想到你这么快就来了。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] — [ðɪs] [weɪ] .

Come	along	—	this	way	.
来	沿着	—	这	方式	.

请跟我来——这边走。

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['entrəns] ,

”	And	his	Majesty	led	me	to	another	entrance	,
”	和	他的	威严	引领	我	到	其他	入口	,

“陛下领我来到另一个入口，

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] [hɔːl] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['tæpəstri] [ænd; ənd] ['meni] [kweɪnt] ['piːsɪz]

and	through	a	large	square	hall	hung	with	tapestry	and	many	quaint	pieces
和	通过	一个	大的	正方形	大厅	悬挂	和	挂毯	和	许多	古雅	件

[ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['ɑːrmər] ,

of	old	-	fashioned	armor	,
的	老的	-	造型	盔甲	,

穿过一个挂满挂毯、陈列着许多古朴盔甲的大型方形大厅，

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [mɑːrkt] “ [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] - .

to	a	door	marked	“	His	Majesty	the	Wallypug	.
到	一个	门	标记	”	他的	威严	这	-	.

通往一扇标有“瓦利帕格陛下”的门。

['strɪktli] ['praɪvət] .

Strictly	private	.
严格来说	私人的	.

绝对私密。

” [aɪ] ['noʊtɪst] , [ɪn] ['pæsɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] , “ [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ” [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtli] ['peɪntɪd]

”	I	noticed	,	in	passing	,	that	the	words	,	“	His	Majesty	”	had	been	partly	painted
”	我	注意到	,	在	通过	,	那	这	字	,	“	他的	威严	”	有	到过	部分	绘

[aʊt] , [ænd; ənd] “ [wʌt] [tʃiːk] !

out	,	and	“	What	cheek	!
出去	,	和	”	什么	脸颊	!

“我无意中注意到，‘陛下’几个字被部分涂掉了，‘真是厚颜无耻！’”

” ['rɪt(ə)n] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

”	written	above	them	.
”	书面	多于	他们	.

写在它们上方。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd] [-]

Once	inside	[	36	]
一次	里面	[	-	]

一旦进入[36]

[ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] - ['moʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs]

the	door	,	the	Wallypug	motioned	me	to	a	chair	,	and	said	,	in	a	mysterious
这	门	,	这	-	示意	我	到	一个	椅子	,	和	说	,	在	一个	神秘

['wɪspər] ,

whisper	,
耳语	,

门开了，那只沃利帕格示意我坐到椅子上，然后用一种神秘的低语说道：

“ [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ; [ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . ”

“	I'm	so	glad	you	came	before	she	returned	;	there's	so	much	I	want	to	tell	you	.	”
”	我是	所以	高兴的	你	来了	前	她	返回	;	有	所以	很多	我	想	到	告诉	你	.	”

“我很高兴你在她回来之前来了；我有很多话想跟你说。”

“ [huː] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	Who	do	you	mean	?
”	WHO	做	你	意思是	?

你指的是谁?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ʃ] — ['mædəm] — [ɜːr; ər] , [maɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

“	Sh	—	Madame	—	er	,	my	sister	-	in	-	law	,	”	he	replied	,	with	a	sigh	.
”	什	—	夫人	—	呃	,	我的	姐姐	-	在	-	法律	,	”	他	回复	,	和	一个	叹	.

“呸——夫人——呃，我的嫂子，”他叹了口气回答道。

“ [jʊr; jər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] !
“ Your sister - in - law !
” 你的 姐姐 - 在 - 法律 !

“你的嫂子！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
” I exclaimed .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [waɪ] , [aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mærid] . ”
“ Why , I didn't know you were married . ”
” 为什么 , 我 没有 知道 你 是 已婚 . ”

“哎呀，我不知道你结婚了。”

“ ['niːðər] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] .
“ Neither am I , ” said his Majesty , with a puzzled frown .
” 两者都不 是 我 , ” 说 他的 威严 , 和 一个 困惑 皱眉 .

“我也不是，”陛下困惑地皱着眉头说道。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['ɔːkwərd] [pɑːrt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ That's the awkward part about it . ”
” 那就是 这 尴尬的 部分 关于 它 . ”

“这就是尴尬之处。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,
“ But how on earth can you possibly have a sister - in - law ,
” 但 如何 在 地球 能 你 可能 有 一个 姐姐 - 在 - 法律 ,

“但是，你到底怎么可能有嫂子/弟媳呢？”

[ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] [ɔːr][ə; eɪ] ['mærid] ['brʌðər] ?
unless you have a wife or a married brother ?
除非 你 有 一个 妻子 或者 一个 已婚 兄弟 ?

除非你有妻子或已婚的兄弟?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [wel] , [aɪv] ['nevər] [kwaɪt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
“ Well , I've never quite been able to understand how they make it out ,
” 出色地 , 我已经 绝不 相当 到过 有能力的 到 理解 如何 他们 制作 它 出去 ,

“嗯，我一直不太明白他们是怎么熬过来的。”

” [sed] [ðə; ði] [pʊr] - , ['sɑːroʊfəli] ;
” said the poor Wallypug , sorrowfully ;
” 说 这 贫穷的 - , 悲伤地 ;

可怜的沃利帕格悲伤地说；

“ [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['waɪfs] ['sɪstɚz] [bɪl] ,
“ but I believe it is something mixed up with the Deceased Wife's Sister's Bill ,
” 但 我 相信 它 是 某物 混合 向上 和 这 死者 妻子的 姐妹 账单 ,

但我认为这和死者妻子的妹妹的账单有关，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði][grænd] - [-]
and the fact that my uncle , The Grand Mochar [37]
和 这 事实 那 我的 叔叔 , 这 盛大 - [-]

以及我的叔叔，大莫查尔[37]

[ʌv; əv] - , [wʌz; wəz] ['mærid] [twaɪs] .
of Gamboza , was married twice .
的 - , 曾是 已婚 两次 .

甘博萨人结过两次婚。

['enihaʊ] , [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['leɪdi] , [hu:] [sez] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ]

Anyhow	,	when	I	returned	from	London	I	found	this	lady	,	who	says	that	she	is	my
无论如何	,	什么时候	我	返回	从	伦敦	我	成立	这	女士	,	WHO	说道	那	她	是	我的

['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] ,

sister	-	in	-	law	,
姐姐	-	在	-	法律	,

总之，我从伦敦回来后遇到了这位女士，她说她是我的嫂子。

[ɪ'stæblɪʃt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][sæŋk][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

established	here	in	the	palace	;	and	—	and	—	"	his	Majesty	sank	his	voice
已确立的	这里	在	这	宫殿	;	和	—	和	—	"	他的	威严	沉没	他的	嗓音

[tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

to	a	whisper	,
到	一个	耳语	,

已在此宫殿设立；而且——而且——"陛下压低声音，低声说道，

" [ʃi:; ʃi] [ru:lz] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑ:d][ʌv; əv]['aɪərn] .

"	she	rules	me	with	a	rod	of	iron	.
"	她	规则	我	和	一个	杆	的	铁	.

她用铁腕统治我。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] ['fɜ:rðər] [in'kwaiəriz] , [fɔ:r; fər][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,

"	I	had	no	time	to	make	further	inquiries	,	for	just	then	the	door	opened	,
"	我	有	不	时间	到	制作	更远	查询	,	为了	只是	然后	这	门	打开	,

"我还没来得及进一步询问，门就开了。"

[ænd; ənd][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] - ['lʊkɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [seɪld] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

and	a	majestic	-	looking	person	sailed	into	the	room	,
和	一个	雄伟	-	寻找	人	航行	进入	这	房间	,

一个相貌威严的人走进了房间，

[ænd; ənd]['æftər] ['lʊkɪŋ] [ˌem 'i:][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['elɪveɪtɪd] ['aɪˌbraʊz] , ['pɔɪntɪd] [hɜ:r; hər]

and	after	looking	me	up	and	down	with	elevated	eyebrows	,	pointed	her
和	后	寻找	我	向上	和	向下	和	升高	眉毛	,	尖	她

['fɪŋgər][æt; ət][ˌem 'i:] ,

finger	at	me	,
手指	在	我	,

她上下打量了我一番，扬起眉毛，然后指着我。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][stɜ:rn] [vɔɪs] :

and	said	,	in	a	stern	voice	:
和	说	,	在	一个	船尾	嗓音	:

他用严厉的语气说道：

" [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] , [preɪ] ? "

"	And	who	is	this	person	,	pray	?	"
"	和	WHO	是	这	人	,	祈祷	?	"

请问这个人是谁?

" [oʊ] , [ðɪs] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['smaɪlɪŋ] ['nɜ:rvəsli] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'i:]['fɔ:rwərd] ,

"	Oh	,	this	,	"	said	his	Majesty	,	smiling	nervously	,	and	bringing	me	forward	,
"	哦	,	这	,	"	说	他的	威严	,	微笑	紧张地	,	和	带来	我	向前	,

"哦，这个，"陛下说着，略带紧张地笑了笑，然后把我拉到前面。

" [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn] ['lʌndən] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

"	is	the	gentleman	who	was	so	kind	to	us	in	London	,	you	know	.
"	是	这	绅士	WHO	曾是	所以	种类	到	我们	在	伦敦	,	你	知道	.

"就是那位在伦敦对我们非常友善的先生，你知道的。"

[ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . [ɜ:r; ər] — [ɜ:r; ər] — — "

Allow	me	to	present	him	,	Mr	.	Er	—	er	—	—	"
允许	我	到	展示	他	,	先生	.	呃	—	呃	—	—	"

请允许我介绍一下他，呃——呃——"

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['eni] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] , - ,
“ I hope you have not been picking up any undesirable acquaintances , Wallypug ,
” 我 希望 你 有 不是 到过 挑选 向上 任何 不理想的 熟人 , - ,

“沃利帕格，我希望你没有结交任何不三不四的朋友。”

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiːz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [sɪ'vɪrli] .
” interrupted his Majesty's Sister - in - Law severely .
” 中断 他的 陛下的 姐姐 - 在 - 法律 严重 .

“陛下嫂子严厉地打断了她的话。”

“ [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] . ” [-]
“ I don't like the look of him at all . ” [38]
” 我 不 喜欢 这 看 的 他 在 全部 . ” [-]

“我一点也不喜欢他的长相。”[38]

“ [aɪm] ['sɑːri] , ['mædəm] , [ðæt] [maɪ] [ə'pɪrəns] ['dʌznt] [pliːz] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] , ['fiːlɪŋ]
“ I'm sorry , madame , that my appearance doesn't please you , ” I interposed , feeling
” 我是 对不起 , 夫人 , 那 我的 外貌 不 请 你 , ” 我 插入 , 感觉
['ræðər] ['nɛtəld] ;
rather nettled ;
相当 荨麻 ;

“夫人，很抱歉我的装扮让您不满意，”我插话道，感到有些恼火；

“ [pər'hæps] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] — — ”
“ perhaps under the circumstances I had better — — ”
” 也许 在下面 这 情况 我 有 更好的 — — ”

“或许在这种情况下，我最好——”

“ [aɪ] [dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .
“ I DON'T APPROVE OF YOU IN THE LEAST , ” SAID THE SISTER - IN - LAW .
” 我 不 批准 的 你 在 这 至少 , ” 说 这 姐姐 - 在 - 法律 .

“我一点也不赞同你，”嫂子说。

“ [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [bɪd] [ænd; ənd] [spiːk] [-]
“ You had better do as you are bid and speak [39]
” 你 有 更好的 做 作为 你 是 出价 和 说话 [-]

“你最好照吩咐去做，并且说话[39]

[wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['spoʊkən] [tuː; tə] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['grɪmli] .
when you are spoken to , ” remarked the lady grimly .
什么时候 你 是 说 到 , ” 评论 这 女士 阴沉地 .

“当别人跟你说话时，”那位女士严肃地说。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] [jʊr; jər] [hæt] ? ”
“ Where's your hat ? ”
” 在哪里? 你的 帽子 ? ”

你的帽子呢?

“ [aɪ] ['hævnt] [wʌn] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['ræðər] [ə'brʌptli] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ,
“ I haven't one , ” I replied , rather abruptly , I am afraid ,
” 我 还没有 一 , ” 我 回复 , 相当 突然 , 我 是 害怕的 ,

“我没有，”恐怕我回答得有些生硬。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'tɪnjuəl] [krɔːs] - ['kwestʃənɪŋ] ;
but I was getting quite tired of this continual cross - questioning ;
但 我 曾是 获得 相当 疲劳的 的 这 持续的 叉 - 提问 ;

但我已经对这种持续不断的盘问感到厌倦了；

“ [ænd; ənd] ['riːəli] [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [its] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kɑːnsɪkwens] , ” [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə]
“ and really I don't see that it's of the slightest consequence , ” I ventured to
“ 和 真的 我 不 看 那 它是 的 这 丝毫 结果 , ” 我 冒险 到
[ˌeɪ diː 'diː] .
add .
添加 .

“而且我真的不认为这会造成丝毫影响，”我斗胆补充道。

“ [oʊ] ! [dəunt][juː; jʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] .
“ Oh ! don't you , ” said his Majesty's Sister - in - Law , with a sarcastic smile .
“ 哦 ! 不 你 , ” 说 他的 陛下的 姐姐 - 在 - 法律 , 和 一个 讽刺的 微笑 .

“哦！你才不会呢，”国王的弟媳带着讽刺的笑容说道。

“ [wel] , [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [pɔɪnts] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˌdɪsə'griː] .
“ Well , that's one of the many points upon which we shall disagree .
“ 出色地 , 那就是 一 的 这 许多 积分 之上 哪个 我们 将 不同意 .

“嗯，这是我们存在分歧的众多观点之一。”

[naʊ] , [lʊk] [hɪr] ,
Now , look here ,
现在 , 看 这里 ,

现在，请看这里，

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] ;
I may tell you at once that I don't approve of you in the least ;
我 可能 告诉 你 在 一次 那 我 不 批准 的 你 在 这 至少 ;

我可以直截了当地告诉你，我一点也不欣赏你；

[stɪl] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [naʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'meɪn] ; [bʌt; bət][maɪnd] ,
still , as you are here now you had better remain ; but mind ,
仍然 , 作为 你 是 这里 现在 你 有 更好的 保持 ; 但 头脑 ,

不过，既然你现在在这里，最好还是留下来；但是记住，

[noʊ] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][pɑːrts][ɔːr] ['gɪvɪŋ] [jɔːr'self] ['ɛrz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] ,
no putting on parts or giving yourself airs and graces ,
不 推杆 在 部分 或者 给予 你自己 播出 和 恩典 ,

不要装腔作势，也不要摆架子。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
or I shall have something to say to you .
或者 我 将 有 某物 到 说 到 你 .

否则我有些话要跟你说。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
” And with a severe glance at me ,
” 和 和 一个 严重 瞥一眼 在 我 ,

“他严厉地看了我一眼，

[ðə; ði]['leɪdi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [stɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
the lady folded her arms and stalked out of the room ,
这 女士 折叠 她 武器 和 跟踪 出去 的 这 房间 ,

那位女士抱臂走出了房间。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][maɪ'self] ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] . [-]
leaving his Majesty and myself staring blankly at one another . [40]
离开 他的 威严 和 我 凝视 茫然地 在 一 其他 . [-]

留下我和陛下茫然地互相凝视着。[40]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [naɪt] .

A	TERRIBLE	NIGHT	.
一个	糟糕的	夜晚	.

糟糕的一晚。

[maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət] [waɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kju:liər] [wʌn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['fʊli] [meɪd]

My	reception	at	Why	had	been	such	a	very	peculiar	one	that	I	had	fully	made
我的	接待	在	为什么	有	到过	这样的	一个	非常	奇特	一	那	我	有	完全	制成

[ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] ,

up	my	mind	to	return	home	at	once	,
向上	我的	头脑	到	返回	家	在	一次	,

我在Why的遭遇非常奇特，以至于我当时就下定决心立刻回家。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ðə; ði] - ['bɛgd] [ˌem 'i:] [soʊ] ['ɜ:rnɪstli] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

but	his	Majesty	the	Wallypug	begged	me	so	earnestly	to	stay	with	him	,
但	他的	威严	这	-	乞求	我	所以	切实	到	停留	和	他	,

但是，我的宝贝小袋鼠陛下恳求我留下来陪他。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [aʊt] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

at	any	rate	for	a	few	days	,	that	I	determined	,	out	of	friendship	to	him	,
在	任何	速度	为了	一个	很少	天	,	那	我	决定	,	出去	的	友谊	到	他	,

无论如何，至少在接下来的几天里，出于对他的友谊，我决定这样做。

[tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [æz; əz] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['pɜ:rs(ə)n] [ðə; ði] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] ,

to	put	up	as	best	I	could	with	that	extraordinary	person	the	Sister	-	in	-	Law	,
到	放	向上	作为	最好的	我	可以	和	那	非凡的	人	这	姐姐	-	在	-	法律	,

我尽我所能地忍受着那位非同寻常的嫂子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ,

and	the	rest	of	the	creatures	,	and	remain	,
和	这	休息	的	这	生物	,	和	保持	,

以及其他所有生物，并继续存在。

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [waɪ] [ɑ:n] [ə; eɪ]

in	order	to	help	him	if	possible	to	establish	his	position	at	Why	on	a
在	命令	到	帮助	他	如果	可能的	到	建立	他的	位置	在	为什么	在	一个

['fɜ:mər] ['beɪsɪs] .

firmer	basis	.
更坚固	基础	.

为了尽可能帮助他更牢固地确立在 Why 的地位。

[soʊ] [aɪ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swi:t] [ʌv; əv] [ru:mz; rʊmz] [ɪn] [ðə; ði] [west] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] ,

So	I	took	possession	of	a	suite	of	rooms	in	the	west	wing	of	the	palace	,
所以	我	采取	拥有	的	一个	套房	的	房间	在	这	西方	翼	的	这	宫殿	,

于是，我租下了宫殿西翼的一套房间。

[nɪr] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti:z] ['praɪvət] [ə'pɑ:rtmənts] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [spent] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['i:vnɪŋ]

near	his	Majesty's	private	apartments	,	and	we	spent	a	very	pleasant	evening
靠近	他的	陛下的	私人的	公寓	,	和	我们	花费	一个	非常	令人愉快的	晚上

[tə'geðər] [ɪn] [maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , ['pleɪɪŋ] [-]

together	in	my	sitting	-	room	,	playing	[	41	]
一起	在	我的	坐着	-	房间	,	玩耍	[	-	]

在国王陛下的私人寓所附近，我们一起在我的客厅里度过了一个非常愉快的夜晚，玩[41]

[dræfts] [tɪl] ['bedtaɪm] , [wen] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [left] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [maɪ'self] ,

draughts	till	bedtime	,	when	his	Majesty	left	me	to	myself	,
起草	直到	就寝时间	,	什么时候	他的	威严	左边	我	到	我	,

直到临睡前，陛下才离开，让我独自一人待着。

['prɑːmɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pæləs] [graʊndz] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

promising	that	he	would	show	me	around	the	palace	grounds	the	first	thing	in	the
有前途	那	他	会	展示	我	大约	这	宫殿	理由	这	第一的	事物	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他承诺第二天一早就会带我参观宫殿。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [wʊd] ['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm]

After	he	had	gone	,	there	being	a	bright	wood	fire	burning	in	my	bedroom
后	他	有	已消失	,	那里	存在	一个	明亮的	木头	火	燃烧	在	我的	卧室

,

,
,

他走后，我的卧室里燃起了一堆明亮的柴火。

[aɪ] [druː] [ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] ['iːzi] - [tʃer] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['faɪərpleɪs] ,

I	drew	a	high	-	backed	easy	-	chair	up	to	the	old	-	fashioned	fireplace	,
我	画	一个	高的	-	支持的	简单的	-	椅子	向上	到	这	老的	-	造型	壁炉	,

我把一张高背扶手椅搬到老式壁炉旁，

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ'self]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	made	myself	comfortable	for	a	little	while	before	retiring	for	the
和	制成	我	舒服的	为了	一个	小的	尽管	前	退休	为了	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

我舒舒服服地待了一会儿，然后就去睡觉了。

[maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [oʊld] - ['fæʃnd] [ə'pɑːrtmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['siːlɪŋ]

My	bedroom	was	a	large	,	old	-	fashioned	apartment	,	with	a	low	ceiling
我的	卧室	曾是	一个	大的	,	老的	-	造型	公寓	,	和	一个	低的	天花板

[ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [kaːvd] [oʊk]['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] ,

and	curiously	carved	oak	wainscoting	,
和	奇怪的是	雕刻	橡木	护墙板	,

我的卧室是一间很大的老式公寓，天花板很低，橡木护墙板的雕刻很奇特。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['flɪkərɪŋ] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ɑːd] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn]

and	I	watched	the	firelight	flickering	,	and	casting	all	sorts	of	odd	shadows	in
和	我	观看	这	火光	闪烁	,	和	铸件	全部	排序	的	奇怪的	阴影	在

[ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrnərz] ,

the	dark	corners	,
这	黑暗的	角落	,

我看着火光摇曳，在黑暗的角落里投下各种奇特的影子。

[tɪl] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [ə'sliːp] , [fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [ə'weɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,

till	I	must	have	fallen	asleep	,	for	I	remember	awaking	with	a	start	,
直到	我	必须	有	倒下	睡着了	,	为了	我	记住	觉醒	和	一个	开始	,

直到我睡着为止，因为我记得我是突然惊醒的。

[æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [kræʃ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .

at	hearing	a	crash	in	the	corridor	outside	my	bedroom	door	.
在	听力	一个	碰撞	在	这	走廊	外部	我的	卧室	门	.

我听到卧室门外走廊里传来一声巨响。

[ə; eɪ] ['mʌtəd] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pelɪkən] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['kændlstɪk]

A	muttered	exclamation	,	and	a	Pelican	,	carrying	a	bedroom	candlestick
一个	低声说道	感叹	,	和	一个	鹈	,	携带	一个	卧室	烛台

['mɑːtʃt] [ɪn] ,

marched	in	,
行军	在	,

一声低低的惊叹声响起，一只鹈鹕叼着卧室里的烛台走了进来。

[ænd; ənd] ['kerfəli] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	carefully	fastened	the	door	behind	him	.
和	小心	系紧	这	门	在后面	他	.

他小心翼翼地把门关上。

" [greɪt] ['klʌmzi] [θɪŋz] — [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [huː] [kæn; kən] [-]

"	Great	clumsy	things	—	I	can't	think	who	can	[	42	]
"	伟大的	笨拙	事物	—	我	不能	思考	WHO	能	[	-	]

"伟大的笨拙之事——我想不出谁能[42]

[hæv; həv] [left] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [wʌn] [fʊt]

have	left	them	there	,	"	he	grumbled	,	sitting	down	and	rubbing	one	foot
有	左边	他们	那里	,	"	他	咕哝	,	坐着	向下	和	擦	一	脚

[ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

against	the	other	,
反对	这	其他	,

"把他们留在那儿了，"他咕哝着，坐了下来，用一只脚蹭着另一只脚。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [peɪn] .

as	though	in	pain	.
作为	尽管	在	疼痛	.

仿佛很痛苦似的。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['stʌmbld] ['oʊvər]

And	I	suddenly	came	to	the	conclusion	that	he	must	have	stumbled	over
和	我	突然	来了	到	这	结论	那	他	必须	有	踉跄	超过

[maɪ] [buːts] ,

my	boots	,
我的	靴子	,

我突然得出结论，他一定是绊倒了我的靴子。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [stʊd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

which	I	had	stood	just	outside	the	door	,
哪个	我	有	站立	只是	外部	这	门	,

我当时就站在门外，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [kliːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

in	order	that	they	might	be	cleaned	for	the	morning	.
在	命令	那	他们	可能	是	已清洗	为了	这	早晨	.

以便它们能在第二天早上被清洗干净。

[ðə; ði] ['pelɪkən] [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃer] , [ænd; ənd] ,

The	Pelican	had	not	noticed	me	in	my	high	-	backed	chair	,	and	,
这	鹈	有	不是	注意到	我	在	我的	高的	-	支持的	椅子	,	和	,

鹈鹕没有注意到我坐在高背椅上，而且，

['biːɪŋ] ['ræðər] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə] , [aɪ] [kept] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

being	rather	curious	to	see	what	he	was	up	to	,	I	kept	perfectly	still	.
存在	相当	好奇的	到	看	什么	他	曾是	向上	到	,	我	保留	完美	仍然	.

我很好奇他到底在做什么，所以一动不动。

['goʊɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊðz] [pres] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Going	over	to	a	clothes	press	,	which	stood	in	one	corner	of	the	room	,
去	超过	到	一个	衣服	按	,	哪个	站立	在	一	角落	的	这	房间	,

走到房间角落里的一台熨衣机旁，

[ðə; ði][bɜːrd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [naɪt] - [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['naɪtkæp] ;

the	bird	drew	forth	a	long	white	night	-	gown	and	a	nightcap	;
这	鸟	画	前进	一个	长的	白色的	夜晚	-	袍	和	一个	睡前小酌	;

那只鸟掏出一件长长的白色睡袍和一顶睡帽；

[ðiːz] [hiː; hi] [prə'siːdid] ['sɑːləmli] [tuː; tə] [ə'reɪ] [hɪm'self] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] , ['getɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [ə; eɪ]

these **he** **proceeded** **solemnly** **to** **array** **himself** **in** **,** **and** **then** **,** **getting** **up** **on** **a**

这些 他 继续 庄严地 到 大批 他自己 在 , 和 然后 , 获得 向上 在 一个

[tʃer] ,

chair **,**

椅子 ,

他庄重地穿戴好这些衣物，然后站到椅子上，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] [biːk] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt]

he **turned** **back** **the** **bedclothes** **with** **his** **enormous** **beak** **,** **and** **was** **just** **about**

他 转向 后退 这 床上用品 和 他的 巨大的 喙 , 和 曾是 只是 关于

[tuː; tə] [hɑːp] ['ɪntuː] [bed] ,

to **hop** **into** **bed** **,**

到 跳 进入 床 ,

他用巨大的喙掀开被子，正要跳上床。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

when **I** **thought** **that** **it** **was** **time** **for** **me** **to** **interfere** **.**

什么时候 我 想法 那 它 曾是 时间 为了 我 到 干扰 .

当我认为是时候介入的时候。

“ [hɪr] !

“ **Here** **!**

” 这里 !

“这里!

[aɪ] [seɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] ?

I **say** **,** **what** **are** **you** **up** **to** **?**

我 说 , 什么 是 你 向上 到 ?

我说，你在搞什么鬼?

” [aɪ] [kɔːld] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [stɜːrn] [vɔɪs] .

” **I** **called** **out** **in** **a** **stern** **voice** **.**

” 我 称为 出去 在 一个 船尾 嗓音 .

我严厉地喊道。

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] [biːk] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst]

“ **He** **turned** **back** **the** **bedclothes** **with** **his** **enormous** **beak** **,** **and** **was** **just**

” 他 转向 后退 这 床上用品 和 他的 巨大的 喙 , 和 曾是 只是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [hɑːp] ['ɪntuː] [bed] .

about **to** **hop** **into** **bed** **.**

关于 到 跳 进入 床 .

“他用巨大的喙掀开被子，正要跳上床。

” — [peɪdʒ] - .

” **—** **Page** **42** **.**

” — 页 - .

——第 42 页。

- . [-]

Wallypugland **.** **[** **43** **]**

- . [-]

沃利普格兰德。[43]

“ [oʊ] — [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !

“ **Oh** **—** **h** **-** **h** **!**

” 哦 — h - h !

“哦——啊!

[ɑː] — [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !

Ah **—** **h** **-** **h** **!**

啊 — h - h !

啊——啊!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [ruːm] !
There's **a** **man** **in** **my** **room** **!**
有 一个 男人 在 我的 房间 !

我房间里有个男人!

" [skriːmd] [ðə; ði]['pelɪkən] , ['evɪdəntli] ['greɪtli] [ə'lɑːrmd] .
" **screamed** **the** **Pelican** **,** **evidently** **greatly** **alarmed** **.**
" 尖叫 这 鹈 , 显然 非常 惊慌 .

""鹈鹕发出尖叫，显然受到了极大的惊吓。

" ['mɜːrdər] !
" **Murder** **!**
" 谋杀 !

"谋杀!

['faɪər] !
Fire **!**
火 !

火!

[pə'liːs] !
Police **!**
警察 !

警察!

[θiːvz] ! "
Thieves **!** **"**
窃贼 ! "

窃贼!

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] !
" **Hold** **your** **tongue** **!**
" 抓住 你的 舌头 !

"闭嘴！"

" [aɪ] [kə'mɑːndid] .
" **I** **commanded** **.**
" 我 命令 .

我下令道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [nɔɪz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ,
" **What** **do** **you** **mean** **by** **making** **all** **that** **noise** **at** **this** **time** **of** **night** **,**
" 什么 做 你 意思是 经过 制作 全部 那 噪音 在 这 时间 的 夜晚 ,

"你大半夜弄出这么大的动静是什么意思？"

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] ? "
and **what** **are** **you** **doing** **in** **my** **room** **?** **"**
和 什么 是 你 正在做 在 我的 房间 ? "

你为什么在我房间里?

" [jʊr; jər] [ruːm] , [ɪn'diːd] ! " [gɑːspt] [ðə; ði][bɜːrd] ; " [maɪ] [ruːm] [juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ] [feðərlɪs]
" **Your** **room** **,** **indeed** **!** **"** **gasped** **the** **bird** **;** **"** **my** **room** **you** **mean** **,** **you** **featherless**
" 你的 房间 , 的确 ! " 倒吸一口气 这 鸟 ; " 我的 房间 你 意思是 , 你 无羽毛的
['baɪped] , [juː; jʊ] ! "
biped **,** **you** **!** **"**
双足动物 , 你 ! "

"你的房间，真是！"鸟儿喘着气说，"你指的是我的房间吧，你这只没有羽毛的两足动物！"

" [lʊk] [hɪr] !
" **Look** **here** **!**
" 看 这里 !

"看这里！"

〞 [aɪ] [riˈmɑːkt] , [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpelɪkən] , [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [biːk] [ˈrætld]

〞 I remarked , going up to the Pelican , and shaking him till his beak rattled

〞 我 评论 , 去 向上 到 这 鹈 , 和 摇晃 他 直到 他的 喙 摇晃

[əˈgen] .

again .

再次 .

我一边说着，一边走到鹈鹕跟前，摇晃着它，直到它的喙再次发出嘎嘎声。

“ [dəunt] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ðæt] , [maɪ] [gʊd] [bɜːrd] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wəʊnt] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] .

“ Don't you talk to me like that , my good bird , for I won't put up with it .

〞 不 你 讲话 到 我 喜欢 那 , 我的 好的 鸟 , 为了 我 惯于 放 向上 和 它 .

“我的好鸟儿，别这样跟我说话，我可不能容忍。”

〞 [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈtriːtɪd] [soʊ] [kənˈtemptʃuəsli] [baɪ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz]

〞 You see I was getting tired of being treated so contemptuously by all of these

〞 你 看 我 曾是 获得 疲劳的 的 存在 治疗 所以 轻蔑地 经过 全部 的 这些

[ˈkriːtʃərz] ,

creatures ,

生物 ,

“你知道，我已经厌倦了被这些家伙如此轻蔑地对待。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsʌmhaʊ] .

and was determined to put a stop to it , somehow .

和 曾是 决定 到 放 一个 停止 到 它 , 不知何故 .

他决心无论如何都要阻止这件事发生。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [ruːm] .

“ But it is my room .

〞 但 它 是 我的 房间 .

但这是我的房间。

[let] [ˌem ˈiː] [goʊ] , [aɪ] [seɪ] !

Let me go , I say !

让 我 去 , 我 说 !

放开我！

〞 [skriːmd] [ðə; ði] [bɜːrd] , [ˈstrʌglɪŋ] [tuː; tə] [get] [friː] , [ænd; ənd] [ˈdæbiŋ] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ˈvɪʃəsli]

〞 screamed the bird , struggling to get free , and dabbing at me viciously

〞 尖叫 这 鸟 , 挣扎 到 得到 自由的 , 和 dabbing 在 我 恶毒地

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [biːk] .

with his great beak .

和 他的 伟大的 喙 .

“那只鸟尖叫着，挣扎着想要挣脱束缚，并用它巨大的喙恶狠狠地啄我。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [jʊr; jər] [ruːm] , 〞 [aɪ] [meɪnˈteɪnd] ; “ [ænd; ənd] [-]

“ It is not your room , 〞 I maintained ; “ and [44]

〞 它 是 不是 你的 房间 , 〞 我 维持 ; “ 和 [-]

“这不是你的房间，”我坚持道；“而且[44]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在沃利帕格乐园的冒险(Adventures in Wallypug-Land)

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ,
what **is** **more** **,** **you** **are** **not** **going** **to** **stay** **here** **,**
什么 是 更多的 , 你 是 不是 去 到 停留 这里 ,

而且，你不会留在这里。

" [ænd; ənd][aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **and** **I** **pushed** **the** **creature** **towards** **the** **door** **.**
" 和 我 推动 这 生物 向 这 门 .

于是我把那怪物推向门口。

" [wiːl] [suːn] [siː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['pelɪkən] , ['rentʃɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][maɪ]
" **We'll** **soon** **see** **all** **about** **that** **,** **"** **shouted** **the** **Pelican** **,** **wrenching** **himself** **from** **my**
" 出色地 很快 看 全部 关于 那 , " 喊叫 这 鹈 , 扭动 他自己 从 我的
[græsp] ,
grasp **,**
抓牢 ,

"我们很快就会知道了！"鹈鹕喊道，挣脱了我的束缚。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [biːk] [waɪd]['oʊpən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ˌaʊt'stretʃt]
and **rushing** **at** **me** **with** **his** **beak** **wide** **open** **,** **and** **his** **wings** **outstretched**
和 匆忙 在 我 和 他的 喙 宽的 打开 , 和 他的 翅膀 伸展
.
:
.

它张开大嘴，展开双翼，向我猛扑过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [bɜːrd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He **was** **an** **enormous** **bird** **,** **and** **I** **had** **a** **great** **struggle** **with** **him** **.**
他 曾是 一个 巨大的 鸟 , 和 我 有 一个 伟大的 斗争 和 他 .

他是一只体型巨大的鸟，我跟他搏斗了很久。

[wiː; wi] [went] ['bæŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , ['nɔkiŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
We **went** **banging** **about** **the** **room** **,** **knocking** **over** **the** **furniture** **and** **making** **a**
我们 去 砰砰作响 关于 这 房间 , 敲门 超过 这 家具 和 制作 一个
['terəb(ə)l] ['rækɪt] .
terrible **racket** **.**
糟糕的 球拍 .

我们在房间里横冲直撞，撞翻了家具，制造出巨大的噪音。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
At **last** **,** **however** **,** **I** **managed** **to** **get** **him** **near** **the** **door** **,**
在 最后的 , 然而 , 我 管理 到 得到 他 靠近 这 门 ,

最后，我总算把他引到了门口附近。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ʃʌv] [aɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]
and **giving** **a** **terrific** **shove** **I** **pushed** **him** **outside** **,** **and** **,** **pulling** **the** **door**
和 给予 一个 了不起 推 我 推动 他 外部 , 和 , 拉 这 门
[tuː; tə] ,
to **,**
到 ,

我猛地推了他一把，把他推出门外，然后拉上门。

['kwɪkli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] .
quickly **turned** **the** **key** **.**
迅速地 转向 这 钥匙 .

迅速转动钥匙。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['mɪstər] . ['pelɪkən] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪli] ['pɑːlɪʃt]

I	could	hear	Mr	.	Pelican	slipping	and	stumbling	about	on	the	highly	polished
我	可以	听到	先生	.	鹈	滑倒	和	踉跄	关于	在	这	高度	抛光

[flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [ˌaʊt'saɪd] ,

floor	of	the	corridor	outside	,
地面	的	这	走廊	外部	,

我能听到鹈鹕先生在外面走廊光亮的地板上滑倒、跌跌撞撞的声音。

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] .

and	muttering	indignantly	.
和	喃喃自语	愤慨地	.

并愤愤不平地低声嘟囔着。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [biːk] , [hiː; hi] [kraɪd] , “

Presently	he	came	to	the	door	,	and	banging	with	his	beak	,	he	cried	,	“
目前	他	来了	到	这	门	,	和	砰砰作响	和	他的	喙	,	他	哭	,	“

[lʊk] [hɪr] !

Look	here	!
看	这里	!

这时，他来到门口，用喙敲打着门，喊道：“看这里！”

[ðɪs] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ][dʒoʊk] — [let][ˌem 'iː][ɪn] , [aɪ] [seɪ] — [wer] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]

this	is	beyond	a	joke	—	let	me	in	,	I	say	—	where	do	you	suppose	I	am	going
这	是	超过	一个	开玩笑	—	让	我	在	,	我	说	—	在哪里	做	你	认为	我	是	去

[tuː; tə] [sliːp] ? ” [-]

to	sleep	?	”	[	45	]
到	睡觉	?	”	[	-	]

这简直太离谱了——让我进去吧，我说——你觉得我晚上睡在哪里？”[45]

“ ['eniwer] [juː; jʊ] [laɪk] [ɪk'sept] [hɪr] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

“	Anywhere	you	like	except	here	,	”	I	replied	,	feeling	that	I	had	got	the	best	of
“	任何地方	你	喜欢	除了	这里	,	”	我	回复	,	感觉	那	我	有	得到	这	最好的	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“除了这里以外，你想去哪儿都行，”我回答道，感觉自己占了上风。

“ [goʊ][ænd; ənd] [pɜːrtʃ] [ɔːr] [ruːst] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ðə; ði] ['bænɪstəz] ,

“	Go	and	perch	or	roost	,	or	whatever	you	call	it	,	on	the	banisters	,
“	去	和	栖息	或者	栖息地	,	或者	任何	你	称呼	它	,	在	这	栏杆	,

“去吧，到栏杆上栖息，或者不管你怎么称呼它，就待在那里。”

[ɔːr] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði][mæt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ][duː] ! ”

or	sleep	on	the	mat	if	you	like	—	I	don't	care	what	you	do	!	”
或者	睡觉	在	这	垫	如果	你	喜欢	—	我	不	关心	什么	你	做	!	”

或者你愿意的话，睡在垫子上也行——我不在乎你做什么！

“ [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [retʃ] ! ” [jeld] [ðə; ði][bɜːrd] .

“	Impertinent	wretch	!	”	yelled	the	bird	.
“	无礼	可怜虫	!	”	大喊	这	鸟	.

“无礼的家伙！”鸟儿叫道。

“ [juː; jʊ]['oʊnli] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

“	You	only	wait	till	the	morning	.
“	你	仅有的	等待	直到	这	早晨	.

你只需等到明天早上。

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [aʊt] ;

I'll	pay	you	out	;
患病的	支付	你	出去	;

我会付钱给你；

" [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] [ɪn][æn; ən]['æŋgri] [wei] [æz; əz]
" and I could hear him muttering and mumbling in an angry way as
" 和 我 可以 听到 他 喃喃自语 和 喃喃自语 在 一个 生气的 方式 作为
[hiː; hi] ['wɔdld] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['restɪŋ] - [pleɪs] .
he waddled down the corridor to seek some other resting - place .
他 摇摇摆摆 向下 这 走廊 到 寻找 一些 其他 休息 - 地方 .

我能听到他一边生气地嘟囔着，一边蹒跚地沿着走廊走去，寻找其他休息的地方。

" [wʌt] [rɪ'dɪkjələs] ['nɑːnsens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [aɪ] [θɔːt] ,
" What ridiculous nonsense it is , " I thought ,
" 什么 荒谬的 废话 它 是 , " 我 想法 ,

"真是荒谬至极！"我心想。

[æz; əz][aɪ] ['tʌmbld] ['ɪntuː][bed] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['epɪsoʊd] ; " [ðiːz] ['kriːtʃərz] ['gɪvɪŋ]
as I tumbled into bed shortly after this little episode ; " these creatures giving
作为 我 翻滚 进入 床 不久 后 这 小的 插曲 ; " 这些 生物 给予
[ðəm'selvz] [sʌtʃ] ['ɛrz] .
themselves such airs .
他们自己 这样的 播出 .

在这件小事发生后不久，我便倒在了床上；"这些家伙摆出一副高高在上的姿态。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] - [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːk] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd]
No wonder the Wallypug is such a meek little person if he has been subjected
不 想知道 这 - 是 这样的 一个 温顺 小的 人 如果 他 有 到过 受
[tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['triːtmənt] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
to this sort of treatment all his life .
到 这 种类 的 治疗 全部 他的 生活 .

难怪沃利帕格从小就遭受这种待遇，性格如此温顺。

" [ænd; ənd] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][best] ['meθəd] [ʌv; əv] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [steɪt] [ʌv; əv]
" And pondering over the best method of altering the extraordinary state of
" 和 沉思 超过 这 最好的 方法 的 改变 这 非凡的 状态 的
[ə'ferz] ,
affairs ,
事务 ,

"并思考改变这种特殊局面的最佳方法，

[aɪ] [drɑːpt] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] .
I dropped off to sleep .
我 掉落 离开 到 睡觉 .

我迷迷糊糊地睡着了。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['æftər] [ðɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [dɪn] ,
I do not know how long it may have been after this , but a terrific din ,
我 做 不是 知道 如何 长的 它 可能 有 到过 后 这 , 但 一个 了不起 din ,

我不知道之后过了多久，但传来一阵巨大的喧闹声。

[ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [-]
this time in the courtyard [46]
这 时间 在 这 庭院 [-]

这次是在庭院里[46]

[bɪ'loʊ] [maɪ] ['wɪndoʊ] , [kɔːzd] [ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][dʒʌmp][frʌm; frəm][maɪ][bed][ɪn][ə'lɑːrm] .
below my window , caused me once more to jump from my bed in alarm .
以下 我的 窗户 , 导致 我 一次 更多的 到 跳 从 我的 床 在 警报 .

窗下突然传来一阵惊吓，我又一次从床上跳了起来。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'ɜːrθli] [jelɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [ə; eɪ] ['beɪbl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
I could hear a most unearthly yelling going on , a babel of voices ,
我 可以 听到 一个 最多 超凡脱俗的 大喊 去 在 , 一个 巴别塔 的 声音 ,

我听到一阵极其怪异的喊叫声，像是一群嘈杂的人声，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [kræʃ] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] ['hɑːloʊ] [hæd; həd] [bɪn]

and	occasionally	a	resounding	crash	as	though	something	hollow	had	been
和	偶尔	一个	高亢	碰撞	作为	尽管	某物	空洞的	有	到过

['vaɪələntli] [strʌk] .

violently	struck	.
暴力	击	.

偶尔还会发出响亮的撞击声，仿佛有什么空心物体遭到猛烈撞击。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['mɪsaɪlz] .

HE	WAS	INTERRUPTED	BY	A	SHOWER	OF	MISSILES	.
他	曾是	中断	经过	一个	淋浴	的	导弹	.

他被一阵导弹雨打断了。

['pʊʃɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] [drest] [ɪn][ə; eɪ]

Pushing	open	the	latticed	windows	I	saw	in	the	moonlight	a	little	man	dressed	in	a
推动	打开	这	晶格状	视窗	我	锯	在	这	月光	一个	小的	男人	穿着	在	一个

[kəm'pliːt] [suːt][ʌv; əv]['ɑːrmər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ʃiːld] ,

complete	suit	of	armor	with	an	enormous	shield	,
完全的	套装	的	盔甲	和	一个	巨大的	盾	,

我推开格子窗，在月光下看到一个身材矮小的男人，身穿全套盔甲，手持一面巨大的盾牌。

[laɪk][ə; eɪ] - , [-]

like	a	dishcover	,	[	47	]
喜欢	一个	-	,	[	-	]

就像一个碗盖[47]

[ə'reɪndʒd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] , [ænd; ənd] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][ɪts]

arranged	over	his	head	,	playing	the	guitar	,	and	endeavoring	to	sing	to	its
安排	超过	他的	头	,	玩耍	这	吉他	,	和	努力	到	唱歌	到	它是

[ə'kʌmpənɪmənt] .

accompaniment	.
伴奏	.

他头顶架着一个架子，弹着吉他，努力跟着吉他的伴奏唱歌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [haʊ'evər] ,

He	was	continually	interrupted	,	however	,
他	曾是	持续	中断	,	然而	,

然而，他却不断被打断。

[baɪ][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['mɪsaɪlz] [θroʊn] [frʌm; frəm][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]

by	a	shower	of	missiles	thrown	from	all	of	the	windows	overlooking	the
经过	一个	淋浴	的	导弹	抛掷	从	全部	的	这	视窗	俯瞰	这

['kɔːrtjɑːrd] ,

courtyard	,
庭院	,

一阵如雨点般从俯瞰庭院的所有窗户中射出的导弹，

[aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['æŋgri] ['hedz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [wɜːr; wər]

out	of	which	angry	heads	of	animals	and	other	occupants	of	the	palace	were
出去	的	哪个	生气的	头部	的	动物	和	其他	居住者	的	这	宫殿	是

[θrʌst] ;

thrust	;
推力	;

从中伸出愤怒的动物头颅和宫殿里其他居民的头颅；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

he	was	surrounded	by	a	miscellaneous	collection	of	articles	which	had
他	曾是	包围	经过	一个	各种各样的	收藏	的	文章	哪个	有

['evɪdəntli] [bɪn] [θroʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

evidently	been	thrown	at	him	,
显然	到过	抛掷	在	他	,

他周围散落着各种各样的物品，显然是别人朝他扔过来的。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and **some** **of** **them** **,**
和 一些 的 他们 ,

其中一些人，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][suːt][ʌv; əv]['ɑːrmər][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
had **it** **not** **been** **for** **his** **suit** **of** **armor** **and** **the** **erection** **over** **his** **head** **,**
有 它 不是 到过 为了 他的 套装 的 盔甲 和 这 勃起 超过 他的 头 ,

若非他身穿盔甲，头顶又顶着什么东西，

[wʊd] [hæv; həv] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][kən'sɪdərəb(ə)l]['ɪndʒəri] . [-]
would **have** **caused** **him** **considerable** **injury** **.** **[** **48** **]**
会 有 导致 他 大量 受伤 . [-]

这会给他造成相当大的伤害。[48]

[ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] [fled] .
THE **MUSICIAN** **TOOK** **TO** **HIS** **HEELS** **AND** **FLED** **.**
这 音乐家 采取 到 他的 高跟鞋 和 逃亡 .

音乐家拔腿就跑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [ðoʊ] ,
He **did** **not** **seem** **to** **mind** **them** **in** **the** **least** **,** **though** **,**
他 做过 不是 似乎 到 头脑 他们 在 这 至少 , 尽管 ,

不过，他似乎一点也不介意他们。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['sɪŋɪŋ] [ə'mɪd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [stɔːrm][ʌv; əv] [buːts] , ['brʌʃɪz] , [ænd; ənd] ['bɔtlz] ,
and **continued** **singing** **amid** **a** **perfect** **storm** **of** **boots** **,** **brushes** **,** **and** **bottles** **,**
和 持续 歌唱 之中 一个 完美的 风暴 的 靴子 , 刷子 , 和 瓶子 ,

在靴子、刷子和酒瓶碰撞的混乱环境中，他依然继续唱歌。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['triːtmənt] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
as **though** **he** **was** **quite** **accustomed** **to** **such** **treatment** **:** **and** **it** **was**
作为 尽管 他 曾是 相当 习惯 到 这样的 治疗 : 和 它 曾是
['oʊnli] [wen] [æn; ən][aɪ'reɪt] ['fɪgjər] ,
only **when** **an** **irate** **figure** **,**
仅有的 什么时候 一个 愤怒 数字 ,

仿佛他早已习惯了这种待遇：只有当一个愤怒的身影出现时，

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,
which **somehow** **reminded** **me** **of** **his** **Majesty's** **Sister** **-** **in** **-** **Law** **,**
哪个 不知何故 提醒 我 的 他的 陛下的 姐姐 - 在 - 法律 ,

这让我不由自主地想起了国王陛下的弟媳。

[klæd][ɪn] [waɪt] ['gɑːrmənts][ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tɑːŋz] , [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd]
clad **in** **white** **garments** **and** **flourishing** **a** **pair** **of** **tongs** **,** **appeared** **in** **the** **courtyard**
覆膜 在 白色的 服装 和 茂茂 一个 一对 的 钳 , 出现 在 这 庭院
,
,
,

一位身穿白衣、手持钳子的女子出现在庭院中。

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ænd; ənd] [fled] , [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
that **he** **took** **to** **his** **heels** **and** **fled** **,** **pursued** **by** **the** **white** **-** **robed** **apparition** **,**
那 他 采取 到 他的 高跟鞋 和 逃亡 , 追击 经过 这 白色的 - 身着长袍 幻影 ,

他拔腿就跑，身后跟着一个身穿白袍的幽灵。

[tɪl] [bəuθ] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'niːθ] [æn; ən] ['ɑːrtʃweɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .
till **both** **disappeared** **beneath** **an** **archway** **at** **the** **farther** **end** **of** **the** **courtyard** **.**
直到 两个都 消失 下面 一个 拱道 在 这 更远 结尾 的 这 庭院 .

直到两人消失在庭院尽头的拱门下。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [ˌðerə'pɑːn] [kloʊzd] ,

Most	of	the	windows	were	thereupon	closed	,
最多	的	这	视窗	是	于是	关闭	,

于是，大部分窗户都关上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbd] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər][rest] .

and	the	disturbed	occupants	of	the	palace	returned	to	their	rest	.
和	这	不安	居住者	的	这	宫殿	返回	到	他们的	休息	.

于是，宫殿里那些惊魂未定的人们又各自安息了。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][kloʊz][maɪ] ['lætɪs] [tuː] ,

I	was	just	about	to	close	my	lattice	too	,
我	曾是	只是	关于	到	关闭	我的	格子	也	,

我也正准备合上我的格子架呢。

[wen] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] [-]

when	I	caught	sight	of	a	familiar	figure	at	the	[	49	]
什么时候	我	捕捉	视线	的	一个	熟悉的	数字	在	这	[	-	]

当我瞥见一个熟悉的身影时[49]

[ə'dʒɔɪnɪŋ] ['wɪndoʊ] .

adjoining	window	.
相邻的	窗户	.

相邻的窗户。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][oʊld] [frend] [ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] .

It	was	my	old	friend	A	.	Fish	,	Esq	.
它	曾是	我的	老的	朋友	一个	.	鱼	,	先生	.

是我的老朋友 A. Fish 先生。

“ [oʊ] ! [ɪdz] [juː; jʊ]['ɪz][ˌaɪ 'diː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	Oh	!	id's	you	iz	id	,	”	he	cried	.
”	哦	!	id的	你	iz	ID	,	”	他	哭	.

“哦！你是id吗？”他喊道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][kʌb] [θɛd] , [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] - . ”

“	You	have	cub	thed	,	I	heard	that	you	were	egspegded	.	”
”	你	有	幼兽	泰德	,	我	听到	那	你	是	-	.	”

“你生了个孩子，我听说你被抓了。”

“ [jes] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	Yes	,	here	I	am	,	”	I	replied	.
”	是的	,	这里	我	是	,	”	我	回复	.

“是的，我在这里，”我回答道。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	How	are	you	?
”	如何	是	你	?

“你好吗？

[haʊ] [ɪz][jʊr; jər][koʊld] ? ”

How	is	your	cold	?	”
如何	是	你的	寒冷的	?	”

你的感冒怎么样了？

“ [oʊ] , [ɪdz] [kwaɪd] [kjʊr] , - ; [doʊt][juː; jʊ] - [haʊ] [bʊtʃ] ['betər] [aɪ] [spiːk] ? ”

“	Oh	,	id's	quide	cured	,	thags	;	dote	you	dotice	how	butch	better	I	speak	?	”
”	哦	,	id的	指南	治愈	,	-	;	宠爱	你	-	如何	布奇	更好的	我	说话	?	”

“哦，这病治好了，伙计们；你们知道我说话是不是比以前更像个男人了吗？”

“ [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪm] [ʃʊr] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

“	I'm	very	glad	to	hear	it	,	I'm	sure	,	”	I	replied	,
”	我是	非常	高兴的	到	听到	它	,	我是	当然	,	”	我	回复	,

“听到这个消息我非常高兴，”我回答道。

['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['sɑːləm] .

waiving	the	question	and	trying	to	keep	solemn	.
放弃	这	问题	和	尝试	到	保持	庄严	.

回避这个问题，努力保持严肃。

“ [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [roʊ] [ə'baʊt] ? ”

“	What's	all	this	row	about	?	”
”	是什么	全部	这	排	关于	?	”

“你们到底在吵什么？”

“ [oʊ] ! [θædz] [ðə; ði] ['truːbədɔːr] , [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] [geɪbz] - ; ['hiːz] [æd] ['ɔːf(ə)l] - .

“	Oh	!	thad's	the	troubadour	,	up	to	his	old	gabes	agaid	;	he's	ad	awful	dusadce	.
”	哦	!	萨德的	这	吟游诗人	,	向上	到	他的	老的	加布斯	-	;	他是	广告	可怕	-	.

“哦！那个吟游诗人又开始胡闹了；他真是个可怕的傻瓜。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɑː'buːd] [hɪb] [ɪn] [ðə; ði] - — [gʊd] [daɪt] .

I'll	tell	you	aboud	hib	in	the	bordig	—	good	dight	.
患病的	告诉	你	关于	流感嗜血杆菌	在	这	-	—	好的	灯光	.

我会告诉你关于 bordig 的事——晚安。

” [ænd; ənd] [ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] . [-]

”	And	A	.	Fish	,	Esq	.	,	disappeared	from	view	.	[	50	]
”	和	一个	.	鱼	,	先生	.	,	消失	从	看法	.	[	-	]

“然后，A. Fish 先生就消失在人们的视线中了。[50]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[leɪt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

LATE	FOR	BREAKFAST	.
晚的	为了	早餐	.

早餐迟到了。

[aɪ] [ə'woʊk] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] ,

I	awoke	very	early	in	the	morning	,	just	as	it	was	daylight	,
我	醒来	非常	早期的	在	这	早晨	,	只是	作为	它	曾是	日光	,

我清晨很早就醒了，天刚亮的时候。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [ə'mɪd] [maɪ] [streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] ,

and	being	unable	to	get	to	sleep	again	amid	my	strange	surroundings	,
和	存在	无法	到	得到	到	睡觉	再次	之中	我的	奇怪的	周围环境	,

在如此陌生的环境中，我却再也无法入睡。

[aɪ] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [krept] [daʊn] - [sterz] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

I	arose	and	crept	down	-	stairs	as	noiselessly	as	possible	,
我	出现	和	悄悄地爬	向下	-	楼梯	作为	无声	作为	可能的	,

我起身，蹑手蹑脚地尽可能无声地走下楼。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] .

intending	to	go	for	a	long	walk	before	breakfast	.
意图	到	去	为了	一个	长的	走	前	早餐	.

打算早餐前去散步。

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [waɪt] ['ɑːbdʒekt] ,

At	the	bottom	of	the	stairs	I	came	upon	a	strange	-	looking	white	object	,
在	这	底部	的	这	楼梯	我	来了	之上	一个	奇怪的	-	寻找	白色的	目的	,

[wɪtʃ] , [ə'pɑːn] ['kloʊzər] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

which	,	upon	closer	inspection	,
哪个	,	之上	更近	检查	,

在楼梯底部，我发现了一个外形奇特的白色物体，仔细观察后，我发现.....

[tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['pelɪkən] , [ə'sliːp] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

turned	out	to	be	the	Pelican	,	asleep	on	the	floor	.
转向	出去	到	是	这	鹈	,	睡着了	在	这	地面	.

原来是只鹈鹕，它正睡在地板上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sliːpɪŋ] [æz; əz] ['eni] [rɪ'spektəbl] [bɜːrd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

He	was	not	sleeping	as	any	respectable	bird	would	have	done	,
他	曾是	不是	睡眠	作为	任何	可敬	鸟	会	有	完毕	,

他并没有像任何一只体面的鸟儿那样睡觉。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [tʌkt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] ;

with	his	head	tucked	under	his	wing	;
和	他的	头	塞进去	在下面	他的	翼	;

它的头缩在翅膀下；

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [stretʃt] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [rʌg] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

but	was	lying	stretched	out	on	a	rug	in	the	hall	,
但	曾是	说谎	拉伸	出去	在	一个	小地毯	在	这	大厅	,

但他却四仰八叉地躺在走廊的地毯上。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] .

with	his	head	resting	on	a	cushion	.
和	他的	头	休息	在	一个	软垫	.

他头枕在靠垫上。

[hɪz; ɪz] [-]

His	[	51	]
他的	[	-	]

他的[51]

[ɪ'nɔːrməs] [biːk] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['snɔːrɪŋ] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd]

enormous	beak	was	wide	open	,	and	he	was	snoring	violently	,	and
巨大的	喙	曾是	宽的	打开	,	和	他	曾是	打鼾	暴力	,	和

['mʌtərɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] .

muttering	uneasily	in	his	sleep	.
喃喃自语	不安地	在	他的	睡觉	.

他巨大的喙张得大大的，鼾声震天，睡梦中还不安地嘟囔着。

[ðə; ði] ['pelɪkən] [wʌz; wəz] ['snɔːrɪŋ] ['vaɪələntli] .

THE	PELICAN	WAS	SNORING	VIOLENTLY	.
这	鹈	曾是	打鼾	暴力	.

那只鹈鹕鼾声震天。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'stɜːrb] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [fɪr] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ;

I	did	not	disturb	him	for	fear	lest	he	should	make	a	noise	;
我	做过	不是	打扰	他	为了	害怕	免得	他	应该	制作	一个	噪音	;

我不敢打扰他，怕他发出声音；

[bʌt; bət] ['hʌrɪŋ] [pæst] [hɪm; ɪm] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] ,

but	hurrying	past	him	I	made	my	way	to	the	hall	door	,
但	匆忙	过去的	他	我	制成	我的	方式	到	这	大厅	门	,

但我匆匆从他身边走过，朝大厅门口走去。

[wɪtʃ] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [ʌn'fæsənɪŋ] .

which	after	a	little	difficulty	I	succeeded	in	unfastening	.
哪个	后	一个	小的	困难	我	成功了	在	解开	.

费了一番功夫，我才把它解开。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] - ['lʊkɪŋ] ['tɜːrt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] [steps] ,

An	ancient	-	looking	turtle	with	a	white	apron	was	busily	cleaning	the	steps	,
一个	古老的	-	寻找	龟	和	一个	白色的	围裙	曾是	忙碌地	打扫	这	步骤	,

一只穿着白色围裙、看起来很古老的乌龟正在忙着清理台阶。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] ['vaɪələntli] [æz; əz][aɪ] [meɪd] [maɪ] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

and	started	violently	as	I	made	my	appearance	at	the	door	.
和	开始	暴力	作为	我	制成	我的	外貌	在	这	门	.

当我出现在门口时，他们突然开始剧烈躁动。

" [bles] [maɪ] [ʃel] [ænd; ənd] [fɪnz] !

"	Bless	my	shell	and	fins	!
"	保佑	我的	壳	和	鳍	!

“保佑我的贝壳和鳍！”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] ; " [wɒts] [ðə; ði] ['kri:tʃər] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] ;

"	he	muttered	;	"	what's	the	creature	wandering	about	this	time	of	the	morning	for	;
"	他	低声说道	;	"	是什么	这	生物	漫游	关于	这	时间	的	这	早晨	为了	;

他喃喃自语道：“这东西大清早的在这儿闲逛干什么呢？”

[ðeɪl] [bi:; bi] ['getɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [-]

they'll	be	getting	up	in	the	[	52	]
他们会	是	获得	向上	在	这	[	-	]

他们会在[52]中起床

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [nekst] .

middle	of	the	night	next	.
中间	的	这	夜晚	下一个	.

接下来是半夜。

[dʒʌst][maɪnd] [wer] [jʊə(r)] [tredɪŋ] , [pli:z] !

Just	mind	where	you're	treading	,	please	!
只是	头脑	在哪里	你是	踩踏	,	请	!

请注意脚下！

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] .

"	he	called	out	.
"	他	称为	出去	.

他喊道。

" [ðə; ði] [steps] [hæv; həv] [bɪn] [kli:nd] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][du:][ðem; ðəm] [ɔ:l]['oʊvər] [ə'gen] .

"	The	steps	have	been	cleaned	,	and	I	don't	want	to	have	to	do	them	all	over	again	.
"	这	步骤	有	到过	已清洗	,	和	我	不	想	到	有	到	做	他们	全部	超过	再次	.

“台阶已经清理过了，我不想再重新清理一遍。”

" [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['du:ɪŋ] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'mɑ:kt] ['plezntli] :

"	I	managed	to	get	down	without	doing	much	damage	,	and	then	remarked	pleasantly	:
"	我	管理	到	得到	向下	没有	正在做	很多	损害	,	和	然后	评论	愉快	:

“我设法安全着陆，没有造成太大损失，然后愉快地说道：”

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] ; [hæv; həv][ju:; jʊ] — — "

"	Good	morning	;	have	you	—	—	"
"	好的	早晨	;	有	你	—	—	"

“早上好；你——”

“ [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] ['snæpɪʃli] ; “ [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [aɪ][dəunt]
“ No , I haven't , ” interrupted the Turtle snappishly ; “ and what's more , I don't
“ 不 , 我 还没有 , ” 中断 这 龟 轻蔑地 ; “ 和 是什么 更多的 , 我 不
[wɑːnt][tuː; tə] . ”
want to . ”
想 到 . ”

“不，我没有，”乌龟不耐烦地打断道；“而且，我也不想。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [aɪ] [in'kwaiəd] , [ɪn] [sər'praɪz] .
” I inquired , in surprise .
” 我 询问 , 在 惊喜 .

我惊讶地问道。

“ [soʊp] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
“ Soap ! ” was the reply .
“ 肥皂 ! ” 曾是 这 回复 .

“肥皂！”对方回答道。

“ [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
“ I don't understand you , ” I exclaimed .
“ 我 不 理解 你 , ” 我 惊呼 .

“我不明白你的意思，”我惊呼道。

“ [jʊə(r)] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔːr; fər] ['sʌmˌbɑːdiːz] [soʊp] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] .
“ You're an advertisement for somebody's soap , aren't you ? ” asked the Turtle .
“ 你是 一个 广告 为了 某人的 肥皂 , 不是 你 ? ” 问 这 龟 .

“你这是在给某家肥皂做广告吧？”乌龟问道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ɪn'dɪgnəntli] .
“ Certainly not , ” I replied , indignantly .
“ 当然 不是 , ” 我 回复 , 愤慨地 .

“当然不是，”我愤愤不平地回答道。

“ [jʊr; jər][fɜːrst] [rɪ'mɑːrk] ['saʊndɪd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] [sə'spɪʃəsli] . “
“ Your first remark sounded very much like it , ” said the Turtle suspiciously . “
“ 你的 第一的 评论 听起来 非常 很多 喜欢 它 , ” 说 这 龟 可疑地 . “

“你刚才那句话听起来很像，”乌龟狐疑地说。

- [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [juːst] — — - ”
' Good morning , have you used — — ' ”
- 好的 早晨 , 有 你 用过的 — — - ”

“早上好，你用过——”

“ [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] , ” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] . [-]
“ I wasn't going to say that at all , ” I interrupted . [53]
“ 我 不是 去 到 说 那 在 全部 , ” 我 中断 . [-]

“我本来没打算这么说，”我打断道。[53]

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] . ”
“ I was merely going to ask if you could oblige me with a light . ”
“ 我 曾是 仅仅 去 到 问 如果 你 可以 必须 我 和 一个 光 . ”

“我只是想问问你能不能借我一盏灯。”

“ [oʊ] , [ðæts] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ɪn'taɪərli] , ” [sed] [ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] , ['hændɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mætʃɪz]

“	Oh	,	that's	another	thing	entirely	,	”	said	the	Turtle	,	handing	me	some	matches
”	哦	,	那就是	其他	事物	完全	,	”	说	这	龟	,	处理	我	一些	比赛

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] ,

from	his	waistcoat	pocket	,
从	他的	马甲	口袋	,

“哦，那完全是另一回事了，”乌龟说着，从马甲口袋里递给我几根火柴。

[ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

and	accepting	a	cigarette	in	return	.
和	接受	一个	卷烟	在	返回	.

并接受了一支香烟作为回报。

“ [bʌt; bət] ['riːəli] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][soʊ] [sɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌædvər'taɪzmənt] ['kætʃˌwɜːrdz] [sɪns] [ðə; ði]

“	But	really	we	have	got	so	sick	of	those	advertisement	catchwords	since	the
”	但	真的	我们	有	得到	所以	生病的	的	那些	广告	口号	自从	这

['dɑːktər] - [ɪn] - [lɔː] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ]['eɪdʒənsiz] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

Doctor	-	in	-	Law	returned	from	London	with	agencies	for	all	sorts	of	things	,
医生	-	在	-	法律	返回	从	伦敦	和	机构	为了	全部	排序	的	事物	,

“但自从那位法学博士从伦敦带着各种各样的代理机构回来后，我们真的对这些广告口号感到厌倦了。”

[ðæt] [wiː; wi] [heɪt] [ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

that	we	hate	the	very	sound	of	them	.
那	我们	恨	这	非常	声音	的	他们	.

我们甚至讨厌它们的声音。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] ['biːɪŋ] [toʊld][tuː; tə] - [kɔːl] [ə; eɪ] [speɪd] [ə; eɪ] [speɪd] ,

We	are	continually	being	told	to	'	Call	a	spade	a	spade	,
我们	是	持续	存在	讲述	到	-	称呼	一个	铲	一个	铲	,

我们不断被告知要“实话实说”，

- [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] - ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] - [tuː; tə] - [æn; ən][ɑːks][ɪn][ə; eɪ] ['tiːkʌp] - [huː] [ɪz] -

'	which	will	be	'	grateful	and	comforting	'	to	'	an	ox	in	a	teacup	'	who	is	'
-	哪个	将要	是	-	感激的	和	令人感到安慰	-	到	-	一个	牛	在	一个	茶碗	-	WHO	是	-

[wɜːrθ] [ə; eɪ] ['gɪni] [ə; eɪ][bɑːks] ,

worth	a	guinea	a	box	,
值得	一个	几内亚	一个	盒子	,

这对于“茶杯里的牛”来说将是“感激和安慰的”，它“一盒价值一基尼”。

- [ænd; ənd] [huː] - [wəʊnt][biː; bi] ['hæpi] [tɪl] [hiː; hi] [gets] [ˌaɪ 'tiː] . - ”

'	and	who	'	won't	be	happy	till	he	gets	it	.	'	”
-	和	WHO	-	惯于	是	快乐的	直到	他	获得	它	.	-	”

“而且他‘不得到它就不会满意’。”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['traɪɪŋ] , ” [aɪ] ['mɜːmɜːd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

“	It	must	be	very	trying	,	”	I	murmured	sympathetically	.
”	它	必须	是	非常	尝试	,	”	我	低声说道	同情地	.

“这一定很煎熬，”我同情地低声说道。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] .

“	Oh	,	it	is	,	”	remarked	the	Turtle	.
”	哦	,	它	是	,	”	评论	这	龟	.

“哦，的确如此，”乌龟说道。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [toʊn] , “ [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ] [kɑːnt] [stɑːp] — [gʊd]

“	Well	,	”	he	continued	in	a	business	-	like	tone	,	“	I'm	sorry	you	can't	stop	—	good
”	出色地	,	”	他	持续	在	一个	商业	-	喜欢	语气	,	”	我是	对不起	你	不能	停止	—	好的

['mɔːrnɪŋ] . ”

morning	.	”
早晨	.	”

“好吧，”他用公事公办的语气继续说道，“很抱歉你不能停下来——早上好。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] , ” [aɪ][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] . [-]
“ I didn't say anything about going , ” I ejaculated . [54]
“ 我 没有 说 任何事物 关于 去 , ” 我 射精 . [-]

“我没说过要去，”我脱口而出。[54]

“ [oʊ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
“ Oh , didn't you ?
“ 哦 , 没有 你 ?

“哦，难道不是吗？”

[wel] , [aɪ][dɪd] [ðen] , ” [sed] [ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] [ɪm'fætɪkli] .
Well , I did then , ” said the Turtle emphatically .
出色地 , 我 做过 然后 , ” 说 这 龟 强调地 .

“嗯，我当时确实这么做了，”乌龟斩钉截铁地说。

“ [muːv] [ɑːn] , [pliːz] ! ”
“ Move on , please ! ”
“ 移动 在 , 请 ! ”

请继续前进！

“ [jʊə(r)] ['veri] [ruːd] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] .
“ You're very rude , ” I remarked .
“ 你是 非常 粗鲁的 , ” 我 评论 .

“你真没礼貌，”我说道。

“ [θɪŋk] [soʊ] ? ” [sed] [ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] ['plezntli] .
“ Think so ? ” said the Turtle pleasantly .
“ 思考 所以 ? ” 说 这 龟 愉快 .

“你觉得呢？”乌龟愉快地说道。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [ðen] — [gʊd] - [baɪ] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [flɔpt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd]
“ That's all right then — good - by , ” and he flopped down on his knees and
“ 那就是 全部 正确的 然后 — 好的 - 经过 , ” 和 他 失败 向下 在 他的 膝盖 和
[ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['skrʌbɪŋ] .
resumed his scrubbing .
恢复 他的 擦洗 .

“那好吧，再见。”说完，他跪倒在地，继续擦洗。

[ðə; ði] ['tɜːrt(ə)l] [flɔpt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]
THE TURTLE FLOPPED DOWN ON HIS KNEES
这 龟 失败 向下 在 他的 膝盖

乌龟跪倒在地。

[ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['skrʌbɪŋ] .
AND RESUMED HIS SCRUBBING .
和 恢复 他的 擦洗 .

然后他继续擦洗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] ,
There was nothing for me to do but to walk on ,
那里 曾是 没有什么 为了 我 到 做 但 到 走 在 ,

我别无选择，只能继续往前走。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [kweɪnt] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] [roʊz] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ]
and seeing a quaint - looking old rose garden in the distance , I decided to go
和 看到 一个 古雅 - 寻找 老的 玫瑰 花园 在 这 距离 , 我 决定 到 去
['oʊvər][ænd; ənd] [ɪk'splɔːr] .
over and explore .
超过 和 探索 .

看到远处有一个古色古香的玫瑰园，我决定过去看看。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə] [-]

I	was	walking	slowly	along	the	path	leading	to	[	55	]
我	曾是	步行	缓慢地	沿着	这	小路	领导	到	[	-	]

我沿着通往[55]的小路慢慢走着

[ˌaɪ 'ti:] , [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['klætɝɪŋ] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'raʊnd] [aɪ]

it	,	when	I	heard	a	curious	clattering	noise	behind	me	,	and	turning	around	I
它	,	什么时候	我	听到	一个	好奇的	咔嗒咔嗒	噪音	在后面	我	,	和	转弯	大约	我

[bɪ'held] [ðə; ði] ['tru:bədɔ:r] ,

beheld	the	Troubadour	,
观看	这	吟游诗人	,

这时，我听到身后传来一阵奇怪的咔哒声，转过身，我看到了吟游诗人。

[stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑ:rmər] , ['drægɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['stændərd] ['roʊzˌbʊʃ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

still	in	his	armor	,	dragging	a	large	standard	rosebush	along	the	ground	.
仍然	在	他的	盔甲	,	拖拽	一个	大的	标准	玫瑰丛	沿着	这	地面	.

他仍然穿着盔甲，拖着一丛高大的玫瑰花在地上走。

“ [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪ'nʌf] , ” [hi:; hi] ['grʌmbld] , “ [tu:; tə][bi:; bi] [mæl'tri:t] [æz; əz][aɪ]

“	As	if	it	were	not	enough	,	”	he	grumbled	,	“	to	be	maltreated	as	I
“	作为	如果	它	是	不是	足够的	,	”	他	咕哝	,	“	到	是	虐待	作为	我

[ˌeɪ 'em] ['evri] [naɪt] ,

am	every	night	,
是	每一个	夜晚	,

“好像我每晚遭受这样的虐待还不够似的，”他抱怨道，“

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] .

without	having	all	this	trouble	every	morning	.
没有	拥有	全部	这	麻烦	每一个	早晨	.

不用每天早上都经历这些麻烦。

[aɪ] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [θroʊ] [stoʊnz] [æt; ət][jʊr; jər] ['grænfɑ:ðər] . ”

I	declare	it	is	enough	to	make	you	throw	stones	at	your	grandfather	.	”
我	宣布	它	是	足够的	到	制作	你	扔	石头	在	你的	祖父	.	”

我敢说，这足以让你向你祖父扔石头了。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

“	What's	the	matter	?
“	是什么	这	事情	?

“怎么了？

” [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə][æsk][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

”	I	ventured	to	ask	of	the	little	man	.
”	我	冒险	到	问	的	这	小的	男人	.

我斗胆问了问那个矮个子男人。

“ ['mætər] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	Matter	?	”	was	the	reply	.
“	事情	?	”	曾是	这	回复	.

“重要吗？”对方回答道。

“ [waɪ] , [ði:z] ['retʃɪd] ['roʊzˌbʊʃ] , [ðeɪ] [wɪl] [get] [aʊt] [ðer; ðər] [bedz] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd]

“	Why	,	these	wretched	rosebushes	,	they	will	get	out	their	beds	at	night	,	and
“	为什么	,	这些	可怜	玫瑰丛	,	他们	将要	得到	出去	他们的	床	在	夜晚	,	和

['wɑ:ndər] [ə'baʊt] .

wander	about	.
漫步	关于	.

“哎呀，这些可怜的玫瑰丛，它们晚上会从床上爬起来，到处游荡。”

[aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][gɑ:t][aʊt] ,

I	happened	to	leave	the	gate	open	last	night	,	and	this	one	got	out	,
我	发生	到	离开	这	门	打开	最后的	夜晚	,	和	这	一	得到	出去	,

我昨晚碰巧忘了关门，这只动物就跑出来了。

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] [noʊz] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [kɔːt]
and **goodness** **knows** **where** **he** **would** **have** **been** **by** **this** **time** **if** **I** **hadn't** **caught**
和 善良 知道 在哪里 他 会 有 到过 经过 这 时间 如果 我 之前没有 捕捉
[hɪm; ɪm] [miˈændərɪŋ] [əˈbaʊt] [nɪr] [ðə; ði] ['pæləs] . ”
him **meandering** **about** **near** **the** **Palace** **.** **”**
他 弯曲 关于 靠近 这 宫殿 . ”

天知道，如果不是我在宫殿附近偶遇他，他现在会在哪里。

“ [waɪ] !
“ **Why** **!**
” 为什么 !

“为什么!

[aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['roʊzˌbʊʃ] ['wɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , ” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn]
I've **never** **heard** **of** **such** **a** **thing** **as** **a** **rosebush** **walking** **about** **,** **”** **I** **exclaimed** **in**
我已经 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 作为 一个 玫瑰丛 步行 关于 , ” 我 惊呼 在
[səˈpraɪz] . [-]
surprise **.** **[** **56** **]**
惊喜 . [-]

“我从来没听说过玫瑰丛会走路这种事，”我惊讶地说道。[56]

“ [ɪn] [juː; jʊ][goʊ] ! ”
“ **IN** **YOU** **GO** **!** **”**
” 在 你 去 ! ”

“进去吧！”

“ ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] — — . [əbˈsɜːrd] ! ” [dɪˈklerd] [ðə; ði] ['truːbədɔːr] , [ɪnˈkredʒələsli] .
“ **Never** **heard** **of** **a** **—** **—** **.** **Absurd** **!** **”** **declared** **the** **Troubadour** **,** **incredulously** **.**
” 绝不 听到 的 一个 — — . 荒诞 ! ” 声明 这 吟游诗人 , 难以置信地 .

“从未听说过——。荒谬！”吟游诗人难以置信地说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [duː] .
“ **Of** **course** **they** **do** **.**
” 的 课程 他们 做 .

当然会。

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hedʒz] [ænd; ənd] [fensiz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['gaːdnz] [fɔːr; fər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That's **what** **you** **have** **hedges** **and** **fences** **around** **the** **gardens** **for** **,** **isn't** **it** **?**
那就是 什么 你 有 对冲 和 栅栏 大约 这 花园 为了 , 不是 它 ?

花园周围种上树篱和栅栏不就是为了这个目的吗?

[waɪ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [æt; ət] [naɪt] - [taɪm] , [ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [tɔːk] [sʌtʃ]
Why **,** **you** **can't** **have** **been** **in** **a** **garden** **at** **night** **-** **time** **,** **or** **you** **wouldn't** **talk** **such**
为什么 , 你 不能 有 到过 在 一个 花园 在 夜晚 - 时间 , 或者 你 不会 讲话 这样的
['nɑːnsens] .
nonsense **.**
废话 .

你不可能晚上待在花园里，否则你不会说这种胡话。

[ɔːl] [ðə; ði] [plænts] [ɑːr; ər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] [bedz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
All **the** **plants** **are** **allowed** **to** **leave** **their** **beds** **at** **midnight** **.**
全部 这 植物 是 允许 到 离开 他们的 床 在 午夜 .

午夜时分，所有植物都可以离开它们的苗床。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [əˈgen] [baɪ] ['deɪlaɪt] , [ðoʊ] ,
They **are** **expected** **to** **be** **back** **again** **by** **daylight** **,** **though** **,**
他们 是 预期的 到 是 后退 再次 经过 日光 , 尽管 ,

预计他们天亮前就会回来。

[ænd; ənd] [nɑːt] [goʊ] ['wɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] ['gʊdnəs] [noʊz] [wer] [laɪk] [ðɪs] ['bjuːti] ,
and **not** **go** **wandering** **about** **goodness** **knows** **where** **like** **this** **beauty** **,**
和 不是 去 漫游 关于 善良 知道 在哪里 喜欢 这 美丽 ,

而且不会像这位美女一样到处游荡，天知道她去了哪里。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['roʊzˌbʊʃ] ['vaɪələntli] .
" and he shook the rosebush violently .
" 和 他 摇晃 这 玫瑰丛 暴力 .

他猛地摇晃着玫瑰丛。

" [ɪn][juː; jʊ][goʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪld]
" In you go , " he continued , digging a hole with the point of his mailed
" 在 你 去 , " 他 持续 , 挖掘 一个 洞 和 这 观点 的 他的 邮寄
[fʊt] ,
foot ,
脚 ,

"进去吧,"他一边说着，一边用戴着铁甲的脚尖挖了个洞。

[ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [ðə; ði] ['roʊzˌbʊʃ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
and sticking the rosebush into it .
和 粘性 这 玫瑰丛 进入 它 .

然后把玫瑰花丛插进去。

" [hə'loʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

"你好!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wʌn] ,
" he exclaimed , going up to another one ,
" 他 惊呼 , 去 向上 到 其他 一 ,

他一边喊着，一边走向另一个人。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][sʌm; səm]['broʊkən] [twɪgz] [ænd; ənd] ['krʌmpld] [liːvz] .
at the foot of which were some broken twigs and crumpled leaves .
在 这 脚 的 哪个 是 一些 破碎的 树枝 和 皱巴巴的 树叶 .

山脚下散落着一些断枝和枯叶。

" [juːv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" You've been fighting , have you ?
" 你已经 到过 斗争 , 有 你 ?

"你们一直在战斗，是吗？"

[aɪ] [seɪ] , [its] ['riːəli] [tuː] [bæd] ! " [-]
I say , it's really too bad ! " [57]
我 说 , 它是 真的 也 坏的 ! " [-]

我说，真是太可惜了！[57]

" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" But what does it matter to you ?
" 但 什么 做 它 事情 到 你 ?

但这跟你有什么关系呢?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我问道。

" [its] ['veri] [sæd] , [noʊ] [daʊt] ,
" It's very sad , no doubt ,
" 它是 非常 伤心 , 不 怀疑 ,

"这无疑令人非常难过。"

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌp'set] [jɔːr'self] [soʊ] ['greɪtli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
but I don't see why you should upset yourself so greatly about it . "
但 我 不 看 为什么 你 应该 沮丧的 你自己 所以 非常 关于 它 . "

但我不太明白你为什么为此如此难过。

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , “ [aɪm][ðə; ði] [hed] ['gɑːrdnər] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

“	**Well**	**,**	**you**	**see**	**,**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**,**	**“**	**I'm**	**the**	**head**	**gardener**	**here**	**as**	**well**	**as**
”	出色地	,	你	看	,	”	曾是	这	回复	,	“	我是	这	头	园丁	这里	作为	出色地	作为

['truːbədɔːr] ,

Troubadour	**,**
吟游诗人	,

“是这样的，”他回答说，“我既是这里的首席园丁，也是吟游诗人。”

[ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] .

and	**so**	**am**	**responsible**	**for**	**all**	**these**	**things**	**.**
和	所以	是	负责任的	为了	全部	这些	事物	.

因此，我对所有这些事情负有责任。

[aɪ][duː] - [æz; əz][æn; ən]['ekstrə] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

I	**do**	**troubing**	**as**	**an**	**extra**	**,**	**”**	**he**	**explained**	**.**
我	做	-	作为	一个	额外的	,	”	他	解释	.

“我以群众演员的身份制造麻烦，”他解释道。

“ [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][maɪ]['ɑːrmər] .

“	**Three**	**shillings**	**a**	**week**	**and**	**my**	**armor**	**.**
”	三	先令	一个	星期	和	我的	盔甲	.

“每周三先令，外加我的盔甲。”

['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk] ? ”

Little	**enough**	**,**	**isn't**	**it**	**,**	**considering**	**the**	**risk**	**?**	**”**
小的	足够的	,	不是	它	,	考虑	这	风险	?	”

考虑到风险，这点钱确实不多，不是吗?

“ [wel] , [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ˌoʊvər'pɑːpjələr] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [læst] [naɪt] , ” [aɪ] [læft] .

“	**Well**	**,**	**the**	**office**	**certainly**	**does**	**not**	**seem**	**overpopular**	**,**	**judging**	**from**	**last**	**night**	**,**	**”**	**I**	**laughed**	**.**
”	出色地	,	这	办公室	当然	做	不是	似乎	过于受欢迎	,	评判	从	最后的	夜晚	,	”	我	笑了	.

“嗯，从昨晚的情况来看，办公室似乎并不太受欢迎，”我笑着说。

“ [huː] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˌserə'neɪdɪŋ] ? ”

“	**Who**	**were**	**you**	**serenading**	**?**	**”**
”	WHO	是	你	小夜曲	?	”

你当时在给谁唱歌?

“ [oʊ] , ['eni] [wʌn] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	**Oh**	**,**	**any**	**one**	**,**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**.**
”	哦	,	任何	一	,	”	曾是	这	回复	.

“哦，随便谁都行，”对方回答道。

“ [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][tɜːrnz] .

“	**I**	**give**	**it**	**to**	**them**	**in**	**turns**	**.**
”	我	给	它	到	他们	在	转弯	.

我轮流给他们。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [ə'fendz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [aɪ] [peɪ] [ðem; ðəm] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] , [siː] ?

If	**any**	**one**	**offends**	**me**	**in**	**the**	**daytime**	**I**	**pay**	**them**	**out**	**at**	**night**	**,**	**see**	**?**
如果	任何	一	冒犯	我	在	这	白天	我	支付	他们	出去	在	夜晚	,	看	?

如果有人白天冒犯了我，我晚上就会给他点颜色看看，明白吗?

“ [aɪ] [ˌserə'neɪdid] [ðə; ði] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ['moʊstli] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðæt] [ʌp] .

“	**I**	**serenaded**	**the**	**Sister**	**-**	**in**	**-**	**Law**	**mostly**	**,**	**but**	**I**	**shall**	**give**	**that**	**up**	**.**
”	我	小夜曲	这	姐姐	-	在	-	法律	大多	,	但	我	将	给	那	向上	.

“我以前主要给嫂子唱小夜曲，但我以后不会再这么做了。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [pleɪ] [fer] .
She doesn't play fair .
她 不 玩 公平的 .

她不按常理出牌。

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['piːp(ə)l] ['ʃaɪɪŋ] [θɪŋz] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
I don't mind people shying things at me in the least ,
我 不 头脑 人们 害羞 事物 在 我 在 这 至少 ,

我一点也不介意别人对我有所隐瞒。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [aɪm] ['prɪti] [wel] [prə'tektɪd] ;
for you see I'm pretty well protected ;
为了 你 看 我是 漂亮的 出色地 受保护 ;

你看，我的防护措施很到位；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['tʃiviŋ] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [-]
but when it comes to chivying me round the garden with a [58]
但 什么时候 它 来 到 奇维英 我 圆形的 这 花园 和 一个 [-]

但当要用[58]来驱赶我绕着花园走时

[per] [ʌv; əv] [tɑːŋz] , [its] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] .
pair of tongs , it's more than I bargained for .
一对 的 钳 , 它是 更多的 比 我 讨价还价 为了 .

一把钳子，这可比我预想的要多。

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 !

当心!

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] - , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
Here comes the Wallypug , ” he continued .
这里 来 这 - , ” 他 持续 .

“沃利帕格来了，”他继续说道。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ] . [fɪʃ] ,
Sure enough his Majesty was walking down the path , attended by A . Fish ,
当然 足够的 他的 威严 曾是 步行 向下 这 小路 , 参加 经过 一个 . 鱼 ,
[ɛs'kwɑɪər] . ,
Esq . ,
先生 . ,

果然，陛下正沿着小路走来，由A. Fish先生陪同。

[huː] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bʊk] .
who was wearing a cap and gown and carrying a huge book .
WHO 曾是 穿着 一个 帽 和 袍 和 携带 一个 巨大的 书 .

他头戴学士帽，身穿学士服，手里拿着一本厚厚的书。

“ [ɑː] ! [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] — [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ” [kraɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['hʌriŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
“ Ah ! good morning — good morning , ” cried his Majesty , hurrying towards me .
“ 啊 ! 好的 早晨 — 好的 早晨 , ” 哭 他的 威严 , 匆忙 向 我 .

“啊！早上好——早上好！”陛下喊道，急忙朝我走来。

“ [aɪd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [soʊ] ['ɜːrli] .
“ I'd no idea you were out and about so early .
“ ID 不 主意 你 是 出去 和 关于 所以 早期的 .

“我完全不知道你这么早就出来活动了。”

[aɪm][dʒʌst] ['hævɪŋ] [maɪ]['juːʒuəl] ['mɔːrnɪŋ] ['les(ə)n] . ”
I'm just having my usual morning lesson . ”
我是 只是 拥有 我的 通常 早晨 课 . ”

我正在上例行的晨课。

“ [jes] , ” [sed] [ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][fɪn] .

“	**Yes**	**,**	”	**said**	**A**	**.**	**Fish**	**,**	**Esq**	**. ,**	**smiling**	**,**	**and**	**offering**	**me**	**a**	**fin**	**.**
”	是的	,	”	说	一个	.	鱼	,	先生	. ,	微笑	,	和	提供	我	一个	鳍	.

“是的，”A. Fish 先生笑着说，并递给我一个鱼鳍。

“ ['evər] [ˌsɪ'tsiː] [aɪ][gɑːd][rɪd][ʌv; əv][baɪ][koʊld] [aɪv] [bɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] - - .

“	**Ever**	**sidse**	**I**	**god**	**rid**	**of**	**by**	**cold**	**I've**	**been**	**teaching**	**the**	**Wallypug**	**elocutiod**	**.**
”	曾经	西德斯	我	上帝	摆脱	的	经过	寒冷的	我已经	到过	教学	这	-	-	.

“自从我摆脱了感冒，我就一直在教沃利帕格演讲。”

[wiː; wi][hæv; həv][æd] - ['aʊər; ɑːr] ['evri] - [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] , [æd] ['hiːz] - [ɑːn] - . ”

We	**have**	**ad**	**'**	**our**	**every**	**bordig**	**before**	**breakfast**	**,**	**ad**	**he's**	**geddig**	**on**	**spledidly**	**.**	**”**
我们	有	广告	-	我们的	每一个	-	前	早餐	,	广告	他是	-	在	-	.	”

我们每天早餐前都会吃点东西，他吃得很好。”

“ [aɪm] [ʃʊr] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] [ɑːn] ['hævɪŋ] [soʊ]['ædmərəb(ə)l][æn; ən]

“	**I'm**	**sure**	**his**	**Majesty**	**is**	**to**	**be**	**congratulated**	**on**	**having**	**so**	**admirable**	**an**
”	我是	当然	他的	威严	是	到	是	恭喜	在	拥有	所以	令人钦佩的	一个

[ɪn'strʌktər] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] ,

instructor	**,**	”	**I**	**remarked**	**,**
讲师	,	”	我	评论	,

“我相信陛下应该为拥有如此杰出的导师而感到高兴，”我说道。

[pə'laɪtli] , [ɪf] [nɑːt] ['veri] ['truːθfəli] .

politely	**,**	**if**	**not**	**very**	**truthfully**	**.**
礼貌地	,	如果	不是	非常	说实话	.

礼貌地，但未必完全诚实。

“ [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . ,

“	**His**	**Majesty**	**was**	**walking**	**down**	**the**	**path**	**,**	**attended**	**by**	**A**	**.**	**Fish**	**,**	**Esq**	**. ,**
”	他的	威严	曾是	步行	向下	这	小路	,	参加	经过	一个	.	鱼	,	先生	. ,

“陛下正沿着小路行走，由A. Fish先生陪同。”

[huː] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bʊk] .

who	**was**	**wearing**	**a**	**cap**	**and**	**gown**	**and**	**carrying**	**a**	**huge**	**book**	**.**
WHO	曾是	穿着	一个	帽	和	袍	和	携带	一个	巨大的	书	.

他头戴学士帽，身穿学士服，手里拿着一本厚厚的书。

” — [peɪdʒ] - .

”	**—**	**Page**	**58**	**.**
”	—	页	-	.

——第 58 页。

- . [-]

Wallypugland	**.**	**[**	**59**	**]**
-	.	[	-	]

沃利普格兰德。[59]

“ - , ” [sed] [ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['lʊkɪŋ] ['veri] [pliːzd] .

“	**Thags**	**,**	”	**said**	**A**	**.**	**Fish**	**,**	**Esq**	**. ,**	**looking**	**very**	**pleased**	**.**
”	-	,	”	说	一个	.	鱼	,	先生	. ,	寻找	非常	高兴	.

“Thags，”A. Fish 先生说道，看起来非常高兴。

“ [aɪ] [seɪ] , - , [rɪ'saɪd] [ðæt] ['lɪdəl] [θiˆ] [frɑːb] ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

“	**I**	**say**	**,**	**Wallypug**	**,**	**recide**	**that**	**liddle**	**thig**	**frob**	**Richard**	**III**	**. ,**
”	我	说	,	-	,	倒退	那	利德尔	大腿	弗罗布	理查德	三、	. ,

“我说，沃利帕格，记住理查三世的那个小东西。”

- [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪb] [haʊ] [wel] [juː; jʊ][kæd][duː][ˌaɪ 'diː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

jusd	**to**	**show**	**hib**	**how**	**well**	**you**	**cad**	**do**	**id**	**,**	**will**	**you**	**?**
-	到	展示	流感嗜血杆菌	如何	出色地	你	CAD	做	ID	,	将要	你	?

只是想向他展示你做ID有多厉害，好吗?

[juː; jʊ][doʊ]['θæd] [θi^] - - [æd] - ['ɔːrs] , [æd] - ['ɔːrs] , [baɪ] - [fɔːr; fər][æd] - ['ɔːrs] . - ”

You	doe	thad	thig	begiddidg	'	Ad	'	orse	,	ad	'	orse	,	by	kigdob	for	ad	'	orse	.	'	”
你	雌鹿	萨德	大腿	-	-	广告	-	奥尔斯	,	广告	-	奥尔斯	,	经过	-	为了	广告	-	奥尔斯	.	-	”

你确实听到了‘Ad 'orse, ad 'orse, by kigdob for ad 'orse’”。

“ [jes] , [goʊ][ɑːn] , - ! ” [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['truːbədɔːr] , [ɪn'dʌldʒəntli] .

“	Yes	,	go	on	,	Wallypug	!	”	chimed	in	the	Troubadour	,	indulgently	.
”	是的	,	去	在	,	-	!	”	齐声说道	在	这	吟游诗人	,	纵容地	.

“是的，继续吧，沃利帕格！”吟游诗人宽容地附和道。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['sɪmpərɪŋ] ['nɜːrvəsli] .

“	Oh	,	I	don't	know	,	”	said	his	Majesty	,	simpering	nervously	.
”	哦	,	我	不	知道	,	”	说	他的	威严	,	谄媚	紧张地	.

“哦，我不知道，”陛下紧张地假笑着说。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [daʊn] . ”

“	I'm	afraid	I	should	break	down	.	”
”	我是	害怕的	我	应该	休息	向下	.	”

“我恐怕要崩溃了。”

“ [doʊ] [juː; jʊ] - , [doʊ] [juː; jʊ] - , ” [sed] [ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] .

“	Doe	you	wondt	,	doe	you	wondt	,	”	said	A	.	Fish	,	Esq	.
”	牝鹿	你	-	,	雌鹿	你	-	,	”	说	一个	.	鱼	,	先生	.

“你不想吗？你不想吗？”A. Fish 先生问道。

“ [kʌb] ['æˌlɔːg] , [traɪ][ˌaɪ 'diː] .

“	Cub	alog	,	try	id	.
”	幼兽	日志	,	尝试	ID	.

“Cub alog，尝试id。

” [soʊ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [stʊd] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]['foʊldɪd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

”	So	his	Majesty	stood	up	,	with	his	hands	folded	in	front	of	him	,
”	所以	他的	威严	站立	向上	,	和	他的	双手	折叠	在	正面	的	他	,

于是陛下站起身来，双手交叉放在身前。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

and	was	just	about	to	begin	,
和	曾是	只是	关于	到	开始	,

正要开始的时候，

[wen] [ə; eɪ] [bel] [ɪn][ə; eɪ]['kjuːpələ][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] ['vaɪələntli] .

when	a	bell	in	a	cupola	on	the	top	of	the	palace	began	to	ring	violently	.
什么时候	一个	钟	在	一个	穹顶	在	这	顶部	的	这	宫殿	开始	到	戒指	暴力	.

这时，宫殿顶部的穹顶上的钟开始剧烈鸣响。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] , [ðə; ði] ['brekfəst] [bel] !

“	Good	gracious	,	the	breakfast	bell	!
”	好的	亲切	,	这	早餐	钟	!

“我的天哪，早餐铃响了！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] , ” [kraɪd] [ðə; ði] - ,

We	shall	be	late	,	”	cried	the	Wallypug	,
我们	将	是	晚的	,	”	哭	这	-	,

“我们要迟到了！”小袋鼠喊道。

['æŋkʃəsli] ['græspɪŋ] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pæləs] .

anxiously	grasping	my	hand	and	beginning	to	run	towards	the	palace	.
焦虑地	抓握	我的	手	和	开始	到	跑步	向	这	宫殿	.

她焦急地抓住我的手，开始向宫殿跑去。

[ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['ɔːlsoʊ] ['ʃʌfəld] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][juː 'es][æz; əz] [-]

A	.	Fish	,	Esq	.	,	also	shuffled	along	behind	us	as	[	60	]
一个	.	鱼	,	先生	.	,	还	洗牌	沿着	在后面	我们	作为	[	-	]

A. Fish 先生也跟在我们身后蹒跚而行[60]

['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ['teɪkɪŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['rɪgəlɪŋ] [steps] ,

quickly	as	possible	,	taking	three	or	four	wriggling	steps	,
迅速地	作为	可能的	,	采取	三	或者	四	扭动	步骤	,

尽可能快地，迈出三四步扭动着身子，

[ænd; ənd] [ðen] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][hɑːp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl] , [tɪl] , ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv]

and	then	giving	a	funny	little	hop	with	his	tail	,	till	,	puffing	and	out	of
和	然后	给予	一个	有趣的	小的	跳	和	他的	尾巴	,	直到	,	抽气	和	出去	的

[breθ] ,

breath	,
气息	,

然后它摇着尾巴滑稽地跳了一下，直到气喘吁吁，筋疲力尽。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bel] [stɑːpt] ['rɪŋɪŋ] .

we	arrived	at	the	palace	just	as	the	bell	stopped	ringing	.
我们	到达的	在	这	宫殿	只是	作为	这	钟	停止	铃声	.

我们到达宫殿时，钟声正好停止了。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['heɪstɪli] [ˌriːə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːrdərd] [kraʊn] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]

His	Majesty	hastily	rearranged	his	disordered	crown	,	and	led	the	way	into	the
他的	威严	草草	重新排列	他的	混乱	王冠	,	和	引领	这	方式	进入	这

['daɪnɪŋ] [hɔːl] .

dining	hall	.
用餐	大厅	.

陛下匆忙整理了一下凌乱的王冠，然后带头走进了餐厅。

[ə; eɪ]['tɜːrt(ə)l] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dɪʃ] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ['wɪspəd] ['wɔrnɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði]

A	turtle	carrying	a	large	dish	just	inside	the	door	whispered	warningly	to	the
一个	龟	携带	一个	大的	盘子	只是	里面	这	门	低声说道	警告	到	这

- [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] ,

Wallypug	as	we	entered	,
-	作为	我们	进入	,

我们刚一进门，一只乌龟就叼着一个大盘子站在门口，低声警告着那只小袋鼠。

“ [lʊk] [aʊt] !

“	Look	out	!
”	看	出去	!

“当心！

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

You're	going	to	catch	it	,	”	and	hurried	away	.
你是	去	到	抓住	它	,	”	和	慌忙	离开	.

“你会感染的，”说完便匆匆离开了。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪtʃ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

A	good	many	creatures	were	seated	at	the	table	which	ran	down	the	center	of
一个	好的	许多	生物	是	坐着	在	这	桌子	哪个	跑	向下	这	中心	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

房间中央的桌子旁坐着许多动物。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [prɪ'zaɪdɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	at	the	head	of	which	his	Majesty's	Sister	-	in	-	Law	presided	,	with	a
和	在	这	头	的	哪个	他的	陛下的	姐姐	-	在	-	法律	主持	,	和	一个

['stiːmɪŋ] [ɜːrn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

steaming	urn	before	her	.
蒸煮	瓮	前	她	.

而国王陛下的弟媳则主持了仪式，面前摆着一个冒着热气的骨灰瓮。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] - [ɪn] - [lɔ:] ['ɑ:kjupaɪd][ə; eɪ] [si:t] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][rɪ'mɑ:rk] :

The	Doctor	-	in	-	Law	occupied	a	seat	near	by	,	and	I	heard	him	remark	:
这	医生	-	在	-	法律	占领	一个	座位	靠近	经过	,	和	我	听到	他	评论	:

那位法学博士坐在附近的一个座位上，我听到他说道：

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] ['mɪnɪts] [leɪt] , ['mædəm] .

“	They	are	two	minutes	late	,	madame	.
”	他们	是	二	分钟	晚的	,	夫人	.

“夫人，他们迟到了两分钟。”

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ˌaɪ 'ti:] , ” [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'plaɪd] ,

I	hope	you	are	not	going	to	overlook	it	,	”	to	which	the	lady	replied	,
我	希望	你	是	不是	去	到	俯瞰	它	,	”	到	哪个	这	女士	回复	,

“我希望你不会忽略这件事，”那位女士回答说。

['grɪmli] , “ [ju:; jʊ] [li:v] [ðæt] [tu:; tə][ˌem 'i:] . ” [-]

grimly	,	“	You	leave	that	to	me	.	”	[	61	]
阴沉地	,	“	你	离开	那	到	我	.	”	[	-	]

冷冷地说：“这事就交给我了。”[61]

“ [sɪt][ðer; ðər] , ” [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] ['koʊldli] , ['moʊʃənɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ]['veɪkənt] [si:t] ,

“	Sit	there	,	”	she	remarked	coldly	,	motioning	me	to	a	vacant	seat	,
”	坐	那里	,	”	她	评论	冷冷地	,	示意	我	到	一个	空缺	座位	,

“坐那儿，”她冷冷地说，示意我坐到一个空位上。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd][ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . ,

and	the	Wallypug	and	A	.	Fish	,	Esq	.	,
和	这	-	和	一个	.	鱼	,	先生	.	,

还有 Wallypug 和 A. Fish 先生，

[səb'saidid]['ɪntu:][ðə; ði] [tu:] ['ʌðər] [ˌʌn'ɑ:kjupaɪd] [tʃerz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] . [-]

subsided	into	the	two	other	unoccupied	chairs	on	the	other	side	of	the	table	.	[	62	]
平静下来	进入	这	二	其他	空置	椅子	在	这	其他	边	的	这	桌子	.	[	-	]

他瘫坐在桌子另一边的两把空椅子上。[62]

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] ['traɪəl] .

THE	TRIAL	.
这	审判	.

审判。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['noʊbɑ:di] [spoʊk] .

For	a	moment	nobody	spoke	.
为了	一个	片刻	无人	辐	.

一时间，两人都没说话。

[ðə; ði] - [sæt] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌdld] [hi:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

The	Wallypug	sat	back	in	a	huddled	heap	in	his	chair	,
这	-	卫星	后退	在	一个	蜷缩着	堆	在	他的	椅子	,

沃利帕格蜷缩在椅子里，一屁股坐在地上。

['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntu:] [mə'dæmz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

looking	up	into	Madame's	face	with	a	scared	expression	.
寻找	向上	进入	夫人的	脸	和	一个	害怕的	表达	.

他抬起头，一脸惊恐地看着夫人的脸。

[ə; eɪ] . [fɪʃ] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm] ['stiːmɪŋ] ['pɔːrɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪt] [ɪn]

A	.	Fish	unconcernedly	began	to	eat	some	steaming	porridge	from	a	plate	in
一个	.	鱼	毫不在意	开始	到	吃	一些	蒸煮	稀饭	从	一个	盘子	在

[frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][aɪ][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪ'vents] .

front	of	him	—	and	I	sat	still	and	waited	events	.
正面	的	他	—	和	我	卫星	仍然	和	等待	活动	.

A. Fish 毫不在意地开始吃他面前盘子里热气腾腾的粥——而我则静静地坐着，等待事情的发展。

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [mju'zɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ]

A	band	of	musicians	in	the	gallery	at	the	end	of	the	hall	were	playing
一个	乐队	的	音乐家	在	这	画廊	在	这	结尾	的	这	大厅	是	玩耍

['sʌmwʌt] [dis'kɔːdəntli] ,

somewhat	discordantly	,
有些	不和谐地	,

大厅尽头廊里的一支乐队正在演奏，但声音有些不和谐。

[tɪl] ['mædəm] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][æn; ən]['æŋgri] [vɔɪs] :

till	Madame	turned	around	and	called	out	in	an	angry	voice	:
直到	夫人	转向	大约	和	称为	出去	在	一个	生气的	嗓音	:

直到夫人转过身，愤怒地喊道：

“ [dʒʌst][stɑːp] [ðæt] [nɔɪz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	Just	stop	that	noise	,	will	you	?
“	只是	停止	那	噪音	,	将要	你	?

请停止制造噪音好吗?

[aɪ][kɑːnt] [hɪr] [maɪ'self] [spiːk] . ” [-]

I	can't	hear	myself	speak	.	”	[	63	]
我	不能	听到	我	说话	.	”	[	-	]

我听不到自己说话。”[63]

“ [stɑːp] [ðæt] [nɔɪz] !

“	STOP	THAT	NOISE	!
“	停止	那	噪音	!

“停止噪音！”

” [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [ɪ'miːdiətli] [left] [ɔːf] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

”	The	musicians	immediately	left	off	playing	with	the	exception	of	an	old
”	这	音乐家	立即地	左边	离开	玩耍	和	这	例外	的	一个	老的

[ˌhɪpə'pɑːtəməs] , ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [bræs] ['ɪnstrəmənt] ,

hippopotamus	,	playing	a	brass	instrument	,
河马	,	玩耍	一个	黄铜	乐器	,

“除了一个演奏铜管乐器的老河马之外，所有乐手都立即停止了演奏。”

[huː] ['biːɪŋ] [def] , [ænd; ənd] ['veri] [nɪr] - ['saɪtɪd] ,

who	being	deaf	,	and	very	near	-	sighted	,
WHO	存在	聋	,	和	非常	靠近	-	目击者	,

他既是聋人，又是高度近视患者，

[hæd; həd] ['niːðər] [hɜːrd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [nɔːr] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd]

had	neither	heard	what	had	been	said	nor	observed	that	the	others	had
有	两者都不	听到	什么	有	到过	说	也不	观察到	那	这	其他的	有

[stɑːpt] .

stopped	.
停止	.

既没听到他们说了什么，也没注意到其他人已经停下来了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['mjuːzɪk][stænd][ɪn] [frʌnt] [-]

With	his	eyes	fixed	on	the	music	stand	in	front	[	64	]
和	他的	眼睛	固定的	在	这	音乐	站立	在	正面	[	-	]

他的目光一直盯着前面的乐谱架[64]

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪsˈkɔːrdənt] [ˈtuːtlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] ,

of	him	,	he	kept	up	a	long	discordant	tootling	on	his	own	account	,
的	他	,	他	保留	向上	一个	长的	不和谐的	嘟嘟	在	他的	自己的	帐户	,

他独自一人持续发出冗长刺耳的嘟囔声，

[ˈgreɪvli] [ˈbiːtɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][wʌn] [fʊt] .

gravely	beating	time	with	his	head	and	one	foot	.
严重地	殴打	时间	和	他的	头	和	一	脚	.

他用头和一只脚狠狠地敲打着时间。

[hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] [ˈfjʊriəsli] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

His	Majesty's	Sister	-	in	-	Law	turned	around	furiously	once	or	twice	,
他的	陛下的	姐姐	-	在	-	法律	转向	大约	愤怒地	一次	或者	两次	,

国王的弟媳气愤地转过身来一两次，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈkriːtʃər] [dɪd][nɑːt] [liːv] [ɔːf] , [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈtiːkʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	then	seeing	that	the	creature	did	not	leave	off	,	she	threw	a	teacup	at	his
和	然后	看到	那	这	生物	做过	不是	离开	离开	,	她	扔	一个	茶碗	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

见那怪物没有停止攻击，她便将茶杯扔向它的头。

[ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈʃʊgər] [ˈbeɪs(ə)n] .

and	followed	it	up	with	the	sugar	basin	.
和	随后	它	向上	和	这	糖	盆地	.

然后是糖盆。

[ðə; ðɪ] [ˈlætər] [hɪt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [ˈdrɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstrəmənt] ,

The	latter	hit	him	,	and	hastily	dropping	his	instrument	,
这	后者	打	他	,	和	草草	下降	他的	乐器	,

后者击中了他，他慌忙丢掉了乐器。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [ɪn] [səˈpraɪz] .

he	looked	over	the	top	of	his	spectacles	in	surprise	.
他	看起来	超过	这	顶部	的	他的	眼镜	在	惊喜	.

他惊讶地从眼镜上方望去。

[pɝˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hæd; həd] [left] [ɔːf] [ˈpleɪɪŋ] , [hiː; hi] [əˈpærəntli] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd]

Perceiving	that	the	others	had	left	off	playing	,	he	apparently	realized	what	had
感知	那	这	其他的	有	左边	离开	玩耍	,	他	显然	已实现	什么	有

['hæpənd] , [ænd; ənd] ['miːkli] ['mɜːrmərɪŋ] ,

happened	,	and	meekly	murmuring	,
发生	,	和	温顺地	淙淙	,

他察觉到其他人都停止了玩耍，显然也意识到发生了什么事，于是低声咕哝道：

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

“	I	beg	your	pardon	,	”	he	leaned	forward	with	one	foot	up	to	his	ear	,
“	我	求	你的	赦免	,	”	他	倾斜	向前	和	一	脚	向上	到	他的	耳朵	,

“请再说一遍，”他向前倾身，一只脚抬到耳边。

[tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

to	hear	what	was	going	on	.
到	听到	什么	曾是	去	在	.

想听听发生了什么事。

“ [aɪm] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] , ” [riˈzjuːmd]

“	I'm	waiting	to	know	what	you	have	to	say	for	yourselves	,	”	resumed
“	我是	等待	到	知道	什么	你	有	到	说	为了	你们自己	,	”	恢复

['mædəm] ,

Madame	,
夫人	,

“我等着听听你们自己怎么说，”夫人继续说道。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] - [ænd; ənd][maɪ'self] .

addressing	the	Wallypug	and	myself	.
解决	这	-	和	我	.

我正在和沃利帕格说话。

“ [ðə; ði] [treɪd] [wʌz; wəz] [leɪt] , [ˌeɪ diː 'diː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɑːg] [ˌoʊ 'diː] [-]

“	The	traid	was	late	,	add	there	was	a	fog	od	[	65	]
”	这	三元组	曾是	晚的	,	添加	那里	曾是	一个	多雾路段	od	[	-	]

“贸易迟到了，而且当时有雾[65]

[ðə; ði]['laɪd] , ” [ɪk'spleɪnd] [ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . , [mɛn'deɪʃəsli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv]

the	lide	,	”	explained	A	.	Fish	,	Esq	.	,	mendaciously	,	with	his	mouth	full	of
这	滑梯	,	”	解释	一个	.	鱼	,	先生	.	,	虚伪地	,	和	他的	嘴	满的	的

[hɑːt] ['pɔːrɪdʒ] .

hot	porridge	.
热的	稀饭	.

“滑道，”A. Fish 先生含着满嘴热粥，撒谎地解释道。

“ [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] ! ” [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [sɑːr'kæstɪkli] .

“	A	likely	story	!	”	said	the	good	lady	sarcastically	.
”	一个	可能	故事	!	”	说	这	好的	女士	讽刺地	.

“真是个天方夜谭！”这位女士讽刺地说。

“ [ə; eɪ] ['veri] [kən'viːniənt] [ɪk'skjuːs] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ;

“	A	very	convenient	excuse	,	I	must	say	;
”	一个	非常	方便的	原谅	,	我	必须	说	;

“不得不说，这真是个非常方便的借口；

[bʌt; bət] [ðæt] ['treɪnz] [bɪn] [leɪt] [tuː] ['meni] [taɪmz] ['riːs(ə)ntli] [tuː; tə] [suːt] [ˌem 'iː] .

but	that	train's	been	late	too	many	times	recently	to	suit	me	.
但	那	火车的	到过	晚的	也	许多	时代	最近	到	套装	我	.

但最近那趟火车晚点太多次了，我不太喜欢。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] . ”

I	don't	believe	a	word	of	what	you	are	saying	.	”
我	不	相信	一个	单词	的	什么	你	是	说	.	”

你说的每一个字我都不信。

“ [ɪf] [aɪ] [maɪt] ['ventʃər] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] - [ɪn] - [lɔː] , ['swiːtli] ,

“	If	I	might	venture	a	suggestion	,	”	said	the	Doctor	-	in	-	Law	,	sweetly	,
”	如果	我	可能	风险投资	一个	建议	,	”	说	这	医生	-	在	-	法律	,	甜蜜地	,

“如果我能冒昧提个建议的话，”女婿温和地说，

“ [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi] [mʌlktid] [ɪn] ['hevi] [faɪnz] ,

“	I	would	advise	that	they	should	all	be	mulcted	in	heavy	fines	,
”	我	会	建议	那	他们	应该	全部	是	罚款	在	重的	罚款	,

“我建议对他们处以重罚。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['wɪlɪŋli] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ]

and	I	will	willingly	undertake	the	collection	of	the	money	for	a	trifling
和	我	将要	心甘情愿	承担	这	收藏	的	这	钱	为了	一个	琐事

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . ”

consideration	.	”
考虑	.	”

我愿意以极低的报酬承担收款的任务。”

“ [its] [tuː] ['sɪriəs] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['mædəm] [sɪ'vɪrli] .

“	It's	too	serious	a	matter	for	a	fine	,	”	said	the	Madame	severely	.
”	它是	也	严肃的	一个	事情	为了	一个	美好的	,	”	说	这	夫人	严重	.

“罚款太轻了，”夫人严厉地说。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What do you mean by it ?
“ 什么 做 你 意思是 经过 它 ?

你这话是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , ['glerɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['fjʊriəsli] .
” she demanded , glaring at me furiously .
” 她 要求 , 刺眼 在 我 愤怒地 .

“她怒目而视，厉声质问道。”

“ [wel] , [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] ['sɑːri] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] ,
“ Well , I'm sure we are all very sorry , ” I remarked ,
“ 出色地 , 我是 当然 我们 是 全部 非常 对不起 , ” 我 评论 ,

“嗯，我相信我们都非常抱歉，”我说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [siː] [ðæt] ['biːɪŋ] [tuː] ['mɪnɪts] [leɪt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ but I really do not see that being two minutes late for breakfast is such a
“ 但 我 真的 做 不是 看 那 存在 二 分钟 晚的 为了 早餐 是 这样的 一个
['dredf(ə)l] [ə'fer] ['æftər][ɔːl] . ”
dreadful affair after all . ”
可怕 事务 后 全部 . ”

“但我真的不觉得早餐迟到两分钟是一件多么可怕的事情。”

“ [oʊ] ! [juː; jʊ][dəunt] , [dəunt][juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [-]
“ Oh ! you don't , don't you ? ” said the Sister - in - Law , [66]
“ 哦 ! 你 不 , 不 你 ? ” 说 这 姐姐 - 在 - 法律 , [-]

“哦！你没有，对吧？”嫂子说道。[66]

['wɜːrkɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ; “ [wel] , [aɪ][duː] , [ðen] .
working herself up into a terrible state of excitement ; “ Well , I do , then .
在职的 她自己 向上 进入 一个 糟糕的 状态 的 激动 ; “ 出色地 , 我 做 , 然后 .

她激动得难以自持；“好吧，我的确如此。”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [hɪr] ?
Do you suppose that you are going to do just as you please here ?
做 你 认为 那 你 是 去 到 做 只是 作为 你 请 这里 ?

你以为你在这里可以随心所欲吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [braʊ] - ['biːtn] [ænd; ənd]
Do you think that I am going to allow myself to be brow - beaten and
[ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [mæn] — — ”
imposed upon by a mere man — — ”
强加 之上 经过 一个 仅仅 男人 — — ”

你以为我会任由一个区区男人欺凌和摆布吗?

“ [huː] ['hæznt] [ə; eɪ][hæt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði]['dɑːktər] - [ɪn] - [lɔː] , ['spaɪtfəli] .
“ Who hasn't a hat to his back , ” interposed the Doctor - in - Law , spitefully .
“ WHO 还没有 一个 帽子 到 他的 后退 , ” 插入 这 医生 - 在 - 法律 , 恶意地 .

“谁没顶帽子遮身呢？”法学博士恶狠狠地插嘴道。

“ [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .
“ Hold your tongue , ” said the Sister - in - Law .
“ 抓住 你的 舌头 , ” 说 这 姐姐 - 在 - 法律 .

“闭嘴，”嫂子说道。

“ [aɪm] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] .
“ I'm dealing with him now .
“ 我是 处理 和 他 现在 .

“我现在正在和他交涉。”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
Do you suppose , " she went on ,
做 你 认为 , " 她 去 在 ,

"你认为,"她继续说道,"

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi]['oʊpənli] [dɪ'faɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] - [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]
" that I am to be openly defied by a ridiculous Wallypug and a person
" 那 我 是 到 是 公然 违抗 经过 一个 荒谬的 - 和 一个 人
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ? "
with a cold in his head ? "
和 一个 寒冷的 在 他的 头 ? "

"难道我要被一只滑稽的沃利帕格犬和一个感冒的人公然违抗吗?"

" - [ʃʊr] [aɪ] - , " [dɪ'klerd] [ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ɪn'dɪgnəntli] .
" I'b sure I havn'd , " declared A . Fish , Esq . , indignantly .
" - 当然 我 - , " 声明 一个 . 鱼 , 先生 . , 愤慨地 .

"我肯定没有,"A. Fish 先生愤愤不平地宣称。

" [baɪ] ['koʊdz] [biːd] [kjʊr] [ðɪs] [læst] - [ɔːr] [bɔːr] . "
" By code's beed cured this last bunth or bore . "
" 经过 代码的 床 治愈 这 最后的 - 或者 钻孔 . "

"通过代码的床治愈了这最后的芽或孔。"

" [həmf] , [saʊndz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['tɔːntɪŋli] .
" Humph , sounds like it , doesn't it ? " said the lady , tauntingly .
" 哼 , 声音 喜欢 它 , 不 它 ? " 说 这 女士 , 嘲讽地 .

"哼,听起来确实如此,不是吗?"那位女士嘲讽道。

" [haʊ'evər] , [wiːl] [suːn] ['set(ə)l] [ðɪs] ['mætər] .
" However , we'll soon settle this matter .
" 然而 , 出色地 很快 定居 这 事情 .

"不过,我们很快就会解决这个问题。"

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd] [siː] [huːz] [tuː; tə][biː; bi]['mæstər] , [juː; jʊ][ɔːr][aɪ] . " [-
We'll have a public meeting , and see who's to be master , you or I . " [67
出色地 有 一个 民众 会议 , 和 看 谁是 到 是 掌握 , 你 或者 我 . " [-
]
]
]

我们将召开一次公开会议,看看谁来当主人,是你还是我。"[67]

" [huˈreɪ] , ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] !
" Hooray , public meeting !
" 万岁 , 民众 会议 !

"好耶,公众会议!"

['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] !
Public meeting !
民众 会议 !

公开会议!

" ['ʃaʊtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ɪk'saɪtɪdli] .
" shouted all the creatures excitedly .
" 喊叫 全部 这 生物 兴奋地 .

"! "所有生物兴奋地喊道。

" [jes] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] , " [sed] [ðə; ði] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪm'presɪvli] , ['getɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]
" Yes , and at once , " said the Sister - in - Law impressively , getting up and
" 是的 , 和 在 一次 , " 说 这 姐姐 - 在 - 法律 令人印象深刻 , 获得 向上 和
['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
leaving the table ,
离开 这 桌子 ,

"是的,马上就办,"嫂子语气坚定地说着,起身离开了餐桌。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['skersli] ['enibɑːdi] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [hæd; həd] ['eni] ['brekfəst] .

regardless	**of**	**the**	**fact**	**that**	**scarcely**	**anybody**	**had**	**as**	**yet**	**had**	**any**	**breakfast**	**.**
不管	的	这	事实	那	几乎	任何人	有	作为	然而	有	任何	早餐	.

尽管几乎没人吃过早饭。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

The	**rest**	**of**	**the**	**creatures**	**followed**	**her**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
这	休息	的	这	生物	随后	她	出去	的	这	房间	.

其余的生物都跟着她走出了房间。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] - , [ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . ,

When	**they**	**had**	**quite**	**disappeared**	**and**	**the**	**Wallypug**	**,**	**A**	**.**	**Fish**	**,**	**Esq**	**.**	**,**
什么时候	他们	有	相当	消失	和	这	-	,	一个	.	鱼	,	先生	.	,

[ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] ,

and	**myself**	**were**	**left**	**alone**	**,**
和	我	是	左边	独自的	,

当他们完全消失后，只剩下沃利帕格、A·菲什先生和我，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [help] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['brekfəst] .

I	**thought**	**that**	**we**	**might**	**as**	**well**	**help**	**ourselves**	**to**	**some**	**breakfast**	**.**
我	想法	那	我们	可能	作为	出色地	帮助	我们自己	到	一些	早餐	.

我想我们不如吃点早餐吧。

[soʊ][aɪ] [pɔːd] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] ['eksələnt] ,

So	**I**	**poured**	**out**	**some**	**of**	**the**	**coffee**	**,**	**which**	**we**	**found**	**excellent**	**,**
所以	我	倾倒	出去	一些	的	这	咖啡	,	哪个	我们	成立	出色的	,

于是我倒了一些咖啡出来，我们觉得味道很棒。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bred]

and	**had**	**just**	**succeeded**	**in**	**persuading**	**his**	**Majesty**	**to**	**try**	**a**	**little**	**bread**
和	有	只是	成功了	在	说服	他的	威严	到	尝试	一个	小的	面包

[ænd; ənd] ['bʌtər] ,

and	**butter**	**,**
和	黄油	,

刚刚成功说服陛下尝尝面包和黄油，

[wen] [sʌm; səm] ['krɔkədailz] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] :

when	**some**	**crocodiles**	**appeared**	**at**	**the**	**door**	**and**	**announced**	**:**
什么时候	一些	鳄鱼	出现	在	这	门	和	宣布	:

这时，几只鳄鱼出现在门口，宣布：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['traɪəl][æt; ət][wʌns] . ”

“	**You**	**are**	**commanded**	**to**	**attend**	**the**	**trial**	**at**	**once**	**.**	**”**
“	你	是	命令	到	出席	这	审判	在	一次	.	”

“你奉命立即到庭受审。”

“ [wʌt] ['traɪəl] ?

“	**What**	**trial**	**?**
“	什么	审判	?

什么审判?

” [aɪ] [æskt] .

”	**I**	**asked**	**.**
”	我	问	.

我问道。

“ [jʊr; jər] [oʊn] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	**Your**	**own**	**,**	**”**	**was**	**the**	**reply**	**.**
“	你的	自己的	,	”	曾是	这	回复	.

“你自己的，”对方回答道。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [-]
“ You and the [68]
” 你 和 这 [-]

“你和[68]

- [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][traɪd][fɔːr; fər] - [kən'tempt] [ʌv; əv]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] .
Wallypug are to be tried for ' Contempt of Sister - in - Law , ' and A .
- 是 到 是 尝试 为了 - 鄙视 的 姐姐 - 在 - 法律 , - 和 一个 .
[fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
Fish , Esq . ,
鱼 , 先生 . ,

Wallypug 将因“藐视嫂子罪”和 A. Fish 先生受审。

[ɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] . ”
is subpœnaed as a witness . ”
是 传票 作为 一个 证人 . ”

被传唤作证。

“ [oʊ] , [dɪr] !
“ Oh , dear !
” 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[oʊ] , [dɪr] ! ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] - , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
Oh , dear ! ” said the poor Wallypug , wringing his hands .
哦 , 亲爱的 ! ” 说 这 贫穷的 - , 拧干 他的 双手 .

“哦，天哪！”可怜的沃利帕格一边搓着手一边说道。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .
“ I know what that means .
” 我 知道 什么 那 方法 .

我知道那是什么意思。

[wət'evər] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? ”
Whatever shall we do ? ”
任何 将 我们 做 ? ”

我们该怎么办?

“ ['diːvɚ] [baɪd] , [oʊld] [tʃæp] .
“ Dever bide , old chap .
” 德弗 比德 , 老的 小伙子 .

“永远坚持，老伙计。”

[aɪ][duː][ðə; ði][best][aɪ][kæd][tuː; tə][get][juː; jʊ][ɔːf] , ” [sed][ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] .
I do the best I cad to get you off , ” said A . Fish , Esq .
我 做 这 最好的 我 CAD 到 得到 你 离开 , ” 说 一个 . 鱼 , 先生 .

“我会尽我所能让你脱罪，”A. Fish 律师说道。

“ [kʌb] ['æˌlɔːg] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɒdlɪ] [beɪk] ['bædə] [wɜːrs] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] .
“ Cub alog , it will odly bake badders worse to delay .
” 幼兽 日志 , 它 将要 古怪的 烤 坏蛋 更糟 到 延迟 .

“幼崽，它会奇怪地让坏人变得更糟，从而拖延时间。

” [soʊ][wiː; wi] [ə'laʊd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['krɔkədaɪlz] ,
” So we allowed ourselves to be taken in charge by the crocodiles ,
” 所以 我们 允许 我们自己 到 是 已采取 在 收费 经过 这 鳄鱼 ,

于是我们任由鳄鱼掌控了局面。

[ænd; ənd] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [hɔːl] , [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ænd; ənd] [maɪ'self] ['biːɪŋ] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

and	led	to	the	Public	Hall	,	his	Majesty	and	myself	being	loaded	with
和	引领	到	这	民众	大厅	,	他的	威严	和	我	存在	已加载	和

[tʃeɪnz] .

chains	.
链条	.

然后被押往公共大厅，我和陛下都被戴上了锁链。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] - [ɪn] - [lɔː] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] -

We	found	the	Sister	-	in	-	Law	and	the	Doctor	-	in	-	Law	seated	at	the	judges	'
我们	成立	这	姐姐	-	在	-	法律	和	这	医生	-	在	-	法律	坐着	在	这	法官	-

[bentʃ] [wen] [wiː; wi] ['entərd] .

bench	when	we	entered	.
长椅	什么时候	我们	进入	.

我们进去的时候，发现嫂子和岳父医生正坐在法官席上。

[ðə; ði] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [wɔːr] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒɪz] [red] [roʊb] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['floʊɪŋ] [wɪg] ['ʌndər]

The	Sister	-	in	-	Law	wore	a	judge's	red	robe	,	and	a	long	,	flowing	wig	under
这	姐姐	-	在	-	法律	穿着	一个	法官的	红色的	长袍	,	和	一个	长的	,	流动	假发	在下面

[hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [hed] - [dres] ,

her	usual	head	-	dress	,
她	通常	头	-	裙子	,

嫂子穿着法官的红色长袍，在她平常的头饰下戴着一顶飘逸的长假发。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sleɪt] , ['pens(ə)l] , [ænd; ənd] [spʌndʒ]

and	the	Doctor	-	in	-	Law	was	provided	with	a	slate	,	pencil	,	and	sponge
和	这	医生	-	在	-	法律	曾是	假如	和	一个	石板	,	铅笔	,	和	海绵

. [-]

.	[	69	]

. [-]

而女律师则被提供了石板、铅笔和海绵。[69]

“ ['saɪləns] [ɪn] [kɔːrt] !

“	SILENCE	IN	COURT	!
“	沉默	在	法庭	!

“法庭上保持沉默！”

” [skriːmd] [ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] .

”	SCREAMED	THE	OSTRICH	.
”	尖叫	这	鸵鸟	.

“！”鸵鸟尖叫道。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dɑːk] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bentʃ] ,

We	were	conducted	to	a	kind	of	dock	on	one	side	of	the	bench	,
我们	是	实施	到	一个	种类	的	码头	在	一	边	的	这	长椅	,

我们被带到长椅一侧的类似码头的地方，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ə'pɪrd] [wʌt] ['æftərwərdz] [træn'spaɪərd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['wɪtnəs]

and	on	the	other	side	appeared	what	afterwards	transpired	to	be	the	witness
和	在	这	其他	边	出现	什么	然后	发生了	到	是	这	证人

[bɑːks] .

box	.
盒子	.

而另一边则出现了后来才知道是证人席的东西。

[ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ænɪmlz] ,

The	body	of	the	hall	was	crowded	with	animals	,
这	身体	的	这	大厅	曾是	挤	和	动物	,

大厅里挤满了动物，

['kreɪnɪŋ] [ðer; ðər] [neks] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][juː 'es] .

craning	their	necks	to	catch	a	glimpse	of	us	.
起重机	他们的	脖子	到	抓住	一个	一瞥	的	我们	.

他们伸长脖子想看看我们。

“ ['saɪləns] [ɪn] [kɔːrt] , ” [skriːmd] [aʊt] [ə; eɪ] ['geɪli] - [drest] ['ɑːstrɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəl][bɪ'gæn]

“	Silence	in	court	,	”	screamed	out	a	gaily	-	dressed	ostrich	,	and	the	trial	began
”	沉默	在	法庭	,	”	尖叫	出去	一个	兴高采烈地	-	穿着	鸵鸟	,	和	这	审判	开始

.

:

.

“法庭肃静！”一只穿着艳丽的鸵鸟大声喊道，审判开始了。

“ [wiːl] [teɪk] [ðə; ði][mæn] ['kriːtʃər] [fɜːrst] , ” [sed] [ðə; ði]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌem 'iː]

“	We'll	take	the	man	creature	first	,	”	said	the	Sister	-	in	-	Law	,	regarding	me
”	出色地	拿	这	男人	生物	第一的	,	”	说	这	姐姐	-	在	-	法律	,	关于	我

[kən'temptʃuəsli] .

contemptuously	.
轻蔑地	.

“我们先抓那个人类怪物，”嫂子轻蔑地看着我说。

“ [naʊ] [ðen] , [spiːk] [ʌp] !

“	Now	then	,	speak	up	!
”	现在	然后	,	说话	向上	!

“那么，请大声说出来！”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? ”

What	have	you	got	to	say	for	yourself	?	”
什么	有	你	得到	到	说	为了	你自己	?	”

你还有什么要说的吗?

“ [ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] — ” [aɪ][bɪ'gæn] .

“	There	appears	to	be	—	”	I	began	.
”	那里	出现	到	是	—	”	我	开始	.

“似乎有——”我开口说道。

“ ['saɪləns] [ɪn] [kɔːrt] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] , [huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] .

“	Silence	in	court	,	”	shouted	the	ostrich	,	who	was	evidently	an	official	.
”	沉默	在	法庭	,	”	喊叫	这	鸵鸟	,	WHO	曾是	显然	一个	官方的	.

“法庭上保持安静！”那只鸵鸟大声喊道，它显然是一名官员。

“ ['ʃʊrli] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , ” [aɪ][prəu'testid] . [-]

“	Surely	I	may	be	allowed	to	explain	,	”	I	protested	.	[	70	]
”	一定	我	可能	是	允许	到	解释	,	”	我	抗议	.	[	-	]

“我当然可以解释一下，”我抗议道。[70]

“ ['saɪləns] [ɪn] [kɔːrt] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][bɜːrd] [ə'gen] .

“	Silence	in	court	,	”	shouted	the	bird	again	.
”	沉默	在	法庭	,	”	喊叫	这	鸟	再次	.

“法庭上保持安静！”那只鸟再次喊道。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

I	gave	it	up	and	remained	silent	.
我	给予	它	向上	和	剩余	沉默的	.

我放弃了，保持沉默。

“ [kɔːl] [ðə; ði][fɜːrst] ['wɪtnəs] , ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd][ðə; ði]

“	Call	the	first	witness	,	”	remarked	the	Sister	-	in	-	Law	impatiently	,	and	the
”	称呼	这	第一的	证人	,	”	评论	这	姐姐	-	在	-	法律	不耐烦地	,	和	这

['tɜːrt(ə)l] ,

Turtle	,
龟	,

“传唤第一位证人，”嫂子不耐烦地说道，然后，乌龟.....

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wɔːkt] ['brɪskli] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]

whom	I	had	seen	cleaning	the	steps	in	the	morning	,	walked	briskly	up	into	the
谁	我	有	已见	打扫	这	步骤	在	这	早晨	,	步行	轻快地	向上	进入	这

['wɪtnəs] - [bɑːks] .

witness	-	box	.
证人	-	盒子	.

我早上看到他正在打扫台阶，他精神抖擞地走上证人席。

“ [wel] , ['tɜːrt(ə)l] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] .

“	Well	,	Turtle	,	what	do	you	know	about	this	man	?	”	was	the	first	question	.
“	出色地	,	龟	,	什么	做	你	知道	关于	这	男人	?	”	曾是	这	第一的	问题	.

“嗯，小乌龟，你对这个人了解多少？”这是第一个问题。

“ [soʊ] [pliːz] [jʊr; jər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kliːnɪŋ] [maɪ] [steps] ['veri] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	So	please	your	Importance	,	I	was	cleaning	my	steps	very	early	this	morning	,
“	所以	请	你的	重要性	,	我	曾是	打扫	我的	步骤	非常	早期的	这	早晨	,

“所以，尊敬的阁下，请您放心，我今天一大早就开始打扫台阶了。”

[wen] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['stelθi] ['mænər] [ænd; ənd] [krept] [aʊt] ['veri]

when	the	prisoner	opened	the	door	in	a	stealthy	manner	and	crept	out	very
什么时候	这	囚犯	打开	这	门	在	一个	隐秘的	方式	和	悄悄地爬	出去	非常

['kwaɪətli] .

quietly	.
悄悄	.

囚犯悄悄地打开门，悄无声息地溜了出去。

- [hoʊ] ! - [θɪŋks] [aɪ] , - [ðɪs] - [er] ['mænz] [ʌp] [tuː; tə][noʊ] [gʊd] ,

'	Ho	!	'	thinks	I	,	'	this	'	ere	man's	up	to	no	good	,
-	何	!	-	思考	我	,	-	这	-	埃雷	男人的	向上	到	不	好的	,

“嚯！”我心想，“这家伙肯定没安好心。”

- [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kiːps] [hɪm; ɪm][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] — [oʊ] !

'	and	so	I	keeps	him	in	conversation	a	little	while	,	but	his	language	—	oh	!
-	和	所以	我	保持	他	在	对话	一个	小的	尽管	,	但	他的	语言	—	哦	!

于是我便和他聊了一会儿，但是他的语言——哦！

— [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [ə; eɪ]

—	and	what	with	one	thing	and	another	and	noticing	that	he	hadn't	a
—	和	什么	和	一	事物	和	其他	和	注意到	那	他	之前没有	一个

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

——再加上其他一些事情，他注意到自己没戴帽子，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [muːv] [ɑːn] .

I	told	him	he	had	better	move	on	.
我	讲述	他	他	有	更好的	移动	在	.

我告诉他，他最好还是向前看。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wɔːk] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][roʊz] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [dʒɔɪn][ðə; ði] -

I	saw	him	walk	over	to	the	rose	garden	and	afterwards	join	the	Wallypug
我	锯	他	走	超过	到	这	玫瑰	花园	和	然后	加入	这	-

[ænd; ənd]['mɪstər] . [fɪʃ] .

and	Mr	.	Fish	.
和	先生	.	鱼	.

我看到他走到玫瑰园，然后和沃利帕格和鱼先生会合了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ɔːl] , [ɪkˈsept] — [əˈhemˌəˈhəm] — [ðæt] [aɪ] [mɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [soʊp] . ” [-
I **think** **that's** **all** **,** **except** **—** **ahem** **—** **that** **I** **missed** **a** **small** **piece** **of** **soap** **.** **”** **[** **71** **]**
我 思考 那就是 全部 , 除了 — 嗯 — 那 我 错过 一个 小的 片 的 肥皂 . ” [-

我想就这些了，除了——咳咳——我漏掉了一小块肥皂。”[71]

“ [soʊp] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] - [ɪn] - [lɔː] , [ˈelɪveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] .
“ **Soap** **?** **”** **said** **the** **Doctor** **-** **in** **-** **Law** **,** **elevating** **his** **eyebrows** **.**
” 肥皂 ? ” 说 这 医生 - 在 - 法律 , 提升 他的 眉毛 .

“肥皂？”女婿挑了挑眉说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][soʊp] ? ”
“ **This** **is** **important** **—** **er** **—** **er** **—** **what** **kind** **of** **soap** **?** **”**
” 这 是 重要的 — 呃 — 呃 — 什么 种类 的 肥皂 ? ”

“这很重要——呃——呃——用哪种肥皂？”

“ [ˈjeloʊ] , ” [sed] [ðə; ði][ˈtɜːrt(ə)l] .
“ **Yellow** **,** **”** **said** **the** **Turtle** **.**
” 黄色的 , ” 说 这 龟 .

“黄色，”乌龟说。

“ [ˈfoʊrˌpəns] [ə; eɪ] [paʊnd] . ”
“ **Fourpence** **a** **pound** **.** **”**
” 四便士 一个 磅 . ”

“每英镑四便士。”

“ [hʌm] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] - [ɪn] - [lɔː] , “ [ˈveri] [mɪˈstɪriəs] ,
“ **Hum** **!** **”** **said** **the** **Doctor** **-** **in** **-** **Law** **,** **“** **very** **mysterious** **,**
” 哼 ! ” 说 这 医生 - 在 - 法律 , “ 非常 神秘 ,

“嗯！”岳父大人说道，“真神秘。”

[bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sərˈpraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] — [kɔːl][ðə; ði][nekst]
but **not** **at** **all** **surprising** **from** **what** **I** **know** **of** **this** **person** **—** **call** **the** **next**
但 不是 在 全部 奇怪 从 什么 我 知道 的 这 人 — 称呼 这 下一个
[ˈwɪtnəs] .
witness **.**
证人 .

但就我对这个人的了解而言，这丝毫不会让人感到意外——传唤下一位证人。

” [ðə; ði][nekst] [ˈwɪtnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑːkətuː] , [huː] [ˈskræmbld] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːks][ɪn][ə; eɪ] [greɪt]
” **The** **next** **witness** **was** **the** **Cockatoo** **,** **who** **scrambled** **into** **the** **box** **in** **a** **great**
” 这 下一个 证人 曾是 这 凤头鹦鹉 , WHO 打乱 进入 这 盒子 在 一个 伟大的
[ˈflʌstər] .
fluster **.**
慌乱 .

“下一个证人是那只凤头鹦鹉，它慌慌张张地爬进了箱子里。”

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] - [ˈtelər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɪkpɑːkɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbækˌbaɪtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
“ **He's** **a** **story** **-** **teller** **,** **and** **a** **pickpocket** **,** **and** **a** **backbiter** **,** **and** **a**
” 他是 一个 故事 - 出纳员 , 和 一个 扒手 , 和 一个 背后嚼舌根的人 , 和 一个
[ˈfɪbər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l] - [ˈwɑːʃər] ,
fibber **,** **and** **a** **bottle** **-** **washer** **,**
纤维 , 和 一个 瓶子 - 垫圈 ,

“他是个讲故事的人，也是个扒手，是个背后说人坏话的人，是个撒谎的人，还是个洗瓶子的。”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ɪkˈsaɪtɪdli] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɑːrtləs] [dɪˈsiːvər] , [ænd; ənd][æn; ən][ˈɔːrgən] - [ˈgraɪndər]

"	she	screamed	excitedly	,	"	and	a	heartless	deceiver	,	and	an	organ	-	grinder
"	她	尖叫	兴奋地	,	"	和	一个	狠心	骗子	,	和	一个	器官	-	磨床

, [soʊ][ðer; ðər] !

,	so	there	!
,	所以	那里	!

她兴奋地尖叫道："还有一个冷酷无情的骗子，一个街头艺人，就是这样！"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] - [bɑːks] [əˈgen] [ɪkˈsaɪtɪdli] , [ˈmʌtərɪŋ] , " [daʊn]

"	And	she	danced	out	of	the	witness	-	box	again	excitedly	,	muttering	,	"	Down
"	和	她	跳舞	出去	的	这	证人	-	盒子	再次	兴奋地	,	喃喃自语	,	"	向下

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,	down	with	him	,
和	他	,	向下	和	他	,

"然后她又兴奋地跳出证人席，嘴里嘟囔着：'打倒他，打倒他！'"

[ðə; ði] [retʃ] , " [ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] .

the	wretch	,	"	all	the	way	back	to	her	seat	.
这	可怜虫	,	"	全部	这	方式	后退	到	她	座位	.

"那个可怜虫，"一路回到座位上。

" [ɑː] , [ðæt] [wɪl] [əˈbaʊt] [ˈset(ə)l][hɪm; ɪm] , [aɪ] [ˈfænsi] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] - [ɪn] - [lɔː] ,

"	Ah	,	that	will	about	settle	him	,	I	fancy	,	"	remarked	the	Doctor	-	in	-	Law	,
"	啊	,	那	将要	关于	定居	他	,	我	想要	,	"	评论	这	医生	-	在	-	法律	,

"啊，我想这下他应该可以安心了，"法学博士说道。

[ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] [ˈfɪgjərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sleɪt] [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] . [-]

putting	down	some	figures	on	his	slate	and	counting	them	up	.	[	72	]
推杆	向下	一些	数据	在	他的	石板	和	计数	他们	向上	.	[	-	]

他在石板上写下一些数字，然后数了起来。[72]

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði][ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

"	What	are	you	doing	?	"	demanded	the	Sister	-	in	-	Law	.
"	什么	是	你	正在做	?	"	要求	这	姐姐	-	在	-	法律	.

"你在干什么？"嫂子质问道。

" [ˈsʌmɪŋ] [ʌp] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

"	Summing	up	,	"	was	the	reply	.
"	求和	向上	,	"	曾是	这	回复	.

"总结一下，"对方回答道。

" [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [ʌp] [ɪn] [ˈɪŋglənd] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ðæts] [ˈθɜːrti] - [tuː] [paʊndz] [hiː; hi]

"	The	judges	always	sum	up	in	England	,	you	know	;	that's	thirty	-	two	pounds	he
"	这	法官	总是	和	向上	在	英格兰	,	你	知道	;	那就是	三十	-	二	磅	他

[oʊz] .

owes	.
欠款	.

"你知道，在英国，法官总是会总结一下：他欠32英镑。"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kəˈlekt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

Shall	I	collect	it	?	"
将	我	收集	它	?	"

我该去取吗?

" [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tɪl] [aɪ] [pæs] [ðə; ði] [ˈsentəns] , " [sed] [ðə; ði][ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

"	Wait	a	minute	till	I	pass	the	sentence	,	"	said	the	Sister	-	in	-	Law	.
"	等待	一个	分钟	直到	我	经过	这	句子	,	"	说	这	姐姐	-	在	-	法律	.

"等我宣判后再说，"嫂子说道。

“ ['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] , ” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv] [sɪns] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] [hɪr] [bɪn]

“	Prisoner	at	the	bar	,	”	she	continued	,	“	you	have	since	your	arrival	here	been
“	囚犯	在	这	酒吧	,	”	她	持续	,	“	你	有	自从	你的	到达	这里	到过

['gɪv(ə)n] ['evri] ['lætɪtu:d] . ”

given	every	latitude	.	”
给定	每一个	纬度	.	”

“被告席上的囚犯，”她继续说道，“自从你来到这里，你就一直被给予了极大的自由。”

“ [ænd; ənd]['lɑ:ndʒɪtu:d] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] - [ɪn] - [lɔ:] .

“	And	longitude	,	”	interrupted	the	Doctor	-	in	-	Law	.
“	和	经度	,	”	中断	这	医生	-	在	-	法律	.

“还有经度，”法学博士插话道。

“ [ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][tu:; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ɪn]

“	And	have	taken	advantage	of	the	fact	to	disobey	the	laws	of	the	land	in
“	和	有	已采取	优势	的	这	事实	到	违	这	法律	的	这	土地	在

['evri] ['pɑ:səb(ə)l] [wei] .

every	possible	way	.
每一个	可能的	方式	.

“并利用这一事实，以各种可能的方式违反国家法律。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [ju:; jʊ] ,

You	have	heard	the	evidence	against	you	,
你	有	听到	这	证据	反对	你	,

你已经听到了对你不利的证据。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [mɔ:r] [klɪr] [pru:f] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .

and	I	may	say	more	clear	proof	could	not	have	been	given	.
和	我	可能	说	更多的	清除	证明	可以	不是	有	到过	给定	.

我可以毫不夸张地说，已经没有比这更确凿的证据了。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] ['wɜ:rθləs] ['kærəktər] ,

It	appears	that	you	are	a	thoroughly	worthless	character	,
它	出现	那	你	是	一个	彻底	毫无价值	特点	,

看来你真是个彻头彻尾的废物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] [aɪ]['ɔ:rdər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] ['di:pəst] [

and	it	is	with	great	pleasure	I	order	you	to	be	imprisoned	in	the	deepest	[
和	它	是	和	伟大的	乐趣	我	命令	你	到	是	被监禁	在	这	最深处	[

-]

73	]
-	]

我非常高兴地命令将你囚禁在最深的监狱[73]

['dʌndʒən] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [moʊt] , [ænd; ənd] [faɪnd] ['θɜ:rti] - [tu:] [paʊndz] [ænd; ənd][kɔ:sts] .

dungeon	beneath	the	castle	moat	,	and	fined	thirty	-	two	pounds	and	costs	.
地牢	下面	这	城堡	护城河	,	和	罚款	三十	-	二	磅	和	成本	.

被关押在城堡护城河下的地牢里，并被罚款 32 英镑及诉讼费用。

” [ðen] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['trædʒɪkli] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [aʊt] , “ ['ɑ:fəsərz] !

”	Then	pointing	to	me	tragically	,	she	called	out	,	“	Officers	!
”	然后	指向	到	我	悲剧的是	,	她	称为	出去	,	“	警官	!

然后她悲痛地指着我喊道：“警官们！”

[teɪk] [ə'weɪ] [ðæt] ['bɔ:b(ə)l] !

take	away	that	Bauble	!
拿	离开	那	玩具	!

把那玩意儿拿走！

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [siːzd] [baɪ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔkədailz] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə]
" And I was immediately seized by two of the crocodiles , preparatory to
" 和 我 曾是 立即地 查获 经过 二 的 这 鳄鱼 , 预备 到
['biːɪŋ] ['teɪkən] [bɪ'loʊ] . [-]
being taken below . [74]
存在 已采取 以下 . [-]

"我立刻被两条鳄鱼抓住，准备拖到下面去。[74]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪz] [dɪ'pəʊzd] .
HIS MAJESTY IS DEPOSED .
他的 威严 是 被罢免 .

陛下被废黜。

" [stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
" Stop a minute !
" 停止 一个 分钟 !

"停一下！"

" [kraɪd] ['mædəm] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [led] [ə'weɪ] .
" cried Madame , as I was being led away .
" 哭 夫人 , 作为 我 曾是 存在 引领 离开 .

"夫人喊道，我被带走了。"

" [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['set(ə)l][ðə; ði] - [ə'fer] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ænd; ənd][get][rɪd]
" We may as well settle the Wallypug's affair at the same time and get rid
" 我们 可能 作为 出色地 定居 这 - 事务 在 这 相同的 时间 和 得到 摆脱
[ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ][æt; ət][wʌns] .
of them both at once .
的 他们 两个都 在 一次 .

"我们不妨顺便把沃利帕格的事也解决掉，一次性除掉他们两个。"

[pʊt][ðə; ði] ['kriːtʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] .
Put the creature into the dock .
放 这 生物 进入 这 码头 .

把那生物放进码头。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz] ['hʌsəld] ['fɔːrwərd] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [waɪt] , [æz; əz][hiː; hi]
" His Majesty was hustled forward , looking very nervous and white , as he
" 他的 威严 曾是 匆忙 向前 , 寻找 非常 紧张的 和 白色的 , 作为 他
[stʊd] ['tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,
stood trembling at the bar ,
站立 发抖 在 这 酒吧 ,

"陛下被匆匆带到前面，他站在吧台前，脸色苍白，神情紧张，浑身颤抖。"

[waɪl] ['mædəm] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['fɪrsli] .
while Madame regarded him fiercely .
尽管 夫人 认为 他 激烈地 .

夫人狠狠地瞪着他。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ?
" Aren't you ashamed of yourself ?
" 不是 你 羞愧 的 你自己 ?

你难道不感到羞耻吗?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

“ [ji:; ji] - [i:] - [es] ! ” ['stæməd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

“	Ye	-	e	-	s	!	”	stammered	his	Majesty	,
”	叶	-	e	-	s	!	”	结结巴巴	他的	威严	,

“是——是！”陛下结结巴巴地说。

[ðoʊ] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

though	what	the	poor	little	fellow	had	to	be	ashamed	of	was	more	than
尽管	什么	这	贫穷的	小的	同伴	有	到	是	羞愧	的	曾是	更多的	比

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] . [-]

I	could	tell	.	[	75	]
我	可以	告诉	.	[	-	]

不过，这个可怜的小家伙究竟有什么可羞愧的，我却无从知晓。[75]

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [ɪn'di:d] , ” ['kɑ:mɛntəd] [ðə; ði]['leɪdi] .

“	I	should	think	so	,	indeed	,	”	commented	the	lady	.
”	我	应该	思考	所以	,	的确	,	”	评论	这	女士	.

“我倒也这么认为，”这位女士评论道。

“ [naʊ] [ðen] , [kɔ:l][ðə; ði][fɜ:rst] ['wɪtnəs] .

“	Now	then	,	call	the	first	witness	.
”	现在	然后	,	称呼	这	第一的	证人	.

“那么，现在传唤第一位证人。”

” [ðə; ði][fɜ:rst] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . ,

”	The	first	witness	was	A	.	Fish	,	Esq	.	,
”	这	第一的	证人	曾是	一个	.	鱼	,	先生	.	,

“第一位证人是A. Fish先生，

[hu:] [kɔft] [ɪm'pɔ:rtntli] [æz; əz][hi:; hi] [stept] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑ:nti] [er] .

who	coughed	importantly	as	he	stepped	up	into	the	box	with	a	jaunty	air	.
WHO	咳嗽	重要	作为	他	步	向上	进入	这	盒子	和	一个	轻快的	空气	.

他神态自若地咳嗽了一声，然后昂首阔步地走上包厢。

“ [lets] [si:] , [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? ” [æskt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] - [ɪn] - [lɔ:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsu:pər'sɪliəs]

“	Let's	see	,	what's	your	name	?	”	asked	the	Doctor	-	in	-	Law	,	with	a	supercilious
”	我们来吧	看	,	是什么	你的	姓名	?	”	问	这	医生	-	在	-	法律	,	和	一个	傲慢

[ster] .

stare	.
盯	.

“让我想想，你叫什么名字？”女婿带着傲慢的目光问道。

[naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz][əb'sɜ:rd] , [fɔ:r; fər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Now	,	this	was	absurd	,	for	,	of	course	,
现在	,	这	曾是	荒诞	,	为了	,	的	课程	,

这当然很荒谬，因为

[hi:; hi] [nu:] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd] [wʌt] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ;

he	knew	as	well	as	I	did	what	the	Fish's	name	was	;
他	知道	作为	出色地	作为	我	做过	什么	这	鱼的	姓名	曾是	;

他和我一样清楚这条鱼的名字；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['wɪspər] [tu:; tə] ['mædəm] ,

but	as	I	heard	him	whisper	to	Madame	,
但	作为	我	听到	他	耳语	到	夫人	,

但我听到他低声对夫人说，

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɪn] ['ɪŋglənd] ['ɔ:lweɪz] [prɪ'tend] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]

the	judges	in	England	always	pretend	not	to	know	anything	,	and	he	was
这	法官	在	英格兰	总是	假装	不是	到	知道	任何事物	,	和	他	曾是

['du:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .

doing	the	same	.
正在做	这	相同的	.

英国的法官总是装作什么都不知道，他也一样。

“ [baɪ] - [ɪz][ə; eɪ] . [fɪʃ] , [juː; jʊ][doʊ] - [wel] - , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
“ By dabe is A . Fish , you doe thadt well edough , ” was the answer .
” 经过 - 是 一个 . 鱼 , 你 雌鹿 - 出色地 - , ” 曾是 这 回答 .

“By dabe is A. Fish, you doe thadt well edough”是答案。

“ [dəunt][biː; bi][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kə'mɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [kən'tempt] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] -
“ Don't be impertinent , or I shall commit you for contempt , ” said the Doctor -
” 不 是 无礼 , 或者 我 将 犯罪 你 为了 鄙视 , ” 说 这 医生 -
[ɪn] - [lɔː] , [sɪ'vɪrli] .
in - Law , severely .
在 - 法律 , 严重 .

“不要无礼，否则我将以藐视法庭罪将你绳之以法。”法学博士严厉地说道。

“ [naʊ] [ðen] — [ɑː] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['reptaɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?
“ Now then — ah — you are a reptile of some sort , I believe , are you not ?
” 现在 然后 — 啊 — 你 是 一个 爬虫 的 一些 种类 , 我 相信 , 是 你 不是 ?
”
”
”

“那么——啊——我想你大概是某种爬行动物吧？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [dɑːt] ! ” [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'plaɪ] .
“ Certainly dot ! ” was indignant reply .
” 当然 点 ! ” 曾是 愤怒 回复 .

“当然是点！”对方愤愤不平地回答道。

“ [oʊ] ! [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
“ Oh ! I thought you were .
” 哦 ! 我 想法 你 是 .

“哦！我还以为你是呢。”

[ɜːr; ər] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ? ” [-]
Er — what do you do for a living ? ” [76]
呃 — 什么 做 你 做 为了 一个 活的 ? ” [-]

呃——你是做什么工作的？[76]

“ - [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] - [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['lektʃərər] , ” [sed] [ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwaɪər] . ,
“ I'b a teacher of elocutiod add a lecturer , ” said A . Fish , Esq . ,
” - 一个 老师 的 - 添加 一个 讲师 , ” 说 一个 . 鱼 , 先生 . ,
[ɪm'pɔːrtntli] .
importantly .
重要 .

“我是一名演讲教师兼讲师，”A. Fish 律师郑重地说道。

“ [oʊ] ! [ɪn'diːd] .
“ Oh ! indeed .
” 哦 ! 的确 .

“哦！确实如此。”

['tiːtʃər] [ʌv; əv] [ˌelə'kjuːʃn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Teacher of elocution , are you ?
老师 的 演讲 , 是 你 ?

你是演讲老师吗?

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['pjuːp(ə)lz][hæv; həv][juː; jʊ] , [preɪ] ? ”
And how many pupils have you , pray ? ”
和 如何 许多 学生 有 你 , 祈祷 ? ”

请问您有多少学生?

“ [wel] , [æd] [prɪzɛnd] [aɪv] ['ɒdlɪ] [wʊd] , ” [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
“ Well , ad presend I've odly wud , ” replied A . Fish , Esq . , “ and that the
” 出色地 , 广告 呈现 我已经 古怪的 会 , ” 回复 一个 . 鱼 , 先生 . , “ 和 那 这
- . ”
Wallypug . ”
- . ”

“嗯，目前为止，我有点奇怪，”A. Fish 先生回答说，“还有那只瓦利帕格。”

“ [oʊ] ! [ðə; ði] - [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] [jɔːrz] , [ɪz][hiː; hi] ?
“ Oh ! the Wallypug's a pupil of yours , is he ?
” 哦 ! 这 - 一个 瞳孔 的 你的 , 是 他 ?

“哦！原来那只沃利帕格是你的学生啊？”

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ['veri] ['stuːpɪd] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”
I suppose you find him very stupid , don't you ? ”
我 认为 你 寻找 他 非常 愚蠢的 , 不 你 ? ”

我想你觉得他很蠢，对吧?

“ [doʊ] , [aɪ][dəunt] ! ” [sed] [ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['lɔɪəli] .
“ Doe , I don't ! ” said A . Fish , Esq . , loyally .
” 牝鹿 , 我 不 ! ” 说 一个 . 鱼 , 先生 . , 忠诚地 .

“Doe，我没有！”A. Fish 先生忠诚地说道。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] ['pjuːp(ə)l] , [æd] ['hiːz] ['gɛtɪg] [ˌoʊ 'diː] ['splendɪdli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - . ”
“ He's a very clever pupil , ad he's gettig od splendidly with his recitig . ”
” 他是 一个 非常 聪明的 瞳孔 , 广告 他是 获得 od 精彩地 和 他的 - . ”

“他是个非常聪明的学生，背诵成绩也越来越好。”

“ [oʊ] ! [ɪz][hiː; hi] , [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? ”
“ Oh ! is he , indeed ; and what do you teach him , may I ask ? ”
” 哦 ! 是 他 , 的确 ; 和 什么 做 你 教 他 , 可能 我 问 ? ”

“哦！他真是个好人；请问您教他什么呢？”

“ [aɪv] [tɔːt] [hɪb] - ['twɪŋk(ə)l] , ['twɪŋk(ə)l] , ['lɪt(ə)l][stɑːr] , - [æd] - ['bɪliːz] [ded] [æd] [gɔːn] [tuː; tə]
“ I've taught hib ' Twinkle , twinkle , little star , ' ad ' Billy's dead ad gone to
” 我已经 教授 流感嗜血杆菌 - 闪烁 , 闪烁 , 小的 星星 , - 广告 - 比利 死的 广告 已消失 到
['glɔːri] ,
glory ,
荣耀 ,

“我教过他唱‘一闪一闪小星星’和‘比利死了’和‘升天了’，

- [æd] ['sevrəl] ['ʌðər] [θɪŋz] [frɑːb] ['ʃeɪkspɪr] . ”
' ad several other things frob Shakespeare . ”
- 广告 一些 其他 事物 弗罗布 莎士比亚 . ”

“还有其他一些事情也影响了莎士比亚。”

“ ['ʃeɪkspɪr] ? [hʌm] — [hɑː] — ['ʃeɪkspɪr] ?
“ Shakespeare ? hum — ha — Shakespeare ?
” 莎士比亚 ? 哼 — 哈 — 莎士比亚 ?

“莎士比亚？嗯——哈——莎士比亚？”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [bɪ'fɔːr] .
I seem to have heard the name before .
我 似乎 到 有 听到 这 姓名 前 .

我好像以前听过这个名字。

[huː] [ɪz][hiː; hi] ? ”
Who is he ? ”
WHO 是 他 ? ”

他是谁?

“ [ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] , [bɔːrn][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn] - , [ˌɛm'lʌd] , ” [ɪk'spleɪnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔkədailz] .
“ A great poet , born in England in 1564 , m'lud , ” explained one of the Crocodiles .
” 一个 伟大的 诗人 , 出生 在 英格兰 在 - , 陛下 , ” 解释 一 的 这 鳄鱼 .
[-]
[77]
[-]

“一位伟大的诗人，1564 年出生于英国，大人，”其中一只鳄鱼解释道。[77]

“ ['riːəli] !
“ Really !
” 真的 !

“真的吗！

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [kwaɪt][æn; ən][oʊld][mæn][baɪ][naʊ] , ” [sed][ðə; ði]['dɑːktər] - [ɪn] - [lɔː] ,
He must be getting quite an old man by now , ” said the Doctor - in - Law ,
他 必须 是 获得 相当 一个 老的 男人 经过 现在 , ” 说 这 医生 - 在 - 法律 ,
['veɪgli] .
vaguely .
依稀 .

“他现在一定年纪不小了，”女婿含糊地说。

“ ['hiːz] [ded] , ” [sed][ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['sɑːləmli] .
“ He's dead , ” said A . Fish , Esq . , solemnly .
” 他是 死的 , ” 说 一个 . 鱼 , 先生 . , 庄严地 .

“他死了，”A·菲什先生郑重地说。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] !
“ Dear me !
” 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[pʊr] ['feloʊ] !
poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][daɪ][ʌv; əv] ? ”
what did he die of ? ”
什么 做过 他 死 的 ? ”

他死于什么?

“ [dəunt][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['sɪli] ['kwestʃənz] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,
“ Don't ask such a lot of silly questions , ” interrupted the Sister - in - Law ,
” 不 问 这样的 一个 很多 的 愚蠢的 问题 , ” 中断 这 姐姐 - 在 - 法律 ,
[ɪm'peɪʃntli] ;
impatiently ;
不耐烦地 ;

“别问这么多愚蠢的问题，”嫂子不耐烦地打断道；

“ [get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] .
“ get on with the business .
” 得到 在 和 这 商业 .

“继续做正事。”

[wʌt] [hæz; həz][ə; eɪ] . [fɪʃ] [tuː; tə][seɪ][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] - ?
What has A . Fish to say on behalf of the Wallypug ?
什么 有 一个 . 鱼 到 说 在 代表 的 这 - ?

A. Fish 代表 Wallypug 有什么话要说?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] . ”
that is the question . ”
那 是 这 问题 . ”

这是个问题。

“ ['hiːz] ['gɛtɪg] [ˌoʊ 'diː] ['veri] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - , ” [ɪn'sɪstɪd] [ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] .

“	**He's**	**gettig**	**od**	**very**	**dicely**	**with**	**his**	**recitig**	**,**	”	**insisted**	**A**	**.**	**Fish**	**,**	**Esq**	**.**
”	他是	获得	od	非常	-	和	他的	-	,	”	坚持	一个	.	鱼	,	先生	.

“他的背诵越来越糟糕了，”A. Fish 律师坚持说。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] - [ə; eɪ] [spiːtʃ] [frʌm; frəm] ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

“	**He**	**was**	**repeatig**	**a**	**speech**	**from**	**Richard**	**III**	**.**
”	他	曾是	-	一个	演讲	从	理查德	三、	.

“他是在复述理查三世的演讲。”

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðɪs] - - [ðə; ði] ['brekfəst] [bel] [ræŋ] , [æd] [ðæts] [waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [leɪt]

to	**us**	**this**	**bordig**	**whed**	**the**	**breakfast**	**bell**	**rang**	**,**	**ad**	**that's**	**why**	**we**	**were**	**late**
到	我们	这	-	-	这	早餐	钟	响铃	,	广告	那就是	为什么	我们	是	晚的

[æt; ət] ['teɪbl] . ”

at	**table**	**.**	**”**
在	桌子	.	”

早餐铃响的时候我们才起床，所以我们才迟到了。

“ [oʊ] ! [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

“	**Oh**	**!**	**that's**	**the**	**reason**	**,**	**is**	**it**	**?**	**”**	**said**	**the**	**Sister**	**-**	**in**	**-**	**Law**	**.**
”	哦	!	那就是	这	原因	,	是	它	?	”	说	这	姐姐	-	在	-	法律	.

“哦！原来是这个原因啊？”嫂子说道。

“ [bɑː] !

“	**Bah**	**!**
”	呸	!

“呸！

[aɪv] [noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][æt; ət][hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [rɪ'piːtɪŋ] ['poʊətri] .

I've	**no**	**patience**	**with**	**a**	**man**	**at**	**his**	**time**	**of**	**life**	**repeating**	**poetry**	**.**
我已经	不	耐心	和	一个	男人	在	他的	时间	的	生活	重复	诗	.

我实在无法容忍一个上了年纪的男人还在背诵诗歌。

['pɑːzətɪvli] ['tʃaɪldɪʃ] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

Positively	**childish**	**,**	**I**	**call**	**it**	**.**
积极地	幼稚	,	我	称呼	它	.

我觉得这简直幼稚至极。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] ?

What	**was**	**the**	**rubbish**	**?**
什么	曾是	这	垃圾	?

那些垃圾是什么?

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - .

”	**she**	**demanded**	**,**	**turning**	**to**	**the**	**Wallypug**	**.**
”	她	要求	,	转弯	到	这	-	.

她转向沃利帕格，质问道。

“ [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ə; eɪ] [hɔːrs] , [maɪ] ['kɪŋdəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] , ” [bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['fiːbli] . [

“	**A**	**horse**	**,**	**a**	**horse**	**,**	**my**	**kingdom**	**for**	**a**	**horse**	**,**	**”**	**began**	**his**	**Majesty**	**,**	**feebly**	**.**	**[**
”	一个	马	,	一个	马	,	我的	王国	为了	一个	马	,	”	开始	他的	威严	,	虚弱地	.	[

-]

78	**]**
-	]

“一匹马，一匹马，我愿用我的王国换一匹马，”陛下虚弱地说道。[78]

“ [wʌt] ! ” [ʃriːkt] [ðə; ði] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , ['staːtiŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] .

“	**What**	**!**	**”**	**shrieked**	**the**	**Sister**	**-**	**in**	**-**	**Law**	**,**	**starting**	**up**	**from**	**her**	**seat**	**.**
”	什么	!	”	尖叫	这	姐姐	-	在	-	法律	,	开始	向上	从	她	座位	.

“什么！”嫂子尖叫着从座位上跳了起来。

“ [seɪ] [ðæt] [ə'gen] ! ” “
“ Say that again ! ” “
” 说 那 再次 ! ” ”

“再说一遍！”

- [ə; eɪ] - [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ə; eɪ] [hɔːrs] , [maɪ] - [maɪ] ['kɪŋdəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] , -
' A - a horse , a horse , my - my kingdom for a horse , '
- 一个 - 一个 马 , 一个 马 , 我的 - 我的 王国 为了 一个 马 , -

“一匹马，一匹马，我的王国换一匹马，”

” ['stæməd] [ðə; ði] - , ['nɜːrvəsli] .
” stammered the Wallypug , nervously .
” 结结巴巴 这 - , 紧张地 .

“沃利帕格紧张地结结巴巴地说。”

“ ['treɪtər] ! ['mɑːnstər] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ['fjʊriəsli] .
“ Traitor ! Monster ! ” cried the Sister - in - Law furiously .
” 叛徒 ! 怪物 ! ” 哭 这 姐姐 - 在 - 法律 愤怒地 .

“叛徒！怪物！”嫂子愤怒地喊道。

“ [hɪr] [hɪm; ɪm] !
“ Hear him !
” 听到 他 !

“听他说！”

” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
” she screamed .
” 她 尖叫 .

她尖叫道。

“ [hiː; hi] ['æktʃuəli] [hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]
“ He actually has the effrontery to tell us to our faces that he is
” 他 实际上 有 这 厚颜无耻 到 告诉 我们 到 我们的 面孔 那 他 是
['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] .
willing to sell the whole of this kingdom for a horse .
愿意的 到 卖 这 所有的 的 这 王国 为了 一个 马 .

“他竟然厚颜无耻地当面告诉我们，他愿意为了换一匹马而卖掉整个王国。”

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
Oh ! it is too much !
哦 ! 它 是 也 很多 !

哦！这太多了！

[ðə; ði] ['hɑːrtləs] ['kriːtʃər] !
the heartless creature !
这 狠心 生物 !

这个冷血无情的家伙！

[oʊ] - [eɪtʃ] !
Oh - h !
哦 - h !

哦！

” [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][sæŋk] [bæk] [ænd; ənd] [gɑːspt] [hɪ'sterɪkli] .
” and the lady sank back and gasped hysterically .
” 和 这 女士 沉没 后退 和 倒吸一口气 歇斯底里地 .

“然后那位女士向后瘫倒，歇斯底里地喘着气。”

[æt; ət] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['ʌprɔːr] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] — [ðə; ði] ['ænɪmlz] [stʊd] [ʌp][ɑːn]

At	this	there	was	a	terrible	uproar	in	the	court	—	the	animals	stood	up	on
在	这	那里	曾是	一个	糟糕的	骚动	在	这	法庭	—	这	动物	站立	向上	在

[ðə; ði] [siːts] ,

the	seats	,
这	座位	,

这时，法庭里一片混乱——动物们都站到了座位上。

['fræntɪkli] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] : “ ['treɪtər] ! ”

frantically	gesticulating	and	crying	:	“	Traitor	!	”
疯狂地	做手势	和	哭泣	:	”	叛徒	!	”

他一边疯狂地比划着手势，一边哭喊着：“叛徒！”

“ [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ! ”

“	Down	with	the	Wallypug	!	”
”	向下	和	这	-	!	”

“打倒沃利帕格！”

“ [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ! ”

“	Off	with	his	head	!	”
”	离开	和	他的	头	!	”

“砍掉他的头！”

“ ['bænɪʃ] [hɪm; ɪm] ! ”

“	Banish	him	!	”
”	放逐	他	!	”

“把他驱逐出去！”

“ [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒeɪl] !

“	Send	him	to	jail	!
”	发送	他	到	监狱	!

“把他送进监狱！”

” [waɪl] [ə'bʌv] [ɔːl][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kɑːkətuː] ['skriːmɪŋ] :

”	while	above	all	could	be	heard	the	Cockatoo	screaming	:
”	尽管	多于	全部	可以	是	听到	这	凤头鹦鹉	尖叫	:

“而最引人注目的是那只凤头鹦鹉的尖叫声：

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] .

“	I	told	you	so	.
”	我	讲述	你	所以	.

我早就告诉过你了。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] !

I	told	you	so	!
我	讲述	你	所以	!

我早就告诉过你了！

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - !

Down	with	the	Wallypug	!
向下	和	这	-	!

打倒沃利帕格！

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kraʊn] !

Off	with	his	crown	!
离开	和	他的	王冠	!

扯掉他的王冠！

[dæns] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['septər] , [ænd; ənd] [kɪk] [hɪz; ɪz][ɔːrb] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] . ” [-]

Dance	on	his	sceptre	,	and	kick	his	orb	round	the	town	.	”	[	79	]
舞蹈	在	他的	权杖	,	和	踢	他的	球体	圆形的	这	镇	.	”	[	-	]

在他的权杖上跳舞，把他的宝球踢遍全城。”[79]

[ðə; ði] [pʊr] - [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [im'plɔːrɪŋli] , “ [its] [ɔːl]

The	poor	Wallypug	threw	himself	on	his	knees	and	called	out	imploringly	,	“	It's	all
这	贫穷的	-	扔	他自己	在	他的	膝盖	和	称为	出去	恳求地	,	“	它是	全部

[ə; eɪ] [mis'teik] ,

a	mistake	,
一个	错误	,

可怜的沃利帕格跪倒在地，哀求道：“这一切都是个误会。”

” [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] .

”	and	I	tried	in	vain	to	make	myself	heard	above	the	uproar	.
”	和	我	尝试	在	徒劳	到	制作	我	听到	多于	这	骚动	.

我竭尽全力想让自己的声音盖过喧闹声，但徒劳无功。

“ ['treɪtər] ! ['mɑːnstər] ! ”

“	TRAITOR	!	MONSTER	!	”
“	叛徒	!	怪物	!	”

“叛徒！怪物！”

“ [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] !

“	OFF	WITH	HIS	HEAD	!
“	离开	和	他的	头	!

“砍掉他的头！”

” [ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sensɪz] ,

”	The	whole	assembly	seemed	to	have	taken	leave	of	their	senses	,
”	这	所有的	集会	似乎	到	有	已采取	离开	的	他们的	感官	,

“全体与会者似乎都失去了理智。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði]['ʌtmoʊst][kən'fjuːʒ(ə)n] [pri'veild] .

and	for	a	few	moments	the	utmost	confusion	prevailed	.
和	为了	一个	很少	时刻	这	极致	困惑	最终获胜	.

片刻间，现场一片混乱。

[ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] - [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm]

The	creatures	nearest	to	the	Wallypug	seemed	as	though	they	would	tear	him
这	生物	最近的	到	这	-	似乎	作为	尽管	他们	会	撕	他

[tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ðer; ðər]['fjʊri] ,

to	pieces	in	their	fury	,
到	件	在	他们的	愤怒	,

离沃利帕格最近的那些生物似乎愤怒得要把他撕成碎片。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [-]

and	if	it	had	not	been	for	[	80	]
和	如果	它	有	不是	到过	为了	[	-	]

如果不是因为[80]

[hɪz; ɪz]['dʒeɪləz] , [ðə; ði] ['krɔkədailz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]

his	jailers	,	the	Crocodiles	,	I	am	convinced	they	would	have	done	him	some
他的	狱卒	,	这	鳄鱼	,	我	是	确信	他们	会	有	完毕	他	一些

['ɪndʒəri] .

injury	.
受伤	.

我相信，他的狱卒“鳄鱼帮”一定会对他造成伤害。

“ [ðɪs] [ɪz] [aʊt'reɪdʒəs] , ” [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [æt; ət] [læst] .

“	This	is	outrageous	,	”	I	managed	to	shout	at	last	.
“	这	是	令人愤慨	,	”	我	管理	到	喊	在	最后的	.

“这太离谱了！”我终于喊了出来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [dɪ'stɜːrbəns] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

“	You	are	making	all	this	disturbance	for	nothing	.
“	你	是	制作	全部	这	干扰	为了	没有什么	.

你这样做完全是徒劳。

[wʌt] [ðə; ði] - [sed] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz]

What	the	Wallypug	said	was	merely	a	quotation	from	one	of	Shakespeare's
什么	这	-	说	曾是	仅仅	一个	引述	从	一	的	莎士比亚的

[pleɪz] . ”

plays	.	”
演出	.	”

沃利帕格说的话只不过是莎士比亚戏剧中的一句台词而已。

“ [oʊ] , [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə] [pʊr] ['ʃeɪkspɪr] ,

“	Oh	,	it's	all	very	well	to	try	and	blame	it	on	to	poor	Shakespeare	,
“	哦	,	它是	全部	非常	出色地	到	尝试	和	责备	它	在	到	贫穷的	莎士比亚	,

“哦，把责任推卸给可怜的莎士比亚当然很容易，”

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] ['hiːz] [ded] [ænd; ənd] [kɑːnt] [dɪ'fend] [hɪm'self] , ” [wʌz; wəz] [mə'dæmz]

when	you	know	very	well	he's	dead	and	can't	defend	himself	,	”	was	Madame's
什么时候	你	知道	非常	出色地	他是	死的	和	不能	保卫	他自己	,	”	曾是	夫人的

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

“明明知道他已经死了，无法为自己辩护，”夫人回答道。

“ [ðæts] [jʊr; jər] ['ɑːrtfəlnəs] .

“	That's	your	artfulness	.
“	那就是	你的	精巧的	.

“这就是你的艺术天赋。”

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] - [hɪm'self] ,

I've	no	doubt	you	are	quite	as	bad	as	the	Wallypug	himself	,
我已经	不	怀疑	你	是	相当	作为	坏的	作为	这	-	他自己	,

我毫不怀疑你和那只沃利帕格一样坏。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”

and	probably	put	him	up	to	it	.	”
和	大概	放	他	向上	到	它	.	”

而且很可能是他指使他这么做的。

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

Down	with	him	!
向下	和	他	!

打倒他！

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hætlɪs] ['treɪtər] ! ” [skriːmd] [ðə; ði] ['kɑːkətuː] .

Down	with	the	hatless	traitor	!	”	screamed	the	Cockatoo	.
向下	和	这	无帽	叛徒	!	”	尖叫	这	凤头鹦鹉	.

“打倒没戴帽子的叛徒！”鹦鹉尖叫道。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] ['aʊər; ɑːr]['prəutests][ðə; ði] - [ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

And	despite	our	protests	the	Wallypug	and	myself	were	loaded	with
和	尽管	我们的	抗议活动	这	-	和	我	是	已加载	和

[tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] ['krɔkədailz] ,

chains	and	marched	off	by	the	Crocodiles	,
链条	和	行军	离开	经过	这	鳄鱼	,

尽管我们抗议，我和小袋鼠还是被鳄鱼们用铁链锁住，押走了。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['hævɪŋ] [fɜːrst] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraʊn] , ['septər] , [ænd; ənd][ɔːrb] ,

his	Majesty	having	first	been	robbed	of	his	crown	,	sceptre	,	and	orb	,
他的	威严	拥有	第一的	到过	被抢劫	的	他的	王冠	,	权杖	,	和	球体	,

陛下先是被剥夺了王冠、权杖和宝球，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər] - [ɪn] - [lɔː] ,

and	other	insignia	of	Royalty	by	the	Doctor	-	in	-	Law	,
和	其他	徽章	的	皇室	经过	这	医生	-	在	-	法律	,

以及法学博士授予的其他皇室徽章

[huː] ['hædnt] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld] ['sɑːvrɪn] , [-]

who	hadn't	a	kind	word	to	say	for	his	old	sovereign	,	[	81	]
WHO	之前没有	一个	种类	单词	到	说	为了	他的	老的	主权	,	[	-	]

他对自己的老君主没有一句好话[81]

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] ['pɑːzətɪvli] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['daʊnfɔːl] .

and	who	seemed	positively	to	rejoice	at	his	Majesty's	downfall	.
和	WHO	似乎	积极地	到	麾	在	他的	陛下的	倒台	.

他们似乎对国王的垮台感到由衷的高兴。

[aɪ][wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɑːrtləs] [ɪn'grætɪtuːd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][duː] ['pɑːzətɪvli]

I	was	highly	indignant	with	his	heartless	ingratitude	,	but	could	do	positively
我	曾是	高度	愤怒	和	他的	狠心	忘恩负义	,	但	可以	做	积极地

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

我对他冷酷无情的忘恩负义感到无比愤慨，但却无能为力。

[waɪl] [ɔːl][ʌv; əv][maɪ]['prəutests][wɜːr; wər] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['beɪbl] [ʌv; əv] [saʊndz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

while	all	of	my	protests	were	drowned	in	the	babel	of	sounds	made	by	the
尽管	全部	的	我的	抗议活动	是	溺水	在	这	巴别塔	的	声音	制成	经过	这

['fjʊriəs] ['kriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

furious	creatures	in	the	body	of	the	court	.
狂怒	生物	在	这	身体	的	这	法庭	.

我的所有抗议都被法庭上那些愤怒的家伙们发出的嘈杂声淹没了。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] ['krɔkədailz]

THE	WALLYPUG	WAS	LOADED	WITH	CHAINS	AND	MARCHED	OFF	BY	THE	CROCODILES
这	-	曾是	已加载	和	链条	和	行军	离开	经过	这	鳄鱼

.

:
.

袋鼠犬被铁链拴住，由鳄鱼们押送着离开。

['æftər] ['biːɪŋ] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [aɪ][wʌz; wəz] ['mɑːtʃt] [ɔːf] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd]

After	being	taken	from	the	dock	I	was	marched	off	in	one	direction	and
后	存在	已采取	从	这	码头	我	曾是	行军	离开	在	一	方向	和

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪn] [ə'nʌðər] ,

his	Majesty	in	another	,
他的	威严	在	其他	,

从码头被带走后，我被押往一个方向，陛下则被押往另一个方向。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [vjuː] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ðæt] [-]

and	the	last	view	I	had	of	the	Wallypug	was	that	[	82	]
和	这	最后的	看法	我	有	的	这	-	曾是	那	[	-	]

我最后一次看到 Wallypug 的景象是[82]

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['biːɪŋ] ['lɪmpli] ['drægd] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [tuː] ['krɔkədailz] [ɪn][ðə; ði]

of	the	poor	little	fellow	being	limply	dragged	along	by	two	Crocodiles	in	the
的	这	贫穷的	小的	同伴	存在	软弱无力	拖拽	沿着	经过	二	鳄鱼	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒənz] .

direction	of	the	dungeons	.
方向	的	这	地下城	.

可怜的小家伙被两条鳄鱼无力地拖向地牢的方向。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊər] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [pɑːrt][ʌv; əv]

I	was	conducted	to	the	top	room	of	a	tower	,	in	an	unfrequented	part	of
我	曾是	实施	到	这	顶部	房间	的	一个	塔	,	在	一个	冷落	部分	的

[ðə; ði] ['pæləs] ,

the	palace	,
这	宫殿	,

我被带到了宫殿里一个偏僻角落的塔楼顶层房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [left] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'flekʃnz] ,

and	there	left	to	my	reflections	,
和	那里	左边	到	我的	反思	,

于是，我陷入了沉思。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

without	any	one	to	speak	to	for	the	remainder	of	the	day	.
没有	任何	一	到	说话	到	为了	这	余	的	这	天	.

一整天都没人跟他说话。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

Towards	the	evening	I	heard	some	shouting	at	the	bottom	of	the	tower	,
向	这	晚上	我	听到	一些	喊叫	在	这	底部	的	这	塔	,

傍晚时分，我听到塔底传来喊叫声。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [θruː] [ðə; ði] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] ,

and	looking	out	as	well	as	I	could	through	the	barred	window	,
和	寻找	出去	作为	出色地	作为	我	可以	通过	这	禁止	窗户	,

我透过装有铁栅栏的窗户向外望去，尽我所能地向外看去。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['dɑːktər] - [ɪn] - [lɔː] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] ['ʌndər] [wʌn]

I	saw	the	Doctor	-	in	-	Law	rushing	about	with	a	packet	of	newspapers	under	one
我	锯	这	医生	-	在	-	法律	匆忙	关于	和	一个	包	的	报纸	在下面	一

[ɑːrm] — [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ,

arm	—	and	heard	him	calling	out	,
手臂	—	和	听到	他	呼叫	出去	,

我看到那位女医生腋下夹着一叠报纸匆匆忙忙地走来走去——还听到他大声喊着：

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , “ ['speʃ(ə)l] [ɪ'dɪʃn] !

in	a	loud	voice	,	“	Special	edition	!
在	一个	大声	嗓音	,	“	特别的	版	!

大声说道：“特别版！”

[ə'rest] [ʌv; əv][ðə; ði] - !

Arrest	of	the	Wallypug	!
逮捕	的	这	-	!

逮捕沃利帕格！

['ʃɑːkɪŋ] [dɪ'skʌvəri] !

Shocking	discovery	!
令人震惊	发现	!

惊人的发现！

[ðə; ði] - [ə; eɪ] ['treɪtər] !

The	Wallypug	a	traitor	!
这	-	一个	叛徒	!

沃利帕格是叛徒！

['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ['prɑːstreɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] !

Sister	-	in	-	Law	prostrate	with	excitement	!
姐姐	-	在	-	法律	前列腺	和	激动	!

嫂子激动得跪倒在地！

[ðə; ði] [hætlɪs] [mæn] ['ɪmplɪkeɪtɪd] !

The	Hatless	Man	implicated	!
这	无帽	男人	牵涉其中	!

无帽男牵涉其中!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [treɪd] , [æz; əz] ['nɪrli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['baɪɪŋ] ['pepərz]

"	He	was	doing	a	roaring	trade	,	as	nearly	everybody	was	buying	papers
"	他	曾是	正在做	一个	咆哮	贸易	,	作为	几乎	大家	曾是	购买	文件

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

“他的报纸生意非常红火，几乎人人都买他的报纸。”

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [gruːps] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] ['iːgərli] [dɪ'skʌsɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]

and	excited	groups	of	animals	were	standing	about	eagerly	discussing	what	was
和	兴奋的	团体	的	动物	是	常设	关于	急切地	讨论	什么	曾是

['evɪdəntli] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trə'mendəs] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [waɪ] .

evidently	the	cause	of	a	tremendous	sensation	in	the	kingdom	of	Why	.
显然	这	原因	的	一个	巨大的	感觉	在	这	王国	的	为什么	.

一群群兴奋的动物围在周围，热切地讨论着显然在"为什么"王国引起巨大轰动的原因。

“ [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['dɑːktər] - [ɪn] - [lɔː] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] ['ʌndər]

“	I	saw	the	Doctor	-	in	-	Law	rushing	about	with	a	packet	of	newspapers	under
“	我	锯	这	医生	-	在	-	法律	匆忙	关于	和	一个	包	的	报纸	在下面

[wʌn][ɑːrm] ,

one	arm	,
一	手臂	,

“我看到那位法学博士腋下夹着一包报纸匆匆忙忙地走来走去，

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , - ['speʃ(ə)l] [ɪ'dɪʃn] !

calling	out	in	a	loud	voice	,	'	Special	edition	!
呼叫	出去	在	一个	大声	嗓音	,	-	特别的	版	!

大声喊道：“特别版！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在沃利帕格乐园的冒险(Adventures in Wallypug-Land)
第3/8页

[əˈrest] [ʌv; əv][ðə; ði] - ! -
Arrest of the Wallypug ! '
逮捕 的 这 - ! -

逮捕了沃利帕格!

〃 — [peɪdʒ] - .
〃 — Page 82 .
〃 — 页 - .

——第 82 页。

- . [-]
Wallypugland . [83]
- . [-]

沃利普格兰德。[83]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[fɔɪld] !
FOILED !
挫败 !

失败了!

[aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] - [ɪn] - [lɔː]
I stood at the barred window for some time , watching the Doctor - in - Law
我 站立 在 这 禁止 窗户 为了 一些 时间 , 观看 这 医生 - 在 - 法律
['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pepərz] ,
rushing about with his papers ,
匆忙 关于 和 他的 文件 ,

我站在装有铁栅栏的窗户旁，看了好一会儿，看着那位法学博士拿着文件匆匆忙忙地走来走去。

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl] - ['lʊkɪŋ] [blæk] [kroʊ] ['setld]
and then started back as a huge and disreputable - looking black Crow settled
和 然后 开始 后退 作为 一个 巨大的 和 声名狼藉的 - 寻找 黑色的 乌鸦 定居
[ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ledʒ] [ˌaʊt'saɪd] .
on the stone ledge outside .
在 这 石头 壁架 外部 .

然后，一只体型巨大、面目可憎的黑乌鸦开始返回，它栖息在外面的石台上。

[aɪ] [suːn] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][bɜːrd] [huː] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [soʊ] [ɪm'pɜːrtnəntli]
I soon recognized him as being the bird who had behaved so impertinently
我 很快 认可 他 作为 存在 这 鸟 WHO 有 表现 所以 无礼地
[tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ][fɜːrst][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [waɪ] .
to me on my first arrival at Why .
到 我 在 我的 第一的 到达 在 为什么 .

我很快认出他就是当初我第一次来到怀伊时对我无礼的那只鸟。

“ [wel] !
“ Well !
〃 出色地 !

“出色地!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['skwiːzɪŋ] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði]['aɪərn][baːz] ,
" he exclaimed , squeezing himself through the iron bars ,
" 他 惊呼 , 挤压 他自己 通过 这 铁 酒吧 ,

"他一边喊着，一边从铁栏杆缝隙里挤了出来，"

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
and staring at me over the tops of his spectacles .
和 凝视 在 我 超过 这 最高额 的 他的 眼镜 .

他透过眼镜上方盯着我看。

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪti] ['mʌd(ə)l] [naʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
" You have got yourself into a pretty muddle now , I must say .
" 你 有 得到 你自己 进入 一个 漂亮的 混乱 现在 , 我 必须 说 .

"不得不说，你现在把自己搞得一团糟。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɜːrəli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? " [-]
I should think you are thoroughly ashamed of yourself , aren't you ? " [84]
我 应该 思考 你 是 彻底 羞愧 的 你自己 , 不是 你 ? " [-]

我想你一定感到非常羞愧吧? [84]

" [ɪn'diːd] , [aɪm][nɑːt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Indeed , I'm not , " I replied .
" 的确 , 我是 不是 , " 我 回复 .

"的确，我不是，"我回答道。

" [aɪm][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][æz; əz]
" I'm not conscious of having done anything to be ashamed of , and as
" 我是 不是 有意识的 的 拥有 完毕 任何事物 到 是 羞愧 的 , 和 作为
[fɔːr; fər] [ðæt] ['traɪəl] ,
for that trial ,
为了 那 审判 ,

"我不觉得自己做了什么丢脸的事，至于那场审判，

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [fɑːrs] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [əb'sɜːrd] ,
why it was a mere farce , and perfectly absurd ,
为什么 它 曾是 一个 仅仅 闹剧 , 和 完美 荒诞 ,

为什么说这完全是一场闹剧，荒谬至极?

" [ænd; ənd][aɪ] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" and I laughed heartily at the recollection of it .
" 和 我 笑了 衷心地 在 这 回忆 的 它 .

回忆起这件事，我不禁哈哈大笑。

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

"嗯!

[aɪm][glæd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ə'mjuːzɪŋ] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði][bɜːrd] [sen'tenʃəsli] .
I'm glad you find it so amusing , " remarked the bird sententiously .
我是 高兴的 你 寻找 它 所以 有趣 , " 评论 这 鸟 义正言辞地 .

"我很高兴你觉得它这么有趣，"那只鸟故作深沉地说道。

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][soʊ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [ðeɪ] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz]
" You won't be so light - hearted about it to - morrow if they treat you as
" 你 惯于 是 所以 光 - 心地 关于 它 到 - 明天 如果 他们 对待 你 作为
[ðə; ði] ['pepərz] [seɪ] [ðeɪ] ['pɜːrpəs] ['duːɪŋ] . "
the papers say they purpose doing . "
这 文件 说 他们 目的 正在做 . "

"如果他们真像报纸上说的那样对待你，明天你就不会这么轻松了。"

“ [waɪ] , [wʌt] [duː] [ðeɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [duː] [ðen] ?
“ Why , what do they intend to do then ?
“ 为什么 , 什么 做 他们 打算 到 做 然后 ?

“为什么？他们打算做什么？”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [maɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['θɜːrəli] [ə'raʊzd] .
” I exclaimed , my curiosity thoroughly aroused .
” 我 惊呼 , 我的 好奇心 彻底 被唤醒 .

“我惊呼道，我的好奇心被彻底激发了。”

“ ['eksɪkjuːt] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kroʊ] ['sɑːləmli] .
“ Execute you , ” said the Crow solemnly .
“ 执行 你 , ” 说 这 乌鸦 庄严地 .

“处死你，”乌鸦严肃地说。

“ [ænd; ənd] [sɜːrv] [juː; jʊ] ['dʒɑːli] [wel] [raɪt] , [tuː] . ”
“ And serve you jolly well right , too . ”
“ 和 服务 你 快乐的 出色地 正确的 , 也 . ”

“而且对你来说也确实很实用。”

“ [wʌt] ['nɑːnsens] !
“ What nonsense !
“ 什么 废话 !

“胡说八道！”

” [aɪ] [kraɪd] , “ [ðeɪ] [kɑːnt] ['eksɪkjuːt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] . ”
” I cried , “ they can't execute me for doing nothing . ”
” 我 哭 , “ 他们 不能 执行 我 为了 正在做 没有什么 . ”

我哭着说：“他们不能因为我什么都没做就处决我。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [duː] [juː; jʊ] ?
“ Oh , you think so , do you ?
“ 哦 , 你 思考 所以 , 做 你 ?

“哦，你这么认为吗？”

['dɪdnt] [juː; jʊ] ['ɪnstɪgeɪt] [ðə; ði] - [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['treɪtər] ,
Didn't you instigate the Wallypug to become a traitor ,
没有 你 唆 这 - 到 变得 一个 叛徒 ,

你难道不是唆使沃利帕格叛变的吗?

[ænd; ənd] [sel] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] ? ” [sed] [ðə; ði] [kroʊ] ,
and sell the kingdom for the sake of a horse ? ” said the Crow ,
和 卖 这 王国 为了 这 清酒 的 一个 马 ? ” 说 这 乌鸦 ,

“为了换一匹马就出卖整个王国？”乌鸦说道。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] .
referring to his paper .
指 到 他的 纸 .

指的是他的论文。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !
“ Certainly not !
“ 当然 不是 !

“当然不是！”

” [aɪ] [kraɪd] [ɪm'fætɪkli] . [-]
” I cried emphatically . [85]
” 我 哭 强调地 . [-]

“我放声大哭。[85]

“ [wel] , [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [dɪd] , ['enihaʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kroʊ] ,
“ Well , they say you did , anyhow , ” said the Crow ,
“ 出色地 , 他们 说 你 做过 , 无论如何 , ” 说 这 乌鸦 ,

“嗯，反正他们都说你做了，”乌鸦说道。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [tʃɑːp] [ɔːf] [jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [tuː] .
“ and they intend to chop off your head and the Wallypug's too .
” 和 他们 打算 到 劈 离开 你的 头 和 这 - 也 .

“他们打算砍掉你的头，还有那只小袋鼠的头。”

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] ['mætər] [juː; jʊ] [nɑːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hæt] [ðen] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['grɪmli] .
It won't matter you not having a hat then , ” he continued grimly .
它 惯于 事情 你 不是 拥有 一个 帽子 然后 , ” 他 持续 阴沉地 .

“那你没戴帽子也没关系，”他冷冷地继续说道。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃʊrli] !
“ But you don't mean it , surely !
” 但 你 不 意思是 它 , 一定 !

“但你肯定不是认真的吧！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
” I exclaimed .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [kɑːnt] [biː; bi] [soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [ə'fer] ['sɪriəsli] . ”
“ They certainly can't be so ridiculous as to treat the affair seriously . ”
” 他们 当然 不能 是 所以 荒谬的 作为 到 对待 这 事务 严重地 . ”

“他们当然不可能荒谬到认真对待这件事。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [ðə; ði] [bɜːrd] , “ [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [lʊk] ['veri] [blæk] [ə'genst] [juː; jʊ] .
“ Well , you see , ” said the bird , “ things without doubt look very black against you .
” 出色地 , 你 看 , ” 说 这 鸟 , “ 事物 没有 怀疑 看 非常 黑色的 反对 你 .

“嗯，你看，”鸟儿说，“毫无疑问，在你眼里，一切都显得很黑暗。”

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [æt; ət] [ɔːl] [fɔːr; fər] ? ”
In the first place what did you want to come here at all for ? ”
在 这 第一的 地方 什么 做过 你 想 到 来 这里 在 全部 为了 ? ”

你当初来这里究竟是为了什么?

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] , ” [aɪ] [ri'mɑːkt] .
“ I'm sure I wish I hadn't , ” I remarked .
” 我是 当然 我 希望 我 之前没有 , ” 我 评论 .

“我真希望我没那么做，”我说道。

“ [dʒʌst] [soʊ] !
“ Just so !
” 只是 所以 !

“正是如此！”

[soʊ] [dʌz] ['evri] [wʌn] [els] , ” [sed] [ðə; ði] [kroʊ] ['ruːdli] .
So does every one else , ” said the Crow rudely .
所以 做 每一个 一 别的 , ” 说 这 乌鸦 粗鲁地 .

“其他人也都一样，”乌鸦粗鲁地说。

“ [ðen] , [wen] [juː; jʊ] [dɪd] [kʌm] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hæt] ,
“ Then , when you did come , you were without a hat ,
” 然后 , 什么时候 你 做过 来 , 你 是 没有 一个 帽子 ,

“然后，当你来的时候，你没有戴帽子。”

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['veri] [sə'spɪʃəs] ['sɜːrkəmstæns] . ”
which is in itself a very suspicious circumstance . ”
哪个 是 在 本身 一个 非常 可疑的 环境 . ”

这本身就是一个非常可疑的情况。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
” 为什么 ?

“为什么?

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" I interrupted .
" 我 中断 .

我打断了他。

" [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] [dəunt][goʊ] ['gædɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [hæts] , " [sed] [ðə; ði][bɜːrd]
" Respectable people don't go gadding about without hats , " said the bird
" 可敬 人们 不 去 加丁 关于 没有 帽子 , " 说 这 鸟
[kən'temptʃuəsli] , ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [biːk] .
contemptuously , turning up his beak .
轻蔑地 , 转弯 向上 他的 喙 .

"体面的人不会不戴帽子到处闲逛，"那只鸟轻蔑地说着，扬起了喙。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [-]
" And then , the first morning [86]
" 和 然后 , 这 第一的 早晨 [-]

"然后，第一个早晨[86]

['æftər][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l][juː; jʊ][mʌst; məst] [niːdz] [goʊ] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [graʊndz] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn]
after your arrival you must needs go prowling about the grounds before any one
后 你的 到达 你 必须 需求 去 潜行 关于 这 理由 前 任何 一
[els] [wʌz; wəz][ʌp] . "
else was up . "
别的 曾是 向上 . "

你到达之后，必须在其他人起床之前，在庄园里四处闲逛。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [ɪn] [jʊr; jər] [wɪl] ? "
" WHAT ARE YOU GOING TO LEAVE ME IN YOUR WILL ? "
" 什么 是 你 去 到 离开 我 在 你的 将要 ? "

"你打算在遗嘱里给我留下什么？"

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [wɪl] ?
" What are you going to leave me in your will ?
" 什么 是 你 去 到 离开 我 在 你的 将要 ?

"你打算在遗嘱里给我留下什么？"

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] .
" he continued insinuatingly .
" 他 持续 暗示地 .

他继续意味深长地说。

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [aɪ] [dɪ'klerd] .
" Nothing at all , " I declared .
" 没有什么 在 全部 , " 我 声明 .

"什么也没有，"我说道。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] .
" And besides , I'm not going to make a will .
" 和 除了 , 我是 不是 去 到 制作 一个 将要 .

"而且，我也不打算立遗嘱。"

[aɪ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [kɪl] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['strʌg(ə)l] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
I don't intend to let them kill me without a good struggle , I can tell you .
我 不 打算 到 让 他们 杀 我 没有 一个 好的 斗争 , 我 能 告诉 你 .
" [-]
" [87]
" [-]

我可以告诉你，我绝不会让他们不费一番力气就杀了我。"[87]

" [hm] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][jʊr; jər] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] .
" H'm , you might as well let me have your watch and chain .
" 嗯 , 你 可能 作为 出色地 让 我 有 你的 手表 和 链 .

"嗯，你干脆把你的手表和表链都给我吧。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .

It	will	only	go	to	the	Doctor	-	in	-	Law	if	you	don't	.
它	将要	仅有的	去	到	这	医生	-	在	-	法律	如果	你	不	.

如果你不这样做，它只会送到岳父家。

[hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][græb] ['evriθɪŋ] .

He	is	sure	to	want	to	grab	everything	.
他	是	当然	到	想	到	抓住	一切	.

他肯定想把所有东西都据为己有。

[aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [θroʊn] [wen] [ðə; ði] - [ɪz]['eksɪkjuːtɪd] .

I	expect	he	will	want	to	seize	the	throne	when	the	Wallypug	is	executed	.
我	预计	他	将要	想	到	抢占	这	王座	什么时候	这	-	是	执行	.

我估计他会在瓦利帕格被处决后夺取王位。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] ['traɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊn] ,

I	saw	him	just	now	trying	on	the	crown	,
我	锯	他	只是	现在	尝试	在	这	王冠	,

我刚才看到他试戴王冠了。

[ænd; ənd] ['smɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['keɪpərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] . ”

and	smirking	and	capering	about	in	front	of	the	looking	-	glass	.	”
和	冷笑	和	嬉戏	关于	在	正面	的	这	寻找	-	玻璃	.	”

他们对着镜子得意地傻笑、嬉闹。”

“ [ðə; ði]['dɑːktər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz][æn; ən] ['oʊdiəs] ['lɪt(ə)l] ['mɑːnstər] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

“	The	Doctor	-	in	-	Law	is	an	odious	little	monster	,	”	I	exclaimed	.
“	这	医生	-	在	-	法律	是	一个	令人厌恶的	小的	怪物	,	”	我	惊呼	.

“我的岳父大人真是个令人厌恶的小怪物！”我惊呼道。

“ [oʊ] , ['veri] [wel] , ” [kraɪd][ðə; ði] [kroʊ] , ['rɪgəlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][baːz] ,

“	Oh	,	very	well	,	”	cried	the	Crow	,	wriggling	through	the	bars	,
“	哦	,	非常	出色地	,	”	哭	这	乌鸦	,	扭动	通过	这	酒吧	,

“哦，好吧，”乌鸦叫道，一边从笼子缝隙里钻了出来。

“ [aɪl] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

“	I'll	just	go	and	tell	him	what	you	say	.
“	患病的	只是	去	和	告诉	他	什么	你	说	.

“我这就去把你的话转告他。”

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd]

I've	no	doubt	he	will	be	delighted	to	hear	your	opinion	of	him	—	and
我已经	不	怀疑	他	将要	是	高兴极了	到	听到	你的	观点	的	他	—	和

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] .

perhaps	it	will	induce	him	to	add	something	to	your	punishment	.
也许	它	将要	诱导	他	到	添加	某物	到	你的	惩罚	.

我毫不怀疑他会很高兴听到你对他的评价——或许这会促使他加重对你的惩罚。

[aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [aɪm] [ʃʊr] — [hɑː] — [hɑː] !

I	hope	so	,	I'm	sure	—	ha	—	ha	!
我	希望	所以	,	我是	当然	—	哈	—	哈	!

我希望如此，我确信——哈哈！

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] [ɪl] - ['əʊmən] [bɜːrd] [fluː] [ə'weɪ] ['læfɪŋ] [dɪ'raɪsɪvli] .

”	And	the	wretched	ill	-	omened	bird	flew	away	laughing	derisively	.
”	和	这	可怜	患病的	-	预兆	鸟	飞翔	离开	笑	嘲讽地	.

“那只可怜的、不祥的鸟儿嘲笑着飞走了。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn] [wɪtʃ] [ɪ'vents] [hæd; həd]['teɪkən]

I	could	not	help	feeling	rather	uncomfortable	at	the	turn	which	events	had	taken
我	可以	不是	帮助	感觉	相当	不舒服	在	这	转动	哪个	活动	有	已采取

,

,

,

事态的发展让我感到十分不安。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [leŋθs] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [-]

for	there	was	no	knowing	to	what	lengths	the	extraordinary	[	88	]
为了	那里	曾是	不	会心	到	什么	长度	这	非凡的	[	-	]

因为没有人知道非凡的[88]会达到何种程度

[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pleɪs] [maɪt] [goʊ] ,

inhabitants	of	this	remarkable	place	might	go	,
居民	的	这	卓越	地方	可能	去	,

这个非凡之地的居民可能会去.....

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] - [ænd; ənd][maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd]

and	if	it	had	really	been	decided	that	the	poor	Wallypug	and	myself	should
和	如果	它	有	真的	到过	决定	那	这	贫穷的	-	和	我	应该

[biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

be	executed	on	the	morrow	,
是	执行	在	这	明天	,

如果真的决定明天处决可怜的沃利帕格和我，

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi][lɔːst][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['efərts] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] .

then	there	was	no	time	to	be	lost	in	our	efforts	to	effect	an	escape	.
然后	那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	在	我们的	努力	到	影响	一个	逃脱	.

因此，我们必须争分夺秒，尽快逃脱。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][biː; bi]

I	was	puzzling	over	the	matter	,	and	wondering	what	was	best	to	be
我	曾是	令人费解	超过	这	事情	,	和	好奇	什么	曾是	最好的	到	是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

我一直在思考这件事，琢磨着最好的解决办法是什么。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [bel] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] .

when	I	heard	a	bell	ringing	at	the	other	end	of	the	apartment	.
什么时候	我	听到	一个	钟	铃声	在	这	其他	结尾	的	这	公寓	.

这时我听到公寓另一头传来铃声。

“ [tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɪŋ] , ” [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

“	Ting	-	a	-	ling	-	a	-	ling	-	a	-	ling	,	”	for	all	the	world	like	the	ring	of	a
“	婷	-	一个	-	凌	-	一个	-	凌	-	一个	-	凌	,	”	为了	全部	这	世界	喜欢	这	戒指	的	一个

['telɪfoʊn] [kɔːl] [bel] .

telephone	call	bell	.
电话	称呼	钟	.

“叮铃铃铃铃铃”，听起来就像电话铃声一样。

[aɪ][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

I	ran	across	the	room	,	and	sure	enough	,
我	跑	穿过	这	房间	,	和	当然	足够的	,

我跑过房间，果然不出所料，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['fɪtɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər] .

there	was	a	telephone	fitted	up	in	the	far	corner	.
那里	曾是	一个	电话	适配	向上	在	这	远的	角落	.

角落里装有一部电话。

[aɪ] ['heɪstɪli] [pʊt] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['skwiːki] [vɔɪs] [ɪn'kwaɪərɪŋ] :

I	hastily	put	the	receiver	to	my	ears	,	and	heard	a	squeaky	voice	inquiring	:
我	草草	放	这	接收者	到	我的	耳朵	,	和	听到	一个	吱吱作响	嗓音	查询	:

我赶紧把听筒贴到耳朵上，听到一个尖细的声音问道：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

"	Are	you	there	?
"	是	你	那里	?

"你在吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] - ? "

Are	you	987654321	?	"
是	你	-	?	"

你是987654321吗?

" [jes] , " [aɪ] [kɔːld] [aʊt] ,

"	Yes	,	"	I	called	out	,
"	是的	,	"	我	称为	出去	,

"是的，"我喊道。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ðɪs] ['nʌmbər] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] .

for	I	thought	that	I	might	as	well	be	this	number	as	any	other	.
为了	我	想法	那	我	可能	作为	出色地	是	这	数字	作为	任何	其他	.

因为我觉得我和其他号码一样，都可能成为这个号码。

" [wel] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [weɪ] , " [ænt] - [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [læst] . "

"	Well	,	"	the	voice	replied	,	in	an	agitated	way	,	"	Aunt	Kesiah	has	done	it	at	last	.	"
"	出色地	,	"	这	嗓音	回复	,	在	一个	激动	方式	,	"	阿姨	-	有	完毕	它	在	最后的	.	"

"好吧，"那声音焦急地回答道，"凯西娅阿姨终于做到了。"

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

"什么?

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .

"	I	shouted	.
"	我	喊叫	.

我喊道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ? " [kraɪd][ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] .

"	Are	you	there	?	"	cried	A	.	Fish	,	Esq	.
"	是	你	那里	?	"	哭	一个	.	鱼	,	先生	.

"你在吗？"A. Fish 先生喊道。

" [jes] ; [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Yes	;	what	is	it	?
"	是的	;	什么	是	它	?

"是的；那是什么？"

" [aɪ] [æskt] . —

"	I	asked	.	—
"	我	问	.	—

我问道。

[peɪdʒ] - .

Page	89	.
页	-	.

第89页。

- . [-]
Wallypugland . [89]
- . [-]

沃利普格兰德。[89]

“ [prəˈpoʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkjʊrət] , [ænd; ənd][soʊ][ɔːl] [ðoʊz] [ˈslɪpərz] [wɪl] [biː; bi] [ˈweɪstɪd] .
“ Proposed to the curate , and so all those slippers will be wasted .
” 建议的 到 这 策展 , 和 所以 全部 那些 拖鞋 将要 是 浪费 .

“已向牧师提议，这样一来，所有这些拖鞋就都浪费了。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] —
Don't you think we had better —
不 你 思考 我们 有 更好的 —

难道你不认为我们还有更好的选择吗？

” [bʌt; bət][aɪ] [ræŋ] [ɔːf][ænd; ənd] [stɑːpt] [ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] ,
” But I rang off and stopped the connection ,
” 但 我 响铃 离开 和 停止 这 联系 ,

但我挂断了电话，断开了连接。

[fɔːr; fər][aɪ][felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
for I felt sure that the communication was not intended for me .
为了 我 毛毡 当然 那 这 沟通 曾是 不是 故意的 为了 我 .

因为我确信这条信息不是发给我的。

[ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] ,
Presently there was another ring at the bell ,
目前 那里 曾是 其他 戒指 在 这 钟 ,

这时，门铃又响了一声。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] .
and this time I found myself connected with the exchange .
和 这 时间 我 成立 我 连接 和 这 交换 .

而这一次，我发现自己也参与到了交流中。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ˈkwɑːrəlɪŋ, ˈkwɑːrlɪŋ][soʊ] .
I knew that it was the exchange , because they were all quarreling so .
我 知道 那 它 曾是 这 交换 , 因为 他们 是 全部 争吵 所以 .

我知道是交易所的事，因为他们都在争吵。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] ! ”
“ It was all your fault ! ”
” 它 曾是 全部 你的 过错 ! ”

“都是你的错！”

“ [noʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] . ”
“ No it wasn't . ”
” 不 它 不是 . ”

“不，不是这样的。”

“ [jes] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] . ”
“ Yes it was . ”
” 是的 它 曾是 . ”

“是的，的确如此。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛsˈkwɑɪər] . , [ɪz] - , - — [soʊ][ðer; ðər] . ”
“ Well , you know A . Fish , Esq . , is 13 , 579 — so there . ”
” 出色地 , 你 知道 一个 . 鱼 , 先生 . , 是 - , - — 所以 那里 . ”

“嗯，你知道 A. Fish 先生的年薪是 13,579 美元——就是这样。”

“ [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [west] ['taʊər] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .
“ Yes , and he wanted to be connected with the West Tower in the Palace .
“ 是的 , 和 他 通缉 到 是 连接 和 这 西方 塔 在 这 宫殿 .
“
“
“

“是的，他想与宫殿的西塔相连。”

“ [kə'nekt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] - , - , [pliːz] , ” [aɪ] [kɔːld] .
“ Connect me with 13 , 579 , please , ” I called .
“ 连接 我 和 - , - , 请 , ” 我 称为 .

“请帮我接通13579，”我打电话说。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['æftərwərdz] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [θruː]
And a moment or two afterwards I heard a well - known voice sounding through
和 一个 片刻 或者 二 然后 我 听到 一个 出色地 - 已知 嗓音 听起来 通过
[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,
the instrument ,
这 乐器 ,

过了一会儿，我听到一个熟悉的声音从乐器里传了出来。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .
and I knew that A . Fish , Esq . , was at the other end .
和 我 知道 那 一个 . 鱼 , 先生 . , 曾是 在 这 其他 结尾 .

我知道A. Fish先生就在另一端。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?
“ Are you there ?
“ 是 你 那里 ?

“你在吗?

” [hiː; hi] [kraɪd] . [-]
” he cried . [90]
” 他 哭 . [-]

他哭着说。[90]

“ [jes] ; [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Yes ; what is it ?
“ 是的 ; 什么 是 它 ?

“是的；那是什么？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [sper] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] ; “ [lɪft] [ʌp][ðə; ði] [luːs] - [dɪr] [ðə; ði]
“ There isn't a biddit to spare , ” he gasped ; “ lift up the loose stode dear the
“ 那里 不是 一个 - 到 空闲的 , ” 他 倒吸一口气 ; “ 举起 向上 这 松动的 - 亲爱的 这
['faɪərpleɪs] ,
fireplace ,
壁炉 ,

“连一根多余的木棍都没有，”他喘着气说；“把壁炉旁松动的木棍抬起来，

[æd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['siːkrət] ['sterkeɪs] - [tuː; tə][ðə; ði] - , [wer] [ðə; ði] - [ɪz]
ad you will find a secret staircase leadig to the dudgeod , where the Wallypug is
广告 你 将要 寻找 一个 秘密 楼梯 - 到 这 - , 在哪里 这 - 是
- ;
ibprisod ;
- ;

你会发现一条通往牢房的秘密楼梯，那里关押着沃利帕格；

['hɜːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [laɪf] , [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

hurry	for	your	life	,	he	has	discovered	a	way	of	escape	.
匆忙	为了	你的	生活	,	他	有	发现	一个	方式	的	逃脱	.

快逃命吧，他发现了一条逃生之路。

" [aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] , [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .

"	I	dropped	the	receiver	,	and	flew	to	the	fireplace	.
"	我	掉落	这	接收者	,	和	飞翔	到	这	壁炉	.

“我扔下听筒，飞奔到壁炉旁。”

[jes] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [luːs] [stoʊn] [ðæt] [ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . , [hæd; həd] ['spoʊkən][ʌv; əv] ,

Yes	,	sure	enough	,	there	was	the	loose	stone	that	A	.	Fish	,	Esq	.	,	had	spoken	of	,
是的	,	当然	足够的	,	那里	曾是	这	松动的	石头	那	一个	.	鱼	,	先生	.	,	有	说	的	,

没错，果然找到了A. Fish先生提到的那块松动的石头。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['spaɪrəl] ['sterkeɪs] [bɪ'niːθ] ,

and	having	raised	it	with	some	difficulty	I	found	a	narrow	spiral	staircase	beneath	,
和	拥有	提高	它	和	一些	困难	我	成立	一个	狭窄的	螺旋	楼梯	下面	,

费了好大劲才把它抬起来，我发现下面有一个狭窄的螺旋楼梯。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [mɪ'stɪriəs] [depθs] .

leading	down	into	mysterious	depths	.
领导	向下	进入	神秘	深度	.

通往神秘深处。

[aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd]['æftər] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] ,

I	plunged	into	the	darkness	,	and	after	walking	round	and	round	,	and	down	and	down	,
我	暴跌	进入	这	黑暗	,	和	后	步行	圆形的	和	圆形的	,	和	向下	和	向下	,

我一头扎进黑暗中，绕着圈子走了一圈又一圈，又往下走了一圈又一圈，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

for	a	considerable	time	I	saw	a	faint	light	at	the	other	end	.
为了	一个	大量	时间	我	锯	一个	头晕的	光	在	这	其他	结尾	.

在相当长的一段时间里，我看到另一端有微弱的光亮。

[aɪ] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] ['dʌndʒən] .

I	hurried	forward	as	quickly	as	I	could	,	and	found	myself	in	a	dimly	-	lighted	dungeon	.
我	慌忙	向前	作为	迅速地	作为	我	可以	,	和	成立	我	在	一个	依稀	-	照明	地牢	.

我拼命向前跑，发现自己身处一个光线昏暗的地牢中。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [hɪr] [ə'loʊn] ,

The	Wallypug	was	here	alone	,
这	-	曾是	这里	独自的	,

沃利帕格独自一人来到这里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['kræmɪŋ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn]['ɪntuː][æn; ən]

and	was	busily	cramming	everything	he	could	lay	his	hands	on	into	an
和	曾是	忙碌地	临时抱佛脚	一切	他	可以	躺	他的	双手	在	进入	一个

[ɪ'nɔːrməs] ['kɑːrpɪt] - [bæg] . [-]

enormous	carpet	-	bag	.	[	91	]
巨大的	地毯	-	包	.	[	-	]

他忙着把手头能找到的所有东西都塞进一个巨大的地毯包里。[91]

“ [θæŋk] ['gʊdnəs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] !

“	Thank	goodness	,	you	have	come	!
“	感谢	善良	,	你	有	来	!

“谢天谢地，你来了！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['flʌstər] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

”	he	exclaimed	,	in	a	terrible	fluster	,	when	he	saw	me	.
”	他	惊呼	,	在	一个	糟糕的	慌乱	,	什么时候	他	锯	我	.

“他看到我时，惊慌失措地喊道。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

“	I	was	afraid	you	would	be	too	late	.
“	我	曾是	害怕的	你	会	是	也	晚的	.

我担心你会来晚。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][wʌns] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] [neks] .

We	must	escape	at	once	if	we	would	save	our	necks	.
我们	必须	逃脱	在	一次	如果	我们	会	节省	我们的	脖子	.

为了保住性命，我们必须立刻逃走。

['fɔːrtʃənətli] ,

Fortunately	,
幸运的是	,

幸运的是，

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] ['dʌndʒən] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃuːt] [wɪtʃ] [ðə; ði]

I	have	just	remembered	that	this	dungeon	is	connected	with	the	shute	which	the
我	有	只是	记得	那	这	地牢	是	连接	和	这	滑道	哪个	这

[leɪt] - [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd] [lɪŋ] ['tʃuː] ,

late	Wallypug	had	constructed	between	here	and	Ling	Choo	,
晚的	-	有	建造	之间	这里	和	凌	秋	,

我突然想起来，这个地牢与已故的沃利帕格修建的连接这里和凌丘的滑槽相连。

[ɪn] ['tʃaɪnə] , [wɪtʃ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nɔːrməsli] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

in	China	,	which	is	on	the	other	side	of	the	world	—	it	is	enormously	long	and
在	中国	,	哪个	是	在	这	其他	边	的	这	世界	—	它	是	非常	长的	和

['veri] [stiːp] ,

very	steep	,
非常	陡	,

在中国，也就是世界的另一端——它极其漫长且非常陡峭，

[bʌt; bət] [kwaɪt] [seɪf] — [wiː; wi][mʌst; məst][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

but	quite	safe	—	we	must	use	it	in	order	to	get	away	.
但	相当	安全的	—	我们	必须	使用	它	在	命令	到	得到	离开	.

但非常安全——我们必须利用它才能逃脱。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] [steɪ] [hɪr] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːrmd] ;

We	are	to	be	executed	in	the	morning	if	we	stay	here	,	so	I	am	informed	;
我们	是	到	是	执行	在	这	早晨	如果	我们	停留	这里	,	所以	我	是	知情的	;

据我所知，如果我们留在这里，明天早上就会被处决；

['ðerfɔːr] , [wiː; wi][mʌst; məst] [luːz] [noʊ] [taɪm] .

therefore	,	we	must	lose	no	time	.
所以	,	我们	必须	失去	不	时间	.

因此，我们必须争分夺秒。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['pækɪŋ] [ʌp] .
I have just finished packing up .
我 有 只是 完成的 包装 向上 .

我刚收拾完行李。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .
" he exclaimed , listening intently .
" 他 惊呼 , 聆听 专注地 .

他一边认真倾听，一边惊呼道。

“ [kwɪk] !
“ Quick !
" 快的 !

“快的!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] !
they are coming !
他们 是 未来 !

他们来了!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [saʊndz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [dɔːr] ;
" he cried , as sounds were heard in the passage outside the dungeon door ;
" 他 哭 , 作为 声音 是 听到 在 这 通道 外部 这 地牢 门 ;
[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
and touching a spring ,
和 接触 一个 春天 ,

他喊道，同时听到地牢门外的通道里传来声音；他摸到了一根弹簧，

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
an enormous opening appeared in the wall .
一个 巨大的 开幕 出现 在 这 墙 .

墙上出现了一个巨大的开口。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pʊʃ] , [wɪtʃ] [sent] [ˌem 'iː] ['sprɔːlɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [-]
His Majesty gave me a sudden push , which sent me sprawling on to a [92]
他的 威严 给予 我 一个 突然 推 , 哪个 发送 我 蔓延 在 到 一个 [-]

陛下突然推了我一把，我摔倒在[92]

[smuːð] [ænd; ənd] ['veri] [stiːp] [ɪn'klaɪn] , [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [hɪm'self] , [wiː; wi] [slɪd] ['ræpɪdli] [ə'weɪ]
smooth and very steep incline , and jumping down himself , we slid rapidly away
光滑的 和 非常 陡 倾斜 , 和 跳 向下 他自己 , 我们 滑行 快速 离开
['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .
into the unknown .
进入 这 未知 .

坡度平缓而陡峭，他纵身一跃而下，我们迅速滑入未知的深渊。

[wiː; wi] [slɪd] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [ʃuːt] .
WE SLID RAPIDLY DOWN THE SHUTE .
我们 滑行 快速 向下 这 滑道 .

我们迅速地顺着滑槽滑了下去。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [wʌz; wəz] ['ɛvɪdənst] [baɪ][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd]

That	we	were	only	just	in	time	was	evidenced	by	the	cries	of	rage	and
那	我们	是	仅有的	只是	在	时间	曾是	有证据	经过	这	哭泣	的	愤怒	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [pər'suːd] [juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌndʒən] ,

disappointment	which	pursued	us	from	the	dungeon	,
失望	哪个	追击	我们	从	这	地牢	,

从地牢里传出的愤怒和失望的叫喊声证明，我们来得真是千钧一发。

[æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] - [ɪn] - [lɔː] [-]

as	the	Doctor	-	in	-	Law	[	93	]
作为	这	医生	-	在	-	法律	[	-	]

作为法学博士[93]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] [sɔː] [juː 'es] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['klʌtʃɪz] ,

and	the	other	creatures	saw	us	escape	from	their	clutches	,
和	这	其他	生物	锯	我们	逃脱	从	他们的	离合器	,

其他生物目睹了我们从它们的魔爪中逃脱。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] - [ʃrɪl] [kraɪz] [groʊ] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [æz; əz]

and	we	could	hear	the	Cockatoo's	shrill	cries	grow	fainter	and	fainter	as
和	我们	可以	听到	这	-	尖锐	哭泣	生长	较暗	和	较暗	作为

[wiː; wi][sped] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [ʃuːt] [tɔːrdz] [lɪŋ] ['tʃuː] . [-]

we	sped	swiftly	down	the	shute	towards	Ling	Choo	.	[	94	]
我们	加速	迅速地	向下	这	滑道	向	凌	秋	.	[	-	]

随着我们沿着滑道快速滑向凌楚，我们能听到凤头鹦鹉的尖锐叫声越来越微弱。[94]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['piːp(ə)l] .

THE	LITTLE	BLUE	PEOPLE	.
这	小的	蓝色的	人们	.

小蓝人。

[daʊn] , [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [daʊn] [wiː; wi] [fluː] , ['kwɪkər] [ænd; ənd] ['kwɪkər] [iːtʃ] ['moʊmənt] .

Down	,	and	down	,	and	down	we	flew	,	quicker	and	quicker	each	moment	.
向下	,	和	向下	,	和	向下	我们	飞翔	,	更快	和	更快	每个	片刻	.

我们向下飞，向下飞，向下飞，每一刻都飞得越来越快。

[ðə; ði] [ʃuːt] [wʌz; wəz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz] [glæs] , [ænd; ənd] [gruː] ['stiːpə] [ðæn; ðən]['evər][æz; əz]

The	shute	was	as	smooth	as	glass	,	and	grew	steeper	than	ever	as
这	滑道	曾是	作为	光滑的	作为	玻璃	,	和	生长	更陡峭	比	曾经	作为

[wiː; wi] [dɪ'sendɪd] .

we	descended	.
我们	下降	.

滑槽光滑如镜，而且随着我们向下走，坡度变得越来越陡。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

His	Majesty	was	a	little	way	behind	me	,
他的	威严	曾是	一个	小的	方式	在后面	我	,

陛下当时离我稍远一些。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [reɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['trævlɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]

but	the	terrific	rate	at	which	we	were	traveling	made	it	impossible	for
但	这	了不起	速度	在	哪个	我们	是	旅行	制成	它	不可能的	为了

[juː 'es][tuː; tə][hoʊld] ['eni] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

us	to	hold	any	conversation	.
我们	到	抓住	任何	对话	.

但我们行进的速度太快，根本无法进行任何交谈。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Once	or	twice	I	shouted	out	something	to	him	,
一次	或者	两次	我	喊叫	出去	某物	到	他	,

我曾一两次朝他喊叫，

[bʌt; bət] [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ][rɪ'plaɪ][aɪ] [suːn] [geɪv] [ðæt] [ʌp] .

but	receiving	no	reply	I	soon	gave	that	up	.
但	接收	不	回复	我	很快	给予	那	向上	.

但由于没有收到回复，我很快就放弃了。

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃuːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

The	attitude	in	which	I	was	slipping	down	the	shute	was	a	most	uncomfortable
这	态度	在	哪个	我	曾是	滑倒	向下	这	滑道	曾是	一个	最多	不舒服

[wʌn] ,

one	,
一	,

我当时滑下滑槽的姿势非常不舒服。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ɑːn][tuː; tə][maɪ] [bæk] ,

but	after	a	considerable	time	I	managed	to	turn	over	on	to	my	back	,
但	后	一个	大量	时间	我	管理	到	转动	超过	在	到	我的	后退	,

但过了好一会儿，我才设法翻身仰面躺下。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə] [twɪst] [ə'raʊnd] , [tɪl] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [fiːt]

and	eventually	to	twist	around	,	till	,	at	any	rate	,	I	was	traveling	feet
和	最终	到	捻	大约	,	直到	,	在	任何	速度	,	我	曾是	旅行	脚

['fɔːrmoʊst] ,

foremost	,
首先	,

最终，我扭动着身体，至少，我是脚先着地的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [slaɪt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] [-]

which	was	some	slight	consolation	,	although	[	95	]
哪个	曾是	一些	轻微	安慰	,	虽然	[	-	]

这多少算是一种安慰，尽管[95]

['nætʃ(ə)rəli][aɪ][wʌz; wəz] ['dredfəli] [kən'sɜːrnd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [feɪt]

naturally	I	was	dreadfully	concerned	as	to	what	was	to	be	our	fate
自然	我	曾是	极其糟糕	担心的	作为	到	什么	曾是	到	是	我们的	命运

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] .

at	the	other	end	of	our	journey	.
在	这	其他	结尾	的	我们的	旅行	.

我自然非常担心我们旅程终点的命运会如何。

“ ['slɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , ” [aɪ] [θɔːt] ,

“	Slipping	along	at	this	rate	,	”	I	thought	,
“	滑倒	沿着	在	这	速度	,	”	我	想法	,

“照这样下去，时间会慢慢流逝，”我想。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [smæʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒeli] [wen] [wiː; wi][duː] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði]

“	we	shall	probably	be	smashed	to	a	jelly	when	we	do	arrive	at	the
“	我们	将	大概	是	粉碎	到	一个	果冻	什么时候	我们	做	到达	在	这

['bɑːtəm] .

bottom	.
底部	.

“当我们到达谷底时，我们很可能已经被压成肉泥了。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ,

At	any	rate	I	shall	,
在	任何	速度	我	将	,

总之，我会的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrpɪt] - [bæg][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪ'send] [ə'pɑːn][maɪ]

for	the	Wallypug	and	the	carpet	-	bag	are	bound	to	descend	upon	my
为了	这	-	和	这	地毯	-	包	是	边界	到	下降	之上	我的

[dɪ'voʊtɪd] [hed] .

devoted	head	.
奉献	头	.

因为那只小袋鼠和那只地毯包注定要落在我忠实的脑袋上。

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] ['dɪzməl]

" By	and	by	I	began	to	grow	very	hungry	,	and	then	came	another	dismal
" 经过	和	经过	我	开始	到	生长	非常	饥饿的	,	和	然后	来了	其他	惨淡

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

“渐渐地，我开始感到非常饥饿，然后又一个糟糕的念头浮现在我的脑海中。”

[sə'poʊzɪŋ] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [trɪp] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd]

Supposing	this	extraordinary	trip	continued	for	any	length	of	time	,	how	should
假如	这	非凡的	旅行	持续	为了	任何	长度	的	时间	,	如何	应该

[wiː; wi] [get] [ɑːn][fɔːr; fər] [fuːd] ?

we	get	on	for	food	?
我们	得到	在	为了	食物	?

假设这段非凡的旅程持续一段时间，我们该如何解决吃饭问题呢?

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['trævlɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tʌn(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [smuːð] [wɔːlz]

We	seemed	to	be	traveling	through	a	kind	of	tunnel	,	with	very	smooth	walls
我们	似乎	到	是	旅行	通过	一个	种类	的	隧道	,	和	非常	光滑的	墙壁

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

on	either	side	.
在	任何一个	边	.

我们似乎正在穿过一种隧道，两侧的墙壁非常光滑。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [sed] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['tʃaɪnə] ,

The	Wallypug	had	said	that	we	were	bound	for	China	,
这	-	有	说	那	我们	是	边界	为了	中国	,

沃利帕格说我们要去中国，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	that	that	country	was	on	the	other	side	of	the	world	.
和	那	那	国家	曾是	在	这	其他	边	的	这	世界	.

而且那个国家在地球的另一端。

[ɪf] [soʊ] , [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪti] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

If	so	,	then	we	were	in	for	a	pretty	long	journey	.
如果	所以	,	然后	我们	是	在	为了	一个	漂亮的	长的	旅行	.

如果真是这样，那我们恐怕要踏上一段漫长的旅程了。

[aɪ] ['twɪstɪd] [maɪ] [hed] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

I	twisted	my	head	around	,	and	tried	to	get	a	glimpse	of	his	Majesty	,
我	扭曲	我的	头	大约	,	和	尝试	到	得到	一个	一瞥	的	他的	威严	,

我扭过头，想看看陛下。

[huː] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

who	was	only	a	few	yards	above	me	.
WHO	曾是	仅有的	一个	很少	码	多于	我	.

他当时就在我上方几码远的地方。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

I	could	see	that	he	was	struggling	to	get	something	out	of	the	[	96	]
我	可以	看	那	他	曾是	挣扎	到	得到	某物	出去	的	这	[	-	]

我看得出他正在努力从[96]中得到一些东西。

['kɑ:rpɪt] - [bæg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz]

carpet	-	bag	,	and	a	few	minutes	afterwards	a	little	packet	of	sandwiches
地毯	-	包	,	和	一个	很少	分钟	然后	一个	小的	包	的	三明治

[keɪm] ['wɪzɪŋ] [pæst][maɪ] [hed] .

came	whizzing	past	my	head	.
来了	呼啸	过去的	我的	头	.

一个手提包，几分钟后，一小包三明治从我头顶飞过。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['haɪli] - ['pɑ:lɪʃt] ['bɔrdz] [baɪ]

I	managed	to	catch	it	as	it	fell	upon	the	highly	-	polished	boards	by
我	管理	到	抓住	它	作为	它	跌倒	之上	这	高度	-	抛光	板	经过

['stretʃɪŋ] [aʊt] [wʌn] [leg] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['slɪpɪŋ] [tu:] [fɑ:r] .

stretching	out	one	leg	just	in	time	to	prevent	it	from	slipping	too	far	.
伸展	出去	一	腿	只是	在	时间	到	防止	它	从	滑倒	也	远的	.

它掉落在光亮的木板上时，我及时伸出一条腿接住了它，防止它滑落太远。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tu:; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] - [bæg]

I	COULD	SEE	HE	WAS	STRUGGLING	TO	GET	SOMETHING	OUT	OF	THE	CARPET	-	BAG
我	可以	看	他	曾是	挣扎	到	得到	某物	出去	的	这	地毯	-	包

.

:
.

我看到他正费力地从地毯包里掏出什么东西。

[ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][wɜ:r; wər] ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm] [ɪ'mensli] ,

The	sandwiches	were	very	good	,	and	I	enjoyed	them	immensely	,
这	三明治	是	非常	好的	,	和	我	享受	他们	非常	,

三明治非常好吃，我非常喜欢。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['ɔ:lmoʊst][fər'gɑ:t]['aʊər; ɑ:r] [streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] .

and	for	a	few	moments	almost	forgot	our	strange	surroundings	.
和	为了	一个	很少	时刻	几乎	忘了	我们的	奇怪的	周围环境	.

那一瞬间，我们几乎忘记了身处如此陌生的环境。

[aɪ][wʌz; wəz] [su:n] , [-]

I	was	soon	,	[	97	]
我	曾是	很快	,	[	-	]

我很快就[97]

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

然而，

[ri'kɔ:ld] [tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kən'dɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wi:; wi] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜ:rdʒd]

recalled	to	a	sense	of	our	condition	by	the	fact	that	we	suddenly	emerged
召回	到	一个	感觉	的	我们的	状况	经过	这	事实	那	我们	突然	出现

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['ɪntu:] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] ,

from	the	tunnel	into	broad	daylight	,
从	这	隧道	进入	广阔	日光	,

突然间，我们走出隧道，沐浴在明亮的日光下，这让我们重新意识到自己的处境。

[ðə; ði] [ʃu:t] [ə'pærəntli] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [stɪ:p] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['maʊnt(ə)n] .

the	shute	apparently	descending	the	steep	sides	of	a	high	mountain	.
这	滑道	显然	下降	这	陡	侧面	的	一个	高的	山	.

滑道显然是从高山的陡峭山坡上向下延伸的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [aɪ] ['noʊtɪst] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt]

As	soon	as	my	eyes	became	accustomed	to	the	light	I	noticed	,	to	my	great
作为	很快	作为	我的	眼睛	成为	习惯	到	这	光	我	注意到	,	到	我的	伟大的

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

我的眼睛刚适应了光线，就惊讶地发现：

[ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [nuː] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [rɪtʃ] [bluː] ['kʌlər] .

that	everything	in	this	new	country	was	of	a	deep	rich	blue	color	.
那	一切	在	这	新的	国家	曾是	的	一个	深的	富有的	蓝色的	颜色	.

这个新国家的一切都呈现出深邃浓郁的蓝色。

[ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] , [ðə; ði] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [triːz] ,

The	rocks	on	the	mountain	side	,	the	strange	-	looking	trees	,
这	岩石	在	这	山	边	,	这	奇怪的	-	寻找	树木	,

山坡上的岩石，奇形怪状的树木，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][bɜːrdz] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['sevrəl] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] — [wɜːr; wər][ɔːl]

and	even	the	birds	—	of	which	I	could	see	several	flying	about	—	were	all
和	甚至	这	鸟类	—	的	哪个	我	可以	看	一些	飞行	关于	—	是	全部

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'juːʒuəl] [tɪnt] .

of	the	same	unusual	tint	.
的	这	相同的	异常	着色	.

甚至连我看到的几只飞来飞去的鸟儿，也都呈现出同样的奇特色调。

[aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [ðɪs] [fækt] , [æz; əz][wiː; wi] [fluː] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

I	had	hardly	noticed	this	fact	,	as	we	flew	down	the	side	of	the	mountain	,
我	有	几乎	注意到	这	事实	,	作为	我们	飞翔	向下	这	边	的	这	山	,

当我们沿着山坡飞驰而下时，我几乎没有注意到这一点。

[wen] [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['sʌd(ə)nli] [pʊld] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] ,

when	I	felt	myself	suddenly	pulled	up	with	a	jerk	,
什么时候	我	毛毡	我	突然	拉	向上	和	一个	混蛋	,

当我感觉自己突然被猛地拉起来时，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [haɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mænər] , [ænd; ənd] [wen] ,

and	lifted	high	into	the	air	in	a	most	unaccountable	manner	,	and	when	,
和	抬起	高的	进入	这	空气	在	一个	最多	无法解释	方式	,	和	什么时候	,

然后以一种极其莫名其妙的方式被高高举起，当……的时候，

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] ,

after	a	moment	or	two	,	I	recovered	from	the	shock	,
后	一个	片刻	或者	二	,	我	恢复	从	这	震惊	,

过了一会儿，我从震惊中回过神来。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði] - [ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪn][æt; ət]

I	found	that	both	the	Wallypug	and	myself	were	suspended	from	a	line	at
我	成立	那	两个都	这	-	和	我	是	暂停	从	一个	线	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] [lɔːŋ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [brɪdʒ]

the	end	of	two	long	fishing	-	rods	which	were	fastened	into	a	quaint	little	bridge
这	结尾	的	二	长的	钓鱼	-	杆	哪个	是	系紧	进入	一个	古雅	小的	桥

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ʃuːt] . [-]

crossing	the	shute	.	[	98	]
过境	这	滑道	.	[	-	]

我发现我和沃利帕格都被一根绳子吊在两根长长的钓竿的末端，这两根钓竿固定在横跨滑道的一座古雅的小桥上。[98]

[ðer; ðər][wiː; wi] [hʌŋ] , ['dæŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːbɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

There	we	hung	,	dangling	and	bobbing	about	in	front	of	each	other	in	the	most
那里	我们	悬挂	,	悬挂	和	上下摆动	关于	在	正面	的	每个	其他	在	这	最多

[rɪ'dɪkjələs] [weɪ] ,

ridiculous	way	,
荒谬的	方式	,

我们就这样吊在那里，以最滑稽的方式在彼此面前晃来晃去。

[ðə; ði] [dɪr] - [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt] - [bæg][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

the	dear	Wallypug	still	clinging	to	his	carpet	-	bag	with	one	hand	,
这	亲爱的	-	仍然	依恋	到	他的	地毯	-	包	和	一	手	,

可爱的沃利帕格仍然用一只手紧紧抓着他的地毯包，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [klʌtʃt] [ə; eɪ][hæf] - ['iːtn] ['sænwɪtʃ] .

while	in	the	other	he	clutched	a	half	-	eaten	sandwich	.
尽管	在	这	其他	他	紧握	一个	一半	-	吃	三明治	.

而另一只手里则紧紧攥着吃了一半的三明治。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [sər'praɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['hæŋɪŋ]

I	shall	never	forget	his	Majesty's	surprised	expression	when	he	found	himself	hanging
我	将	绝不	忘记	他的	陛下的	惊讶	表达	什么时候	他	成立	他自己	绞刑

[ʌp][ðə; ði] [er] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [weɪ] .

up	the	air	in	this	unexpected	way	.
向上	这	空气	在	这	意外	方式	.

我永远不会忘记陛下发现自己以这种意想不到的方式悬在空中时，脸上那惊讶的表情。

“ [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɜːrd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Like	being	a	bird	,	isn't	it	?
“	喜欢	存在	一个	鸟	,	不是	它	?

“就像做一只鸟一样，不是吗？”

” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

”	he	remarked	when	at	last	he	found	a	voice	.
”	他	评论	什么时候	在	最后的	他	成立	一个	嗓音	.

“他终于开口说话了，”他说道。

“ [hm] , [nɑːt] [mʌtʃ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	H'm	,	not	much	,	”	I	replied	.
“	嗯	,	不是	很多	,	”	我	回复	.

“嗯，不多，”我回答道。

“ [aɪ] [fiːl] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪn] .

“	I	feel	more	like	a	fish	at	the	end	of	this	line	.
“	我	感觉	更多的	喜欢	一个	鱼	在	这	结尾	的	这	线	.

“我觉得自己更像这条鱼线上的一条鱼。”

[aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es] [ɔːf] .

I	wish	some	one	would	come	and	help	us	off	.
我	希望	一些	一	会	来	和	帮助	我们	离开	.

我希望有人能来帮我们脱困。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hʊk] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , ['stɪkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][noʊ][end] .

There's	a	hook	,	or	something	,	sticking	into	my	shoulder	,	and	it	hurts	no	end	.
有	一个	钩	,	或者	某物	,	粘性	进入	我的	肩膀	,	和	它	疼痛	不	结尾	.

好像有个钩子之类的东西扎进了我的肩膀，疼得要命。

” [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

”	You	see	there	was	evidently	something	at	the	end	of	the	lines	which	had
”	你	看	那里	曾是	显然	某物	在	这	结尾	的	这	线条	哪个	有

[kɔːt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] ,

caught	into	our	clothes	,
捕捉	进入	我们的	衣服	,

“你看，绳子的末端显然有什么东西勾住了我们的衣服。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʊk] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [dʒʌst] [tʌtʃt] [maɪ] ['ʃoʊldər] .

and	the	hook	,	or	whatever	it	was	,	just	touched	my	shoulder	.
和	这	钩	,	或者	任何	它	曾是	,	只是	感动	我的	肩膀	.

那个钩子，或者不管它是什么，碰到了我的肩膀。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][hɜːrt] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

It	did	not	hurt	very	much	,	but	just	enough	to	make	me	feel	uncomfortable	.
它	做过	不是	伤害	非常	很多	,	但	只是	足够的	到	制作	我	感觉	不舒服	.

虽然不是很疼，但足以让我感到不舒服。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ” [sed] [ðə; ði] - , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

“	I	wonder	where	we	are	,	”	said	the	Wallypug	,	looking	about	him	.
”	我	想知道	在哪里	我们	是	,	”	说	这	-	,	寻找	关于	他	.

“我不知道我们这是在哪儿，”小袋鼠环顾四周说道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['kʌlər] ['evriθɪŋ] [ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

“	What	a	funny	colour	everything	is	,	to	be	sure	.
”	什么	一个	有趣的	颜色	一切	是	,	到	是	当然	.

“所有东西的颜色都好奇怪啊。”

” — [peɪdʒ] - .

”	—	Page	98	.
”	—	页	-	.

——第 98 页。

- . [-]

Wallypugland	.	[	99	]
-	.	[	-	]

沃利普格兰德。[99]

“ [aɪ] ['wʌndər] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ” [sed] [ðə; ði] - , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

“	I	wonder	where	we	are	,	”	said	the	Wallypug	,	looking	about	him	.
”	我	想知道	在哪里	我们	是	,	”	说	这	-	,	寻找	关于	他	.

“我不知道我们这是在哪儿，”小袋鼠环顾四周说道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['kʌlər] ['evriθɪŋ] [ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] . ”

“	What	a	funny	color	everything	is	,	to	be	sure	.	”
”	什么	一个	有趣的	颜色	一切	是	,	到	是	当然	.	”

“这世界的颜色真是奇怪啊。”

“ [jes] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Yes	,	isn't	it	?
”	是的	,	不是	它	?

“是啊，不是吗？”

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

”	I	replied	.
”	我	回复	.

我回答道。

[ænd; ənd]['truːli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [siːn] .

And	truly	it	was	a	most	remarkable	scene	.
和	真的	它	曾是	一个	最多	卓越	场景	.

这真是一个令人叹为观止的场景。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv]['temp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər]

There	was	a	curious	little	kind	of	temple	in	the	distance	and	a	number
那里	曾是	一个	好奇的	小的	种类	的	寺庙	在	这	距离	和	一个	数字

[ʌv; əv][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] - ['lʊkɪŋ] [triːz] ;

of	most	extraordinary	-	looking	trees	;
的	最多	非凡的	-	寻找	树木	;

远处有一座奇特的小寺庙，还有许多外形非常奇特的树木；

[ænd; ənd] [ðiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,

and	these	,	and	the	grass	,	and	,	in	fact	,	everything	that	could	be	seen	,
和	这些	,	和	这	草	,	和	,	在	事实	,	一切	那	可以	是	已见	,

还有这些，还有草地，实际上，所有能看到的东西，

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [bluː] [tɪnt] .

were	of	a	bright	blue	tint	.
是	的	一个	明亮的	蓝色的	着色	.

呈亮蓝色。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðoʊz] [triːz] [ɑːr; ər] [kɔːld] , ” [sed] [ðə; ði] - , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]

“	I	know	what	those	trees	are	called	,	”	said	the	Wallypug	,	pointing	to	some
“	我	知道	什么	那些	树木	是	称为	,	”	说	这	-	,	指向	到	一些

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [wʌnz] ,

remarkable	looking	ones	,
卓越	寻找	一个	,

“我知道这些树叫什么名字，”小袋鼠指着几棵看起来很特别的树说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][lɑːrdʒ] [bluː] [gloʊbz] [ɑːn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [liːvz] .

with	a	lot	of	large	blue	globes	on	the	branches	instead	of	leaves	.
和	一个	很多	的	大的	蓝色的	地球仪	在	这	分支	反而	的	树叶	.

树枝上没有叶子，而是长着许多大的蓝色球状物。

“ [wʌt] ?

“	What	?
“	什么	?

“什么?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ - [triːz] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

“	Gombobble	trees	,	”	said	his	Majesty	.
“	-	树木	,	”	说	他的	威严	.

“贡博布尔树，”陛下说道。

“ [aɪv] [siːn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] . ”

“	I've	seen	pictures	of	them	before	.	”
“	我已经	已见	图片	的	他们	前	.	”

“我以前看过他们的照片。”

“ [wer] ?

“	Where	?
“	在哪里	?

“在哪里?

” [aɪ] [æskt] , [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] .

”	I	asked	,	more	for	the	sake	of	something	to	say	than	for	anything	else	.
”	我	问	,	更多的	为了	这	清酒	的	某物	到	说	比	为了	任何事物	别的	.

我问这个问题，与其说是为了别的什么，不如说是为了找点话说。

“ [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['wɪloʊ] - ['pætərn] [pleɪts] [æt; ət] [hoʊm] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

“	On	our	willow	-	pattern	plates	at	home	,	”	said	his	Majesty	.
“	在	我们的	柳	-	图案	盘子	在	家	,	”	说	他的	威严	.

“在我们家里的柳树图案盘子上，”陛下说道。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪg(ə)l] - - [triːz] , [juː; jʊ] [noʊ] . ” [-]

“	There	were	those	and	the	wiggle	-	woggely	trees	,	you	know	.	”	[	100	]
“	那里	是	那些	和	这	扭动	-	-	树木	,	你	知道	.	”	[	-	]

“你知道，那里有那些树，还有摇摇晃晃的树。”[100]

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['spekjələtɪvli] , “ [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðer; ðər] . ”

“	I	wonder	,	”	he	continued	speculatively	,	“	if	by	any	chance	we	are	there	.	”
”	我	想知道	,	”	他	持续	推测性地	,	“	如果	经过	任何	机会	我们	是	那里	.	”

“我想知道，”他继续推测道，“我们是否碰巧到了那里。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	do	you	mean	?
”	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪloʊ] - ['pætərn] [pleɪts] ,

“	I	wonder	if	this	is	the	place	which	is	shown	on	the	willow	-	pattern	plates	,
”	我	想知道	如果	这	是	这	地方	哪个	是	所示	在	这	柳	-	图案	盘子	,

“我想知道这里是不是柳树图案盘子上描绘的地方。”

” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

”	said	his	Majesty	.
”	说	他的	威严	.

陛下说道。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][wiː; wi] [hɜːrd] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ,

Before	I	could	reply	we	heard	an	excited	exclamation	from	the	bank	,
前	我	可以	回复	我们	听到	一个	兴奋的	感叹	从	这	银行	,

我还没来得及回答，就听到银行那边传来一声兴奋的惊呼。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][wiː; wi] [sɔː] [tuː] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [bluː]

and	turning	around	as	well	as	we	could	we	saw	two	curious	little	blue
和	转弯	大约	作为	出色地	作为	我们	可以	我们	锯	二	好奇的	小的	蓝色的

['piːp(ə)l] [drest] [ɪn] ['floʊɪŋ] [bluː] ['kɑːstuːmz] .

people	dressed	in	flowing	blue	costumes	.
人们	穿着	在	流动	蓝色的	服装	.

我们尽可能地转过身，看到两个穿着飘逸蓝色服装的好奇的小蓝人。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦!

” [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌjuː 'es] , ['θroʊɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər][hændz][ɪn][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l]['lɪt(ə)l]

”	they	exclaimed	,	when	they	saw	us	,	throwing	up	their	hands	in	a	comical	little
”	他们	惊呼	,	什么时候	他们	锯	我们	,	投掷	向上	他们的	双手	在	一个	滑稽	小的

[wei] ,

way	,
方式	,

“他们看到我们时，滑稽地举起双手，惊呼道，”

“ [wiːv] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] .

“	we've	caught	something	.
”	我们已经	捕捉	某物	.

我们抓到东西了。

[wʌt] ['fʌni] [θɪŋz] !

What	funny	things	!
什么	有趣的	事物	!

真有趣!

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ″
What are they ? ″
什么 是 他们 ? ″

这些是什么？″

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [baɪt] , ″ [kraɪd] [ðə; ði] ['ʃɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] .
“ I wonder if they bite , ″ cried the shorter of the two .
″ 我 想知道 如果 他们 咬 , ″ 哭 这 较短 的 这 二 .

“不知道它们会不会咬人，”个子矮的那个男孩喊道。

“ [duː] [juː; jʊ] [baɪt] , [juː; jʊ] ['fʌni] [θɪŋz] , [juː; jʊ] ? ″ [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət]
“ Do you bite , you funny things , you ? ″ cried the other , shaking her head at
″ 做 你 咬 , 你 有趣的 事物 , 你 ? ″ 哭 这 其他 , 摇晃 她 头 在
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

“你们这些怪东西会咬人吗？”另一个女孩一边摇头一边冲我们喊道。

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ″ [sed] [ðə; ði] - .
“ No , of course not , ″ said the Wallypug .
″ 不 , 的 课程 不是 , ″ 说 这 - .

“不，当然不是，”沃利帕格说道。

“ [help] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [get] [daʊn] , [wɪl] [juː; jʊ] , [pliːz] ? ″
“ Help us to get down , will you , please ? ″
″ 帮助 我们 到 得到 向下 , 将要 你 , 请 ? ″

“请帮我们下去好吗？”

“ [nɑːt] [jet] , ″ [sed] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['kriːtʃərz] , [-]
“ Not yet , ″ said both of the little blue creatures , [101]
″ 不是 然而 , ″ 说 两个都 的 这 小的 蓝色的 生物 , [-]

“还没有，”两个小蓝生物说道。[101]

['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .
shaking their heads simultaneously .
摇晃 他们的 头部 同时地 .

他们同时摇头。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [neɪmz] ? ″
“ What are your names ? ″
″ 什么 是 你的 姓名 ? ″

“你们叫什么名字？”

“ [oʊ] !
“ OH !
″ 哦 !

“哦！

″ [ðeɪ] [ɪk'skleɪmd] , “ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ″
″ THEY EXCLAIMED , “ WHAT ARE THEY ? ″
″ 他们 惊呼 , ″ 什么 是 他们 ? ″

他们惊呼：“那是什么？”

“ [aɪm] [ðə; ði] - , ″ [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ['greɪʃəsli] , “ [ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] —
“ I'm the Wallypug , ″ explained his Majesty graciously , “ and this gentleman is —
″ 我是 这 - , ″ 解释 他的 威严 亲切地 , “ 和 这 绅士 是 —
— ″
— ″

“我是沃利帕格，”陛下亲切地解释道，“这位先生是——”

“ [hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] !
“ He , he , he !
“ 他 , 他 , 他 !

“嘿嘿嘿！”

[hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] !
He , he , he !
他 , 他 , 他 !

嘿嘿嘿！

[hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] ! ” ['gɪgld] [-]
He , he , he ! ” giggled [102]
他 , 他 , 他 ! ” 咯咯地笑 [-]

哈哈哈哈！[102]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] ['piːp(ə)l] .
the little blue people .
这 小的 蓝色的 人们 .

蓝小人。

“ [ðeə(r)] - .
“ They're Wallypugs .
“ 它们是 - .

“它们是沃利帕格犬。”

[tuː] [greɪt] [bɪg][fæt] - .
Two great big fat Wallypugs .
二 伟大的 大的 胖的 - .

两只又大又胖的沃利犬。

[oʊ] , [oʊ] !
Oh , oh !
哦 , 哦 !

哦，哦！

[wʌt] ['fʌni] [θɪŋz] .
what funny things .
什么 有趣的 事物 .

真有趣。

[lets] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hoʊ] - [lɔː] .
Let's go and fetch Ho - lor .
我们来吧 去 和 拿来 何 - 洛尔 .

我们去把霍洛尔带回来吧。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][ɔːf][æz; əz][fæst][æz; əz][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [bluː] [legz] [wʊd] ['kæri] [ðem; ðəm] . [-]
” And they ran off as fast as their little blue legs would carry them . [103]
” 和 他们 跑 离开 作为 快速地 作为 他们的 小的 蓝色的 腿 会 携带 他们 . [-]

“然后他们就用他们那双蓝色的小腿拼命地跑开了。[103]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] - [ri'kʌvəz] [hɪz; ɪz] [kraʊn] .
THE WALLYPUG RECOVERS HIS CROWN .
这 - 恢复 他的 王冠 .

袋鼠帕格夺回了他的王冠。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][maɪ'self][stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
His Majesty and myself stared at each other in dismay .
他的 威严 和 我 凝视 在 每个 其他 在 沮丧 .

陛下和我惊愕地对视着。

['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['evri] ['moʊmənt] , [ænd; ənd]

Our	position	was	growing	more	and	more	uncomfortable	every	moment	,	and
我们的	位置	曾是	生长	更多的	和	更多的	不舒服	每一个	片刻	,	和

, ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ,

,	added	to	this	,
,	额外	到	这	,

我们的处境每时每刻都变得越来越尴尬，而且，除此之外，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][rɑːdz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'tætʃt] [wʊd]

I	had	a	growing	impression	that	the	rods	to	which	we	were	attached	would
我	有	一个	生长	印象	那	这	杆	到	哪个	我们	是	随附的	会

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [breɪk] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [weɪt] .

sooner	or	later	break	with	our	weight	.
很快	或者	之后	休息	和	我们的	重量	.

我越来越觉得，我们赖以生存的那些杆子迟早会因为我们的重量而断裂。

“ [wel] ! [aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [ðə; ði] [hʊks] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

“	Well	!	I	do	think	that	they	might	have	helped	us	off	the	hooks	,	at	any	rate	,
“	出色地	!	我	做	思考	那	他们	可能	有	帮助	我们	离开	这	钩子	,	在	任何	速度	,

“嗯！我确实认为，至少他们可能帮我们摆脱了困境。”

” ['grʌmbld] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ˌdɪskən'tentɪdli] .

”	grumbled	his	Majesty	,	discontentedly	.
”	咕哝	他的	威严	,	不满地	.

“陛下不满地咕哝道。”

“ [soʊ][duː][aɪ] , ” [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ,

“	So	do	I	,	”	I	rejoined	,
“	所以	做	我	,	”	我	重新加入	,

“我也是，”我回答道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] [els] [wen] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd]

and	was	about	to	add	something	else	when	my	attention	was	attracted
和	曾是	关于	到	添加	某物	别的	什么时候	我的	注意力	曾是	吸引

[tuː; tə][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bluː] [bɜːrdz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['priːviəsli]

to	the	peculiar	behavior	of	the	two	blue	birds	which	we	had	previously
到	这	奇特	行为	的	这	二	蓝色的	鸟类	哪个	我们	有	之前

['noʊtɪst] ['sɜːrklɪŋ] [ə'baʊt] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] . [-]

noticed	circling	about	over	our	heads	.	[	104	]
注意到	盘旋	关于	超过	我们的	头部	.	[	-	]

正要补充一些内容时，我的注意力被之前在我们头顶盘旋的两只蓝鸟的奇特行为所吸引。[104]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'sentrɪk] ['mænər] ,

They	were	wheeling	round	and	round	in	a	most	eccentric	manner	,
他们	是	惠灵	圆形的	和	圆形的	在	一个	最多	偏心	方式	,

它们以一种极其古怪的方式不停地转圈。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['kloʊzər][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz]['sɪŋgjələr][ɪn]

and	as	they	drew	closer	we	could	see	that	they	were	as	singular	in
和	作为	他们	画	更近	我们	可以	看	那	他们	是	作为	单数	在

[ə'pɪrəns] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] ['mænər] .

appearance	as	they	were	in	their	manner	.
外貌	作为	他们	是	在	他们的	方式	.

随着他们走近，我们发现他们的外貌和举止一样独特。

“ [waɪ] , [ðeɪv] [gɑːt]['evər][soʊ] ['meni] [wɪŋz] !

“	Why	,	they've	got	ever	so	many	wings	!
“	为什么	,	他们有	得到	曾经	所以	许多	翅膀	!

“哎呀，它们竟然有那么多翅膀！”

" [kraɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪn] [sər'praɪz] .

"	cried	his	Majesty	in	surprise	.
"	哭	他的	威严	在	惊喜	.

“陛下惊呼道。”

" [goʊ] [ə'weɪ] !

"	Go	away	!
"	去	离开	!

“离开！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['flʌtəd] [pæst][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	he	shouted	,	as	one	of	them	fluttered	past	his	face	.
"	他	喊叫	,	作为	一	的	他们	飘动	过去的	他的	脸	.

“他大喊一声，其中一只蝴蝶从他脸前飞过。”

[ðə; ði][bɜːrdz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][soʊ] ['iːzəli] , [ænd; ənd] , ['ʌtərɪŋ] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [kraɪz] ,

The	birds	,	however	,	were	not	to	be	got	rid	of	so	easily	,	and	,	uttering	shrill	little	cries	,
这	鸟类	,	然而	,	是	不是	到	是	得到	摆脱	的	所以	容易地	,	和	,	发出声音	尖锐	小的	哭泣	,

然而，这些鸟儿却没那么容易被赶走，它们发出尖锐的鸣叫声，

[ðeɪ] ['hɔvəd] [ə'baʊt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [hed] ,

they	hovered	about	over	his	Majesty's	head	,
他们	悬停	关于	超过	他的	陛下的	头	,

它们盘旋在陛下的头顶上方，

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [dɑːrt][æt; ət][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [held] [ɪn][wʌn][hænd] .

every	now	and	then	making	a	vicious	dart	at	the	sandwich	which	he	still	held	in	one	hand	.
每一个	现在	和	然后	制作	一个	恶毒	镖	在	这	三明治	哪个	他	仍然	握住	在	一	手	.

他时不时地狠狠地朝手里还拿着的三明治猛扑过去。

" [oʊ] ! [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ! — [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] !

"	Oh	!	take	them	away	!	—	take	them	away	!
"	哦	!	拿	他们	离开	!	—	拿	他们	离开	!

“哦！把他们带走！——把他们带走！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt] - [bæg][ɪn][ə'lɑːrm] ,

"	he	shouted	,	dropping	his	carpet	-	bag	in	alarm	,
"	他	喊叫	,	下降	他的	地毯	-	包	在	警报	,

他惊叫一声，吓得扔掉了手中的地毯包。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [fə'getiŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪn'keɪpəbl] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf] .

and	evidently	forgetting	that	I	was	as	incapable	as	he	was	of	driving	them	off	.
和	显然	遗忘	那	我	曾是	作为	无法	作为	他	曾是	的	驾驶	他们	离开	.

显然他忘记了，我跟他一样，根本没能力把他们赶走。

" [θroʊ] [jʊr; jər] ['sænwɪtʃ] [ə'weɪ] !

"	Throw	your	sandwich	away	!
"	扔	你的	三明治	离开	!

把你的三明治扔掉！

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] ; " [its] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['æftər] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

"	I	shouted	;	"	it's	that	they	are	after	,	I	believe	.
"	我	喊叫	;	"	它是	那	他们	是	后	,	我	相信	.

我喊道：“我相信，这就是他们想要的。”

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [-]
" His Majesty did so , and we soon had the satisfaction [105]
" 他的 威严 做过 所以 , 和 我们 很快 有 这 满意 [-]

"陛下照做了，我们很快就得到了满意的结果[105]

[ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði][bɜːrdz] ['skwɔbəlɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuːt]
of seeing the birds squabbling over it on the bank at the side of the shute
的 看到 这 鸟类 争吵 超过 它 在 这 银行 在 这 边 的 这 滑道
.
:
.

看到鸟儿们在滑道边的河岸上争抢食物。

" [goʊ] [əˈweɪ] !
" GO AWAY !
" 去 离开 !

"离开!

" ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
" SHOUTED HIS MAJESTY .
" 喊叫 他的 威严 .

"陛下高声喊道。"

" ['fɔːrtʃənət] [aɪ][taɪd][maɪ][bæg][tuː; tə][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [kloʊk] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [riˈmɑːkt] [ðə; ði]
" Fortunate I tied my bag to the string of my cloak , wasn't it ? " remarked the
" 幸运 我 系 我的 包 到 这 细绳 的 我的 披风 , 不是 它 ? " 评论 这
- ,
Wallypug ,
- ,

"幸好我把包系在了斗篷的绳子上，是不是？" 沃利帕格说道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] .
when they had gone .
什么时候 他们 有 已消失 .

他们走后。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [els] .
" I should have lost it else .
" 我 应该 有 丢失的 它 别的 .

"否则我本该把它弄丢的。"

[oʊ] , [-]
Oh , [106]
哦 , [-]

哦，[106]

[lʊk] !
look !
看 !

看!

[wɒts] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃuːt] ?
What's that coming down the shute ?
是什么 那 未来 向下 这 滑道 ?

那是什么从滑槽里掉下来的?

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp]
" he cried , as something suddenly came rolling and bounding down the steep
" 他 哭 , 作为 某物 突然 来了 滚动 和 边界 向下 这 陡
[ɪn'klaɪn] .
incline .
倾斜 .

"他喊道，因为突然有什么东西从陡峭的斜坡上滚下来，蹦蹦跳跳地冲了下来。"

“ [oʊ] — [oʊ] — [oʊ] — [eɪtʃ] !
“ O — o — o — h !
“ 哦 — o — o — h !

“哦——哦——哦!

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [dɪ'laɪtɪdli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] , [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpɪt] -
” he continued delightedly , as it stopped , caught in the mouth of the carpet -
” 他 持续 欣喜地 , 作为 它 停止 , 捕捉 在 这 嘴 的 这 地毯 -
[bæg] [wɪtʃ] ,
bag which ,
包 哪个 ,

“他欣喜地继续说道，它停了下来，被地毯袋的袋口夹住了，

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [kloʊk] , ['dæŋgəld] [daʊn] [ðə; ði] [ʃuːt] .
attached to the cord of his Majesty's cloak , dangled down the shute .
随附的 到 这 绳索 的 他的 陛下的 披风 , 悬挂着 向下 这 滑道 .

系在陛下斗篷的绳子上，垂到滑槽里。

“ [waɪ] , [ɪts] [maɪ] [kraʊn] !
“ Why , it's my crown !
” 为什么 , 它是 我的 王冠 !

“哎呀，这是我的王冠！”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [aɪ]['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['æftər][ˌem 'iː] .
They must have thought that I wanted it , and sent it down after me .
他们 必须 有 想法 那 我 通缉 它 , 和 发送 它 向下 后 我 .

他们一定是以为我想要它，所以把它送了下来。

[haʊ] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
How very kind of them .
如何 非常 种类 的 他们 .

他们真是太好了。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Wasn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗?

” [aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjənz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [held] [maɪ] [piːs] ,
” I had my own opinions on the subject , and held my peace ,
” 我 有 我的 自己的 意见 在 这 主题 , 和 握住 我的 和平 ,

“我对这个问题有自己的看法，但我保持沉默。”

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [θruː] ['eni] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['kaɪndnəs] [ðæt] [ðə; ði]
for I felt quite sure that it was not through any intentional kindness that the
为了 我 毛毡 相当 当然 那 它 曾是 不是 通过 任何 故意 仁慈 那 这
[kraʊn] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ɪts]['prɑːpər] ['oʊnər] .
crown had found its way to its proper owner .
王冠 有 成立 它是 方式 到 它是 恰当的 所有者 .

因为我非常肯定，这顶王冠能够回到它的真正主人手中，并非出于任何刻意的善意。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['veri] ['kerfəli] [druː] [ʌp][ðə; ði]['kɑːrpɪt] - [bæg][wɪð; wɪθ][ɪts] ['preʃəs] ['bɜːrd(ə)n] ,
His Majesty very carefully drew up the carpet - bag with its precious burden ,
他的 威严 非常 小心 画 向上 这 地毯 - 包 和 它是 宝贵的 负担 ,

陛下非常小心地拉起装有珍贵物品的地毯袋，

[ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'tens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [waɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
and soon had the intense satisfaction of putting the crown of Why on his
和 很快 有 这 激烈的 满意 的 推杆 这 王冠 的 为什么 在 他的
['rɔɪəl] [hed] [wʌns] [mɔːr] .
royal head once more .
皇家 头 一次 更多的 .

很快，他便再次将“怀伊”的王冠戴在了自己尊贵的头上，获得了极大的满足感。

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

” [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , “ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [naɪs] [tuː; tə] [hæv; həv]
” he cried with a little sigh of satisfaction , “ it does seem nice to have
” 他 哭 和 一个 小的 叹 的 满意 , “ 它 做 似乎 好的 到 有
[ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə'gen] .
it on again .
它 在 再次 .

他带着一丝满足的叹息说道：“再次穿上它感觉真好。”

[aɪm] [ə'freɪd] [-]
I'm afraid [107]
我是 害怕的 [-]

恐怕[107]

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hæv; həv] [kɔːt] [ə; eɪ] [koʊld] [ɪn] [maɪ] [hed] , [laɪk] [ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
that I should soon have caught a cold in my head , like A . Fish , Esq . ,
那 我 应该 很快 有 捕捉 一个 寒冷的 在 我的 头 , 喜欢 一个 . 鱼 , 先生 . ,

我很快就会像A. Fish先生一样，患上感冒。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
if I had gone without it much longer .
如果 我 有 已消失 没有 它 很多 更长 .

如果我再晚一点就没吃了。

” [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [wʌz; wəz]
” A LONG LINE OF CREATURES WAS
” 一个 长的 线 的 生物 曾是

“一长串生物是

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃuːt] .
COMING DOWN THE SHUTE .
未来 向下 这 滑道 .

从滑槽滑下来。

“ ['greɪʃəs] !
“ Gracious !
” 亲切 !

“亲切!

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃuːt] , “ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ]
” he cried , pointing excitedly towards the top of the shute , “ there's something
” 他 哭 , 指向 兴奋地 向 这 顶部 的 这 滑道 , “ 有 某物
[els] ['kʌmɪŋ] [daʊn] !
else coming down !
别的 未来 向下 !

他兴奋地指着滑槽顶部喊道：“还有东西要下来了！”

[waɪ] [its] [ðə; ði] ['dɑːktər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] ['mædəm] .
Why it's the Doctor - in - Law and Madame .
为什么 它是 这 医生 - 在 - 法律 和 夫人 .

为什么是《岳父大人》和《夫人》？

[oʊ] ! — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːkətuː] — [ænd; ənd] — [ðə; ði] ['ræbɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊl] .
Oh ! — and the Cockatoo — and — the Rabbit and the Mole .
哦 ! — 和 这 凤头鹦鹉 — 和 — 这 兔子 和 这 痣 .

哦！——还有凤头鹦鹉——还有——兔子和鼹鼠。

[bles] [ˌem ˈiː] !
Bless **me** **!**
保佑 我 !

保佑我!

[ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [waɪ] [ˈiznt] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] .
if **the** **whole** **of** **Why** **isn't** **coming** **along** **.**
如果 这 所有的 的 为什么 不是 未来 沿着 .

如果整个“为什么”还没有出现。

〞 [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [truː] ; [əˈtætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɔːŋ] [roʊp][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [ˈkriːtʃərz] [-]
〞 **It** **was** **quite** **true** **;** **attached** **to** **a** **strong** **rope** **a** **long** **line** **of** **creatures** **[** **108** **]**
〞 它 曾是 相当 真的 ; 随附的 到 一个 强的 绳索 一个 长的 线 的 生物 [-]

“这完全属实；用一根结实的绳子拴着一长串生物[108]

[wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃuːt] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] - [ɪn] - [lɔː] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] .
was **coming** **down** **the** **shute** **,** **the** **Doctor** **-** **in** **-** **Law** **leading** **the** **way** **.**
曾是 未来 向下 这 滑道 , 这 医生 - 在 - 法律 领导 这 方式 .

沿着滑槽滑下来，岳父走在最前面。

[hiː; hi] [suːn] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [ˈdæŋglɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][rɑːdz] , [ænd; ənd]
He **soon** **caught** **sight** **of** **us** **dangling** **at** **the** **end** **of** **our** **rods** **,** **and**
他 很快 捕捉 视线 的 我们 悬挂 在 这 结尾 的 我们的 杆 , 和
[ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] “ [hɔːlt] !
calling **out** **“** **Halt** **!**
呼叫 出去 〞 停止 !

他很快就看到了我们吊在鱼竿末端的身影，并喊道：“站住！”

〞 [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,
〞 **in** **a** **loud** **voice** **,**
〞 在 一个 大声 嗓音 ,

“大声说道，”

[hiː; hi] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði][roʊp][æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːp] .
he **pulled** **at** **the** **rope** **as** **a** **sign** **that** **they** **were** **to** **stop** **.**
他 拉 在 这 绳索 作为 一个 符号 那 他们 是 到 停止 .

他拉了拉绳子，示意他们停下来。

[ðɪs] [ˈsɪgnəl][wʌz; wəz] [pæst] [əˈlɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːkətuː] ,
This **signal** **was** **passed** **along** **by** **the** **others** **,** **and** **the** **Cockatoo** **,**
这 信号 曾是 通过了 沿着 经过 这 其他的 , 和 这 凤头鹦鹉 ,

这个信号由其他人传递下去，然后是那只凤头鹦鹉。

[huː] [wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][roʊp][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈmænər] ,
who **was** **attached** **to** **the** **rope** **in** **a** **very** **uncomfortable** **manner** **,**
WHO 曾是 随附的 到 这 绳索 在 一个 非常 不舒服 方式 ,

他被以一种非常不舒服的方式绑在绳子上，

[geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] “ [skwʊ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [keɪ] 〞 [æz; əz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk] [kɔːzd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['taɪt(ə)n]
gave **a** **loud** **“** **squ** **-** **a** **-** **a** **-** **k** **〞** **as** **the** **sudden** **jerk** **caused** **it** **to** **tighten**
给予 一个 大声 “ squ - 一个 - 一个 - k 〞 作为 这 突然 混蛋 导致 它 到 拧紧
[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [nek] .
about **her** **neck** **.**
关于 她 脖子 .

突然的猛烈一拉，勒紧了她的脖子，她发出了一声响亮的“吱嘎”声。

[ðə; ði]['sɪgnəl] , [haʊˈevər] , ['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ,
The **signal** **,** **however** **,** **managed** **somehow** **to** **reach** **those** **at** **the** **other** **end** **,**
这 信号 , 然而 , 管理 不知何故 到 抵达 那些 在 这 其他 结尾 ,

然而，信号不知何故还是传到了另一端。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

for	the	procession	suddenly	came	to	a	standstill	.
为了	这	游行	突然	来了	到	一个	停顿	.

游行队伍突然停了下来。

" [oʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðen] ! " [kɔːld] [aʊt][ðə; ði]['dɑːktər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [vɔɪs] .

"	Oh	,	there	you	are	then	!	"	called	out	the	Doctor	-	in	-	Law	in	a	severe	voice	.
"	哦	,	那里	你	是	然后	!	"	称为	出去	这	医生	-	在	-	法律	在	一个	严重	嗓音	.

"哦，原来你在这儿啊！"岳父大人严厉地喊道。

" [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	Thought	you	had	escaped	us	,	I	suppose	.
"	想法	你	有	逃脱	我们	,	我	认为	.

"我猜你们都以为逃脱了我们的追捕。"

" [ðə; ði] ['kɑːkətuː] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪtnd] [roʊp] , [ʃriːkt] [aʊt] ,

"	The	Cockatoo	,	in	a	voice	choking	with	rage	,	and	the	tightened	rope	,	shrieked	out	,
"	这	凤头鹦鹉	,	在	一个	嗓音	窒息	和	愤怒	,	和	这	收紧	绳索	,	尖叫	出去	,

"那只鹦鹉发出了一声因愤怒而哽咽的尖叫，绳子也勒得更紧了，它尖叫道："

" [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['treɪtəz] !

"	Down	with	the	traitors	!
"	向下	和	这	叛徒	!

打倒叛徒！

" [waɪl] [ðə; ði] ['ræbɪt] [pæst] [ðə; ði][wɜːrd] [ə'lɔːŋ] , " [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

"	while	the	Rabbit	passed	the	word	along	,	"	It's	all	right	.
"	尽管	这	兔子	通过了	这	单词	沿着	,	"	它是	全部	正确的	.

兔子把消息传了出去："没事的。"

[wiːv] [faʊnd] [ðem; ðəm] . " [-]

We've	found	them	.	"	[	109	]
我们已经	成立	他们	.	"	[	-	]

我们找到了。"[109]

" [dʒʌst][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][taɪ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ðɪs] [roʊp][æt; ət][wʌns] ! " [kɔːld] [aʊt] ['mædəm] ,

"	Just	you	come	down	and	tie	yourself	to	this	rope	at	once	!	"	called	out	Madame	,
"	只是	你	来	向下	和	领带	你自己	到	这	绳索	在	一次	!	"	称为	出去	夫人	,

"你立刻下来，把自己绑在这根绳子上！"夫人喊道。

['glerɪŋ] ['fɪrsli] [æt; ət][ðə; ði] - .

glaring	fiercely	at	the	Wallypug	.
刺眼	激烈地	在	这	-	.

狠狠地瞪着那只小袋鼠。

" [ʃænt] ! " ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [dɪ'faɪəntli] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kraʊn] ['fɜːrðər] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

"	Shan't	!	"	shouted	his	Majesty	defiantly	,	pushing	his	crown	further	on	to	his	head	.
"	不会	!	"	喊叫	他的	威严	公然挑衅	,	推动	他的	王冠	更远	在	到	他的	头	.

"休想！"陛下高声喊道，同时将王冠更用力地戴在头上。

" [wʌt] ! " [skriːmd] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .

"	What	!	"	screamed	the	good	lady	,	in	a	terrible	passion	.
"	什么	!	"	尖叫	这	好的	女士	,	在	一个	糟糕的	热情	.

"什么！"这位善良的女士惊叫道，语气中充满了愤怒。

“ [duː][juː; jʊ] [der] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] ? ”
“ Do you dare to rebel ? ”
” 做 你 敢 到 反叛 ? ”

你敢反抗吗?

“ [jes] , [aɪ][duː] , ” [kɔːld] [aʊt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['breɪvli] .
“ Yes , I do , ” called out his Majesty bravely .
” 是的 , 我 做 , ” 称为 出去 他的 威严 勇敢地 .

“是的，我愿意，”陛下勇敢地喊道。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [æt; ət][ɔːl] ,
“ I don't believe you are my sister - in - law at all ,
” 我 不 相信 你 是 我的 姐姐 - 在 - 法律 在 全部 ,

“我根本不相信你是我的嫂子。”

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [waɪ] [tuː; tə][biː; bi] [snʌbd] [ænd; ənd] [ɪl] - ['triːtɪd] [fɔːr; fər]
and I'm not going back to Why to be snubbed and ill - treated for
和 我是 不是 去 后退 到 为什么 到 是 冷落 和 患病的 - 治疗 为了
[juː; jʊ][ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] — [soʊ][ðer; ðər] .
you or any one else — so there .
你 或者 任何 一 别的 — 所以 那里 .

我不会再回到“为什么”去遭受冷落和虐待，无论是为了你还是为了其他人——就是这样。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['hæŋɪŋ] [ʌp] [hɪr] ,
You can't get at me , hanging up here ,
你 不能 得到 在 我 , 绞刑 向上 这里 ,

你挂在这里联系不上我。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][get] [daʊn] [tɪl] [jʊə(r)] [gɔːn] .
and I don't mean to get down till you're gone .
和 我 不 意思是 到 得到 向下 直到 你是 已消失 .

我不会在你离开之前就离开。

[jɑː] ! ”
Yah ! ”
耶和华 ! ”

耶!

“ [oʊ] , [wiːl] [suːn] [siː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [kɔːld] [aʊt] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] - [ɪn] - [lɔː] ,
“ Oh , we'll soon see all about that , ” called out the Doctor - in - Law ,
” 哦 , 出色地 很快 看 全部 关于 那 , ” 称为 出去 这 医生 - 在 - 法律 ,

“哦，我们很快就会知道了，”岳父大人喊道。

['wɜːrkɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃuːt] ,
working himself to the edge of the shute ,
在职的 他自己 到 这 边缘 的 这 滑道 ,

他奋力爬到滑槽边缘，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ðɪ] [stiːp] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bæŋk] .
and trying to climb up the steep sides of the bank .
和 尝试 到 爬 向上 这 陡 侧面 的 这 银行 .

并试图攀爬陡峭的河岸。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪn'devərz] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [æŋ'zaɪəti] ,
We watched his endeavors with considerable anxiety ,
我们 观看 他的 努力 和 大量 焦虑 ,

我们怀着极大的焦虑关注着他的努力。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [sək'siːd] [ɪn] ['getɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][bæŋk] ,
for if he did succeed in getting on to the bank ,
为了 如果 他 做过 成功 在 获得 在 到 这 银行 ,

因为如果他真的成功进入了银行，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [-]

it	would	be	an	easy	matter	for	him	to	get	[	110	]
它	会	是	一个	简单的	事情	为了	他	到	得到	[	-	]

对他来说，得到[110]是一件轻而易举的事。

[æt; ət][juː 'es] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

at	us	,	by	means	of	the	bridge	.
在	我们	,	经过	方法	的	这	桥	.

通过这座桥，我们能看到它。

[ðə; ði][roʊp] , [haʊ'evər] ,

The	rope	,	however	,
这	绳索	,	然而	,

然而，绳子

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [lɔːŋ]

by	which	he	was	attached	to	the	Sister	-	in	-	Law	was	not	sufficiently	long
经过	哪个	他	曾是	随附的	到	这	姐姐	-	在	-	法律	曾是	不是	足够	长的

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

to	enable	him	to	do	this	,
到	使能够	他	到	做	这	,

他与嫂子之间的感情持续时间不够长，不足以让他做到这一点。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'fæsənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ][ɪn][ðə; ði]

and	while	he	was	unfastening	it	there	was	a	sudden	cry	in	the
和	尽管	他	曾是	解开	它	那里	曾是	一个	突然	哭	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ,

direction	of	the	tunnel	,
方向	的	这	隧道	,

当他解开扣子时，突然听到隧道方向传来一声喊叫。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] , ['skriːmɪŋ] , ['kɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] , [ðə; ði] [hoʊl]

and	a	moment	afterwards	,	screaming	,	kicking	,	and	struggling	,	the	whole
和	一个	片刻	然后	,	尖叫	,	踢	,	和	挣扎	,	这	所有的

['pɑːrti] ['ræpɪdli] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [ʃuːt] .

party	rapidly	disappeared	down	the	shute	.
派对	快速	消失	向下	这	滑道	.

片刻之后，尖叫着、踢打着、挣扎着，整个队伍迅速消失在滑槽中。

[ðə; ði][roʊp][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] !

The	rope	had	given	way	!
这	绳索	有	给定	方式	!

绳子断了！

“ [hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] !

“	He	,	he	,	he	!
“	他	,	他	,	他	!

“嘿嘿嘿！”

[hɑː] , [hɑː] ! ” [læft] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [æz; əz][ðə; ði] ['hʌdld] [mæs] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

Ha	,	ha	!	”	laughed	his	Majesty	,	as	the	huddled	mass	vanished	in	the	distance	.
哈	,	哈	!	”	笑了	他的	威严	,	作为	这	蜷缩着	大量的	消失了	在	这	距离	.

“哈哈！”陛下大笑起来，只见那群人消失在远方。

“ [wʌt] [ə; eɪ][lɑːrk] !

“	What	a	lark	!
“	什么	一个	云雀	!

“真是个有趣的人！”

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [wen] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .

Oh	what	a	muddle	they	will	be	in	when	they	reach	the	bottom	.
哦	什么	一个	混乱	他们	将要	是	在	什么时候	他们	抵达	这	底部	.

当他们跌落谷底时，将会陷入多么混乱的境地啊！

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n]

"	I	tried	to	imagine	what	would	be	the	result	,	and	came	to	the	conclusion
"	我	尝试	到	想象	什么	会	是	这	结果	,	和	来了	到	这	结论

[ðæt] ,

that	,
那	,

我试着想象结果会是什么，最终得出的结论是：

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

uncomfortable	as	I	was	in	my	present	position	,
不舒服	作为	我	曾是	在	我的	展示	位置	,

当时我的处境让我很不舒服。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðæn; ðən] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər]

I	would	rather	be	where	I	was	than	attached	to	the	rope	with	the	others
我	会	相当	是	在哪里	我	曾是	比	随附的	到	这	绳索	和	这	其他的

.

:
.

我宁愿待在原地，也不愿和其他人一起被绳子拴着。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['piːp(ə)l] , [ðer; ðər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['evɪdəntli] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [nɔɪz]

In	the	meantime	the	little	blue	people	,	their	curiosity	evidently	aroused	by	the	noise
在	这	与此同时	这	小的	蓝色的	人们	,	他们的	好奇心	显然	被唤醒	经过	这	噪音

, [wɜːr; wər] [-]

,	were	[	111	]
,	是	[	-	]

与此同时，那些蓝色的小人儿显然被这声音激起了好奇心，[111]

['hʌrɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['veri]

hurrying	towards	us	as	quickly	as	possible	,	bringing	with	them	a	very
匆忙	向	我们	作为	迅速地	作为	可能的	,	带来	和	他们	一个	非常

[staʊt] [bluː] ['pɜːrs(ə)n] ,

stout	blue	person	,
肥硕	蓝色的	人	,

他们正以最快的速度朝我们走来，身边还带着一个身材魁梧的蓝皮肤人。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɔdlɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

who	was	waddling	along	,
WHO	曾是	摇摇摆摆	沿着	,

他摇摇摆摆地走着，

['biːɪŋ] ['ɔːltərnətli] [pʊʃt] [ænd; ənd] [pʊld] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [riːtʃ]

being	alternately	pushed	and	pulled	by	the	others	in	their	eagerness	to	reach
存在	交替	推动	和	拉	经过	这	其他的	在	他们的	渴望	到	抵达

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

其他人急于接近我们，我们被他们推来推去。

“ [siː] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

“	See	,	there	they	are	!
"	看	,	那里	他们	是	!

“看，他们在那儿！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [huːz] [neɪm] [wiː; wi] ['æftərwərdz] [faʊnd] [aʊt] [wʌz; wəz] [grɑː] - [ʃʊs] .

"	cried	the	little	lady	whose	name	we	afterwards	found	out	was	Gra	-	Shus	.
"	哭	这	小的	女士	谁	姓名	我们	然后	成立	出去	曾是	格拉	-	舒斯	.

“那个小姑娘哭了起来，我们后来才知道她的名字叫格拉-舒斯。”

“ [oʊ][maɪ] ! [ɑːnt] [ðeɪ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['kʌlər] ? ”
“ Oh my ! Aren't they a funny color ? ”
“ 哦 我的 ! 不是 他们 一个 有趣的 颜色 ? ”

“哎呀！这颜色真奇怪！”

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][get][ðem; ðəm] [daʊn] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][miː] - [hai] .
“ Shall we get them down ? ” asked the other , whose name was Mi - Hy .
“ 将 我们 得到 他们 向下 ? ” 问 这 其他 , 谁 姓名 曾是 米 - 嗨 .

“我们把他们弄下来好吗？”另一个名叫米海的人问道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][fæt][mæn] [rɪ'gɑːrdɪd] [juː 'es] ['krɪtɪkli] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ,
The little fat man regarded us critically , and said nothing for a moment or two ,
这 小的 胖的 男人 认为 我们 关键 , 和 说 没有什么 为了 一个 片刻 或者 二 ,

那个矮胖男人用审视的目光打量着我们，沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['vaɪələntli] .
then he nodded his head violently .
然后 他 点头 他的 头 暴力 .

然后他猛烈地点了点头。

“ [jʊə(r)] [ʃʊr] [juː; jʊ][wəʊnt] [baɪt] ? ” [sed] [miː] - [hai] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .
“ You're sure you won't bite ? ” said Mi - Hy , looking up into my face .
“ 你是 当然 你 惯于 咬 ? ” 说 米 - 嗨 , 寻找 向上 进入 我的 脸 .

“你确定你不会咬人吗？”美惠抬头看着我的脸问道。

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
“ No , of course not .
“ 不 , 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

[dəunt][biː; bi] ['sɪli] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
Don't be silly , ” I replied .
不 是 愚蠢的 , ” 我 回复 .

“别傻了，”我回答道。

[ˌðerə'pɑːn] , ['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][miː] - [hai] [ænd; ənd][grɑː] - [ʃʊs] ,
Thereupon , after a great deal of pulling and pushing on the part of Mi - Hy and Gra - Shus ,
于是 , 后 一个 伟大的 交易 的 拉 和 推动 在 这 部分 的 米 - 嗨 和 格拉 - 舒斯 ,

于是，经过米海和格拉舒斯的一番拉扯和推搡，

[ðə; ði][rɑːdz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'tætʃt] [wɜːr; wər] [swʌŋ] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the rods to which we were attached were swung around , and the - [ænd; ənd][maɪ'self] [ə'laɪt] , Wallypug and myself alighted ,
这 杆 到 哪个 我们 是 随附的 是 摇摆 大约 , 和 这 - 和 我 下车 ,

我们被系在上面的杆子被旋转起来，我和小袋鼠跳了下来。

[wʌn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] . [-]
one on either side of the bank . [112]
一 在 任何一个 边 的 这 银行 . [-]

银行两侧各有一名。[112]

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [smuːðd] [hɪz; ɪz] ['rʌmpld] ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]

His	Majesty	smoothed	his	rumpled	garments	,	and	,	adjusting	his	crown	to	a
他的	威严	平滑	他的	皱巴巴的	服装	,	和	,	调整	他的	王冠	到	一个

[mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] ['æŋg(ə)l] ,

more	becoming	angle	,
更多的	成为	角度	,

陛下抚平了皱巴巴的衣服，并将王冠调整到一个更合适的角度，

['pɑːzətɪvli] ['swægəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['piːp(ə)l] [stʊd] [ɪn]

positively	swaggered	across	the	bridge	to	where	the	three	little	blue	people	stood	in
积极地	趾高气扬	穿过	这	桥	到	在哪里	这	三	小的	蓝色的	人们	站立	在

[ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː 'es] .

a	line	to	receive	us	.
一个	线	到	收到	我们	.

我们大摇大摆地穿过桥，来到三个蓝色小人排成一排迎接我们的地方。

“ [ðɪs] [ɪz][hoʊ] - [lɔː] , ” [sed] [miː] - [haɪ] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fæt][mæn]['fɔːrwərd] ,

“	This	is	Ho	-	Lor	,	”	said	Mi	-	Hy	,	pushing	the	little	fat	man	forward	,
“	这	是	何	-	洛尔	,	”	说	米	-	嗨	,	推动	这	小的	胖的	男人	向前	,

“这是霍洛，”米希说着，推了推那个胖小子向前走去。

[waɪl] [grɑː] - [ʃʊs] ['bæʃfəli] [hɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['æmp(ə)l][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɔːrdʒəs] [bluː] [skəːts] .

while	Gra	-	Shus	bashfully	hid	behind	the	ample	folds	of	his	gorgeous	blue	skirts	.
尽管	格拉	-	舒斯	害羞地	隐藏	在后面	这	充足	折叠	的	他的	华丽的	蓝色的	裙子	.

而格拉-舒斯则害羞地躲在他华丽的蓝色裙子的宽大褶皱后面。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['greɪʃəsli] .

“	How	do	you	do	?	”	asked	his	Majesty	graciously	.
“	如何	做	你	做	?	”	问	他的	威严	亲切地	.

“你好吗？”陛下亲切地问道。

“ [duː] [wʌt] ? ” [æskt] [hoʊ] - [lɔː] , ['smaɪlɪŋli] .

“	Do	what	?	”	asked	Ho	-	Lor	,	smilingly	.
“	做	什么	?	”	问	何	-	洛尔	,	微笑着	.

“做什么？”霍洛尔笑着问道。

“ [aɪ] [miːn] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] - .

“	I	mean	,	how	are	you	?	”	explained	the	Wallypug	.
“	我	意思是	,	如何	是	你	?	”	解释	这	-	.

“我是说，你好吗？”沃利帕格解释道。

“ [juː; jʊ] [miːn] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld]

“	You	mean	what	am	I	,	I	suppose	?	”	said	the	little	man	,	putting	on	a	puzzled
“	你	意思是	什么	是	我	,	我	认为	?	”	说	这	小的	男人	,	推杆	在	一个	困惑

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

“你是说我是什么呢？”小个子男人一脸困惑地问道。

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] , ” [sed] [ðə; ði] - .

“	No	,	I	don't	,	”	said	the	Wallypug	.
“	不	,	我	不	,	”	说	这	-	.

“不，我没有，”小袋鼠说道。

“ [aɪ] [miːn] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] — [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

“	I	mean	just	what	I	say	—	How	are	you	?	”
“	我	意思是	只是	什么	我	说	—	如何	是	你	?	”

“我的意思是，你好吗？”

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ” [rɪ'plaɪd] [hoʊ] - [lɔː] .

“	But	I	don't	understand	,	”	replied	Ho	-	Lor	.
“	但	我	不	理解	,	”	回复	何	-	洛尔	.

“但我还是不明白，”霍尔回答道。

" [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [wʌt] ? "
" How am I what ? "
" 如何 是 我 什么 ? "

"我怎么会是……什么？"

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] - [ʌv; əv] [waɪ] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] , " [wɪʃɪz] [tu:; tə] [seɪ] ,
" His Majesty the Wallypug of Why , " I explained , " wishes to say ,
" 他的 威严 这 - 的 为什么 , " 我 解释 , " 愿望 到 说 ,

"怀伊的瓦利帕格陛下，"我解释道，"想说：

[ðæt] [hi:; hi] [hoʊps] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [wel] .
that he hopes you are quite well .
那 他 希望 你 是 相当 出色地 .

他希望你一切都好。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['swægəd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [θri:] ['lɪt(ə)l] [blu:] ['pi:p(ə)l]
" His Majesty swaggered across the bridge to where the three little blue people
" 他的 威严 趾高气扬 穿过 这 桥 到 在哪里 这 三 小的 蓝色的 人们
[stʊd] [ɪn][ə; eɪ][laɪn][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌju: 'es] . —
stood in a line to receive us . —
站立 在 一个 线 到 收到 我们 . —

"陛下大步走过桥，来到三个蓝色小人排成一排迎接我们的地方。"

[peɪdʒ] - .
Page 112 .
页 - .

第112页。

- . [-]
Wallypugland . [113]
- . [-]

沃利普格兰德。[113]

" [oʊ] ! [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] " [sed] [hoʊ] - [lɔ:] .
" Oh ! I beg your pardon " said Ho - Lor .
" 哦 ! 我 求 你的 赦免 " 说 何 - 洛尔 .

"哦！请再说一遍。"霍洛尔说道。

" [haʊ] ['veri] ['stu:pɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:] .
" How very stupid of me .
" 如何 非常 愚蠢的 的 我 .

我真是太愚蠢了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , [wi:; wi] [get] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['fɔ:rənərz] [daʊn] [hɪr] ,
But you know , the fact is , we get such a lot of foreigners down here ,
但 你 知道 , 这 事实 是 , 我们 得到 这样的 一个 很多 的 外国人 向下 这里 ,

但你知道，事实是，我们这里有很多外国人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [du:][æsk] [sʌtʃ] ['fʌni] ['kwestʃənz] .
and they do ask such funny questions .
和 他们 做 问 这样的 有趣的 问题 .

他们问的问题都很有趣。

[ə; eɪ] ['frentʃmən] [wi:; wi] [kɔ:t] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ['æktʃuəli] [æskt] [ˌem 'i:] [haʊ] [aɪ] ['kærid] [maɪ'self] .
A Frenchman we caught the other day actually asked me how I carried myself .
一个 法国人 我们 捕捉 这 其他 天 实际上 问 我 如何 我 携带 我 .

前几天我们遇到的一个法国人竟然问我举止如何。

['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] [ru:d] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ] [weɪt] [tu:] ? "
Wasn't it rude of him — considering my weight too ? "
不是 它 粗鲁的 的 他 — 考虑 我的 重量 也 ? "

考虑到我的体重，他那样做难道不失礼吗?

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] - , [tuː] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? ” [æskt] [grɑː] - [ʃʊs] , ['lʊkɪŋ] ['smaɪlɪŋli] [ʌp] ['ɪntuː]
“ You're a Wallypug , too , aren't you ? ” asked Gra - Shus , looking smilingly up into
” 你是 一个 - , 也 , 不是 你 ? ” 问 格拉 - 舒斯 , 寻找 微笑着 向上 进入
[maɪ] [feɪs] .
my face .
我的 脸 .

“你也是一只沃利帕格犬，对吧？”格拉舒斯笑着抬头看着我的脸问道。

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ Oh , no !
” 哦 , 不 !

“哦，不！”

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [gest] . ”
” I replied ; “ I am only his Majesty's guest . ”
” 我 回复 ; “ 我 是 仅有的 他的 陛下的 客人 . ”

我回答说：“我只是陛下的客人。”

“ [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] !
“ His Majesty !
” 他的 威严 !

“陛下！

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? ” [sed] [miː] - [haɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - .
Do you mean that ? ” said Mi - Hy , pointing to the Wallypug .
做 你 意思是 那 ? ” 说 米 - 嗨 , 指向 到 这 - .

“你是说那个吗？”米海指着沃利帕格说道。

[ðə; ði] - [druː] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti] .
The Wallypug drew himself up with an air of offended dignity .
这 - 画 他自己 向上 和 一个 空气 的 被冒犯了 尊严 .

沃利帕格挺直了身子，一副受辱的尊严模样。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] - [ðæt] - ; [aɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
“ I am not a ' that ' ; I'm a kind of a king , ” he explained ,
“ 我 是 不是 一个 - 那 - ; 我是 一个 种类 的 一个 国王 , ” 他 解释 ,

“我不是‘那种人’；我是一种国王，”他解释道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] .
in a tone of remonstrance .
在 一个 语气 的 抗议 .

带着抗议的语气。

“ [oʊ] - [uː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] ['piːp(ə)l] , ['fɔːlɪŋ] [-]
“ O - ooh ! ” exclaimed the little blue people , falling [114]
“ 哦 - 哦 ! ” 惊呼 这 小的 蓝色的 人们 , 坠落 [-]

“哦！”小蓝人惊呼着，跌倒了[114]

[daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [ðer; ðər] ['fɔridz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
down on their knees and bowing their foreheads to the ground ,
向下 在 他们的 膝盖 和 鞠躬 他们的 额头 到 这 地面 ,

他们跪倒在地，额头贴着地面，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
with their hands stretched out before them .
和 他们的 双手 拉伸 出去 前 他们 .

他们伸出双手。

“ [preɪ] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] , - , [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]
“ Pray forgive us , Majestuous Wallypug , we thought you were only an ordinary
” 祈祷 原谅 我们 , 雄伟的 - , 我们 想法 你 是 仅有的 一个 普通的
['pɜːrs(ə)n] .
person .
人 .

“请原谅我们，威严的沃利帕格，我们以为你只是个普通人。”

[juː; jʊ] [siː] [wiːv] ['nevər] [kɔːt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [bɪ'fɔːr] .
You see we've never caught a king before .
你 看 我们已经 绝不 捕捉 一个 国王 前 .

你看，我们以前从来没抓到过国王。

[oʊ] ! [dəunt] [tʃɑːp] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ɔːf] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”
Oh ! don't chop our heads off , will you ? ”
哦 ! 不 劈 我们的 头部 离开 , 将要 你 ? ”

“哦！别砍掉我们的头好吗？”

“ [preɪ] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bluː] ['piːp(ə)l] . [-]
“ PRAY FORGIVE US , ” EXCLAIMED THE BLUE PEOPLE . [115]
” 祈祷 原谅 我们 , ” 惊呼 这 蓝色的 人们 . [-]

“请原谅我们吧！”蓝衣人喊道。[115]

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['kaɪndli] .
“ Of course not , ” said his Majesty , kindly .
” 的 课程 不是 , ” 说 他的 威严 , 亲切地 .

“当然不是，”陛下和蔼地说。

“ [bʌt; bət] [kɪŋz] ['ɔːlweɪz] [tʃɑːp] [ɔːf] ['piːpəlz] ['hedz] , [dəunt] [ðeɪ] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,
“ But kings always chop off people's heads , don't they ? ” cried the little people ,
” 但 国王 总是 劈 离开 人们的 头部 , 不 他们 ? ” 哭 这 小的 人们 ,
['æŋkʃəsli] .
anxiously .
焦虑地 .

“可是国王总是砍掉人民的头，不是吗？”小人们焦急地喊道。

“ [oʊ] [dɪr] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] - .
“ Oh dear no , ” said the Wallypug .
” 哦 亲爱的 不 , ” 说 这 - .

“哦，天哪，不，”小袋鼠说道。

“ [get] [ʌp] ; [ɔːr] [juːl] [spɔɪl] [jʊr; jər] [kloʊðz] .
“ Get up ; or you'll spoil your clothes .
” 得到 向上 ; 或者 你会 剧透 你的 衣服 .

“快起来，不然你会弄脏衣服的。”

[kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [pliːz] ?
Could we have a cup of tea , please ?
可以 我们 有 一个 杯子 的 茶 , 请 ?

请给我们一杯茶好吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ræðər] [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .
We are rather fatigued with our long journey .
我们 是 相当 疲劳 和 我们的 长的 旅行 .

长途跋涉让我们有些疲惫。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] ['piːp(ə)l] [ɪ'miːdiətli] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [wer] [bɪ'haɪnd]
" The little blue people immediately jumped up and led the way to where behind
" 这 小的 蓝色的 人们 立即地 跳了起来 向上 和 引领 这 方式 到 在哪里 在后面
[ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [bluː] [triːz] [ðə; ði] ['kweɪntɪst] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ɪ'mædʒɪn]
a clump of curious blue trees the quaintest little boat you could possibly imagine
一个 丛 的 好奇的 蓝色的 树木 这 最古怪的 小的 船 你 可以 可能 想象
[wʌz; wəz] [muəd] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk] .
was moored against the bank .
曾是 系泊 反对 这 银行 .

"那些蓝色的小人儿立刻跳了起来，带路来到一丛奇特的蓝色树木后面，那里停泊着一艘你能想象到的最古朴的小船。

[ə; eɪ] [bluː] [leɪk] [stretʃt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,
A blue lake stretched as far as the eye could reach ,
一个 蓝色的 湖 拉伸 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 ,

一片湛蓝的湖泊绵延至视线尽头，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['aɪləndz] [wɜːr; wər] ['dɑːtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and a number of little islands were dotted about it .
和 一个 数字 的 小的 岛屿 是 虚线 关于 它 .

周围散布着许多小岛。

[ɑːn][wʌn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [bluː] [pə'goʊdə][kʊd; kəd][biː; bi]
On one , a little larger than the rest , a quaint little blue pagoda could be
在 一 , 一个 小的 更大的 比 这 休息 , 一个 古雅 小的 蓝色的 宝塔 可以 是
[siːn] . [-]
seen . [116]
已见 . [-]

其中一座比其他山峰稍大一些的山峰上，可以看到一座古朴的小蓝宝塔。[116]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hoʊ] - [lɔː] .
THE HOME OF HO - LOR .
这 家 的 总部 - 洛尔 .

神圣之家。

" [aɪ][lɪv; laɪv]['oʊvər][ðer; ðər] , " [sed] [hoʊ] - [lɔː] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ,
" I live over there , " said Ho - Lor with pride ,
" 我 居住 超过 那里 , " 说 何 - 洛尔 和 自豪 ,

"我就住在那边，"霍洛自豪地说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'goʊdə][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
pointing to the island with the pagoda on it .
指向 到 这 岛 和 这 宝塔 在 它 .

指向岛上有宝塔的地方。

" [miː] - [hai][ʃæl; ʃəl] [roʊ] [ˌjuː 'es] [ə'krɔːs] , [ænd; ənd][grɑː] - [ʃʊs] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [tiː] . "
" Mi - Hy shall row us across , and Gra - Shus shall make us some tea . "
" 米 - 嗨 将 排 我们 穿过 , 和 格拉 - 舒斯 将 制作 我们 一些 茶 . "

"米海会划船送我们过河，格拉舒斯会给我们泡茶。"

" [oʊ] ! [jes] , " [sed] [grɑː] - [ʃʊs] ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" Oh ! yes , " said Gra - Shus clapping her hands .
" 哦 ! 是的 , " 说 格拉 - 舒斯 鼓掌 她 双手 .

"哦！是的，"格拉舒斯拍着手说。

" [ænd; ənd] [wiːl] [ʃoʊ] ['mɪstər] . ['mædʒəsti] - ['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [pet][dɔːg] — [wəʊnt][wiː; wi] ?
" And we'll show Mr . Majesty Wallypug our beautiful pet dog — won't we ?
" 和 出色地 展示 先生 . 威严 - 我们的 美丽的 宠物 狗 — 惯于 我们 ?

"我们会向瓦利帕格先生展示我们漂亮的宠物狗——对吧？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðiːz] [kweɪnt][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd]
" It was impossible not to be interested in these quaint and simple - minded
" 它 曾是 不可能的 不是 到 是 感兴趣的 在 这些 古雅 和 简单的 - 有思想
['lɪt(ə)l][foʊk] ,
little folk ,
小的 民间 ,

“很难不对这些古朴淳朴的小人物产生兴趣。”

[ænd; ənd]['æftər][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][boʊt][ænd; ənd][miː] - [hai][hæd; həd]
and after we had all stepped into the little boat and Mi - Hy had
和 后 我们 有 全部 步 进入 这 小的 船 和 米 - 嗨 有
[pʊʃt] [ɔːf] ,
pushed off ,
推动 离开 ,

我们都上了小船，米海把船推出去之后，

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz] [suːn] ['tʃætɪŋ] ['æfəbli] [wɪð; wɪθ][hoʊ] - [lɔː] ,
his Majesty was soon chatting affably with Ho - Lor ,
他的 威严 曾是 很快 聊天 和蔼可亲 和 何 - 洛尔 ,

陛下很快就和何洛尔愉快地聊了起来。

[huː] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mændərɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['bʌt(ə)n] ,
who explained that he was a mandarin of the Blue Button ,
WHO 解释 那 他 曾是 一个 普通话 的 这 蓝色的 按钮 ,

他解释说自己是蓝纽扣的一名官员，

[ænd; ənd] ['naɪnti] - [eɪtθ] - ['kʌz(ə)n] - [twaɪs] - [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] . [-]
and ninety - eighth - cousin - twice - removed to the Emperor of China . [117]
和 九十 - 第八 - 表哥 - 两次 - 已移除 到 这 皇帝 的 中国 . [-]

是中国皇帝的第九十八代堂表亲。[117]

[wiː; wi] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌserə'moʊniəsli]
We soon reached the opposite bank , and his Majesty having been ceremoniously
我们 很快 达到 这 对面的 银行 , 和 他的 威严 拥有 到过 庄严地
[ə'sɪstɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
assisted out of the boat ,
协助 出去 的 这 船 ,

我们很快到达了对岸，陛下在众人的礼遇下下了船。

[wiː; wi] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [hɪl] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [bɪ'fɔːr] [hoʊ] - - ['rezɪdəns] .
we ascended a slight hill , and soon found ourselves before Ho - Lor's residence .
我们 上升 一个 轻微 爬坡道 , 和 很快 成立 我们自己 前 何 - - 住宅 .

我们爬上一座小山，很快就来到了霍洛的住所前。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [sər'praɪz] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] [ri'zembld] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [soʊ]
To our great surprise we found that it exactly resembled the building so
到 我们的 伟大的 惊喜 我们 成立 那 它 确切地 类似 这 建筑 所以
[fə'mɪliər] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] - ['pætərn] [pleɪt] .
familiar to all who have seen a willow - pattern plate .
熟悉的 到 全部 WHO 有 已见 一个 柳 - 图案 盘子 .

令我们大吃一惊的是，我们发现它与所有见过柳树图案盘子的人都非常熟悉的建筑物一模一样。

[ðə; ði] [tɔːl] [piləs] [æt; ət][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] , [ðə; ði] ['kweɪntli] - [ʃeɪpt] ['kɜːrli] [ruːfs] ,
The tall pillars at the portico , the quaintly - shaped curly roofs ,
这 高的 柱子 在 这 门廊 , 这 古雅地 - 形状 卷曲 屋顶 ,

门廊高耸的柱子，造型奇特的卷曲屋顶，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [zɪg] - [zæg] [fens] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] [triːz] ,
the little zig - zag fence running along the path , and the curious trees ,
这 小的 之字形 - 之字形 栅栏 跑步 沿着 这 小路 , 和 这 好奇的 树木 ,

沿着小路延伸的之字形小栅栏，以及奇特的树木，

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][oʊld] [frendz] — [waɪl] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['aɪləndz] ,

all	seemed	to	be	old	friends	—	while	two	little	islands	,
全部	似乎	到	是	老的	朋友们	—	尽管	二	小的	岛屿	,

看起来都像是老朋友——而两个小岛，

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] [baɪ][ə; eɪ] [kweɪnt] [brɪdʒ] , [kəm'pliːtɪd]

one	of	which	was	connected	to	the	mainland	by	a	quaint	bridge	,	completed
一	的	哪个	曾是	连接	到	这	大陆	经过	一个	古雅	桥	,	完全的

[ðə; ði] ['pɪktʃər] .

the	picture	.
这	图片	.

其中一座桥通过一座古朴的小桥与大陆相连，使这幅景象更加完整。

[ðə; ði] [tuː] [bɜːrdz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['fɪnɪʃt] ['skwɔbəlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ,

The	two	birds	,	which	had	by	this	time	finished	squabbling	about	the	sandwich	,
这	二	鸟类	,	哪个	有	经过	这	时间	完成的	争吵	关于	这	三明治	,

这时，两只鸟已经停止了争夺三明治的争吵。

[wɜːr; wər] ['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kuːɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

were	billing	and	cooing	over	our	heads	,
是	计费	和	咕咕	超过	我们的	头部	,

它们在我们头顶上嗡嗡作响，发出啧啧的叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti]

and	the	sight	of	them	seemed	suddenly	to	convince	us	of	the	identity
和	这	视线	的	他们	似乎	突然	到	说服	我们	的	这	身份

[ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] .

of	the	spot	.
的	这	点	.

看到它们，我们似乎突然确信这就是我们要找的地方。

“ [waɪ] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪloʊ] - ['pætərn] [pleɪt] , ” [kraɪd][hɪz; ɪz]

“	Why	,	this	must	be	the	land	of	the	Willow	-	pattern	plate	,	”	cried	his
“	为什么	,	这	必须	是	这	土地	的	这	柳	-	图案	盘子	,	”	哭	他的

['mædʒəsti] [ɪk'saɪtɪdli] . [-]

Majesty	excitedly	.	[	118	]
威严	兴奋地	.	[	-	]

“这一定是柳树纹瓷盘的故乡，”国王陛下激动地喊道。[118]

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [əd'mɪtɪd] [hoʊ] - [lɔː] .

“	Yes	,	it	is	,	”	admitted	Ho	-	Lor	.
“	是的	,	它	是	,	”	承认	何	-	洛尔	.

“是的，的确如此，”霍尔承认道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [spɑːt] ? ”

“	Don't	you	think	it	is	a	very	pretty	spot	?	”
“	不	你	思考	它	是	一个	非常	漂亮的	点	?	”

“你不觉得这里风景很美吗？”

“ ['tʃɑːrmɪŋ] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði] - ; “ [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] . ”

“	Charming	,	”	declared	the	Wallypug	;	“	I	have	often	wanted	to	come	here	.	”
“	迷人	,	”	声明	这	-	;	“	我	有	经常	通缉	到	来	这里	.	”

“真迷人，”小袋鼠说道，“我一直都想来这里。”

“ [ðə; ði]['riːəl] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , ” [sed] [hoʊ] - [lɔː] , “ [ɪz][wɜːr] - ['hɑːr] - ['weɪ] ,

“	The	real	name	of	the	place	,	”	said	Ho	-	Lor	,	“	is	Wer	-	har	-	wei	,
“	这	真实的	姓名	的	这	地方	,	”	说	何	-	洛尔	,	“	是	是	-	哈尔	-	魏	,

“这个地方的真名，”霍尔说，“是韦尔哈尔韦。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['tʃaɪnə] ; [bʌt; bət] [kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][dɔːg]

and	it	is	a	portion	of	China	;	but	come	,	you	must	see	our	little	dog
和	它	是	一个	部分	的	中国	;	但	来	,	你	必须	看	我们的	小的	狗

;

;

;

它是中国的一部分；但是，来吧，你一定要看看我们的小狗；

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðæt] [miː] - [hai][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] . ”

I	can	hear	that	Mi	-	Hy	has	gone	to	fetch	him	.	”
我	能	听到	那	米	-	嗨	有	已消失	到	拿来	他	.	”

我听到美惠去接他了。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['kɪs] - ['smiː] , ” [sed] [grɑː] - [ʃʊs] , “ [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] .

“	His	name	is	Kis	-	Smee	,	”	said	Gra	-	Shus	,	“	and	he	is	such	a	dear	old	thing	.
“	他的	姓名	是	吻	-	斯米	,	”	说	格拉	-	舒斯	,	“	和	他	是	这样的	一个	亲爱的	老的	事物	.

“他的名字叫基斯米，”格拉舒斯说，“他真是个可爱的老家伙。”

[wiːv] [hæd; həd][hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌpi] .

We've	had	him	ever	since	he	was	a	puppy	.
我们已经	有	他	曾经	自从	他	曾是	一个	小狗	.

我们从他还是幼犬的时候就一直养着他。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['bɑːkiŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['klætɝɪŋ] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] ,

”	There	was	a	sound	of	barking	,	and	a	confused	clattering	of	chains	,
”	那里	曾是	一个	声音	的	叫声	,	和	一个	使困惑	咔嗒咔嗒	的	链条	,

“传来一阵犬吠声，以及锁链碰撞的嘈杂声，

[wɪtʃ] [toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ['biːɪŋ] [ˌʌn'luːst] .

which	told	of	a	dog	being	unloosed	.
哪个	讲述	的	一个	狗	存在	解开	.

故事讲述的是一只狗被放了出来。

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [ðer; ðər] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][moʊst]

A	moment	afterwards	there	came	bounding	out	of	the	house	the	most
一个	片刻	然后	那里	来了	边界	出去	的	这	房子	这	最多

[ɪkˈstrɔːrdəneri] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪ'held] .

extraordinary	-	looking	creature	that	I	have	ever	beheld	.
非凡的	-	寻找	生物	那	我	有	曾经	观看	.

片刻之后，一只我见过的最奇特的生物从房子里蹦了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [fæt][ænd; ənd] [ə'troʊʃəsli] ['hɪdiəs] ['ænɪm(ə)l] , ['berɪŋ] [bʌt; bət] [slaɪt]

It	was	a	very	fat	and	atrociously	hideous	animal	,	bearing	but	slight
它	曾是	一个	非常	胖的	和	极其糟糕	可怕	动物	,	轴承	但	轻微

[rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg] .

resemblance	to	a	dog	.
相似	到	一个	狗	.

那是一只非常肥胖、外形极其丑陋的动物，几乎没有一点狗的影子。

[ɪts] [ɪ'nɔːrməs] [maʊθ] [wɔːr] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [grɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz]

Its	enormous	mouth	wore	a	perpetual	grin	,	and	was	decorated	at	the	corners
它是	巨大的	嘴	穿着	一个	永久	咧嘴笑	,	和	曾是	装饰	在	这	角落

[wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['skɔləps] .

with	curious	little	scallops	.
和	好奇的	小的	扇贝	.

它巨大的嘴巴总是咧着嘴笑，嘴角还装饰着奇特的小扇贝。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈbændi] - [legd] , [ænd; ənd][ɪts][ˈhɪndər][legz][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði]

It	was	bandy	-	legged	,	and	its	hinder	legs	were	much	longer	than	the
它	曾是	班迪	-	腿	,	和	它是	阻碍	腿	是	很多	更长	比	这

[frʌnt] [wʌnz] .

front	ones	.
正面	一个	.

它患有罗圈腿，后腿比前腿长得多。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðə; ði][skɪn][ɑːn][ɪts] [hɔːntʃ] [wʌz; wəz] ['rɪŋk(ə)ld] [ʌp]['ɪntuː] ['kjʊriəs] [kaɪnd][ʌv; əv]

Added	to	this	,	the	skin	on	its	haunches	was	wrinkled	up	into	curious	kind	of
额外	到	这	,	这	皮肤	在	它是	臀部	曾是	皱	向上	进入	好奇的	种类	的

[rəʊˈzets] ,

rosettes	,
玫瑰花结	,

此外，它后腿上的皮肤还皱巴巴地形成了一种奇特的玫瑰花结状纹路。

[waɪl] [ɪts][teɪl][wʌz; wəz] ['riːəli] [ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] [ʃeɪps] .

while	its	tail	was	really	all	sorts	of	shapes	.
尽管	它是	尾巴	曾是	真的	全部	排序	的	形状	.

而它的尾巴形状各异。

“ [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [gʊd] [dɔːg] !

“	Come	along	,	good	dog	!
“	来	沿着	,	好的	狗	!

“跟我来，好狗狗！”

[kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] - .

come	and	speak	to	the	pretty	Wallypugs	.
来	和	说话	到	这	漂亮的	-	.

快来和漂亮的沃利帕格斯犬们聊聊天吧。

” — [peɪdʒ] - .

”	—	Page	119	.
”	—	页	-	.

——第 119 页。

- . [-]

Wallypugland	.	[	119	]
-	.	[	-	]

沃利普格兰德。[119]

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [keɪm] [kɜˈɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , ['drægɪŋ] [miː] - [hai][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

This	beautiful	creature	came	careering	down	the	steps	,	dragging	Mi	-	Hy	with	him	,
这	美丽的	生物	来了	职业	向下	这	步骤	,	拖拽	米	-	嗨	和	他	,

这只美丽的生物从台阶上飞奔而下，还拖着美熙一起跑了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [heild] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [baɪ][greɪ] - [ʃʊs] , [huː] [kraɪd][ɪn] [ɪnˈdɪrɪŋ] [toʊnz] :

and	was	hailed	with	delight	by	Gra	-	Shus	,	who	cried	in	endearing	tones	:
和	曾是	赞誉	和	喜	经过	格拉	-	舒斯	,	WHO	哭	在	可爱的	音调	:

格拉舒斯欣喜若狂，用甜美的声音欢呼起来：

“ [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [gʊd] [dɔːg] !

“	Come	along	,	good	dog	!
“	来	沿着	,	好的	狗	!

“跟我来，好狗狗！”

[kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] - .

Come	and	speak	to	the	pretty	Wallypugs	.
来	和	说话	到	这	漂亮的	-	.

快来和漂亮的沃利帕格斯犬们聊聊天吧。

[gʊd] ['kɪs] - ['smiː] .
Good Kis - Smee .
好的 吻 - 斯米 .

好吻-斯米。

[gʊd] [dɔːg] , [ðen] !
Good dog , then !
好的 狗 , 然后 !

那真是条好狗狗!

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [klʌtʃt] [maɪ][ɑːrm] ['nɜːrvəsli] , [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɑːrpɪt] - [bæg] ,
" His Majesty clutched my arm nervously , and retreating behind the carpet - bag ,
" 他的 威严 紧握 我的 手臂 紧张地 , 和 撤退 在后面 这 地毯 - 包 ,

"陛下紧张地抓住我的手臂，退到地毯包后面，

[rɪ'gɑːrdɪd] ['kɪs] - ['smiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
regarded Kis - Smee with a certain amount of suspicion ,
认为 吻 - 斯米 和 一个 肯定 数量 的 怀疑 ,

他对基斯米抱有一定的怀疑态度。

[waɪl] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [slaɪt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [maɪ'self]
while I must confess to having experienced a slight feeling of uneasiness myself
尽管 我 必须 承认 到 拥有 经验丰富的 一个 轻微 感觉 的 不安 我
.
:
.

不过我必须承认，我自己也感到了一丝不安。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['kɪs] - ['smiː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [hed] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
For if Kis - Smee took it into his ugly head to object to us ,
为了 如果 吻 - 斯米 采取 它 进入 他的 丑陋的 头 到 目的 到 我们 ,

如果基斯米胆敢反对我们，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
there was no knowing what might be the result .
那里 曾是 不 会心 什么 可能 是 这 结果 .

谁也无法预知结果会如何。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [-]
There was no occasion for alarm , however , for [120]
那里 曾是 不 场合 为了 警报 , 然而 , 为了 [-]

然而，没有必要惊慌，因为[120]

['kɪs] - ['smiː] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪldɪst][ænd; ənd][best] - [bɪ'heɪvd] [ʌv; əv][dɔːgz] .
Kis - Smee turned out to be one of the mildest and best - behaved of dogs .
吻 - 斯米 转向 出去 到 是 一 的 这 最温和 和 最好的 - 表现 的 狗 .

事实证明，Kis-Smee 是最温顺、最听话的狗之一。

[hiː; hi] [meɪd] [greɪt] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['klʌmzɪli] ['gæmb(ə)l] , [ɔːr] ,
He made great friends with the Wallypug at once , and clumsily gamboled , or ,
他 制成 伟大的 朋友们 和 这 - 在 一次 , 和 笨拙地 嬉戏 , 或者 ,

他立刻和沃利帕格成了好朋友，笨拙地嬉戏玩耍，或者说，

[æz; əz][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [flʌmpt] , " [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['frendli]
as his Majesty explained it , " flumped , " about him in the most friendly
作为 他的 威严 解释 它 , " 笨拙地 , " 关于 他 在 这 最多 友好的
['mænər] .
manner .
方式 .

正如陛下所解释的那样，"笨拙地"，以最友好的方式围绕着他。

“ [hiː; hi] [ˈdʌznt] [teɪk] [tuː; tə] [stˈreɪndʒəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , ” [sed] [hoʊ] - [lɔː] ,

“	He	doesn't	take	to	strangers	as	a	rule	,	”	said	Ho	-	Lor	,
”	他	不	拿	到	陌生人	作为	一个	规则	,	”	说	何	-	洛尔	,

“他通常不太喜欢陌生人，”霍洛说。

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”

“	but	he	certainly	seems	to	have	taken	a	fancy	to	you	.	”
”	但	他	当然	似乎	到	有	已采取	一个	想要	到	你	.	”

“但他似乎对你很有好感。”

“ [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkriːtʃər] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti] , [pəˈlaɪtli] [ˈpætɪŋ] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [ˈænɪm(ə)l]

“	He	is	a	beautiful	creature	,	”	said	his	Majesty	,	politely	patting	the	huge	animal
”	他	是	一个	美丽的	生物	,	”	说	他的	威严	,	礼貌地	轻拍	这	巨大的	动物

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrvəsli] .

a	little	nervously	.
一个	小的	紧张地	.

“他真是个漂亮的家伙，”陛下说着，略带紧张地礼貌地拍了拍这头庞然大物。

“ [oʊ] ! [aɪ] [dəunt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , ” [riˈmɑːkt] [hoʊ] - [lɔː] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [pliːzd] [ˌnevərðəˈles] .

“	Oh	!	I	don't	know	about	that	,	”	remarked	Ho	-	Lor	,	looking	very	pleased	nevertheless	.
”	哦	!	我	不	知道	关于	那	,	”	评论	何	-	洛尔	,	寻找	非常	高兴	尽管如此	.

“哦！我对此并不了解，”霍洛尔说道，尽管如此，他看起来仍然非常高兴。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri] [rer] [briːd] , [ðoʊ] . ”

“	He	is	of	a	very	rare	breed	,	though	.	”
”	他	是	的	一个	非常	稀有的	品种	,	尽管	.	”

“不过，他属于非常罕见的那种类型。”

“ [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dɔːg] [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ?

“	What	kind	of	dog	do	you	call	him	?
”	什么	种类	的	狗	做	你	称呼	他	?

“你管它叫什么品种的狗？”

” [aɪ] [inˈkwaiəd] .

”	I	inquired	.
”	我	询问	.

我问道。

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] - [dɔːg] , ” [rɪˈplaɪd] [hoʊ] - [lɔː] [ˈpraʊdli] .

“	He's	a	smirkler	dog	,	”	replied	Ho	-	Lor	proudly	.
”	他是	一个	-	狗	,	”	回复	何	-	洛尔	自豪地	.

“他是一只爱偷笑的狗，”霍洛骄傲地回答道。

“ [ə; eɪ] [wʌt] ?

“	A	what	?
”	一个	什么	?

“什么？”

” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] . [-]

”	I	exclaimed	.	[	121	]
”	我	惊呼	.	[	-	]

我惊呼道。[121]

“ [ə; eɪ] - .

“	A	smirkler	.
”	一个	-	.

“一个冷笑者。”

[hiː; hi] - [fɔːr; fər] - [juː; jʊ] [noʊ] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] .

He	smirkles	for	mivlets	you	know	,	”	was	the	reply	.
他	-	为了	-	你	知道	,	”	曾是	这	回复	.

“你知道，他总是对着镜头露出得意的笑容，”对方回答道。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] .
“ Good gracious .
” 好的 亲切 .

我的天哪。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] - .
What are they ? ” cried the Wallypug .
什么 是 他们 ? ” 哭 这 - .

“它们是什么？”沃利帕格喊道。

“ - ? ” [æskt] [hoʊ] - [lɔː] .
“ Mivlets ? ” asked Ho - Lor .
” - ? ” 问 何 - 洛尔 .

“米夫莱茨？”霍洛尔问道。

“ [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] .
“ HE IS A BEAUTIFUL CREATURE , ” SAID HIS MAJESTY .
” 他 是 一个 美丽的 生物 , ” 说 他的 威严 .

“他真是个美丽的生物，”陛下说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在沃利帕格乐园的冒险(Adventures in Wallypug-Land)
第4/8页

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

His	Majesty	nodded	.
他的	威严	点头	.

陛下点了点头。

" [waɪ] [jʌŋ] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	Why	young	mivs	,	of	course	.	"
"	为什么	年轻的	-	,	的	课程	.	"

"当然是年轻的混混们啦。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] - ? " [æskt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['kjʊriəsli] .

"	But	what	are	mivs	?	"	asked	his	Majesty	curiously	.
"	但	什么	是	-	?	"	问	他的	威严	奇怪的是	.

"但是mivs是什么呢？"陛下好奇地问道。

" [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] - [fɔːr; fər] , " [rɪ'plaɪd] [hoʊ] - [lɔː] [-]

"	Things	that	are	smirkled	for	,	"	replied	Ho	-	Lor	[	122	]
"	事物	那	是	-	为了	,	"	回复	何	-	洛尔	[	-	]

"那些令人窃笑的事情，"霍尔回答道[122]

['prɑːmptli] .

promptly	.
及时	.

及时。

" [bʌt; bət] [kʌm] .

"	But	come	.
"	但	来	.

"但是来吧。

[aɪ] [siː] [ðæt] [grɑː] - [ʃʊs] [hæz; həz] [prɪ'perd] [sʌm; səm] [tiː] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

I	see	that	Gra	-	Shus	has	prepared	some	tea	for	us	.
我	看	那	格拉	-	舒斯	有	准备	一些	茶	为了	我们	.

我看到格拉舒斯给我们准备了茶。

" [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] ['temp(ə)l][ænd; ənd][wɜːr; wər] [iːtʃ] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	We	entered	the	little	blue	temple	and	were	each	presented	with	a	little
"	我们	进入	这	小的	蓝色的	寺庙	和	是	每个	呈现	和	一个	小的

[bluː] [rʌg] ,

blue	rug	,
蓝色的	小地毯	,

"我们走进那座蓝色的小寺庙，每人都得到了一张蓝色的小地毯，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][sæt] [krɔːs] - [legd] , [æz; əz][wiː; wi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [miː] - [hai][ænd; ənd][hoʊ] - [lɔː]

upon	which	we	sat	cross	-	legged	,	as	we	observed	that	Mi	-	Hy	and	Ho	-	Lor
之上	哪个	我们	卫星	叉	-	腿	,	作为	我们	观察到	那	米	-	嗨	和	何	-	洛尔

[wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

were	doing	.
是	正在做	.

我们盘腿坐在那里，看着米惠和何洛也这样做。

[grɑː] - [ʃʊs] [sɜːrvd] [ˌjuː 'es][ɪn] [bluː] [kʌps] [wʌt] ['teɪstɪd] [laɪk] [dɪ'lɪʃəs] [tiː] ,

Gra	-	Shus	served	us	in	blue	cups	what	tasted	like	delicious	tea	,
格拉	-	舒斯	服务	我们	在	蓝色的	杯子	什么	尝过	喜欢	可口的	茶	,

Gra-Shus用蓝色杯子给我们端来了尝起来像美味茶饮的东西，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [lʊkt] [ɪg'zæktlɪ] [laɪk] [bluː] [ɪŋk] .

but	which	looked	exactly	like	blue	ink	.
但	哪个	看起来	确切地	喜欢	蓝色的	墨水	.

但它看起来和蓝色墨水一模一样。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [wiː; wi] ['teɪkən] [ə; eɪ] [fjuː] [sɪps] [ðæn; ðən] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ðɪ] - [wʌz; wəz]

No	sooner	had	we	taken	a	few	sips	than	I	noticed	that	the	Wallypug	was
不	很快	有	我们	已采取	一个	很少	啜饮	比	我	注意到	那	这	-	曾是

['sloʊlɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [bluː] ['kʌlər] ,

slowly	turning	a	light	blue	color	,
缓慢地	转弯	一个	光	蓝色的	颜色	,

我们刚喝了几口，我就注意到那瓶沃利帕格酒慢慢变成了浅蓝色。

[waɪl] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt] [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['fɪksɪdlɪ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen]

while	at	the	same	moment	he	stared	at	me	fixedly	a	moment	,	and	then
尽管	在	这	相同的	片刻	他	凝视	在	我	固定地	一个	片刻	,	和	然后

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

与此同时，他直勾勾地盯着我看了一会儿，然后惊呼道：

“ [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['kʌlər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

“	Why	,	what	a	funny	color	you	are	!
“	为什么	,	什么	一个	有趣的	颜色	你	是	!

“哎呀，你这颜色真奇怪！”

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] [hændz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [bluː] [ʃeɪd] .

”	I	looked	at	my	hands	,	and	found	them	a	rich	blue	shade	.
”	我	看起来	在	我的	双手	,	和	成立	他们	一个	富有的	蓝色的	阴影	.

“我看了看我的双手，发现它们呈现出浓郁的蓝色。”

“ [wiː; wi] [lʊk] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['ɑːksfərd] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] [boʊt] [reɪs] , [dəunt] [wiː; wi] ?

“	We	look	like	the	Oxford	and	Cambridge	boat	race	,	don't	we	?
“	我们	看	喜欢	这	牛津	和	剑桥	船	种族	,	不	我们	?

“我们看起来就像牛津剑桥赛艇对抗赛，不是吗？”

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : “ [aɪm] [soʊ] [glæd] [ðæt] [aɪm] ['keɪmbrɪdʒ] !

”	he	continued	:	“	I'm	so	glad	that	I'm	Cambridge	!
”	他	持续	:	“	我是	所以	高兴的	那	我是	剑桥	!

他接着说：“我真高兴我是剑桥人！”

” [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] ,

”	I	did	not	at	all	approve	of	the	change	,
”	我	做过	不是	在	全部	批准	的	这	改变	,

我完全不赞成这种改变。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪn] [-]

for	although	we	did	not	look	so	very	remarkable	in	[	123	]
为了	虽然	我们	做过	不是	看	所以	非常	卓越	在	[	-	]

虽然我们在[123]中看起来并不那么引人注目

[ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] ,

the	midst	of	our	strange	surroundings	,
这	中间	的	我们的	奇怪的	周围环境	,

在我们这陌生的环境中，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɑːbdʒekt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn]

I	could	not	help	thinking	what	an	extraordinary	object	I	should	be	considered	in
我	可以	不是	帮助	思维	什么	一个	非凡的	目的	我	应该	是	经过考虑的	在

['lʌndən] [ɪf] [aɪ] ['evər] [riːtʃt] [ðæt] [pleɪs] [ə'gen] .

London	if	I	ever	reached	that	place	again	.
伦敦	如果	我	曾经	达到	那	地方	再次	.

我不禁想到，如果我再次来到伦敦，我会被视为多么不同寻常的人物啊。

“ [oʊ] ! [ɑːnt] [ðeɪ] ['prɪti] [naʊ] ? ” [ɪk'skleɪmd] [grɑː] - [ʃʊs] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]
“ Oh ! Aren't they pretty now ? ” exclaimed Gra - Shus , clapping her hands and
“ 哦 ! 不是 他们 漂亮的 现在 ? ” 惊呼 格拉 - 舒斯 , 鼓掌 她 双手 和
['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪk'saɪtɪdli] .
dancing about excitedly .
跳舞 关于 兴奋地 .

“哦！它们现在多漂亮啊！”格拉舒斯兴奋地拍着手，跳来跳去，大声说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] .
“ I am glad you think so , ” I replied , in a huff .
“ 我 是 高兴的 你 思考 所以 , ” 我 回复 , 在 一个 哼 .

“我很高兴你这么想，”我气呼呼地回答道。

“ [dəunt][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Don't you like it ?
“ 不 你 喜欢 它 ?

你不喜欢吗?

[wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] [griːn] ?
Would you rather have been green ?
会 你 相当 有 到过 绿色的 ?

你宁愿成为绿色的吗?

[wiːv] ['plenti] [ʌv; əv] [griːn] [tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . ”
We've plenty of green tea , you know , if you wish . ”
我们已经 很多 的 绿色的 茶 , 你 知道 , 如果 你 希望 . ”

如果你想喝绿茶，我们这儿绿茶多的是。

“ [θæŋks] !
“ Thanks !
“ 谢谢 !

“谢谢！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] ['biːɪŋ] [maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌlər] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
I should prefer being my original color , if you don't mind , ” I replied .
我 应该 更喜欢 存在 我的 原来的 颜色 , 如果 你 不 头脑 , ” 我 回复 .

“如果你不介意的话，我还是希望保持我原本的肤色。”我回答道。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] !
“ Dear me !
“ 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [wɪə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌlər] .
I'm very sorry , but I'm afraid we're out of that color .
我是 非常 对不起 , 但 我是 害怕的 是 出去 的 那 颜色 .

非常抱歉，恐怕我们已经没有那种颜色了。

[lets] [siː] !
Let's see !
我们来吧 看 !

让我们来看看!

[krʌʃt] ['strɔːberi] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Crushed strawberry , wasn't it ? ”
碎 草莓 , 不是 它 ? ”

是草莓酱，对吧?

“ [oʊ] ! [lets] [steɪ] [bluː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
“ Oh ! let's stay blue for a little while , ” pleaded his Majesty .
“ 哦 ! 我们来吧 停留 蓝色的 为了 一个 小的 尽管 , ” 恳求 他的 威严 .

“哦！让我们再忧郁一会儿吧，”陛下恳求道。

“ [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][soʊ] ['veri] [ʌn'kɑːmən] , [juː; jʊ] [noʊ] !
“ It's such a change , and so very uncommon , you know !
” 它是 这样的 一个 改变 , 和 所以 非常 罕见 , 你 知道 !

“这变化太大了，而且非常不寻常，你知道吗！”

” [soʊ] [bluː] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [-]
” So blue we remained , and directly after we had [124]
” 所以 蓝色的 我们 剩余 , 和 直接地 后 我们 有 [-]

“所以我们依然忧郁，之后我们立刻[124]

['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr] [tiː] [miː] - [haɪ] [brɔːt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] [boʊt] [ə'gen] ,
finished our tea Mi - Hy brought around the little blue boat again ,
完成的 我们的 茶 米 - 嗨 带来 大约 这 小的 蓝色的 船 再次 ,

喝完茶后，美惠又把那艘蓝色小船带来了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn][ðə; ði][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [leɪk] .
and we went for a row on the ornamental lake .
和 我们 去 为了 一个 排 在 这 装饰 湖 .

我们去观赏湖上划船了。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] [ə'nʌðər] ['kɪs] - ['smiː] [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] -
Somehow or another Kis - Smee was left behind , and although the Wallypug
不知何故 或者 其他 吻 - 斯米 曾是 左边 在后面 , 和 虽然 这 -
[sə'dʒestɪd] ['pʊtɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
suggested putting back for him ,
建议 推杆 后退 为了 他 ,

不知何故，基斯米被落下了，尽管沃利帕格建议帮他放回去，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] , [haʊ'evər] , [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] .
it was finally decided , however , not to do so .
它 曾是 最后 决定 , 然而 , 不是 到 做 所以 .

但最终决定不这样做。

[wiː; wi] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [leɪk] .
WE WENT FOR A ROW ON THE ORNAMENTAL LAKE .
我们 去 为了 一个 排 在 这 装饰 湖 .

我们在观赏湖上划船了。

“ [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] ['smɜːrkl] [ə; eɪ] - [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'weɪ] , ” [sed] [hoʊ] - [lɔː] .
“ Perhaps he will smirkle a mivlet while we are away , ” said Ho - Lor .
” 也许 他 将要 冷笑 一个 - 尽管 我们 是 离开 , ” 说 何 - 洛尔 .

“或许我们不在的时候，他会偷偷地笑一笑，”霍洛尔说道。

[ænd; ənd][aɪ] ['kɑːnfɪdəntli] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [duː][soʊ] ,
And I confidently hoped that he might do so ,
和 我 自信地 希望 那 他 可能 做 所以 ,

我满怀信心地希望他能这样做。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['kjʊriəs] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] - [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][tɜːrm]
for I was as curious as was the Wallypug to know what the term
为了 我 曾是 作为 好奇的 作为 曾是 这 - 到 知道 什么 这 学期
[ment] . [-]
meant . [125]
意思是 . [-]

因为我和那只小袋鼠一样好奇，想知道这个术语是什么意思。[125]

[dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['aɪlənd][wɪð; wɪθ][wʌn]['taɪni] [haʊs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
Just then we passed a curious little blue island with one tiny house on it ,
只是 然后 我们 通过了 一个 好奇的 小的 蓝色的 岛 和 一 微小的 房子 在 它 ,

就在这时，我们经过了一个奇特的蓝色小岛，岛上有一座小房子。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kjʊriəs] [triːz] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] - [ʃeɪpt] ['rɑːks] .

standing	in	the	midst	of	some	curious	trees	and	strangely	-	shaped	rocks	.
常设	在	这	中间	的	一些	好奇的	树木	和	奇怪的	-	形状	岩石	.

站在一些奇特的树木和形状怪异的岩石中间。

“ [lets] [goʊ] [əˈʃɔːr] [ænd; ənd] [fɪʃ] , ” ['sʌd(ə)nli] [səˈdʒestɪd] [miː] - [hai] .

“	Let's	go	ashore	and	fish	,	”	suddenly	suggested	Mi	-	Hy	.
”	我们来吧	去	岸上	和	鱼	,	”	突然	建议	米	-	嗨	.

“我们上岸去钓鱼吧，”美惠突然提议道。

“ [oʊ] ! [jes] , [duː] , ” [kraɪd] [ðə; ði] - .

“	Oh	!	yes	,	do	,	”	cried	the	Wallypug	.
”	哦	!	是的	,	做	,	”	哭	这	-	.

“哦！是的，去做吧！”沃利帕格喊道。

“ [aɪ] [lʌv] ['fɪʃɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪm] ['nevər] [əˈlaʊd] [tuː; tə][duː][soʊ][ɪn][maɪ] [oʊn] [lænd] . ”

“	I	love	fishing	;	but	I'm	never	allowed	to	do	so	in	my	own	land	.	”
”	我	爱	钓鱼	;	但	我是	绝不	允许	到	做	所以	在	我的	自己的	土地	.	”

“我热爱钓鱼；但我却从未被允许在自己的土地上钓鱼。”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [inˈkwaiəd] [hoʊ] - [lɔː] .

“	Why	not	?	”	inquired	Ho	-	Lor	.
”	为什么	不是	?	”	询问	何	-	洛尔	.

“为什么不行？”霍洛问道。

“ [ðə; ði] ['fɪʃɪz] ['ɑːbdʒekt] , ” [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['sædli] ; “ [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['gɪvz]

“	The	fishes	object	,	”	replied	his	Majesty	,	sadly	;	“	they	say	that	it	gives
”	这	鱼	目的	,	”	回复	他的	威严	,	令人遗憾的是	;	”	他们	说	那	它	给予

[ðem; ðəm][ðə; ði] [tuːθ] - [eɪk] . ”

them	the	tooth	-	ache	.	”
他们	这	齿	-	疼痛	.	”

“鱼儿们反对，”陛下悲伤地回答说，“它们说这让它们牙疼。”

“ [haʊ] [əbˈsɜːrd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [sed] [hoʊ] - [lɔː] , [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .

“	How	absurd	of	them	,	”	said	Ho	-	Lor	,	sympathetically	.
”	如何	荒诞	的	他们	,	”	说	何	-	洛尔	,	同情地	.

“他们真是太荒谬了，”霍洛同情地说。

“ [jes] ; ['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] ['pɜːrfɪktli] [rɪˈdɪkjələs] ? ” [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ; “ [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['riːəli] ['hævnt]

“	Yes	;	isn't	it	perfectly	ridiculous	?	”	replied	his	Majesty	;	“	for	they	really	haven't
”	是的	;	不是	它	完美	荒谬的	?	”	回复	他的	威严	;	“	为了	他们	真的	还没有

['eni] [tiːθ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

any	teeth	,	you	know	.
任何	牙齿	,	你	知道	.

“是啊，这难道不是荒谬至极吗？”陛下回答说，“因为他们真的没有牙齿，你知道吗？”

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

”	By	this	time	the	boat	had	reached	the	shore	,
”	经过	这	时间	这	船	有	达到	这	支撑	,

这时，船已经靠岸了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] ['skræmbld] [aʊt][ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [hoʊ] - [lɔː] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] ['rɑːks] . [-]

and	we	all	scrambled	out	and	assisted	Ho	-	Lor	up	the	steep	rocks	.	[	126	]
和	我们	全部	打乱	出去	和	协助	何	-	洛尔	向上	这	陡	岩石	.	[	-	]

于是我们都爬了出去，帮助何洛爬上陡峭的岩石。[126]

[frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] [haʊs] [miː] - [hai] [brɔːt] [sʌm; səm][rɑːdz][ænd; ənd] [laɪnz] , [ænd; ənd]

From	within	the	little	blue	house	Mi	-	Hy	brought	some	rods	and	lines	,	and
从	之内	这	小的	蓝色的	房子	米	-	嗨	带来	一些	杆	和	线条	,	和

[wiː; wi][bɪˈgæn][tuː; tə] [fɪʃ] .

we	began	to	fish	.
我们	开始	到	鱼	.

从那间蓝色小房子里，米海拿出了一些鱼竿和鱼线，我们开始钓鱼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][beɪt][ʌv; əv]['eni][kaɪnd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [hoʊ] - [lɔ:] [ɪk'spleɪnd] [wʌz; wəz][nɑ:t]

There	was	no	bait	of	any	kind	,	but	this	Ho	-	Lor	explained	was	not
那里	曾是	不	饵	的	任何	种类	,	但	这	何	-	洛尔	解释	曾是	不是

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

没有任何诱饵，但霍洛解释说，这没有必要。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t][get][ə; eɪ]

Under	the	circumstances	I	was	not	surprised	to	find	that	we	did	not	get	a
在下面	这	情况	我	曾是	不是	惊讶	到	寻找	那	我们	做过	不是	得到	一个

[baɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .

bite	for	a	considerable	time	.
咬	为了	一个	大量	时间	.

在这种情况下，我们很长一段时间都没有鱼上钩，我并不感到意外。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] - [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ʃaʊt] , “ [aɪv] [gɑ:t][wʌn]

At	last	,	however	,	the	Wallypug	announced	with	a	delighted	shout	,	“	I've	got	one
在	最后的	,	然而	,	这	-	宣布	和	一个	高兴极了	喊	,	“	我已经	得到	一

!

!
!

最后，沃利帕格高兴地大喊道：“我抓到一个了！”

” [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l][ræn]['oʊvər][tu:; tə] [si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

”	and	we	all	ran	over	to	see	what	it	was	.
”	和	我们	全部	跑	超过	到	看	什么	它	曾是	.

“我们都跑过去看那是什么。”

['sloʊli] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wu:nd] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪn] , [waɪl] [mi:] - [hai] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['rɑ:ks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Slowly	his	Majesty	wound	up	his	line	,	while	Mi	-	Hy	hung	over	the	rocks	with	a
缓慢地	他的	威严	伤口	向上	他的	线	,	尽管	米	-	嗨	悬挂	超过	这	岩石	和	一个

['lændɪŋ] [net] .

landing	net	.
降落	网	.

陛下缓缓收线，而米海则拿着抄网悬在岩石上。

“ [aɪv] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] !

“	I've	got	it	!
”	我已经	得到	它	!

“我明白了！”

” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .

”	he	shouted	.
”	他	喊叫	.

他喊道。

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bju:ti] ! ” [ænd; ənd]['daɪvɪŋ][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntu:][ðə; ði][net] ,

“	Oh	,	what	a	beauty	!	”	and	diving	his	hand	into	the	net	,
”	哦	,	什么	一个	美丽	!	”	和	潜水	他的	手	进入	这	网	,

“哦，真漂亮！”说着，他把手伸进网里。

[hi:; hi] [dru:] [aʊt] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

he	drew	out	—	what	do	you	think	?
他	画	出去	—	什么	做	你	思考	?

他拖延了一下——你觉得呢?

[æn; ən] ['empti] [ɪŋk] - ['bɑ:t(ə)l] !

An	empty	ink	-	bottle	!
一个	空的	墨水	-	瓶子	!

一个空墨水瓶！

[aɪ] ['kudnt] [help] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [feɪs] ,
I couldn't help laughing at his Majesty's disappointed face ,
我 不能 帮助 笑 在 他的 陛下的 失望的 脸 ,

看到陛下失望的表情，我忍不住笑了起来。

[bʌt; bət][hoʊ] - [lɔː] [siːmd] ['pɑːzətɪvli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kætʃ] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] .
but Ho - Lor seemed positively to think that it was a catch worth having .
但 何 - 洛尔 似乎 积极地 到 思考 那 它 曾是 一个 抓住 值得 拥有 .

但霍尔似乎非常肯定地认为这是一个值得拥有的猎物。

“ [its] [ɪn]['kæpɪt(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [-]
“ It's in capital condition , ” he exclaimed , examining [127]
“ 它是 在 首都 状况 , ” 他 惊呼 , 检查 [-]

“它状态极佳，”他惊叹道，并仔细检查了[127]

[ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] , “ [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] - [ʃeɪpt] [nek] . ”
it critically , “ and has a beautifully - shaped neck . ”
它 关键 , “ 和 有 一个 非常漂亮 - 形状 脖子 . ”

关键在于，“它有一个形状优美的脖子”。

“ [bʌt; bət] [its] ['oʊnli][æn; ən][oʊld][ɪŋk]['bɑːt(ə)l] , ” ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði] [pʊr] - .
“ But it's only an old ink bottle , ” objected the poor Wallypug .
“ 但 它是 仅有的 一个 老的 墨水 瓶子 , ” 反对 这 贫穷的 - .

“但那只是个旧墨水瓶啊，”可怜的沃利帕格抗议道。

“ [wʌt] [els] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [kætʃ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? ” [sed] [miː] - [hai] .
“ What else did you expect to catch , I should like to know ? ” said Mi - Hy .
“ 什么 别的 做过 你 预计 到 抓住 , 我 应该 喜欢 到 知道 ? ” 说 米 - 嗨 .

“你还希望抓到什么呢？”美惠说道。

“ [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['nevər] ['sætɪsfaɪd] .
“ Some people are never satisfied .
“ 一些 人们 是 绝不 使满意 .

有些人永远不会满足。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [fiʃt] [hɪr] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ænd; ənd]['oʊnli] [kɔːt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
Many a time I have fished here a whole day and only caught a piece of
许多 一个 时间 我 有 钓鱼 这里 一个 所有的 天 和 仅有的 捕捉 一个 片 的
['blɔtiŋ] ['peɪpər][ɔːr][ə; eɪ][pen] - ['waɪpər] . ”
blotting paper or a pen - wiper . ”
印迹法 纸 或者 一个 笔 - 雨刮器 . ”

我曾多次在这里钓了一整天的鱼，结果只钓到一张吸墨纸或一支擦笔纸。

“ [wʌt] ['fʌni] [θɪŋz] [tuː; tə] [kætʃ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] - .
“ What funny things to catch ! ” exclaimed the Wallypug .
“ 什么 有趣的 事物 到 抓住 ! ” 惊呼 这 - .

“抓这些东西真有趣！”沃利帕格惊呼道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [ə'proʊpriət] [θɪŋz] [tuː; tə] [get] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv] [ɪŋk] , ” [sed] [hoʊ] - [lɔː]
“ They are very appropriate things to get from a lake of ink , ” said Ho - Lor
“ 他们 是 非常 合适的 事物 到 得到 从 一个 湖 的 墨水 , ” 说 何 - 洛尔
['ræðər] ['hʌfəli] .
rather huffily .
相当 气呼呼地 .

“从墨水湖里得到这些东西真是再合适不过了，”霍洛尔有些生气地说。

“ [oʊ] ! [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəl] [ɪŋk] ,
“ Oh ! I'm sure I beg your pardon , I had no idea it was real ink ,
“ 哦 ! 我是 当然 我 求 你的 赦免 , 我 有 不 主意 它 曾是 真实的 墨水 ,

“哦！请原谅，我不知道那是真墨水。”

" [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ə,pɑːlə'dʒetɪkli] .
" said his Majesty , apologetically .
" 说 他的 威严 , 带着歉意地 .

陛下歉意地说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [fɪʃ] ['eni] [lɔːŋgər] , " [hiː; hi] [sed] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][rɑːd] .
" I don't think we had better fish any longer , " he said putting away his rod .
" 我 不 思考 我们 有 更好的 鱼 任何 更长 , " 他 说 推杆 离开 他的 杆 .

"我想我们已经没有更好的鱼可钓了，"他一边收起鱼竿一边说道。

" [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [sʌm; səm]['riːəl] [fɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" I hoped to have caught some real fish , you know . "
" 我 希望 到 有 捕捉 一些 真实的 鱼 , 你 知道 . "

"我本来希望能钓到一些真正的鱼，你知道的。"

" ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" Never heard of them .
" 绝不 听到 的 他们 .

"从未听说过他们。"

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [æskt] [hoʊ] - [lɔː] . [-]
What are they ? " asked Ho - Lor . [128]
什么 是 他们 ? " 问 何 - 洛尔 . [-]

"它们是什么？"霍洛问道。[128]

" [waɪ] , [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [skeɪlz] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] - .
" Why , things with scales , you know , " exclaimed the Wallypug .
" 为什么 , 事物 和 秤 , 你 知道 , " 惊呼 这 - .

"哎呀，你知道，就是那些有鳞片的东西，"沃利帕格惊呼道。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] ['weɪɪŋ] [mə'ʃiːnz]
" Oh , you mean weighing machines
" 哦 , 你 意思是 称重 机器

哦，你是说体重秤吗?

, " [sed] [miː] - [hai] .
, " said Mi - Hy .
, " 说 米 - 嗨 .

"，"Mi-Hy说道。

" [noʊ] ! [noʊ] !
" No ! no !
" 不 ! 不 !

"不！不！

[aɪ] [miːn] — "
I mean — "
我 意思是 — "

我是说-"

" [hɑːrk] !
" Hark !
" 听着 !

听!

[wɒts]
what's
是什么

是什么

[ðæt] ? " [sed] [hoʊ] - [lɔː] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
that ? " said Ho - Lor , putting his hand to his ear .
那 ? " 说 何 - 洛尔 , 推杆 他的 手 到 他的 耳朵 .

"那个？"霍洛尔说着，把手放在耳朵上。

“ [kʌm] [ɑːn] !
“ Come on !
“ 来 在 !

“快点!

[ðæts] ['kɪs] - ['smiː] ['bɑːkiŋ] .
That's Kis - Smee barking .
那就是 吻 - 斯米 叫声 .

那是Kis-Smee在叫。

[aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi][hæz; həz] - [ə; eɪ] - .
I expect he has smirkled a mivlet .
我 预计 他 有 - 一个 - .

我估计他已经露出了得意的笑容。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['hɜːri] [ʌp] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [leɪt] .
Come along , hurry up , or we shall be too late .
来 沿着 , 匆忙 向上 , 或者 我们 将 是 也 晚的 .

快点，不然我们就来不及了。

” [wiː; wi] ['hɜːrɪdli] [lɔːntʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [ə'krɔːs]
” We hurriedly launched the little boat , and were soon on our way across
” 我们 匆匆 发射 这 小的 船 , 和 是 很快 在 我们的 方式 穿过
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] .
the little lake .
这 小的 湖 .

“我们匆忙地将小船放入水中，很快就驶入了小湖中。”

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] ['bɑːkiŋ] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] [vɔɪs] , [keɪm]
The sound of furious barking , mingled with a strangely familiar voice , came
这 声音 的 狂怒 叫声 , 混合 和 一个 奇怪的 熟悉的 嗓音 , 来了
[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hoʊ] - - [haʊs] ,
from behind Ho - Lor's house ,
从 在后面 何 - - 房子 ,

从霍洛尔家后面传来一阵愤怒的犬吠声，其中还夹杂着一个似曾相识的声音。

[ænd; ənd] ['hʌriŋ] ['fɔːrwərd] [wiː; wi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [saɪt] .
and hurrying forward we came suddenly upon a remarkable sight .
和 匆忙 向前 我们 来了 突然 之上 一个 卓越 视线 .

我们匆匆向前走去，突然看到了一幅奇特的景象。

['kɪs] - ['smiː] [wʌz; wəz] [prænsɪŋ] ['mædli] [raʊnd] [ə; eɪ] - [triː] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['bræntʃɪz]
Kis - Smee was prancing madly round a gombobble tree to the lower branches
吻 - 斯米 曾是 轻快地跳跃 疯狂地 圆形的 一个 - 树 到 这 降低 分支
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] . [fɪʃ] ,
of which A . Fish ,
的 哪个 一个 . 鱼 ,

Kis-Smee疯狂地绕着一棵贡波布尔树蹦蹦跳跳，来到了较低的树枝上，A. Fish，

[ɛs'kwɑɪər] . , [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [fraɪt] .
Esq . , was clinging in an agony of fright .
先生 . , 曾是 依恋 在 一个 痛苦 的 惊吓 .

先生吓得魂飞魄散，紧紧抓住不放。

['kɪs] - ['smiː] [wʌz; wəz] [prænsɪŋ] ['mædli] [raʊnd] [ə; eɪ] - [triː] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['bræntʃɪz]
Kis - Smee was prancing madly round a gombobble tree to the lower branches
吻 - 斯米 曾是 轻快地跳跃 疯狂地 圆形的 一个 - 树 到 这 降低 分支
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] . [fɪʃ] ,
of which A . Fish ,
的 哪个 一个 . 鱼 ,

Kis-Smee疯狂地绕着一棵贡波布尔树蹦蹦跳跳，来到了较低的树枝上，A. Fish，

[ɛs'kwɑɪər] . , [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [fraɪt] .
Esq . , was clinging in an agony of fright .
先生 . , 曾是 依恋 在 一个 痛苦 的 惊吓 .

先生吓得魂飞魄散，紧紧抓住不放。

— [peɪdʒ] - .
— Page 128 .
— 页 - .

— 第128页。

- . [-]
Wallypugland . [129]
- . [-]

沃利普格兰德。[129]

“ [laɪ] [daʊd] , [sɜːr] !
“ Lie dowd , sir !
“ 说谎 道德 , 先生 !

“躺下吧，先生！”

[laɪ] [daʊd] , [gʊd] [dɔːg] , [θɛd] !
Lie dowd , good dog , thed !
说谎 道德 , 好的 狗 , 泰德 !

躺下吧，好狗，thed!

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [waɪl] ['kɪs] - ['smiː] [bɑːrkt] [ænd; ənd] [meɪd] ['sʌd(ə)n] ['fjʊriəs] ['lɪt(ə)l][dɑːrts][æt; ət]
” he shouted , while Kis - Smee barked and made sudden furious little darts at
” 他 喊叫 , 尽管 吻 - 斯米 吠叫 和 制成 突然 狂怒 小的 飞镖 在
[ðə; ði] ['fɪʃɪz] [teɪl] .
the fish's tail .
这 鱼的 尾巴 .

“他大喊着，同时基斯米吠叫着，并突然猛烈地向鱼尾做出短促的冲刺。

“ [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . , ” [kraɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['hʌrɪŋ] ['fɔːrwərd] ['æŋkʃəsli] .
“ Why , it's A . Fish , Esq . , ” cried his Majesty , hurrying forward anxiously .
“ 为什么 , 它是 一个 . 鱼 , 先生 . , ” 哭 他的 威严 , 匆忙 向前 焦虑地 .

“哎呀，是A. Fish先生！”陛下喊道，焦急地向前走去。

“ [kʌm] [ə'weɪ] , ['kɪs] - ['smiː] !
“ Come away , Kis - Smee !
“ 来 离开 , 吻 - 斯米 !

“走吧，基斯米！”

[laɪ] [daʊn] , [sɜːr] !
Lie down , sir !
说谎 向下 , 先生 !

先生，请躺下!

” ['kɪs] - ['smiː] [left] [hɪz; ɪz] ['kwɑːri] [ɪn][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] -
” Kis - Smee left his quarry in the tree , and came bounding up to the Wallypug
” 吻 - 斯米 左边 他的 采石场 在 这 树 , 和 来了 边界 向上 到 这 -
,
,
,

“基斯-斯米把猎物留在树上，然后蹦蹦跳跳地跑向了沃利帕格。”

['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['klʌmzi] [teɪl] [dɪ'laɪtɪdli] .
wagging his great clumsy tail delightedly .
摇尾巴 他的 伟大的 笨拙 尾巴 欣喜地 .

它高兴地摇着笨拙的大尾巴。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !
“ Good gracious !
” 好的 亲切 !

我的天哪!

” [ɪk'skleɪmd] [miː] - [haɪ] , ['sterɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] .
” exclaimed Mi - Hy , staring in amazement at A . Fish , Esq .
” 惊呼 米 - 嗨 , 凝视 在 惊愕 在 一个 . 鱼 , 先生 .

“Mi-Hy惊呼道，惊讶地盯着A. Fish先生。”

“ [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] - , [aɪm] [ʃʊr] — [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] ['kriːtʃər] ? ”
“ That's not a mivlet , I'm sure — what on earth is the creature ? ”
” 那就是 不是 一个 - , 我是 当然 — 什么 在 地球 是 这 生物 ? ”

“那肯定不是米夫莱特——那到底是什么东西？”

“ [oʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , ” ['heɪstɪli] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz]
“ Oh , that's A . Fish , Esq . , a great friend of mine , ” hastily explained his
” 哦 , 那就是 一个 . 鱼 , 先生 . , 一个 伟大的 朋友 的 矿 , ” 草草 解释 他的
['mædʒəsti] ,
Majesty ,
威严 ,

“哦，那是A·菲什先生，我的好朋友，”陛下连忙解释道。

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , [fɔːr; fər] [wen] ['kɪs] - ['smiː] [hæd; həd][left][hɪm; ɪm] , [pʊr] [ə; eɪ] . [fɪʃ]
running to his assistance , for when Kis - Smee had left him , poor A . Fish
跑步 到 他的 协助 , 为了 什么时候 吻 - 斯米 有 左边 他 , 贫穷的 一个 . 鱼
, [ɛs'kwɑɪər] . ,
, Esq . ,
, 先生 . ,

赶紧上前帮助他，因为当基斯米离开他时，可怜的A·菲什先生.....

[hæd; həd] [drɑːpt] [ɔːf][ðə; ði] - [triː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [ɑːn][ðə; ði]
had dropped off the gombobble tree , and was now lying exhausted on the
有 掉落 离开 这 - 树 , 和 曾是 现在 说谎 筋疲力尽的 在 这
[bluː] [græs] [bɪ'niːθ] .
blue grass beneath .
蓝色的 草 下面 .

它从贡博布尔树上掉了下来，现在筋疲力尽地躺在下面的蓝色草地上。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] - !
“ What a dreadful bodster !
” 什么 一个 可怕 - !

“真是个可怕的家伙！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['weɪvɪŋ] [-]
” he cried , waving [130]
” 他 哭 , 挥手 [-]

他一边挥手一边喊道[130]

['kɪs] - ['smiː] [ɔːf] [æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] .
Kis - Smee off as we approached .
吻 - 斯米 离开 作为 我们 接近 .

我们走近时，Kis-Smee 离开了。

“ [kiːp] [hɪb] [ɔːf] .
“ Keep hib off .
” 保持 流感嗜血杆菌 离开 .

“别碰他。”

[teɪk] [hɪb] [ə'weɪ] ! ”
Take hib away ! ”
拿 流感嗜血杆菌 离开 ! ”

把希布带走!

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] , “ [hiː; hi][wəʊnt] [baɪt] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi]
“ It's all right , ” said his Majesty , reassuringly , “ he won't bite you now that we
” 它是 全部 正确的 , ” 说 他的 威严 , 令人安心 , “ 他 惯于 咬 你 现在 那 我们
[ɑːr; ər] [hɪr] .
are here .
是 这里 .

“没事的，”陛下安慰道，“既然我们在这里，他就不会咬你了。”

” [ɪn'diːd] , [də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ðɪ][dɔːg] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend]
” Indeed , directly the dog discovered that A . Fish , Esq . , was a friend
” 的确 , 直接地 这 狗 发现 那 一个 . 鱼 , 先生 . , 曾是 一个 朋友
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ,
of the Wallypug's ,
的 这 - ,

“事实上，狗狗很快就发现A. Fish先生是沃利帕格的朋友。”

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [ɪn][æn; ən][əb'sɜːrd] [weɪ] ,
he went up to him , and grinning in an absurd way ,
他 去 向上 到 他 , 和 咧嘴笑 在 一个 荒诞 方式 ,

他走到他跟前，脸上带着一种滑稽的笑容，

[held] [aʊt] [ə; eɪ] [pɔː] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] , [wɪtʃ] ['feɪvər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnd] [baɪ][ə; eɪ] .
held out a paw to be shaken , which favor , however , was declined by A .
握住 出去 一个 爪子 到 是 摇晃 , 哪个 偏爱 , 然而 , 曾是 拒绝 经过 一个 .
[fɪʃ] ,
Fish ,
鱼 ,

他伸出爪子想握手，但A. Fish拒绝了。

[ɛs'kwɑɪər] . , [huː] ['evɪdəntli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðiːz] ['oʊvɜˌtʃʊrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
Esq . , who evidently regarded these overtures with a certain amount of
先生 . , WHO 显然 认为 这些 序曲 和 一个 肯定 数量 的
[sə'spɪʃ(ə)n] ,
suspicion ,
怀疑 ,

这位先生显然对这些示好抱有一定的怀疑态度。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [wen] [hoʊ] - [lɔː] [ænd; ənd][miː] - [hai] , ['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]
and looked greatly relieved when Ho - Lor and Mi - Hy , seeing that we were
和 看起来 非常 松了口气 什么时候 何 - 洛尔 和 米 - 嗨 , 看到 那 我们 是
[ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ,
engaged with a friend ,
已订婚的 和 一个 朋友 ,

当Ho-Lor和MiHy看到我们和朋友订婚时，他们看起来都松了一口气。

[kən'sɪdərətli] [left] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] [tʊk] ['kɪs] - ['smiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . [
considerately left us to ourselves , and took Kis - Smee away with them . [
体贴地 左边 我们 到 我们自己 , 和 采取 吻 - 斯米 离开 和 他们 . [
-]
131]
-]

他们体贴地把我们留了下来，然后带着基斯米离开了。[131]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ðɪ] [waɪ] [ænd; ənd] [wɜːr] - ['hɑːr] - ['weɪ] ['reɪlweɪ] .
THE WHY AND WER - HAR - WEI RAILWAY .
这 为什么 和 西尔 - 哈尔 - 魏 铁路 .

为什么和沃哈尔维铁路。

“ ['fænsi] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] ! ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ,

“	Fancy	seeing	you	!	”	cried	his	Majesty	,
“	想要	看到	你	!	”	哭	他的	威严	,

“真没想到会见到你！”陛下喊道。

[æz; əz] [wi:; wi] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fɪʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] - [tri:] .

as	we	sat	down	beside	the	Fish	under	the	gombobble	tree	.
作为	我们	卫星	向下	旁	这	鱼	在下面	这	-	树	.

我们坐在金鱼树下的鱼旁边。

“ [haʊ] ['evər] [dɪd] [ju:; jʊ] [get] [hɪr] ?

“	How	ever	did	you	get	here	?
“	如何	曾经	做过	你	得到	这里	?

你是怎么到这儿来的?

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [nu:z] [æt; ət] [waɪ] ? ”

And	what's	the	news	at	Why	?	”
和	是什么	这	消息	在	为什么	?	”

Why网站有什么新闻?

“ [oʊ] , [θædz] [ə; eɪ] [lɔ:g] ['stɔ:ri] , ” [sed] [ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . ,

“	Oh	,	thad's	a	log	story	,	”	said	A	.	Fish	,	Esq	.	,
“	哦	,	萨德的	一个	日志	故事	,	”	说	一个	.	鱼	,	先生	.	,

“哦，那可真是一段漫长的故事啊，”A·菲什律师说道。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] [haʊ] [ðæt] ['æftər] [wi:; wi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [waɪ] ,

and	proceeded	to	tell	us	how	that	after	we	had	escaped	from	Why	,
和	继续	到	告诉	我们	如何	那	后	我们	有	逃脱	从	为什么	,

然后接着告诉我们，在我们逃离“为什么”之后，

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃu:t] , [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ,

by	means	of	the	shute	,	there	had	been	a	great	commotion	in	the	place	,
经过	方法	的	这	滑道	,	那里	有	到过	一个	伟大的	骚动	在	这	地方	,

通过滑道，那里一片混乱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] - [ɪn] - [lɔ:] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .

and	the	Doctor	-	in	-	Law	was	furious	.
和	这	医生	-	在	-	法律	曾是	狂怒	.

岳父大人非常生气。

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [slɪp] [θru:] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

He	declared	that	we	should	not	slip	through	his	hands	in	this	way	,
他	声明	那	我们	应该	不是	滑	通过	他的	双手	在	这	方式	,

他宣称我们绝不能就这样从他手中溜走。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər]

and	had	a	long	conversation	with	the	Sister	-	in	-	Law	and	the	others
和	有	一个	长的	对话	和	这	姐姐	-	在	-	法律	和	这	其他的

[æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [best] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'fektɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['kæptʃər] .

as	to	the	best	way	of	affecting	our	capture	.
作为	到	这	最好的	方式	的	影响	我们的	捕获	.

我和嫂子等人进行了长时间的谈话，讨论如何才能最好地诱捕我们。

['faɪnəli] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [ə'tætʃ] [- -]

Finally	they	decided	to	attach	[	132	]
最后	他们	决定	到	附	[	-	]

最后他们决定附加[132]

[ðəm'selvz]

themselves
他们自己

他们自己

[tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊp] , [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [ʃuːt] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][juː 'es] .

to	a	long	rope	,	and	come	down	the	shute	in	pursuit	of	us	.
到	一个	长的	绳索	,	和	来	向下	这	滑道	在	追逐	的	我们	.

抓住一根长绳，顺着滑槽滑下来追赶我们。

[ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . ,

A	.	Fish	,	Esq	.	,
一个	.	鱼	,	先生	.	,

A. Fish 先生

[meɪd] [ðə; ði][ɪk'skjuːs] [ðæt] [hɪz; ɪz][koʊld][wʌz; wəz] [tuː] [bæd][tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

made	the	excuse	that	his	cold	was	too	bad	to	permit	him	to	join	the
制成	这	原谅	那	他的	寒冷的	曾是	也	坏的	到	允许	他	到	加入	这

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

他以感冒太严重无法参加聚会为借口，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌt] [ðə; ði][roʊp] .

and	waited	till	they	had	got	a	good	way	down	,	and	then	cut	the	rope	.
和	等待	直到	他们	有	得到	一个	好的	方式	向下	,	和	然后	切	这	绳索	.

他们等到往下走了一段距离后，才割断了绳子。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː 'es] .

He	thought	that	this	would	be	the	best	way	of	being	of	service	to	us	.
他	想法	那	这	会	是	这	最好的	方式	的	存在	的	服务	到	我们	.

他认为这是为我们服务的最佳方式。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] ['oʊnli] [noʊz] [wer] ['aʊər; ɑːr] [pə'sjuːəz]

And	so	it	was	,	of	course	,	for	goodness	only	knows	where	our	pursuers
和	所以	它	曾是	,	的	课程	,	为了	善良	仅有的	知道	在哪里	我们的	追击者

[wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

were	by	this	time	.
是	经过	这	时间	.

当然，事实也的确如此，因为天知道此时追捕我们的人已经身在何处了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] [roʊp] [ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . , [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

A	little	while	after	he	had	cut	the	rope	A	.	Fish	,	Esq	.	,	came	across	the
一个	小的	尽管	后	他	有	切	这	绳索	一个	.	鱼	,	先生	.	,	来了	穿过	这

[kroʊ] ,

Crow	,
乌鸦	,

他割断绳子后不久，A. Fish先生就遇到了那只乌鸦。

[huː] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ] [tuː] ['dʌfər] [bɜːrdz] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

who	told	him	that	he	had	been	informed	by	two	duffer	birds	(	which	was	the
WHO	讲述	他	那	他	有	到过	知情的	经过	二	笨蛋	鸟类	(	哪个	曾是	这

[neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [bluː] [bɜːrdz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['noʊtɪst]) [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr]

name	of	the	curious	blue	birds	which	we	had	noticed	)	that	we	were	here
姓名	的	这	好奇的	蓝色的	鸟类	哪个	我们	有	注意到	)	那	我们	是	这里

[æt; ət][wɜːr] - ['hɑːr] - ['weɪ] ,

at	Wer	-	har	-	wei	,
在	是	-	哈尔	-	魏	,

他告诉他，有两只笨鸟（这是我们注意到的那只奇怪的蓝鸟的名字）告诉他，我们来到了韦尔哈尔魏。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [set] [ə'baʊt][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə][get] [hɪr] .

and	had	immediately	set	about	to	discover	the	best	way	to	get	here	.
和	有	立即地	放	关于	到	发现	这	最好的	方式	到	得到	这里	.

于是立即着手寻找到达这里的最佳路线。

[hiː; hi] [went] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər][æt; ət] [waɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

He	went	in	the	first	place	to	the	station	-	master	at	Why	,	and	found	him	,
他	去	在	这	第一的	地方	到	这	车站	-	掌握	在	为什么	,	和	成立	他	,

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

他首先去了怀伊车站找站长，发现他像往常一样在那里。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['skwɔbəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['potər] . [-]

engaged	in	squabbling	with	the	porter	.	[	133	]
已订婚的	在	争吵	和	这	搬运工	.	[	-	]

与搬运工发生争执。[133]

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɑːrgjuːɪŋ][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['sɪgnəl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌp][ɔːr] [daʊn] .

They	were	arguing	as	to	whether	a	certain	signal	should	be	up	or	down	.
他们	是	争论	作为	到	无论	一个	肯定	信号	应该	是	向上或者		向下	.

他们争论的是某个信号应该向上还是向下。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði]['sɪgnəl] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ʌp][ɑːn][ðə; ði][ʌp] [laɪn]

The	station	-	master	declared	that	the	signal	should	always	be	up	on	the	up	line
这	车站	-	掌握	声明	那	这	信号	应该	总是	是	向上	在	这	向上	线

[ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [daʊn] [laɪn] .

and	down	on	the	down	line	.
和	向下	在	这	向下	线	.

站长宣布，上行线上的信号灯必须始终向上，下行线上的信号灯必须始终向下。

[ðɪs] [ðə; ði] ['potər] [wʊd] [nɑːt] [ə'griː] [tuː; tə] ,

This	the	porter	would	not	agree	to	,
这	这	搬运工	会	不是	同意	到	,

门房不会同意的。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][pʊt] [wʌn] [ʌp][ænd; ənd][wʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [liːv]

so	it	was	at	last	decided	to	put	one	up	and	one	down	and	leave
所以	它	曾是	在	最后的	决定	到	放	一	向上	和	一	向下	和	离开

[ðem; ðəm][soʊ] ,

them	so	,
他们	所以	,

所以最终决定建一个，拆一个，就这么放着。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['endʒɪn] - ['draɪvər] [kʊd; kəd][duː][æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ɔːr]

and	then	the	engine	-	drivers	could	do	as	they	pleased	about	going	on	or
和	然后	这	引擎	-	司机	可以	做	作为	他们	高兴	关于	去	在	或者

['stɑːpɪŋ] .

stopping	.
停止	.

然后，火车司机就可以随心所欲地决定是继续行驶还是停车。

[æz; əz] ['juːʒuəl] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] [wʌz; wəz] ['skwɔbəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['potər] . [-]

AS	USUAL	THE	STATION	-	MASTER	WAS	SQUABBLING	WITH	THE	PORTER	.	[	134	]
作为	通常	这	车站	-	掌握	曾是	争吵	和	这	搬运工	.	[	-	]

车站站长像往常一样和搬运工吵了起来。[134]

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][kwaɪt] ['setld] [ðɪs] [dɪ'spjuːt] , [ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . ,

When	they	had	quite	settled	this	dispute	,	A	.	Fish	,	Esq	.	,
什么时候	他们	有	相当	定居	这	争议	,	一个	.	鱼	,	先生	.	,

当他们彻底解决了这场纠纷之后，A. Fish 先生

[hæd; həd] [æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [treɪnz] ['rʌnɪŋ] [bɪ'twiːn] [waɪ] [ænd; ənd] [ðɪs]

had	asked	them	if	there	were	any	trains	running	between	Why	and	this
有	问	他们	如果	那里	是	任何	火车	跑步	之间	为什么	和	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

我问过他们，从Why到这个地方之间是否有火车运行。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [noʊ] ;

and	at	first	they	had	said	no	;
和	在	第一的	他们	有	说	不	;

起初他们拒绝了；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['potər] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [treɪn] [wɪtʃ]

but	presently	the	porter	remembered	that	there	was	a	certain	train	which
但	目前	这	搬运工	记得	那	那里	曾是	一个	肯定	火车	哪个

['stɑːrtɪd] [ɑːn][sʌm; səm] [deɪz] [ænd; ənd] [went] [noʊ][wʌn] [nuː] [wer] .

started	on	some	days	and	went	no	one	knew	where	.
开始	在	一些	天	和	去	不	一	知道	在哪里	.

但搬运工随即想起，有一列火车在某些日子里出发，却不知开往何处。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['evər] [noʊn] [tuː; tə]['træv(ə)l][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['endʒɪn] - ['draɪvər] ,

No	one	was	ever	known	to	travel	by	it	,	and	the	engine	-	driver	,
不	一	曾是	曾经	已知	到	旅行	经过	它	,	和	这	引擎	-	司机	,

据知，从未有人乘坐过这辆车，而火车司机.....

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['sæləmændər][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [maɪk] , [wʌz; wəz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ,

who	was	an	old	salamander	by	the	name	of	Mike	,	was	deaf	and	dumb	,
WHO	曾是	一个	老的	蝾	经过	这	姓名	的	麦克风	,	曾是	聋	和	哑的	,

他是一只名叫迈克的老蝾螈，又聋又哑。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['niːðər] [riːd] [nɔːr] [raɪt] ,

and	could	neither	read	nor	write	,
和	可以	两者都不	读	也不	写	,

他既不会读也不会写。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wer] [hɪz; ɪz] [treɪn]

so	that	they	had	never	been	able	to	find	out	from	him	where	his	train
所以	那	他们	有	绝不	到过	有能力的	到	寻找	出去	从	他	在哪里	他的	火车

[went] [tuː; tə] .

went	to	.
去	到	.

因此，他们始终无法从他口中得知他乘坐的火车开往哪里。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm] ['letərz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] -

It	had	some	letters	on	it	which	corresponded	with	those	on	the	station	-
它	有	一些	信件	在	它	哪个	对应	和	那些	在	这	车站	-

['mæstɚz] ['kɑːlər] ,

master's	collar	,
硕士学位	衣领	,

上面有一些字母，与站长衣领上的字母相对应。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ðeɪ] [ment] .

but	no	one	had	ever	been	able	to	discover	what	they	meant	.
但	不	一	有	曾经	到过	有能力的	到	发现	什么	他们	意思是	.

但一直以来，没有人能够发现它们的含义。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɑːpjələrli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][stænd][fɔːr; fər] ['wɪri] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːrəbli]

They	were	popularly	supposed	to	stand	for	Weary	Waiting	and	Horribly
他们	是	广为人知	据称	到	站立	为了	厌倦	等待	和	糟糕透了

['wɑːbli] ['reɪlweɪ] ,

Wobbly	Railway	,
摇摇晃晃	铁路	,

人们普遍认为它们分别代表“疲惫的等待”和“摇摇晃晃的铁路”。

[ðə; ði] [i'niʃəls] [ɑːn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstɚz] ['kɑːlər] ['biːɪŋ] ['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . [ɑːr] . ,

the	initials	on	the	station	-	master's	collar	being	W	.	W	.	H	.	W	.	R	.	,
这	首字母	在	这	车站	-	硕士学位	衣领	存在	W	.	W	.	H	.	W	.	拉	.	,

[bʌt; bət][ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . ,

but	A	.	Fish	,	Esq	.	,
但	一个	.	鱼	,	先生	.	,

站长衣领上的首字母缩写是 WWHWR，但 A. Fish 先生

[hæd; həd][baɪ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [-]

had	by	a	brilliant	inspiration	come	to	the	conclusion	[	135	]
有	经过	一个	杰出的	灵感	来	到	这	结论	[	-	]

受到灵光一闪，得出结论[135]

[ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər] [waɪ] [ænd; ənd][wɜːr] - ['hɑːr] - ['weɪ] ['reɪlweɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][treɪn] ,

that	they	stood	for	Why	and	Wer	-	har	-	wei	Railway	,	and	when	the	train	,
那	他们	站立	为了	为什么	和	是	-	哈尔	-	魏	铁路	,	和	什么时候	这	火车	,

它们分别代表“Why”和“Wer-har-wei”铁路，以及火车何时到达。

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['endʒɪn] , [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [hiː; hi]

which	consisted	of	only	one	carriage	and	the	engine	,	came	into	the	station	,	he
哪个	由……组成	的	仅有的	一	运输	和	这	引擎	,	来了	进入	这	车站	,	他

[dʒʌmpt] [ɪn] ,

jumped	in	,
跳了起来	在	,

只有一节车厢和一台机车的火车驶入车站，他跳了进去。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [maɪk] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [bɪ'fɔːr] ,

to	the	intense	surprise	of	Mike	,	who	had	never	had	a	passenger	before	,
到	这	激烈的	惊喜	的	麦克风	,	WHO	有	绝不	有	一个	乘客	前	,

令迈克大吃一惊的是，他以前从未载过乘客。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['rekləsli] [pʊt] [tuː] ['ʃʌvəlˌfʊlz] [ʌv; əv][koʊl]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ,

and	who	in	his	agitation	recklessly	put	two	shovelfuls	of	coal	into	the	furnace	,
和	WHO	在	他的	搅动	鲁莽地	放	二	一铲又一铲	的	煤炭	进入	这	炉	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他情绪激动，鲁莽地往炉子里铲了两铲煤，而且，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['fræntɪk] “ [tuːt] ” [ɑːn][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] , ['stɑːrtɪd] [ɔːf][æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

giving	a	frantic	“	toot	”	on	the	whistle	,	started	off	at	full	speed	.
给予	一个	疯狂的	“	嘟	”	在	这	哨	,	开始	离开	在	满的	速度	.

他急促地吹了一声哨子，然后全速前进。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['dʒɜːrni] , ” [sed] [ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . ,

“	It	was	a	dreadful	journey	,	”	said	A	.	Fish	,	Esq	.	,
“	它	曾是	一个	可怕	旅行	,	”	说	一个	.	鱼	,	先生	.	,

“这是一段可怕的旅程，”A·菲什律师说道。

“ [æd][aɪ] ['diːvɚ] [hæd; həd][soʊ] [bɛdi] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊd] [ˌaɪ 'diː][ɔːl][baɪ][laɪf] .

“	ad	I	dever	had	so	bedy	ups	and	dowds	id	all	by	life	.
“	广告	我	德弗	有	所以	贝迪	UPS	和	道兹	ID	全部	经过	生活	.

“我一生中经历过如此多的起起落落。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

"	We	didn't	quite	understand	what	he	meant	by	this	at	the	moment	,
"	我们	没有	相当	理解	什么	他	意思是	经过	这	在	这	片刻	,

“当时我们不太明白他这话是什么意思。”

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɑːn][wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kɔːst] .

but	a	little	later	on	we	discovered	the	reason	to	our	cost	.
但	一个	小的	之后	在	我们	发现	这	原因	到	我们的	成本	.

但不久之后，我们却为此付出了惨痛的代价才发现原因。

['æftər][æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] ['dʒɜːrni] , [ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . , [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] ,

After	an	eventful	journey	,	A	.	Fish	,	Esq	.	,	had	arrived	at	this	place	,
后	一个	多事	旅行	,	一个	.	鱼	,	先生	.	,	有	到达的	在	这	地方	,

经过一段充满波折的旅程，A. Fish先生终于抵达了这里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ɑːn] [ə'laɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

and	had	found	on	alighting	from	the	train	that	no	one	was	to	be
和	有	成立	在	下车	从	这	火车	那	不	一	曾是	到	是

[siːn] ,

seen	,
已见	,

下火车后，他发现一个人也没有。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [kɪk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hoʊ] - - [haʊs] [wen] ['kɪs]

and	he	was	just	about	to	kick	at	the	door	of	Ho	-	Lor's	house	when	Kis
和	他	曾是	只是	关于	到	踢	在	这	门	的	何	-	-	房子	什么时候	吻

- ['smiː] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [aʊt] .

-	Smee	came	bounding	out	.
-	斯米	来了	边界	出去	.

正当他要踹开霍洛家的门时，基斯米跳了出来。

[pʊr] [ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . , [hæd; həd] [bɪn] ['terəbli] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [-]

Poor	A	.	Fish	,	Esq	.	,	had	been	terribly	alarmed	,	and	had	[	136	]
贫穷的	一个	.	鱼	,	先生	.	,	有	到过	可怕	惊慌	,	和	有	[	-	]

可怜的 A. Fish 先生非常惊恐，并且[136]

[meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [triː] ,

made	for	the	nearest	tree	,
制成	为了	这	最近的	树	,

为最近的树而作，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [ə'pɪrəns]

and	was	vainly	trying	to	climb	up	into	it	when	we	made	our	appearance
和	曾是	徒劳地	尝试	到	爬	向上	进入	它	什么时候	我们	制成	我们的	外貌

.

:
.

当我们出现时，它正徒劳地试图爬上去。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [əd'vaɪzd] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] - [kʌb] [bæk] [tuː; tə] [waɪ] [æt; ət][oʊds] ,

“	If	I	were	you	,	”	he	advised	,	“	I	should	certaidly	cub	back	to	Why	at	odce	,
“	如果	我	是	你	,	”	他	建议	,	“	我	应该	-	幼兽	后退	到	为什么	在	ODCE	,

“如果我是你，”他建议道，“我肯定会立刻返回Why at odce，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [sib] [tuː; tə][biː; bi] [ri'dʒɔist] ['θæd] ['mædəm] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] - [ˌaɪ 'diː] -

for	the	people	all	seeb	to	be	rejoiced	thad	Madame	and	the	Doctor	-	id	-
为了	这	人们	全部	西布	到	是	欣喜若狂	萨德	夫人	和	这	医生	-	ID	-

[lɔː] [hæv; həv][goʊd] [ə'weɪ] ,

Law	have	gode	away	,
法律	有	戈德	离开	,

人们似乎都为夫人和那位博士的离开而感到高兴。

[æd][aɪ] [θɪŋk] ['θæd] [ðeɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [fər'gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sed] , - [æd] [hɔːrs] !

ad	I	think	thad	they	would	willingly	forgive	you	for	having	said	,	'	Ad	horse	!
广告	我	思考	萨德	他们	会	心甘情愿	原谅	你	为了	拥有	说	,	-	广告	马	!

我认为他们会很乐意原谅你说过“Ad horse!

[æd] [hɔːrs] !

ad	horse	!
广告	马	!

广告马!

[baɪ] - [fɔːr; fər][æd] [hɔːrs] ! -

by	kigdob	for	ad	horse	!	'
经过	-	为了	广告	马	!	-

由 kigdob 为广告马匹制作!

” ['æftər] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː]

”	After	talking	the	matter	over	for	a	few	minutes	we	decided	that	perhaps	it
”	后	说	这	事情	超过	为了	一个	很少	分钟	我们	决定	那	也许	它

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

would	be	the	best	thing	to	do	,
会	是	这	最好的	事物	到	做	,

“我们商量了几分钟后，决定这或许是最好的做法。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] ['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hoʊ] - -

and	as	the	little	blue	station	was	only	just	at	the	back	of	Ho	-	Lor's
和	作为	这	小的	蓝色的	车站	曾是	仅有的	只是	在	这	后退	的	何	-	-

[haʊs] [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][baɪ] ['hʌrɪŋ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [bæk]

house	we	thought	that	perhaps	by	hurrying	we	should	catch	the	same	train	back
房子	我们	想法	那	也许	经过	匆忙	我们	应该	抓住	这	相同的	火车	后退

[tuː; tə] [waɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] . [fɪʃ] ,

to	Why	by	which	A	.	Fish	,
到	为什么	经过	哪个	一个	.	鱼	,

由于那座蓝色小车站就在霍洛家后面，我们心想，或许快点儿就能赶上同一趟火车回到怀伊，A.菲什就是乘坐这趟火车的。

[ɛs'kwɑɪər] . , [hæd; həd] [kʌm] .

Esq	.	,	had	come	.
先生	.	,	有	来	.

先生来了。

[soʊ][wiː; wi][set] [aʊt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm] “ [gʊd] -

So	we	set	out	to	try	and	find	the	little	blue	people	,	to	bid	them	“	good	-
所以	我们	放	出去	到	尝试	和	寻找	这	小的	蓝色的	人们	,	到	出价	他们	“	好的	-

[baɪ] ,

by	,
经过	,

于是我们出发去寻找这些蓝色小人，向他们道别。

” [ænd; ənd] [θæŋk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

”	and	thank	them	for	their	hospitality	.
”	和	感谢	他们	为了	他们的	热情好客	.

并感谢他们的热情款待。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [maɪk] ,

We	found	them	at	the	station	sitting	beside	Mike	,
我们	成立	他们	在	这	车站	坐着	旁	麦克风	,

我们在车站找到了他们，他们正坐在迈克旁边。

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['veri] [kaɪnd][ɑːn][hɪz; ɪz]

to	whom	it	appeared	they	were	in	the	habit	of	being	very	kind	on	his
到	谁	它	出现	他们	是	在	这	习惯	的	存在	非常	种类	在	他的

[əˈkeɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts] . [-]

occasional	visits	.	[	137	]
偶然	访问	.	[	-	]

他们似乎习惯于在他偶尔来访时对他非常友善。[137]

[ðeɪ] [siːmd] [kwaɪt] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] [suːn] ,

They	seemed	quite	sorry	to	hear	that	we	were	leaving	them	so	soon	,
他们	似乎	相当	对不起	到	听到	那	我们	是	离开	他们	所以	很快	,

听到我们这么快就要离开，他们似乎很遗憾。

[ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] - [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv]['kɪs] - ['smiː] ,

and	insisted	upon	making	the	Wallypug	a	present	of	Kis	-	Smee	,
和	坚持	之上	制作	这	-	一个	展示	的	吻	-	斯米	,

并坚持要把沃利帕格作为基斯米的礼物送给他。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['stʌfɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] - [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːvəˈnɪr] [ʌv; əv]

and	of	stuffing	into	my	pocket	an	enormous	gombobble	as	a	souvenir	of
和	的	馅	进入	我的	口袋	一个	巨大的	-	作为	一个	纪念品	的

[maɪ]['vɪzɪt] .

my	visit	.
我的	访问	.

我还把一个巨大的贡博布尔塞进口袋里，作为我此行的纪念品。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] “ [treɪn] ” [bɪˈfɔːr] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] .

Then	there	was	just	time	to	look	at	the	“	train	”	before	we	started	.
然后	那里	曾是	只是	时间	到	看	在	这	“	火车	”	前	我们	开始	.

然后我们还有时间在出发前看看“火车”。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] ['kreɪzi] ,

I	must	say	that	of	all	crazy	,
我	必须	说	那	的	全部	疯狂的	,

我必须说，在所有疯狂的人中，

['ræmʃæk(ə)l] [əˈferz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] .

ramshackle	affairs	it	was	quite	the	worst	that	I	had	ever	seen	.
摇摇欲坠的	事务	它	曾是	相当	这	最差	那	我	有	曾经	已见	.

简直是一团糟，是我见过的最糟糕的。

[tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [wiːlz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ʃeɪps] ,

To	begin	with	,	the	wheels	were	all	sorts	of	shapes	,
到	开始	和	,	这	车轮	是	全部	排序	的	形状	,

起初，这些轮子的形状五花八门。

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raʊnd] .

and	not	one	of	them	was	quite	round	.
和	不是	一	的	他们	曾是	相当	圆形的	.

它们没有一个是完全圆的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [kəmˈpɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] ['wɪndoʊz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

There	was	only	one	compartment	,	and	that	had	no	windows	in	it	.
那里	曾是	仅有的	一	隔间	,	和	那	有	不	视窗	在	它	.

只有一个隔间，而且没有窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['endʒɪn] !

And	the	engine	!
和	这	引擎	!

还有引擎！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['pʌfɪŋ] ['bɪli] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrs] .

Well	,	it	was	something	like	Puffing	Billy	,	only	a	little	worse	.
出色地	,	它	曾是	某物	喜欢	抽气	比利	,	仅有的	一个	小的	更糟	.

嗯，它有点像普芬比利蒸汽小火车，只是稍微糟糕一些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər]['kɪs] - ['smiː] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

There	was	no	room	for	Kis	-	Smee	in	the	carriage	,
那里	曾是	不	房间	为了	吻	-	斯米	在	这	运输	,

马车厢里没有基斯米的位置。

[soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tʃeɪn] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

so	we	were	obliged	to	chain	him	up	on	the	roof	,	evidently	much	to	his
所以	我们	是	有义务	到	链	他	向上	在	这	屋顶	,	显然	很多	到	他的

[dɪs'gʌst] .

disgust	.
厌恶	.

因此我们不得不把他用铁链锁在屋顶上，这显然令他非常厌恶。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [wen] , ['hævɪŋ] ['teɪkən]['aʊər; ɑːr]

I	must	confess	to	a	certain	feeling	of	uneasiness	when	,	having	taken	our
我	必须	承认	到	一个	肯定	感觉	的	不安	什么时候	,	拥有	已采取	我们的

[siːts] ,

seats	,
座位	,

我必须承认，当我们落座后，我感到有些不安。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [geɪv] [ə; eɪ][snɔːrt] , [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [dens] [blæk] [smoʊk]

the	engine	gave	a	snort	,	and	puffing	out	a	volume	of	dense	black	smoke
这	引擎	给予	一个	哼哼	,	和	抽气	出去	一个	体积	的	稠密	黑色的	抽烟

[ænd; ənd] [smʌts] ,

and	smuts	,
和	污秽	,

引擎发出一声闷响，喷出大量浓密的黑烟和煤渣。

['stɑːrtɪd] [juː 'es][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] . [-]

started	us	on	our	journey	.	[	138	]
开始	我们	在	我们的	旅行	.	[	-	]

开启了我们的征程。[138]

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːd] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'iːvnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

By	reason	of	the	odd	shape	of	our	wheels	and	the	unevenness	of	the
经过	原因	的	这	奇怪的	形状	的	我们的	车轮	和	这	不均匀性	的	这

[reɪlz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [tɔːst] [ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [siː] ,

rails	the	carriage	pitched	and	tossed	about	like	a	ship	at	sea	,
铁轨	这	运输	投球	和	抛掷	关于	喜欢	一个	船	在	海	,

由于车轮形状奇特，加上铁轨不平整，车厢像海上的船只一样颠簸摇晃。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['pæsɪdʒ] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['vaɪədʌkt] ,

and	our	passage	over	a	little	wooden	viaduct	,
和	我们的	通道	超过	一个	小的	木制的	高架桥	,

我们穿过一座小木桥，

[wer] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] ['piːp(ə)l] [stʊd] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ə'djuːz] [wɪð; wɪθ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l]

where	on	either	side	the	little	blue	people	stood	waving	their	adieux	with	quaint	little
在哪里	在	任何一个	边	这	小的	蓝色的	人们	站立	挥手	他们的	再见	和	古雅	小的

[flægz] ,

flags	,
旗帜	,

两旁站着几个蓝色小人，挥舞着古朴的小旗子告别。

[wʌz; wəz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]['deɪndʒər] .

was	,	I	am	convinced	,	attended	with	considerable	danger	.
曾是	,	我	是	确信	,	参加	和	大量	危险	.

我确信，这其中蕴含着相当大的危险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['dʒɜːrni] .

It	was	really	a	dreadful	journey	.
它	曾是	真的	一个	可怕	旅行	.

那真是一次糟糕的旅程。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [pɪtʃt] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] ,

The	carriage	pitched	backward	and	forward	,
这	运输	投球	落后	和	向前	,

马车前后摇晃，

[ænd; ənd] [roʊld] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] , [waɪl]

and	rolled	from	side	to	side	with	every	revolution	of	the	wheels	,	while
和	滚动	从	边	到	边	和	每一个	革命	的	这	车轮	,	尽管

[pʊr] ['kɪs] - ['smiː] ,

poor	Kis	-	Smee	,
贫穷的	吻	-	斯米	,

随着车轮的每一次转动，它都左右摇摆，而可怜的基斯米，

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp] , [kept] ['slɪpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] ['mænər] .

on	the	top	,	kept	slipping	about	in	the	most	painful	manner	.
在	这	顶部	,	保留	滑倒	关于	在	这	最多	痛苦	方式	.

顶部不断滑动，非常痛苦。

[hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['kɑːrpɪt] - [bæg] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sɪ'kjʊrli] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp]

His	Majesty's	carpet	-	bag	,	which	had	not	been	securely	fastened	to	the	top
他的	陛下的	地毯	-	包	,	哪个	有	不是	到过	安全地	系紧	到	这	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

of	the	carriage	,
的	这	运输	,

国王陛下的手提包没有牢牢地固定在马车顶部，

[slɪpt] [ɔːf] [suːn] ['æftər][wiː; wi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ['vaɪələntli] [maɪk]

slipped	off	soon	after	we	started	,	and	though	we	rang	the	bell	violently	Mike
滑倒了	离开	很快	后	我们	开始	,	和	尽管	我们	响铃	这	钟	暴力	麦克风

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][stɑːp] ,

refused	to	stop	,
拒绝	到	停止	,

我们出发后不久他就溜走了，尽管我们用力按铃，迈克还是拒绝停车。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɔːst] [fər'evər] .

and	it	was	lost	forever	.
和	它	曾是	丢失的	永远	.

它永远地消失了。

“ ['fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

“	Fortunately	there	was	not	much	in	it	!
”	幸运的是	那里	曾是	不是	很多	在	它	!

“幸好里面东西不多！”

” [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [gɑːspt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['dʒɜːrks] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn]

”	his	Majesty	gasped	between	the	jerks	which	the	irregular	motion	of	the	train
”	他的	威严	倒吸一口气	之间	这	混蛋	哪个	这	不规律的	运动	的	这	火车

[ɔ'keɪʒənd] .

occasioned	.
引发	.

“陛下在列车剧烈颠簸的间隙喘着粗气说道。”

“ ['oʊnli][ə; eɪ] [tuːθ] - [brʌʃ] [ænd; ənd] [smɔːl] [keɪk] [ʌv; əv] [soʊp] .

“	Only	a	tooth	-	brush	and	small	cake	of	soap	.
”	仅有的	一个	齿	-	刷子	和	小的	蛋糕	的	肥皂	.

“只需要一把牙刷和一小块肥皂。”

” [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [pɪtʃt] ['bækwərd] [ænd; ənd] [roʊld] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] . —

”	The	carriage	pitched	backward	and	rolled	from	side	to	side	.	—
”	这	运输	投球	落后	和	滚动	从	边	到	边	.	—

马车向后倾斜，左右摇晃。

[peɪdʒ] - .

Page	138	.
页	-	.

第138页。

- . [-]

Wallypugland	.	[	139	]
-	.	[	-	]

沃利普格兰德。[139]

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [felt] [kwaɪt] [fʊl] , ” [aɪ] [riˈmɑːkt] [ɪn] [sərˈpraɪz] .

“	But	it	felt	quite	full	,	”	I	remarked	in	surprise	.
”	但	它	毛毡	相当	满的	,	”	我	评论	在	惊喜	.

“但感觉很满，”我惊讶地说道。

“ [jes] , ” [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

“	Yes	,	”	explained	his	Majesty	.
”	是的	,	”	解释	他的	威严	.

“是的，”陛下解释道。

“ [aɪ] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [θɪŋz] ,

“	I	stuffed	it	full	of	paper	and	things	,
”	我	填充	它	满的	的	纸	和	事物	,

我把它塞满了纸张和其他东西，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [soʊ][bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['trævlɪŋ]

because	I	thought	that	it	would	look	so	bad	for	a	king	to	be	traveling
因为	我	想法	那	它	会	看	所以	坏的	为了	一个	国王	到	是	旅行

[əˈbaʊt] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['lʌgɪdʒ] .

about	without	any	luggage	.
关于	没有	任何	行李	.

因为我觉得国王出行不带任何行李会显得非常糟糕。

” [dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jelp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊl] [frʌm; frəm]['kɪs] - ['smiː] ,

”	Just	then	there	was	a	yelp	and	a	howl	from	Kis	-	Smee	,
”	只是	然后	那里	曾是	一个	喊叫	和	一个	嗥	从	吻	-	斯米	,

就在这时，基斯米发出了一声尖叫和一声嚎叫，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [hæd; həd] ['fɔːlən]

and	looking	out	of	the	window	we	found	that	the	poor	creature	had	fallen
和	寻找	出去	的	这	窗户	我们	成立	那	这	贫穷的	生物	有	倒下

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈtætʃt]

from	the	roof	and	was	hanging	down	by	the	chain	which	was	attached
从	这	屋顶	和	曾是	绞刑	向下	经过	这	链	哪个	曾是	随附的

[tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

to	the	top	of	the	carriage	,
到	这	顶部	的	这	运输	,

我们从窗户往外看，发现那可怜的动物从屋顶上掉了下来，正挂在马车顶部的链条上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['moʊmənteri] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['stræŋgld] .

and	was	in	momentary	danger	of	being	strangled	.
和	曾是	在	瞬间	危险	的	存在	被勒死	.

一度有被勒死的危险。

[wiː; wi] ['mænɪdʒd] , ['æftər][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['strʌg(ə)l] , [tuː; tə] [hɔːl] [hɪm; ɪm][ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

We	managed	,	after	a	prolonged	struggle	,	to	haul	him	in	through	the	window	,
我们	管理	,	后	一个	延长	斗争	,	到	运输	他	在	通过	这	窗户	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

经过一番搏斗，我们终于把他从窗户拉了进来，然后

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ræðər] ['kraʊdɪd] , [tuː; tə][faɪnd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

although	we	were	rather	crowded	,	to	find	room	for	him	in	the	carriage	.
虽然	我们	是	相当	挤	,	到	寻找	房间	为了	他	在	这	运输	.

尽管车厢里很拥挤，但我们还是设法给他腾出了位置。

[wiː; wi][hæd; həd]['hɑːrdli] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [keɪm]

We	had	hardly	settled	down	into	our	places	,	however	,	before	the	train	came
我们	有	几乎	定居	向下	进入	我们的	地方	,	然而	,	前	这	火车	来了

[tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] ,

to	a	standstill	,
到	一个	停顿	,

我们还没来得及坐稳，火车就停了下来。

[ænd; ənd] [maɪk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	Mike	came	to	the	door	in	a	great	state	of	agitation	.
和	麦克风	来了	到	这	门	在	一个	伟大的	状态	的	搅动	.

迈克情绪激动地来到门口。

“ [ˌeɪ 'viː] [jɛz] [pleɪz] , ['sɔr] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] . [-]

“	Av	yez	plaze	,	sor	,	”	he	began	.	[	140	]
“	艾夫	是的	广场	,	索尔	,	”	他	开始	.	[	-	]

“Av yez plaze，女士，”他开始说道。[140]

“ [waɪ] !

“	Why	!
“	为什么	!

“为什么！

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [def] [ænd; ənd] [dʌm] , ” [aɪ][kraɪd] .

I	thought	you	were	deaf	and	dumb	,	”	I	cried	.
我	想法	你	是	聋	和	哑的	,	”	我	哭	.

“我以为你又聋又哑，”我哭着说。

“ [ɑːk; ɑːx] — [ðæts] [ɔːl] ['gæmən] [ʃʊr] — [ɔɪ][kæn; kən] [tɔːk] [ɔːl] [rɔɪt] ,

“	Och	—	that's	all	gammon	sure	—	oi	can	talk	all	roight	,
“	奥赫	—	那就是	全部	火腿	当然	—	oi	能	讲话	全部	右	,

“哦——那都是真的——我可以畅所欲言，

[ænd; ənd] [hɪr] [ɔːl] [rɔɪt] [tuː] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['suːts][ˌem 'iː] ['pɜːrpəs] .

and	hear	all	roight	too	when	it	suits	me	purpose	.
和	听到	全部	右	也	什么时候	它	西装	我	目的	.

而且，当这对我有利时，我也会毫不犹豫地接受。

[wel] , [naʊ] , [jiː; ji] [siː] [wen] [ðə; ði][dɔːg] [fel] [ɔːf][ðə; ði] [ruːf] [hiː; hi][ˌʌp'set][ˌem 'iː][koʊl] - ['skʌt(ə)l] ,

Well	,	now	,	ye	see	when	the	dog	fell	off	the	roof	he	upset	me	coal	-	scuttle	,
出色地	,	现在	,	是的	看	什么时候	这	狗	跌倒	离开	这	屋顶	他	沮丧的	我	煤炭	-	偷偷溜走	,

是这样的，当那只狗从屋顶上摔下来时，它碰翻了我的煤斗。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][koʊl][ɪz][ðer; ðər][left] .

and	never	a	bit	of	coal	is	there	left	.
和	绝不	一个	少量	的	煤炭	是	那里	左边	.

煤炭一点儿也没剩下。

[wʊd] [jiː; ji][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [kaɪnd]['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [pɪk] [sʌm; səm][ʌp]

Would	ye	be	good	enough	,	kind	gentlemen	,	to	go	back	and	pick	some	up
会	是的	是	好的	足够的	,	种类	先生们	,	到	去	后退	和	挑选	一些	向上

[ɔːf][ðə; ði][laɪn] ,

off	the	line	,
离开	这	线	,

各位好心的先生，能否帮忙回去从生产线上取一些下来?

[its] ['oʊnli][ə'baʊt][ə; eɪ] [mɔɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [bæk] .

it's	only	about	a	moile	and	a	half	back	.
它是	仅有的	关于	一个	莫伊尔	和	一个	一半	后退	.

就在大约一英里半远的地方。

" [ðə; ði]['endʒɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'vɜːrst] , [ænd; ənd] ,

"	The	engine	,	it	appeared	,	could	not	be	reversed	,	and	,
"	这	引擎	,	它	出现	,	可以	不是	是	反转	,	和	,

“看来，这台发动机无法倒车，而且，

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] ['eniwer] [els] ,

as	there	was	no	chance	of	getting	a	supply	anywhere	else	,
作为	那里	曾是	不	机会	的	获得	一个	供应	任何地方	别的	,

因为没有其他途径可以获得补给，

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

nothing	remained	but	for	his	Majesty	and	myself	to	go	back	with	the
没有什么	剩余	但	为了	他的	威严	和	我	到	去	后退	和	这

[koʊl] - ['skʌt(ə)l] [ænd; ənd] [pɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][spɪlt] [koʊl] [ʌp] .

coal	-	scuttle	and	pick	some	of	the	spilt	coal	up	.
煤炭	-	偷偷溜走	和	挑选	一些	的	这	洒了	煤炭	向上	.

最后只剩下我和国王陛下拿着煤斗回去捡拾一些洒出来的煤。

['kɪs] - ['smiː] [baʊndɪd] [dɪ'laɪtɪdli] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][saɪd] ; [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] . [fɪʃ] ,

Kis	-	Smee	bounded	delightedly	at	our	side	;	but	we	did	not	take	A	.	Fish	,
吻	-	斯米	有界	欣喜地	在	我们的	边	;	但	我们	做过	不是	拿	一个	.	鱼	,

[ɛs'kwɑɪər] . , [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

Esq	.	,	with	us	,
先生	.	,	和	我们	,

基斯米高兴地在我们身边蹦蹦跳跳；但我们没有带A·菲什先生一起去。

[æz; əz][hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪl] ,

as	he	complained	of	a	pain	in	his	tail	,
作为	他	抱怨	的	一个	疼痛	在	他的	尾巴	,

他抱怨说尾巴疼，

[ænd; ənd][wiː; wi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] [maɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] .

and	we	feared	that	the	long	walk	might	make	it	worse	.
和	我们	害怕	那	这	长的	走	可能	制作	它	更糟	.

我们担心长途跋涉可能会使情况变得更糟。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'mjuːz] - [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] [baɪ] [-]

“	I	shall	amuse	byself	while	you	are	away	by	[	141	]
“	我	将	娱乐	-	尽管	你	是	离开	经过	[	-	]

“你不在家的时候，我会自娱自乐[141]

['gɪvɪŋ] [baɪk] [æd] - - , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [left] [hɪm; ɪm] .

giving	Bike	ad	elocutiod	lessod	,	"	he	said	,	as	we	left	him	.
给予	自行车	广告	-	-	,	"	他	说	,	作为	我们	左边	他	.

“给自行车演讲课讲课，”他边说边离开了我们。

[bʌt; bət] [maɪk] , [huː] [wʌz; wəz] [ʌn'duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪnər] ,

But	Mike	,	who	was	undoing	his	bundle	preparatory	to	having	some	dinner	,
但	麦克风	,	WHO	曾是	撤销	他的	捆	预备	到	拥有	一些	晚餐	,

但迈克正在解开他的包裹，准备吃晚饭，

[dɪd][nɑːt] [lʊk] ['veri] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n]

did	not	look	very	enthusiastic	over	the	project	,	and	I	am	almost	certain
做过	不是	看	非常	热情的	超过	这	项目	,	和	我	是	几乎	肯定

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] ,

I	heard	him	mutter	,
我	听到	他	低声	,

他对这个项目看起来并不太热情，我几乎可以肯定我听到他嘟囔着：

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] .

"	Not	if	I	know	it	,	"	as	we	were	walking	away	.
"	不是	如果	我	知道	它	,	"	作为	我们	是	步行	离开	.

"如果我知道的话，就不会了，"我们边走边说。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [koʊl] , [æz; əz][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [laɪn] ,

We	found	the	coal	,	as	we	expected	,	beside	the	line	,
我们	成立	这	煤炭	,	作为	我们	预期的	,	旁	这	线	,

正如我们预料的那样，我们在铁路线旁边找到了煤炭。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ] [maɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][maɪ'self]

after	we	had	walked	a	little	over	a	mile	,	and	his	Majesty	and	myself
后	我们	有	步行	一个	小的	超过	一个	英里	,	和	他的	威严	和	我

[pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

picked	it	up	,
挑选	它	向上	,

我们走了大约一英里多一点，陛下和我捡起了它。

[ænd; ənd] ['pækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['skʌt(ə)l] , [tʊk] [tɜːrnz][ɪn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn]

and	packing	it	in	the	scuttle	,	took	turns	in	carrying	it	back	to	the	train
和	包装	它	在	这	偷偷溜走	,	采取	转弯	在	携带	它	后退	到	这	火车

[ə'gen] .

again	.
再次	.

然后把它装进行李箱，轮流把它搬回火车上。

[wiː; wi][hæd; həd] ['nɪrli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

We	had	nearly	arrived	at	the	spot	where	the	train	was	waiting	for	us	,
我们	有	几乎	到达的	在	这	点	在哪里	这	火车	曾是	等待	为了	我们	,

我们几乎已经到达了火车等候的地方。

[wen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['noʊtɪst] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['flaʊərz] ['groʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɑːps] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

when	his	Majesty	noticed	some	curious	flowers	growing	in	a	little	copse	beside	the
什么时候	他的	威严	注意到	一些	好奇的	花朵	生长	在	一个	小的	矮林	旁	这

[laɪn] ,

line	,
线	,

陛下注意到边境线旁的小树林里长着一些奇特的花朵时

[ænd; ənd][wiː; wi] [pʊt] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [koʊl] - ['skʌt(ə)l] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['gæðər] [ðem; ðəm] .

and	we	put	down	our	coal	-	scuttle	and	went	to	gather	them	.
和	我们	放	向下	我们的	煤炭	-	偷偷溜走	和	去	到	收集	他们	.

于是我们放下煤斗，去把煤运回来。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [soʊ] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ][waɪld] [ʃaʊt] ,

While	we	were	doing	so	,	however	,	we	heard	a	wild	shout	,
尽管	我们	是	正在做	所以	,	然而	,	我们	听到	一个	荒野	喊	,

然而，就在我们这样做的时候，我们听到了一声狂野的喊叫，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [bɪ'held] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməsli] [tɔ:l] [ænd; ənd] [θɪn] [mæn] ['rʌnɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es] ,

and	looking	up	beheld	an	enormously	tall	and	thin	man	running	towards	us	,
和	寻找	向上	观看	一个	非常	高的	和	薄的	男人	跑步	向	我们	,

[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['vaɪələntli] . [-]

gesticulating	violently	.	[	142	]
做手势	暴力	.	[	-	]

抬头望去，只见一个又高又瘦的男人朝我们跑来，一边跑一边挥舞着手臂。[142]

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [sʌm; səm]['waɪər][ænd; ənd] ['leðər] [dɔ:g] ['mʌzlz] [ɪn][wʌn][hænd] .

He	was	waving	some	wire	and	leather	dog	muzzles	in	one	hand	.
他	曾是	挥手	一些	金属丝	和	皮革	狗	口套	在	一	手	.

他一只手挥舞着一些用铁丝和皮革制成的狗嘴套。

[ðə; ði] [tɔ:l] [θɪn] [mæn][wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌzlz] .

THE	TALL	THIN	MAN	WAS	WAVING	SOME	MUZZLES	.
这	高的	薄的	男人	曾是	挥手	一些	口套	.

那个又高又瘦的男人挥舞着一些口套。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][hɪz; ɪz] ['mʌzl] ?

“	Where's	his	muzzle	?
”	在哪里?	他的	枪口	?

他的嘴套呢?

” [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə]['kɪs] - ['smi:] .

”	he	demanded	,	pointing	to	Kis	-	Smee	.
”	他	要求	,	指向	到	吻	-	斯米	.

他指着基斯米问道。

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][dɔ:g][ɪz][mæd][ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] ['mʌzld] [ɪ'mi:diətli] ? ” [-]

“	Can't	you	see	the	dog	is	mad	and	must	be	muzzled	immediately	?	”	[	143	]
”	不能	你	看	这	狗	是	疯狂的	和	必须	是	戴口套	立即地	?	”	[	-	]

“难道你看不出这条狗很生气，必须立即给它戴上嘴套吗？”[143]

“ [aɪm] [ʃʊr] ['hi:z][nɑ:t] , ” [kraɪd][ðə; ði] - , [ɪn'dɪgnəntli] , [ænd; ənd] ['pætɪŋ] ['kɪs] - - [hed]

“	I'm	sure	he's	not	,	”	cried	the	Wallypug	,	indignantly	,	and	patting	Kis	-	Smee's	head
”	我是	当然	他是	不是	,	”	哭	这	-	,	愤慨地	,	和	轻拍	吻	-	-	头

.

:
.

“我敢肯定他不是，”沃利帕格愤愤不平地喊道，一边拍着基斯米的头。

“ [hi:; hi][ɪz] , ” [dɪ'klerd] [ðə; ði][mæn] .

“	He	is	,	”	declared	the	man	.
”	他	是	,	”	声明	这	男人	.

“他就是，”那人说道。

“ [ɔ:l][dɔ:gz][ɑ:r; ər][mæd] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ['bi:ɪŋ] ['mʌzld] . ”

“	All	dogs	are	mad	,	and	I	insist	upon	them	being	muzzled	.	”
”	全部	狗	是	疯狂的	,	和	我	坚持	之上	他们	存在	戴口套	.	”

“所有的狗都是疯狗，我坚持要给它们戴上嘴套。”

“ ['veri] [wel] , ” [aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] .

“	Very	well	,	”	I	interposed	.
”	非常	出色地	,	”	我	插入	.

“很好，”我插话道。

“ [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [traɪ][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] ['mʌzl] [ɑ:n] [ðɪs] [wʌn] [jɔ:r'self] . ”

“	You	had	better	try	and	put	a	muzzle	on	this	one	yourself	.	”
”	你	有	更好的	尝试	和	放	一个	枪口	在	这	一	你自己	.	”

“你最好自己想办法给他戴上嘴套。”

“ [oʊ] ! [aɪl] [suːn] [duː] [ðæt] , ” [kraɪd] [ðə; ðɪ] [mæn] ,

“	Oh	!	I'll	soon	do	that	,	”	cried	the	man	,
”	哦	!	患病的	很快	做	那	,	”	哭	这	男人	,

“哦！我很快就会这么做，”那人喊道。

[səˈlɛktɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈmʌzl] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkærɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

selecting	a	large	muzzle	from	the	collection	which	he	carried	with	him	.
选择	一个	大的	枪口	从	这	收藏	哪个	他	携带	和	他	.

他从随身携带的收藏品中挑选了一个大号的口套。

“ [kʌm] [hɪr] , [sɜːr] !

“	Come	here	,	sir	!
”	来	这里	,	先生	!

“先生，过来！”

[gʊd] [dɔːg] , [ðen] .

Good	dog	,	then	.
好的	狗	,	然后	.

那真是一条好狗。

” [ˈkɪs] - [ˈsmiː] [grauld] , [ænd; ənd] [ˈgrɪnɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] [meɪd] [ə; eɪ] [dɑːrt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [mæn] ,

”	Kis	-	Smee	growled	,	and	grinning	more	than	ever	made	a	dart	at	the	man	,
”	吻	-	斯米	咆哮	,	和	咧嘴笑	更多的	比	曾经	制成	一个	镖	在	这	男人	,

“基斯-斯米低吼一声，咧嘴一笑，比以往任何时候都更加凶狠，猛地朝那人扑去。”

[huː] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌzlz] [ænd; ənd] [fled] , [ˈskriːmɪŋ] , “ [mæd] [dɔːg] !

who	dropped	his	muzzles	and	fled	,	screaming	,	“	Mad	dog	!
WHO	掉落	他的	口套	和	逃亡	,	尖叫	,	“	疯狂的	狗	!

他丢下嘴巴逃跑了，尖叫着：“疯狗！”

[mæd] [dɔːg] !

Mad	dog	!
疯狂的	狗	!

疯狗！

” [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	at	the	top	of	his	voice	.
”	在	这	顶部	的	他的	嗓音	.

他扯着嗓子说。

[hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti] [ænd; ənd] [maɪˈself] , [ˈlæfɪŋ] [ˈhɑːrtɪli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] ,

His	Majesty	and	myself	,	laughing	heartily	at	his	discomfiture	,
他的	威严	和	我	,	笑	衷心地	在	他的	沮丧	,

陛下和我看着他狼狈的样子，都开怀大笑。

[ˈhɜːrɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [treɪn] [wɪˈðaʊt] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ədˈventʃəz] .

hurried	back	to	the	train	without	meeting	with	any	further	adventures	.
慌忙	后退	到	这	火车	没有	会议	和	任何	更远	冒险	.

匆匆赶回火车，没有再遇到任何奇遇。

[ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛsˈkwɑɪər] . , [ænd; ənd] [maɪk] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈræðər] [kuːl] [tɔːrdz] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [aɪ]

A	.	Fish	,	Esq	.	,	and	Mike	seemed	to	be	rather	cool	towards	each	other	,	I
一个	.	鱼	,	先生	.	,	和	麦克风	似乎	到	是	相当	凉爽的	向	每个	其他	,	我

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

我认为，A·菲什先生和迈克之间的关系似乎相当冷淡。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ˈæftərwərdz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [gɑːt] [ɑːn] [æt; ət] [ɔːl] [wel] [-]

and	I	heard	afterwards	that	they	had	not	got	on	at	all	well	[	144	]
和	我	听到	然后	那	他们	有	不是	得到	在	在	全部	出色地	[	-	]

后来我听说他们相处得并不好[144]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [ˌelə'kju:ʃn] ” ['les(ə)n] — [ɪn][fækt] , [maɪk][hæd; həd] [ˌæbsə'lu:tli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi]

with	the	“	elocution	”	lesson	—	in	fact	,	Mike	had	absolutely	refused	to	be
和	这	“	演讲	”	课	—	在	事实	,	麦克风	有	绝对地	拒绝	到	是

[ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [ðæt] ['veri] ['nesəseri] [ɑ:rt] .

instructed	in	that	very	necessary	art	.
指示	在	那	非常	必要的	艺术	.

至于“演讲技巧”课——事实上，迈克完全拒绝接受这门非常必要的艺术的指导。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

Of	course	we	told	them	of	our	adventure	with	the	man	in	the	wood	,
的	课程	我们	讲述	他们	的	我们的	冒险	和	这	男人	在	这	木头	,

当然，我们把我们和林中男子的奇遇告诉了他们。

[ænd; ənd] [maɪk] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [æz; əz] “ [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [mæn][ʌv; əv]

and	Mike	explained	that	he	was	well	known	as	“	The	Long	Man	of
和	麦克风	解释	那	他	曾是	出色地	已知	作为	“	这	长的	男人	的

-

Muzzledom	,
-	,

迈克解释说，他之所以出名，是因为他是“枪口下的长人”。

” [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hɑ:rmləs] , [ðoʊ] ['ræðər] ['sɪli] ,

”	and	was	quite	harmless	,	though	rather	silly	,
”	和	曾是	相当	无害	,	尽管	相当	愚蠢的	,

“虽然有点傻，但完全无害。”

['bi:ɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɔ:l][dɔ:gz][ænd; ənd][kæts][wɜ:r; wər][mæd][ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

being	under	the	impression	that	all	dogs	and	cats	were	mad	and	should	be
存在	在下面	这	印象	那	全部	狗	和	猫	是	疯狂的	和	应该	是

['mʌzld] .

muzzled	.
戴口套	.

误以为所有的猫狗都疯了，应该给它们戴上嘴套。

“ [wel] , [hi:; hi] ['dɪdnt] ['mʌzl] ['kɪs] - ['smi:] , ['enihaʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

“	Well	,	he	didn't	muzzle	Kis	-	Smee	,	anyhow	,	”	said	his	Majesty	,
“	出色地	,	他	没有	枪口	吻	-	斯米	,	无论如何	,	”	说	他的	威严	,

“反正他也没给基斯米戴上口套，”陛下说道。

[æz; əz][wi:; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑ:r] [si:ts] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [wʌns] [mɔ:r] ['stɑ:rtɪd]

as	we	took	our	seats	in	the	carriage	,	and	the	train	once	more	started
作为	我们	采取	我们的	座位	在	这	运输	,	和	这	火车	一次	更多的	开始

[fɔ:r; fər] [waɪ] .

for	Why	.
为了	为什么	.

我们在车厢里落座后，火车再次启动，驶向“为什么”。

['æftər] ['sevrəl] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['bʌmpɪŋ] [ænd; ənd]['dʒoʊltɪŋ] ,

After	several	hours	of	bumping	and	jolting	,
后	一些	小时	的	碰撞	和	剧烈震动	,

经过几个小时的颠簸和摇晃，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['geɪbl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z]

we	were	delighted	to	see	the	familiar	towers	and	gables	of	his	Majesty's
我们	是	高兴极了	到	看	这	熟悉的	塔楼	和	山墙	的	他的	陛下的

['pæləs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

palace	in	the	distance	,
宫殿	在	这	距离	,

我们很高兴远远地看到了国王陛下宫殿熟悉的塔楼和山墙。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] . [
and **knew** **that** **we** **had** **at** **last** **arrived** **at** **the** **end** **of** **our** **journey** **.** **[**
和 知道 那 我们 有 在 最后的 到达的 在 这 结尾 的 我们的 旅行 . [
-
145 **]**
-

并且知道我们终于到达了旅程的终点。[145]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[bæk] [əˈgen]
BACK **AGAIN**
后退 再次

再次回来

[æt; ət] [waɪ] .
AT **WHY** **.**
在 为什么 .

为什么?

[ˈkɪs] - [ˈsmiː] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈdʒɔɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] ,
Kis **-** **smee** **was** **overjoyed** **to** **get** **out** **of** **the** **train** **,**
吻 - 斯米 曾是 欣喜若狂 到 得到 出去 的 这 火车 ,

基斯米高兴极了，终于下了火车。

[ænd; ənd] [ˈiːgərli] [streɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti] [hæd; həd] [əˈfɪkst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
and **eagerly** **strained** **at** **the** **chain** **which** **his** **Majesty** **had** **affixed** **to** **his**
和 急切地 紧张 在 这 链 哪个 他的 威严 有 已粘贴 到 他的
[ˈkɑːlər] ,
collar **,**
衣领 ,

他急切地拉扯着陛下系在他衣领上的链子，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] [ˈbæriər] .
in **his** **endeavor** **to** **get** **through** **the** **barrier** **.**
在 他的 努力 到 得到 通过 这 障碍 .

在他努力突破障碍的过程中。

[ðə; ði] [ˈpotər] , [haʊˈevər] , [huː] [prɪˈtendɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [juː ˈes] , [diˈmɑːndid] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtɪkɪts] .
The **porter** **,** **however** **,** **who** **pretended** **not** **to** **know** **us** **,** **demanded** **our** **tickets** **.**
这 搬运工 , 然而 , WHO 假装 不是 到 知道 我们 , 要求 我们的 门票 .

然而，那位假装不认识我们的搬运工却索要了我们的车票。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti] , [ˈsmaɪlɪŋli] .
“ **It's** **all** **right** **,** **”** **said** **his** **Majesty** **,** **smilingly** **.**
“ 它是 全部 正确的 , ” 说 他的 威严 , 微笑着 .

“没关系，”陛下笑着说。

“ [aɪm] [ðə; ði] - , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ **I'm** **the** **Wallypug** **,** **you** **know** **.** **”**
“ 我是 这 - , 你 知道 . ”

“我是沃利帕格，你知道的。”

“ [ˈnɑːnsens] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpotər] .
“ **Nonsense** **,** **”** **said** **the** **porter** **.**
“ 废话 , ” 说 这 搬运工 .

“胡说，”搬运工说道。

“ [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['ʌgli] [ɪ'nʌf] , ['gʊdnəs] [noʊz] , [bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt][ə; eɪ] [bluː] [feɪs]
“ The Wallypug was ugly enough , goodness knows , but he hadn't a blue face
” 这 - 曾是 丑陋的 足够的 , 善良 知道 , 但 他 之前没有 一个 蓝色的 脸
[laɪk] [juː; jʊ] ;
like you ;
喜欢 你 ;

“天知道，那只沃利帕格犬已经够丑了，但它可不像你一样有一张蓝色的脸；

[bɪ'saɪdz] , - [ɔːr][noʊ] - , [juː; jʊ][dəunt][get] [θruː] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] , [aɪ]
besides , Wallypug or no Wallypug , you don't get through here without a ticket , I
除了 , - 或者 不 - , 你 不 得到 通过 这里 没有 一个 票 , 我
[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
can tell you .
能 告诉 你 .

此外，不管有没有 Wallypug，没有票你都进不去，我可以告诉你。

” [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪkl] .
” Here was a pretty pickle .
” 这里 曾是 一个 漂亮的 泡菜 .

“这真是个棘手的难题。”

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [-]
We had not thought [146]
我们 有 不是 想法 [-]

我们之前没有想到[146]

[ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'baʊt] ['tɪkɪts] , [ænd; ənd][ɪn][fækt][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] ['eni] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd]
in the least about tickets , and in fact had no idea that any would be required
在 这 至少 关于 门票 , 和 在 事实 有 不 主意 那 任何 会 是 必需的
.
:
.

他对车票一无所知，事实上根本不知道需要车票。

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃænt] [let] [juː; jʊ] [pæs] [ðə; ði] ['bæriər] [wɪ'ðaʊt] , ” [sed] [ðə; ði] ['potər] ,
“ I certainly shan't let you pass the barrier without , ” said the porter ,
” 我 当然 不会 让 你 经过 这 障碍 没有 , ” 说 这 搬运工 ,

“我绝不会让你不经过障碍物就通过的，”搬运工说道。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌeksplə'neɪʃənz] .
in answer to our explanations .
在 回答 到 我们的 解释 .

针对我们的解释。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ? ” [æskt] [ðə; ði] - .
“ But what are we to do ? ” asked the Wallypug .
” 但 什么 是 我们 到 做 ? ” 问 这 - .

“可是我们该怎么办呢？”沃利帕格问道。

“ [kɑːnt] [wiː; wi] [peɪ] [æt; ət] [ðɪs] [end] ? ”
“ Can't we pay at this end ? ”
” 不能 我们 支付 在 这 结尾 ? ”

“我们不能在这边付款吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
“ Certainly not .
” 当然 不是 .

“当然不是。”

[maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] ['pæsɪŋ] [ðɪs] ['bæriər] ,
My instructions are to demand a ticket of every one passing this barrier ,
我的 指示 是 到 要求 一个 票 的 每一个 一 通过 这 障碍 ,

我的指示是，要求所有通过此栏杆的人出示车票。

[ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn][juː; jʊ] ['kænɑːt][goʊ] [θruː] . ”

and	unless	you	give	me	one	you	cannot	go	through	.	”
和	除非	你	给	我	一	你	不能	去	通过	.	”

除非你给我一个，否则你过不去。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi] ['hævnt] ['eni] .

“	But	I	tell	you	we	haven't	any	.
”	但	我	告诉	你	我们	还没有	任何	.

但我告诉你，我们一个也没有。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [tuː; tə][duː] ? ”

Can't	you	tell	us	what	to	do	?	”
不能	你	告诉	我们	什么	到	做	?	”

你就不能告诉我们该怎么做吗?

“ [goʊ] [bæk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['potər] , [jɔːnɪŋ] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] .

“	Go	back	for	them	,	I	should	say	,	”	said	the	porter	,	yawning	unconcernedly	.
”	去	后退	为了	他们	,	我	应该	说	,	”	说	这	搬运工	,	打哈欠	毫不在意	.

“应该说，回去把他们接过来，”搬运工打着哈欠，漫不经心地说。

“ [naʊ] [ðen] , [wʌn] [θɪŋ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

“	Now	then	,	one	thing	or	another	.
”	现在	然后	,	一	事物	或者	其他	.

“那么，不管怎样。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['tɪkɪts] [ɔːr][nɑːt] ? ”

Are	you	going	to	give	me	the	tickets	or	not	?	”
是	你	去	到	给	我	这	门票	或者	不是	?	”

你到底给不给我票?

“ [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi] ['hævnt] ['eni] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði]

“	How	can	we	give	them	to	you	if	we	haven't	any	?	”	demanded	the
”	如何	能	我们	给	他们	到	你	如果	我们	还没有	任何	?	”	要求	这

- .

Wallypug	.
-	.

“我们自己都没有，怎么给你们呢？”沃利帕格问道。

[ðə; ði] ['potər] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [went] [ə; eɪ] [-]

The	porter	slammed	the	door	to	impatiently	,	and	went	a	[	147	]
这	搬运工	猛烈抨击	这	门	到	不耐烦地	,	和	去	一个	[	-	]

门房不耐烦地砰地一声关上了门，然后走了[147]

['lɪt(ə)l] [weɪ] [ʌp][ðə; ði]['plætfɔːrm] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][kɔːl] [aʊt] ['wɔrnɪŋli] ,

little	way	up	the	platform	,	turning	around	to	call	out	warningly	,
小的	方式	向上	这	平台	,	转弯	大约	到	称呼	出去	警告	,

走到站台上不远处，转身大声警告道：

“ [ɪf] [wiː; wi][faɪnd] ['eni] [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] ['kærəktərz] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['premɪsɪz]

“	If	we	find	any	suspicious	-	looking	characters	hanging	about	the	station	premises
”	如果	我们	寻找	任何	可疑的	-	寻找	人物	绞刑	关于	这	车站	前提

[wiː; wi] [ʃuːt] [ðem; ðəm] .

we	shoot	them	.
我们	射击	他们	.

“如果我们发现任何形迹可疑的人在车站附近徘徊，我们会将其击毙。”

” [ðə; ði] ['potər] [di'mɑːndid] ['aʊər; ɑːr] ['tɪkɪts] .

”	THE	PORTER	DEMANDED	OUR	TICKETS	.
”	这	搬运工	要求	我们的	门票	.

“搬运工要我们出示车票。”

“ [wʌt] ['nɑ:nsens] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] - , ['rætlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] .

“	**What**	**nonsense**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**Wallypug**	**,**	**rattling**	**and**	**kicking**	**the**	**gate**	**.**
”	什么	废话	!	”	哭	这	-	,	嘎嘎作响	和	踢	这	门	.

“真是胡说八道！”沃利帕格一边喊着，一边用爪子踢着大门。

“ [wi:; wi] [kɑ:nt] [stɑ:p] [hɪr] [ɔ:l] [deɪ] .

“	**We**	**can't**	**stop**	**here**	**all**	**day**	**.**
”	我们	不能	停止	这里	全部	天	.

“我们不能整天都待在这里。”

[lets] [kɔ:l] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] .

Let's	**call**	**the**	**station**	**-**	**master**	**.**
我们来吧	称呼	这	车站	-	掌握	.

我们给站长打电话吧。

[haɪ] ! [haɪ] ! ['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] !

Hi	**!**	**hi**	**!**	**station**	**-**	**master**	**!**
你好	!	你好	!	车站	-	掌握	!

嗨！嗨！站长！

” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] . [-]

”	**he**	**shouted**	**.**	**[**	**148**	**]**
”	他	喊叫	.	[	-	]

“他喊道。[148]

[noʊ] [wʌn] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,

No	**one**	**answered**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**
不	一	回答	为了	一个	很少	分钟	,

几分钟后无人应答。

[bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [ə; eɪ] [dɔ:r] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ʌp] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] ['oʊpənd] ,

but	**eventually**	**a**	**door**	**some**	**little**	**distance**	**up**	**the**	**platform**	**opened**	**,**
但	最终	一个	门	一些	小的	距离	向上	这	平台	打开	,

但最终，站台上方不远处的一扇门打开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] ,

and	**the**	**old**	**station**	**-**	**master**	**made**	**his**	**appearance**	**,**	**puffing**	**and**	**blowing**	**,**
和	这	老的	车站	-	掌握	制成	他的	外貌	,	抽气	和	吹	,

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['potər] ,

and	**followed**	**by**	**the**	**porter**	**,**
和	随后	经过	这	搬运工	,

老站长出现了，他气喘吁吁，身后跟着搬运工。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [hju:dʒ] ['blʌndərbʌs] .

carrying	**a**	**huge**	**blunderbuss**	**.**
携带	一个	巨大的	铳	.

扛着一把巨大的短管火枪。

“ [naʊ] [ðen] , [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] [nɔɪz] [ə'baʊt] ?

“	**Now**	**then**	**,**	**what's**	**all**	**this**	**noise**	**about**	**?**
”	现在	然后	,	是什么	全部	这	噪音	关于	?

那么，这到底是怎么回事?

” [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .

”	**he**	**demanded**	**.**
”	他	要求	.

他质问道。

“ [wi:; wi] [wɑ:nt] [tu:; tə] [get] [aʊt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ” [sed] [ðə; ði] - .

“	**We**	**want**	**to**	**get**	**out**	**,**	**if**	**you**	**please**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Wallypug**	**.**
”	我们	想	到	得到	出去	,	如果	你	请	,	”	说	这	-	.

“我们想出去，如果可以的话，”小袋鼠说道。

“ [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['tɪkɪts] , ” [di'mɑːndid] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] .

“	Where	are	your	tickets	,	”	demanded	the	station	-	master	.
”	在哪里	是	你的	门票	,	”	要求	这	车站	-	掌握	.

“你的车票呢？”车站站长问道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['sɑːri] , ” [aɪ][bɪ'gæn][ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

“	We	are	very	sorry	,	”	I	began	in	explanation	.
”	我们	是	非常	对不起	,	”	我	开始	在	解释	.

“我们深感抱歉，”我解释道。

“ [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [spiːk] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['spoʊkən][tuː; tə] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]

“	Hold	your	tongue	,	and	speak	when	you	are	spoken	to	,	”	interrupted	the
”	抓住	你的	舌头	,	和	说话	什么时候	你	是	说	到	,	”	中断	这

['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] .

station	-	master	.
车站	-	掌握	.

“闭嘴，别人跟你说话时再说，”站长打断道。

“ [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['tɪkɪts] ? ”

“	Where	are	your	tickets	?	”
”	在哪里	是	你的	门票	?	”

你的票呢?

“ [ðeɪ] ['hævnt] ['eni] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['potər] [ə'fɪʃəsli] .

“	They	haven't	any	,	”	explained	the	porter	officiously	.
”	他们	还没有	任何	,	”	解释	这	搬运工	专横地	.

“他们一个也没有，”搬运工一本正经地解释道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'frɔːd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] . ”

“	They	are	trying	to	defraud	the	company	.	”
”	他们	是	尝试	到	骗取	这	公司	.	”

“他们试图诈骗公司。”

“ [hm] , ['fʌni] - ['lʊkɪŋ] [lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [tuː] , ” [ri'mɑːkt] [-]

“	H'm	,	funny	-	looking	lot	of	people	,	too	,	”	remarked	[	149	]
”	嗯	,	有趣的	-	寻找	很多	的	人们	,	也	,	”	评论	[	-	]

“嗯，这些人长相也挺滑稽的，”[149]

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] .

the	station	-	master	.
这	车站	-	掌握	.

站长。

“ [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? ”

“	Who	are	they	,	do	you	know	?	”
”	WHO	是	他们	,	做	你	知道	?	”

“你知道他们是谁吗？”

“ [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['potər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , “ [sez] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] - . ”

“	That	,	”	said	the	porter	,	pointing	to	his	Majesty	,	“	says	he	is	the	Wallypug	.	”
”	那	,	”	说	这	搬运工	,	指向	到	他的	威严	,	”	说道	他	是	这	-	.	”

“那，”门房指着陛下说，“说他是沃利帕格。”

“ [wʌt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

[ðæt] ['kʌlər] ! ” ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] .

that	color	!	”	objected	the	station	-	master	.
那	颜色	!	”	反对	这	车站	-	掌握	.

“那个颜色！”站长反对道。

“ [ðə; ði] - !
“ The Wallypug !
” 这 - !

“沃利帕格！”

[ɪn'di:d] , [wʌt] ['nɑ:nsens] ! ”
Indeed , what nonsense ! ”
的确 , 什么 废话 ! ”

真是胡说八道！

“ [bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] - , ” [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
“ But , indeed , I am the Wallypug , ” declared his Majesty ,
” 但 , 的确 , 我 是 这 - , ” 声明 他的 威严 ,

“但是，我的确就是那只沃利帕格，”陛下宣布道。

“ [ænd; ənd][wi:; wi] [tɜ:rnd] [ðɪs] ['kʌlər]['æftər][wi:; wi][dræŋk][ðə; ði] [ti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] . ”
“ and we turned this color after we drank the tea , you know . ”
” 和 我们 转向 这 颜色 后 我们 喝 这 茶 , 你 知道 . ”

“你知道吗，我们喝了茶之后就变成了这种颜色。”

“ [tɜ:rnd] [blu:] [θru:] ['drɪŋkɪŋ] [ti:] !
“ Turned blue through drinking tea !
” 转向 蓝色的 通过 喝 茶 !

“喝茶把皮肤染成了蓝色！”

” [sed] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] [ɪn'kredʒələsli] .
” said the station - master incredulously .
” 说 这 车站 - 掌握 难以置信地 .

“车站站长难以置信地说道。”

“ [hɑ:] ! [hɑ:] !
“ Ha ! ha !
” 哈 ! 哈 !

“哈哈！

[ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔ:ri] , ” [læft] [ðə; ði] ['potər] [dɪ'raɪsɪvli] .
a likely story , ” laughed the porter derisively .
一个 可能 故事 , ” 笑了 这 搬运工 嘲讽地 .

“真是个荒唐的故事，”搬运工嗤笑道。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [wer] [ɔ:f] [ɪn] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði] - , “ [laɪk] ['bi:ɪŋ] ['sʌnbɜ:rnt] [dʌz] . ”
“ Perhaps it will wear off in time , ” said the Wallypug , “ like being sunburnt does . ”
” 也许 它 将要 穿 离开 在 时间 , ” 说 这 - , ” 喜欢 存在 晒伤 做 . ”

“也许时间长了就会消失，”沃利帕格说，“就像晒伤一样。”

“ ['veri] [wel] [ðen] , [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [stɑ:p] [hɪr] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , ” [sed] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər]
“ Very well then , you had better stop here till it does , ” said the station - master
” 非常 出色地 然后 , 你 有 更好的 停止 这里 直到 它 做 , ” 说 这 车站 - 掌握
.
:
.

“好吧，那你们最好在这里停留一段时间，”站长说道。

“ [lʊk] [hɪr] !
“ Look here !
” 看 这里 !

“看这里！”

” [hi:; hij] [kraɪd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['potər] , “ [ju:; jʊ][stɑ:p] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['bæriər] ,
” he cried , turning to the porter , “ you stop here at the barrier ,
” 他 哭 , 转弯 到 这 搬运工 , “ 你 停止 这里 在 这 障碍 ,

他转过身对搬运工喊道：“你到这里的栏杆处停下！”

[ænd; ənd][dəunt][let][ðem; ðəm] [θruː] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [-]
and don't let them through until they [150]
和 不 让 他们 通过 直到 他们 [-]

直到他们[150]才让他们通过。

[hæv; həv] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['kʌlər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] . ”
have turned a respectable color , and you can recognize them . ”
有 转向 一个 可敬 颜色 , 和 你 能 认出 他们 . ”

它们已经变成了体面的颜色，你可以认出它们了。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [wiːks] , ” [bɪ'gæn][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
“ But it may take weeks , ” began his Majesty .
“ 但 它 可能 拿 周 , ” 开始 他的 威严 .

“但这可能需要几周时间，”陛下说道。

“ [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] !
“ Hold your tongue !
“ 抓住 你的 舌头 !

“闭嘴！”

” [sed] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] ['ʃɑːrpli] .
” said the station - master sharply .
” 说 这 车站 - 掌握 尖锐地 .

“站长厉声说道。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['nɑːnsens] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ʃuːt] [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
“ If you have any nonsense with them , shoot them , ” he added to the
“ 如果 你 有 任何 废话 和 他们 , 射击 他们 , ” 他 额外 到 这
['potər] ,
porter ,
搬运工 ,

“如果你跟他们闹别扭，就把他们毙了，”他对搬运工补充道。

[diˈpɔzitiŋ] [ðə; ði] ['blʌndərbʌs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bæriər] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end]
depositing the blunderbuss beside the barrier , and going back to the other end
存款 这 铳 旁 这 障碍 , 和 去 后退 到 这 其他 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] .
of the platform .
的 这 平台 .

将短管火枪放在屏障旁边，然后回到站台的另一端。

[wət'evər] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] ,
Whatever we should have done I cannot think ,
任何 我们 应该 有 完毕 我 不能 思考 ,

我无法想象我们当时应该怎么做。

[ɪf] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['pɔrtɚz] [waɪf][hæd; həd][nɑːt][pʊt][hɜːr; hər] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
if just at that moment the porter's wife had not put her head out of the
如果 只是 在 那 片刻 这 搬运工 妻子 有 不是 放 她 头 出去 的 这
['sɪgnəl] - [bɑːks][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] “ [kʌm] [ɪn][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði]
signal - box and called to him to “ come in at once and mind the
信号 - 盒子 和 称为 到 他 到 “ 来 在 在 一次 和 头脑 这
['beɪbi] ,
baby ,
婴儿 ,

如果就在这时，搬运工的妻子没有从信号箱里探出头来，喊他“立刻进来照看孩子”，

” [waɪl] [ʃiː; ʃi] “ [dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːpɪŋ] . ”
” while she “ did a little shopping . ”
” 尽管 她 “ 做过 一个 小的 购物 . ”

她“顺便逛了会儿街”。

“ [bʌt; bət] ['hiːz] [ɑːn] ['duːti] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] .

“	But	he's	on	duty	,	ma'am	,	”	expostulated	the	station	-	master	.
”	但	他是	在	责任	,	女士	,	”	所宣称的	这	车站	-	掌握	.

“可是他正在值班，女士，”站长说道。

“ [aɪ] [dəunt] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ; [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [æt; ət] [wʌns] , [bɪl] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ’ ’

“	I	don't	care	anything	about	that	;	you	come	in	at	once	,	Bill	,	”	shouted	the	woman
”	我	不	关心	任何事物	关于	那	;	你	来	在	在	一次	,	账单	,	”	喊叫	这	女士

“我什么都不管，你立刻进来，比尔！”女人喊道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['potər] ['miːkli] [left] [ðə; ði] ['bæriər] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪgnəl] - [bɑːks] .

and	the	porter	meekly	left	the	barrier	and	disappeared	within	the	signal	-	box	.
和	这	搬运工	温顺地	左边	这	障碍	和	消失	之内	这	信号	-	盒子	.

于是，搬运工乖乖地离开了栅栏，消失在了信号箱里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ɔːl] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət] [-]

Of	course	we	all	rushed	through	the	gate	at	[	151	]
的	课程	我们	全部	匆忙	通过	这	门	在	[	-	]

当然，我们都冲进了大门[151]

[wʌns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] ['kɪs] - ['smiː] , [huː] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] ,

once	,	and	the	station	-	master	catching	sight	of	Kis	-	Smee	,	who	had	meanwhile	slipped	his	chain	,
一次	,	和	这	车站	-	掌握	捕捉	视线	的	吻	-	斯米	,	WHO	有	同时	滑倒了	他的	链	,

有一次，站长瞥见了基斯米，而基斯米此时已经解开了他的链子。

[fled] [ʌp] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

fled	up	the	platform	in	dismay	.
逃亡	向上	这	平台	在	沮丧	.

惊慌失措地逃上了站台。

['kɪs] - ['smiː] , ['evɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fer] [geɪm] , ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn] [pər'suːt] ,

Kis	-	Smee	,	evidently	thinking	him	fair	game	,	started	off	in	pursuit	,
吻	-	斯米	,	显然	思维	他	公平的	游戏	,	开始	离开	在	追逐	,

基斯米显然认为他是可以随意攻击的目标，于是开始追赶。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] [hæd; həd] ['boʊltɪd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [kɔːl] .

and	it	was	not	till	the	station	-	master	had	bolted	into	his	office	and	locked	the	door	that	we	could	get	him	to	come	back	to	our	call	.
和	它	曾是	不是	直到	这	车站	-	掌握	有	螺栓连接	进入	他的	办公室	和	已锁定	这	门	那	我们	可以	得到	他	到	来	后退	到	我们的	称呼	.

直到站长冲进办公室锁上门后，我们才得以让他接听我们的电话。

[fled] [ʌp] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

FLED	UP	THE	PLATFORM	IN	DISMAY	.
逃亡	向上	这	平台	在	沮丧	.

惊恐地逃上了站台。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [wiː; wi] [met] [ðə; ði] ['tɜːrt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pelɪkən] ,

So	soon	as	we	got	into	the	street	we	met	the	Turtle	and	the	Pelican	,
所以	很快	作为	我们	得到	进入	这	街道	我们	遇见	这	龟	和	这	鹈	,

我们刚走到街上就遇到了乌龟和鹈鹕。

['wɔːkɪŋ] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] . [-]

walking	arm	-	in	-	arm	,	and	each	smoking	a	cigarette	.	[	152	]
步行	手臂	-	在	-	手臂	,	和	每个	吸烟	一个	卷烟	.	[	-	]

他们手挽着手，各自抽着烟。[152]

“ [hə'loʊ] , - ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['pelɪkən] .
“ **Hullo** , **Wallypug** ! ” **exclaimed** **the** **Pelican** .
” 你好 , - ! ” 惊呼 这 鹈 .

“你好，沃利帕格！”鹈鹕喊道。

“ [waɪ] , [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət]['weɪ] - [haɪ] - ['weɪ] . ”
“ **Why** , **we** **thought** **you** **were** **at** **Wei** - **hai** - **wei** . ”
” 为什么 , 我们 想法 你 是 在 魏 - 嗨 - 魏 . ”

“哎呀，我们还以为你在威海卫呢。”

“ [wɜːr] - ['hɑːr] - ['weɪ] , [juː; jʊ] [miːn] , ” [læft] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
“ **Wer** - **har** - **wei** , **you** **mean** , ” **laughed** **his** **Majesty** .
” 是 - 哈尔 - 魏 , 你 意思是 , ” 笑了 他的 威严 .

“你是说韦尔哈尔韦吧，”陛下笑着说。

“ [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['pelɪkən] .
“ **It's** **all** **the** **same** , ” **announced** **the** **Pelican** .
” 它是 全部 这 相同的 , ” 宣布 这 鹈 .

“都一样，”鹈鹕队宣布道。

“ [wel] , [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['getɪŋ] [ɑːn] ?
“ **Well** , **how** **have** **you** **been** **getting** **on** **?**
” 出色地 , 如何 有 你 到过 获得 在 ?

“你最近过得怎么样？”

” [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] ['briːfli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [wiː; wi][hæd; həd] [pæst]
” **His** **Majesty** **explained** **as** **briefly** **as** **possible** **the** **adventures** **we** **had** **passed**
” 他的 威严 解释 作为 简要地 作为 可能的 这 冒险 我们 有 通过了
[θruː] ,
through ,
通过 ,

陛下尽可能简明扼要地向我讲述了我们所经历的冒险经历。

[ænd; ənd] [ðen] [in'kwaiəd] [haʊ] [ə'ferz] [wɜːr; wər] [prəg'resɪŋ] [æt; ət] [waɪ] .
and **then** **inquired** **how** **affairs** **were** **progressing** **at** **Why** .
和 然后 询问 如何 事务 是 进展 在 为什么 .

然后询问了Why那边的事务进展情况。

“ [oʊ] , [nɑːt] ['veri] [wel] , [aɪm] [ə'freɪd] , ” [sed] [ðə; ði] ['pelɪkən] .
“ **Oh** , **not** **very** **well** , **I'm** **afraid** , ” **said** **the** **Pelican** .
” 哦 , 不是 非常 出色地 , 我是 害怕的 , ” 说 这 鹈 .

“哦，恐怕不太好，”鹈鹕说。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [sɪns] [juːv] [bɪn] [ə'weɪ] .
“ **You** **see** , **there** **has** **been** **no** **one** **to** **take** **the** **lead** **since** **you've** **been** **away** .
” 你 看 , 那里 有 到过 不 一 到 拿 这 带领 自从 你已经 到过 离开 .

“你看，自从你离开后，一直没有人站出来领导。

[wiː; wi] [traɪd] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [fɔːrm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] [ɪ'lektɪd] [um] - [haɪ][æz; əz]
We **tried** **a** **Republican** **form** **of** **government** , **and** **elected** **Oom** - **Hi** **as**
我们 尝试 一个 共和党人 形式 的 政府 , 和 当选 oom - 你好 作为
['prezɪdənt] ,
president ,
总统 ,

我们尝试了共和制政府形式，并选举 Oom-Hi 为总统。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪk'strævəgənt] — ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [nuː] [tɑːp] - [hæt] ['evri] [deɪ] ,
but **he** **became** **so** **extravagant** **—** **wanted** **a** **new** **top** - **hat** **every** **day** ,
但 他 成为 所以 靡 — 通缉 一个 新的 顶部 - 帽子 每一个 天 ,

但他变得非常铺张浪费——每天都想要一顶新的高顶礼帽，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['gɪldɪd] [koʊtʃ] [tuː; tə] [raɪd] [ɪn] ;

and	insisted	on	a	gilded	coach	to	ride	in	;
和	坚持	在	一个	镀金	教练	到	骑	在	;

他坚持要乘坐一辆镀金马车;

[ænd; ənd][æt; ət][læst][wiː; wi] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [fʌndz] , [soʊ][wiː; wi]

and	at	last	we	caught	him	tampering	with	the	public	funds	,	so	we
和	在	最后的	我们	捕捉	他	篡改	和	这	民众	资金	,	所以	我们

[hæd; həd][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] .

had	to	dismiss	him	.
有	到	解雇	他	.

最后我们发现他挪用公款，所以我们不得不解雇他。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ə'baʊt] ['brɔŋkəu] ? ”

Have	you	heard	about	Broncho	?	”
有	你	听到	关于	支气管	?	”

你听说过布朗科吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

“	No	,	”	said	his	Majesty	.
“	不	,	”	说	他的	威严	.

“不,”陛下说道。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['ænsər] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːf] ['mɪkstʃər] , [soʊ] [-]

“	Well	,	it	didn't	answer	as	a	cough	mixture	,	so	[	153	]
“	出色地	,	它	没有	回答	作为	一个	咳嗽	混合物	,	所以	[	-	]

“嗯，它没有像咳嗽药那样起作用，所以[153]

[um] - [haɪ] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] [miːt] ['ekstrækt; ɪk'strækt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - ,

Oom	-	Hi	turned	it	into	a	patent	meat	extract	,	and	called	it	Vimbril	,
oom	-	你好	转向	它	进入	一个	专利	肉	提炼	,	和	称为	它	-	,

Oom-Hi公司将其转化为一种专利肉类提取物，并将其命名为Vimbril。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɪld] ['evər] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] . ”

and	it	killed	ever	so	many	people	.	”
和	它	被杀	曾经	所以	许多	人们	.	”

它夺去了许多人的生命。

“ [ɪn'diːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] - , ['æŋkʃəsli] .

“	Indeed	!	”	exclaimed	the	Wallypug	,	anxiously	.
“	的确	!	”	惊呼	这	-	,	焦虑地	.

“真的吗！”沃利帕格焦急地喊道。

“ ['eni] [wʌn][aɪ] [noʊ] ? ”

“	Any	one	I	know	?	”
“	任何	一	我	知道	?	”

“我认识的人里有吗?”

“ ['mædəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [foʊk] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;

“	Madame	and	a	few	other	folk	,	”	was	the	reply	;
“	夫人	和	一个	很少	其他	民间	,	”	曾是	这	回复	;

“夫人和另外几个人,”对方回答道;

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] . ”

“	and	the	Doctor	-	in	-	Law	is	not	expected	to	recover	.	”
“	和	这	医生	-	在	-	法律	是	不是	预期的	到	恢复	.	”

“而且这位女婿预计无法康复。”

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !

“	Good	gracious	!
“	好的	亲切	!

我的天哪!

[waɪ] , [wiː; wi] [θɔːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

Why	**,**	**we**	**thought**	**them**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**world**	**.**
为什么	,	我们	想法	他们	在	这	其他	结尾	的	这	世界	.

为什么我们以为他们远在世界的另一端呢?

[haʊ'evər] [dɪd] [ðeɪ] [get] [bæk] [tuː; tə] [waɪ] [ə'gen] ? ″

However	**did**	**they**	**get**	**back**	**to**	**Why**	**again**	**?**	**″**
然而	做过	他们	得到	后退	到	为什么	再次	?	″

然而，他们最终又回到了“为什么？”这个问题上。

“ [oʊ] , [ðeɪ] [sent] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['keɪbəlˌgræm] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə]['tʃaɪnə] ,

“	**Oh**	**,**	**they**	**sent**	**us**	**a**	**cablegram**	**when**	**they**	**got**	**to**	**China**	**,**
”	哦	,	他们	发送	我们	一个	电报	什么时候	他们	得到	到	中国	,

“哦，他们到达中国后给我们发了电报。”

[ænd; ənd][wiː; wi][let] [daʊn] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməsli] [lɔːŋ] [roʊp][ænd; ənd] [pʊld] [ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði] [ʃuːt]

and	**we**	**let**	**down**	**an**	**enormously**	**long**	**rope**	**and**	**pulled**	**them**	**up**	**the**	**shute**
和	我们	让	向下	一个	非常	长的	绳索	和	拉	他们	向上	这	滑道

[ə'gen] , [juː; jʊ] [noʊ] .

again	**,**	**you**	**know**	**.**
再次	,	你	知道	.

于是我们放下了一根很长的绳子，又把他们从滑槽里拉了上来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɑːn][ðə; ði]

But	**it**	**was**	**a**	**very**	**long**	**journey**	**,**	**and**	**they**	**had**	**nothing**	**to**	**eat**	**on**	**the**
但	它	曾是	一个	非常	长的	旅行	,	和	他们	有	没有什么	到	吃	在	这

[wei] .

way	**.**
方式	.

但这是一段非常漫长的旅程，他们沿途没有任何食物。

[soʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [hɔːld] [ðem; ðəm][ʌp][wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][doʊs][ʌv; əv]

So	**as**	**soon**	**as**	**we**	**hauled**	**them**	**up**	**we**	**gave**	**them**	**each**	**a**	**large**	**dose**	**of**
所以	作为	很快	作为	我们	拖拽	他们	向上	我们	给予	他们	每个	一个	大的	剂量	的

-

Vimbril	**.**
-	.

所以，我们一把它们拉上来，就给它们每人注射了大量的维姆布利。

['mædəm] [ɪk'spaɪərd][æt; ət][wʌns] , ″ [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

Madame	**expired**	**at**	**once**	**,**	**″**	**he**	**added**	**,**	**with**	**a**	**sob**	**.**
夫人	已到期	在	一次	,	″	他	额外	,	和	一个	哭泣	.

“夫人当即去世了，”他抽泣着补充道。

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tɝːtəlz] [-]

The	**tears**	**were**	**streaming**	**down**	**the**	**Turtle's**	**[**	**154**	**]**
这	眼泪	是	流媒体	向下	这	乌龟的	[	-	]

眼泪顺着乌龟的[154]流了下来

[noʊz][æz; əz][hiː; hi] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['pɛlɪkənz] ['wiːpɪŋ] .

nose	**as**	**he**	**sympathetically**	**joined**	**in**	**the**	**Pelican's**	**weeping**	**.**
鼻子	作为	他	同情地	加入	在	这	鹈鹕的	哭泣	.

他同情地加入鹈鹕的哭泣中，鼻子也跟着哭了起来。

“ [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dɑːktər] - [ɪn] - [lɔː] ? ″ [ɪn'kwaɪəd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [sə'lɪsɪtəsli] .

“	**What**	**about**	**the**	**Doctor**	**-**	**in**	**-**	**Law**	**?**	**”**	**inquired**	**his**	**Majesty**	**,**	**solicitously**	**.**
”	什么	关于	这	医生	-	在	-	法律	?	″	询问	他的	威严	,	殷勤	.

“那位法医呢？”陛下关切地问道。

“ [oʊ] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [pʊl]
“ Oh , he has a very strong constitution , you know , and he may pull
” 哦 , 他 有 一个 非常 强的 宪法 , 你 知道 , 和 他 可能 拉
[θruː] .
through .
通过 .

“哦，你知道，他的体质很强，他或许能挺过来。”

[wiːv] [gɑːt][hɪm; ɪm] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['kwɔːrtərz] . ”
We've got him back at the palace in his old quarters . ”
我们已经 得到 他 后退 在 这 宫殿 在 他的 老的 四分之一 . ”

我们已经把他送回宫殿，住进了他以前的房间。

“ [pʊr] ['feloʊ] !
“ Poor fellow !
” 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙！”

[pʊr] ['feloʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] - , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
Poor fellow ! ” said the Wallypug , sympathetically .
贫穷的 同伴 ! ” 说 这 - , 同情地 .

“可怜的家伙！”沃利帕格同情地说。

“ [lets] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
“ Let's go and see what we can do for him .
” 我们来吧 去 和 看 什么 我们 能 做 为了 他 .

“我们去看看能为他做些什么。”

” [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd]
” I thought this very kind of his Majesty , considering all he had suffered
” 我 想法 这 非常 种类 的 他的 威严 , 考虑 全部 他 有 遭受
[θruː] [ðə; ði]['dɑːktər] - [ɪn] - ['lɔz] [ɪn'grætɪtuːd] ;
through the Doctor - in - Law's ingratitude ;
通过 这 医生 - 在 - 法律的 忘恩负义 ;

“考虑到陛下因那位忘恩负义的律师而遭受的种种苦难，我认为这真是陛下仁慈之举；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tɔːrdz]
but the good - hearted little fellow was full of sympathy , and hurried towards
但 这 好的 - 心地 小的 同伴 曾是 满的 的 同情 , 和 慌忙 向
[ðə; ði] ['pæləs] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] . [-]
the palace with all speed . [155]
这 宫殿 和 全部 速度 . [-]

但心地善良的小家伙充满了同情心，飞快地朝宫殿走去。[155]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ə; eɪ] [nuː] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .
A NEW STATE OF AFFAIRS .
一个 新的 状态 的 事务 .

新的形势。

“ [oʊ] [maɪ] !
“ Oh my !
” 哦 我的 !

“哦，我的天哪！”

[gʊd] ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !
Good gracious me !
好的 亲切 我 !

我的天哪！

" [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd]

"	**exclaimed**	**a**	**voice**	**as**	**we**	**approached**	**the**	**entrance**	**to**	**the**	**palace**	**and**
"	惊呼	一个	嗓音	作为	我们	接近	这	入口	到	这	宫殿	和

['lʊkɪŋ] [ʌp][wiː; wi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['kɑːkətuː] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .

looking	**up**	**we**	**beheld**	**the**	**Cockatoo**	**perched**	**on**	**a**	**window**	**-**	**sill**	**.**
寻找	向上	我们	观看	这	凤头鹦鹉	栖息	在	一个	窗户	-	窗台	.

“当我们走到宫殿入口时，一个声音惊呼道，我们抬头一看，只见一只凤头鹦鹉栖息在窗台上。”

“ [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['kriːtʃərz] .

“	**Just**	**look**	**at**	**these**	**creatures**	**.**
"	只是	看	在	这些	生物	.

“看看这些生物。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['kʌlər] .

What	**a**	**color**	**.**
什么	一个	颜色	.

多么漂亮的颜色！

[waɪ] , [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['pɪrɪŋ] [æt; ət][juː 'es] ['kloʊsli] ,

Why	**,**	**why**	**,**	**"**	**she**	**exclaimed**	**,**	**peering**	**at**	**us**	**closely**	**,**
为什么	,	为什么	,	"	她	惊呼	,	窥视	在	我们	密切	,

“为什么？为什么？”她惊呼道，紧紧地盯着我们。

“ [aɪm] ['bɑːðərd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [hætlɪs] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]

“	**I'm**	**bothered**	**if**	**it**	**isn't**	**the**	**Wallypug**	**and**	**the**	**Hatless**	**Man**	**,**	**and**	**the**	**great**
"	我是	烦恼	如果	它	不是	这	-	和	这	无帽	男人	,	和	这	伟大的

['mɪstər] . [ə; eɪ] . [fɪʃ] ,

Mr	**.**	**A**	**.**	**Fish**	**,**
先生	.	一个	.	鱼	,

“如果不是沃利帕格和无帽男，还有伟大的A·菲什先生，我会很失望的。”

[ɛs'kwɑɪər] .

Esq	**.**
先生	.

先生

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

Where	**have**	**you**	**been**	**?**
在哪里	有	你	到过	?

你去哪儿了？

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] ?

What	**did**	**you**	**come**	**back**	**for**	**?**
什么	做过	你	来	后退	为了	?

你回来的目的是什么？

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

What	**do**	**you**	**want**	**?**
什么	做	你	想	?

你想要什么？

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

"	**she**	**screamed**	**.**
"	她	尖叫	.

她尖叫道。

“ [its] [dʌd] [ʌv; əv][jʊr; jər] - , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['ʃɔːrtli] .

“	**It's**	**dud**	**of**	**your**	**busidess**	**,**	**"**	**replied**	**A**	**.**	**Fish**	**,**	**Esq**	**.**	**,**	**shortly**	**.**
"	它是	失败	的	你的	-	,	"	回复	一个	.	鱼	,	先生	.	,	不久	.

“这跟你们公司没关系，”A. Fish 先生简短地回答道。

“ [oʊ] ！ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɑːkətuː] ['fjʊriəsli] .
“ Oh ！ isn't it , ” said the Cockatoo furiously .
“ 哦 ！ 不是 它 , ” 说 这 凤头鹦鹉 愤怒地 .

“哦！难道不是吗？”鹦鹉气愤地说。

“ [aɪl] [suːn] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['weðər] [its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [-]
“ I'll soon show you whether it's none of my business [156]
“ 患病的 很快 展示 你 无论 它是 没有任何 的 我的 商业 [-]

“我很快就会向你证明这是否与我无关[156]

[ɔːr][nɑːt] .
or not .
或者 不是 .

或不。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['hedləs] ['treɪtər] ” —
To begin with , the Wallypug and the headless traitor ” —
到 开始 和 , 这 - 和 这 无头 叛徒 ” —

首先是“沃利帕格和无头叛徒”——

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] ?
“ Do you mean me ?
“ 做 你 意思是 我 ?

“你是说我吗？”

” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hedləs] [jet] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
” I interrupted , “ because I am not headless yet , you know . ”
” 我 中断 , “ 因为 我 是 不是 无头 然而 , 你 知道 . ”

我打断道：“因为我还没被杀掉呢，你知道的。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌlər] !
“ WHAT A COLOR !
“ 什么 一个 颜色 !

“多么漂亮的颜色！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kɑːkətuː] .
” EXCLAIMED THE COCKATOO .
” 惊呼 这 凤头鹦鹉 .

“鹦鹉惊呼道。”

“ ['hedləs] , [ɔːr] [hætlɪs] , [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɑːkətuː] ,
“ Headless , or hatless , it's all the same , ” said the Cockatoo ,
“ 无头 , 或者 无帽 , 它是 全部 这 相同的 , ” 说 这 凤头鹦鹉 ,

“不管是没头还是没帽子，都一样，”凤头鹦鹉说。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [rʌn] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [hed] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]
“ you might as well run about without your head for all the good it is to
“ 你 可能 作为 出色地 跑步 关于 没有 你的 头 为了 全部 这 好的 它 是 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“你还不如没头到处跑，对你一点好处都没有。”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɪnsələntli] .
” she added insolently .
” 她 额外 傲慢地 .

她傲慢地补充道。

“ [wel] [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] [ɪ'skeɪpt] [-]
“ Well you two are escaped [157]
“ 出色地 你 二 是 逃脱 [-]

“好吧，你们两个逃脱了[157]

['prizənəz]
prisoners
囚犯

囚犯

, " [ʃiː; ʃi][ræn][ɑːn] , " [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [lɔkt] [ʌp] [ə'gen] , [soʊ][ðer; ðər] . "
, " she ran on , " and I shall see that you are locked up again , so there . "
, " 她 跑 在 , " 和 我 将 看 那 你 是 已锁定 向上 再次 , 所以 那里 . "

"，"她继续说道，"我会让你再次被关起来，就这么定了。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti]['maɪldli] .
" But it was all a mistake , " said His Majesty mildly .
" 但 它 曾是 全部 一个 错误 , " 说 他的 威严 轻微地 .

"但这都是一场误会，"陛下温和地说。

" [wʌt] [wʌz; wəz] ? " [jeld] [ðə; ði][bɜːrd] .
" What was ? " yelled the bird .
" 什么 曾是 ? " 大喊 这 鸟 .

"那是什么？"鸟儿叫道。

" [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] [ə; eɪ] - [hɔːrs] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [maɪ] ['kɪŋdəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] !
" What I said about a ' horse a horse , my kingdom for a horse !
" 什么 我 说 关于 一个 - 马 一个 马 , 我的 王国 为了 一个 马 !

"我说过'一匹马就是一匹马，我愿用我的王国换一匹马！'"

- [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] - .
' you know , " said the Wallypug .
- 你 知道 , " 说 这 - .

"你知道的，"沃利帕格说道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [ðen] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['kɑːkətuː] .
" Why don't you say what you mean then ? " cried the Cockatoo .
" 为什么 不 你 说 什么 你 意思是 然后 ? " 哭 这 凤头鹦鹉 .

"那你为什么不直接说出你的意思呢？"鹦鹉喊道。

" [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] [lɔkt] [ʌp] ['enihaʊ] .
" Well , I shall have you locked up anyhow .
" 出色地 , 我 将 有 你 已锁定 向上 无论如何 .

"好吧，无论如何我都要把你关起来。"

[hɪr] , ['krɑːkədaɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] , " [dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd] [ə'rest] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [wɪl] [juː; jʊ] ? "
Here , Crocodile , " she shouted , " just come and arrest these creatures will you ? "
这里 , 鳄鱼 , " 她 喊叫 , " 只是 来 和 逮捕 这些 生物 将要 你 ? "

"鳄鱼先生，"她喊道，"快来把这些家伙抓起来！"

" [ʃænt] ! " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ; " [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɔːrdərɪŋ] [ə'baʊt] .
" Shan't ! " replied a voice from within ; " who are you ordering about .
" 不会 ! " 回复 一个 嗓音 从 之内 ; " WHO 是 你 订购 关于 .

"别这样！"里面传来一个声音回答道，"你在命令谁呢？"

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm] [ə'restɪd] , [duː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .
If you want them arrested , do it yourself .
如果 你 想 他们 被捕 , 做 它 你自己 .

如果你想逮捕他们，那就自己动手。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [soʊ][ðer; ðər] !
I'm not going to do as you tell me , so there !
我是 不是 去 到 做 作为 你 告诉 我 , 所以 那里 !

我不会听你的，就这么定了！

[bɪ'saɪdz] , [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['prizənəz] [hæv; həv] [bɪn] [set] [fri:] [ðæt] ['mædəm] ['sentənst] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt]
besides , all the prisoners have been set free that Madame sentenced , you know that
除了 , 全部 这 囚犯 有 到过 放 自由的 那 夫人 判刑 , 你 知道 那
[wel] [ɪ'nʌf] ? ”
well enough ? ”
出色地 足够的 ? ”

此外，夫人判刑的所有囚犯都已经释放了，你很清楚这一点吧?

“ [jɑ:] !
“ Yah !
” 耶和华 !

“呀！”

[daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['krɔkədailz] ; [daʊn] [wɪð; wɪθ] [peɪl] - [blu:] - [ænd; ənd]
Down with him , down with Crocodiles ; down with pale - blue Wallypugs and
向下 和 他 , 向下 和 鳄鱼 ; 向下 和 苍白 - 蓝色的 - 和
[hætlɪs] [-]
hatless [158]
无帽 [-]

打倒他，打倒鳄鱼；打倒淡蓝色的袋鼠和没戴帽子的[158]

[men] ; [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['fɪʃɪz] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] .
men ; down with fishes of all sorts .
男人 ; 向下 和 鱼 的 全部 排序 .

男人；打倒各种鱼类。

[daʊn] [wɪð; wɪθ]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ; [daʊn] [wɪð; wɪθ] — — .
Down with everybody and everything ; down with — — .
向下 和 大家 和 一切 ; 向下 和 — — .

打倒所有人所有事；打倒——。

” [wi:; wi][dɪd][nɑ:t][stɑ:p][tu:; tə] [hɪr] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['reɪvɪŋz] ,
” We did not stop to hear any more of her ravings ,
” 我们 做过 不是 停止 到 听到 任何 更多的 的 她 胡言乱语 ,

“我们没有停下来继续听她胡言乱语，

[bʌt; bət] [pæst] [θru:] [ænd; ənd] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði]['dɑ:ktər] - [ɪn] - ['lɔz] [oʊld][ru:mz; rʊmz] .
but passed through and up into the Doctor - in - Law's old rooms .
但 通过了 通过 和 向上 进入 这 医生 - 在 - 法律的 老的 房间 .

但穿过并进入了岳父大人以前的房间。

[wi:; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] ['veri] [wi:k] [ænd; ənd] [ɪl] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ju: 'es][ɔ:l] ,
We found him looking very weak and ill , but he recognized us all ,
我们 成立 他 寻找 非常 虚弱的 和 患病的 , 但 他 认可 我们 全部 ,

我们发现他时，他看起来非常虚弱，病得很重，但他认出了我们所有人。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði] - ,
and held out his hand to the Wallypug ,
和 握住 出去 他的 手 到 这 - ,

他向那只小袋鼠伸出了手，

[hu:] [toʊld][hɪm; ɪm] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [wel] [ə'gen] .
who told him encouragingly that he would soon be well again .
WHO 讲述 他 令人鼓舞的是 那 他 会 很快 是 出色地 再次 .

他鼓励他说，他很快就会康复。

“ [jes] , [æd] [θɛd] [aɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] - [fɔ:r; fər] - , ” ['prɑ:mɪst] [ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] .
“ Yes , ad thed I'll teach you elocutiod for dothig , ” promised A . Fish , Esq .
” 是的 , 广告 泰德 患病的 教 你 - 为了 - , ” 承诺 一个 . 鱼 , 先生 .

“是的，我会教你如何做事的雄辩之才，”A. Fish 先生承诺道。

[ðə; ði]['dɑːktər] - [ɪn] - [lɔː] [smaɪld] ['feɪntli] ,

The	Doctor	-	in	-	Law	smiled	faintly	,
这	医生	-	在	-	法律	微笑	淡淡的	,

岳父大人微微一笑，

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

and	whispered	that	what	was	keeping	him	back	most	was	the	thought	of
和	低声说道	那	什么	曾是	保持	他	后退	最多	曾是	这	想法	的

[ðə; ði] ['hevi] ['dɑːktɝz] [bɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [wen] [hiː; hi][gɑːt] ['betər] .

the	heavy	doctor's	bill	which	he	would	have	to	pay	when	he	got	better	.
这	重的	医生的	账单	哪个	他	会	有	到	支付	什么时候	他	得到	更好的	.

他低声说，让他最犹豫的是想到康复后要支付的巨额医疗费。

[ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['lɪt(ə)l] - [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['hæpi] [baɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðɪs]

The	good	-	natured	little	Wallypug	made	him	very	happy	by	promising	to	pay	this
这	好的	-	自然	小的	-	制成	他	非常	快乐的	经过	有前途	到	支付	这

[ə'maʊnt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

amount	for	him	,
数量	为了	他	,

心地善良的小沃利帕格答应帮他支付这笔钱，这让他非常高兴。

[ænd; ənd][wiː; wi] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [braitə] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi] ['entərd] .

and	we	left	the	little	man	looking	very	much	brighter	than	when	we	entered	.
和	我们	左边	这	小的	男人	寻找	非常	很多	更亮	比	什么时候	我们	进入	.

我们离开时，这位小个子男人看起来比我们进来时精神多了。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði]['dɑːktər] - [ɪn] - [lɔː] ['lʊkɪŋ] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪl] ,

We	found	the	Doctor	-	in	-	Law	looking	very	weak	and	ill	,
我们	成立	这	医生	-	在	-	法律	寻找	非常	虚弱的	和	患病的	,

我们发现岳父大人看起来非常虚弱，病得很重。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌjuː 'es][ɔːl][ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] - . —

but	he	recognized	us	all	and	held	out	his	hand	to	the	Wallypug	.	—
但	他	认可	我们	全部	和	握住	出去	他的	手	到	这	-	.	—

但他认出了我们所有人，并向那只小袋鼠伸出了手。

[peɪdʒ] - .

Page	158	.
页	-	.

第158页。

- . [-]

Wallypugland	.	[	159	]
-	.	[	-	]

沃利普格兰德。[159]

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənts] ,

The	rest	of	the	morning	was	spent	in	his	Majesty's	private	apartments	,
这	休息	的	这	早晨	曾是	花费	在	他的	陛下的	私人的	公寓	,

上午剩余时间是在国王陛下的私人寓所里度过的。

[dɪ'skʌsɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði] - ['veri]

discussing	all	sorts	of	plans	for	the	future	,	for	,	as	the	Wallypug	very
讨论	全部	排序	的	计划	为了	这	未来	,	为了	,	作为	这	-	非常

['prɑːpərli] [ri'mɑːkt] ,

properly	remarked	,
适当地	评论	,

他们讨论着各种各样的未来计划，正如那只沃利帕格非常恰当地指出的那样：

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [gɔːn] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['friːə(r)] [hænd] [ɪn] [ðə; ði]

now	that	the	Mother	-	in	-	Law	had	gone	he	should	have	a	freer	hand	in	the
现在	那	这	母亲	-	在	-	法律	有	已消失	他	应该	有	一个	更自由	手	在	这

[əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

administration	of	affairs	.
行政	的	事务	.

岳母去世后，他应该可以更自由地处理家务了。

[ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['bizid] [hɪm'self] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['lektʃər] ,

A	.	Fish	,	Esq	.	,	busied	himself	in	preparing	an	elaborate	lecture	,
一个	.	鱼	,	先生	.	,	忙碌	他自己	在	准备	一个	精心制作的	演讲	,

A·菲什先生忙着准备一篇详尽的演讲稿，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'lɪvər] [ɪn] ['pʌblɪk] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ɑːn] [ðə; ði] " [ʌn'riːznəblnəs]

which	he	said	he	would	deliver	in	public	on	the	morrow	,	on	the	"	Unreasonableness
哪个	他	说	他	会	递送	在	民众	在	这	明天	,	在	这	"	不合理

[ʌv; əv] - ,

of	Misunderstandability	,
的	-	,

他说他将于明天公开发表题为"误解的不合理性"的演讲

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] , [hiː; hi] [hoʊpt] , ['klɪrli] [ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mis'teik] [wɪtʃ] [hæd; həd]

"	and	which	would	,	he	hoped	,	clearly	explain	away	the	mistake	which	had
"	和	哪个	会	,	他	希望	,	清楚地	解释	离开	这	错误	哪个	有

[bɪn] [meɪd] ,

been	made	,
到过	制成	,

他希望这能清楚地解释所犯的错误。

[ɪn] [ə'kjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌresɪ'teɪʃ(ə)n]

in	accusing	his	Majesty	of	treason	,	in	connection	with	his	unfortunate	recitation
在	指控	他的	威严	的	叛国罪	,	在	联系	和	他的	不幸	背诵

[ʌv; əv] " [ə; eɪ] [hɔːrs] ,

of	"	A	horse	,
的	"	一个	马	,

在指控陛下犯有叛国罪时，与他不幸朗诵了"一匹马，

[ə; eɪ] [hɔːrs] , [maɪ] ['kɪŋdəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hɔːrs] !

a	horse	,	my	kingdom	for	a	horse	!
一个	马	,	我的	王国	为了	一个	马	!

一匹马，我愿用我的王国换一匹马！

" [waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tæp] - [tæp] - ['tæpɪŋ]

"	While	we	were	thus	busily	engaged	there	came	an	impatient	tap	-	tap	-	tapping
"	尽管	我们	是	因此	忙碌地	已订婚的	那里	来了	一个	不耐烦	轻敲	-	轻敲	-	窃听

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

"正当我们忙着做这些事的时候，门上传来一阵不耐烦的敲门声，一下一下地敲着门。"

[ænd; ənd] [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [bɪ'held] [ðə; ði] [kroʊ] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [dɪsrep'jʊtəblɪ] [ʌn'taɪdi] [ðæn; ðən]

and	on	opening	it	we	beheld	the	Crow	looking	more	disreputably	untidy	than
和	在	开幕	它	我们	观看	这	乌鸦	寻找	更多的	声名狼藉	凌乱	比

['evər] .

ever	.
曾经	.

打开之后，我们看到乌鸦比以往任何时候都更加衣衫褴褛、声名狼藉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在沃利帕格乐园的冒险(Adventures in Wallypug-Land)
第5/8页

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pepərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪl] [pen] .

He	carried	a	large	bundle	of	papers	and	a	quill	pen	.
他	携带	一个	大的	捆	的	文件	和	一个	鹅毛笔	笔	.

他带着一大捆文件和一支羽毛笔。

“ [əˈhemˌəˈhəm] !

“	Ahem	!
”	嗯	!

“咳！”

” [hiː; hi][bɪ'gæn] [ɪmˈpɔːrtntli] ,

”	he	began	importantly	,
”	他	开始	重要	,

他语气沉重地说道：“

“ [aɪ][kɔːl][ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] - [ə; eɪ] [nuː] ['peɪpər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ɪ'stæblɪʃt] ,

“	I	call	on	behalf	of	the	Daily	Whyer	a	new	paper	which	I	have	just	established	,
”	我	称呼	在	代表	的	这	日常的	-	一个	新的	纸	哪个	我	有	只是	已确立的	,

[-]

[	160	]
[	-	]

“我代表我刚刚创办的新报纸《每日怀尔人报》发出呼吁[160]

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [waɪ]

and	which	I	am	happy	to	say	has	already	an	enormous	circulation	in	Why
和	哪个	我	是	快乐的	到	说	有	已经	一个	巨大的	循环	在	为什么

.

:
.

我很高兴地说，它在Why已经广为流传。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [tʃiːp] ([fɔːr] ['kɑːpiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni]) ,

It	is	very	cheap	(	four	copies	for	a	penny	)	,
它	是	非常	便宜的	(	四	副本	为了	一个	一分钱	)	,

它非常便宜（四本才一便士），

[ænd; ənd] [kənˈteɪnz] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] ['toʊtəli] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ;

and	contains	an	enormous	amount	of	totally	unreliable	information	;
和	包含	一个	巨大的	数量	的	完全	不可靠的	信息	;

并且包含大量完全不可靠的信息；

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][peɪdʒ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [də'mestɪk] ['mætərz] , ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdiz] ,

besides	which	there	is	a	page	devoted	to	domestic	matters	,	highly	interesting	to	ladies	,
除了	哪个	那里	是	一个	页	奉献	到	国内的	事情	,	高度	有趣的	到	女士们	,

除此之外，还有一个专门介绍家庭事务的页面，女士们对此非常感兴趣。

[ænd; ənd] [ɪn'kluːdz] [rɪ'siːts, riː'siːts][fɔːr; fər] [ɑːr'tɪstɪkli] ['fəːniʃiŋ] [jʊr; jər] [haʊs] [wɪð; wɪθ][oʊld] [tiː] [tʃests] [ænd; ənd][soʊp][bɑːksɪz] ,

and	includes	receipts	for	artistically	furnishing	your	house	with	old	tea	chests	and	soap	boxes	,
和	包括	收据	为了	艺术上	家具	你的	房子	和	老的	茶	箱子	和	肥皂	盒子	,

其中包括用旧茶叶箱和肥皂盒等物品进行艺术性家居装饰的收据。

['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪ'næm(ə)l][ænd; ənd] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ][ɑːrt] ['mʌzlɪn] ;

painted	with	enamel	and	draped	with	art	muslin	;
绘	和	搪瓷	和	垂坠的	和	艺术	细棉布	;

涂有珐琅彩，并披有艺术薄纱；

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['sevrəl] ['poʊəmz] ['wiːkli] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] - ['beɪbiːz] ['lɪt(ə)l] [sɑːks] ,

there	are	also	several	poems	weekly	on	the	subject	of	'	Baby's	Little	Socks	,
那里	是	还	一些	诗歌	每周	在	这	主题	的	-	婴儿的	小的	袜子	,

每周还有几首以“婴儿的小袜子”为主题的诗歌，

- [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪ'mensli] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [hɪr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [hiː; hi]

'	which	are	immensely	popular	with	some	people	,	here	is	one	of	them	,	”	he
-	哪个	是	非常	受欢迎的	和	一些	人们	,	这里	是	一	的	他们	,	”	他

[kraɪd] ,

cried	,
哭	,

“其中一些非常受某些人欢迎，这是其中之一，”他喊道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæk] [peɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpər] , [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ]

turning	to	the	back	page	of	his	paper	,	a	copy	of	which	he	had	with
转弯	到	这	后退	页	的	他的	纸	,	一个	复制	的	哪个	他	有	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他翻到报纸的最后一页，他随身带着一份报纸复印件。

“ [oʊ] ! [ðə; ðɪ]['beɪbiːz]['lɪt(ə)l] [sɑːks] ,

“	Oh	!	the	baby's	little	socks	,
“	哦	!	这	婴儿的	小的	袜子	,

“哦！宝宝的小袜子，

['dɑːrlɪŋ] ['beɪbiːz]['lɪt(ə)l] [sɑːks] ;

Darling	baby's	little	socks	;
亲爱的	婴儿的	小的	袜子	;

宝贝宝宝的小袜子；

[wen] [ðə; ðɪ] ['kɛtəlz] ['sɔːftli] ['stiːmɪŋ] ,

When	the	kettle's	softly	steaming	,
什么时候	这	水壶	轻轻	蒸煮	,

当水壶冒出淡淡的蒸汽时，

[wen] [ðə; ðɪ] - [gloʊ] [ɪz] ['gliːmɪŋ] ,

When	the	firelight's	glow	is	gleaming	,
什么时候	这	-	辉光	是	闪闪发光	,

当篝火的光芒闪耀时，

[ænd; ənd][aɪm] ['sɪtɪŋ] ['aɪdli] ['driːmiŋ] ,

And	I'm	sitting	idly	dreaming	,
和	我是	坐着	闲散地	做梦	,

我百无聊赖地坐着做梦，

['wɪspər] ['dʒentli] , - ['beɪbiːz] [sɑːks] . -

Whisper	gently	,	'	baby's	socks	.	'
耳语	轻轻地	,	-	婴儿的	袜子	.	-

轻声低语：“婴儿的袜子。”

“ [oʊ] [ðə; ðɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sɑːks] ; [-]

“	Oh	the	darling	little	socks	;	[	161	]
“	哦	这	亲爱的	小的	袜子	;	[	-	]

“哦，可爱的小袜子；[161]

['beɪbiːz] ['beɪbiːz] ['lɪt(ə)l] [sɑːks] ;

Baby's	**baby's**	**little**	**socks**	**;**
婴儿的	婴儿的	小的	袜子	;

宝宝的小袜子;

[tɔɪz] [ðæt] ['beɪbi] ['fɪŋgərz] ['skætər] ,

Toys	**that**	**baby**	**fingers**	**scatter**	**,**
玩具	那	婴儿	手指	分散	,

宝宝的小手会把玩具弄得乱七八糟,

['lɪt(ə)l] [fiːt] [ðæt] ['pitə] - ['pætər] ,

Little	**feet**	**that**	**pitter**	**-**	**patter**	**,**
小的	脚	那	皮特	-	语调	,

小脚丫轻快地走着,

['tɪtl] [tʌŋz] — [bʌt; bət][ðer; ðər] — [noʊ] ['mætər] ,

Tittle	**tongues**	**—**	**but**	**there**	**—**	**no**	**matter**	**,**
标题	舌头	—	但	那里	—	不	事情	,

舌头有舌头——但是——没关系,

[lets] [get] [bæk] [tuː; tə]['beɪbiːz] [sɑːks] . ”

Let's	**get**	**back**	**to**	**baby's**	**socks**	**.**	**”**
我们来吧	得到	后退	到	婴儿的	袜子	.	”

咱们还是继续聊宝宝的袜子吧。

“ [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] [traɪ'ʌmfəntli] , “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”

“	**There**	**,**	**”**	**he**	**concluded**	**triumphantly**	**,**	**“**	**what**	**do**	**you**	**think**	**of**	**that**	**?**	**”**
”	那里	,	”	他	结束	凯旋而归	,	“	什么	做	你	思考	的	那	?	”

“好了,”他得意洋洋地总结道,“你们觉得怎么样?”

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] , ” [aɪ] [riˈmɑːkt] ,

“	**Well**	**,**	**I**	**don't**	**wish**	**to**	**be**	**rude**	**,**	**”**	**I**	**remarked**	**,**
”	出色地	,	我	不	希望	到	是	粗鲁的	,	”	我	评论	,

“嗯,我不想失礼,”我说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [θɪŋk] [its] [ðə; ði] ['gretɪst] ['rʌbɪʃ] [aɪv] ['evər] [hɜːrd] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] . ”

“	**but**	**I**	**certainly**	**think**	**it's**	**the**	**greatest**	**rubbish**	**I've**	**ever**	**heard**	**in**	**all**	**my**	**life**	**.**	**”**
”	但	我	当然	思考	它是	这	最	垃圾	我已经	曾经	听到	在	全部	我的	生活	.	”

“但我敢肯定,这是我这辈子听过的最荒谬的胡说八道。”

“ ['rʌbɪʃ] !

“	**Rubbish**	**!**
”	垃圾	!

“垃圾!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [waɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] [riːd] [ðə; ði] ['deɪli] - [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] .

”	**he**	**exclaimed**	**,**	**“**	**Why**	**all**	**the**	**ladies**	**who**	**read**	**the**	**Daily**	**Whyer**	**think**	**it**	**beautiful**	**.**
”	他	惊呼	,	“	为什么	全部	这	女士们	WHO	读	这	日常的	-	思考	它	美丽的	.

他惊呼道:“为什么所有阅读《每日怀尔》的女士都认为它很美?”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get][ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [raɪt] [vəːsiz] [laɪk] [ðæt] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] . ”

I	**have**	**to**	**get**	**the**	**same**	**gentleman**	**to**	**write**	**verses**	**like**	**that**	**nearly**	**every**	**day**	**.**	**”**
我	有	到	得到	这	相同的	绅士	到	写	诗句	喜欢	那	几乎	每一个	天	.	”

我几乎每天都得请同一位先生写出这样的诗句。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [raɪts] [sʌtʃ] ['twɑːdl] [æz; əz]

“	**Do**	**you**	**mean**	**to**	**tell**	**me**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**,**	**“**	**that**	**a**	**man**	**writes**	**such**	**twaddle**	**as**
”	做	你	意思是	到	告诉	我	,	”	我	回复	,	“	那	一个	男人	写	这样的	废话	作为

[ðæt] . ”

that	**.**	**”**
那	.	”

“你是说,”我回答说,“一个男人会写出这种胡言乱语?”

“ [oʊ] ! [jʊə(r)] ['dʒeləs] , [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	Oh	!	you're	jealous	,	that's	what's	the	matter	with	you	.
”	哦	！	你是	嫉妒的	，	那就是	是什么	这	事情	和	你	。

“哦！你这是嫉妒了，你到底是怎么回事。”

[ə; eɪ][mæn] [raɪt] [ðem; ðəm] ?

A	man	write	them	?
一个	男人	写	他们	？

是男人写的吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [dʌz] . ”

of	course	he	does	.	”
的	课程	他	做	。	”

他当然会。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [peɪ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðiːz] ['preʃəs] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn]

“	And	do	you	pay	him	for	these	precious	contributions	,	”	I	exclaimed	in
”	和	做	你	支付	他	为了	这些	宝贵的	贡献	，	”	我	惊呼	在

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	。

“你们有没有为他这些宝贵的贡献支付报酬？”我惊讶地喊道。

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm]['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [jɪr] , [-]

“	I	promise	to	pay	him	ever	so	much	a	year	,	[	162	]
”	我	承诺	到	支付	他	曾经	所以	很多	一个	年	，	[	-	]

“我承诺每年支付他一定数额的钱，[162]

” [sed] [ðə; ði] [kroʊ] , “ [bʌt; bət] — [ɜːr; ər] — [ə'hemˌə'həm] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['meməri] .

”	said	the	Crow	,	“	but	—	er	—	ahem	—	I	have	a	very	bad	memory	.
”	说	这	乌鸦	，	”	但	—	呃	—	嗯	—	我	有	一个	非常	坏的	记忆	。

“但是——呃——咳——我的记性很差。”乌鸦说道。

[aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] [kənt'rɪbjuːtəz] [huːm] [aɪ] [peɪ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪstəm] , [its] [ə; eɪ] ['veri] [tʃiːp] [wei]

I	have	several	contributors	whom	I	pay	on	the	same	system	,	it's	a	very	cheap	way
我	有	一些	贡献者	谁	我	支付	在	这	相同的	系统	，	它是	一个	非常	便宜的	方式

，

，

，

我用同一个系统向几位投稿人支付稿费，这种方式非常便宜。

” [hiː; hi] ['snɪfəld] .

”	he	sniffled	.
”	他	抽泣	。

他抽泣着说。

“ [aɪv] ['kɑːpɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'tempərəri] . ”

“	I've	copied	it	from	a	contemporary	.	”
”	我已经	复制	它	从	一个	当代的	。	”

“我是从一位同时代人那里临摹的。”

“ [wel] , [wɪə(r)] ['veri] ['bɪzi] [dʒʌst] [daʊ] , ” [sed] [ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . ,

“	Well	,	we're	very	busy	just	dow	,	”	said	A	.	Fish	,	Esq	.	,
”	出色地	,	是	非常	忙碌的	只是	道琼斯	,	”	说	一个	.	鱼	,	先生	.	,

“嗯，我们现在非常忙，”A. Fish律师说道。

“ [wʊd] [juː; jʊ][baɪnd] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] - [æd] [gɔɪg] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] - [tuː; tə]

“	would	you	bind	telling	us	your	busidess	ad	goig	,	because	we	wandt	to
”	会	你	绑定	讲述	我们	你的	-	广告	去	,	因为	我们	-	到

[ˌdʒiː iː 'diː][tuː; tə][wɜːrk] - . ”

ged	to	work	agaid	.	”
盖德	到	工作	-	。	”

“您能否告知我们您的业务进展情况，因为我们想再次与您合作。”

“ [oʊ] ! [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ” [sed] [ðə; ði] [kroʊ] ,

“	Oh	!	to	tell	you	the	truth	,	”	said	the	Crow	,
”	哦	!	到	告诉	你	这	真相	,	”	说	这	乌鸦	,

“哦！说实话，”乌鸦说道，

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] - [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [prɪnt] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]

“	I	wanted	to	know	if	the	Wallypug	would	let	me	print	an	interview	with
”	我	通缉	到	知道	如果	这	-	会	让	我	打印	一个	面试	和

[hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['peɪpər] .

him	in	to	-	morrow's	paper	.
他	在	到	-	明天	纸	.

“我想知道 Wallypug 是否允许我在明天的报纸上刊登对他的采访。

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][wɜːr] - ['hɑːr] - ['weɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['hævnt] [juː; jʊ] ;

You	have	just	returned	from	Wer	-	har	-	wei	,	I	believe	,	haven't	you	;
你	有	只是	返回	从	是	-	哈尔	-	魏	,	我	相信	,	还没有	你	;

我想你刚从韦尔哈魏回来吧?

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sɪgnəl][poʊst][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ] [ə'raɪv] .

I	was	sitting	on	the	signal	post	at	the	station	just	now	and	saw	you	arrive	.
我	曾是	坐着	在	这	信号	邮政	在	这	车站	只是	现在	和	锯	你	到达	.

我刚才坐在车站的信号杆上，看到你来了。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['riːdɚz] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [jʊr; jər] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	think	my	readers	would	be	very	interested	in	hearing	your	impressions	of	the
我	思考	我的	读者	会	是	非常	感兴趣的	在	听力	你的	印象	的	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

我想我的读者会很想听听你对这个国家的印象。

” [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ə'saɪd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['veri] ['pɑːsəbli] [æn; ən]

”	I	took	his	Majesty	aside	and	pointed	out	to	him	that	very	possibly	an
”	我	采取	他的	威严	旁边	和	尖	出去	到	他	那	非常	可能	一个

['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'piərɪŋ] [-]

interview	with	him	appearing	[	163	]
面试	和	他	出现	[	-	]

“我把陛下拉到一边，向他指出，很可能对他进行一次采访[163]

[ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

in	the	paper	would	have	a	good	effect	on	his	people	,
在	这	纸	会	有	一个	好的	影响	在	他的	人们	,

报纸上说这篇文章会对他的人民产生好的影响，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'fɔːmz] [hiː; hi]

and	he	could	use	it	as	a	means	of	advertising	the	reforms	he
和	他	可以	使用	它	作为	一个	方法	的	广告	这	改革	他

[ɪn'tendɪd] ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ;

intended	making	in	the	government	of	the	land	;
故意的	制作	在	这	政府	的	这	土地	;

他可以利用这一点来宣传他打算对国家政府进行的改革；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

and	his	Majesty	agreeing	with	me	on	the	point	,
和	他的	威严	同意	和	我	在	这	观点	,

陛下也同意我的看法。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [tʃer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kroʊ] ,

he	seated	himself	comfortably	in	his	own	particular	chair	,	and	the	Crow	,
他	坐着	他自己	舒适地	在	他的	自己的	特别的	椅子	,	和	这	乌鸦	,

他舒舒服服地坐在自己专属的椅子上，而那只乌鸦，

[ˈpəːtʃiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] , [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [bɪˈgæn] .

perching	on	the	back	of	another	,	the	interview	began	.
栖息	在	这	后退	的	其他	,	这	面试	开始	.

他骑在另一只马的背上，开始了采访。

“ [lets] [siː] , ” [sed] [ðə; ði] [kroʊ] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [spˈlʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen] ,

“ Let's	see	,	”	said	the	Crow	,	making	a	great	spluttering	with	his	pen	,
” 我们来吧	看	,	”	说	这	乌鸦	,	制作	一个	伟大的	喷溅	和	他的	笔	,

“让我想想，”乌鸦说着，挥舞着笔，发出很大的哗啦哗啦声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [krɔːs] - [ˈnɪbbed] [ænd; ənd][ˈbroʊkən] .

which	was	cross	-	nibbed	and	broken	.
哪个	曾是	叉	-	笔尖	和	破碎的	.

笔尖交叉断裂。

“ [wen] [wɜːr; wər][juː; jʊ][bɔːrn] ? ”

“ When	were	you	born	?	”
” 什么时候	是	你	出生	?	”

“你什么时候出生？ ”

“ [wel] , [ˈriːəli] , ” [sed] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] , “ [aɪ] , [ɜːr; ər] — [wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt]

“ Well	,	really	,	”	said	his	Majesty	,	“ I	,	er	—	was	so	young	at	the	time	that
” 出色地	,	真的	,	”	说	他的	威严	,	“ 我	,	呃	—	曾是	所以	年轻的	在	这	时间	那

[aɪ] [ˈskersli] [rɪˈmembər] . ”

I	scarcely	remember	.	”
我	几乎	记住	.	”

“嗯，真的，”陛下说，“我当时太年轻了，几乎不记得了。”

“ [oʊ] , [wel] , [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [æz; əz][waɪ] . [diː] . - ;

“ Oh	,	well	,	I'll	put	it	down	as	Y	.	D	.	987	;
” 哦	,	出色地	,	患病的	放	它	向下	作为	是	.	D	.	-	;

“哦，好吧，我就把它记为 YD 987；

[ðæt] [wɪl] [duː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] [deɪt] . ”

that	will	do	as	well	as	any	other	date	.	”
那	将要	做	作为	出色地	作为	任何	其他	日期	.	”

那样做和其他任何日期都一样好。

“ [waɪ] [waɪ] . [diː] . ?

“ Why	Y	.	D	.	?
” 为什么	是	.	D	.	?

“为什么是YD？ ”

” [aɪ] [inˈkwaiəd] , [ˈkjʊriəsli] .

” I	inquired	,	curiously	.
” 我	询问	,	奇怪的是	.

我好奇地问道。

“ [jɪr] [ʌv; əv] [dɪsˈgreɪs] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt][rɪˈplaɪ] .

“ Year	of	disgrace	,	”	was	the	prompt	reply	.
” 年	的	耻辱	,	”	曾是	这	迅速的	回复	.

“耻辱之年”，对方立即回复道。

“ [bles] [ˌem ˈiː] !

“ Bless	me	!
” 保佑	我	!

“保佑我！ ”

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][poʊst] [ˈɑːfɪs] [pen] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

this	must	be	a	Post	Office	pen	,	”	he	went	on	,
这	必须	是	一个	邮政	办公室	笔	,	”	他	去	在	,

“这一定是邮局的笔，”他继续说道。

[æz; əz][ðə; ði][pen] ['skætərd] [ðə; ði][ɪŋk] [ə'baʊt][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

as	the	pen	scattered	the	ink	about	in	all	directions	.
作为	这	笔	疏散	这	墨水	关于	在	全部	方向	.

钢笔将墨水四处泼洒。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][bæd] , [juː; jʊ] [noʊ] . [-]

“	They	are	always	bad	,	you	know	.	[	164	]
”	他们	是	总是	坏的	,	你	知道	.	[	-	]

“你知道，他们总是很坏。[164]

” [ðen] , ['hævɪŋ] [æskt] [ðə; ði] - [noʊ][end][ʌv; əv] ['kwestʃənz] , [nɑːt]['oʊnli][ə'baʊt]['aʊər; ɑːr]

”	Then	,	having	asked	the	Wallypug	no	end	of	questions	,	not	only	about	our
”	然后	,	拥有	问	这	-	不	结尾	的	问题	,	不是	仅有的	关于	我们的

['dʒɜːrni] ,

journey	,
旅行	,

然后，我们向这只沃利帕格犬提出了无数个问题，不仅是关于我们的旅程，

[bʌt; bət][ɑːn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['mætərz] ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] ['retʃɪd] - ['lʊkɪŋ] [bɜːrd] ['gæðərd] [ʌp]

but	on	all	sorts	of	private	matters	also	,	the	wretched	-	looking	bird	gathered	up
但	在	全部	排序	的	私人的	事情	还	,	这	可怜	-	寻找	鸟	聚集	向上

[hɪz; ɪz] ['pepərz] ,

his	papers	,
他的	文件	,

但就各种私事而言，这只面容可怜的鸟儿也收拾起了他的文件。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [blɔts] [ænd; ənd] ['skrætʃɪz] [ænd; ənd] ['skætərd] [ɪn][ɔːl]

which	were	covered	with	unintelligible	blots	and	scratches	and	scattered	in	all
哪个	是	涵盖	和	无法理解	印迹	和	划痕	和	疏散	在	全部

[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

parts	of	the	room	,
部分	的	这	房间	,

这些纸张上布满了难以辨认的污渍和划痕，散落在房间的各个角落。

[ænd; ənd] , ['tʌkɪŋ] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] , [dɪ'pɑːrtɪd] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mætər] [set] [ʌp][ɪn]

and	,	tucking	them	under	his	wing	,	departed	,	to	have	the	matter	set	up	in
和	,	塞进	他们	在下面	他的	翼	,	已离开	,	到	有	这	事情	放	向上	在

[prɪnt] .

print	.
打印	.

然后，他将他们庇护在自己身边，离开去将此事公之于众。

“ [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][poʊst] ['ɑːfɪs] [pen] , ” [sed] [ðə; ði] [kroʊ] . [-]

“	THIS	MUST	BE	A	POST	OFFICE	PEN	,	”	SAID	THE	CROW	.	[	165	]
”	这	必须	是	一个	邮政	办公室	笔	,	”	说	这	乌鸦	.	[	-	]

“这一定是邮局的笔，”乌鸦说。[165]

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

“ [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] .

“	GOOD	FOR	THE	COMPLEXION	.
”	好的	为了	这	肤色	.

“对肤色有益。”

” [ðə; ði] [kroʊ] [hæd; həd] ['skersli] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [nɑːk] ,

”	The	Crow	had	scarcely	left	the	room	when	there	was	another	knock	,
”	这	乌鸦	有	几乎	左边	这	房间	什么时候	那里	曾是	其他	敲	,

“乌鸦刚离开房间，就又听到了敲门声。”

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪˈplaɪ][ðə; ði] [ˈkɑːkətuː] [bɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn]

and	without	waiting	for	a	reply	the	Cockatoo	burst	into	the	room	in	a	fine
和	没有	等待	为了	一个	回复	这	凤头鹦鹉	爆裂	进入	这	房间	在	一个	美好的

[ˈflʌstər] .

fluster	.
慌乱	.

不等回答，那只凤头鹦鹉就慌慌张张地冲进了房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˌkæŋgəˈruː] [ænd; ənd] [um] [haɪ] .

She	was	followed	by	the	Kangaroo	and	Oom	Hi	.
她	曾是	随后	经过	这	袋鼠	和	oom	你好	.

她身后跟着袋鼠和 Oom Hi。

“ [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !

“	Look	at	them	!
“	看	在	他们	!

“看看他们！”

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !

Look	at	them	!
看	在	他们	!

看看他们！

” [ʃiː; ʃi] [bləːtid] [aʊt] , “ [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [siː] [sʌtʃ] [ˈɑːbdʒekts][ɪn][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] .

”	she	blurted	out	,	“	did	you	ever	see	such	objects	in	all	your	life	.
”	她	脱口而出	出去	,	“	做过	你	曾经	看	这样的	对象	在	全部	你的	生活	.

她脱口而出：“你这辈子见过这样的东西吗？”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈkʌlər] ! ”

What	a	color	!	”
什么	一个	颜色	!	”

好漂亮的颜色！

“ [ˌeɪtʃ ˈem] ! [ˈegʃel] [bluː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌkæŋgəˈruː] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] - [ˈkrɪtɪkli] .

“	Hm	!	Eggshell	blue	,	”	said	the	Kangaroo	,	examining	the	Wallypug	critically	.
“	嗯	!	蛋壳	蓝色的	,	”	说	这	袋鼠	,	检查	这	-	关键	.

“嗯！蛋壳蓝，”袋鼠一边仔细打量着小袋鼠一边说道。

“ [ˈveri] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [tɪnt] .

“	Very	extraordinary	tint	.
“	非常	非凡的	着色	.

“非常特别的色调。”

[ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ʃeɪd] [bɪˈfɔːr] . ”

Never	seen	a	face	that	shade	before	.	”
绝不	已见	一个	脸	那	阴影	前	.	”

我从未见过如此黝黑的脸色。

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn][ɪz] [wɜːrs] , ” [dɪˈklerd] [ðə; ði] [ˈkɑːkətuː] , [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] [dɪˈraɪsɪvli] .

“	The	other	one	is	worse	,	”	declared	the	Cockatoo	,	pointing	at	me	derisively	.
“	这	其他	一	是	更糟	,	”	声明	这	凤头鹦鹉	,	指向	在	我	嘲讽地	.

“另一个更糟糕，”那只凤头鹦鹉指着我，带着嘲讽的语气说道。

“ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [nuː] [-]

“	I	always	knew	[	166	]
“	我	总是	知道	[	-	]

“我一直都知道[166]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪsˈrepjətəbl] .

he	was	something	disreputable	.
他	曾是	某物	声名狼藉的	.

他是个声名狼藉的人。

[aɪ] [bɪ'liːv] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] ,

I	believe	,	”	she	added	,	sinking	her	voice	into	a	hoarse	whisper	,
我	相信	,	”	她	额外	,	下沉	她	嗓音	进入	一个	嘶哑	耳语	,

“我相信，”她补充道，声音变得沙哑低沉。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz][let] [hɪm'self] [aʊt] [æz; əz][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔːr; fər] ['stiːvənz] [bluː] -

“	I	believe	he	has	let	himself	out	as	an	advertisement	for	Stephen's	Blue	-
”	我	相信	他	有	让	他自己	出去	作为	一个	广告	为了	斯蒂芬的	蓝色的	-

[blæk] [ɪŋk] ,

black	Ink	,
黑色的	墨水	,

“我认为他把自己当成了斯蒂芬蓝黑墨水的广告人。”

[ɔːr] - ['pærɪs] [bluː] .

or	Ricket's	Paris	Blue	.
或者	-	巴黎	蓝色的	.

或者瑞奇特的巴黎蓝。

[wʌt] [dɪ'prævəti] .

What	depravity	.
什么	堕落	.

多么堕落！

[daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

Down	with	him	!
向下	和	他	!

打倒他！

[dʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pɑːnd] !

Duck	him	in	the	pond	!
鸭子	他	在	这	池塘	!

把他扔进池塘里！

[skrʌb] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['sændpeɪpər] !

Scrub	him	with	sandpaper	!
擦洗	他	和	砂纸	!

用砂纸把他磨干净！

[bɔɪl] [hɪm; ɪm] !

Boil	him	!
熬	他	!

把他煮了！

” [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

”	and	so	she	went	on	.
”	和	所以	她	去	在	.

于是她继续说道。

“ [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ['bɑːðər] [ə'baʊt] ?

“	What's	all	this	bother	about	?
”	是什么	全部	这	打扰	关于	?

“这到底是怎么回事？”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

”	I	exclaimed	.
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] .

“	Don't	you	see	that	his	Majesty	is	engaged	.
”	不	你	看	那	他的	威严	是	已订婚的	.

“难道你没看到陛下正在忙吗？”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ɪ'miːdiətli] [goʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	you	don't	immediately	go	about	your	business	I	will	have	you	put	out	of	the
如果	你	不	立即地	去	关于	你的	商业	我	将要	有	你	放	出去	的	这

[ruːm] . ”

room	.	”
房间	.	”

如果你不立刻去做你的事情，我就把你赶出去。

“ [oʊ] ! [wɪl] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kɑːkətuː] [ɪk'saɪtɪdli] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː]

“	Oh	!	will	you	indeed	,	”	exclaimed	the	Cockatoo	excitedly	,	“	I	should	like	to	see
“	哦	!	将要	你	的确	,	”	惊呼	这	凤头鹦鹉	兴奋地	,	“	我	应该	喜欢	到	看

[juː; jʊ] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .

you	attempt	it	.
你	试图	它	.

“哦！你真的会这么做吗？”凤头鹦鹉兴奋地喊道，“我很想看看你尝试一下。”

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] .

It	strikes	me	that	you	are	the	one	that	will	be	put	out	.
它	罢工	我	那	你	是	这	一	那	将要	是	放	出去	.

我觉得最容易被排挤的应该是你。

[wiː; wi][kæn; kən][stænd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [daʊn] [hɪr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [hætlɪs] ['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː]

We	can	stand	a	good	deal	down	here	,	but	a	hatless	object	with	a	blue
我们	能	站立	一个	好的	交易	向下	这里	,	但	一个	无帽	目的	和	一个	蓝色的

[feɪs] .

face	.
脸	.

我们在这里能忍受很多事，但一个没戴帽子、脸是蓝色的物体。

[əu] ! ”

Ough	!	”
粗糙	!	”

哎哟！

“ [hɪr] , [kʌm] [ænd; ənd][duː][jʊr; jər]['duːti] , ” [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

“	Here	,	come	and	do	your	duty	,	”	she	shouted	,	going	to	the	door	,
“	这里	,	来	和	做	你的	责任	,	”	她	喊叫	,	去	到	这	门	,

“来，履行你的职责！”她一边喊着，一边走向门口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['krɔkədailz] ['entərd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər]

and	the	two	Crocodiles	entered	and	caught	hold	of	me	roughly	by	the	collar
和	这	二	鳄鱼	进入	和	捕捉	抓住	的	我	大致	经过	这	衣领

.

:
.

两条鳄鱼走了进来，粗暴地咬住了我的衣领。

“ [brɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][bɜːrd] ,

“	Bring	them	out	into	the	courtyard	,	”	shouted	the	infuriated	bird	,
“	带来	他们	出去	进入	这	庭院	,	”	喊叫	这	愤怒的	鸟	,

“把它们带到院子里去！”那只愤怒的鸟喊道。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]['proʊtest][aɪ][wʌz; wəz] ['bʌndəld] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

and	before	I	could	protest	I	was	bundled	unceremoniously	out	of	the	house
和	前	我	可以	反对	我	曾是	捆绑式	不体面地	出去	的	这	房子

[baɪ][ðə; ði] ['krɔkədailz] ,

by	the	Crocodiles	,
经过	这	鳄鱼	,

我还没来得及抗议，就被鳄鱼们粗暴地拖出了房子。

[ðə; ði] [ˌkæŋgəˈruː] [ænd; ənd] [um] [haɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - .

the	Kangaroo	and	Oom	Hi	following	with	the	Wallypug	.
这	袋鼠	和	oom	你好	下列的	和	这	-	.

袋鼠和 Oom Hi 紧随其后，还有 Wallypug。

“ [əu] ! [əu] ! ” [ˈsplʌtərd] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti] .

“	Ough	!	ough	!	”	spluttered	his	Majesty	.
”	粗糙	!	粗糙	!	”	喷溅	他的	威严	.

“哎哟！哎哟！”陛下结结巴巴地说。

“ [jʊə(r)] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] [aɪz] .

“	You're	putting	it	all	in	my	eyes	.
”	你是	推杆	它	全部	在	我的	眼睛	.

“你把一切都看在眼里了。”

[oʊ] , [ɑːx] ! [duː] - [oʊ] - [nt] !

Oh	,	ach	!	do	-	o	-	n't	!
哦	,	ach	!	做	-	o	-	不	!

哦，啊！不要！

[stɑːp] !

Stop	!
停止	!

停止！

[aɪ] [seɪ] , [duː] [liːv] [ɔːf] .

I	say	,	do	leave	off	.
我	说	,	做	离开	离开	.

我说，别再说了。

” — [peɪdʒ] - .

”	—	Page	167	.
”	—	页	-	.

——第 167 页。

- . [-]

Wallypugland	.	[	167	]
-	.	[	-	]

沃利普格兰德。[167]

“ [naʊ] [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkɑːkətuː] ,

“	Now	then	,	”	said	the	Cockatoo	,
”	现在	然后	,	”	说	这	凤头鹦鹉	,

“那么，”凤头鹦鹉说道。

[ˈstɑːpɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [tʌb] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

stopping	before	a	large	tub	of	water	which	stood	on	the	ground	,
停止	前	一个	大的	浴缸	的	水	哪个	站立	在	这	地面	,

停在地上一个装满水的大桶前，

“ [siː] [wʌt] [soʊp] [ænd; ənd] [ˈwɔːtər] [wɪl] [duː] .

“	see	what	soap	and	water	will	do	.
”	看	什么	肥皂	和	水	将要	做	.

看看肥皂和水会有什么效果。

” [ðə; ði] [ˌkæŋgəˈruː] [ˈrʌmidʒd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [dɪˈskʌvərd] [ə; eɪ] [smɔːl] [hɑːrd] [piːs] [ʌv; əv] [ˈjeloʊ] [soʊp]

”	The	Kangaroo	rummaged	about	and	discovered	a	small	hard	piece	of	yellow	soap
”	这	袋鼠	翻找	关于	和	发现	一个	小的	难的	片	的	黄色的	肥皂

,

,

,

袋鼠翻找了一番，发现了一小块坚硬的黄色肥皂。

[ænd; ənd] [um] [haɪ] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪzd] [spʌndʒ] ,

and	Oom	Hi	brought	forth	a	good	sized	sponge	,
和	oom	你好	带来	前进	一个	好的	尺寸	海绵	,

Oom Hi 还带来了一块尺寸不错的海绵。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skrʌbɪŋ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd]

and	together	they	gave	the	poor	little	Wallypug	such	a	scrubbing	as	I	should
和	一起	他们	给予	这	贫穷的	小的	-	这样的	一个	擦洗	作为	我	应该

[θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

think	he	had	never	had	before	in	all	his	life	.
思考	他	有	绝不	有	前	在	全部	他的	生活	.

他们一起把可怜的小沃利帕格彻底洗了个遍，我想他这辈子都没这么洗过。

“ [əu] ! [əu] ! ” ['splʌtərd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

“	Ough	!	ough	!	”	spluttered	his	Majesty	.
“	粗糙	!	粗糙	!	”	喷溅	他的	威严	.

“哎哟！哎哟！”陛下结结巴巴地说。

“ [jʊə(r)] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][maɪ] [aɪz] .

“	You're	putting	it	all	in	my	eyes	.
“	你是	推杆	它	全部	在	我的	眼睛	.

“你把一切都看在眼里了。”

[oʊ] , [ɑːx] ! [duː] - [oʊ] - [ˌɒnt] !

Oh	,	ach	!	do	-	o	-	on't	!
哦	,	ach	!	做	-	o	-	不	!

哦，啊！不要！

[stɑːp] !

Stop	!
停止	!

停止！

[aɪ] [seɪ] , [duː] [liːv] [ɔːf] .

I	say	,	do	leave	off	.
我	说	,	做	离开	离开	.

我说，别再说了。

[əu] !

Ough	!
粗糙	!

哎哟！

” [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [tʃoʊkt] .

”	The	poor	little	fellow	was	nearly	choked	.
”	这	贫穷的	小的	同伴	曾是	几乎	窒息	.

“可怜的小家伙差点被噎住了。”

[um] [haɪ] [spʌndʒd] [ðə; ði] [soʊp] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːkətuː] [stɛərd] ['krɪtɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr]

Oom	Hi	sponged	the	soap	away	and	the	Cockatoo	stared	critically	at	the	poor
oom	你好	海绵	这	肥皂	离开	和	这	凤头鹦鹉	凝视	关键	在	这	贫穷的

- , [huː] [-]

Wallypug	,	who	[	168	]
-	,	WHO	[	-	]

Oom Hi 用海绵擦掉了肥皂，鹦鹉挑剔地盯着可怜的 Wallypug，它[168]

[stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

stood	there	with	the	water	streaming	from	his	face	and	the	tips	of	his
站立	那里	和	这	水	流媒体	从	他的	脸	和	这	尖端	的	他的

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

他站在那里，水从他的脸上和指尖流下来。

“ ['hæznt] [dʌn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [gʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ; “ ['betər] [skreɪp] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌti]
“ Hasn't done the slightest good , ” she declared ; “ better scrape him with a putty
“ 还没有 完毕 这 丝毫 好的 , ” 她 声明 ; “ 更好的 刮 他 和 一个 油灰
[naɪf] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
knife , I think . ”
刀 , 我 思考 . ”

“一点用处都没有，”她说道；“我觉得最好用腻子刀刮他一下。”

“ [stɑːp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
“ Stop a minute !
“ 停止 一个 分钟 !

“停一下！”

” [sed] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] , “ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
” said the Kangaroo , “ I have it ,
” 说 这 袋鼠 , “ 我 有 它 ,

袋鼠说：“我有了。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [um] [hɪz] [ɪr] .
” and he went up and whispered something in Oom Hi's ear .
” 和 他 去 向上 和 低声说道 某物 在 oom 他的 耳朵 .

然后他走上前去，在 Oom Hi 的耳边低语了几句。

“ ['kæpɪt(ə)l] ! ['kæpɪt(ə)l] !
“ Capital ! capital !
“ 首都 ! 首都 !

“资本！资本！”

[goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] , ” [kraɪd] [um] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] [rʌʃt] [ɔːf] ,
go and fetch a bottle , ” cried Oom Hi , and the Kangaroo rushed off ,
去 和 拿来 一个 瓶子 , ” 哭 oom 你好 , 和 这 袋鼠 匆忙 离开 ,

“去拿个瓶子来！”乌姆·希喊道，袋鼠便飞快地跑开了。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːt(ə)l] [mɑːrkt] - .
returning a minute later with a large bottle marked Vimbril .
返回 一个 分钟 之后 和 一个 大的 瓶子 标记 - .

一分钟后，他拿着一个标有 Vimbril 的大瓶子回来了。

“ [oʊ] ! [dəunt] !
“ Oh ! don't !
“ 哦 ! 不 !

“哦！别这样！”

[dəunt] !
don't !
不 !

不！

” [kraɪd] [ðə; ði] [pʊr] - .
” cried the poor Wallypug .
” 哭 这 贫穷的 - .

“可怜的沃利帕格哭了起来。”

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] [stʌf] .
“ I'm not going to take any of that stuff .
“ 我是 不是 去 到 拿 任何 的 那 东西 .

“我不会接受任何那种东西。”

[ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [kɔːld] [hɜːr'self][maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd]

It	killed	the	lady	who	called	herself	my	Sister	-	in	-	Law	you	know	,	and	it	made
它	被杀	这	女士	WHO	称为	她自己	我的	姐姐	-	在	-	法律	你	知道	,	和	它	制成

[ðə; ði]['dɑːktər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪl] .

the	Doctor	-	in	-	Law	ill	.
这	医生	-	在	-	法律	患病的	.

它害死了自称是我嫂子的那位女士，也让我的岳父医生病倒了。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . ”

Take	it	away	.	”
拿	它	离开	.	”

把它拿走。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['eni] , - , ” [sed] [um] [haɪ] ['suːðɪŋli] ,

“	Of	course	you	are	not	going	to	take	any	,	Wallypug	,	”	said	Oom	Hi	soothingly	,
“	的	课程	你	是	不是	去	到	拿	任何	,	-	,	”	说	oom	你好	舒缓地	,

“你当然不会吃的，沃利帕格，”欧姆·希轻声安慰道。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][jʊr; jər][kəm'plekʃ(ə)n] .

“	but	there	will	be	no	harm	in	trying	the	effect	upon	your	complexion	.
“	但	那里	将要	是	不	伤害	在	尝试	这	影响	之上	你的	肤色	.

“但尝试一下它对你肤色的影响也无妨。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði]['prɑːpər]['kʌlər] [-]

It	might	make	you	the	proper	color	[	169	]
它	可能	制作	你	这	恰当的	颜色	[	-	]

它可能会让你拥有合适的颜色[169]

[ə'gen] [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːltər][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] -

again	you	know	,	and	in	that	case	I	could	alter	the	name	and	call	it	'
再次	你	知道	,	和	在	那	案件	我	可以	改变	这	姓名	和	称呼	它	-

- [blʌʃ] ,

Wallypug's	Blush	,
-	脸红	,

你知道，那样的话，我可以改个名字，把它叫做“沃利帕格的腮红”。

- [ænd; ənd]['ædvərtaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ; [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

'	and	advertise	it	well	;	no	doubt	it	would	be	a	great	success	.
-	和	广告	它	出色地	;	不	怀疑	它	会	是	一个	伟大的	成功	.

并且好好宣传；毫无疑问，它一定会大获成功。

[pʊt][sʌm; səm][ɑːn][ðə; ði] [spʌndʒ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] ,

Put	some	on	the	sponge	,	”	he	continued	,	holding	it	out	to	the	Kangaroo	,
放	一些	在	这	海绵	,	”	他	持续	,	保持	它	出去	到	这	袋鼠	,

“把一些倒在海绵上，”他一边说着，一边把海绵递给袋鼠。

[huː] [pɔːd] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['næsti] ['lʊkɪŋ] [stʌf] .

who	poured	out	some	of	the	nasty	looking	stuff	.
WHO	倾倒	出去	一些	的	这	可恶的	寻找	东西	.

他倒出了一些看起来很恶心的东西。

“ [noʊ] ! [noʊ] ! [dəunt] .

“	No	!	no	!	don't	.
“	不	!	不	!	不	.

“不！不！不要。”

[əu] ! ” ['ʃʌdəd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['prəutests][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wel]

Ough	!	”	shuddered	his	Majesty	,	but	despite	his	protests	his	face	was	well
粗糙	!	”	颤抖	他的	威严	,	但	尽管	他的	抗议活动	他的	脸	曾是	出色地

[rʌbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fluːɪd] .

rubbed	with	the	fluid	.
摩擦	和	这	体液	.

“哎哟！”陛下颤抖着说道，但尽管他抗议，他的脸还是被液体彻底涂抹了一遍。

“ [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['evər] , ['hiːz] [laɪt] [braʊn] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɑːkətuː] .

“	Worse	than	ever	,	he's	light	brown	now	,	”	said	the	Cockatoo	.
”	更糟	比	曾经	,	他是	光	棕色的	现在	,	”	说	这	凤头鹦鹉	.

“情况比以前更糟了，他现在变成浅棕色了，”鹦鹉说道。

“ [oʊ] ! [waɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] !

“	Oh	!	wipe	it	off	!
”	哦	!	擦拭	它	离开	!

“哦！擦掉它！”

[waɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , ” [ɪm'plɔːd] [ðə; ði] - .

wipe	it	off	,	”	implored	the	Wallypug	.
擦拭	它	离开	,	”	恳求	这	-	.

“擦掉它，”沃利帕格恳求道。

“ [noʊ] ! ” [sed] [um] [haɪ] , [huː] [siːmd] ['veri] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [nɑːn] - [sək'ses]

“	No	!	”	said	Oom	Hi	,	who	seemed	very	greatly	disappointed	at	the	non	-	success
”	不	!	”	说	oom	你好	,	WHO	似乎	非常	非常	失望的	在	这	非	-	成功

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] ,

of	his	experiment	,
的	他的	实验	,

“不！” Oom Hi说道，他似乎对实验的失败感到非常失望。

“ [let] [ˌaɪ 'tiː] [draɪ] [ɑːn] . ”

“	let	it	dry	on	.	”
”	让	它	干燥	在	.	”

“让它自然晾干。”

“ [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [stɑːks] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,

“	We	had	better	put	him	in	the	stocks	,	”	he	declared	,
”	我们	有	更好的	放	他	在	这	股票	,	”	他	声明	,

“我们最好把他关进枷锁里，”他宣称。

“ [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

“	to	prevent	him	from	rubbing	it	off	.
”	到	防止	他	从	擦	它	离开	.

“防止他把它擦掉。”

” [soʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz] [led] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːks] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli] ['fɑːsənd] [ɪn]

”	So	the	poor	little	Wallypug	was	led	off	to	the	stocks	and	securely	fastened	in
”	所以	这	贫穷的	小的	-	曾是	引领	离开	到	这	股票	和	安全地	系紧	在

,

,
,

于是，可怜的小沃利帕格被带到枷锁旁，牢牢地锁了起来。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [-]

with	his	hands	[	170	]
和	他的	双手	[	-	]

用他的双手[170]

[spred] [aʊt] [tuː; tə] [draɪ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [strɪkt] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [nɑːt] [tuː; tə] [muːv] [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

spread	out	to	dry	,	and	with	strict	injunctions	not	to	move	till	he	was
传播	出去	到	干燥	,	和	和	严格的	禁令	不是	到	移动	直到	他	曾是

[toʊld] .

told	.
讲述	.

摊开晾干，并严令禁止在接到通知前移动。

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ɪn] [ðə; ði] [stɑːks] .

HIS	MAJESTY	IN	THE	STOCKS	.
他的	威严	在	这	股票	.

陛下被押上枷锁。

[ðə; ði] [læst] [vjuː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

The	last	view	that	I	had	of	his	Majesty	was	of	the	poor	little	fellow	,
这	最后的	看法	那	我	有	的	他的	威严	曾是	的	这	贫穷的	小的	同伴	,

我最后一次见到陛下，看到的是那个可怜的小家伙。

['ʌtərli] [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] , ['miːkli] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stɑːks] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː]

utterly	worn	out	with	his	exertions	,	meekly	sitting	in	the	stocks	and	falling	into
完全地	磨损	出去	和	他的	努力	,	温顺地	坐着	在	这	股票	和	坠落	进入

[æn; ən] [ʌn'iːzi] ['slʌmbər] ,

an	uneasy	slumber	,
一个	不安	睡眠	,

他筋疲力尽，温顺地坐在枷锁里，昏昏沉沉地睡去。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [-]

from	which	,	however	,	he	[	171	]
从	哪个	,	然而	,	他	[	-	]

然而，他[171]

[wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [biːz] [ænd; ənd] [flaɪz] , [wɪtʃ] ,

was	frequently	awakened	by	the	bees	and	flies	,	which	,
曾是	频繁地	觉醒	经过	这	蜜蜂	和	苍蝇	,	哪个	,

他经常被蜜蜂和苍蝇吵醒，

[ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['stɪki] [stʌf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] ,

attracted	by	the	sticky	stuff	on	his	face	and	hands	,
吸引	经过	这	黏	东西	在	他的	脸	和	双手	,

被他脸和手上的黏糊糊的东西吸引住了

[flɑːkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [pɑːt] [ʌv; əv] [dʒæm] .

flocked	around	him	as	though	he	were	a	pot	of	jam	.
成群结队的	大约	他	作为	尽管	他	是	一个	锅	的	果酱	.

人们像围着一罐果酱一样围着他。

“ [wiː; wi] [maɪt] [kiːp] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɑːkətuː] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]

“	We	might	keep	this	as	a	curiosity	,	”	said	the	Cockatoo	,	turning	her
“	我们	可能	保持	这	作为	一个	好奇心	,	”	说	这	凤头鹦鹉	,	转弯	她

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [nekst] .

attention	to	me	next	.
注意力	到	我	下一个	.

“我们可以把它当成一件稀奇事保存下来，”凤头鹦鹉说着，接着把注意力转向了我。

“ [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['leɪb(ə)l] , - [bluː] - [feɪst] [ænd; ənd] [hætlɪs] [mæn] , ['deɪndʒərəs] !

“	Put	in	a	cage	with	a	large	label	,	'	Blue	-	faced	and	hatless	man	,	Dangerous	!
“	放	在	一个	笼	和	一个	大的	标签	,	-	蓝色的	-	面对	和	无帽	男人	,	危险的	!

“把他关进笼子里，贴上一个大标签：‘蓝脸无帽男子，危险！’”

- [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [mə'nædʒəri] .

-	he	ought	to	be	an	attraction	to	our	menagerie	.
-	他	应该	到	是	一个	景点	到	我们的	动物园	.

他应该会成为我们动物园里的一道亮丽风景。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [wʌt] [wiːl] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

I	think	that's	what	we'll	do	with	him	,
我	思考	那就是	什么	出色地	做	和	他	,

我想我们会那样处置他。

” [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [maɪ] ['strʌglz] [ænd; ənd] ['prəutests] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌɪgnə'mɪniəsli] ['mɑːtʃt] [ɔːf] [baɪ]

”	and	despite	my	struggles	and	protests	I	was	ignominiously	marched	off	by
”	和	尽管	我的	斗争	和	抗议活动	我	曾是	耻辱地	行军	离开	经过

[ðə; ði] ['krɔkədailz] ,

the	Crocodiles	,
这	鳄鱼	,

“尽管我百般抗争和抗议，最终还是被鳄鱼队耻辱地押走了。”

[huː] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] [ruːd] [ænd; ənd] [ˈpɜːrsən(ə)l] [riˈmaːks] [əˈbaʊt] [maɪ] [əˈpɪrəns] [ɔːl] [ðə; ði]

who	continued	to	make	rude	and	personal	remarks	about	my	appearance	all	the
WHO	持续	到	制作	粗鲁的	和	个人的	评论	关于	我的	外貌	全部	这

[wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʌndʒən] ,

way	to	the	dungeon	,
方式	到	这	地牢	,

他一路到地牢都不停地对我外貌进行粗鲁的人身攻击，

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [spend] [maɪ] [taɪm] [tɪl] [ə; eɪ][keɪdʒ][kʊd; kəd][biː; bi] [prɪˈperd]

where	it	appeared	I	was	to	spend	my	time	till	a	cage	could	be	prepared
在哪里	它	出现	我	曾是	到	花费	我的	时间	直到	一个	笼	可以	是	准备

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

for	me	.
为了	我	.

我似乎要在那里待一段时间，直到有人为我准备好笼子。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈterəbli] [ɪnˈdɪgnənt] [æt; ət][maɪ] [ˈtriːtmənt] ,

Of	course	I	was	terribly	indignant	at	my	treatment	,
的	课程	我	曾是	可怕	愤怒	在	我的	治疗	,

我当然对我受到的待遇感到非常愤慨。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ]

but	was	absolutely	powerless	to	prevent	it	And	the	only	thing	that	I
但	曾是	绝对地	无力	到	防止	它	和	这	仅有的	事物	那	我

[kʊd; kəd][duː] [wen] [ðə; ði] [ˈkrɔkədailz] [hæd; həd] [left] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] ,

could	do	when	the	Crocodiles	had	left	me	alone	,
可以	做	什么时候	这	鳄鱼	有	左边	我	独自的	,

但我却无力阻止这一切。当鳄鱼们离开后，我唯一能做的就是.....

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpɑːrtɪŋ] [-]

after	a	few	parting	[	172	]
后	一个	很少	离别	[	-	]

几次离别之后[172]

[dʒɪrz] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [best] [wei] [ʌv; əv][ɪˈfɛktɪŋ, ˈiːfɛktɪŋ][maɪ] [ɪˈskeɪp] .

jeers	,	was	to	consider	the	best	way	of	effecting	my	escape	.
嘲笑	,	曾是	到	考虑	这	最好的	方式	的	产生影响	我的	逃脱	.

嘲笑声，让我考虑如何才能最好地逃脱。

[meɪd] [ruːd] [ænd; ənd] [ˈpɜːrsən(ə)l] [riˈmaːks] [əˈbaʊt] [maɪ] [əˈpɪrəns] .

MADE	RUDE	AND	PERSONAL	REMARKS	ABOUT	MY	APPEARANCE	.
制成	粗鲁的	和	个人的	评论	关于	我的	外貌	.

对我的外貌发表了粗鲁且人身攻击的评论。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɔndəriŋ] [ˈsɪriəsli] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈkwestʃən] ,

I	was	pondering	seriously	upon	this	question	,
我	曾是	沉思	严重地	之上	这	问题	,

我一直在认真思考这个问题。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bluː] [ˈpiːp(ə)l]

when	suddenly	I	remembered	the	Gombobble	with	which	the	little	blue	people
什么时候	突然	我	记得	这	-	和	哪个	这	小的	蓝色的	人们

[hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [left] [wɜːr] - [ˈhɑːr] - [ˈweɪ] .

had	presented	me	when	I	left	Wer	-	har	-	wei	.
有	呈现	我	什么时候	我	左边	是	-	哈尔	-	魏	.

突然，我想起了离开韦尔哈尔韦时，那些蓝色小人送给我的贡博布尔。

[ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][maɪ] [ˈpɑːkɪt] [aɪ][ˈaɪdli] [ˈwʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] [-]

Taking	it	from	my	pocket	I	idly	wondered	if	it	were	good	to	eat	[	173	]
采取	它	从	我的	口袋	我	闲散地	想知道	如果	它	是	好的	到	吃	[	-	]

从口袋里掏出它，我漫不经心地想，它好吃吗？[173]

[ɔːr][nɑːt] .
or not .
或者 不是 .

或不。

[ˌaɪ ˈtiː][felt][sɔːft][ænd; ənd] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ][bluː] ['ɔrɪndʒ] [ɔːr][ə; eɪ]['melən] ;
It felt soft and looked something like a huge blue orange or a melon ;
它 毛毡 柔软的 和 看起来 某物 喜欢 一个 巨大的 蓝色的 橙子 或者 一个 瓜 ;

摸起来很柔软，看起来像一个巨大的蓝色橙子或甜瓜；

['getɪŋ] [aʊt][maɪ] ['pennaɪf] [aɪ] [plʌndʒd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ænd; ənd][kʌt][ðə; ði][fruːt]['oʊpən] .
getting out my penknife I plunged it in and cut the fruit open .
获得 出去 我的 小刀 我 暴跌 它 在 和 切 这 水果 打开 .

我拿出小刀，插进去把水果切开。

[ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] ['dʒuːsi][pʌlp] [wɪtʃ] [lʊkt] ['veri] ['temptɪŋ] ,
Inside was a white juicy pulp which looked very tempting ,
里面 曾是 一个 白色的 多汁的 纸浆 哪个 看起来 非常 诱人的 ,

里面是白色多汁的果肉，看起来非常诱人。

[soʊ] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['biːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][baɪt] .
so trusting to its being good to eat I took a bite .
所以 信任 到 它是 存在 好的 到 吃 我 采取 一个 咬 .

因为相信它好吃，我就咬了一口。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] !
It was delicious !
它 曾是 可口的 !

很美味！

[aɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] [baɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ][hændz] ,
I took another bite , and then , happening to look at my hands ,
我 采取 其他 咬 , 和 然后 , 发生 到 看 在 我的 双手 ,

我又咬了一口，然后，偶然间瞥了一眼我的双手，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [riː'geɪnɪŋ] [ðer; ðər]['prɑːpər]['kʌlər] .
I discovered to my great delight that they were regaining their proper color .
我 发现 到 我的 伟大的 喜 那 他们 是 恢复 他们的 恰当的 颜色 .

我欣喜地发现，它们正在恢复原本的颜色。

“ [kʌm] , [ðɪs] [ɪz] ['betər] , ” [aɪ][kraɪd] , ['tæklɪŋ] [ə; eɪ][θɜːrd] [piːs] ;
“ Come , this is better , ” I cried , tackling a third piece ;
“ 来 , 这 是 更好的 , ” 我 哭 , 擒抱 一个 第三 片 ;

“来吧，这样好多了，”我喊道，然后开始拼第三块拼图；

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] - ,
and then suddenly remembering the poor Wallypug ,
和 然后 突然 记住 这 贫穷的 - ,

然后突然想起了可怜的沃利帕格，

[aɪ] ['kerfəli] [kʌt] [ðə; ði] - [ɪn][hæf][ænd; ənd][pʊt][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]['saɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
I carefully cut the Gombobble in half and put part of it aside for his
我 小心 切 这 - 在 一半 和 放 部分 的 它 旁边 为了 他的
['mædʒəsti] ,
Majesty ,
威严 ,

我小心翼翼地将贡博布尔切成两半，并将其中一部分留给了陛下。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][iːt] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [piːs] [maɪ'self] , [wen] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə]

and	was	just	about	to	eat	another	little	piece	myself	,	when	,	happening	to
和	曾是	只是	关于	到	吃	其他	小的	片	我	,	什么时候	,	发生	到

[lʊk] [ʌp] ,

look	up	,
看	向上	,

正当我准备再吃一小块的时候，我偶然抬头一看，

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['noʊbɑːdi][frʌm; frəm] ['noʊwer] , ['skwiːzɪŋ] [θruː] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv]

I	caught	sight	of	Mr	.	Nobody	from	Nowhere	,	squeezing	through	the	bars	of
我	捕捉	视线	的	先生	.	无人	从	无处	,	挤压	通过	这	酒吧	的

[maɪ] ['dʌndʒən] ['wɪndoʊ] .

my	dungeon	window	.
我的	地牢	窗户	.

我瞥见了那个来自无名之地的无名先生，他正从我地牢窗户的栏杆缝隙里挤进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd] [-]

He	was	as	smiling	and	happy	as	ever	,	and	[	174	]
他	曾是	作为	微笑	和	快乐的	作为	曾经	,	和	[	-	]

他像往常一样笑容满面，非常开心，[174]

[meɪd] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪ'læbərət] [baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪgənt] ['flɜːrɪʃ] ,

made	me	an	elaborate	bow	with	an	elegant	flourish	,
制成	我	一个	精心制作的	弓	和	一个	优雅的	繁荣	,

他为我做了一个精致优雅的鞠躬，

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [soʊ] ['veri] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]

and	then	looked	so	very	knowing	that	I	felt	sure	that	he	had	something
和	然后	看起来	所以	非常	会心	那	我	毛毡	当然	那	他	有	某物

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] . [-]

important	to	communicate	.	[	175	]
重要的	到	交流	.	[	-	]

然后他看起来非常了不起，让我觉得他一定有重要的事情要告诉大家。[175]

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

“ - [blʌʃ] ['lɪmɪtɪd] . ”

“	WALLYPUG'S	BLUSH	LIMITED	.	”
“	-	脸红	有限的	.	”

“WALLYPUG'S BLUSH LIMITED。”

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

“	How	do	you	do	?
“	如何	做	你	做	?

“你好吗?

” [aɪ][bɪ'gæn] .

”	I	began	.
”	我	开始	.

“我开始了。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd]

The	little	fellow	bowed	and	smiled	and	brought	forth	a	scrap	of	paper	and
这	小的	同伴	鞠躬	和	微笑	和	带来	前进	一个	废料	的	纸	和

[ə; eɪ]['pens(ə)l] .

a	pencil	.
一个	铅笔	.

小家伙鞠了一躬，笑着拿出一张纸片和一支铅笔。

[ɑːn][ðə; ði]['peɪpər][hiː; hi] [roʊt] , “ [kwaɪt] [wel] [θæŋks] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðə; ði]

On	the	paper	he	wrote	,	“	Quite	well	thanks	,	how	are	you	?	”	and	added	the
在	这	纸	他	写道	,	“	相当	出色地	谢谢	,	如何	是	你	?	”	和	额外	这

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

他在纸上写道：“我很好，谢谢，你呢？”并补充道：

“ [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	Can	I	be	of	any	service	to	you	?
”	能	我	是	的	任何	服务	到	你	?

我能为您效劳吗?

” [aɪ] ['pɒndəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

”	I	pondered	a	moment	,
”	我	沉思	一个	片刻	,

我沉思了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

and	then	recollected	that	he	would	be	a	capital	medium	of	communication
和	然后	回忆	那	他	会	是	一个	首都	中等的	的	沟通

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [ænd; ənd][maɪ'self] .

between	the	Wallypug	and	myself	.
之间	这	-	和	我	.

然后我突然想起，他将成为我和沃利帕格之间重要的沟通媒介。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [stɑːks] [ɑːr; ər] ?

“	Do	you	know	where	the	stocks	are	?
”	做	你	知道	在哪里	这	股票	是	?

你知道股票在哪里吗?

” [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] .

”	I	inquired	.
”	我	询问	.

我问道。

['mɪstər] . ['noʊbɑːdi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['vɪgərəsli] .

Mr	.	Nobody	nodded	vigorously	.
先生	.	无人	点头	大力	.

无名氏先生用力地点了点头。

“ [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] - [ɪz][ðer; ðər] , ” [aɪ] ['ventʃərd] . [-]

“	His	Majesty	the	Wallypug	is	there	,	”	I	ventured	.	[	176	]
”	他的	威严	这	-	是	那里	,	”	我	冒险	.	[	-	]

“瓦利帕格陛下就在那里，”我试探着说。[176]

['mɪstər] . ['noʊbɑːdi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] ['veri] [ˌenər'dʒetɪkli] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi]

Mr	.	Nobody	nodded	again	very	energetically	,	and	I	could	see	that	he
先生	.	无人	点头	再次	非常	精力充沛地	,	和	我	可以	看	那	他

[nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

knew	all	about	it	.
知道	全部	关于	它	.

无名氏先生再次用力地点了点头，我看得出来他对此了如指掌。

[mɔːr'oʊvər] [hiː; hi] [roʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['peɪpər] , “ [pʊr] - ! ” [ænd; ənd] [lʊkt] [moʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk]

Moreover	he	wrote	on	his	paper	,	“	Poor	Wallypug	!	”	and	looked	most	sympathetic
而且	他	写道	在	他的	纸	,	“	贫穷的	-	!	”	和	看起来	最多	交感神经

.

:
.

此外，他还在纸上写道：“可怜的沃利帕格！”，并表现出极大的同情。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ?
“ Would you like to help him ?
“ 会 你 喜欢 到 帮助 他 ?

你愿意帮助他吗?

” [aɪ] [inˈkwaiəd] .
” I inquired .
” 我 询问 .

我问道。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [siːmd] [kwaɪt] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprɑːspekt] .
The little man nodded again , and seemed quite delighted at the prospect .
这 小的 男人 点头 再次 , 和 似乎 相当 高兴极了 在 这 前景 .

小个子男人再次点了点头，似乎对这个前景感到非常高兴。

[ˈhændɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
Handing him the half of the Gombobble which I had reserved for his
处理 他 这 一半 的 这 - 哪个 我 有 预订的 为了 他的
[ˈmædʒəsti] , [aɪ] [sed] ,
Majesty , I said ,
威严 , 我 说 ,

我把留给陛下的那半块贡博布尔递给他，说道：

“ [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ɪˈmiːdiətli] [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [kwaɪt] [əˈloʊn] ,
“ Take this to the Wallypug immediately and , if he is quite alone ,
“ 拿 这 到 这 - 立即地 和 , 如果 他 是 相当 独自的 ,

“立刻把这个带给那只小袋鼠，如果它孤身一人，

[tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] ,
tell him to eat it all ,
告诉 他 到 吃 它 全部 ,

叫他全吃完。

[ænd; ənd] [ɑːn] [noʊ] [əˈkaʊnt] [tuː; tə] [tel] [ˈeni] [wʌn] [haʊ] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [pəˈzest] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
and on no account to tell any one how he became possessed of it .
和 在 不 帐户 到 告诉 任何 一 如何 他 成为 拥有 的 它 .

而且无论如何也不能告诉任何人他是如何得到它的。

” [ˈmɪstər] . [ˈnoʊbɑːdi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði]
” Mr . Nobody nodded to show that he understood , and , taking the
” 先生 . 无人 点头 到 展示 那 他 理解 , 和 , 采取 这
[piːs] [ʌv; əv] - ,
piece of Gombobble ,
片 的 - ,

“无名先生”点点头表示明白，然后接过那块贡博布尔，

[hiː; hi] [skwiːzd] [θruː] [ðə; ði] [baːz] [ʌv; əv] [maɪ] [sel] ,
he squeezed through the bars of my cell ,
他 挤压 通过 这 酒吧 的 我的 细胞 ,

他从我牢房的铁栏杆间挤了出来，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈrʌnɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːks] .
and was soon running off in the direction of the stocks .
和 曾是 很快 跑步 离开 在 这 方向 的 这 股票 .

很快，他就朝着牲畜的方向跑去。

[aɪ] [əˈweitid] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [æŋˈzaɪəti] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wen]
I awaited his return with some anxiety , and was delighted to see when
我 等待中 他的 返回 和 一些 焦虑 , 和 曾是 高兴极了 到 看 什么时候
[hiː; hi] [dɪd] [kʌm] [bæk] ,
he did come back ,
他 做过 来 后退 ,

我怀着些许焦虑等待着他的归来，当他真的回来时，我欣喜若狂。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] . [-]
that **his** **face** **was** **beaming** **with** **delight** **.** **[** **177** **]**
那 他的 脸 曾是 光芒四射 和 喜 . [-]

他脸上洋溢着喜悦。[177]

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['noʊbɑːdi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
NOBODY **NODDED** **.**
无人 点头 .

没有人点头。

“ [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæz; həz] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , ”
“ **His** **Majesty** **has** **regained** **his** **complexion** **,** **and** **is** **very** **grateful** **to** **you** **,** **”**
“ 他的 威严 有 恢复 他的 肤色 , 和 是 非常 感激的 到 你 , ”
[hiː; hi] [roʊt] ['hɜːrɪdli] ,
he **wrote** **hurriedly** **,**
他 写道 匆匆 ,

“陛下气色已恢复，对您感激不尽，”他匆匆写道。

['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['keɪpərɪŋ] [ə'baʊt] . [-]
clapping **his** **hands** **and** **capering** **about** **.** **[** **178** **]**
鼓掌 他的 双手 和 嬉戏 关于 . [-]

他拍着手，欢快地跳跃着。[178]

“ [naʊ] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [um] [haɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] ,
“ **Now** **go** **and** **tell** **Oom** **Hi** **and** **the** **Kangaroo** **,**
“ 现在 去 和 告诉 oom 你好 和 这 袋鼠 ,

“现在去告诉 Oom Hi 和袋鼠，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [kəm'plekʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn]
and **if** **they** **come** **to** **the** **conclusion** **that** **his** **Majesty's** **complexion** **has** **been**
和 如果 他们 来 到 这 结论 那 他的 陛下的 肤色 有 到过
[rɪ'stɔːrd] [θruː] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [kɔːl] - - [blʌʃ] ,
restored **through** **using** **the** **stuff** **they** **call** **'** **Wallypug's** **Blush** **,**
恢复 通过 使用 这 东西 他们 称呼 - - 脸红 ,

如果他们最终得出结论，陛下的肤色是通过使用他们称之为“沃利帕格腮红”的东西而恢复的，

- [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ;
' **don't** **say** **anything** **to** **the** **contrary** **;**
- 不 说 任何事物 到 这 相反 ;

不要说任何相反的话；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] ['tempər] [ænd; ənd][pər'hæps] [meɪk] [ðem; ðəm] ['kɪndər] [tuː; tə]
it **will** **put** **them** **into** **a** **good** **temper** **and** **perhaps** **make** **them** **kinder** **to**
它 将要 放 他们 进入 一个 好的 脾气 和 也许 制作 他们 幼儿园 到
[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
his **Majesty** **.**
他的 威严 .

这会让他们心情愉快，或许还能让他们对陛下更加友善。

” ['mɪstər] . ['noʊbɑːdi] [siːmd] [kwaɪt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf] [ə'gen] .
” **Mr** **.** **Nobody** **seemed** **quite** **to** **understand** **and** **hurried** **off** **again** **.**
” 先生 . 无人 似乎 相当 到 理解 和 慌忙 离开 再次 .

“先生似乎不太明白，又匆匆离开了。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] ,
He **did** **not** **come** **back** **,**
他 做过 不是 来 后退 ,

他没有回来。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [maɪ]

but	about	half	an	hour	afterwards	there	was	a	noise	at	the	door	of	my
但	关于	一半	一个	小时	然后	那里	曾是	一个	噪音	在	这	门	的	我的

[sel] ,

cell	,
细胞	,

但大约半小时后，我的牢房门口传来响动。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑ:k] , [um] [haɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	after	a	great	deal	of	fumbling	at	the	lock	,	Oom	Hi	and	the
和	后	一个	伟大的	交易	的	笨拙	在	这	锁	,	oom	你好	和	这

[ˌkæŋgə'ru:] ['entərd] .

Kangaroo	entered	.
袋鼠	进入	.

经过一番摸索，Oom Hi 和袋鼠终于打开了锁。

[um] [haɪ] ['kærid] [ə; eɪ] ['beɪs(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ru:] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] - , [ɔ:r] -

Oom	Hi	carried	a	basin	and	the	Kangaroo	a	bottle	of	Vimbril	,	or	Wallypug's
oom	你好	携带	一个	盆地	和	这	袋鼠	一个	瓶子	的	-	,	或者	-

[blʌʃ] ,

Blush	,
脸红	,

Oom Hi 拿着一个脸盆，袋鼠拿着一瓶 Vimbril，或者 Wallypug's Blush。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [kɔ:ld] .

as	it	was	now	called	.
作为	它	曾是	现在	称为	.

它现在就叫这个名字。

[ðeɪ] [lʊkt] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] ,

They	looked	very	amiable	,
他们	看起来	非常	可亲	,

他们看起来非常和蔼可亲。

[ænd; ənd] ['æftər] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ri'ma:ks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] [um] [haɪ] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt]

and	after	some	kind	remarks	about	the	weather	Oom	Hi	cleared	his	throat
和	后	一些	种类	评论	关于	这	天气	oom	你好	已清除	他的	喉

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə,pɑ:lə'dʒetɪk] [vɔɪs] : [-]

and	said	in	a	sort	of	apologetic	voice	:	[	179	]
和	说	在	一个	种类	的	道歉的	嗓音	:	[	-	]

在对天气说了几句好话之后，Oom Hi 清了清嗓子，用一种歉意的语气说道：[179]

[um] [haɪ] ['kærid] [ə; eɪ] ['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ru:] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] - .

OOM	HI	CARRIED	A	BASIN	,	AND	THE	KANGAROO	A	BOTTLE	OF	VIMBRIL	.
OOM	你好	携带	一个	盆地	,	和	这	袋鼠	一个	瓶子	的	-	.

OOM HI 提着一个盆，袋鼠提着一瓶 Vimbril。

“ [ɜ:r; ər] , [wi:; wi] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [tu:] [sɪ'vɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

“	Er	,	we	didn't	mean	to	be	too	severe	,	you	know	,
“	呃	,	我们	没有	意思是	到	是	也	严重	,	你	知道	,

“呃，我们并不是故意要太严厉的，你知道的。”

[ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi] [hæv; həv] [dʌn] [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [best] .

and	what	we	have	done	has	been	all	for	the	best	.
和	什么	我们	有	完毕	有	到过	全部	为了	这	最好的	.

我们所做的一切都是为了大家好。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [maɪ][ɪn'væljuəb(ə)l][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , - - [blʌʃ] , -

You	will	be	pleased	to	hear	that	my	invaluable	preparation	,	'	Wallypug's	Blush	,	'
你	将要	是	高兴	到	听到	那	我的	无价	准备	,	-	-	脸红	,	-

[hæz; həz] [pruːvd] ['pɜːrfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

has	proved	perfectly	satisfactory	,
有	已证实	完美	令人满意的	,

你会很高兴听到我精心准备的《沃利帕格的脸红》效果非常令人满意。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] - [ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][ɪts] [wɜːrθ] .

and	his	Majesty	the	Wallypug	is	a	living	testimony	to	its	worth	.
和	他的	威严	这	-	是	一个	活的	见证	到	它是	值得	.

而他的爱犬瓦利帕格陛下就是它价值的活生生的证明。

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəm'plekʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɪn'taɪərli] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][aɪ] [-]

His	beautiful	complexion	has	entirely	returned	,	and	I	[	180	]
他的	美丽的	肤色	有	完全	返回	,	和	我	[	-	]

他俊美的容颜已完全恢复，而我[180]

[hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

have	no	doubt	if	we	could	persuade	you	to	use	it	too	it	would	be
有	不	怀疑	如果	我们	可以	说服	你	到	使用	它	也	它	会	是

['iːkwəli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] .

equally	successful	in	your	case	.
同样地	成功的	在	你的	案件	.

毫无疑问，如果我们能说服您也使用它，它对您也会同样有效。

[juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

You	will	try	it	,	won't	you	?
你	将要	尝试	它	,	惯于	你	?

你会尝试的，对吧?

〞 [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['ɜːrnɪstli] .

〞	he	pleaded	earnestly	.
〞	他	恳求	切实	.

他恳切地请求道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [maɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪz] [rɪ'stɔːrd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'liːst]

“	Of	course	if	my	complexion	,	such	as	it	is	,	is	restored	,	I	shall	be	released
“	的	课程	如果	我的	肤色	,	这样的	作为	它	是	,	是	恢复	,	我	将	是	发布

[frʌm; frəm] [hɪr] ?

from	here	?
从	这里	?

“当然，如果我的肤色能够恢复，我就会被释放出去？”

〞 [aɪ] ['hæzədid] .

〞	I	hazarded	.
〞	我	危险的	.

我冒险尝试了一下。

“ [oʊ] ! ['sɜːrt(ə)nli] , 〞 [sed] [bəuθ] ['ænɪmlz] [æt; ət][wʌns] ,

“	Oh	!	certainly	,	〞	said	both	animals	at	once	,
“	哦	!	当然	,	〞	说	两个都	动物	在	一次	,

“哦！当然，”两只动物异口同声地说。

[ænd; ənd][soʊ]['æftər] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

and	so	after	surreptitiously	devouring	the	remainder	of	the	Gombobble	,
和	所以	后	偷偷摸摸	吞噬	这	余	的	这	-	,

于是，在偷偷吃掉了剩下的戈姆博布尔之后，

[aɪ] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [tuː; tə] [smɪr] [maɪ] [feɪs] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['preʃəs] ['rʌbɪʃ] [ɑːn]

I	permitted	the	creatures	to	smear	my	face	over	with	their	precious	rubbish	on
我	允许	这	生物	到	涂抹	我的	脸	超过	和	他们的	宝贵的	垃圾	在

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [wɑːʃ]

the	distinct	understanding	that	I	should	be	allowed	to	have	a	good	wash
这	清楚的	理解	那	我	应该	是	允许	到	有	一个	好的	洗

['æftərwərdz] .

afterwards	.
然后	.

我允许这些生物用它们珍贵的垃圾涂抹我的脸，前提是事后要允许我好好洗个澡。

[ðə; ði] - ['æktɪd] ['pɜːrfɪktli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [ðeɪ] [sɔː]

The	Gombobble	acted	perfectly	,	and	the	animals	were	delighted	when	they	saw
这	-	行动	完美	,	和	这	动物	是	高兴极了	什么时候	他们	锯

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

the	result	,
这	结果	,

戈姆博布尔的表现非常完美，动物们看到结果后都非常高兴。

[æz; əz] [ðeɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðer; ðər] “ - [blʌʃ] . ”

as	they	of	course	put	it	down	to	the	effect	of	their	“	Wallypug's	Blush	.	”
作为	他们	的	课程	放	它	向下	到	这	影响	的	他们的	“	-	脸红	.	”

当然，他们把这归因于他们的“沃利帕格的脸红”。

“ [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] ['kɑːkətuː] , ” [sed] [um] [haɪ] , “ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] . ” [

“	Go	and	fetch	the	Cockatoo	,	”	said	Oom	Hi	,	“	she	shall	judge	for	herself	.	”	[
“	去	和	拿来	这	凤头鹦鹉	,	”	说	oom	你好	,	“	她	将	法官	为了	她自己	.	”	[

-]

181	]
-	]

“去把鹦鹉牵来，”乌姆·希说，“她会自己判断的。”[181]

[soʊ][ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər] .

So	the	Kangaroo	went	off	to	fetch	her	.
所以	这	袋鼠	去	离开	到	拿来	她	.

于是袋鼠就去把她找回来了。

“ ['wʌndərf(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [um] [haɪ] , [geɪzɪŋ] [ə'fekʃənətli] [æt; ət][hɪz; ɪz]

“	Wonderful	preparation	,	isn't	it	?	”	said	Oom	Hi	,	gazing	affectionately	at	his
“	精彩的	准备	,	不是	它	?	”	说	oom	你好	,	凝视	亲切地	在	他的

['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] “ - [blʌʃ] . ”

bottle	of	“	Wallypug's	Blush	.	”
瓶子	的	“	-	脸红	.	”

“准备得真充分，不是吗？” Oom Hi 一边说着，一边深情地凝视着他的那瓶“沃利帕格的腮红”。

“ ['veri] !

“	Very	!
“	非常	!

“非常！

” [aɪ] [riˈmɑːkt] .

”	I	remarked	.
”	我	评论	.

我说道。

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] [ə'nʌðər] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

“	I	knew	it	must	be	good	for	something	or	another	,	”	he	went	on	,
“	我	知道	它	必须	是	好的	为了	某物	或者	其他	,	”	他	去	在	,

“我知道它肯定有它的用处，”他接着说。

“ [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [traɪd] .

“	but	of	course	we	could	not	tell	exactly	what	till	we	had	tried	.
”	但	的	课程	我们	可以	不是	告诉	确切地	什么	直到	我们	有	尝试	.

当然，在尝试之前，我们无法确切地知道结果如何。

[ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['nɪrli] [kjʊr] [ə; eɪ][koʊld][wʌns] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [aɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]['brɔŋkəu] ,

It	very	nearly	cured	a	cold	once	,	you	know	,	when	I	called	it	Broncho	,
它	非常	几乎	治愈	一个	寒冷的	一次	,	你	知道	,	什么时候	我	称为	它	支气管	,

它差点治好了我的感冒，你知道吗，当时我把它叫做“支气管炎”。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [sək'ses] [æz; əz] - .

though	I	am	bound	to	admit	that	it	was	not	exactly	a	success	as	Vimbril	.
尽管	我	是	边界	到	承认	那	它	曾是	不是	确切地	一个	成功	作为	-	.

但我不得不承认，它并没有像 Vimbril 那样取得巨大成功。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] - - [blʌʃ] - [ə; eɪ] [gʊd] ['taɪt(ə)l] , ” [hiː; hi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

Do	you	think	'	Wallypug's	Blush	'	a	good	title	,	”	he	asked	anxiously	.
做	你	思考	-	-	脸红	-	一个	好的	标题	,	”	他	问	焦虑地	.

“你觉得《沃利帕格的脸红》这个书名好吗？”他焦急地问道。

“ [its] [ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [wʌn] , ” [aɪ] [əd'mɪtɪd] .

“	It's	a	very	striking	one	,	”	I	admitted	.
”	它是	一个	非常	引人注目	一	,	”	我	承认	.

“这确实非常引人注目，”我承认道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ædvərtaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] - , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] — [oʊ] ! [hɪr] [kʌmz]

“	I	shall	advertise	it	well	in	the	Daily	Whyer	,	you	know	,	and	—	Oh	!	here	comes
”	我	将	广告	它	出色地	在	这	日常的	-	,	你	知道	,	和	—	哦	!	这里	来

[ðə; ði] ['kɑːkətuː] ,

the	Cockatoo	,
这	凤头鹦鹉	,

“我会在《每日怀尔报》上好好刊登广告的，你知道的，而且——哦！鹦鹉来了，

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ðæt] [bɜːrd] [keɪm] ['bʌslɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sel] .

”	he	added	,	as	that	bird	came	bustling	into	the	cell	.
”	他	额外	,	作为	那	鸟	来了	繁华	进入	这	细胞	.

“他补充道，这时那只鸟飞进了牢房。”

“ [naʊ] [ðen] , [wɒts] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] ?

“	Now	then	,	what's	this	I	hear	?
”	现在	然后	,	是什么	这	我	听到	?

“那么，我听到了什么？”

” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kiːn] [glæns] ; “

”	she	began	,	giving	me	a	keen	glance	;	“
”	她	开始	,	给予	我	一个	敏锐的	瞥一眼	;	”

“她开口说道，目光锐利地看了我一眼；”

- - [blʌʃ] [-]

'	Wallypug's	Blush	[	182	]
-	-	脸红	[	-	]

'Wallypug 的脸红[182]

- [rɪ'stɔːrd] [jʊr; jər] [kəm'plekʃ(ə)n] .

'	restored	your	complexion	.
-	恢复	你的	肤色	.

恢复了你的肤色。

[waɪ] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [naʊ] .

Why	so	it	has	,	though	I	cannot	say	much	for	it	even	now	.
为什么	所以	它	有	,	尽管	我	不能	说	很多	为了	它	甚至	现在	.

为什么会这样呢？虽然我现在也无法对此做出太多评价。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [bluː] [feɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['skersli] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['væljuəb(ə)l]
since you have no longer a blue face you are scarcely likely to be valuable
自从 你 有 不 更长 一个 蓝色的 脸 你 是 几乎 可能 到 是 有价值的
[æz; əz][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
as a curiosity ,
作为 一个 好奇心 ,

既然你的脸不再是蓝色的，你作为一件稀奇古怪的东西也就没什么价值了。

[soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [get] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] , " [ænd; ənd] , [fliŋɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,
so you had better get about your business , " and , flinging open the door ,
所以 你 有 更好的 得到 关于 你的 商业 , " 和 , 投掷 打开 这 门 ,

所以你最好赶紧办你的事，"说着，他猛地推开门。

[ðə; ði] ['kɑːkətuː] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [krʌtʃt] [stɪk] .
the Cockatoo motioned me out with her crutched stick .
这 凤头鹦鹉 示意 我 出去 和 她 拄拐杖 戳 .

那只凤头鹦鹉用它的拐杖示意我出去。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ə'veilɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv][maɪ] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['hʌriŋ]
You may be sure I was not long in availing myself of my liberty and hurrying
你 可能 是 当然 我 曾是 不是 长的 在 利用 我 的 我的 自由 和 匆忙
[tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ][hæd; həd][læst] [siːn] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
to the spot where I had last seen his Majesty .
到 这 点 在哪里 我 有 最后的 已见 他的 威严 .

请相信，我很快就利用我的自由，匆匆赶到我最后一次见到陛下的地方。

[ðə; ði] [stɑːks] [wɜːr; wər] ['empti] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɔːf] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
The stocks were empty , but a little further off I found A . Fish , Esq . ,
这 股票 是 空的 , 但 一个 小的 更远 离开 我 成立 一个 . 鱼 , 先生 . ,

仓库空空如也，但再往前走一点，我找到了A. Fish先生。

[huː] [siːmd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
who seemed delighted to see me .
WHO 似乎 高兴极了 到 看 我 .

他似乎很高兴见到我。

" [wel] [aɪ] ['diːvɝ] !
" Well I dever !
" 出色地 我 德弗 !

"好吧，我走了！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [friːk] .
" he exclaimed ; " I heard you were going to be exhibited as a freak .
" 他 惊呼 ; " 我 听到 你 是 去 到 是 展出 作为 一个 怪物 .

他惊呼道："我听说你要被当作畸形人展览。"

[wʌt] ['stɔːriz] ['piːp(ə)l] [duː] [tel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
What stories people do tell , to be sure .
什么 故事 人们 做 告诉 , 到 是 当然 .

人们确实会讲述各种各样的故事。

" [aɪ] ['briːfli] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wer] [ðə; ði]
" I briefly explained what had happened and inquired if he knew where the
" 我 简要地 解释 什么 有 发生 和 询问 如果 他 知道 在哪里 这
- [wʌz; wəz] .
Wallypug was .
- 曾是 .

我简要地解释了发生的事情，并询问他是否知道小袋鼠在哪里。

“ [oʊ] [jes] , ['hiːz] [goʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , ” [sed] [-]
“ Oh yes , he's gode back to the Palace , ” said [183]
“ 哦 是的 , 他是 戈德 后退 到 这 宫殿 , ” 说 [-]

“哦，是的，他已经回到宫殿了，”[183]

[ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] .
A . Fish , Esq .
一个 . 鱼 , 先生 .

A. Fish，先生

“ ['hiːz] [ˌaɪ 'diː][ə; eɪ] [rer] [wei] - [juː; jʊ] .
“ He's id a rare way aboudt you .
“ 他是 ID 一个 稀有的 方式 - 你 .

“他对你的态度很特别。”

” [soʊ][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][æŋ'zaɪəti] , [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm]
” So I thought it best , in order to relieve his Majesty's anxiety , to seek him
” 所以 我 想法 它 最好的 , 在 命令 到 缓解 他的 陛下的 焦虑 , 到 寻找 他
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“所以我认为，为了减轻陛下的焦虑，最好去那里找他。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] [dʌsk] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['praɪvət]
It was now getting dusk , and seeing a light in his Majesty's private
它 曾是 现在 获得 黄昏 , 和 看到 一个 光 在 他的 陛下的 私人的
[ə'pɑːrtmənts] ,
apartments ,
公寓 ,

天色渐暗，我看到国王陛下的私人寓所里亮着灯。

[aɪ] [went] [ʌp][ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
I went up and knocked at the door .
我 去 向上 和 敲门 在 这 门 .

我走上前去敲了敲门。

“ [kʌm] [ɪn] !
“ Come in !
“ 来 在 !

“进来！

” [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaiziŋ] ,
” cried a voice which I had no difficulty in recognizing ,
” 哭 一个 嗓音 哪个 我 有 不 困难 在 识别 ,

“一个我一眼就能认出的声音喊道，”

[ænd; ənd][ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l][mæn] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn]
and on opening the door I found the good little man pacing to and fro in
和 在 开幕 这 门 我 成立 这 好的 小的 男人 踱步 到 和 弗 在
[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
a state of great agitation .
一个 状态 的 伟大的 搅动 .

打开门后，我发现这位善良的小个子男人焦躁不安地来回踱步。

“ [oʊ] ! [its] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə]
“ Oh ! it's you , ” he exclaimed in a relieved voice , and came forward to
“ 哦 ! 它是 你 , ” 他 惊呼 在 一个 松了口气 嗓音 , 和 来了 向前 到
['welkəm] [ˌem 'iː] ['iːgərli] .
welcome me eagerly .
欢迎 我 急切地 .

“哦！是你啊！”他如释重负地惊呼道，并热情地走上前来迎接我。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [aɪ][kʊd; kəd][get][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] -

“	I	was	just	wondering	how	on	earth	I	could	get	you	out	of	the	Cockatoo's
”	我	曾是	只是	好奇	如何	在	地球	我	可以	得到	你	出去	的	这	-

['klʌtʃɪz] ;

clutches	;
离合器	;

“我当时就在想，我到底该怎么才能把你从那只凤头鹦鹉的魔爪中救出来；

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['kriːtʃər] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ? ”

she's	a	wretched	creature	,	isn't	she	?	”
她是	一个	可怜	生物	,	不是	她	?	”

她真是个可怜虫，不是吗?

“ [wel] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['traɪəl] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [aɪ] [ə'griːd] ,

“	Well	she	is	a	trial	,	certainly	,	”	I	agreed	,
”	出色地	她	是	一个	审判	,	当然	,	”	我	同意	,

“嗯，她确实是个麻烦，”我同意道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ə'dɑːpt][sʌm; səm] ['veri] [strɔːŋ] ['meʒərz] [fɔːr; fər]

“	and	I	think	if	I	were	you	I	should	adopt	some	very	strong	measures	for
”	和	我	思考	如果	我	是	你	我	应该	采纳	一些	非常	强的	措施	为了

[pri'ventɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] . ” [-]

preventing	her	from	interfering	as	she	does	.	”	[	184	]
预防	她	从	干扰	作为	她	做	.	”	[	-	]

“我认为，如果我是你，我会采取一些非常强硬的措施，防止她像现在这样干涉别人。”[184]

“ [ˌeɪtʃ 'em] ! [jes] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

“	Hm	!	yes	,	”	said	his	Majesty	,
”	嗯	!	是的	,	”	说	他的	威严	,

“嗯！是的，”陛下说道。

“ [lets] [goʊ][ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] - [ɪn] - [lɔː] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	let's	go	and	hear	what	the	Doctor	-	in	-	Law	has	to	say	about	it	;
”	我们来吧	去	和	听到	什么	这	医生	-	在	-	法律	有	到	说	关于	它	;

“我们去听听这位法学博士对此有何看法；

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əd'vaɪz] [ˌjuː 'es][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [best] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər]

he	may	be	able	to	advise	us	as	to	the	best	way	of	putting	her
他	可能	是	有能力的	到	建议	我们	作为	到	这	最好的	方式	的	推杆	她

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他或许能就如何最好地安乐死给我们一些建议。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [tʃɑːrdʒ] ['prɪti] ['stɪfli] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ɪz] [wɜːrθ]

and	though	he	will	probably	charge	pretty	stiffly	for	it	,	his	advice	is	worth
和	尽管	他	将要	大概	收费	漂亮的	僵硬地	为了	它	,	他的	建议	是	值得

['hævɪŋ] ['sʌmtaɪmz] .

having	sometimes	.
拥有	有时	.

虽然他可能会收取相当高的费用，但他的建议有时还是值得采纳的。

” [soʊ][wiː; wi] [went] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] - [ɪn] - ['lɔz] [ruːm] .

”	So	we	went	together	to	the	Doctor	-	in	-	Law's	room	.
”	所以	我们	去	一起	到	这	医生	-	在	-	法律的	房间	.

于是我们一起去了岳父的房间。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [wɪ'ðɪn] ,

We	were	surprised	to	hear	several	voices	talking	excitedly	within	,
我们	是	惊讶	到	听到	一些	声音	说	兴奋地	之内	,

我们惊讶地听到里面传来几个兴奋的说话声。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['ræðər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] “ [kʌm] [ɪn] !

and	when	in	reply	to	a	rather	impatient	“	Come	in	!
和	什么时候	在	回复	到	一个	相当	不耐烦	“	来	在	!

当有人不耐烦地回应“进来！”时

” [wiː; wi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn]

”	we	opened	the	door	,	we	were	astonished	to	see	the	Doctor	-	in	-	Law	in
”	我们	打开	这	门	,	我们	是	惊讶	到	看	这	医生	-	在	-	法律	在

[hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] ,

his	dressing	-	gown	and	slippers	,
他的	敷料	-	袍	和	拖鞋	,

“我们打开门，惊讶地发现那位女法医生穿着睡袍和拖鞋。”

[ɪn] ['bɪzi] [ˌkɑːnsə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ʊm] [haɪ] , [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːkətuː] .

in	busy	consultation	with	Oom	Hi	,	the	Kangaroo	,	and	the	Cockatoo	.
在	忙碌的	咨询	和	oom	你好	,	这	袋鼠	,	和	这	凤头鹦鹉	.

正在与袋鼠 Oom Hi 和鹦鹉进行忙碌的磋商。

“ [aɪv] [bɪn] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] - - [blʌʃ] , -

“	I've	been	greatly	interested	in	hearing	of	the	success	of	'	Wallypug's	Blush	,	'
“	我已经	到过	非常	感兴趣的	在	听力	的	这	成功	的	-	-	脸红	,	-

“我一直很关注《沃利帕格的脸红》的成功，

” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,

”	said	the	little	man	,
”	说	这	小的	男人	,

“矮个子男人说道，”

“ [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['helpɪŋ] [ʊm] [haɪ] ([ə'hemˌə'həm] ,

“	and	am	just	helping	Oom	Hi	(	ahem	,
“	和	是	只是	帮助	oom	你好	(	嗯	,

“我只是在帮 Oom Hi（咳咳，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]) [tuː; tə] [drɔː] [ʌp][ə; eɪ] [prə'spektəs] [fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]

for	a	consideration	)	to	draw	up	a	prospectus	for	turning	it	into	a
为了	一个	考虑	)	到	画	向上	一个	招股说明书	为了	转弯	它	进入	一个

['lɪmɪtɪd] ['kʌmpəni] .

Limited	Company	.
有限的	公司	.

（作为对价）起草招股说明书，将其转变为有限公司。

[ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['sevrəl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [paʊndz] ,

In	consideration	of	the	payment	to	me	of	several	thousands	of	pounds	,
在	考虑	的	这	支付	到	我	的	一些	数千	的	磅	,

鉴于已支付给我数千英镑，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][də'rektər] ,

I	am	about	to	become	a	director	,
我	是	关于	到	变得	一个	导演	,

我即将成为一名导演，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ['sevrəl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [mɔːr] [fɔːr; fər] [pə'sweidɪŋ] [ðə; ði]

and	am	to	be	paid	several	thousands	more	for	persuading	the
和	是	到	是	有薪酬的	一些	数千	更多的	为了	说服	这

['kɑːkətuː] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [bɔːrd] [tuː] .

Cockatoo	to	join	the	board	too	.
凤头鹦鹉	到	加入	这	木板	也	.

如果成功说服那只凤头鹦鹉也加入董事会，他将获得数千英镑的报酬。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd]
" We were astonished to see the Doctor - in - Law in his dressing - gown and
" 我们 是 惊讶 到 看 这 医生 - 在 - 法律 在 他的 敷料 - 袍 和
['slɪpərz] , [ɪn] ['bɪzi] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [um] - [haɪ] ,
slippers , in busy consultation with Oom - Hi ,
拖鞋 , 在 忙碌的 咨询 和 oom - 你好 ,

"我们惊讶地看到，这位法学博士穿着睡袍和拖鞋，正在和 Oom-Hi 忙着商量病情。"

[ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːkətuː] . —
the Kangaroo , and the Cockatoo . —
这 袋鼠 , 和 这 凤头鹦鹉 . —

袋鼠和凤头鹦鹉。

[peɪdʒ] - .
Page 184 .
页 - .

第184页。

- . [-]
Wallypugland . [185]
- . [-]

沃利普格兰德。[185]

" [bʌt; bət] , " [aɪ] ['ɔbdʒiktid] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kleɪm] [ðæt] - - [blʌʃ] - [dʌz] ? "
" But , " I objected , " what do you claim that ' Wallypug's Blush ' does ? "
" 但 , " 我 反对 , " 什么 做 你 宣称 那 - - 脸红 - 做 ? "

"但是，"我反驳道，"你声称《沃利帕格的脸红》这本书有什么作用呢？"

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ri'stɔːz] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [bluː] [kəm'plekʃənz] [tuː; tə][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['kʌlər] , [juː; jʊ] [noʊ]
" Oh , it restores people with blue complexions to their natural color , you know
" 哦 , 它 恢复 人们 和 蓝色的 肤色 到 他们的 自然的 颜色 , 你 知道
. "
: "
. "

"哦，它可以让肤色发青的人恢复到自然肤色，你知道吗？"

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [seɪl] , " [aɪ] [sed] ;
" But surely there will be a very limited sale , " I said ;
" 但 一定 那里 将要 是 一个 非常 有限的 销售 , " 我 说 ;

"但销量肯定会非常有限，"我说；

" [ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi] ['veri] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['feɪsɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" there cannot be very many people with blue faces , you know . "
" 那里 不能 是 非常 许多 人们 和 蓝色的 面孔 , 你 知道 . "

"你知道，脸上长着蓝色皮肤的人应该不多。"

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][əb'sɜːrd]
" Oh , of course , you must try and spoil everything with your absurd
" 哦 , 的 课程 , 你 必须 尝试 和 剧透 一切 和 你的 荒诞
[əb'dʒɛkʃənz] ,
objections ,
反对意见 ,

"哦，当然，你非要用你那些荒谬的反对意见来破坏一切。"

" [sed] [ðə; ði] ['kɑːkətuː] ['krɔːsli] .
" said the Cockatoo crossly .
" 说 这 凤头鹦鹉 生气 .

"鹦鹉生气地说。"

“ [jes] , [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] [kən'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [mʌtʃ] [weɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] -
“ Yes , I really don't see that your contention has much weight , ” said the Doctor -
” 是的 , 我 真的 不 看 那 你的 争论 有 很多 重量 , ” 说 这 医生 -
[ɪn] - [lɔː] .
in - Law .
在 - 法律 .

“是的，我真的不认为你的说法有什么道理，”这位法学博士说道。

“ [prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['ædvərtaɪzd] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [baɪ] ['eni] ['rʌbɪʃ] ,
“ Provided it is only advertised enough , the public will buy any rubbish ,
” 假如 它 是 仅有的 广告 足够的 , 这 民众 将要 买 任何 垃圾 ,

只要广告宣传到位，公众就会购买任何垃圾产品。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'fesiz] [tuː; tə][duː][ɔːr][nɑːt] .
whether it does what it professes to do or not .
无论 它 做 什么 它 声称 到 做 或者 不是 .

无论它是否实现了它所宣称的功能。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - - [blʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] , - [juː; jʊ] [noʊ]
And we shall simply call it ' Wallypug's Blush for the complexion , ' you know
和 我们 将 简单地 称呼 它 - - 脸红 为了 这 肤色 , - 你 知道
; [bɪ'saɪdz] ,
; besides ,
; 除了 ,

我们就简单地把它叫做“沃利帕格腮红”，你知道的；此外，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ænsər] , [wiː; wi] [-]
even if it doesn't answer , we [186]
甚至 如果 它 不 回答 , 我们 [-]

即使它不回答，我们[186]

[kæn; kən][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [els] , [buːt] ['pɑːlɪʃ] [ɔːr] [her] [wɑːʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
can turn it into something else , Boot Polish or Hair Wash , you know .
能 转动 它 进入 某物 别的 , 启动 抛光 或者 头发 洗 , 你 知道 .

可以把它变成其他东西，比如鞋油或洗发水之类的。

” [ænd; ənd][soʊ] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] ['bɪzɪli] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs]
” And so seeing them so busily and enthusiastically engaged in the business
” 和 所以 看到 他们 所以 忙碌地 和 踊跃 已订婚的 在 这 商业
[ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [prə'spektəs] ,
of drawing up the prospectus ,
的 绘画 向上 这 招股说明书 ,

“于是，看到他们如此忙碌而热情地投入到招股说明书的起草工作中，

[wiː; wi] [sed] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] . [-]
we said good - night and retired to our rooms . [187]
我们 说 好的 - 夜晚 和 退休 到 我们的 房间 . [-]

我们互道晚安，然后回房休息了。[187]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

“ [ˌeɪ 'juː] [rɪv'wɑːr] .
“ AU REVOIR .
” 澳大利亚 再见 .

“再见。”

” [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .
” The next morning all was excitement at the palace .
” 这 下一个 早晨 全部 曾是 激动 在 这 宫殿 .

第二天早上，宫里一片欢腾。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [hæd; həd] [spred] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['kɑːpi][ʌv; əv]

The	news	of	our	return	had	spread	abroad	,	and	in	the	morning	copy	of
这	消息	的	我们的	返回	有	传播	国外	,	和	在	这	早晨	复制	的

[ðə; ði] ['deɪli] - ,

the	Daily	Whyer	,
这	日常的	-	,

我们返回的消息已经传遍了国外，《每日惠尔报》的晨报上刊登了这则消息。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [wen] [wiː; wi] [went] [daʊn] , [ə; eɪ] [fʊl]

which	his	Majesty	found	on	the	breakfast	-	table	when	we	went	down	,	a	full
哪个	他的	威严	成立	在	这	早餐	-	桌子	什么时候	我们	去	向下	,	一个	满的

[ænd; ənd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,

and	,	I	must	say	,
和	,	我	必须	说	,

当我们下楼时，陛下在餐桌上发现了满满一盘早餐，而且，我必须说，

[sər'praɪzɪŋli] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ə'pɪrd] ,

surprisingly	accurate	account	of	the	interview	appeared	,
出奇	准确的	帐户	的	这	面试	出现	,

出乎意料的是，采访内容的描述相当准确。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wʊd] [ə'tend] ['pɑːrləmənt] [ɪn] [steɪt] [ɪn]

together	with	the	information	that	his	Majesty	would	attend	Parliament	in	state	in
一起	和	这	信息	那	他的	威严	会	出席	议会	在	状态	在

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

the	afternoon	,
这	下午	,

再加上陛下将于下午以国事身份出席议会的消息，

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] [ə'dres] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [wʊd] [biː; bi] [riːd] ,

and	that	an	address	from	the	throne	would	be	read	,
和	那	一个	地址	从	这	王座	会	是	读	,

届时将宣读御座致辞。

[ɪn] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [biː; bi] [sə'dʒestɪd] .

in	which	certain	changes	in	the	Government	would	be	suggested	.
在	哪个	肯定	变化	在	这	政府	会	是	建议	.

其中将提出一些政府改革建议。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['pærəgræf] [ə'baʊt] [ə; eɪ] . [fɪʃ] , ['ɛˌskwaɪrz] , ['lektʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði] “

There	was	also	a	paragraph	about	A	.	Fish	,	Esquire's	,	lecture	upon	the	“
那里	曾是	还	一个	段落	关于	一个	.	鱼	,	《时尚先生》	,	演讲	之上	这	”

[ʌn'riːznəblnəs] [ʌv; əv] [ə'bɪlətɪ] , [-]

Unreasonableness	of	ability	,	[	188	]
不合理	的	能力	,	[	-	]

还有一段关于 A. Fish 先生关于“能力的不合理性”的演讲的段落[188]

” [wɪtʃ] [ðə; ði] ['edɪtər] [əd'vaɪzd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [hɪr] .

”	which	the	editor	advised	everybody	to	try	and	hear	.
”	哪个	这	编辑	建议	大家	到	尝试	和	听到	.

编辑建议大家都去听听。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['flʌstər] ,

His	Majesty	was	in	quite	a	fluster	,
他的	威严	曾是	在	相当	一个	慌乱	,

陛下当时十分慌乱。

[ænd; ənd][wiː; wi] [spent] ['sevrəl] ['aʊərz] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['rɪt(ə)n] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	we	spent	several	hours	in	preparing	an	elaborate	written	speech	which	he
和	我们	花费	一些	小时	在	准备	一个	精心制作的	书面	演讲	哪个	他

[wʌz; wəz][tuː; tə] [riːd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ;

was	to	read	out	in	the	afternoon	;
曾是	到	读	出去	在	这	下午	;

我们花了几个小时准备了一份详尽的演讲稿，他要在下午宣读这份演讲稿；

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] ['setld] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and	then	,	having	settled	this	and	other	matters	to	our	satisfaction	,
和	然后	,	拥有	定居	这	和	其他	事情	到	我们的	满意	,

然后，在妥善处理了此事及其他事宜后，我们感到满意。

[wiː; wi] [tʊk] ['kɪs] - ['smiː] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['lʌntʃən] .

we	took	Kis	-	Smee	out	for	a	little	walk	just	before	luncheon	.
我们	采取	吻	-	斯米	出去	为了	一个	小的	走	只是	前	午餐	.

午饭前，我们带 Kis-Smee 出去散了会儿步。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['pɝːsənz] [wiː; wi] [met] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['krɑːkədaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] .

One	of	the	first	persons	we	met	was	the	Crocodile	at	the	Lodge	.
一	的	这	第一的	人	我们	遇见	曾是	这	鳄鱼	在	这	小屋	.

我们在旅馆遇到的第一批人中，就包括那条鳄鱼。

[hiː; hi] [lʊkt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]['kɪs] -

He	looked	once	or	twice	at	his	Majesty	,	as	if	in	doubt	,	and	then	at	Kis	-
他	看起来	一次	或者	两次	在	他的	威严	,	作为	如果	在	怀疑	,	和	然后	在	吻	-

['smiː] .

Smee	.
斯米	.

他疑惑地看了国王一两眼，然后又看了看基斯米。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [spoʊk] [æt; ət][wʌns]

On	seeing	the	latter	his	eyes	sparkled	,	and	he	came	up	and	spoke	at	once
在	看到	这	后者	他的	眼睛	闪闪发光	,	和	他	来了	向上	和	辐	在	一次

.

:
.

看到后者，他的眼睛闪闪发光，立刻走上前去开口说话。

“ [hə'loʊ] , - !

“	Hullo	,	Wallypug	!
“	你好	,	-	!

“你好，沃利帕格！”

” [hiː; hi][bɪ'gæn] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] .

”	he	began	unceremoniously	.
”	他	开始	不体面地	.

他开门见山地说。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [boʊd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəntli] [aɪ] [θɔːt] .

His	Majesty	bowed	,	a	little	distantly	I	thought	.
他的	威严	鞠躬	,	一个	小的	遥远地	我	想法	.

陛下鞠了一躬，我觉得他的动作有点遥远。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [fæt][dɔːg] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['krɑːkədaɪl] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['kɪs] - ['smiː] .

“	What	a	fine	fat	dog	!	”	exclaimed	the	Crocodile	,	pointing	to	Kis	-	Smee	.
“	什么	一个	美好的	胖的	狗	!	”	惊呼	这	鳄鱼	,	指向	到	吻	-	斯米	.

“多么肥美的狗啊！”鳄鱼指着基斯米惊叹道。

“ [ɪz][hiː; hi][fɔːr; fər] [seɪl] ? ”

“	Is	he	for	sale	?	”
“	是	他	为了	销售	?	”

“他待售吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] - .

“	**Certainly**	**not**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Wallypug**	**.**
”	当然	不是	,	”	说	这	-	.

“当然不是，”沃利帕格说道。

[ðə; ði] ['krɑːkədaɪl] [said] .

The	**Crocodile**	**sighed**	**.**
这	鳄鱼	叹了口气	.

鳄鱼叹了口气。

“ [dʒʌst][maɪ] [lʌk] , ” [hiː; hi] [-]

“	**Just**	**my**	**luck**	**,**	**”**	**he**	**[**	**189**	**]**
”	只是	我的	运气	,	”	他	[	-	]

“真是倒霉，”他[189]

[riˈmɑːkt] , “ [aɪ] [lʌv] [dɔːgz][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][soʊ][ɪnˈdʒɔɪ] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [wʌn] [hoʊm] [tuː; tə] [tiː]

remarked	**,**	**“**	**I**	**love**	**dogs**	**and**	**I**	**should**	**so**	**enjoy**	**taking**	**this**	**one**	**home**	**to**	**tea**
评论	,	“	我	爱	狗	和	我	应该	所以	享受	采取	这	一	家	到	茶

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

with	**me**	**.**
和	我	.

他说道：“我喜欢狗，我真想把这只狗带回家喝下午茶。”

[pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm] ['vɪzɪt][ˌem ˈiː] ['sʌmtaɪmz] .

Perhaps	**you**	**will**	**let**	**him**	**visit**	**me**	**sometimes**	**.**
也许	你	将要	让	他	访问	我	有时	.

或许你会让他偶尔来看我。

[wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”

What's	**his**	**name**	**?**	**”**
是什么	他的	姓名	?	”

他叫什么名字？ ”

“ [oʊ] ! ['riːəli] , - , [ðɪs] [ɪz][soʊ] ['sʌd(ə)n] . ”

“	**OH**	**!**	**REALLY**	**,**	**WALLYPUG**	**,**	**THIS**	**IS**	**SO**	**SUDDEN**	**.**	**”**
”	哦	!	真的	,	-	,	这	是	所以	突然	.	”

“哦！真的吗，沃利帕格，这也太突然了吧。”

“ ['kɪs] - ['smiː] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

“	**Kis**	**-**	**Smee**	**,**	**”**	**said**	**his**	**Majesty**	**.**
”	吻	-	斯米	,	”	说	他的	威严	.

“基斯米，”陛下说道。

“ [oʊ] ! ['riːəli]

“	**Oh**	**!**	**really**
”	哦	!	真的

“哦真的吗

- , [ðɪs] [ɪz][soʊ] ['sʌd(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] ['krɑːkədaɪl] , ['smɜːrkɪŋ] , “ [aɪ'd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ]

Wallypug	**,**	**this**	**is**	**so**	**sudden**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Crocodile**	**,**	**smirking**	**,**	**“**	**I'd**	**no**	**idea**	**you**
-	,	这	是	所以	突然	,	”	说	这	鳄鱼	,	冷笑	,	“	ID	不	主意	你

[wɜːr; wər][soʊ] [əˈfekʃənət] .

were	**so**	**affectionate**	**.**
是	所以	亲热	.

“沃利帕格，这太突然了，”鳄鱼笑着说，“我真没想到你这么热情。”

[aɪm][soʊ] ['bæʃfl] , [tuː] .

I'm	**so**	**bashful**	**,**	**too**	**.**
我是	所以	害羞的	,	也	.

我也很害羞。

[aɪ] ['kudnt] ['riːəli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] ['pʌblɪk] . ” [-]
I couldn't really think of kissing you in public . ” [190]
我 不能 真的 思考 的 接吻 你 在 民众 . ” [-]

我实在无法想象在公共场合亲吻你。”[190]

“ [noʊ] , [noʊ] ! ” [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['heɪstɪli] — “ ['kɪs] - ['smiː] [ɪz][ðə; ði] ['dɔgz] [neɪm] ;
“ No , no ! ” explained his Majesty hastily — “ Kis - Smee is the dog's name ;
“ 不 , 不 ! ” 解释 他的 威严 草草 — “ 吻 - 斯米 是 这 狗的 姓名 ;

“不，不！”陛下连忙解释道，“Kis-Smee是那只狗的名字；

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
you asked me what his name was , you know . ”
你 问 我 什么 他的 姓名 曾是 , 你 知道 . ”

你问过我他叫什么名字，你知道的。

“ [oʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['krɑːkədaɪl] , ['lʊkɪŋ] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
“ Oh ! ” said the Crocodile , looking greatly disappointed .
“ 哦 ! ” 说 这 鳄鱼 , 寻找 非常 失望的 .

“哦！”鳄鱼说道，一脸失望。

“ [aɪ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [juː; jʊ] .
“ I misunderstood you .
“ 我 被误解 你 .

我误会你了。

['veri] ['sɑːri] , [aɪm] [ʃʊr] .
Very sorry , I'm sure .
非常 对不起 , 我是 当然 .

非常抱歉，我确信如此。

[wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [naʊ] ?
Well , what are you going to do now ?
出色地 , 什么 是 你 去 到 做 现在 ?

那你现在打算怎么办?

” [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['krɑːkədaɪl]
” His Majesty told him of the meeting in the afternoon , and the Crocodile
” 他的 威严 讲述 他 的 这 会议 在 这 下午 , 和 这 鳄鱼
['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] .
promised to come .
承诺 到 来 .

“陛下告诉他下午要开会，鳄鱼答应会来。”

“ [ðæt] [ɪz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ɪf] [aɪ] [meɪ] [brɪŋ] [maɪ][ɪn'vælɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
“ That is , ” he added , “ if I may bring my invalid with me . ”
“ 那 是 , ” 他 额外 , “ 如果 我 可能 带来 我的 无效的 和 我 . ”

“也就是说，”他补充道，“如果我可以带我的病人一起来的话。”

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ? ” [æskt] [ðə; ði] - .
“ Who is that ? ” asked the Wallypug .
“ WHO 是 那 ? ” 问 这 - .

“那是谁？”沃利帕格问道。

“ [oʊ] ! [ə; eɪ] ['veri] ['fiːb(ə)l] [oʊld][dʒoʊk] [aɪv] [gɑːt] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['krɑːkədaɪl] .
“ Oh ! a very feeble old joke I've got staying with me , ” said the Crocodile .
“ 哦 ! 一个 非常 微弱 老的 开玩笑 我已经 得到 入住 和 我 , ” 说 这 鳄鱼 .

“哦！我脑子里一直想着一个很老很烂的笑话，”鳄鱼说。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtər] ,
“ I could bring him in the perambulator ,
“ 我 可以 带来 他 在 这 婴儿车 ,

我可以用婴儿车把他推过来，

[juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ðiˈ][wʌn][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wiːl] [ðə; ðiˈ] [wiːk] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [əˈbaʊt] [ɪn] — [ˈhiːz] [sʌtʃ]

you	know	—	the	one	I	used	to	wheel	the	weak	cup	of	tea	about	in	—	he's	such
你	知道	—	这	一	我	用过的	到	车轮	这	虚弱的	杯子	的	茶	关于	在	—	他是	这样的

[ə; eɪ] [naɪs] [oʊld] [mæn] . ”

a	nice	old	man	.	”
一个	好的	老的	男人	.	”

你知道的——就是我以前推着他车送淡茶的那位——他真是个和蔼可亲的老人。

“ [wʌt] [ɪz] [hiː; hi] , [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti] .

“	What	is	he	,	did	you	say	?	”	asked	his	Majesty	.
”	什么	是	他	,	做过	你	说	?	”	问	他的	威严	.

“你说什么？他是什么东西？”陛下问道。

“ [æn; ən] [oʊld] [dʒoʊk] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ðiˈ] [ˈkrɑːkədaɪl] , “ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [dʒoʊ] [ˈmɪlər] ,

“	An	old	joke	,	”	repeated	the	Crocodile	,	“	his	name	is	Joe	Miller	,
”	一个	老的	开玩笑	,	”	重复	这	鳄鱼	,	“	他的	姓名	是	乔	磨坊主	,

“一个老笑话，”鳄鱼重复道，“他的名字叫乔·米勒，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [iːts] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈtʃesˌnʌt] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈveri]

and	he	eats	nothing	but	chestnuts	,	and	even	they	have	to	be	very
和	他	吃	没有什么	但	栗子	,	和	甚至	他们	有	到	是	非常

[ˈeɪnʃənt] [bɪˈfɔːr] [-]

ancient	before	[	191	]
古老的	前	[	-	]

而且他只吃栗子，即使是栗子也必须是非常古老的栗子才行[191]

[hiː; hi] [kæn; kən] [daɪˈdʒest] [ðem; ðəm] .

he	can	digest	them	.
他	能	消化	他们	.

他能消化它们。

[oʊ] ! [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

Oh	!	he's	a	character	,	I	can	tell	you	.
哦	!	他是	一个	特点	,	我	能	告诉	你	.

哦！他真是个有个性的人，我可以告诉你。

[meɪk] [juː; jʊ] [daɪ] [ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] [ðə; ðiˈ] [fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ] [miːt] [hɪm; ɪm] ;

Make	you	die	of	laughing	the	first	time	you	meet	him	;
制作	你	死	的	笑	这	第一的	时间	你	见面	他	;

你第一次见到他时，就会被他逗得捧腹大笑；

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [sez] [ðə; ðiˈ] [seɪm] [θɪŋ] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] [əˈgen] — [fɔːr; fər] [ˈaʊərz]

but	as	he	always	says	the	same	thing	over	and	over	again	—	for	hours
但	作为	他	总是	说道	这	相同的	事物	超过	和	超过	再次	—	为了	小时

[ænd; ənd] [ˈaʊərz] ,

and	hours	,
和	小时	,

但他总是反复说同样的话——一说就是好几个小时，

[hiː; hi] [ɪz] [ˈræðər] [ˈtraɪɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] .

he	is	rather	trying	at	times	.
他	是	相当	尝试	在	时代	.

他有时挺让人头疼的。

[haʊˈevər] , [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .

However	,	I	will	bring	him	along	,	and	you	can	judge	for	yourself	.
然而	,	我	将要	带来	他	沿着	,	和	你	能	法官	为了	你自己	.

不过，我会带他一起来，你可以自己判断。

" [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['krɑːkədaɪl] [ðen] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] ['lʌntʃən] — ['æftər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [set]
" We left the Crocodile then and went back to luncheon — after which we set
" 我们 左边 这 鳄鱼 然后 和 去 后退 到 午餐 — 后 哪个 我们 放
[aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .
out for the House of Words .
出去 为了 这 房子 的 字 .

"我们随后离开了鳄鱼餐厅，回去吃午饭——之后我们出发前往文字之家。"

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːbi] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
We found that quite a lot of Creatures were waiting in the lobby for the
我们 成立 那 相当 一个 很多 的 生物 是 等待 在 这 大厅 为了 这
[dɔːz] [tuː; tə] ['oʊpən] .
doors to open .
门 到 打开 .

我们发现有很多生物在大厅里等着大门打开。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɑːktər] - [ɪn] - [lɔː] , ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['stɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪg] ,
There was the Doctor - in - Law , telling a funny story to the Pig ,
那里 曾是 这 医生 - 在 - 法律 , 讲述 一个 有趣的 故事 到 这 猪 ,

那位女医生正在给猪讲一个有趣的故事，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [wʌn] [paʊnd] [ˌnaɪn'tiːn] [ænd; ənd]
for which he afterwards made a charge of one pound nineteen and
为了 哪个 他 然后 制成 一个 收费 的 一 磅 十九 和
,
elevenpence ,
十一便士 ,

事后他为此收取了1英镑19便士11便士的费用。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [prə'feʃən(ə)l] [ə'tendəns] — [ænd; ənd] ['wɜːrdɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
describing it as Professional Attendance — and wording the bill as follows :
描述 它 作为 专业的 出席 — 和 措辞 这 账单 作为 跟随 :

将其描述为"专业出席"，法案措辞如下：

[tuː; tə] [wʌn] [pɪg] , [wʌn] ['gɪni] (['gɪni] - [pɪg]) , £1 [wʌn] -
To One pig , one guinea (guinea - pig) , £1 1 0
到 一 猪 , 一 几内亚 (几内亚 - 猪) , £1 1 -

一头猪，一只豚鼠，110英镑

" [læf] [ænd; ənd] [groʊ] [fæt] , " [wʌn] [dʒoʊk] , - [sɪks] 8£1 - - [-]
" Laugh and grow fat , " one joke , 0 6 8£1 19 11 [192]
" 笑 和 生长 胖的 , " 一 开玩笑 , - 6 8£1 - - [-]

"笑一笑，长胖一胖"，一个笑话，0 6 8£1 19 11[192]

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊl] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [ðə; ði] [dʒoʊk] , [hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðər]
And to the Mole , who happened to overhear the joke , he made another
和 到 这 痣 , WHO 发生 到 无意中听到 这 开玩笑 , 他 制成 其他
[tʃɑːrdʒ] ;
charge ;
收费 ;

而鼹鼠碰巧听到了这个笑话，于是他又提出了另一项指控；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊl] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [pliː] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː]
but the Mole got out of paying for it on the plea that he couldn't see it
但 这 痣 得到 出去 的 付费 为了 它 在 这 恳求 那 他 不能 看 它
;
;
;

但鼹鼠以看不见为由，逃避了赔偿；

[bʌt; bət] ['weðər] [hi:; hi] [ment] [ðə; ði] [bɪl] [ɔ:r][ðə; ði][dʒoʊk][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [faɪnd] [aʊt] ,

but	whether	he	meant	the	bill	or	the	joke	I	could	never	find	out	,
但	无论	他	意思是	这	账单	或者	这	开玩笑	我	可以	绝不	寻找	出去	,

但我始终无法得知他指的是账单还是玩笑。

[moʊlz] [ɑ:r; ər] [noʊ'tɔ:riəsli] [blaɪnd] .

Moles	are	notoriously	blind	.
鼹鼠	是	臭名昭著	瞎的	.

鼹鼠是出了名的盲人。

[um] - [haɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði]['tɜ:rt(ə)l] [tu:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['lisnd] ,

Oom	-	Hi	was	there	and	the	Turtle	too	,	and	A	.	Fish	,	Esq	.	,	listened	,
oom	-	你好	曾是	那里	和	这	龟	也	,	和	一个	.	鱼	,	先生	.	,	听着	,

['oʊpən] - [maʊðd] ,

open	-	mouthed	,
打开	-	嘴巴	,

Oom-Hi也在场，乌龟也在，A. Fish先生张着嘴听着。

[waɪl] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

while	they	discussed	the	state	of	affairs	.
尽管	他们	讨论	这	状态	的	事务	.

他们一边讨论着当前的局势。

[ðə; ði] ['kɑ:kətu:] , [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [æz; əz]['evər] , [held] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['soʊʃəlɪz(ə)m][tu:; tə]

The	Cockatoo	,	irrepressible	as	ever	,	held	forth	on	the	subject	of	Socialism	to
这	凤头鹦鹉	,	不可抑制的	作为	曾经	,	握住	前进	在	这	主题	的	社会主义	到

[æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['ɔ:diəns] ,

an	interested	audience	,
一个	感兴趣的	观众	,

那只鹦鹉一如既往地精力充沛，向一群感兴趣的听众滔滔不绝地谈论社会主义。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɑ:kədaɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbɪt] .

consisting	of	the	Crocodile	and	the	Rabbit	.
由	的	这	鳄鱼	和	这	兔子	.

由鳄鱼和兔子组成。

[waɪl] [ðə; ði] [kroʊ] [fɪld] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [sper] ['moʊmənts][baɪ] ['ɪntərvju:ɪŋ] [ðə; ði] ['pelɪkən] .

While	the	Crow	filled	in	a	few	spare	moments	by	interviewing	the	Pelican	.
尽管	这	乌鸦	已填	在	一个	很少	空闲的	时刻	经过	面试	这	鹈	.

乌鸦利用空闲时间采访了鹈鹕。

[ðə; ði] ['kri:tʃərz] [stʊd] [ə'saɪd] ['veri] [pə'laɪtli] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd][maɪ'self][tu:; tə]

The	Creatures	stood	aside	very	politely	to	allow	his	Majesty	and	myself	to
这	生物	站立	旁边	非常	礼貌地	到	允许	他的	威严	和	我	到

['entər] ,

enter	,
进入	,

这些生物非常有礼貌地让到一边，让陛下和我进入。

['kɪs] - ['smi:] ['graʊlɪŋ] ['ɑ:mɪnəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:kətu:] , [hu:] [skri:md] , " [daʊn] [wɪð; wɪθ]

Kis	-	Smee	growling	ominously	at	the	Cockatoo	,	who	screamed	,	"	Down	with
吻	-	斯米	咆哮	不祥地	在	这	凤头鹦鹉	,	WHO	尖叫	,	"	向下	和

[də'mestɪk] ['ænɪmlz] , " [æz; əz][hi:; hi] [pæst] .

domestic	animals	,	"	as	he	passed	.
国内的	动物	,	"	作为	他	通过了	.

基斯米对着鹦鹉发出不祥的咆哮，鹦鹉在他经过时尖叫道："打倒家畜！"

[ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] [ʌv; əv][hɜ:rz] [geɪv] [ə'fens] [tu:; tə][ðə; ði][pɪg]['ɔ:lsoʊ] ,

This	remark	of	hers	gave	offense	to	the	Pig	also	,
这	评论	的	她的	给予	罪行	到	这	猪	还	,

她这番话也惹恼了猪。

[huː] [diˈmɑːndid] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
who demanded to know if she was referring to him .
WHO 要求 到 知道 如果 她 曾是 指 到 他 .

他追问她是不是在说他。

[um] - [haɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['lisnd] , ['oʊpən] - [maʊðd] ,
Oom - Hi was there and the Turtle too , and A . Fish , Esq . , listened , open - mouthed ,
oom - 你好 曾是 那里 和 这 龟 也 , 和 一个 . 鱼 , 先生 . , 听着 , 打开 - 嘴巴 ,

Oom-Hi也在场，乌龟也在，A. Fish先生张着嘴听着。

[waɪl] [ðeɪ] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] . —
while they discussed the state of affairs . —
尽管 他们 讨论 这 状态 的 事务 . —

他们一边讨论着局势，一边说道：

[peɪdʒ] - .
Page 192 .
页 - .

第192页。

- . [-]
Wallypugland . [193]
- . [-]

沃利普格兰德。[193]

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['kɑːkətuː] ; “ [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [dəˈmestɪk] ['ænɪm(ə)l] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? ”
“ Of course not , ” replied the Cockatoo ; “ you're not a domestic animal , are you ? ”
“ 的 课程 不是 , ” 回复 这 凤头鹦鹉 ; “ 你是 不是 一个 国内的 动物 , 是 你 ? ”

“当然不是，”凤头鹦鹉回答说，“你又不是家养动物，对吧？”

“ [ʃʊr] [æn; ən][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [seɪm] [ɪn][ˌem 'iː] [oʊn] , ” [sed] [ðə; ði][pɪg] ,
“ Sure an I am that same in me own counthry , ” said the Pig ,
“ 当然 一个 我 是 那 相同的 在 我 自己的 国家 , ” 说 这 猪 ,

“当然，我在自己的国家也是这样，”猪说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [dɪ'sent] .
who was evidently of Irish descent .
WHO 曾是 显然 的 爱尔兰 下降 .

他显然是爱尔兰裔。

“ [ɑːk; ɑːx] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['lændlɔːdz] [θɪn] , ” [skriːmd] [ðə; ði] ['kɑːkətuː] ,
“ Och down with the dirthy landlords thin , ” screamed the Cockatoo ,
“ 奥赫 向下 和 这 - 房东 薄的 , ” 尖叫 这 凤头鹦鹉 ,

“打倒那些肮脏的房东！”鹦鹉尖叫道。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði][pɪg][tuː; tə] [læf] [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['tempər] [ə'gen] .
which caused the Pig to laugh and put him in a good temper again .
哪个 导致 这 猪 到 笑 和 放 他 在 一个 好的 脾气 再次 .

这逗得猪哈哈大笑，心情又好了起来。

“ [aɪ] ['kudnt] [brɪŋ] [ðə; ði][oʊld][dʒoʊk] [əˈlɔːŋ] ['æftər][ɔːl] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði]['krɑːkədaɪl][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ I couldn't bring the old joke along after all , ” whispered the Crocodile to me ,
“ 我 不能 带来 这 老的 开玩笑 沿着 后 全部 , ” 低声说道 这 鳄鱼 到 我 ,

“我最终还是没能把那个老笑话带来，”鳄鱼低声对我说。

[æz; əz][wiː; wi] [skwiːzd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ; “ [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['fiːb(ə)l][ðæn; ðən]['evər] . ”

as	we	squeezed	through	the	door	;	“	he	is	more	feeble	than	ever	.	”
作为	我们	挤压	通过	这	门	;	“	他	是	更多的	微弱	比	曾经	.	”

当我们挤过门口时，他说：“他比以往任何时候都更加虚弱了。”

“ ['haʊz] ['kɪs] - ['smiː] ? ”

“	How's	Kis	-	Smee	?	”
”	怎么样	吻	-	斯米	?	”

“基斯米怎么样了？”

“ [kwaɪt] [wel] , [aɪ] [θɪŋk] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	Quite	well	,	I	think	,	thank	you	,	”	I	replied	.
”	相当	出色地	,	我	思考	,	感谢	你	,	”	我	回复	.

“我觉得挺好的，谢谢。”我回答道。

“ ['iznt] [hiː; hi] [dɪ'laɪtfəli] [fæt] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði]['krɑːkədaɪl] , ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

“	Isn't	he	delightfully	fat	,	”	whispered	the	Crocodile	,	smacking	his	lips	.
”	不是	他	令人愉悦	胖的	,	”	低声说道	这	鳄鱼	,	拍打	他的	嘴唇	.

“他胖得真可爱啊，”鳄鱼咂着嘴低声说道。

“ [ə'baʊt] [θriː] [naɪs][lɑːrʤ] ['maʊθˌfʊlz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] [mɪ'stɪriəsli] , ['wɪŋkɪŋ]

“	About	three	nice	large	mouthfuls	,	I	should	say	,	”	he	concluded	mysteriously	,	winking
”	关于	三	好的	大的	一口一口	,	我	应该	说	,	”	他	结束	神秘地	,	眨眼

[wʌn] [aɪ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

one	eye	at	me	.
一	眼睛	在	我	.

“大概有三大口吧，”他神秘兮兮地总结道，还朝我眨了眨眼。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [aɪ'diːə] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ,

I	haven't	the	remotest	idea	what	he	meant	,
我	还没有	这	最远	主意	什么	他	意思是	,

我完全不明白他是什么意思。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz]

and	besides	I	hadn't	time	to	think	about	it	then	,	for	the	meeting	was
和	除了	我	之前没有	时间	到	思考	关于	它	然后	,	为了	这	会议	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mens] .

about	to	commence	.
关于	到	开始	.

而且当时我根本没时间考虑这件事，因为会议马上就要开始了。

[wiː; wi][ɔːl] [faʊnd] [siːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] . [fɪʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['biːɪŋ] [-]

We	all	found	seats	,	and	A	.	Fish	,	Esq	.	,	being	[	194	]
我们	全部	成立	座位	,	和	一个	.	鱼	,	先生	.	,	存在	[	-	]

我们都找到了座位，A. Fish 先生[194]

[kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] , [hiː; hi] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪd] ['triːtɪs] [ə'pɑːn]

called	upon	to	open	the	proceedings	,	he	commenced	his	learned	treatise	upon
称为	之上	到	打开	这	诉讼程序	,	他	开始	他的	学习	论文	之上

[ðə; ði] “ [ʌn'riːznəblnəs] [ʌv; əv] - .

the	“	Unreasonableness	of	Misunderstandability	.
这	“	不合理	的	-	.

被要求开始审理此案时，他开始阐述他关于“误解的不合理性”的博学论述。

” [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [aɪ'diːə] ,

”	What	it	was	all	about	I	haven't	the	remotest	idea	,
”	什么	它	曾是	全部	关于	我	还没有	这	最远	主意	,

“我一点头绪都没有，完全不知道这到底是怎么回事。”

[fɔːr; fər] [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [wei] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl]

for	what	with	his	extraordinary	way	of	talking	,	and	the	continual
为了	什么	和	他的	非凡的	方式	的	说	,	和	这	持续的

[ˌɪntə'rʌpʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

interruptions	of	the	animals	,
中断	的	这	动物	,

因为他说话的方式很特别，而且动物们还不停地打断他，

[huː] [wʊd] [kiːp] ['ʃaʊtɪŋ] , " [hɪr] ! [hɪr] ! "

who	would	keep	shouting	,	"	Hear	!	hear	!	"
WHO	会	保持	喊叫	,	"	听到	!	听到	!	"

他们会不停地喊："好！好！"

" ['kwestʃən] ! "

"	Question	!	"
"	问题	!	"

"问题！"

" [wɪð'drɔː] ! "

"	Withdraw	!	"
"	提取	!	"

"提取！"

" ['ɔːrdər] ! ['ɔːrdər] !

"	Order	!	order	!
"	命令	!	命令	!

"肃静！肃静！"

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [æt; ət][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ɑːd] ['moʊmənts] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt]

"	etc	.	,	at	all	kinds	of	odd	moments	,	I	could	not	hear	a	word	that
"	ETC	.	,	在	全部	种类	的	奇怪的	时刻	,	我	可以	不是	听到	一个	单词	那

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] .

was	being	said	.
曾是	存在	说	.

等等，在各种奇怪的时候，我一个字也听不见。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [hɑːt][ænd; ənd] ['stʌfi] ,

Moreover	,	the	hall	was	unaccountably	hot	and	stuffy	,
而且	,	这	大厅	曾是	无故	热的	和	闷	,

此外，大厅里莫名其妙地闷热难耐。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪk] ;

and	for	some	time	I	had	the	greatest	difficulty	in	keeping	awake	;
和	为了	一些	时间	我	有	这	最	困难	在	保持	醒	;

有一段时间，我几乎无法保持清醒；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][maɪ] [hed] [sæŋk] [daʊn] [ænd; ənd][aɪ][dəuzd] [ɔːf] ,

and	at	last	my	head	sank	down	and	I	dozed	off	,
和	在	最后的	我的	头	沉没	向下	和	我	打盹	离开	,

最后我低下头，睡着了。

[ə'weɪkɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [wen] [ðə; ði] ['kɑːkətuː] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][ˌenər'dʒetɪk] ; [bʌt; bət][æt; ət]

awaking	at	intervals	when	the	Cockatoo	was	unusually	energetic	;	but	at
觉醒	在	间隔	什么时候	这	凤头鹦鹉	曾是	异常地	精力充沛	;	但	在

[læst]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] ,

last	even	her	voice	was	silenced	,
最后的	甚至	她	嗓音	曾是	沉默	,

鹦鹉偶尔会醒来，那时它异常活跃；但最终，就连它的声音也消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [aɪ] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ,

and	I	remember	no	more	till	I	awoke	with	a	start	,	and	found	myself	,
和	我	记住	不	更多的	直到	我	醒来	和	一个	开始	,	和	成立	我	,

之后我就什么都不记得了，直到我猛然惊醒，发现自己身处.....

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dɪsˈmeɪ] , [bæk] [əˈgen] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈstʌdi] [ɪn] [ˈlʌndən] .

to	my	great	dismay	,	back	again	in	my	own	study	in	London	.
到	我的	伟大的	沮丧	,	后退	再次	在	我的	自己的	学习	在	伦敦	.

令我非常沮丧的是，我又回到了我在伦敦的书房。

[aɪ][hæv; həv] [əˈdrest] [ˈsevrəl] [ˈletərz] [tuː; tə] “ [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] [-]

I	have	addressed	several	letters	to	“	His	Majesty	[	195	]
我	有	已解决	一些	信件	到	“	他的	威严	[	-	]

我曾给“陛下”写过几封信[195]

[ðə; ði] - , [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpæləs] , [waɪ] ,

the	Wallypug	,	The	Royal	Palace	,	Why	,
这	-	,	这	皇家	宫殿	,	为什么	,

沃利帕格，皇家宫殿，为什么?

” [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [əˈferz] [ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] ;

”	as	I	am	very	anxious	to	know	how	affairs	are	going	on	there	;
”	作为	我	是	非常	焦虑的	到	知道	如何	事务	是	去	在	那里	;

“因为我非常想知道那里的情况如何;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [rɪˈtɜːrnd] [θruː] [ðə; ði][poʊst] ,

but	I	am	sorry	to	say	they	have	always	been	returned	through	the	post	,
但	我	是	对不起	到	说	他们	有	总是	到过	返回	通过	这	邮政	,

但很遗憾，它们总是被邮寄退回。

[mɑːrkt] [ɪn] [bluː] [ˈpens(ə)l] , “ [nɑːt] [noʊn] .

marked	in	blue	pencil	,	“	Not	known	.
标记	在	蓝色的	铅笔	,	“	不是	已知	.

用蓝色铅笔标记，“未知”。

[ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] [əˈdres] .

Insufficient	address	.
不足的	地址	.

地址不完整。

” [rɪˈtɜːrnd] [θruː] [ðə; ði][poʊst] . [-] [-]

”	RETURNED	THROUGH	THE	POST	.	[	196	]	[	197	]
”	返回	通过	这	邮政	.	[	-	]	[	-	]

“通过邮寄方式退回。[196][197]

[ðə; ði] [bluː] [ˈdwɔrfs] :

THE	BLUE	DWARFS	:
这	蓝色的	矮人	:

蓝矮星号:

[æn; ən] [ədˈventʃər] [ɪn] [θɜ›ɪndən] .

AN	ADVENTURE	IN	THURINGEN	.
一个	冒险	在	图林根	.

图灵根探险之旅。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑldən] [loʊ]

“	And	then	on	the	top	of	the	Caldon	Low
”	和	然后	在	这	顶部	的	这	卡尔顿	低的

然后，在卡尔顿低地的顶部

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [left] [bʌt; bət][ˌem ˈiː] .

There	was	no	one	left	but	me	.
那里	曾是	不	一	左边	但	我	.

只剩下我一个人了。

” [ˈmeri] [ˈhaʊɪt] .

”	Mary	Howitt	.
”	玛丽	豪伊特	.

“玛丽·豪伊特。

“ [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [bluː] ['dwɔrfs] [ðə; ði] [best] — [fɑːr] , [fɑːr] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , ” [sed] ['ɑːlɪv] . “

| | | |

[juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][hæd; həd] .

You	had	just	as	much	chance	of	seeing	them	as	I	had	.
你	有	只是	作为	很多	机会	的	看到	他们	作为	我	有	.

你和我一样，都有同样的机会看到它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][baɪ] [ðəm'selvz] — ['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [ə'baʊt] [tuː] [ɪntʃɪz] [haɪ] , [ɔːl]

They	were	in	a	corner	by	themselves	—	little	figures	about	two	inches	high	,	all
他们	是	在	一个	角落	经过	他们自己	—	小的	数据	关于	二	英寸	高的	,	全部

[wɪð; wɪθ] [bluː] [koʊts] [ɑːn] .

with	blue	coats	on	.
和	蓝色的	外套	在	.

它们独自待在角落里——小小的身影大约两英寸高，都穿着蓝色外套。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [twelv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔːl] ['dɪfrənt] , [bʌt; bət][ɔːl]['lɪt(ə)l] ['dwɔrfs] [ɔːr] [nəʊmz]

There	were	about	twelve	of	them	,	all	different	,	but	all	little	dwarfs	or	gnomes
那里	是	关于	十二	的	他们	,	全部	不同的	,	但	全部	小的	矮人	或者	地精

.

:

.

他们大约有十二个，个个都不一样，但都是小矮人或侏儒。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bærəl] , [wʌn][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [hed] - ['oʊvər] - [hiːlz] ,

One	was	sitting	on	a	barrel	,	one	was	turning	head	-	over	-	heels	,
一	曾是	坐着	在	一个	桶	,	一	曾是	转弯	头	-	超过	-	高跟鞋	,

一个坐在桶上，一个在翻跟头。

[wʌn][wʌz; wəz] ['kʌdlɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] — [ɔːl] ['fʌni] [weɪz] [laɪk] [ðæt] .

one	was	cuddling	his	knees	—	all	funny	ways	like	that	.
一	曾是	拥抱	他的	膝盖	—	全部	有趣的	方式	喜欢	那	.

其中一个抱着膝盖——各种滑稽的姿势。

[oʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʌvli] ! ”

Oh	,	they	were	lovely	!	”
哦	,	他们	是	迷人的	!	”

哦，他们真是太可爱了！

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ['betər] , ” [sed] [reks] [rɪ'gretfəli] .

“	I	wish	I	had	seen	them	better	,	”	said	Rex	regretfully	.
“	我	希望	我	有	已见	他们	更好的	,	”	说	雷克斯	遗憾的是	.

“我真希望我能看得更清楚些，”雷克斯遗憾地说。

“ [aɪ][duː] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [fʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bluː] - ['lʊkɪŋ] ['dɑːlz] ,

“	I	do	remember	seeing	a	tray	full	of	little	blue	-	looking	dolls	,
“	我	做	记住	看到	一个	托盘	满的	的	小的	蓝色的	-	寻找	娃娃	,

“我记得看到过一个托盘，上面摆满了蓝色的小娃娃，

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

but	I	didn't	notice	what	they	were	.
但	我	没有	注意	什么	他们	是	.

但我没注意到它们是什么。

” ['ɑːlɪv] [dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] ['ænsər] .

”	Olive	did	not	at	once	answer	.
”	橄榄	做过	不是	在	一次	回答	.

奥利弗没有立即回答。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Her	eyes	were	fixed	on	something	she	saw	passing	before	the	window	.
她	眼睛	是	固定的	在	某物	她	锯	通过	前	这	窗户	.

她的目光紧紧盯着窗前掠过的一个东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] ['lɪt(ə)l][mæn] .

It	was	a	very	,	very	little	man	.
它	曾是	一个	非常	,	非常	小的	男人	.

他个子非常非常矮小。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] ['hʌmpˌbækt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [-]

He	was	not	exactly	humpbacked	,	but	his	figure	was	[	199	]
他	曾是	不是	确切地	驼背	,	但	他的	数字	曾是	[	-	]

他虽然不是驼背，但他的体型[199]

['sʌmwʌt] [dɪ'fɔːrmd] ,

somewhat	deformed	,
有些	变形	,

略有变形，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ræðər] ['wɪznd] [oʊld]

and	he	was	so	small	that	but	for	the	sight	of	his	rather	wizened	old
和	他	曾是	所以	小的	那	但	为了	这	视线	的	他的	相当	干瘪	老的

[feɪs] [wʌn][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bi'liːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] [mæn] .

face	one	could	hardly	have	believed	he	was	a	full	-	grown	man	.
脸	一	可以	几乎	有	相信	他	曾是	一个	满的	-	生长	男人	.

他个子非常矮小，要不是看到他那张略显干瘪的老脸，人们很难相信他是一个成年男子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd] ['biːdi] - ['lʊkɪŋ] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['lɪt(ə)l]

His	eyes	were	bright	and	beady	-	looking	,	like	those	of	a	good	-	natured	little
他的	眼睛	是	明亮的	和	珠子	-	寻找	,	喜欢	那些	的	一个	好的	-	自然	小的

['wiːzl] ,

weasel	,
黄鼠狼	,

他的眼睛明亮而圆溜溜的，像一只性情温和的小鼬鼠的眼睛。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

if	there	be	such	a	thing	,
如果	那里	是	这样的	一个	事物	,

如果真有这种东西的话，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

and	his	face	lighted	up	with	a	smile	as	he	caught	sight	of	the	two	,
和	他的	脸	照明	向上	和	一个	微笑	作为	他	捕捉	视线	的	这	二	,

当他看到两人时，脸上立刻绽放出笑容。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn]

to	him	,	strange	-	looking	children	at	the	open	window	of	the	little	village	inn
到	他	,	奇怪的	-	寻找	孩子们	在	这	打开	窗户	的	这	小的	村庄	客栈

.

:
.

在他看来，是小村庄客栈敞开的窗户边站着的几个长相奇特的孩子。

“ ['guːtən][tæg] , ” [hiː; hi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] “ ['guːtən][tæg] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

“	Guten	Tag	,	”	he	said	,	nodding	to	them	;	and	“	Guten	Tag	,	”	replied	the
“	古滕	标签	,	”	他	说	,	点头	到	他们	;	和	“	古滕	标签	,	”	回复	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

“Guten Tag，”他一边说着，一边向他们点头；“Guten Tag，”孩子们回答道。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə][duː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðeɪ] [met] .

as	they	had	learnt	to	do	by	this	time	to	everybody	they	met	.
作为	他们	有	学会了	到	做	经过	这	时间	到	大家	他们	遇见	.

那时他们已经学会了对遇到的每个人都这样做。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðiːz] [rɪˈmoʊt] [ˈvɪlɪdʒəz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [briːtʃ] [ʌv; əv] [ˈkɜːrtəsi]

For	in	these	remote	villages	it	would	be	thought	the	greatest	breach	of	courtesy
为了	在	这些	偏僻的	村庄	它	会	是	想法	这	最	违反	的	礼貌

[tuː; tə] [pæs] [ˈeni] [wʌn] [wɪˈðaʊt] [ðɪs] [ˈfrendli] [ˈgriːtɪŋ] .

to	pass	any	one	without	this	friendly	greeting	.
到	经过	任何	一	没有	这	友好的	问候	.

在这些偏远村庄，如果没有友好地向人问好，会被认为是最失礼的行为。

[reks] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [wen] [ðə; ðɪ][dwɔːrf][hæd; həd] [pæst] .

Rex	drew	a	long	breath	when	the	dwarf	had	passed	.
雷克斯	画	一个	长的	气息	什么时候	这	矮人	有	通过了	.

侏儒去世后，雷克斯长长地舒了一口气。

“ [ˈɑːlɪv] — — ” [hiː; hi][bɪˈgæn] , [bʌt; bət] [ˈɑːlɪv] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

“	Olive	—	—	”	he	began	,	but	Olive	interrupted	him	.
”	橄榄	—	—	”	他	开始	,	但	橄榄	中断	他	.

“奥利弗——”他刚开口，就被奥利弗打断了。

“ [reks] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈiːgərli] , “ [ðæts] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [-]

“	Rex	,	”	she	said	eagerly	,	“	that's	exactly	like	[	200	]
”	雷克斯	,	”	她	说	急切地	,	“	那就是	确切地	喜欢	[	-	]

“雷克斯，”她急切地说，“那就像[200]

[ðem; ðəm] — [laɪk][ðə; ði] [bluː] [ˈdwɔrfs] , [aɪ] [miːn] .

them	—	like	the	blue	dwarfs	,	I	mean	.
他们	—	喜欢	这	蓝色的	矮人	,	我	意思是	.

它们——我是指像蓝矮星那样的天体。

[ˈoʊnli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz][wɜːr; wər] [ˈprɪtiːɚ] — [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃaɪnə] [ˈfeɪsɪz] , [ˈræðər] [ˈkrʌmpli]

Only	,	of	course	,	their	faces	were	prettier	—	nice	little	china	faces	,	rather	crumply
仅有的	,	的	课程	,	他们的	面孔	是	更漂亮	—	好的	小的	中国	面孔	,	相当	皱巴巴的

[ˈlʊkɪŋ] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [naɪs] ;

looking	,	but	quite	nice	;
寻找	,	但	相当	好的	;

当然，她们的脸蛋更漂亮——精致的小瓷脸，虽然有些皱巴巴的，但还是很漂亮；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [koʊts] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [naɪs] [bluː] .

and	then	their	coats	were	such	a	pretty	nice	blue	.
和	然后	他们的	外套	是	这样的	一个	漂亮的	好的	蓝色的	.

而且它们的毛色是漂亮的蓝色。

[aɪ] [θɪŋk] ,

I	think	,
我	思考	,

我认为，

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [kənˈsɪdərɪŋli] — “ [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][mæn][ænd; ənd] [wɑːʃt]

”	she	went	on	consideringly	—	“	I	think	if	I	had	that	little	man	and	washed
”	她	去	在	深思熟虑地	—	”	我	思考	如果	我	有	那	小的	男人	和	洗过

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈveri] [wel] ,

his	face	very	well	,
他的	脸	非常	出色地	,

她若有所思地继续说道：“我想，如果我能照顾好那个小家伙，好好地给他洗洗脸，

[ænd; ənd][gɑːt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [braɪt] [bluː] [koʊt] ,

and	got	him	a	bright	blue	coat	,
和	得到	他	一个	明亮的	蓝色的	外套	,

然后给他买了一件亮蓝色的外套。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在沃利帕格乐园的冒险(Adventures in Wallypug-Land)
第6/8页

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [dʒʌst] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] ['dwɔrfs] [groʊn] [bɪg] .

he	would	look	just	like	one	of	the	blue	dwarfs	grown	big	.
他	会	看	只是	喜欢	一	的	这	蓝色的	矮人	生长	大的	.

他看起来就像一个长大了的蓝矮星人。

" [reks] [lʊkt] [æt; ət] ['ɑːlɪv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	Rex	looked	at	Olive	with	a	queer	expression	.
"	雷克斯	看起来	在	橄榄	和	一个	酷儿	表达	.

雷克斯用一种奇怪的表情看着奥利弗。

" ['ɑːlɪv] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['ræðər] [æn; ən] [ɔː] - [strʌk] [toʊn] ; " ['ɑːlɪv] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [pər'hæps]

"	Olive	,	"	he	said	in	rather	an	awe	-	struck	tone	;	"	Olive	,	do	you	think	perhaps
"	橄榄	,	"	他	说	在	相当	一个	敬畏	-	击	语气	;	"	橄榄	,	做	你	思考	也许

[ðeə(r)] ['riːəl] ?

they're	real	?
它们是	真实的	?

"奥利弗,"他带着敬畏的语气说道,"奥利弗,你觉得它们或许是真的吗?"

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [pər'hæps] ['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] — [ɪn] [ðoʊz] [kwɪr] [dɑːrk] [wʊdz] ,

Do	you	think	perhaps	somewhere	in	this	country	—	in	those	queer	dark	woods	,
做	你	思考	也许	某处	在	这	国家	—	在	那些	酷儿	黑暗的	树林	,

你觉得或许就在这个国家的某个地方——在那些幽暗诡异的森林里,

[pər'hæps] — [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['riːəl] [bluː] ['dwɔrfs] ,

perhaps	—	that	there	are	real	blue	dwarfs	,
也许	—	那	那里	是	真实的	蓝色的	矮人	,

或许——真的存在蓝色矮星,

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnə] [wʌnz]

and	that	somebody	must	have	seen	them	and	made	the	little	china	ones
和	那	某人	必须	有	已见	他们	和	制成	这	小的	中国	一个

[laɪk] [ðem; ðəm] ?

like	them	?
喜欢	他们	?

难道有人看到了这些瓷器,然后仿制了这些小瓷器吗?

[pər'hæps] , " [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑːpt] [ænd; ənd] [gruː] [stɪl] [mɔːr] ['sɑːləm] ; " [pər'hæps] , ['ɑːlɪv] ,

Perhaps	,	"	and	his	voice	dropped	and	grew	still	more	solemn	;	"	perhaps	,	Olive	,
也许	,	"	和	他的	嗓音	掉落	和	生长	仍然	更多的	庄严	;	"	也许	,	橄榄	,

"或许,"他的声音低了下来,变得更加严肃;"或许,奥利弗,

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mænz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

that	little	man's	one	of	them	,
那	小的	男人的	一	的	他们	,

那个矮个子男人也是其中之一。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ðer; ðər] [bluː] [koʊts] [wen] [ðeə(r)] ['wɔːkɪŋ] [-]

and	they	may	have	to	take	off	their	blue	coats	when	they're	walking	[	201	]
和	他们	可能	有	到	拿	离开	他们的	蓝色的	外套	什么时候	它们是	步行	[	-	]

他们走路时可能需要脱掉蓝色外套[201]

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

关于。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ?

Do	you	know	,	I	think	it's	a	little	,	just	a	very	little	frightening	?
做	你	知道	,	我	思考	它是	一个	小的	,	只是	一个	非常	小的	令人恐惧	?

你知道吗，我觉得这有点，真的有点吓人?

[dəunt][juː; jʊ] , ['ɑːlɪv] ? ″

Don't	you	,	Olive	?	″
不	你	,	橄榄	?	″

奥利芙，你不这么认为吗?

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] , ″ [sed] ['ɑːlɪv] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] ,

“	No	,	of	course	I	don't	,	″	said	Olive	,	and	,	to	do	her	justice	,
″	不	,	的	课程	我	不	,	″	说	橄榄	,	和	,	到	做	她	正义	,

“不，我当然不，”奥利弗说，为了公平起见，

[hɜːr; hər] ['rædər] [ʃɑːrp] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ment] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər]

her	rather	sharp	answer	was	meant	as	much	to	reassure	her	little	brother
她	相当	锋利的	回答	曾是	意思是	作为	很多	到	保证	她	小的	兄弟

[æz; əz][tuː; tə] [ɪk'spres] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

as	to	express	any	feeling	of	impatience	.
作为	到	表达	任何	感觉	的	不耐烦	.

她略显尖锐的回答，与其说是为了表达自己的不耐烦，不如说是为了安抚弟弟。

[reks] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , ['oʊnli] [eɪt] , [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] , [huː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [twelv] ,

Rex	was	quite	a	little	fellow	,	only	eight	,	and	Olive	,	who	was	nearly	twelve	,
雷克斯	曾是	相当	一个	小的	同伴	,	仅有的	八	,	和	橄榄	,	WHO	曾是	几乎	十二	,

雷克斯个子很小，只有八岁，而奥利弗快十二岁了。

[rɪ'membər] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðæt] ,

remembered	that	when	she	was	as	little	as	that	,
记得	那	什么时候	她	曾是	作为	小的	作为	那	,

她记得自己小时候就是这样。

[ʃiː; ʃi] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [fiːl] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['kudnt] [siː] ['eniθɪŋ]

she	used	sometimes	to	feel	frightened	about	things	which	she	now	couldn't	see	anything
她	用过的	有时	到	感觉	害怕	关于	事物	哪个	她	现在	不能	看	任何事物

[ðə; ði] [liːst] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ɪn] .

the	least	frightening	in	.
这	至少	令人恐惧	在	.

她过去有时会对某些事物感到害怕，但现在她却觉得这些事物一点也不可怕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪg] ['kʌznz] [hæd; həd]

And	she	remembered	how	once	or	twice	some	of	her	big	cousins	had
和	她	记得	如何	一次	或者	两次	一些	的	她	大的	表兄弟姐妹	有

[læft] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

laughed	at	her	,
笑了	在	她	,

她还记得她的一些表哥表姐曾经一两次嘲笑过她。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] ,

and	amused	themselves	by	telling	her	all	sorts	of	nonsense	,
和	觉得好笑	他们自己	经过	讲述	她	全部	排序	的	废话	,

他们编造各种胡言乱语来取乐，

[wɪtʃ] [stɪl] [siːmd] ['terəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]

which	still	seemed	terrible	to	her	when	she	was	alone	in	her	room	in	the
哪个	仍然	似乎	糟糕的	到	她	什么时候	她	曾是	独自的	在	她	房间	在	这

[dɑːrk][æt; ət] [naɪt] .

dark	at	night	.
黑暗的	在	夜晚	.

当她夜里独自一人待在黑暗的房间里时，这件事仍然让她感到无比可怕。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ɪn][ˌaɪ'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Of	course	there's	nothing	frightening	in	it	,	”	she	said	.
”	的	课程	有	没有什么	令人恐惧	在	它	,	”	她	说	.

“当然，这里面没有什么可怕的，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] ['fʌni] [aɪ'diːə] , [aɪ] [θɪŋk] .

“	It	would	be	rather	a	funny	idea	,	I	think	.
”	它	会	是	相当	一个	有趣的	主意	,	我	思考	.

“我觉得这会是个相当有趣的主意。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [reks] .

Of	course	it	can't	be	,	you	know	,	Rex	.
的	课程	它	不能	是	,	你	知道	,	雷克斯	.

当然不可能，你知道的，雷克斯。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['dwɔrfs] , [ænd; ənd] [nəʊmz] , [ænd; ənd] ['fɛəriz] [naʊ] . ” [-]

There	are	no	dwarfs	,	and	gnomes	,	and	fairies	now	.	”	[	202	]
那里	是	不	矮人	,	和	地精	,	和	仙女	现在	.	”	[	-	]

现在没有矮人、地精和仙女了。”[202]

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dwɔːrf] , ” [sed] [reks] .

“	But	that	little	man	was	a	dwarf	,	”	said	Rex	.
”	但	那	小的	男人	曾是	一个	矮人	,	”	说	雷克斯	.

“但是那个小个子男人是个侏儒，”雷克斯说。

“ [jes] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dwɔːrf] ['niːdnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['feri] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pɜːrs(ə)n] , ” [ɪk'spleɪnd] ['ɑːlɪv] .

“	Yes	,	but	a	dwarf	needn't	be	a	fairy	sort	of	person	,	”	explained	Olive	.
”	是的	,	但	一个	矮人	不必	是	一个	仙女	种类	的	人	,	”	解释	橄榄	.

“是的，但矮人并不一定要是仙女那种类型的人，”奥利弗解释道。

“ ['hiːz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['lɪt(ə)l] [mæn] , ['oʊnli] ['hiːz] ['nevər] [groʊn] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

“	He's	just	a	common	little	man	,	only	he's	never	grown	as	big	as	other	people	.
”	他是	只是	一个	常见的	小的	男人	,	仅有的	他是	绝不	生长	作为	大的	作为	其他	人们	.

“他只是个普通的小个子男人，只是个子没长得像其他人那么高大。”

[pər'hæps] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [fɔːl] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] — [ðæt] [maɪt] [stɑːp] [hɪz; ɪz]

Perhaps	he	had	a	bad	fall	when	he	was	a	baby	—	that	might	stop	his
也许	他	有	一个	坏的	落下	什么时候	他	曾是	一个	婴儿	—	那	可能	停止	他的

['groʊɪŋ] . ”

growing	.	”
生长	.	”

也许他小时候摔得很重——那可能会阻碍他的生长发育。

“ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [reks] .

“	Would	it	?	”	said	Rex	.
”	会	它	?	”	说	雷克斯	.

“真的吗？”雷克斯问道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] .

“	I	didn't	know	that	.
”	我	没有	知道	那	.

“我不知道。”

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['hædnt] [ə; eɪ] [bæd] [fɔːl] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

I	hope	I	hadn't	a	bad	fall	when	I	was	a	baby	.
我	希望	我	之前没有	一个	坏的	落下	什么时候	我	曾是	一个	婴儿	.

我希望我小时候没摔得很重。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [aɪm] ['veri] [smɔːl] [fɔːr; fər] [maɪ] [eɪdʒ] .

Everybody	says	I'm	very	small	for	my	age	.
大家	说道	我是	非常	小的	为了	我的	年龄	.

大家都说我个子比同龄人矮小很多。

" [ænd; ənd] [reks] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [kən'sɜːrn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] ['stɜːrdi] [legz] .

"	And	Rex	looked	with	concern	at	his	short	but	sturdy	legs	.
"	和	雷克斯	看起来	和	忧虑	在	他的	短的	但	结实的	腿	.

"雷克斯担忧地看着他那短短但结实的双腿。"

['ɑːlɪv] [læft] ['aʊtraɪt] .

Olive	laughed	outright	.
橄榄	笑了	直接	.

奥利弗哈哈大笑起来。

" [oʊ] , [reks] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [bɔɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

"	Oh	,	Rex	,	what	a	funny	boy	you	are	!
"	哦	,	雷克斯	,	什么	一个	有趣的	男生	你	是	!

"哦，雷克斯，你真是个有趣的孩子！"

[noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə; eɪ] [dwɔːrf] .

No	,	certainly	,	you	are	not	a	dwarf	.
不	,	当然	,	你	是	不是	一个	矮人	.

不，你当然不是侏儒。

[jʊə(r)] [æz; əz] [streɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] . "

You're	as	straight	and	strong	as	you	can	be	.	"
你是	作为	直的	和	强的	作为	你	能	是	.	"

你已经非常正直坚强了。

" [wel] , [bʌt; bət] , " [sed] [reks] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sʌbdʒekt] ,

"	Well	,	but	,	"	said	Rex	,	returning	to	the	first	subject	,
"	出色地	,	但	,	"	说	雷克斯	,	返回	到	这	第一的	主题	,

"嗯，但是，"雷克斯说着，又回到了最初的话题上。

" [aɪ] [duː] [θɪŋk] [its] ['veri] [kwɪr] [ə'baʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dwɔːrf] [mæn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [dʒʌst] [æz; əz]

"	I	do	think	it's	very	queer	about	that	little	dwarf	man	coming	up	the	street	just	as
"	我	做	思考	它是	非常	酷儿	关于	那	小的	矮人	男人	未来	向上	这	街道	只是	作为

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bluː] ['dwɔrfs] .

you	were	telling	me	about	the	blue	dwarfs	.
你	是	讲述	我	关于	这	蓝色的	矮人	.

"我觉得很奇怪，就在你跟我讲蓝矮人的故事时，那个小矮人就出现在街上。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [lʊk] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] ['fʌni] [wei] , ['ɑːlɪv] , [wət'evər] [-]

And	he	did	look	at	us	in	a	funny	way	,	Olive	,	whatever	[	203	]
和	他	做过	看	在	我们	在	一个	有趣的	方式	,	橄榄	,	任何	[	-	]

而且他确实用一种奇怪的眼神看着我们，奥利弗，随便吧[203]

[juː; jʊ] [seɪ] , [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [wʌt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . "

you	say	,	just	as	if	he	had	heard	what	we	were	talking	about	.	"
你	说	,	只是	作为	如果	他	有	听到	什么	我们	是	说	关于	.	"

你说，就好像他听到了我们刚才在说什么一样。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lʊk] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] ['fʌni] [wei] [hɪr] , " [sed] ['ɑːlɪv] .

"	All	the	people	look	at	us	in	a	funny	way	here	,	"	said	Olive	.
"	全部	这	人们	看	在	我们	在	一个	有趣的	方式	这里	,	"	说	橄榄	.

"这里的人都用奇怪的眼神看我们，"奥利弗说。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [lʊk] ['veri] [kwɪr] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

"	We	must	look	very	queer	to	them	.
"	我们	必须	看	非常	酷儿	到	他们	.

"在他们眼里，我们一定看起来很古怪。"

[jʊr; jər] ['seɪlər] [suːt] , [reks] ,

Your	sailor	suit	,	Rex	,
你的	水手	套装	,	雷克斯	,

雷克斯，你的水手服

[ænd; ənd][maɪ] - [bə'leroʊ] - [hæt][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][kwaɪt][æz; əz] [kwɪr] [æz; əz][ðə; ði]

and	my	'	Bolero	'	hat	must	look	to	them	quite	as	queer	as	the
和	我的	-	波莱罗舞曲	-	帽子	必须	看	到	他们	相当	作为	酷儿	作为	这

['wɪmənz] ['pɜːrp(ə)l][skəːts] ,

women's	purple	skirts	,
女性的	紫色的	裙子	,

而我的“波莱罗”帽在她们眼里，肯定和那些女人的紫色裙子一样古怪。

[wɪð; wɪθ] [braɪt] [griːn] ['eiprənz] , [lʊk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”

with	bright	green	aprons	,	look	to	us	.	”
和	明亮的	绿色的	围裙	,	看	到	我们	.	”

穿着亮绿色围裙，看着我们吧。”

“ [ɔːr][ðə; ði] ['bʊlək] - [kɑːrts] , ” [sed] [reks] .

“	Or	the	bullock	-	carts	,	”	said	Rex	.
“	或者	这	犍	-	购物车	,	”	说	雷克斯	.

“或者牛车，”雷克斯说。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [kwɪr] [wiː; wi] [θɔːt] [ðem; ðəm][æt; ət][fɜːrst] ?

“	Do	you	remember	how	queer	we	thought	them	at	first	?
“	做	你	记住	如何	酷儿	我们	想法	他们	在	第一的	?

“你还记得我们一开始觉得他们有多古怪吗？”

[naʊ] [wiːv] [gɑːt][kwaɪt] [juːst][tuː; tə] ['siːɪŋ] [kwɪr] [θɪŋz] , ['hævnt] [wiː; wi] , ['ɑːlɪv] ?

Now	we've	got	quite	used	to	seeing	queer	things	,	haven't	we	,	Olive	?
现在	我们已经	得到	相当	用过的	到	看到	酷儿	事物	,	还没有	我们	,	橄榄	?

现在我们已经很习惯看到一些奇怪的事情了，不是吗，奥利芙?

[oʊ] ! [naʊ] [duː] [lʊk] [ðer; ðər] — [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] — [ðer; ðər] , ['ɑːlɪv] ,

Oh	!	now	do	look	there	—	at	the	top	of	the	street	—	there	,	Olive	,
哦	!	现在	做	看	那里	—	在	这	顶部	的	这	街道	—	那里	,	橄榄	,

哦！现在快看那边——街的尽头——就在那儿，奥利弗，

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][loʊd][æz; əz] [ðæt] ['wʊmən][ɪz] ['kæriɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bæskɪt][ɑːn][hɜːr; hər]

did	you	ever	see	such	a	load	as	that	woman	is	carrying	in	the	basket	on	her
做过	你	曾经	看	这样的	一个	加载	作为	那	女士	是	携带	在	这	篮子	在	她

[bæk] ?

back	?
后退	?

你见过像那位妇女背着的篮子里装的那么多东西吗?

[waɪ] , [ɪts] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] !

Why	,	it's	as	big	as	a	house	!
为什么	,	它是	作为	大的	作为	一个	房子	!

它跟房子一样大!

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dwɔrfs] , [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [wʌz; wəz] ['ræðər]

”	He	seemed	to	have	forgotten	about	the	dwarfs	,	and	Olive	was	rather
”	他	似乎	到	有	被遗忘的	关于	这	矮人	,	和	橄榄	曾是	相当

[glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

glad	of	it	.
高兴的	的	它	.

“他似乎已经忘记了矮人们，奥利弗对此感到非常高兴。”

[ðiːz] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['trævlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [aʊt] -

These	two	children	were	traveling	with	their	uncle	and	aunt	in	a	rather	out	-
这些	二	孩子们	是	旅行	和	他们的	叔叔	和	阿姨	在	一个	相当	出去	-

[ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pɑːrt][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] .

of	-	the	-	way	part	of	Germany	.
的	-	这	-	方式	部分	的	德国	.

这两个孩子和他们的叔叔婶婶一起在德国一个比较偏僻的地方旅行。

[aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['regjələr] [-]

Out	-	of	-	the	-	way	,	that	is	to	say	,	to	most	of	the	regular	[	204	]
出去	-	的	-	这	-	方式	,	那	是	到	说	,	到	最多	的	这	常规的	[	-	]

也就是说，对于大多数普通人来说[204]

['sʌmər] ['tʊrɪsts] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['kʌntriz] ,

summer	tourists	from	other	countries	,
夏天	游客	从	其他	国家	,

来自其他国家的夏季游客

[huː] [prɪ'fɜːr] ['goʊɪŋ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz]

who	prefer	going	where	they	are	more	sure	of	finding	the	comforts	and	luxuries
WHO	更喜欢	去	在哪里	他们	是	更多的	当然	的	寻找	这	舒适	和	奢侈品

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][æt; ət] [hoʊm] .

they	are	accustomed	to	at	home	.
他们	是	习惯	到	在	家	.

他们更喜欢去那些他们更有把握能找到与在家一样的舒适和奢华的地方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dʌl] [ɔːr]

But	it	was	by	no	means	out	-	of	-	the	-	way	in	the	sense	of	being	dull	or
但	它	曾是	经过	不	方法	出去	-	的	-	这	-	方式	在	这	感觉	的	存在	乏味的或者	

[dɪ'zɜːrtɪd] .

deserted	.
荒凉的	.

但它绝不是偏僻荒凉的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn'diːd] .

It	is	a	very	busy	part	of	the	world	indeed	.
它	是	一个	非常	忙碌的	部分	的	这	世界	的确	.

这的确是世界上一个非常繁忙的地区。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'meɪzd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz]

You	would	be	amazed	if	I	were	to	tell	you	some	of	the	beautiful	things
你	会	是	惊叹	如果	我	是	到	告诉	你	一些	的	这	美丽的	事物

[ðæt] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn] [ðiːz] [ber] ['hoʊmli] ['lɪt(ə)l]['dʒɜːrmən] ['kɔtidʒz] .

that	are	made	in	these	bare	homely	little	German	cottages	.
那	是	制成	在	这些	裸	家常的	小的	德语	小屋	.

如果我告诉你这些简陋的德国小农舍里能做出多么精美的东西，你一定会感到惊讶。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪt] [ˌmænjʊ'fæktəriz] [ænd; ənd] ['wɛəhausiz]

For	all	about	in	the	neighborhood	there	are	great	manufactories	and	warehouses
为了	全部	关于	在	这	邻里	那里	是	伟大的	工厂	和	仓库

[fɔːr; fər]['tʃaɪnə][ænd; ənd] [glæs] ,

for	china	and	glass	,
为了	中国	和	玻璃	,

附近有很多大型瓷器和玻璃制品工厂和仓库。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] ;

and	many	other	things	;
和	许多	其他	事物	;

以及其他许多事情；

[ænd; ənd][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ɑːr; ər] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]

and	some	parts	of	the	work	are	done	by	the	people	at	home	in	their	own
和	一些	部分	的	这	工作	是	完毕	经过	这	人们	在	家	在	他们的	自己的

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

部分工作由人们在家中完成。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [spent] [baɪ][ðə; ði]

The	morning	of	the	day	of	which	I	am	telling	you	had	been	spent	by	the
这	早晨	的	这	天	的	哪个	我	是	讲述	你	有	到过	花费	经过	这

['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['tʃaɪnə] [ˌmænjə'fæktəri] ,

children	and	their	friends	in	visiting	a	very	large	china	manufactory	,
孩子们	和	他们的	朋友们	在	访问	一个	非常	大的	中国	工厂	,

我跟你讲的那天上午，孩子们和他们的朋友参观了一家很大的瓷器厂。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	their	heads	were	full	of	the	pretty	and	wonderful	things	they	had
和	他们的	头部	是	满的	的	这	漂亮的	和	精彩的	事物	他们	有

[siːn] .

seen	.
已见	.

他们满脑子都是所看到的那些美好奇妙的事物。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [best] ['pɑːrlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [waɪl] [ðer; ðər]

And	now	they	were	waiting	in	the	best	parlor	of	the	village	inn	while	their
和	现在	他们	是	等待	在	这	最好的	客厅	的	这	村庄	客栈	尽管	他们的

['ʌŋk(ə)l] [ə'reɪndʒd] [-]

uncle	arranged	[	205	]
叔叔	安排	[	-	]

现在，他们正坐在村里客栈最好的客厅里，等着他们的叔叔安排[205]

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl] [taʊn] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

about	a	carriage	to	take	them	all	on	to	the	small	town	where	they	were
关于	一个	运输	到	拿	他们	全部	在	到	这	小的	镇	在哪里	他们	是

[tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

to	stay	a	few	days	.
到	停留	一个	很少	天	.

准备用马车把他们送到他们将要停留几天的小镇。

[ðer; ðər] [ænt] [wʌz; wəz]['taɪərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

Their	aunt	was	tired	,	and	was	resting	a	little	on	the	sofa	,
他们的	阿姨	曾是	疲劳的	,	和	曾是	休息	一个	小的	在	这	沙发	,

他们的姑姑很累了，正在沙发上稍作休息。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][pla:ntid] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

and	they	had	planted	themselves	on	the	broad	window	-	sill	,
和	他们	有	已种植	他们自己	在	这	广阔	窗户	-	窗台	,

他们便在宽阔的窗台上安顿下来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [pæst] .

and	were	looking	out	with	amusement	at	all	that	passed	.
和	是	寻找	出去	和	娱乐	在	全部	那	通过了	.

他们饶有兴致地看着窗外来来往往的人群。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['tʃætərɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? ” [sed] [ðer; ðər] [ænt] , ['sʌd(ə)nli]

“	What	have	you	been	chattering	about	all	this	time	?	”	said	their	aunt	,	suddenly
“	什么	有	你	到过	喋喋不休	关于	全部	这	时间	?	”	说	他们的	阿姨	,	突然

['lʊkɪŋ] [ʌp] .

looking	up	.
寻找	向上	.

“你们一直在说什么呢？”他们的姑姑突然抬起头问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

“	I	think	I	must	have	been	asleep	a	little	,
“	我	思考	我	必须	有	到过	睡着了	一个	小的	,

“我想我当时肯定睡着了一会儿。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] ['goʊɪŋ][ɑːn][laɪk] [tuː] [bɜːrdz] ['twɪtərɪŋ] . ”

but	I	have	heard	your	voices	going	on	like	two	birds	twittering	.	”
但	我	有	听到	你的	声音	去	在	喜欢	二	鸟类	推特	.	”

但我听见你们的声音像两只小鸟在鸣叫。

“ [hæv; həv][wiː; wi] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ] , ['ænti] ? ” [æskt] ['ɑːlɪv] , [wɪð; wɪθ][kən'sɜːrn] .

“	Have	we	disturbed	you	,	Auntie	?	”	asked	Olive	,	with	concern	.
“	有	我们	不安	你	,	阿姨	?	”	问	橄榄	,	和	忧虑	.

“我们打扰到您了吗，阿姨？”奥利弗关切地问道。

“ [oʊ][noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ; [bʌt; bət] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ]

“	Oh	no	,	not	a	bit	;	but	come	here	and	tell	me	what	you	have	been	talking
“	哦	不	,	不是	一个	少量	;	但	来	这里	和	告诉	我	什么	你	有	到过	说

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

“哦不，一点也不；过来告诉我你们一直在说什么。”

” ['ɪnstəntli] ['rɛksɪz][maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dwɔrfs] .

”	Instantly	Rex's	mind	went	back	to	the	dwarfs	.
”	即刻	雷克斯的	头脑	去	后退	到	这	矮人	.

“雷克斯的思绪瞬间回到了矮人们身上。”

“ ['ænti] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɪriəsli] , “ [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] ['ɑːlɪv]

“	Auntie	,	”	he	said	seriously	,	“	perhaps	you	can	tell	me	better	than	Olive
“	阿姨	,	”	他	说	严重地	,	“	也许	你	能	告诉	我	更好的	比	橄榄

[kæn; kən] .

can	.
能	.

“阿姨，”他严肃地说，“也许您比奥利弗更了解我。”

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['riːəli] ['kʌntriz] [ʌv; əv] ['dwɔrfs] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fɛəriz] , ['ænti]

Are	there	really	countries	of	dwarfs	,	and	are	they	a	kind	of	fairies	,	Auntie
是	那里	真的	国家	的	矮人	,	和	是	他们	一个	种类	的	仙女	,	阿姨

? ” [-]

?	”	[	206	]
?	”	[	-	]

真的有矮人国吗？他们是不是仙女之类的，阿姨？[206]

['ænti] [lʊkt] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] .

Auntie	looked	rather	puzzled	.
阿姨	看起来	相当	困惑	.

阿姨看起来很困惑。

“ ['dwɔrfs] , [reks] ?

“	Dwarfs	,	Rex	?
“	矮人	,	雷克斯	?

“矮人，雷克斯？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ ['kʌntriz] [ʌv; əv] ['dwɔrfs] !

”	she	said	;	“	countries	of	dwarfs	!
”	她	说	;	“	国家	的	矮人	!

她说：“矮人国！”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

How	do	you	mean	?
如何	做	你	意思是	?

你是什么意思？

” ['ɑːlɪv] ['heɪsnd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

”	Olive	hastened	to	explain	.
”	橄榄	加快	到	解释	.

奥利弗赶紧解释道。

['ænti] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mju:zd] .

Auntie	was	very	much	amused	.
阿姨	曾是	非常	很多	觉得好笑	.

阿姨觉得很有趣。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	Certainly	,	"	she	said	,
"	当然	,	"	她	说	,

"当然，"她说。

" [wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [si:n] [soʊ] ['meni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['trævlz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər]

"	we	have	already	seen	so	many	strange	things	in	our	travels	that	it	is	better
"	我们	有	已经	已见	所以	许多	奇怪的	事物	在	我们的	旅行	那	它	是	更好的

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [ʃʊr] [wʌt] [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t] [si:] .

not	to	be	too	sure	what	we	may	not	see	.
不是	到	是	也	当然	什么	我们	可能	不是	看	.

"我们在旅途中已经见识过太多奇奇怪怪的事情，所以最好不要太肯定我们可能看不到的事情。"

[bʌt; bət] ['eni] [wei] , [reks] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [kwaɪt] ['i:zi] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ,

But	any	way	,	Rex	,	you	may	be	quite	easy	in	your	mind	,
但	任何	方式	,	雷克斯	,	你	可能	是	相当	简单的	在	你的	头脑	,

不过，雷克斯，不管怎样，你或许心态很轻松。

[ðæt] [ɪf] ['evər] [ju:; jʊ] [kʌm] [ə'krɔ:s] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwɔrfs] ,

that	if	ever	you	come	across	any	of	the	dwarfs	,
那	如果	曾经	你	来	穿过	任何	的	这	矮人	,

如果你碰巧遇到任何一个矮人，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] , ['oʊnli][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]

you	will	find	them	very	good	-	natured	and	amiable	,	only	you	must	be
你	将要	寻找	他们	非常	好的	-	自然	和	可亲	,	仅有的	你	必须	是

['veri] [rɪ'spektfl] — ['ɔ:lweɪz] [seɪ] - [sɜ:r] ,

very	respectful	—	always	say	'	Sir	,
非常	尊重	—	总是	说	-	先生	,

你会发现他们性情温和友善，只是你必须非常尊重他们——总是要说"先生"，

- [ɔ:r] - [maɪ][lɔ:rd] , - [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][baʊ; boʊ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .

'	or	'	My	lord	,	'	or	something	like	that	to	them	,	and	bow	a	great	deal	.
-	或者	-	我的	主	,	-	或者	某物	喜欢	那	到	他们	,	和	弓	一个	伟大的	交易	.

对他们说"我的大人"或"我的大人"之类的称呼，并深深鞠躬。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [du:][ðə; ði] [li:st] [ɑ:d] ,

And	you	must	never	seem	to	think	anything	they	do	the	least	odd	,
和	你	必须	绝不	似乎	到	思考	任何事物	他们	做	这	至少	奇怪的	,

而且你绝对不能觉得他们的任何行为有任何奇怪之处。

[nɑ:t]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [prə'poʊz] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:n][jʊr; jər] [hed] ,

not	even	if	they	propose	to	you	to	walk	on	your	head	,
不是	甚至	如果	他们	提出	到	你	到	走	在	你的	头	,

即使他们提议让你倒立行走，你也不会同意。

[ɔ:r][tu:; tə] [i:t] [roʊst] [fɜ:r] - [koʊnz] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .

or	to	eat	roast	fir	-	cones	for	dinner	,	for	instance	.
或者	到	吃	烤	冷杉	-	圆锥体	为了	晚餐	,	为了	实例	.

例如，晚餐吃烤松果。

" ['ænti] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] — [nɑ:t][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['ɑ:lɪv] — [ænd; ənd] ['veri]

"	Auntie	was	quite	young	—	not	so	very	much	older	than	Olive	—	and	very
"	阿姨	曾是	相当	年轻的	—	不是	所以	非常	很多	老	比	橄榄	—	和	非常

['meri] .

merry	.
欢乐	.

"姨妈很年轻——比奥利弗大不了多少——而且非常快乐。"

['ɑːlɪvz] ['ræðər] [-]
Olive's rather [207]
橄榄的 相当 [-]

Olive 的相当[207]

" [groʊn] - [ʌp] " [toʊnz] [ænd; ənd] ['mænərz] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [tempt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn]
" grown - up " tones and manners used sometimes to tempt her to make fun
" 生长 - 向上 " 音调 和 礼仪 用过的 有时 到 诱惑 她 到 制作 乐趣
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,
of the little girl ,
的 这 小的 女孩 ,

有时用"成人"的语气和举止来引诱她取笑小女孩，

[wɪtʃ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['ɑːlɪv] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [kwaɪt] [ɪn] [gʊd] [pɑːrt] .
which , to tell the truth , Olive did not always take quite in good part .
哪个 , 到 告诉 这 真相 , 橄榄 做过 不是 总是 拿 相当 在 好的 部分 .

说实话，奥利弗并非总是完全赞同这一点。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [fɔːr; fər] ['ɑːlɪv] [biː; bi] [ə'laʊd] ,
And it must for Olive be allowed ,
和 它 必须 为了 橄榄 是 允许 ,

必须允许奥利弗这样做。

[ðæt] ['ænti] [dɪd] ['sʌmtaɪmz] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [fʌn] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
that Auntie did sometimes allow her spirits and love of fun to run away with
那 阿姨 做过 有时 允许 她 烈酒 和 爱 的 乐趣 到 跑步 离开 和
[hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] ,
her a little too far ,
她 一个 小的 也 远的 ,

姑姑有时确实会任由自己的热情和对享乐的热爱冲昏头脑，做得太过火了。

[dʒʌst] [laɪk] ['prɪti] [ʌn'ruːli] ['pəuniz] , [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [freʃ] [er] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,
just like pretty unruly ponies , excited by the fresh air and sunshine ,
只是 喜欢 漂亮的 不羁 小马 , 兴奋的 经过 这 新鲜的 空气 和 阳光 ,

就像一群活泼好动的小马，被新鲜的空气和阳光兴奋不已。

[huː] [tɔːs] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['gæləp] [ɔːf] .
who toss their heads and gallop off .
WHO 折腾 他们的 头部 和 驰骋 离开 .

它们甩甩头，飞奔而去。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [greɪt] [fʌn] [æt; ət] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['veri] [naɪs] [tuː; tə] [siː] ,
It is great fun at first and very nice to see ,
它 是 伟大的 乐趣 在 第一的 和 非常 好的 到 看 ,

一开始很有趣，看起来也很不错。

[bʌt; bət] [wʌn] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə'freɪd] [ðeɪ] [meɪ] [duː] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] — [wɪ'ðaʊt]
but one is sometimes afraid they may do some mischief on the way — without
但 一 是 有时 害怕的 他们 可能 做 一些 恶作剧 在 这 方式 — 没有
['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
meaning it ,
意义 它 ,

但有时人们会担心他们可能会在无意中做些坏事，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
of course ; and , besides ,
的 课程 ; 和 , 除了 ,

当然；而且，除此之外，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm] [ʌp] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [stɑːrt] [ðem; ðəm] .
it is not always so easy to pull them up as it was to start them .
它 是 不是 总是 所以 简单的 到 拉 他们 向上 作为 它 曾是 到 开始 他们 .

把它们拉起来并不总是像当初启动它们那么容易。

[dʒʌst][æz; əz] ['ænti] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [ɪn] .

Just	**as**	**Auntie**	**finished**	**speaking**	**the**	**door**	**opened**	**and**	**their**	**uncle**	**came**	**in**	**.**
只是	作为	阿姨	完成的	请讲	这	门	打开	和	他们的	叔叔	来了	在	.

阿姨话音刚落，门就开了，他们的叔叔走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æntiz] ['eldər] ['brʌðər] — [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['oʊldər] — [ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd]

He	**was**	**Auntie's**	**elder**	**brother**	**—**	**a**	**good**	**deal**	**older**	**—**	**and**	**very**	**kind**	**and**
他	曾是	阿姨的	长老	兄弟	—	一个	好的	交易	老	—	和	非常	种类	和

['sensəb(ə)l] .

sensible	**.**
明智的	.

他是姑姑的哥哥——比姑姑大很多——而且非常善良、懂事。

[æt; ət][wʌns] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwɔrfs] [ɔːr] [wʌt] ['ænti] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] [dɑːnst] [aʊt]

At	**once**	**all**	**thoughts**	**of**	**the**	**dwarfs**	**or**	**what**	**Auntie**	**had**	**been**	**saying**	**danced**	**out**
在	一次	全部	想法	的	这	矮人	或者	什么	阿姨	有	到过	说	跳舞	出去

[ʌv; əv] ['rɛksɪz] ['kɜːrli] [hed] .

of	**Rex's**	**curly**	**head**	**.**
的	雷克斯的	卷曲	头	.

雷克斯卷曲的脑袋里，关于小矮人或者姨妈刚才说的话的所有想法都瞬间消失了。

[laɪk] [ə; eɪ] [truː] [bɔɪ] [hiː; hi] [fluː] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [bɪ'siːdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [æz; əz]

Like	**a**	**true**	**boy**	**he**	**flew**	**off**	**to**	**his**	**uncle**	**,**	**besieging**	**him**	**with**	**questions**	**as**
喜欢	一个	真的	男生	他	飞翔	离开	到	他的	叔叔	,	围攻	他	和	问题	作为

[tuː; tə] [wʌt] [-]

to	**what**	**[**	**208**	**]**
到	什么	[	-	]

他像个真正的孩子一样飞奔到叔叔那里，连珠炮似地问他什么[208]

[sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ɪn] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɑːks] - [kɑːrt] ; [oʊ] ,

sort	**of**	**a**	**carriage**	**they**	**were**	**to**	**go**	**on**	**in**	**—**	**was**	**it**	**an**	**ox**	**-**	**cart**	**;**	**oh**	**,**
种类	的	一个	运输	他们	是	到	去	在	在	—	曾是	它	一个	牛	-	大车	;	哦	,

他们要乘坐的是一种类似马车的东西——是牛车吗？哦，

['maɪtənt] [ðeɪ] [fɔːr; fər][wʌns][goʊ][ɪn][æn; ən][ɑːks] - [kɑːrt] ?

mightn't	**they**	**for**	**once**	**go**	**in**	**an**	**ox**	**-**	**cart**	**?**
可能不会	他们	为了	一次	去	在	一个	牛	-	大车	?

他们难道就不能破例坐一次牛车吗?

[ænd; ənd] [maɪt] [hiː; hi] — [oʊ] , [maɪt] [hiː; hi][sɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər][ɪn] [frʌnt] ?

and	**might**	**he**	**—**	**oh**	**,**	**might**	**he**	**sit**	**beside**	**the**	**driver**	**in**	**front**	**?**
和	可能	他	—	哦	,	可能	他	坐	旁	这	司机	在	正面	?

他能不能——哦，他能不能坐在前面司机旁边?

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [læft] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] ['ɑːlɪv] [steɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

His	**uncle**	**laughed**	**and**	**replied**	**to**	**his**	**questions**	**,**	**but**	**Olive**	**stayed**	**beside**	**the**
他的	叔叔	笑了	和	回复	到	他的	问题	,	但	橄榄	入住	旁	这

['soʊfə] ,

sofa	**,**
沙发	,

他的叔叔笑着回答了他的问题，但奥利弗仍然待在沙发旁。

['sterɪŋ] ['greɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ænt] .

staring	**gravely**	**at**	**her**	**aunt**	**.**
凝视	严重地	在	她	阿姨	.

她神情严肃地盯着她的姑姑。

“ ['ænti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [jʊə(r)] [nɑːt][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ,

“	**Auntie**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**you're**	**not**	**in**	**earnest**	**,**	**are**	**you**	**,**
“	阿姨	,	”	她	说	,	“	你是	不是	在	认真	,	是	你	,

“姑姑，”她说，“你不是认真的吧？”

[əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [ˈdwɔrfs] ?

about	there	being	really	a	country	of	dwarfs	?
关于	那里	存在	真的	一个	国家	的	矮人	?

真的存在一个矮人国吗?

〞 [ˈɑːlɪv] [wʌz; wəz] [twelv] .

〞	Olive	was	twelve	.
〞	橄榄	曾是	十二	.

奥利弗当时十二岁。

[pərˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈsɪli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪˈmædʒɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðæt]

Perhaps	you	will	think	her	very	silly	to	have	imagined	for	a	moment	that
也许	你	将要	思考	她	非常	愚蠢的	到	有	想象	为了	一个	片刻	那

[hɜːr; hər] [ˈænts, ˈɔnts] [dʒoʊk] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dʒoʊk] ,

her	aunt's	joke	could	be	anything	but	a	joke	,
她	姑姑的	开玩笑	可以	是	任何事物	但	一个	开玩笑	,

或许你会觉得她很傻，竟然会天真地以为她姑妈的玩笑可能不是玩笑。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈsensəb(ə)l] [əˈbaʊt] [nɑːt] [ˈletɪŋ] [reks] [get] [ˈeniθɪŋ] [ˈɪntuː]

especially	as	she	had	been	so	sensible	about	not	letting	Rex	get	anything	into
尤其	作为	她	有	到过	所以	明智的	关于	不是	出租	雷克斯	得到	任何事物	进入

[hɪz; ɪz] [hed] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ˈfraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .

his	head	which	could	frighten	him	.
他的	头	哪个	可以	吓唬	他	.

尤其是她一直很明智，没有让雷克斯产生任何可能吓到他的想法。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈveri] [ˈsɪli] [ˈæftər] [ɔːl] .

But	I	am	not	sure	that	she	was	so	very	silly	after	all	.
但	我	是	不是	当然	那	她	曾是	所以	非常	愚蠢的	后	全部	.

但我并不确定她是否真的那么愚蠢。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ɪn] [hɜːr; hər] [dʒiˈɑːgrəfi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlæps] [ænd; ənd] [fɪnz] ,

She	had	read	in	her	geography	about	the	Lapps	and	Finns	,
她	有	读	在	她	地理	关于	这	拉普人	和	芬兰人	,

她在地理课本上读到过关于拉普人和芬兰人的记载。

[ðə; ði] [ˈtaɪni] [ˈlɪt(ə)l] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [huːm] [wʌn] [maɪt] [ˈveri] [wel] [dɪˈskraɪb] [æz; əz] [ˈdwɔrfs] ;

the	tiny	little	men	of	the	north	,	whom	one	might	very	well	describe	as	dwarfs	;
这	微小的	小的	男人	的	这	北	,	谁	一	可能	非常	出色地	描述	作为	矮人	;

北方那些身材矮小的男子，人们完全可以称他们为侏儒;

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈdwɔrfs] [ɪn] [-]

there	might	be	dwarfs	in	[	209	]
那里	可能	是	矮人	在	[	-	]

可能有矮人[209]

[ðiːz] [streɪndʒ] - [ˈfɔrists] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈspoʊkən] [ʌv; əv] [ɪn] [dʒiˈɑːgrəfi] [bʊks] ;

these	strange	Thüringian	forests	,	which	were	little	spoken	of	in	geography	books	;
这些	奇怪的	-	森林	,	哪个	是	小的	说	的	在	地理	图书	;

这些奇特的图林根森林，在地理书籍中很少被提及;

[ˈænti] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈtrævld] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [bɪˈfɔːr] .

Auntie	knew	more	of	such	things	than	she	did	,	for	she	had	traveled	in	this	country	before	.
阿姨	知道	更多的	的	这样的	事物	比	她	做过	,	为了	她	有	旅行	在	这	国家	前	.

姨妈比她更了解这些事情，因为她以前来过这个国家。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [ˈɑːlɪv] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [dwɔːrf] ,

Then	with	her	own	eyes	Olive	had	seen	a	dwarf	,
然后	和	她	自己的	眼睛	橄榄	有	已见	一个	矮人	,

然后，奥利弗亲眼看到了一个侏儒。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [reks] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən] [ɑːd] [dwɔːrf][baɪ]

and	though	she	had	said	to	Rex	that	he	was	just	an	odd	dwarf	by
和	尽管	她	有	说	到	雷克斯	那	他	曾是	只是	一个	奇怪的	矮人	经过

[hɪm'self] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

himself	as	it	were	,
他自己	作为	它	是	,

虽然她曾对雷克斯说，他就像个孤僻的怪人，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] ,

not	one	of	a	race	,
不是	一	的	一个	种族	,

并非某个种族的一员，

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tel] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kwɪr]

how	could	she	tell	but	what	he	might	be	one	of	a	number	of	such	queer
如何	可以	她	告诉	但	什么	他	可能	是	一	的	一个	数字	的	这样的	酷儿

['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ?

little	people	?
小的	人们	?

她怎么可能知道，他或许只是众多古怪小矮人中的一个呢?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [bluː] ['dwɔrfs] [ðəm'selvz] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði]['tʃaɪnə] [ˌmænjə'fæktəri]

And	even	the	blue	dwarfs	themselves	—	the	little	figures	in	the	china	manufactory
和	甚至	这	蓝色的	矮人	他们自己	—	这	小的	数据	在	这	中国	工厂

— ['ræðər] [went] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][nɑːt] .

—	rather	went	to	prove	it	than	not	.
—	相当	去	到	证明	它	比	不是	.

甚至连蓝矮星们——瓷器厂里的小人偶们——也宁愿去证明这一点，而不是否定这一点。

“ [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['dwɔrfs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['riːəl] [wʌnz] , [æz; əz][reks] [sed] ,

“	They	may	have	taken	the	idea	of	dwarfs	from	the	real	ones	,	as	Rex	said	,
”	他们	可能	有	已采取	这	主意	的	矮人	从	这	真实的	一个	,	作为	雷克斯	说	,

正如雷克斯所说，“他们或许是从现实中的侏儒那里获得了侏儒的概念。”

” [θɔːt] ['ɑːlɪv] .

”	thought	Olive	.
”	想法	橄榄	.

“奥利弗心想。”

“ ['eni] [weɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [wel] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ɪf] [wiː; wi][goʊ] [θruː] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɔrists] [ə'gen]

“	Any	way	I	shall	look	well	about	me	if	we	go	through	any	of	these	forests	again
”	任何	方式	我	将	看	出色地	关于	我	如果	我们	去	通过	任何	的	这些	森林	再次

.

:
.

“无论如何，如果我们再次穿过这些森林，我都会看起来很精神。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] , [fɔːr; fər] ['ænti] [sed] [ðeɪ] [iːt] [roʊst] [fɜːr] - [koʊnz] [fɔːr; fər]

They	must	live	in	the	forests	,	for	Auntie	said	they	eat	roast	fir	-	cones	for
他们	必须	居住	在	这	森林	,	为了	阿姨	说	他们	吃	烤	冷杉	-	圆锥体	为了

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

他们一定住在森林里，因为阿姨说他们晚餐吃烤松果。

” [ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][stɛərd][ʌp]['ɪntuː]

”	All	these	thoughts	were	crowding	through	her	mind	as	she	stared	up	into
”	全部	这些	想法	是	拥挤	通过	她	头脑	作为	她	凝视	向上	进入

['æntiz] [feɪs] [ænd; ənd] [æskt] ['sɑːləmli] — [-]

Auntie's	face	and	asked	solemnly	—	[	210	]
阿姨的	脸	和	问	庄严地	—	[	-	]

“所有这些想法都涌上她的心头，她抬头看着阿姨的脸，郑重地问道——[210]

“ ['ænti] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn] ['ɜːrnɪst] ?
“ Auntie , were you in earnest ?
“ 阿姨 , 是 你 在 认真 ?

“姑姑，您是认真的吗？”

” ['æntiz] [bluː] [aɪz] ['spɑːkld] .
” Auntie's blue eyes sparkled .
” 阿姨的 蓝色的 眼睛 闪闪发光 .

“姨妈的蓝眼睛闪闪发光。”

“ [ɪn] ['ɜːrnɪst] , ['ɑːlɪv] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ In earnest , Olive ? ” she said .
“ 在 认真 , 橄榄 ? ” 她 说 .

“奥利芙，你是认真的吗？”她问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] !
“ Of course !
“ 的 课程 !

“当然！

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][biː; bi][ɪn] ['ɜːrnɪst] ?
Why shouldn't I be in earnest ?
为什么 不应该 我 是 在 认真 ?

我为什么不应该认真对待呢?

[bʌt; bət] [kʌm] , [kwɪk] , [wiː; wi][mʌst; məst][get]['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] [tə'geðər] .
But come , quick , we must get our things together .
但 来 , 快的 , 我们 必须 得到 我们的 事物 一起 .

快点，我们得收拾东西了。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] . ”
Your uncle must have got a carriage . ”
你的 叔叔 必须 有 得到 一个 运输 . ”

你叔叔肯定坐马车去了。

“ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][hæv; həv] .
“ Yes , ” said he , “ I have .
“ 是的 , ” 说 他 , “ 我 有 .

“是的，”他说，“我有。”

[nɑːt][æn; ən][ɑːks] - [kɑːrt] , [reks] .
Not an ox - cart , Rex .
不是 一个 牛 - 大车 , 雷克斯 .

不是牛车，雷克斯。

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][noʊ][wʌn] ['ɛlsɪz] ;
I'm sorry for your sake , but for no one else's ;
我是 对不起 为了 你的 清酒 , 但 为了 不 一 其他人的 ;

我为你感到难过，但对其他人则不然；

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [left] [ʌv; əv][juː 'es][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
for I don't think there would be much left of us by the end of the
为了 我 不 思考 那里 会 是 很多 左边 的 我们 经过 这 结尾 的 这
['dʒɜːrni] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [roʊdz] [ɪn][æn; ən][ɑːks] - [kɑːrt] .
journey if we were to be jogged along the forest roads in an ox - cart .
旅行 如果 我们 是 到 是 慢跑 沿着 这 森林 道路 在 一个 牛 - 大车 .

因为我觉得，如果我们乘坐牛车沿着林间小路慢跑，到旅程结束时，我们恐怕都不会剩下多少人了。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][kwaɪt][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ;

I	have	got	quite	a	respectable	vehicle	;
我	有	得到	相当	一个	可敬	车辆	;

我有一辆相当不错的车；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][stɑːp][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ,

but	we	must	stop	an	hour	or	two	on	the	way	,
但	我们	必须	停止	一个	小时	或者	二	在	这	方式	,

但我们必须中途停留一两个小时。

[tuː; tə][rest][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fiːd] , ['ʌðərwaɪz] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][get]

to	rest	the	horses	and	give	them	a	feed	,	otherwise	we	could	not	get
到	休息	这	马匹	和	给	他们	一个	喂养	,	否则	我们	可以	不是	得到

[θruː] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

through	to	-	night	.	”
通过	到	-	夜晚	.	”

让马匹休息并喂食，否则我们今晚就无法继续工作了。

“ [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][stɑːp] ? ” [sed] ['ænti] ,

“	Where	shall	we	stop	?	”	said	Auntie	,
“	在哪里	将	我们	停止	?	”	说	阿姨	,

“我们该停在哪里呢？”阿姨问道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [ʃɔːlz] [ænd; ənd][bægz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['ʌŋk(ə)l]

as	with	the	bundles	of	shawls	and	bags	they	followed	the	children's	uncle
作为	和	这	捆绑	的	披肩	和	包	他们	随后	这	孩子们的	叔叔

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

to	the	door	.
到	这	门	.

他们拎着一捆捆披肩和袋子，跟着孩子们的叔叔走到了门口。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ,

“	There	is	a	little	place	in	the	forest	,	where	they	can	look	after	the	horses	,
“	那里	是	一个	小的	地方	在	这	森林	,	在哪里	他们	能	看	后	这	马匹	,

“森林里有个小地方，他们可以在那里照看马匹，

” [sed] [hiː; hi] ; “ [ænd; ənd] [-]

”	said	he	;	“	and	[	211	]
”	说	他	;	“	和	[	-	]

他说；“还有[211]

[aɪ] ['deə'sei] [wiː; wi][kæn; kən][get][sʌm; səm] ['kɔːfi] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

I	daresay	we	can	get	some	coffee	there	for	ourselves	,	if	we	want	it	.
我	敢说	我们	能	得到	一些	咖啡	那里	为了	我们自己	,	如果	我们	想	它	.

我想说，如果我们想的话，我们可以在那里买到咖啡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [nʊk] .

It	is	a	pretty	little	nook	.
它	是	一个	漂亮的	小的	角落	.

这是一个很漂亮的小角落。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	remember	it	long	ago	,	and	I	shall	be	glad	to	see	it	again	.
我	记住	它	长的	前	,	和	我	将	是	高兴的	到	看	它	再次	.

我很久以前就记得它了，我很高兴能再次见到它。

” ['ɑːlɪv] [hæd; həd] [prɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [ɪrz] .

”	Olive	had	pricked	up	her	ears	.
”	橄榄	有	刺痛	向上	她	耳朵	.

奥利弗竖起了耳朵。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] !
“ A little place in the forest !
” 一个 小的 地方 在 这 森林 !

“森林里的小地方！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ; “ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [nɪr] [wer] [ðə; ði] ['dwɔrfs] [lɪv; laɪv] :
” she said to herself ; “ that may be near where the dwarfs live :
” 她 说 到 她自己 ; “ 那 可能 是 靠近 在哪里 这 矮人 居住 :

她自言自语道：“那可能就在矮人居住的地方附近。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['laɪkli] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [sɔː] .
it is most likely not far from here , because of the one we saw .
它 是 最多 可能 不是 远的 从 这里 , 因为 的 这 一 我们 锯 .

它很可能离这里不远，因为我们之前看到过一个。

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
” She would have liked to ask her uncle about it ,
” 她 会 有 喜欢 到 问 她 叔叔 关于 它 ,

她很想问问她叔叔这件事。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [aɪz] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [soʊ] .
but something in the look of her aunt's eyes kept her from doing so .
但 某物 在 这 看 的 她 姑姑的 眼睛 保留 她 从 正在做 所以 .

但她姑姑的眼神让她打消了念头。

“ [pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒoʊkɪŋ] , ” [θɔːt] ['ɑːlɪv] [tuː; tə][hɜːr'self] .
“ Perhaps she was joking , ” thought Olive to herself .
” 也许 她 曾是 开玩笑 , ” 想法 橄榄 到 她自己 .

“也许她是在开玩笑，”奥利弗心想。

“ [bʌt; bət][pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði]['riːəl] [dwɔːrf] .
“ But perhaps she doesn't know ; she didn't see the real dwarf .
” 但 也许 她 不 知道 ; 她 没有 看 这 真实的 矮人 .

“但也许她并不知道；她没有见过真正的侏儒。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [naɪs] [ɪf] [aɪ][dɪd][faɪnd][ðem; ðəm] ,
It would be rather nice if I did find them ,
它 会 是 相当 好的 如果 我 做过 寻找 他们 ,

如果我能找到它们，那就太好了。

[ðen] ['ænti] ['kudnt] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] .
then Auntie couldn't laugh at me any more .
然后 阿姨 不能 笑 在 我 任何 更多的 .

这样一来，阿姨就再也笑不出来了。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['setld] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [set] [ɔːf] .
” They were soon comfortably settled in the carriage , and set off .
” 他们 是 很快 舒适地 定居 在 这 运输 , 和 放 离开 .

他们很快舒舒服服地坐在马车里，然后出发了。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
The first part of the drive was not particularly interesting ; and it was
这 第一的 部分 的 这 驾驶 曾是 不是 特别 有趣的 ; 和 它 曾是
[soʊ][hɑːt] ,
so hot ,
所以 热的 ,

旅程的前半段没什么特别的，而且天气很热。

[ðoʊ] [ɔːl'redi] [ˌæftər'nuːn] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [-]
though already afternoon , that they were [212]
尽管 已经 下午 , 那 他们 是 [-]

虽然已经是下午了，但他们[212]

[ɔːl] — ['ɑːlɪv] [ɪ'speʃəli] ,
all — Olive especially ,
全部 — 橄榄 尤其 ,

所有人——尤其是奥利弗，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] — [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['plez(ə)nt]
you may be sure — delighted to exchange the open country for the pleasant
你 可能 是 当然 — 高兴极了 到 交换 这 打开 国家 为了 这 令人愉快的
[ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] [paɪn] ['fɔːrɪst] ,
shade of a grand pine forest ,
阴影 的 一个 盛大 松树 森林 ,

您可以肯定——它们非常乐意用开阔的乡村环境换取高大松林的宜人树荫。

[θruː] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [roʊd] [naʊ] [leɪ] .
through which their road now lay .
通过 哪个 他们的 路 现在 躺 .

他们现在所走的道路就在这里。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['fɔːrɪst] , ['ʌŋk(ə)l] ? ” [sed] ['ɑːlɪv] .
“ Is it a very large forest , Uncle ? ” said Olive .
“ 是 它 一个 非常 大的 森林 , 叔叔 ? ” 说 橄榄 .

“叔叔，这是一片很大的森林吗？”奥利弗问道。

“ [jes] , ['veri] [lɑːrdʒ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['rædər] ['sliːpɪli] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] :
“ Yes , very large , ” he replied rather sleepily , to tell the truth :
“ 是的 , 非常 大的 , ” 他 回复 相当 昏昏欲睡地 , 到 告诉 这 真相 :

“是的，非常大，”说实话，他有点睡意朦胧地回答道：

[fɔːr; fər][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd] ['ænti] [hæd; həd] [bɪn] ['nɑːdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
for both he and Auntie had been nodding a little ,
为了 两个都 他 和 阿姨 有 到过 点头 一个 小的 ,

他和姨妈都微微点头。

[ænd; ənd][reks][hæd; həd][wʌns][ɔːr][twaɪs] [bɪn] ['ferli] [ə'sliːp] .
and Rex had once or twice been fairly asleep .
和 雷克斯 有 一次 或者 两次 到过 相当 睡着了 .

雷克斯曾有一两次睡得很沉。

[bʌt; bət] ['ɑːlɪvz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [sliːp] .
But Olive's imagination was far too hard at work to let her sleep .
但 橄榄的 想像力 曾是 远的 也 难的 在 工作 到 让 她 睡觉 .

但奥利芙的想象力太过活跃，让她无法入睡。

“ [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ɪn] ['jʊrəp] ?
“ The largest in Europe ?
“ 这 最大 在 欧洲 ?

“欧洲最大的？”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [mʌtʃ] [θɔːt] [tuː; tə] [pʊr] ['ʌŋkəlz] ['sliːpinəs] .
” she went on , without giving much thought to poor Uncle's sleepiness .
” 她 去 在 , 没有 给予 很多 想法 到 贫穷的 叔叔的 困倦 .

她继续说道，丝毫没有顾及可怜的叔叔已经困倦了。

“ [oʊ] [jes] , [baɪ][fɑːr] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] ['klɪrli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Oh yes , by far , ” he replied , for he had not heard clearly what she said ,
“ 哦 是的 , 经过 远的 , ” 他 回复 , 为了 他 有 不是 听到 清楚地 什么 她 说 ,

“哦，是的，绝对是，”他回答道，因为他没有听清她说了什么。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ˌhɪrə'baʊts] . ”
and fancied it was “ the largest hereabouts . ”
和 幻想 它 曾是 “ 这 最大 附近 . ”

并认为它是“附近最大的”。

“ [dɪr] [ˌem ˈiː] ! ” [θɔːt] [ˈɑːlɪv] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

“	**Dear**	**me**	**!**	**”**	**thought**	**Olive**	**,**	**looking**	**round**	**her**	**with**	**awe**	**and**	**satisfaction**	**.**
”	亲爱的	我	!	”	想法	橄榄	,	寻找	圆形的	她	和	敬畏	和	满意	.

“我的天哪！”奥利芙心想，她环顾四周，既敬畏又满意。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈdwɔrfs] [ˈeniwer] , [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] .

“	**If**	**there**	**are**	**dwarfs**	**anywhere**	**,**	**then**	**it**	**must**	**be**	**here**	**.**
”	如果	那里	是	矮人	任何地方	,	然后	它	必须	是	这里	.

“如果世上真有侏儒，那一定就在这里。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪˈgɪnɪŋ] [əˈnʌðər] .

”	**And**	**she**	**was**	**just**	**beginning**	**another**	**.**
”	和	她	曾是	只是	开始	其他	.

“而她才刚刚开始另一段旅程。”

“ [ænd; ənd] [-]

“	**And**	**[**	**213**	**]**
”	和	[	-	]

“和[213]

[pliːz] , [ˈʌŋk(ə)l] , [ɪz] — — ? ” [wen] [hɜːr; hər] [ænt] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] [ˈleɪzɪli] —

please	**,**	**Uncle**	**,**	**is**	**—**	**—**	**?**	**”**	**when**	**her**	**aunt**	**looked**	**up**	**and**	**said**	**lazily**	**—**
请	,	叔叔	,	是	—	—	?	”	什么时候	她	阿姨	看起来	向上	和	说	懒洋洋	—

“叔叔，请问——？”这时，她姑姑抬起头，懒洋洋地说——

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [duː][biː; bi][ˈkwaɪət] !

“	**Oh**	**,**	**my**	**dear**	**child**	**,**	**do**	**be**	**quiet**	**!**
”	哦	,	我的	亲爱的	孩子	,	做	是	安静的	!

“哦，我亲爱的孩子，请安静！”

[kɑːnt] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [jɔːrˈself] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] !

Can't	**you**	**go**	**to**	**sleep**	**yourself**	**a**	**little**	**!**
不能	你	去	到	睡觉	你自己	一个	小的	!

你自己就不能稍微睡一会儿吗!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

We	**shall**	**have**	**more**	**than**	**enough**	**of**	**the**	**forest**	**before**	**we**	**are**	**out**	**of**	**it**		
我们	将	有	更多的	比	足够的	的	这	森林	前	我们	是	出去	的	它		
?																
?																
?																

在我们离开森林之前，我们会拥有足够多的森林资源吗?

” [wɪtʃ] [əˈfendɪd] [ˈɑːlɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ˈriːlæpst; rɪˈlæpst][ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] .

”	**Which**	**offended**	**Olive**	**so**	**much**	**that**	**she**	**relapsed**	**into**	**silence**	**.**
”	哪个	被冒犯了	橄榄	所以	很多	那	她	复发	进入	沉默	.

“这让奥利弗非常生气，她再次陷入了沉默。”

[ˈænti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trʊ] [ˈprɑːfɪt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] ;

Auntie	**was**	**a**	**truer**	**prophet**	**than**	**she**	**knew**	**;**
阿姨	曾是	一个	更真实	先知	比	她	知道	;

阿姨比她自己意识到的更像一个真正的先知;

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈhæmlət][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][rest]

for	**when**	**they**	**got**	**to**	**the**	**little**	**hamlet**	**in**	**the**	**wood**	**,**	**where**	**they**	**were**	**to**	**rest**
为了	什么时候	他们	得到	到	这	小的	村庄	在	这	木头	,	在哪里	他们	是	到	休息
,																
,																
,																

当他们到达林中那个他们将要休息的小村庄时，

['sʌmθɪŋ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔrsəz] [ʃuːz] ; [soʊ] [rɔːŋ] ,

something	proved	to	be	wrong	with	one	of	the	horse's	shoes	;	so	wrong	,
某物	已证实	到	是	错误的	和	一	的	这	马匹	鞋	;	所以	错误的	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

原来是其中一只马蹄铁出了问题；而且问题非常严重。

[ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə]

that	after	a	prolonged	examination	,	at	which	all	the	inhabitants	turned	out	to
那	后	一个	延长	考试	,	在	哪个	全部	这	居民	转向	出去	到

[ə'sɪst] ,

assist	,
协助	,

经过长时间的检查，所有居民都出来帮忙，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [mʌst; məst][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [ʃɑːd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] ['eni]

it	was	decided	that	the	horse	must	be	re	-	shod	before	he	could	go	any
它	曾是	决定	那	这	马	必须	是	关于	-	鞋子	前	他	可以	去	任何

['fɑːrðər] ;

farther	;
更远	;

经决定，这匹马必须重新钉蹄才能继续前行；

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɑːrti] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

and	this	made	it	impossible	for	the	party	who	had	come	in	the	carriage
和	这	制成	它	不可能的	为了	这	派对	WHO	有	来	在	这	运输

[tuː; tə][goʊ] ['eni] ['fɑːrðər] ['iːðər] .

to	go	any	farther	either	.
到	去	任何	更远	任何一个	.

这使得乘坐马车来的那群人也无法继续前行了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] ['smɪθi] [wʌz; wəz] [tuː] [maɪlz] [ɔːf] ;

For	the	nearest	smithy	was	two	miles	off	;
为了	这	最近的	铁匠铺	曾是	二	英里	离开	;

最近的铁匠铺也在两英里之外；

[ðə; ði] [hɔːrs] [mʌst; məst][biː; bi][led][ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] [baɪ][ðə; ði]['draɪvər] , [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [æt; ət]

the	horse	must	be	led	there	and	back	by	the	driver	,	which	would	take	at
这	马	必须	是	引领	那里	和	后退	经过	这	司机	,	哪个	会	拿	在

[liːst] [tuː] ,

least	two	,
至少	二	,

马匹必须由车夫牵着往返，这至少需要两个人。

[ɪf] [nɑːt] [θriː] , ['aʊərz] .

if	not	three	,	hours	.
如果	不是	三	,	小时	.

如果不是三个小时，那就是三个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [pæst] [-]

It	was	now	past	[	214	]
它	曾是	现在	过去的	[	-	]

现在已经过去了[214]

[sɪks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['berli] [hæf] [wei] .

six	,	and	they	had	come	barely	half	way	.
六	,	和	他们	有	来	仅仅	一半	方式	.

六点，他们才走了一半的路程。

[ðə; ði]['draɪvə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
The driver shook his head ,
这 司机 摇晃 他的 头 ,

司机摇了摇头。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
and said he would not like to go on to the town till morning .
和 说 他 会 不是 喜欢 到 去 在 到 这 镇 直到 早晨 .

他说他要到早上才愿意去镇上。

[ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [prɪkt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kɔːz] [ˌɪnfləˈmeɪʃn] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm]
The horse had pricked his foot ; it might cause inflammation to drive him
这 马 有 刺痛 他的 脚 ; 它 可能 原因 炎 到 驾驶 他
['fɑːrðər] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [rest] ,
farther without a rest ,
更远 没有 一个 休息 ,

马蹄被刺伤了；如果让它不休息就继续前进，可能会引发炎症。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [hɔːrs] [əˈloʊn] ,
and the carriage was far too heavy for the other horse alone ,
和 这 运输 曾是 远的 也 重的 为了 这 其他 马 独自的 ,

而且，这辆马车对于另一匹马来说太重了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['ʌŋk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'diːə] .
which had suddenly struck the children's uncle as a brilliant idea .
哪个 有 突然 击 这 孩子们的 叔叔 作为 一个 杰出的 主意 .

孩子们的叔叔突然灵光一闪，觉得这是个绝妙的主意。

“ [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt][ðə; ði] ['hɑːnisɪŋ] , ['eni] [weɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]
“ There would be no difficulty about the harnessing , any way , ” he said to
“ 那里 会 是 不 困难 关于 这 利用 , 任何 方式 , ” 他 说 到
['ænti] , ['læfɪŋ] ;
Auntie , laughing ;
阿姨 , 笑 ;

“无论如何，驾驭它肯定不会有任何问题，”他笑着对阿姨说；

“ [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['viːək(ə)lz] [ˌhɪrə'baʊts] [drɔːn] [baɪ][wʌn] [hɔːrs] [hæv; həv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][æt; ət][wʌn]
“ for all the vehicles hereabouts drawn by one horse have the animal at one
“ 为了 全部 这 车辆 附近 绘制 经过 一 马 有 这 动物 在 一
[saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][poʊl] ,
side of a pole ,
边 的 一个 极 ,

“附近所有由一匹马拉的车辆，马都站在杆子的一侧，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪ'twiːn] [ʃɑːfts] .
instead of between shafts .
反而 的 之间 轴 .

而不是在轴之间。

” [bʌt; bət] ['ænti] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .
” But Auntie thought it better to give in .
” 但 阿姨 想法 它 更好的 到 给 在 .

但姨妈觉得最好还是妥协。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['dʌznt] [mʌtʃ] ['mætər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [wiː; wi][kæn; kən] [steɪ] [hɪr] [wel] [ɪ'nʌf] .
“ It really doesn't much matter , ” she said ; “ we can stay here well enough .
“ 它 真的 不 很多 事情 , ” 她 说 ; “ 我们 能 停留 这里 出色地 足够的 .

“其实没什么大不了的，”她说；“我们在这里也能过得很好。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ]

There	are	two	bedrooms	,	and	no	doubt	they	can	give	us	something
那里	是	二	卧室	,	和	不	怀疑	他们	能	给	我们	某物

[tuː; tə] [iːt] ; [bɪr] [ænd; ənd] ['sɒsɪʤɪz] ,

to	eat	;	beer	and	sausages	,
到	吃	;	啤酒	和	香肠	,

这里有两间卧室，而且他们肯定能给我们提供些吃的；啤酒和香肠，

[ænd; ənd] [braʊn] [bred] ['eni] [wei] .

and	brown	bread	any	way	.
和	棕色的	面包	任何	方式	.

不管怎样，都要用黑麦面包。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] ['greɪtli] [tuː; tə] ['ɑːlɪvz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; [-]

"	And	so	it	was	settled	greatly	to	Olive's	satisfaction	;	[	215	]
"	和	所以	它	曾是	定居	非常	到	橄榄的	满意	;	[	-	]

“事情就这样圆满解决了，奥利弗非常满意；[215]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər]['kæpɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dwɔːrf] [hʌnt] !

it	would	give	her	capital	opportunities	for	a	dwarf	hunt	!
它	会	给	她	首都	机会	为了	一个	矮人	打猎	!

这将为她提供猎杀矮人的宝贵机会！

[ðoʊ] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] .

though	as	to	this	she	kept	her	own	counsel	.
尽管	作为	到	这	她	保留	她	自己的	法律顾问	.

不过，对于此事她始终保持沉默。

[ðə; ði]['lændleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][poʊst] - [haʊs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd]

The	landlady	of	the	little	post	-	house	where	they	had	stopped	was	accustomed
这	房东	的	这	小的	邮政	-	房子	在哪里	他们	有	停止	曾是	习惯

[tuː; tə] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][frʌm; frəm] [bɪ'naɪtɪd] [ɔːr] [dɪ'strest] ['trævəlɚz, 'trævlɚz] .

to	occasional	visits	of	this	kind	from	benighted	or	distressed	travelers	.
到	偶然	访问	的	这	种类	从	夜幕降临	或者	苦恼	旅行者	.

他们停留的那家小驿站的女主人早已习惯了偶尔会有迷路或困苦的旅客前来拜访。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] ['dɔtɚz] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

She	thought	nothing	of	turning	her	two	daughters	out	of	their	bedroom	,
她	想法	没有什么	的	转弯	她	二	女儿们	出去	的	他们的	卧室	,

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] ,

which	,	it	must	be	owned	,
哪个	,	它	必须	是	拥有	,

她毫不犹豫地把两个女儿赶出了自己的卧室，而那间卧室必须是属于她们的。

[wʌz; wəz] ['veri] [kliːn] , [fɔːr; fər] ['ænti] [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] ,

was	very	clean	,	for	Auntie	and	Olive	,
曾是	非常	干净的	,	为了	阿姨	和	橄榄	,

非常干净，对阿姨和奥利芙来说。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][reks][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	a	second	room	on	the	ground	-	floor	was	prepared	for	Rex	and	his
和	一个	第二	房间	在	这	地面	-	地面	曾是	准备	为了	雷克斯	和	他的

['ʌŋk(ə)l] .

uncle	.
叔叔	.

一楼的第二个房间是为雷克斯和他的叔叔准备的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɔːfi] ['redi] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

She	had	coffee	ready	in	five	minutes	,	and	promised	them	a	comfortable
她	有	咖啡	准备好	在	五	分钟	,	和	承诺	他们	一个	舒服的

['sʌpər] [bɪ'fɔːr] ['bedtaɪm] .

supper	before	bedtime	.
晚餐	前	就寝时间	.

她五分钟就做好了咖啡，并承诺在他们睡前为他们准备一顿丰盛的晚餐。

[ˌɔːltə'geðər] , ['evriθɪŋ] [siːmd] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Altogether	,	everything	seemed	very	satisfactory	,	and	when	they	felt	a	little
共	,	一切	似乎	非常	令人满意的	,	和	什么时候	他们	毛毡	一个	小的

[rɪ'freʃt] ,

refreshed	,
焕然一新	,

总的来说，一切似乎都很令人满意，当他们感觉精神稍稍恢复后，

['ænti] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [wɔːk] — “ [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [wɔːk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wʊd] [duː][ju: 'es] [gʊd] .

Auntie	proposed	a	walk	—	“	a	good	long	walk	,	”	she	said	,	“	would	do	us	good	.
阿姨	建议的	一个	走	—	“	一个	好的	长的	走	,	”	她	说	,	“	会	做	我们	好的	.

姨妈提议去散步——她说：“好好散个步，对我们有好处。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi] [sez] [wiː; wi][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] [ʌp][ðer; ðər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,

And	the	landlady	says	we	get	out	of	the	forest	up	there	behind	the	house	,
和	这	房东	说道	我们	得到	出去	的	这	森林	向上	那里	在后面	这	房子	,

房东太太说，我们得离开房子后面的那片森林。

[wer] [ðə; ði] [graʊnd] ['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [vjuː] .

where	the	ground	rises	,	and	that	there	is	a	lovely	view	.
在哪里	这	地面	上升	,	和	那	那里	是	一个	迷人的	看法	.

地势较高的地方，视野开阔，景色优美。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] [klaɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [-]

It	will	be	rather	a	climb	,	but	it	isn't	more	than	[	216	]
它	将要	是	相当	一个	爬	,	但	它	不是	更多的	比	[	-	]

这将是一段相当艰难的攀登，但不会超过[216]

[θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [wɔːkt] [ɔːl] [deɪ] .

three	quarters	of	an	hour	from	here	,	and	we	have	not	walked	all	day	.
三	四分之一	的	一个	小时	从	这里	,	和	我们	有	不是	步行	全部	天	.

从这里到目的地还有四十五分钟的路程，而我们今天一天都没走路。

” ['ʌŋk(ə)l] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd][reks][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][wʌns] ;

”	Uncle	thought	it	a	good	idea	,	and	Rex	was	ready	to	start	at	once	;
”	叔叔	想法	它	一个	好的	主意	,	和	雷克斯	曾是	准备好	到	开始	在	一次	;

“叔叔觉得这是个好主意，雷克斯也立刻准备开始；

[bʌt; bət] ['ɑːlɪv] [lʊkt] [les] [pliːzd] .

but	Olive	looked	less	pleased	.
但	橄榄	看起来	较少的	高兴	.

但奥利弗看起来不太高兴。

“ [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] , ['ɑːlɪv] ? ” [sed] ['ænti] .

“	Don't	you	want	to	come	,	Olive	?	”	said	Auntie	.
“	不	你	想	到	来	,	橄榄	?	”	说	阿姨	.

“奥利芙，你不想来吗？”姨妈说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd] ?

“	Are	you	tired	?
“	是	你	疲劳的	?

“你累了吗?

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [teɪk] [ə; eɪ][næp] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] . ”

You	didn't	take	a	nap	like	the	rest	of	us	.	”
你	没有	拿	一个	午睡	喜欢	这	休息	的	我们	.	”

你没有像我们其他人一样午睡。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] , ” [sed] ['ɑːlɪv] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] [ɪn] [wʌn] [sens] ,

“	I	am	a	little	tired	,	”	said	Olive	,	which	was	true	in	one	sense	,
”	我	是	一个	小的	疲劳的	,	”	说	橄榄	,	哪个	曾是	真的	在	一	感觉	,

“我有点累了，”奥利弗说，从某种意义上说，这的确如此。

[ðoʊ] [nɑːt][ɪn] [əˈnʌðər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

though	not	in	another	,	for	she	was	quite	fit	for	a	walk	.
尽管	不是	在	其他	,	为了	她	曾是	相当	合身	为了	一个	走	.

虽然她身体很适合散步，但她却没去别的地方散步。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər][ɪkˈskjuːs][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [wʌn] , [soʊ][ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

It	struck	her	that	her	excuse	was	not	quite	an	honest	one	,	so	she	added
它	击	她	那	她	原谅	曾是	不是	相当	一个	诚实的	一	,	所以	她	额外

,

,

,

她突然意识到自己的借口并不完全诚实，于是又补充道：

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [əˈbaʊt] [hɪr] .

“	If	you	don't	mind	,	I	would	rather	stay	about	here	.
”	如果	你	不	头脑	,	我	会	相当	停留	关于	这里	.

“如果你不介意的话，我宁愿待在这里。”

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['biːɪŋ] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ] [bʊk] .

I	don't	mind	being	alone	,	and	I	have	my	book	.
我	不	头脑	存在	独自的	,	和	我	有	我的	书	.

我不介意一个人待着，而且我还有书。

[ænd; ənd][aɪ][duː][soʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] . ”

And	I	do	so	like	the	forest	.	”
和	我	做	所以	喜欢	这	森林	.	”

我真的很喜欢这片森林。

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ; “ ['oʊnli][dəunt] [luːz] [jɔːr'self] .

“	Very	well	,	”	said	her	uncle	;	“	only	don't	lose	yourself	.
”	非常	出色地	,	”	说	她	叔叔	;	“	仅有的	不	失去	你自己	.

“很好，”她叔叔说，“只是不要迷失自己。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ; “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['niːðər]

She	is	perfectly	safe	,	”	he	added	,	turning	to	her	aunt	;	“	there	are	neither
她	是	完美	安全的	,	”	他	额外	,	转弯	到	她	阿姨	;	“	那里	是	两者都不

[wʊlvz] ,

wolves	,
狼	,

“她绝对安全，”他转向她的姑姑补充道，“这里既没有狼，

[nɔːr] [berz] , [nɔːr] ['rɔbəz] ['naʊədeɪz] , [ɪn] [ðiːz] ['piːsf(ə)l] ['fɔrists] . ” [-]

nor	bears	,	nor	robbers	nowadays	,	in	these	peaceful	forests	.	”	[	217	]
也不	熊	,	也不	强盗	如今	,	在	这些	和平	森林	.	”	[	-	]

如今，在这片宁静的森林里，既没有熊，也没有强盗。”[217]

[soʊ][ðə; ði] [θriː] [set] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] ['ɑːlɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

So	the	three	set	off	,	leaving	Olive	to	her	own	devices	.
所以	这	三	放	离开	,	离开	橄榄	到	她	自己的	设备	.

于是三人启程，留下奥利弗独自一人。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] .

She	waited	till	they	were	out	of	sight	,	then	she	made	her	preparations	.
她	等待	直到	他们	是	出去	的	视线	,	然后	她	制成	她	准备工作	.

她等到他们消失在视线之外后，才开始做准备。

“ [aɪ'd] ['betər] [teɪk] [maɪ] [pɜːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] , “ [ɪn] [keɪs] [aɪ] [miːt] [ðə; ðɪ] ['dwɔrfs] .

“	I'd	better	take	my	purse	,	”	she	said	to	herself	,	“	in	case	I	meet	the	dwarfs	.
”	ID	更好的	拿	我的	钱包	,	”	她	说	到	她自己	,	“	在	案件	我	见面	这	矮人	.

“我最好带上我的钱包，”她自言自语道，“以防我遇到小矮人。”

['ænti] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [pə'laɪt] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

Auntie	told	me	to	be	very	polite	,	and	perhaps	they	would	like	some	of
阿姨	讲述	我	到	是	非常	有礼貌的	,	和	也许	他们	会	喜欢	一些	的

[ðiːz] ['taɪni] ['piːsɪz] ;

these	tiny	pieces	;
这些	微小的	件	;

阿姨告诉我一定要很有礼貌，也许他们会喜欢这些小物件；

[ðeɪ] [dʒʌst] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ment] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

they	just	look	as	if	they	were	meant	for	them	.
他们	只是	看	作为	如果	他们	是	意思是	为了	他们	.

它们看起来就像是为他们量身定做的一样。

” [soʊ] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wʌn] - ['pfenɪg] ['kɑːpər] [kɔɪnz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [ðæn; ðən]

”	So	she	chose	out	a	few	one	-	pfennig	copper	coins	,	which	are	much	smaller	than
”	所以	她	选择	出去	一个	很少	一	-	芬尼	铜	硬币	,	哪个	是	很多	较小的	比

['aʊər; ɑːr] ['fɑːrðɪŋ] ,

our	farthings	,
我们的	四分之一便士	,

于是她挑了几枚一芬尼的铜币，这种硬币比我们的四分之一便士小得多。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['sɪlvər] ['piːsɪz] , [wɜːrθ] [ə'baʊt] ['tʌpəns] - ['hæfpeni] [iːtʃ] , [stɪl] ['smɔːlər] .

and	one	or	two	silver	pieces	,	worth	about	twopence	-	halfpenny	each	,	still	smaller	.
和	一	或者	二	银	件	,	值得	关于	两便士	-	半便士	每个	,	仍然	较小的	.

还有一两枚银币，每枚价值约两便士到两便士半，更小一些。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [hæf] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [braʊn] [bred] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd]

Then	she	put	in	her	pocket	half	a	slice	of	the	brown	bread	they	had	had
然后	她	放	在	她	口袋	一半	一个	片	的	这	棕色的	面包	他们	有	有

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['kɔːfi] ,

with	their	coffee	,
和	他们的	咖啡	,

然后她把他们喝咖啡时吃的那半片黑面包放进口袋里。

[ænd; ənd] ['ɑːrmɪŋ] [hɜːr'self] , [mɔːr] [fɔːr; fər] [ə'pɪrəns] - - [seɪk] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

and	arming	herself	,	more	for	appearance	'	-	sake	than	anything	else	,
和	武装	她自己	,	更多的	为了	外貌	-	-	清酒	比	任何事物	别的	,

她武装自己，更多是为了装腔作势而非其他目的。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['pærəsɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['trævlɪŋ]

with	her	parasol	and	the	book	she	had	with	her	in	her	traveling
和	她	阳伞	和	这	书	她	有	和	她	在	她	旅行

[bæg] ,

bag	,
包	,

她撑着阳伞，旅行包里还装着那本书。

[ʃiː; ʃi] [set] [ɔːf] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['sɑːləteri] ['ræmb(ə)l] .

she	set	off	on	her	solitary	ramble	.
她	放	离开	在	她	孤	漫谈	.

她独自开始了她的漫步之旅。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [hɑːt] — [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [triːz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ʃeɪd] .

It	was	still	hot	—	though	the	forest	trees	made	a	pleasant	shade	.
它	曾是	仍然	热的	—	尽管	这	森林	树木	制成	一个	令人愉快的	阴影	.

天气依然炎热，不过森林里的树木提供了宜人的阴凉。

[ˈɑːlɪv] [wɔːkt] [sʌm; səm] [weɪ] , [ˈfɑːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ,

Olive	walked	some	way	,	farther	and	farther	,	as	far	as	she	could	make	out	,
橄榄	步行	一些	方式	,	更远	和	更远	,	作为	远的	作为	她	可以	制作	出去	,

[ˈɪntuː][ðə; ði] [-]

into	the	[	218	]
进入	这	[	-	]

奥利弗走了一段路，越来越远，远远地，直到她能看清为止，进入了[218]

[hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,

heart	of	the	forest	,
心	的	这	森林	,

森林之心，

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [ˌɪnɪkˈspɪriəns] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [ker] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [went] ,

but	in	her	inexperience	she	took	no	sort	of	care	to	notice	the	way	she	went	,
但	在	她	缺乏经验	她	采取	不	种类	的	关心	到	注意	这	方式	她	去	,

但由于缺乏经验，她根本没有注意自己走路的路线。

[ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈlændmɑːks] .

or	to	make	for	herself	any	kind	of	landmarks	.
或者	到	制作	为了	她自己	任何	种类	的	地标	.

或者为自己树立任何类型的地标。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [ˈwɔndəd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ˈtemptɪd] [fɜːrst][baɪ][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [ˈlɪt(ə)l] [pæθ] ,

She	just	wandered	on	and	on	,	tempted	first	by	some	mysterious	little	path	,
她	只是	漫步	在	和	在	,	受诱惑	第一的	经过	一些	神秘	小的	小路	,

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [əˈnʌðər] ,

and	then	by	another	,
和	然后	经过	其他	,

她漫无目的地游荡，先是被一条神秘的小路吸引，然后又被另一条小路吸引。

[hɜːr; hər][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [disˈkʌvəriz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pərˈhæps] [əˈbaʊt] [tuː; tə]

her	mind	full	of	the	idea	of	the	discoveries	she	was	perhaps	about	to
她	头脑	满的	的	这	主意	的	这	发现	她	曾是	也许	关于	到

[meɪk] .

make	.
制作	.

她满脑子都是即将发现的事物。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈskwɜːrəl] [ˈdɑːrtɪd] [əˈkrɔːs] [frʌm; frəm][wʌn] [triː] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,

Now	and	then	a	squirrel	darted	across	from	one	tree	to	another	,
现在	和	然后	一个	松鼠	飞镖	穿过	从	一	树	到	其他	,

不时有松鼠从一棵树窜到另一棵树上，

[ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [ˈɑːlɪv] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

disappearing	among	the	branches	almost	before	Olive	could	be	sure	she	had	seen
消失	之中	这	分支	几乎	前	橄榄	可以	是	当然	她	有	已见

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

几乎在奥利弗还没来得及确定自己是否看清之前，它就消失在树枝间了。

[ɔːr][sʌm; səm][waɪld] [wʊd] [bɜːrdz] , [les] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɔːrənər] , [wʊd] ['stɑːrt(ə)l][hɜːr; hər]

or	some	wild	wood	birds	,	less	familiar	to	the	little	foreigner	,	would	startle	her
或者	一些	荒野	木头	鸟类	, 较少的		熟悉的	到	这	小的	外国人	,	会	惊吓	她

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] ,

with	a	shrill	,
和	一个	尖锐	,

或者一些对这位外国小女孩来说不太熟悉的野生林鸟，会用尖锐的叫声吓她一跳。

[streɪndʒ] [noʊt] .

strange	note	.
奇怪的	笔记	.

奇怪的音符。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['lʌvli] ['flaʊərz] ['groʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔːs] ,

There	were	here	and	there	lovely	flowers	growing	among	the	moss	,
那里	是	这里	和	那里	迷人的	花朵	生长	之中	这	苔藓	,

苔藓丛中零星生长着一些美丽的花朵。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][nɑːt][fɑːr][ɔːf] ['trɪklɪŋ] ['wɔːtər] .

and	more	than	once	she	heard	the	sound	of	not	far	off	trickling	water	.
和	更多的	比	一次	她	听到	这	声音	的	不是	远的	离开	涓涓细流	水	.

她不止一次听到不远处传来潺潺的流水声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

It	was	all	strangely	beautiful	,
它	曾是	全部	奇怪的	美丽的	,

一切都美得不可思议。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['greɪtli] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ænd; ənd][əd'maɪəd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər][maɪnd]

and	she	would	greatly	have	enjoyed	and	admired	it	had	not	her	mind
和	她	会	非常	有	享受	和	钦佩	它	有	不是	她	头脑

[bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] ['fæsɪneɪtɪŋ] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['dwɔrfs] .

been	so	full	of	the	queer	fascinating	idea	of	the	blue	dwarfs	.
到过	所以	满的	的	这	酷儿	迷人	主意	的	这	蓝色的	矮人	.

如果不是因为她满脑子都是关于蓝矮星的奇特而迷人的想法，她一定会非常喜欢和欣赏它。

[æt; ət] [læst] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] — ['ɑːlɪv] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl]

At	last	—	she	had	wandered	about	for	some	time	—	Olive	began	to	feel
在	最后的	—	她	有	漫步	关于	为了	一些	时间	—	橄榄	开始	到	感觉

['taɪərd] . [-]

tired	.	[	219	]
疲劳的	.	[	-	]

最后——她四处闲逛了一段时间——奥利弗开始感到疲倦。[219]

“ [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;

“	I	may	as	well	sit	down	a	little	,	”	she	thought	;
“	我	可能	作为	出色地	坐	向下	一个	小的	,	”	她	想法	;

“我最好坐下来休息一会儿，”她心想；

“ [aɪ][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][get] [bæk] .

“	I	have	lots	of	time	to	get	back	.
“	我	有	很多	的	时间	到	得到	后退	.

“我有充足的时间回去。”

[ðɪs] [siːmz] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

This	seems	the	very	heart	of	the	forest	.
这	似乎	这	非常	心	的	这	森林	.

这里似乎是森林的中心地带。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [hɪr] [æz; əz] ['eniwer] [els] .

They	are	just	as	likely	to	be	seen	here	as	anywhere	else	.
他们	是	只是	作为	可能	到	是	已见	这里	作为	任何地方	别的	.

在这里看到他们的概率与其他任何地方一样高。

" [soʊ] ['ɑːlɪv] [en'skɔnst] [hɜːr'self] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kɔːrnər] , [hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]
" So Olive ensconced herself in a comfortable corner , her back against the
" 所以 橄榄 安顿下来 她自己 在 一个 舒服的 角落 , 她 后退 反对 这
[ruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,
root of a tree ,
根 的 一个 树 ,

于是奥利弗找了个舒服的角落坐下，背靠着树根。

[wɪtʃ] [siːmd] ['hɔləud] [aʊt] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] .
which seemed hollowed out on purpose to serve as an armchair .
哪个 似乎 空心的 出去 在 目的 到 服务 作为 一个 扶手椅 .

似乎是特意挖空的，用来做扶手椅。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['slaɪtli]
She thought at first she would read a little , but the light was already slightly
她 想法 在 第一的 她 会 读 一个 小的 , 但 这 光 曾是 已经 轻微地
[weɪnɪŋ] ,
waning ,
减弱 ,

她起初想读一会儿书，但光线已经渐渐暗了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] ['ʃæˌdoʊz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['feɪntər] .
and the tree shadows made it still fainter .
和 这 树 阴影 制成 它 仍然 较暗 .

树影让它看起来更暗了。

[bɪ'saɪdz] , ['ɑːlɪv] [hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər] ['eni] [ə'mjuːzmənt] .
Besides , Olive had plenty to think of — she did not require any amusement .
除了 , 橄榄 有 很多 到 思考 的 — 她 做过 不是 要求 任何 娱乐 .

此外，奥利芙有很多事情要考虑——她不需要任何娱乐。

[kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ðəm'selvz] [hɜːrd] — [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli]
Queer little noises now and then made themselves heard — once or twice it really
酷儿 小的 噪音 现在 和 然后 制成 他们自己 听到 — 一次 或者 两次 它 真的
['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [smɔːl] [fiːt] [wɜːr; wər] ['pætərɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,
sounded as if small feet were pattering along ,
听起来 作为 如果 小的 脚 是 打节拍 沿着 ,

偶尔会传来一些奇怪的小声音——有一两次，听起来真的像是小脚丫在轻快地走动。

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ]
or as if shrill little voices were laughing in the distance ; and with each
或者 作为 如果 尖锐 小的 声音 是 笑 在 这 距离 ; 和 和 每个
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,

或者仿佛远处传来尖锐的笑声；而随着每一个声音，

['ɑːlɪvz] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] — [nɑːt][wɪð; wɪθ] [fɪr] .
Olive's heart beat faster with excitement — not with fear .
橄榄的 心 打 快点 和 激动 — 不是 和 害怕 .

奥利芙的心跳因为兴奋而加速，而不是因为害怕。

" [ɪf] [aɪ][sɪt] ['veri] [stɪl] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [huː] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [siː] ?
" If I sit very still , " she thought , " who knows what I may see ?
" 如果 我 坐 非常 仍然 , " 她 想法 , " WHO 知道 什么 我 可能 看 ?

“如果我一动不动地坐着，”她想，“谁知道我会看到什么呢？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [-]
Of course , it would be much [220]
的 课程 , 它 会 是 很多 [-]

当然，这将要好得多[220]

['naɪsər][ænd; ənd] ['prɪtiːɚ] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['dwɔrfs] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['taɪni] — [nɑːt] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wiː; wi]

nicer	and	prettier	if	the	dwarfs	were	quite	tiny	—	not	like	the	little	man	we
更漂亮	和	更漂亮	如果	这	矮人	是	相当	微小的	—	不是	喜欢	这	小的	男人	我们

[sɔː] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] — [aɪ] [fər'get] [ðə; ðɪ] [neɪm] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['prɪti]

saw	in	the	street	at	that	place	—	I	forget	the	name	—	for	he	was	not	pretty
锯	在	这	街道	在	那	地方	—	我	忘记	这	姓名	—	为了	他	曾是	不是	漂亮的

[æt; ət][ɔːl] — [bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ðɪ] [bluː] ['dwɔrfs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌmænjə'fæktəri] .

at	all	—	but	like	the	blue	dwarfs	at	the	manufactory	.
在	全部	—	但	喜欢	这	蓝色的	矮人	在	这	工厂	.

如果小矮人个头很小，那就更好了——不像我们在街上看到的那个小矮人——我忘了他的名字——因为他一点也不漂亮——而是像工厂里的蓝色小矮人那样。

[bʌt; bət] [ðæt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['riːəli] [laɪk] ['fɛəriz] .

But	that	,	I	suppose	,	is	impossible	,	for	they	would	be	really	like	fairies	.
但	那	,	我	认为	,	是	不可能的	,	为了	他们	会	是	真的	喜欢	仙女	.

但我想这是不可能的，因为他们真的会像仙女一样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] : [nɑːt][soʊ][bɪg][æz; əz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ,

But	they	might	be	something	between	:	not	so	big	as	the	little	man	,
但	他们	可能	是	某物	之间	:	不是	所以	大的	作为	这	小的	男人	,

但他们或许介于两者之间：没有小个子男人那么大，

[ænd; ənd] [jet] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [bluː] ['dwɔrfs] .

and	yet	bigger	than	the	blue	dwarfs	.
和	然而	大	比	这	蓝色的	矮人	.

然而，它们比蓝矮星还要大。

" [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːlɪv] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [haʊ] [bɪg]

"	And	then	Olive	grew	a	little	confused	in	trying	to	settle	in	her	mind	how	big
"	和	然后	橄榄	生长	一个	小的	使困惑	在	尝试	到	定居	在	她	头脑	如何	大的

,

,

,

“然后奥利弗有点困惑，她努力想弄清楚这到底有多大，

[ɔːr] [haʊ] [smɔːl] ['ræðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][ɔːr][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dwɔrfs]

or	how	small	rather	,	it	was	possible	or	impossible	for	a	nation	of	dwarfs
或者	如何	小的	相当	,	它	曾是	可能的	或者	不可能的	为了	一个	国家	的	矮人

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

或者更确切地说，一个矮人国家究竟能有多小，或者不可能有多小。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [siːmd] [ʃʊr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

She	thought	it	over	till	she	hardly	seemed	sure	what	she	was	trying	to	decide	.
她	想法	它	超过	直到	她	几乎	似乎	当然	什么	她	曾是	尝试	到	决定	.

她反复思考，直到自己都几乎不确定到底要做什么决定。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ ['eni] [weɪ] ,

She	kept	saying	to	herself	,	“	Any	way	,
她	保留	说	到	她自己	,	“	任何	方式	,

她不停地对自己说：“不管怎样，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][maɪ] [θʌm] !

they	could	not	but	be	a	good	deal	bigger	than	my	thumb	!
他们	可以	不是	但	是	一个	好的	交易	大	比	我的	拇指	!

它们肯定比我的拇指大得多！

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?

What	does	that	mean	?
什么	做	那	意思是	?

这意味着什么？

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [mɔːr] [ɪn]['dʒɜːrmən] ['meʒərz] [ðæn; ðən][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [pər'hæps] — —

Perhaps	it	means	more	in	German	measures	than	in	English	,	perhaps	—	—
也许	它	方法	更多的	在	德语	措施	比	在	英语	,	也许	—	—

或许用德语来衡量比用英语来衡量意义更大，或许——

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [hɪt][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][noʊz] !

"	But	what	was	that	that	suddenly	hit	her	on	the	nose	!
"	但	什么	曾是	那	那	突然	打	她	在	这	鼻子	!

“可是，突然有什么东西打中了她的鼻子！”

['ɑːlɪv] [lʊkt] [ʌp] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] ;

Olive	looked	up	,	a	very	little	inclined	to	be	offended	;
橄榄	看起来	向上	,	一个	非常	小的	倾斜	到	是	被冒犯了	;

奥利弗抬起头，似乎有点生气；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɪt] [-]

it	is	not	a	pleasant	thing	to	be	hit	[	221	]
它	是	不是	一个	令人愉快的	事物	到	是	打	[	-	]

被打并不是一件令人愉快的事[221]

[ɑːn][ðə; ði][noʊz] ; [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][reks] [kʌm] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ]

on	the	nose	;	could	it	be	Rex	come	behind	her	suddenly	,	and	playing
在	这	鼻子	;	可以	它	是	雷克斯	来	在后面	她	突然	,	和	玩耍

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [trɪk] ?

her	a	trick	?
她	一个	诡计	?

没错；会不会是雷克斯突然出现在她身后，跟她开玩笑?

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] , [ə; eɪ]['sekənd][smɑːrt][tæp][ɑːn][ðə; ði][noʊz] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər]

Just	as	she	was	thinking	this	,	a	second	smart	tap	on	the	nose	startled	her
只是	作为	她	曾是	思维	这	,	一个	第二	聪明的	轻敲	在	这	鼻子	惊慌	她

[stɪl] [mɔːr] ,

still	more	,
仍然	更多的	,

她正想着这些，鼻子上又被轻轻敲了一下，这让她更加吓了一跳。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

and	this	time	there	was	no	mistake	about	it	;	it	came	from	above	,
和	这	时间	那里	曾是	不	错误	关于	它	;	它	来了	从	多于	,

这一次绝对没错，它来自上方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːr] - [koʊn] !

and	it	was	a	fir	-	cone	!
和	它	曾是	一个	冷杉	-	锥体	!

原来是个松果!

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ʌv; əv][ɪt'self] ?

Had	it	come	of	itself	?
有	它	来	的	本身	?

它是自然而然发生的吗?

['sʌmhaʊ] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [roʊst] [fɜːr] - [koʊnz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , " [kept] ['rʌnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] ,

Somehow	the	words	,	"	Roast	fir	-	cones	for	dinner	,	"	kept	running	in	her	head	,
不知何故	这	字	,	"	烤	冷杉	-	圆锥体	为了	晚餐	,	"	保留	跑步	在	她	头	,

不知为何，“晚餐吃烤松果”这句话一直在她脑海里挥之不去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][fɜːr] - [koʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['kwɪkli]

and	she	took	up	the	fir	-	cone	in	her	fingers	to	examine	it	,	but	quickly
和	她	采取	向上	这	冷杉	-	锥体	在	她	手指	到	检查	它	,	但	迅速地

[drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

dropped	it	again	,
掉落	它	再次	,

她用手指拿起松果仔细端详，但很快又把它扔掉了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][hɑːt][æz; əz][ə; eɪ][koʊl] .

for	it	was	as	hot	as	a	coal	.
为了	它	曾是	作为	热的	作为	一个	煤炭	.

因为它像煤炭一样热。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈroʊsti] [smel] , ” [θɔːt] [ˈɑːlɪv] ; “ [wer] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [kʌm]

“	It	has	a	very	roasty	smell	,	”	thought	Olive	;	“	where	can	it	have	come
”	它	有	一个	非常	烤焦的	闻	,	”	想法	橄榄	;	“	在哪里	能	它	有	来

[frʌm; frəm] ?

from	?
从	?

“它散发着很浓的烘焙香味，”奥利弗心想；“这香味是从哪里来的呢？”

” [ænd; ənd] [ˈhɑːrdli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːrˈself][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,

”	And	hardly	had	she	asked	herself	the	question	,
”	和	几乎	有	她	问	她自己	这	问题	,

她几乎还没来得及问自己这个问题，

[wen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [nɔɪz] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈgen] [lʊk] [ʌp] .

when	a	sudden	noise	all	round	her	made	her	again	look	up	.
什么时候	一个	突然	噪音	全部	圆形的	她	制成	她	再次	看	向上	.

突然，周围传来一阵嘈杂声，她再次抬起头来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈslaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ɪn][ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] .

They	were	sliding	down	the	branches	of	the	tree	in	all	directions	.
他们	是	滑动	向下	这	分支	的	这	树	在	全部	方向	.

它们从树枝上向四面八方滑落。

[æt; ət][fɜːrst] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdæzld] [aɪz] , [ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈɑːrmi] ,

At	first	,	to	her	dazzled	eyes	,	they	seemed	a	whole	army	,
在	第一的	,	到	她	眼花缭乱	眼睛	,	他们	似乎	一个	所有的	军队	,

起初，在她眼中，他们仿佛是一支庞大的军队。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

but	as	they	touched	the	ground	one	by	one	,	and	she	was	able	to
但	作为	他们	感动	这	地面	一	经过	一	,	和	她	曾是	有能力的	到

[dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] ['betər] ,

distinguish	them	better	,
区分	他们	更好的	,

但随着它们一个接一个地落地，她能够更清楚地分辨出它们，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['æftər][ɔːl][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['veri] ['meni] .

she	saw	that	after	all	there	were	not	so	very	many	.
她	锯	那	后	全部	那里	是	不是	所以	非常	许多	.

她发现其实并没有那么多人。

[wʌn] , [-]

One	,	[	222	]
一	,	[	-	]

一，[222]

[tuː] , [θriː] , [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] ['kwɪkli] [kaʊntɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [nɑːt][əˈlaʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðæt]

two	,	three	,	she	began	quickly	counting	to	herself	,	not	aloud	,	of	course	—	that
二	,	三	,	她	开始	迅速地	计数	到	她自己	,	不是	大声	,	的	课程	—	那

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [pəˈlaɪt] — [wʌn] ,

would	not	have	been	polite	—	one	,
会	不是	有	到过	有礼貌的	—	一	,

二、三，她开始快速地在心里数，当然不是大声数——那样太不礼貌了——一，

[tuː] , [θriː] , [ʌp][tuː; tə] [twelv] , [ðen] [ˌθɜːrˈtiːn] , [ˌfɔːrˈtiːn] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ʌp][tuː; tə] — [jes] ,

two	,	three	,	up	to	twelve	,	then	thirteen	,	fourteen	and	so	on	up	to	—	yes	,
二	,	三	,	向上	到	十二	,	然后	十三	,	十四	和	所以	在	向上	到	—	是的	,

二、三，直到十二，然后十三、十四，以此类推，直到——是的，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][dʒʌst] ['twenti] - [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

there	were	just	twenty	-	four	of	them	.
那里	是	只是	二十	-	四	的	他们	.

他们只有二十四个人。

“ [tuː] [ʌv; əv] [iːtʃ] , ” [sed] ['ɑːlɪv] [tuː; tə][hɜːr'self] ; “ [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [set][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['dwɔrfs] .

“	Two	of	each	,	”	said	Olive	to	herself	;	“	a	double	set	of	the	blue	dwarfs	.
”	二	的	每个	,	”	说	橄榄	到	她自己	;	”	一个	双倍的	放	的	这	蓝色的	矮人	.

“每样两个，”奥利弗自言自语道；“两套蓝色小矮人。”

” [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [bluː] ['dwɔrfs] , [ænd; ənd][noʊ] [mɪs'teɪk] !

”	For	they	were	the	blue	dwarfs	,	and	no	mistake	!
”	为了	他们	是	这	蓝色的	矮人	,	和	不	错误	!

“因为他们就是蓝矮星，毫无疑问！”

[tuː] [ʌv; əv] [iːtʃ] , [æz; əz] ['ɑːlɪv] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət] [wʌns] .

Two	of	each	,	as	Olive	had	seen	at	once	.
二	的	每个	,	作为	橄榄	有	已见	在	一次	.

每样都有两份，奥利弗一眼就看到了。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðeɪ] ['setld] [ðəm'selvz] [ɪn] [tuːz] — [tuː] [skwɔtid] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

And	immediately	they	settled	themselves	in	twos	—	two	squatted	on	the	ground
和	立即地	他们	定居	他们自己	在	二	—	二	蹲着	在	这	地面

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðer; ðər] [niːz] ,

embracing	their	knees	,
拥抱	他们的	膝盖	,

于是他们立刻两人一组地坐了下来——两人蹲在地上，抱住膝盖，

[tuː] [stroʊd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['bærəl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

two	strode	across	a	barrel	which	they	had	somehow	or	other	brought	with	them
二	大步走	穿过	一个	桶	哪个	他们	有	不知何故	或者	其他	带来	和	他们

,

,

,

两人大步走过一个不知从何而来的木桶。

[tuː] [bɪ'gæn] ['tɜːrnɪŋ] [hed] - ['oʊvər] - [hiːlz] ,

two	began	turning	head	-	over	-	heels	,
二	开始	转弯	头	-	超过	-	高跟鞋	,

两人开始疯狂地坠入爱河，

[tuː] [nelt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['grɪnɪŋ] ['feɪsɪz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər]

two	knelt	down	with	their	heads	and	queer	little	grinning	faces	looking	over	their
二	跪下	向下	和	他们的	头部	和	酷儿	小的	咧嘴笑	面孔	寻找	超过	他们的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

两人跪了下来，头和古怪的小脸咧着嘴回头张望。

[tuːz] [ænd; ənd] [tuːz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['evri] ['fʌni] [pə'zɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] ,

twos	and	twos	of	them	in	every	funny	position	you	could	imagine	,
二	和	二	的	他们	在	每一个	有趣的	位置	你	可以	想象	,

他们成双成对地摆出各种你能想象到的滑稽姿势，

[ɔːl] [ə'reɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːsi] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wer] ['ɑːlɪv] [sæt] ,

all	arranged	on	the	mossy	ground	in	front	of	where	Olive	sat	,
全部	安排	在	这	苔藓	地面	在	正面	的	在哪里	橄榄	卫星	,

所有东西都摆放在奥利弗坐着的地方前面的苔藓地上。

[ænd; ənd][ɔːl] [drest] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [braɪt] [bluː] [koʊts] [æz; əz][ðə; ði] [tɔɪ] ['dwɔrfs] [æt; ət][ðə; ði]['tʃaɪnə]

and	all	dressed	in	the	same	bright	blue	coats	as	the	toy	dwarfs	at	the	china
和	全部	穿着	在	这	相同的	明亮的	蓝色的	外套	作为	这	玩具	矮人	在	这	中国

[ˌmænjə'fæktəri] . [-]

manufactory	.	[	223	]
工厂	.	[	-	]

他们都穿着和瓷器厂玩具小矮人一样的亮蓝色外套。[223]

['ɑːlɪv] [sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Olive	sat	still	and	looked	at	them	.
橄榄	卫星	仍然	和	看起来	在	他们	.

奥利弗静静地坐着，看着他们。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [sər'praɪzd] .

Somehow	she	did	not	feel	surprised	.
不知何故	她	做过	不是	感觉	惊讶	.

她竟然没有感到意外。

“ [haʊ] [bɪg][ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

“	How	big	are	they	?
”	如何	大的	是	他们	?

它们有多大?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

”	she	said	to	herself	.
”	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

“ [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][maɪ] [θʌm] ?

“	Bigger	than	my	thumb	?
”	大	比	我的	拇指	?

比我的拇指还大?

[oʊ] [jes] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

Oh	yes	,	a	good	deal	.
哦	是的	,	一个	好的	交易	.

哦，是的，很划算。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'baʊt][æz; əz][tɔːl][æz; əz][maɪ][ɑːrm] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	should	think	they	are	about	as	tall	as	my	arm	would	be	if	it	was
我	应该	思考	他们	是	关于	作为	高的	作为	我的	手臂	会	是	如果	它	曾是

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

standing	on	the	ground	.
常设	在	这	地面	.

我想它们的高度应该和我手臂直立在地上时的高度差不多。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [ə'bʌv] [maɪ] [niː] .

I	should	think	they	would	come	up	above	my	knee	.
我	应该	思考	他们	会	来	向上	多于	我的	膝盖	.

我想它们应该会盖过我的膝盖。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [ænd; ənd] ['meʒər] ,

I	should	like	to	stand	up	and	measure	,
我	应该	喜欢	到	站立	向上	和	措施	,

我想站起来量一量，

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [spiːk]

but	perhaps	it	is	better	for	me	not	to	speak	to	them	till	they	speak
但	也许	它	是	更好的	为了	我	不是	到	说话	到	他们	直到	他们	说话

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

但或许我最好不要和他们说话，等他们先和我说话再说。

〞 [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

〞	She	had	not	long	to	wait	.
〞	她	有	不是	长的	到	等待	.

她没等多久。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bluː] ['fɪgjərz] ['sepəreɪtɪd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [kraʊd] ,

In	another	moment	two	little	blue	figures	separated	themselves	from	the	crowd	,
在	其他	片刻	二	小的	蓝色的	数据	分开	他们自己	从	这	人群	,

片刻之后，两个蓝色的小身影从人群中脱颖而出。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	made	their	way	up	to	her	.
和	制成	他们的	方式	向上	到	她	.

他们一路走到她跟前。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒʌmp][ɪn][ðə; ðiː] [er] ,

But	when	they	were	close	to	her	feet	they	gave	a	sudden	jump	in	the	air	,
但	什么时候	他们	是	关闭	到	她	脚	他们	给予	一个	突然	跳	在	这	空气	,

但当它们靠近她的脚边时，突然跳了起来。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] , [nɑːt][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] , [bʌt; bət][ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] !

and	came	down	,	not	on	their	feet	,	but	on	their	heads	!
和	来了	向下	,	不是	在	他们的	脚	,	但	在	他们的	头部	!

他们不是用脚摔下来的，而是用头摔下来的！

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][wɜːrdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

And	then	again	some	of	her	aunt's	words	came	back	to	her	,
和	然后	再次	一些	的	她	姑姑的	字	来了	后退	到	她	,

然后，她姑姑的一些话又在她耳边回响。

“ [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][stænd][ɑːn][jʊr; jər] [hed] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . 〞

“	If	they	should	ask	you	to	stand	on	your	head	,	for	instance	.	〞
〞	如果	他们	应该	问	你	到	站立	在	你的	头	,	为了	实例	.	〞

“例如，如果他们要求你倒立。”

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , 〞 [θɔːt] ['ɑːlɪv] , “ [haʊ] [dɪd] ['ænti] [-]

“	Dear	me	,	〞	thought	Olive	,	“	how	did	Auntie	[	224	]
〞	亲爱的	我	,	〞	想法	橄榄	,	“	如何	做过	阿姨	[	-	]

“天哪，”奥利弗心想，“姨妈[224]怎么会……”

[noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?

know	so	much	about	them	?
知道	所以	很多	关于	他们	?

你对他们了解很多吗?

[bʌt; bət][aɪ][duː][hoʊp] [ðeɪ] [wəʊnt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][stænd][ɑːn][maɪ] [hed] .

But	I	do	hope	they	won't	ask	me	to	stand	on	my	head	.
但	我	做	希望	他们	惯于	问	我	到	站立	在	我的	头	.

但我希望他们不会要求我倒立。

〞 [hɜːr; hər] [fɪrz] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [rɪ'liːvd] [wen] [ðə; ðiː] ['dwɔrfs] [geɪv] [ə'nʌðər] [sprɪŋ] [ænd; ənd]

〞	Her	fears	were	somewhat	relieved	when	the	dwarfs	gave	another	spring	and
〞	她	恐惧	是	有些	松了口气	什么时候	这	矮人	给予	其他	春天	和

[keɪm] [daʊn] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['mænər] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] .

came	down	this	time	in	a	respectable	manner	on	their	feet	.
来了	向下	这	时间	在	一个	可敬	方式	在	他们的	脚	.

“当矮人们再次跃下，这次体面地站着下来时，她的担忧稍稍减轻了。”

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] ['flʌrɪʃiz] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [spiːtʃ] .

Then	,	with	a	good	many	bows	and	flourishes	,	they	began	a	speech	.
然后	,	和	一个	好的	许多	弓	和	繁花	,	他们	开始	一个	演讲	.

然后，他们鞠躬行礼，开始发表讲话。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][əˈfreɪd] , ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] .

“	We	are	afraid	,	”	said	the	first	.
”	我们	是	害怕的	,	”	说	这	第一的	.

“我们很害怕，”第一个人说道。

“ [ðæt] [ðə; ði][fɜːr] - [koʊnz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsekənd] .

“	That	the	fir	-	cones	,	”	said	the	second	.
”	那	这	冷杉	-	圆锥体	,	”	说	这	第二	.

“那是松果，”第二个人说。

“ [wɜːr; wər] [ˈræðər] [ˌʌndərˈdʌn] , ” [ˈfɪnɪʃt] [ʌp] [ðə; ði][fɜːrst] .

“	Were	rather	underdone	,	”	finished	up	the	first	.
”	是	相当	未煮熟	,	”	完成的	向上	这	第一的	.

“有点没做好，”第一个人总结道。

[ˈɑːlɪv] [ˈriːəli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

Olive	really	did	not	know	what	to	say	.
橄榄	真的	做过	不是	知道	什么	到	说	.

奥利弗真不知道该说什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdredfəli] [əˈfreɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [soʊ] [ˈveri] [ruːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːt][ˈiːv(ə)n]

She	was	dreadfully	afraid	that	it	would	seem	so	very	rude	of	her	not	even
她	曾是	极其糟糕	害怕的	那	它	会	似乎	所以	非常	粗鲁的	的	她	不是	甚至

[tuː; tə][hæv; həv] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [koʊnz] .

to	have	tasted	the	cones	.
到	有	尝过	这	圆锥体	.

她非常害怕，如果自己连尝一口冰淇淋蛋筒都没尝，会显得非常失礼。

[bʌt; bət][ˈnætʃ(ə)rəli][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

But	naturally	she	had	not	had	the	slightest	idea	that	they	had	been
但	自然	她	有	不是	有	这	丝毫	主意	那	他们	有	到过

[ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [iːt] .

intended	for	her	to	eat	.
故意的	为了	她	到	吃	.

但她自然丝毫没有想到这些东西是给她吃的。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɑːri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˈmɪstər] . — — , [sɜːr] !

“	I	am	very	sorry	,	”	she	said	,	“	Mr	.	—	—	,	sir	!
”	我	是	非常	对不起	,	”	她	说	,	“	先生	.	—	—	,	先生	!

“我非常抱歉，”她说，“先生——，先生！”

[maɪ][lɔːrd] !

my	lord	!
我的	主	!

我的大人！

[aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .

I	beg	your	pardon	.
我	求	你的	赦免	.

请再说一遍。

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][juː; jʊ] . ” [-]

I	don't	quite	know	what	I	should	call	you	.	”	[	225	]
我	不	相当	知道	什么	我	应该	称呼	你	.	”	[	-	]

我不太清楚该如何称呼你。”[225]

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl] [rɪˈspekt] , ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] .

“	With	all	respect	,	”	said	the	first	.
”	和	全部	尊重	,	”	说	这	第一的	.

“恕我直言，”第一个人说道。

“ [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] .

“	And	considering	the	circumstances	,	”	went	on	the	second	.
”	和	考虑	这	情况	,	”	去	在	这	第二	.

“考虑到当时的情况，”第二个人接着说。

[ðen] [dʒʌst][æz; əz] ['ɑːlɪv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [neɪmz] ,

Then	just	as	Olive	supposed	they	were	going	to	tell	her	their	names	,
然后	只是	作为	橄榄	据称	他们	是	去	到	告诉	她	他们的	姓名	,

正当奥利弗以为他们要告诉她他们的名字时，

[ðeɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

they	stopped	short	and	looked	at	her	.
他们	停止	短的	和	看起来	在	她	.

他们突然停住脚步，看着她。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] ,

“	I	beg	your	pardon	,	”	she	began	again	,
”	我	求	你的	赦免	,	”	她	开始	再次	,

“请再说一遍，”她再次开口说道。

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] ;

after	waiting	a	minute	or	two	to	see	if	they	had	nothing	else	to	say	;
后	等待	一个	分钟	或者	二	到	看	如果	他们	有	没有什么	别的	到	说	;

等了一两分钟，看看他们是否还有其他话要说；

“ [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] . ”

“	I	don't	quite	understand	.	”
”	我	不	相当	理解	.	”

“我不太明白。”

“ [nɔːr][duː][wiː; wi] , ” [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] ['prɑːmptli] , ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [bəuθ] [tə'geðər] .

“	Nor	do	we	,	”	they	replied	promptly	,	speaking	for	the	first	time	both	together	.
”	也不	做	我们	,	”	他们	回复	及时	,	请讲	为了	这	第一的	时间	两个都	一起	.

“我们也没有，”他们二人立即回答道，这是他们第一次一起说话。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Do	you	mean	you	don't	know	what	my	name	is	?	”	said	she	.
”	做	你	意思是	你	不	知道	什么	我的	姓名	是	?	”	说	她	.

“你是说你不知道我的名字？”她问道。

“ [its] ['ɑːlɪv] , ['ɑːlɪv] ” [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dwɔrfs] [stʊd] ['sterɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd]

“	It's	Olive	,	Olive	”	for	the	dwarfs	stood	staring	as	if	they	had	not	heard
”	它是	橄榄	,	橄榄	”	为了	这	矮人	站立	凝视	作为	如果	他们	有	不是	听到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“是奥利芙，奥利芙，”矮人们呆呆地站在那里，好像没听到她的话。

“ ['ɑːlɪv] !

“	Olive	!
”	橄榄	!

“奥利弗！

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] .

”	she	repeated	for	the	third	time	.
”	她	重复	为了	这	第三	时间	.

她第三次重复道。

“ [griːn] ? ” [æskt] [ðə; ði][fɜːrst] .

“	Green	?	”	asked	the	first	.
”	绿色的	?	”	问	这	第一的	.

“绿色？”第一个人问道。

“ [noʊ] ! ” [sed] ['ɑːlɪv] .
“ No ! ” said Olive .
“ 不 ! ” 说 橄榄 .

“不！”奥利弗说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
“ Of course not !
“ 的 课程 不是 !

当然不是!

[griːn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] [neɪm] — [æt; ət] [liːst] — — ”
Green is a very common name — at least — — ”
绿色的 是 一个 非常 常见的 姓名 — 在 至少 — — ”

“格林”是一个非常常见的名字——至少——”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌjuː 'es] - [bluː] , -
“ But you called us ' blue , '
“ 但 你 称为 我们 - 蓝色的 , -

但你们却称我们为“蓝色的”，

” [sed] [ðə; ði] ['sekənd] ;
” said the second ;
” 说 这 第二 ;

“第二个说道；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] [-]
and it really was a relief to hear him finish a [226]
和 它 真的 曾是 一个 宽慰 到 听到 他 结束 一个 [-]

听到他完成[226]，真是令人松了一口气。

['sentəns] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][baɪ] [hɪm'self] , ['oʊnli] ['ɑːlɪv] [felt] ['veri] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
sentence comfortably by himself , only Olive felt very puzzled by what he said .
句子 舒适地 经过 他自己 , 仅有的 橄榄 毛毡 非常 困惑 经过 什么 他 说 .

他轻松地独自一人说道，只有奥利弗对他的话感到非常困惑。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
“ How do you know ?
“ 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][ðə; ði] [bluː] ['dwɔrfs] ?
“ How could you tell I called you the blue dwarfs ?
“ 如何 可以 你 告诉 我 称为 你 这 蓝色的 矮人 ?

“你怎么知道我叫你们蓝矮星？”

” [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [hɜːr; hər] .
” and then another thought suddenly struck her .
” 和 然后 其他 想法 突然 击 她 .

“然后，她突然想到了另一个事情。”

[haʊ] ['veri] [ɑːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][dwɔːrf] [spoʊk] [sʌtʃ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] !
How very odd it was that the dwarf spoke such good English !
如何 非常 奇怪的 它 曾是 那 这 矮人 辐 这样的 好的 英语 !

真是太奇怪了，这个矮人居然能说一口流利的英语!

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['dʒɜːrmən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I thought you were German , ” she said .
“ 我 想法 你 是 德语 , ” 她 说 .

“我以为你是德国人，”她说。

“ [haʊ] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['dwɔrfs] ， [ðɪs] [taɪm] [ə'gen] ['spiːkɪŋ] [tə'geðər] .

“	How	very	amusing	!	”	said	the	dwarfs	,	this	time	again	speaking	together	.
”	如何	非常	有趣	！	”	说	这	矮人	，	这	时间	再次	请讲	一起	.

“真有趣！”小矮人们再次异口同声地说。

['ɑːlɪv] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['seɪɪŋ]

Olive	could	not	see	that	it	was	very	amusing	,	but	she	was	afraid	of	saying
橄榄	可以	不是	看	那	它	曾是	非常	有趣	，	但	她	曾是	害怕的	的	说

[soʊ] ,

so	,
所以	，

奥利芙看不出这有多么滑稽，但她又不敢说出来。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ruːd] .

for	fear	it	should	be	rude	.
为了	害怕	它	应该	是	粗鲁的	.

恐怕这样做会显得很无礼。

“ [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɜːr] - [koʊnz] ， ” [went] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][dwɔːrf] .

“	And	about	the	fir	-	cones	,	”	went	on	the	first	dwarf	.
”	和	关于	这	冷杉	-	圆锥体	，	”	去	在	这	第一的	矮人	.

“还有松果呢，”第一个矮人继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌʌndər'dʌn] .

“	It	is	distressing	to	think	they	were	so	underdone	.
”	它	是	令人痛心	到	思考	他们	是	所以	未煮熟	.

“想到它们竟然如此粗糙，真是令人痛心。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] , [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , ” ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

But	we	have	come	,	all	of	us	,	”	waving	his	hand	in	the	direction	of
但	我们	有	来	,	全部	的	我们	,	”	挥手	他的	手	在	这	方向	的

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	others	,
这	其他的	，

但是我们都来了，”他一边说着，一边朝其他人挥了挥手。

“ [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌpər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] .

“	to	invite	you	to	supper	in	our	village	.
”	到	邀请	你	到	晚餐	在	我们的	村庄	.

“邀请您来我们村吃晚饭。”

[ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] [dʌn] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

There	you	will	find	them	done	to	perfection	.
那里	你	将要	寻找	他们	完毕	到	完美	.

在那里你会发现它们被做得完美无瑕。

” ['ɑːlɪv] [felt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

”	Olive	felt	more	and	more	uncomfortable	.
”	橄榄	毛毡	更多的	和	更多的	不舒服	.

奥利弗感到越来越不自在。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	are	very	kind	,	”	she	said	.
”	你	是	非常	种类	,	”	她	说	.

“你真是太好了，”她说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [-]

“	I	should	like	[	227	]
”	我	应该	喜欢	[	-	]

“我应该喜欢[227]

[tuː; tə] [kʌm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː] [fɑːr] ;

to	come	very	much	if	it	isn't	too	far	;
到	来	非常	很多	如果	它	不是	也	远的	;

如果不是太远的话，我会非常乐意来；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] ['kudnt] [iːt] ['eni] ['sʌpər] .

but	I	am	afraid	I	couldn't	eat	any	supper	.
但	我	是	害怕的	我	不能	吃	任何	晚餐	.

但我恐怕吃不下晚饭了。

[ɪn'diːd] , [aɪm][nɑːt] ['hʌŋgri] .

Indeed	,	I'm	not	hungry	.
的确	,	我是	不是	饥饿的	.

确实，我不饿。

〞 [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] .

〞	And	then	a	bright	thought	struck	her	.
〞	和	然后	一个	明亮的	想法	击	她	.

“然后她灵光一闪。”

“ [siː] [hɪr] , 〞 [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][hæf] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

“	See	here	,	〞	she	went	on	,	drawing	the	half	slice	of	bread	out	of	her	pocket	,
“	看	这里	,	〞	她	去	在	,	绘画	这	一半	片	的	面包	出去	的	她	口袋	,

“你看，”她说着，从口袋里掏出半片面包。

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ðɪs] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [fɔːr; fər][aɪ] ['kudnt] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['aʊər; ɑːr]

“	I	had	to	put	this	in	my	pocket	,	for	I	couldn't	finish	it	at	our
“	我	有	到	放	这	在	我的	口袋	,	为了	我	不能	结束	它	在	我们的

[ˌæftər'nuːn] ['kɔːfi] .

afternoon	coffee	.
下午	咖啡	.

“我不得不把它放进口袋里，因为我下午喝咖啡的时候没能吃完。”

〞 [ðə; ði] [tuː] ['dwɔrfs] [keɪm] [kloʊz][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

〞	The	two	dwarfs	came	close	and	examined	the	piece	of	bread	with	the
〞	这	二	矮人	来了	关闭	和	检查	这	片	的	面包	和	这

['gretɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .

greatest	attention	.
最	注意力	.

两个小矮人走近，非常仔细地观察着那块面包。

[ðeɪ] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [smelt] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	pinched	and	smelt	it	,
他们	捏	和	冶炼	它	,

他们捏了捏，闻了闻。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] [tʌŋ] [ænd; ənd] [likt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	one	of	them	put	out	his	queer	little	pointed	tongue	and	licked	it	.
和	一	的	他们	放	出去	他的	酷儿	小的	尖	舌头	和	舔过	它	.

其中一个伸出他那奇特的小尖舌头舔了舔。

“ [nɑːt] [gʊd] !

“	Not	good	!
〞	不是	好的	!

“不好！〞

〞 [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [wei] .

〞	he	said	,	looking	up	at	Olive	and	rolling	about	his	eyes	in	a	very	queer	way	.
〞	他	说	,	寻找	向上	在	橄榄	和	滚动	关于	他的	眼睛	在	一个	非常	酷儿	方式	.

“他抬头看着奥利弗，眼神怪异地转动着，说道。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [sed] ['ɑːlɪv] ; “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][bæd] .

“	I	don't	know	,	”	said	Olive	;	“	I	don't	think	it	can	be	bad	.
”	我	不	知道	,	”	说	橄榄	;	“	我	不	思考	它	能	是	坏的	.

“我不知道，”奥利弗说；“我觉得应该不会太糟。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['regjələr] [bred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

It	is	the	regular	bread	of	the	country	.
它	是	这	常规的	面包	的	这	国家	.

这是全国最常见的面包。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] .

I	should	have	thought	you	would	be	accustomed	to	it	,	as	you	live	here	.
我	应该	有	想法	你	会	是	习惯	到	它	,	作为	你	居住	这里	.

我原以为你会习惯的，毕竟你住在这里。

” [ðə; ði] [tuː] ['dwɔrfs] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [raʊnd] ,

”	The	two	dwarfs	took	no	notice	of	what	she	said	,	but	suddenly	turned	round	,
”	这	二	矮人	采取	不	注意	的	什么	她	说	,	但	突然	转向	圆形的	,

“两个矮人对她的话置若罔闻，突然转过身来，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə] ['ɑːlɪv] [kɔːld] [aʊt] ['ʃrɪlli] , [-]

and	standing	with	their	backs	to	Olive	called	out	shrilly	,	[	228	]
和	常设	和	他们的	背部	到	橄榄	称为	出去	尖锐地	,	[	-	]

他们背对着奥利弗，尖声喊叫着[228]

“ - [tæg] .

“	Gueton	Tag	.
”	-	标签	.

“Gueton Tag。

” [ɪ'miːdiətli] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['dwɔrfs] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] ,

”	Immediately	all	the	other	dwarfs	replied	in	the	same	tone	and	the	same	words	,
”	立即地	全部	这	其他	矮人	回复	在	这	相同的	语气	和	这	相同的	字	,

“其他矮人立刻用同样的语气和同样的措辞回答道，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɑːlɪvz] [greɪt] [sər'praɪz] [ðeɪ] [ɔːl][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

and	to	Olive's	great	surprise	they	all	began	to	move	towards	her	,
和	到	橄榄的	伟大的	惊喜	他们	全部	开始	到	移动	向	她	,

令奥利弗大吃一惊的是，他们都开始向她走来。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːltərɪŋ] [ðer; ðər] ['ætitjuːdz] — [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['bærəl] [roʊld] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]

but	without	altering	their	attitudes	—	those	on	the	barrel	rolled	towards	her
但	没有	改变	他们的	态度	—	那些	在	这	桶	滚动	向	她

[wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] ;

without	getting	off	it	;
没有	获得	离开	它	;

但他们的态度却没有改变——那些在桶上的人没有下来，而是滚向了她；

[ðə; ði] [tuː] [huː] [wɜːr; wər] [hʌgɪŋ] [ðer; ðər] [niːz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hʌg] [ðem; ðəm] ,

the	two	who	were	hugging	their	knees	continued	to	hug	them	,
这	二	WHO	是	拥抱	他们的	膝盖	持续	到	拥抱	他们	,

两人抱着膝盖，继续抱着它们。

[waɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][dʒəːkiŋ] [ðəm'selvz] ; [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [hed] - ['oʊvər] - [hiːlz]

while	they	came	on	by	means	of	jerking	themselves	;	the	turning	head	-	over	-	heels
尽管	他们	来了	在	经过	方法	的	抽搐	他们自己	;	这	转弯	头	-	超过	-	高跟鞋

[wʌnz][spæn] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [wiːlz] ,

ones	span	along	like	wheels	,
一个	跨度	沿着	喜欢	车轮	,

它们通过猛烈地扭动身体前进；那些头朝下翻滚的家伙像车轮一样旋转着前进。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'semblɪdʒ] [wɜːr; wər][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

and	so	on	till	the	whole	assemblage	were	at	her	feet	.
和	所以	在	直到	这	所有的	装配	是	在	她	脚	.

就这样，直到所有人都跪倒在她脚下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ən'foʊldəd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] , [ə; eɪ]

Then	she	saw	unfolded	before	her	,	hanging	on	the	branches	of	the	tree	,	a
然后	她	锯	展开	前	她	,	绞刑	在	这	分支	的	这	树	,	一个

[lɑːrdʒ]['mænt(ə)l] ,

large	mantle	,
大的	地幔	,

然后她看到眼前展开了一件大披风，挂在树枝上。

[dʒʌst][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['trævəlɪŋ] [dʌst] - [kloʊk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [spred]

just	the	shape	of	her	aunt's	travelling	dust	-	cloak	,	which	she	always	spread
只是	这	形状	的	她	姑姑的	旅行	灰尘	-	披风	,	哪个	她	总是	传播

['oʊvər] ['ɑːlɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

over	Olive	in	a	carriage	,
超过	橄榄	在	一个	运输	,

形状就像她姑妈旅行时用的防尘斗篷，她姑妈总是把斗篷铺在奥利弗身上，让她坐在马车里。

['oʊnli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dræb][ɔːr] [fɔːn] - ['kʌlərd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [laɪk][ðə; ði] ['dwɔrfs] - ['dʒækɪts] ,

only	,	instead	of	being	drab	or	fawn	-	colored	,	it	was	,	like	the	dwarfs	'	jackets	,
仅有的	,	反而	的	存在	单调	或者	讨好	-	有色	,	它	曾是	,	喜欢	这	矮人	-	夹克	,

[braɪt] [bluː] .

bright	blue	.
明亮的	蓝色的	.

只不过，它不是暗淡的或淡褐色的，而是像小矮人的外套一样，是亮蓝色的。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ,

And	without	any	one	telling	her	,
和	没有	任何	一	讲述	她	,

而且没有人告诉她，

['ɑːlɪv] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

Olive	seemed	to	know	of	herself	that	she	was	to	put	it	on	.
橄榄	似乎	到	知道	的	她自己	那	她	曾是	到	放	它	在	.

奥利芙似乎知道自己应该穿上它。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði][kloʊk] ['iːzəli] ; [ˌaɪ 'tiː] [-]

She	got	up	and	reached	the	cloak	easily	;	it	[	229	]
她	得到	向上	和	达到	这	披风	容易地	;	它	[	-	]

她起身，轻松地拿到了斗篷；它[229]

[siːmd] [tuː; tə][pʊt] [ɪt'self][ɑːn] , [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [felt] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

seemed	to	put	itself	on	,	and	Olive	felt	very	happy	and	triumphant	as	she
似乎	到	放	本身	在	,	和	橄榄	毛毡	非常	快乐的	和	凯	作为	她

[sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

said	to	herself	,
说	到	她自己	,

仿佛一切都自行运转起来，奥利弗感到非常高兴和得意，她对自己说：

“ [naʊ] [aɪm] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [əd'ventʃəz] .

“	Now	I'm	really	going	to	have	some	adventures	.
“	现在	我是	真的	去	到	有	一些	冒险	.

“现在我真的要开始一些冒险了。”

” [ðə; ði] ['dwɔrfs] ['mɑːtʃt] — [noʊ] !

”	The	dwarfs	marched	—	no	!
”	这	矮人	行军	—	不	!

“矮人们行军——不！

[wʌn] ['kænɑ:t] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [maːtʃɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [weɪz] [ʌv; əv]

one	cannot	call	it	marching	,	for	they	had	about	a	dozen	different	ways	of
一	不能	称呼	它	行军	,	为了	他们	有	关于	一个	打	不同的	方式	的

[prə'si:dɪŋ] — [ðeɪ] [mu:vd] [ɑ:n] ,

proceeding	—	they	moved	on	,
进行中	—	他们	已搬	在	,

不能称之为行军，因为他们有十几种不同的行进方式——他们继续前进，

[ænd; ənd] ['ɑ:lɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [hɜ:r; hər] [blu:] [kloʊk] ['floʊtɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .

and	Olive	in	the	middle	,	her	blue	cloak	floating	majestically	on	her	shoulders	.
和	橄榄	在	这	中间	,	她	蓝色的	披风	漂浮的	雄伟地	在	她	肩膀	.

奥利芙站在中间，她那件蓝色斗篷在她肩上飘逸而优雅。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

No	one	spoke	a	word	.
不	一	辐	一个	单词	.

没有人说话。

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['dɑ:rkər][ænd; ənd]['dɑ:rkər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] , [bʌt; bət] ['ɑ:lɪv] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] ['fraɪt(ə)nd] .

It	grew	darker	and	darker	among	the	trees	,	but	Olive	did	not	feel	frightened	.
它	生长	较暗	和	较暗	之中	这	树木	,	但	橄榄	做过	不是	感觉	害怕	.

树林间越来越暗，但奥利弗并不害怕。

[ɑ:n] [ðeɪ] [went] ,

On	they	went	,
在	他们	去	,

他们继续前行，

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['twɪŋklɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [bʌt; bət] [braɪt] [blu:] [laɪt] .

till	at	last	she	saw	twinkling	before	them	a	very	small	but	bright	blue	light	.
直到	在	最后的	她	锯	闪烁	前	他们	一个	非常	小的	但	明亮的	蓝色的	光	.

最后，她看到他们面前闪烁着一束很小但很明亮的蓝光。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['skersli] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][læmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [gloʊ] - [wɜ:rm] ,

It	looked	scarcely	larger	than	the	lamp	of	a	glow	-	worm	,
它	看起来	几乎	更大的	比	这	灯	的	一个	辉光	-	蠕虫	,

它看起来几乎和萤火虫的灯一样小。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊn] [aʊt] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

but	it	shone	out	very	distinct	in	the	darkness	.
但	它	闪耀	出去	非常	清楚的	在	这	黑暗	.

但在黑暗中，它却格外醒目。

[ɪ'mi:diətli] [ðeɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['dwɔrfs] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][daɪd] [ə'weɪ] ,

Immediately	they	saw	it	the	dwarfs	set	up	a	shout	,	and	as	it	died	away	,
立即地	他们	锯	它	这	矮人	放	向上	一个	喊	,	和	作为	它	死亡	离开	,

矮人们一看到它就立刻发出呐喊，呐喊声渐渐消失后，

[tu:; tə] ['ɑ:lɪvz] [sər'praɪz] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] .

to	Olive's	surprise	,	they	began	to	sing	.
到	橄榄的	惊喜	,	他们	开始	到	唱歌	.

令奥利弗惊讶的是，他们开始唱歌了。

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [sæŋ] ?

And	what	do	you	think	they	sang	?
和	什么	做	你	思考	他们	唱	?

你觉得他们唱的是什么歌?

['ɑːlɪv] [æt; ət][fɜːrst][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [ɪrz] [æz; əz] [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɜːrəli]

Olive	at	first	could	hardly	believe	her	ears	as	they	listened	to	the	thoroughly
橄榄	在	第一的	可以	几乎	相信	她	耳朵	作为	他们	听着	到	这	彻底

['ɪŋglɪʃ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] “ [hoʊm] ,

English	song	of	“	Home	,
英语	歌曲	的	“	家	,

奥利弗起初简直不敢相信自己的耳朵，他们听到了这首极具英国特色的歌曲《家》。

[swiːt] [hoʊm] .

sweet	Home	.
甜的	家	.

甜蜜的家。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] [-]

”	And	the	queerest	thing	[	230	]
”	和	这	最酷儿的	事物	[	-	]

“最奇怪的事情[230]

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['prɪtɪli] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɜːr; hər]

was	that	they	sang	it	very	prettily	,	and	that	it	sounded	exactly	like	her
曾是	那	他们	唱	它	非常	漂亮	,	和	那	它	听起来	确切地	喜欢	她

['ænts, 'ɔnts] [vɔɪs] !

aunt's	voice	!
姑姑的	嗓音	!

她们唱得非常动听，而且听起来和她姑姑的声音一模一样！

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

And	though	they	were	walking	close	beside	her	,
和	尽管	他们	是	步行	关闭	旁	她	,

虽然他们就走在她旁边，

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wen] [ðeɪ] [left] [ɔːf] ['sɪŋɪŋ] [dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [siːm] [tuː; tə][stɑːp][æz; əz][tuː; tə]

their	voices	when	they	left	off	singing	did	not	so	much	seem	to	stop	as	to
他们的	声音	什么时候	他们	左边	离开	歌唱	做过	不是	所以	很多	似乎	到	停止	作为	到

[muːv] [ɔːf] ,

move	off	,
移动	离开	,

他们停止唱歌时，声音与其说是停止了，不如说是移开了。

[tuː; tə][daɪ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] , [wɪtʃ] [strʌk] ['ɑːlɪv] [æz; əz] ['veri] [ɑːd] .

to	die	away	into	the	distance	,	which	struck	Olive	as	very	odd	.
到	死	离开	进入	这	距离	,	哪个	击	橄榄	作为	非常	奇怪的	.

声音渐渐消失在远方，这让奥利弗觉得非常奇怪。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [triː] ,

They	had	now	arrived	at	the	trunk	of	a	large	tree	,
他们	有	现在	到达的	在	这	树干	的	一个	大的	树	,

他们现在来到了一棵大树的树干前。

[hæf] [wei] [ʌp] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmp] — [æt; ət] [liːst] ['ɑːlɪv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

half	way	up	which	hung	the	little	lamp	—	at	least	Olive	supposed	it	must
一半	方式	向上	哪个	悬挂	这	小的	灯	—	在	至少	橄榄	据称	它	必须

[biː; bi][ə; eɪ][læmp] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði] [braɪt] [bluː] [laɪt] .

be	a	lamp	—	from	which	came	the	bright	blue	light	.
是	一个	灯	—	从	哪个	来了	这	明亮的	蓝色的	光	.

半腰处挂着一盏小灯——至少奥利弗认为那一定是盏灯——从那里发出明亮的蓝光。

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dwɔrfs] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [wɪtʃ] ,

“	Here	we	are	,	”	said	one	of	the	dwarfs	,	she	did	not	see	which	,
“	这里	我们	是	,	”	说	一	的	这	矮人	,	她	做过	不是	看	哪个	,

“我们到了，”其中一个矮人说道，她没看清是哪个。

“ [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['vɪlɪdʒ] .
“ at the entrance to our village .
“ 在 这 入口 到 我们的 村庄 .

“在我们村的入口处。”

” [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑ:n] [ɔ:l][ðə; ði] ['dwɔrfs] [bɪ'gæn] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tri:] ,
” And thereupon all the dwarfs began climbing up the tree ,
” 和 于是 全部 这 矮人 开始 攀登 向上 这 树 ,

于是，所有的矮人都开始爬树。

['swɔ:rmɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][laɪk][ə; eɪ][haɪv][ʌv; əv] [bi:z] , [tɪl] [ðeɪ] [gɑ:t][sʌm; səm] [wei] [ʌp] ,
swarming about it like a hive of bees , till they got some way up ,
蜂拥而至 关于 它 喜欢 一个 蜂巢 的 蜜蜂 , 直到 他们 得到 一些 方式 向上 ,

它们像一群蜜蜂一样围着它飞来飞去，直到爬到一定高度。

[wen] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] .
when one after another they suddenly disappeared .
什么时候 一 后 其他 他们 突然 消失 .

他们一个接一个地突然消失了。

['ɑ:lɪv] [kʊd; kəd] [si:] [ɔ:l] [ðeɪ] [dɪd][baɪ][ðə; ði] [blu:] [laɪt] .
Olive could see all they did by the blue light .
橄榄 可以 看 全部 他们 做过 经过 这 蓝色的 光 .

奥利弗借着蓝光看到了他们所做的一切。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [left] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ə'loʊn] ,
She was beginning to wonder if she would be left standing there alone ,
她 曾是 开始 到 想知道 如果 她 会 是 左边 常设 那里 独自的 ,

她开始担心自己会不会独自一人站在那里。

[wen] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [tu:] ['dwɔrfs] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]
when a shout made her look up , and she saw two dwarfs standing on a
什么时候 一个 喊 制成 她 看 向上 , 和 她 锯 二 矮人 常设 在 一个
[brænʧ] ['hoʊldɪŋ] [-]
branch holding [231]
分支 保持 [-]

这时一声喊叫让她抬起头，她看到两个矮人站在树枝上拿着[231]

[ə; eɪ][roʊp] ['lædər] , [wɪʧ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [θroʊn] [daʊn] ,
a rope ladder , which they had just thrown down ,
一个 绳索 梯子 , 哪个 他们 有 只是 抛掷 向下 ,

他们刚刚扔下的一架绳梯

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [saɪnz][tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [maʊnt] [ʌp][baɪ][ˌaɪ 'ti:] .
and making signs to her to mount up by it .
和 制作 标志 到 她 到 山 向上 经过 它 .

并向她示意，让她爬上去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt] ['i:zi] ; [ʌp] [went] ['ɑ:lɪv] , [step][baɪ][step] ,
It was quite easy ; up went Olive , step by step ,
它 曾是 相当 简单的 ; 向上 去 橄榄 , 步 经过 步 ,

这很容易；奥利弗一步一步地爬了上去。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [tu:] ['dwɔrfs] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] ,
and when she reached the place where the two dwarfs were standing ,
和 什么时候 她 达到 这 地方 在哪里 这 二 矮人 是 常设 ,

当她走到两个小矮人站立的地方时，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] ['dɪsə'pɪrd] .
she saw how it was that they had all disappeared .
她 锯 如何 它 曾是 那 他们 有 全部 消失 .

她亲眼目睹了他们全部消失的过程。

[ðə; ði] [triː] [trʌŋk] [wʌz; wəz] ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [steps] [kʌt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ster] ,

The	tree	trunk	was	hollow	,	and	there	were	steps	cut	in	it	like	a	stair	,
这	树	树干	曾是	空洞的	,	和	那里	是	步骤	切	在	它	喜欢	一个	楼梯	,

树干是空心的，里面凿出了像楼梯一样的台阶。

[daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dwɔrfs] [saɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] .

down	which	the	dwarfs	signed	to	her	that	she	was	to	go	.
向下	哪个	这	矮人	签名	到	她	那	她	曾是	到	去	.

矮人们向她示意，她要沿着小路下去。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [twaɪs] [toʊld] ,

She	did	not	need	to	be	twice	told	,
她	做过	不是	需要	到	是	两次	讲述	,

她不需要别人说第二遍。

[soʊ] ['iːgər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

so	eager	was	she	to	see	what	was	to	come	.
所以	渴望的	曾是	她	到	看	什么	曾是	到	来	.

她迫不及待地想看看接下来会发生什么。

[ðə; ði] [ster] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [get] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːlɪŋ] ,

The	stair	was	rather	difficult	for	her	to	get	down	without	falling	,
这	楼梯	曾是	相当	难的	为了	她	到	得到	向下	没有	坠落	,

对她来说，下楼梯很困难，很容易摔倒。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] , ['biːɪŋ] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dwɔrfs] , [bʌt; bət] ['ɑːlɪv] ['mænɪdʒd] ['prɪti] [wel] ,

for	the	steps	were	too	small	,	being	intended	for	the	dwarfs	,	but	Olive	managed	pretty	well	,
为了	这	步骤	是	也	小的	,	存在	故意的	为了	这	矮人	,	但	橄榄	管理	漂亮的	出色地	,

因为台阶太小，是为矮人设计的，但奥利弗走得还不错。

['oʊnli] ['slɪpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

only	slipping	now	and	then	.
仅有的	滑倒	现在	和	然后	.

只是偶尔会失误。

[ðə; ði] [ster] [siːmd] ['veri] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['fɑːrðər] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['dɑːrkər] ,

The	stair	seemed	very	long	,	and	as	she	went	farther	it	grew	darker	,
这	楼梯	似乎	非常	长的	,	和	作为	她	去	更远	它	生长	较暗	,

楼梯似乎很长，而且越往前走，光线就越暗。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] ; [baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] , ['fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] ,

till	at	last	it	was	quite	dark	;	by	which	time	,	fortunately	,	however	,
直到	在	最后的	它	曾是	相当	黑暗的	;	经过	哪个	时间	,	幸运的是	,	然而	,

直到最后天色完全黑了；但幸运的是，到那时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [ə'gen] [ɑːn]['lev(ə)l] [graʊnd] ,

she	felt	herself	again	on	level	ground	,
她	毛毡	她自己	再次	在	等级	地面	,

她感觉自己又回到了平地上。

[ænd; ənd]['æftər] ['weɪtɪŋ] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] [dɔːr] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən] ,

and	after	waiting	half	a	minute	a	door	seemed	to	open	,
和	后	等待	一半	一个	分钟	一个	门	似乎	到	打开	,

等了半分钟后，一扇门似乎开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [triː] [ster] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [-]

and	she	found	herself	standing	outside	the	tree	stair	,	with	the	[	232	]
和	她	成立	她自己	常设	外部	这	树	楼梯	,	和	这	[	-	]

她发现自己站在树阶外面，[232]

[p'rɪtɪɪst] [saɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɔːr]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪnd] .

prettiest	**sight**	**before**	**her**	**eyes**	**that**	**she**	**had**	**ever**	**seen**	**or**	**even**	**imagined**	**.**
最漂亮的	视线	前	她	眼睛	那	她	有	曾经	已见	或者	甚至	想象	.

这是她见过的最美的景象，也是她想象过的最美的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː][dwɔːrf] ['vɪlɪdʒ] !

It	**was**	**the**	**dwarf**	**village**	**!**
它	曾是	这	矮人	村庄	!

那是矮人村！

['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['taɪni] ['haʊzɪz] — [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'baʊt]

Rows	**and**	**rows**	**of**	**tiny**	**houses**	**—**	**none**	**of**	**them**	**more**	**than**	**about**
行	和	行	的	微小的	房屋	—	没有任何	的	他们	更多的	比	关于

[twaɪs] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['ɑːlɪv] [hɜːr'self] ,

twice	**as**	**high**	**as**	**Olive**	**herself**	**,**
两次	作为	高的	作为	橄榄	她自己	,

一排排小房子——没有一栋比奥利弗本人高出两倍左右。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dwɔːrf] ['kɑːtɪdʒ] ,

for	**that**	**was**	**quite**	**big**	**enough**	**for**	**a**	**dwarf**	**cottage**	**,**
为了	那	曾是	相当	大的	足够的	为了	一个	矮人	小屋	,

因为那地方足够大，可以建一间矮人小屋。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] , [laɪk] [wʌt] [wʌn] [siːz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪlɪdʒəz] ,

each	**with**	**a**	**sweet**	**little**	**garden**	**in**	**front**	**,**	**like**	**what**	**one**	**sees**	**in**	**English**	**villages**	**,**
每个	和	一个	甜的	小的	花园	在	正面	,	喜欢	什么	一	看到	在	英语	村庄	,

每栋房子前面都有一个可爱的小花园，就像英国乡村里常见的那种。

[ðoʊ] [ðə; ðiː] ['haʊzɪz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [laɪk] [swɪs] .

though	**the**	**houses**	**themselves**	**were**	**like**	**Swiss**	**châlets**	**.**
尽管	这	房屋	他们自己	是	喜欢	瑞士	小木屋	.

虽然这些房子本身就像瑞士的小木屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][dɑːrk] [daʊn] [hɪr] ,

It	**was**	**not**	**dark**	**down**	**here**	**,**
它	曾是	不是	黑暗的	向下	这里	,

这里并不黑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] [laɪt] [ə'baʊt][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['sʌmər]

there	**was**	**a**	**soft**	**light**	**about**	**as**	**bright**	**as**	**we**	**have**	**it**	**at**	**summer**
那里	曾是	一个	柔软的	光	关于	作为	明亮的	作为	我们	有	它	在	夏天

['twaɪlaɪt] ;

twilight	**;**
暮	;

那里有柔和的光线，亮度大约和我们夏日黄昏时的光线差不多；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [bluː] [laɪt] ['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðiː]

and	**besides**	**this**	**each**	**little**	**house**	**had**	**a**	**twinkling**	**blue**	**light**	**hanging**	**above**	**the**
和	除了	这	每个	小的	房子	有	一个	闪烁	蓝色的	光	绞刑	多于	这

[frʌnt] [dɔːr] ,

front	**door**	**,**
正面	门	,

除此之外，每栋小房子的前门上方都悬挂着一盏闪烁的蓝色灯。

[laɪk] [ə; eɪ] [saɪn] - [poʊst] .

like	**a**	**sign**	**-**	**post**	**.**
喜欢	一个	符号	-	邮政	.

就像路标一样。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðiː] [dɔːr] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['kɑːtɪdʒ] [stʊd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['dwɔrfs] ,

And	**at**	**the**	**door**	**of**	**each**	**cottage**	**stood**	**one**	**of**	**the**	**dwarfs**	**,**
和	在	这	门	的	每个	小屋	站立	一	的	这	矮人	,

每间小屋门口都站着一个矮人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dwɔ:rf][waɪf][bɪ'saɪd][hɪm; ɪm] ; ['oʊnli] , [ɪn'sted][ʌv; əv][blu:] ,

with	a	little	dwarf	wife	beside	him	;	only	,	instead	of	blue	,
和	一个	小的	矮人	妻子	旁	他	;	仅有的	,	反而	的	蓝色的	,

他身边跟着一个矮小的妻子；只是，她不是蓝色的，

[i:tʃ] ['lɪt(ə)l]['wʊmən][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][braʊn] , [soʊ][ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ræðər] [les] ['ʃoʊi]

each	little	woman	was	dressed	in	brown	,	so	that	they	were	rather	less	showy
每个	小的	女士	曾是	穿着	在	棕色的	,	所以	那	他们	是	相当	较少的	炫耀

[ðæn; ðən][ðer; ðər]['hʌzbəndz] .

than	their	husbands	.
比	他们的	丈夫们	.

每个小妇人都穿着棕色衣服，因此她们看起来比她们的丈夫要低调得多。

[ðeɪ] [ɔ:l][bɪ'gæn] ['bəuiŋ] [æz; əz] ['ɑ:lɪv] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] ['kɜ:rtˌsi:ɪŋ] ,

They	all	began	bowing	as	Olive	appeared	,	and	all	the	little	women	curtseying	,
他们	全部	开始	鞠躬	作为	橄榄	出现	,	和	全部	这	小的	女性	屈膝礼	,

奥利弗出现时，所有人都开始鞠躬，所有的小妇人也都屈膝行礼。

[ænd; ənd] ['ɑ:lɪv] [si:md] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] , [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [toʊld] , [-]

and	Olive	seemed	to	understand	,	without	being	told	,	[	233	]
和	橄榄	似乎	到	理解	,	没有	存在	讲述	,	[	-	]

奥利弗似乎不用人告诉她也能明白[233]

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] [tu:; tə] [si:] [ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]

that	she	was	to	walk	up	the	village	street	to	see	all	there	was	to	be
那	她	曾是	到	走	向上	这	村庄	街道	到	看	全部	那里	曾是	到	是

[si:n] .

seen	.
已见	.

她要沿着村里的街道走一走，看看沿途的风景。

[soʊ][ɑ:n][ʃi:; ʃi] ['mɑ:tʃt] , [hɜ:r; hər] [blu:] [kloʊk] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

So	on	she	marched	,	her	blue	cloak	floating	about	her	,
所以	在	她	行军	,	她	蓝色的	披风	漂浮的	关于	她	,

于是她继续前行，蓝色斗篷在她周围飘动。

[soʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

so	that	sometimes	it	reached	the	roofs	of	the	houses	on	each	side	at	the	same
所以	那	有时	它	达到	这	屋顶	的	这	房屋	在	每个	边	在	这	相同的

[taɪm] .

time	.
时间	.

所以有时候水会同时漫到两侧房屋的屋顶上。

['ɑ:lɪv] [felt] [hɜ:r'self] ['ræðər] ['klʌmzi] .

Olive	felt	herself	rather	clumsy	.
橄榄	毛毡	她自己	相当	笨拙	.

奥利芙觉得自己有点笨手笨脚。

[hɜ:r; hər] [fi:t] , [wɪtʃ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [kən'sɪdər] ['ræðər] [ni:t] ,

Her	feet	,	which	in	general	she	was	accustomed	to	consider	rather	neat	,
她	脚	,	哪个	在	一般的	她	曾是	习惯	到	考虑	相当	整洁的	,

她一向认为自己的脚相当整洁，

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][eɪdʒ] , [si:md] [sʌtʃ] [greɪt] ['ɔ:kwərd] [θɪŋz] .

and	by	no	means	too	large	for	her	age	,	seemed	such	great	awkward	things	.
和	经过	不	方法	也	大的	为了	她	年龄	,	似乎	这样的	伟大的	尴尬的	事物	.

而且对于她的年龄来说，这些事情并不算太糟糕，但却显得非常笨拙。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][pʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dwɔ:rf] [haʊs] ,

If	she	had	put	one	of	them	in	at	the	window	of	a	dwarf	house	,
如果	她	有	放	一	的	他们	在	在	这	窗户	的	一个	矮人	房子	,

如果她把其中一个放在矮人房子的窗户上，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [nɑːkt] [ˈevriθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [pleɪs] .

it	would	have	knocked	everything	out	of	its	place	.
它	会	有	敲门	一切	出去	的	它是	地方	.

它会把所有东西都撞得乱七八糟。

“ [dɪr] [ˌem ˈiː] ! ” [θɔːt] [ˈɑːlɪv] , “ [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪˈdiːə] [aɪ] [kʊd; kəd] [siːm] [ˈklʌmzi] !

“	Dear	me	!	”	thought	Olive	,	“	I	had	no	idea	I	could	seem	clumsy	!
”	亲爱的	我	!	”	想法	橄榄	,	”	我	有	不	主意	我	可以	似乎	笨拙	!

“天哪！”奥利弗心想，“我怎么没想到我看起来会这么笨拙呢！”

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈplaʊmən] .

I	feel	like	a	great	plowman	.
我	感觉	喜欢	一个	伟大的	农夫	.

我觉得自己像个很棒的农夫。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] [bɪg] . ”

I	wish	I	were	not	so	big	.	”
我	希望	我	是	不是	所以	大的	.	”

我希望自己没那么胖。

“ [jes] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ɪts] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒs] ; ” [ænd; ənd] [ˈɑːlɪv] ,

“	Yes	,	”	said	a	voice	beside	her	,	“	it	has	its	disadvantages	;	”	and	Olive	,
”	是的	,	”	说	一个	嗓音	旁	她	,	”	它	有	它是	缺点	;	”	和	橄榄	,

“是的，”她旁边传来一个声音，“它也有缺点；”奥利弗说，

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [huː] [spoʊk] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] —

looking	down	to	see	who	spoke	—	she	had	to	look	down	for	everything	—
寻找	向下	到	看	WHO	辐	—	她	有	到	看	向下	为了	一切	—

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ˈdwɔrfs] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɜːrst] [ˈspoʊkən] .

caught	sight	of	one	of	the	two	dwarfs	with	whom	she	had	first	spoken	.
捕捉	视线	的	一	的	这	二	矮人	和	谁	她	有	第一的	说	.

她低头去看是谁在说话——她什么事都得低头看——结果看到了之前和她说话的两个矮人中的一个。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在沃利帕格乐园的冒险(Adventures in Wallypug-Land)
第7/8页

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [-]
She felt a little [234]
她 毛毡 一个 小的 [-]

她感到有点[234]

['rʌfld] .
ruffled .
褶皱的 .

皱巴巴的。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðɪs] [trɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dwɔːrf] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
She did not like this trick of the dwarf hearing what she thought before she said it .
她 做过 不是 喜欢 这 诡计 的 这 矮人 听力 什么 她 想法 前 她 说 它 .

她不喜欢这个矮人耍的花招，他竟然能在她开口之前就听到她心里想的。

“ ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [ɪts] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ Everything has its disadvantages , ” she replied .
“ 一切 有 它是 缺点 , ” 她 回复 .

“凡事都有两面性，”她回答说。

“ [dəunt] [juː; jʊ] [faɪnd] [jɔːr'self] ['veri] [ˌɪnkən'viːniəntli] [smɔːl] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌp] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] ?
“ Don't you find yourself very inconveniently small when you are up in our world ?
“ 不 你 寻找 你自己 非常 不方便地 小的 什么时候 你 是 向上 在 我们的 世界 ?
”
”
”

“当你身处我们的世界时，难道不觉得自己渺小得令人尴尬吗？”

“ [ɪg'zæktli] [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [dwɔːrf] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [ðə; ði] [liːst] [pʊt] [aʊt] .
“ Exactly so , ” said the dwarf ; but he did not seem the least put out .
“ 确切地 所以 , ” 说 这 矮人 ; 但 他 做过 不是 似乎 这 至少 放 出去 .

“正是如此，”矮人说道；但他似乎一点也不生气。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [gʊd] - ['tempərd] , ” [sed] ['ɑːlɪv] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
“ They are certainly very good - tempered , ” said Olive to herself .
“ 他们 是 当然 非常 好的 - 淬火 , ” 说 橄榄 到 她自己 .

“他们脾气真好，”奥利弗自言自语道。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] .
Then suddenly a thought struck her .
然后 突然 一个 想法 击 她 .

突然，她灵光一闪。

“ [jʊr; jər] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] ['veri] [niːt] [ænd; ənd] ['prɪti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ðoʊ] , [pər'hæps] — [aɪ] [dəunt] [miːn]
“ Your village is very neat and pretty , ” she said ; “ though , perhaps — I don't mean
” 你的 村庄 是 非常 整洁的 和 漂亮的 , ” 她 说 ; “ 尽管 , 也许 — 我 不 意思是
[tuː; tə] [biː; bi] [ruːd] ,
to be rude ,
到 是 粗鲁的 ,

“你们的村子真整洁漂亮，”她说；“不过，也许——我无意冒犯，

[nɑːt] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] — — ”
not on any account — — ”
不是 在 任何 帐户 — — ”

无论如何——”

“ [noʊ] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][dwɔ:rf] ; “ ['ænti] [toʊld][ju:; jʊ][ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][bi:; bi] [ru:d] . ”

“	No	,	”	interrupted	the	dwarf	;	“	Auntie	told	you	on	no	account	to	be	rude	.	”
”	不	,	”	中断	这	矮人	;	”	阿姨	讲述	你	在	不	帐户	到	是	粗鲁的	.	”

“不，”矮人打断道，“姨妈叮嘱过你绝对不能无礼。”

“ ['ænti] ! ” [rɪ'pi:tɪd] ['ɑ:lɪv] , [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ; “ [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][jʊr; jər] ['ænti] ! ”

“	Auntie	!	”	repeated	Olive	,	in	astonishment	;	“	she	is	not	your	auntie	!	”
”	阿姨	!	”	重复	橄榄	,	在	惊讶	;	”	她	是	不是	你的	阿姨	!	”

“阿姨！”奥利弗惊讶地重复道，“她不是你的阿姨！”

“ [ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] , ” [sed] [ðə; ði][dwɔ:rf] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɑ:m] [toʊn] ,

“	On	no	account	,	”	said	the	dwarf	,	in	the	same	calm	tone	,
”	在	不	帐户	,	”	说	这	矮人	,	在	这	相同的	冷静的	语气	,

“绝不，”矮人用同样的平静语气说道。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn] [ðæt] ['ɑ:lɪv] [ment] [tu:; tə] [rɪ'pru:v] [hɪm; ɪm] . [-]

but	without	seeming	to	take	in	that	Olive	meant	to	reprove	him	.	[	235	]
但	没有	似乎	到	拿	在	那	橄榄	意思是	到	责备	他	.	[	-	]

但他似乎没有意识到奥利弗是要责备他。[235]

“ [its] [noʊ][ju:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] ['ɑ:lɪv] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

“	It's	no	use	trying	to	make	them	understand	,	”	said	Olive	to	herself	.
”	它是	不	使用	尝试	到	制作	他们	理解	,	”	说	橄榄	到	她自己	.

“试图让他们理解是没用的，”奥利弗自言自语道。

“ [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] , ” [sed] [ðə; ði][dwɔ:rf] ;

“	Not	the	least	,	”	said	the	dwarf	;
”	不是	这	至少	,	”	说	这	矮人	;

“一点也不，”矮人说道；

[æt; ət] [wɪtʃ] ['ɑ:lɪv] [felt] [soʊ] [prə'vəukt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stæmpt] [hɜ:r; hər] [fi:t] [wɪð; wɪθ]

at	which	Olive	felt	so	provoked	that	she	could	have	stamped	her	feet	with
在	哪个	橄榄	毛毡	所以	挑衅	那	她	可以	有	盖章	她	脚	和

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

irritation	.
刺激	.

奥利弗对此感到非常恼火，恨不得跺脚。

[bʌt; bət][æz; əz] ['θɪŋkɪŋ] ['krɔ:sli] [si:md] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [æz; əz][bæd][æz; əz]

But	as	thinking	crossly	seemed	in	this	country	to	be	quite	as	bad	as
但	作为	思维	生气	似乎	在	这	国家	到	是	相当	作为	坏的	作为

['spi:kɪŋ] ['krɔ:sli] ,

speaking	crossly	,
请讲	生气	,

但是，在这个国家，心怀怨恨似乎和口出恶言一样糟糕，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [vek'seɪʃn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .

she	had	to	try	to	swallow	down	her	vexation	as	well	as	she	could	.
她	有	到	尝试	到	吞	向下	她	烦恼	作为	出色地	作为	她	可以	.

她不得不努力压下心中的恼怒。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][seɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n]['kwaɪətli] ,

“	I	was	going	to	say	,	”	she	went	on	quietly	,
”	我	曾是	去	到	说	,	”	她	去	在	悄悄	,

“我本来想说，”她平静地继续说道，

“ [ðæt] [tu:; tə][maɪ] [teɪst] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [bi:; bi] ['prɪti:ɚ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [və'raɪəti] .

“	that	to	my	taste	the	village	would	be	prettier	if	there	was	a	little	variety	.
”	那	到	我的	品尝	这	村庄	会	是	更漂亮	如果	那里	曾是	一个	小的	种类	.

“依我之见，如果村庄里能多一些多样性，会更漂亮。”

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Not	**all**	**the**	**houses**	**just**	**the**	**same**	**,**	**you**	**know**	**.**
不是	全部	这	房屋	只是	这	相同的	,	你	知道	.

你知道，并不是所有的房子都一样。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [braʊn] [waɪvz] [tuː] .

And	**all**	**of**	**you**	**are**	**so**	**like**	**each**	**other**	**,**	**and**	**all**	**your**	**little**	**brown**	**wives**	**too**	**.**
和	全部	的	你	是	所以	喜欢	每个	其他	,	和	全部	你的	小的	棕色的	妻子们	也	.

你们彼此之间都非常相似，你们所有的小棕肤妻子们也是如此。

[ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] ['tʃɪldrən] ['dwɔrfs] ? ”

Are	**there**	**no**	**children**	**dwarfs**	**?**	**”**
是	那里	不	孩子们	矮人	?	”

难道没有侏儒儿童吗?

“ ['daʊtləs] .

“	**Doubtless**	**.**
”	毫无疑问	.

毫无疑问。

['eni] ['kwɑːntəti] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

Any	**quantity**	**,**	**”**	**was**	**the**	**answer**	**.**
任何	数量	,	”	曾是	这	回答	.

“任何数量都可以，”答案是。

“ [ðen] [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] ? ” [sed] ['ɑːlɪv] .

“	**Then**	**where**	**are**	**they**	**all**	**?**	**”**	**said**	**Olive**	**.**
”	然后	在哪里	是	他们	全部	?	”	说	橄榄	.

“那他们都去哪儿了？”奥利弗问道。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'sliːp] ?

“	**Are**	**they**	**all**	**asleep**	**?**
”	是	他们	全部	睡着了	?

“他们都睡着了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [pʊt][ðə; ði][læst] ['kwestʃən] ['ræðər] [sɑːr'kæstɪkli] ,

”	**She**	**put**	**the**	**last**	**question**	**rather**	**sarcastically**	**,**
”	她	放	这	最后的	问题	相当	讽刺地	,

她用略带讽刺的语气问了最后一个问题。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɑːrkæzəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

but	**the**	**sarcasm**	**seemed**	**to**	**be**	**lost**	**on**	**the**	**little**	**man**	**.**
但	这	讽刺	似乎	到	是	丢失的	在	这	小的	男人	.

但这个矮个子男人似乎没听出其中的讽刺意味。

“ [jes] , [ɔːl] [ə'sliːp] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; “ [ɔːl] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [-]

“	**Yes**	**,**	**all**	**asleep**	**,**	**”**	**he**	**replied**	**;**	**“**	**all**	**asleep**	**,**	**and**	**[**	**236**	**]**
”	是的	,	全部	睡着了	,	”	他	回复	;	“	全部	睡着了	,	和	[	-	]

“是的，都睡着了，”他回答说；“都睡着了，而且[236]

['driːmiŋ] .

dreaming	**.**
做梦	.

做梦。

['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['driːmiŋ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

Children	**are**	**very**	**fond**	**of**	**dreaming**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**	**,**
孩子们	是	非常	喜爱	的	做梦	,	”	他	去	在	,

“孩子们非常喜欢做梦，”他继续说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] ['ɑːlɪv] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

looking	**up**	**at**	**Olive**	**with**	**such**	**a**	**queer**	**expression**	**,**
寻找	向上	在	橄榄	和	这样的	一个	酷儿	表达	,

她抬头看着奥利弗，脸上带着一种奇怪的表情。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [toʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː] , [ðæt] ['ɑːlɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] ,

and	such	a	queer	tone	in	his	voice	too	,	that	Olive	got	a	queer	feeling	herself	,
和	这样的	一个	酷儿	语气	在	他的	嗓音	也	,	那	橄榄	得到	一个	酷儿	感觉	她自己	,

而且他说话的语气也很古怪，连奥利芙自己也感觉到了这种古怪的感觉。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ['æktʃuəli] [sed] .

as	if	he	meant	more	than	his	words	actually	said	.
作为	如果	他	意思是	更多的	比	他的	字	实际上	说	.

仿佛他话里有话，但意思却不止于此。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] ?

Could	he	mean	to	hint	that	she	was	dreaming	?
可以	他	意思是	到	暗示	那	她	曾是	做梦	?

他是不是想暗示她是在做梦?

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dwɔːrf] [dɪ'stræktɪd] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

But	a	remark	from	the	dwarf	distracted	her	thoughts	.
但	一个	评论	从	这	矮人	愣	她	想法	.

但矮人的一句话打断了她的思绪。

“ ['sʌpər] [ɪz] ['redi] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Supper	is	ready	,	”	he	said	.
“	晚餐	是	准备好	,	”	他	说	.

“晚饭准备好了，”他说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['weɪtɪŋ] .

“	They	are	all	waiting	.
“	他们	是	全部	等待	.

“他们都在等待。”

” [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , ['ɑːlɪv] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['lɑːrdʒər]

”	And	turning	round	,	Olive	saw	before	her	a	cottage	a	good	deal	larger
”	和	转弯	圆形的	,	橄榄	锯	前	她	一个	小屋	一个	好的	交易	更大的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ;

than	the	others	;
比	这	其他的	;

“奥利弗转过身，看到眼前有一间小屋，比其他小屋大得多；

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [haɪ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['stuːpɪŋ] ,

in	fact	,	it	was	almost	high	enough	for	her	,	with	considerable	stooping	,
在	事实	,	它	曾是	几乎	高的	足够的	为了	她	,	和	大量	弯腰	,

事实上，对她来说，即使大幅弯腰，这个高度也几乎足够了。

[tuː; tə] [get] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

to	get	in	at	the	door	.
到	得到	在	在	这	门	.

从门口进入。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] ['niːtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt]

And	through	the	windows	she	saw	a	long	table	neatly	covered	with	a	bright
和	通过	这	视窗	她	锯	一个	长的	桌子	整齐地	涵盖	和	一个	明亮的

[bluː] ['teɪbl] - [klɔːθ] ,

blue	table	-	cloth	,
蓝色的	桌子	-	布	,

透过窗户，她看到一张长桌，上面整齐地铺着一块亮蓝色的桌布。

[ænd; ənd] [spred] [wɪð; wɪθ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]['taɪni] [pleɪts] ,

and	spread	with	numbers	of	tiny	plates	,
和	传播	和	数字	的	微小的	盘子	,

并用许多小盘子铺开，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [iːtʃ] [pleɪt] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [glæs] [kʌp] .

and	beside	each	plate	a	knife	and	fork	and	a	little	blue	glass	cup	.
和	旁	每个	盘子	一个	刀	和	叉	和	一个	小的	蓝色的	玻璃	杯子	.

每个盘子旁边都放着一把刀叉和一个蓝色小玻璃杯。

[tuː] [greɪt] ['dɪʃɪz] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [end] .

Two	great	dishes	stood	on	the	table	,	one	at	each	end	.
二	伟大的	菜肴	站立	在	这	桌子	,	一	在	每个	结尾	.

桌子上摆放着两道精美的菜肴，分别位于桌子的两端。

[stiːm] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm] [iːtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [smel] [keɪm] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]

Steam	was	rising	from	each	,	and	a	delicious	smell	came	out	through	the
蒸汽	曾是	上升	从	每个	,	和	一个	可口的	闻	来了	出去	通过	这

['oʊpən] ['wɪndoʊz] . [-]

open	windows	.	[	237	]
打开	视窗	.	[	-	]

蒸汽从每个炉子里冒出来，一股香味从敞开的窗户飘了出来。[237]

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hʌŋgri] , ” [θɔːt] ['ɑːlɪv] ;

“	I	did	not	know	I	was	so	hungry	,	”	thought	Olive	;
”	我	做过	不是	知道	我	曾是	所以	饥饿的	,	”	想法	橄榄	;

“我不知道自己这么饿，”奥利弗心想；

“ [bʌt; bət][aɪ][duː][hoʊp][ˌaɪ 'tiː]['iznt][fɜːr] - [koʊnz] . ”

“	but	I	do	hope	it	isn't	fir	-	cones	.	”
”	但	我	做	希望	它	不是	冷杉	-	圆锥体	.	”

“但我希望那不是冷杉球果。”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][dwɔːrf] ; “ [ðeɪl] [biː; bi] ['betər] [dʌn] [ðɪs] [taɪm] .

“	Yes	,	”	said	the	dwarf	;	“	they'll	be	better	done	this	time	.
”	是的	,	”	说	这	矮人	;	”	他们会	是	更好的	完毕	这	时间	.

“是的，”矮人说，“这次一定会做得更好。”

” [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃɑːrp] , ['sʌd(ə)n] [kraɪ][ɔːr] ['wɪs(ə)l] ,

”	Then	he	gave	a	sort	of	sharp	,	sudden	cry	or	whistle	,
”	然后	他	给予	一个	种类	的	锋利的	,	突然	哭	或者	哨	,

然后他发出了一声尖锐、突然的叫喊或哨声，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɔːl][ðə; ði] ['dwɔrfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,

and	immediately	all	the	dwarfs	of	the	village	appeared	as	if	by	magic	,
和	立即地	全部	这	矮人	的	这	村庄	出现	作为	如果	经过	魔法	,

于是，村里所有的矮人立刻像变魔术一样出现了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['hʌrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

and	began	hurrying	into	the	house	,
和	开始	匆忙	进入	这	房子	,

然后开始匆匆跑进屋里，

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðeɪ] [fel] [bæk] [æt; ət]

but	as	soon	as	they	were	in	the	middle	of	the	passage	they	fell	back	at
但	作为	很快	作为	他们	是	在	这	中间	的	这	通道	他们	跌倒	后退	在

[iːtʃ] [saɪd] ,

each	side	,
每个	边	,

但是，当他们走到通道中央时，就从两边退了回去。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

leaving	a	clear	space	in	the	middle	.
离开	一个	清除	空间	在	这	中间	.

中间留出一片空白。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst][dwɔːrf] , [ˈbəuiŋ] [pəˈlaɪtli] .

“	For	you	,	”	said	the	first	dwarf	,	bowing	politely	.
”	为了	你	,	”	说	这	第一的	矮人	,	鞠躬	礼貌地	.

“给你的，”第一个矮人说着，礼貌地鞠了一躬。

“ [duː][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [ˈsʌpər] [hɪr] [ˌɔːltəˈgeðər] [laɪk] [ðæt] ? ” [sed] [ˈɑːlɪv] .

“	Do	you	always	have	supper	here	altogether	like	that	?	”	said	Olive	.
”	做	你	总是	有	晚餐	这里	共	喜欢	那	?	”	说	橄榄	.

“你们总是像这样一起在这里吃晚饭吗？”奥利弗问道。

“ [haʊ] [ˈfʌni] ! ”

“	How	funny	!	”
”	如何	有趣的	!	”

“真好笑！”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . ” [sed] [ðə; ði][dwɔːrf] ; “ [its] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] - .

“	Not	at	all	.	”	said	the	dwarf	;	“	it's	a	table	d'hôte	.
”	不是	在	全部	.	”	说	这	矮人	;	“	它是	一个	桌子	-	.

“完全不是。”矮人说，“这是套餐。”

[biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] .

Be	so	good	as	to	take	your	place	.
是	所以	好的	作为	到	拿	你的	地方	.

请你乖乖地顶替我的位置。

” [ˈɑːlɪv] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ˈkɔːʃəsli] [ɪn] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

”	Olive	bent	her	head	cautiously	in	preparation	for	passing	through	the	door	,
”	橄榄	弯曲	她	头	谨慎地	在	准备	为了	通过	通过	这	门	,

奥利弗小心翼翼地低下头，准备穿过那扇门。

[wen] [əˈgen] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɑːrp] [kraɪ] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [-]

when	again	the	same	sharp	cry	startled	her	,	and	lifting	her	head	[	238	]
什么时候	再次	这	相同的	锋利的	哭	惊慌	她	,	和	举重	她	头	[	-	]

这时，同样尖锐的叫声再次吓了她一跳，她抬起头[238]

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [bʌmpt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈlɪntl] .

suddenly	she	bumped	it	against	the	lintel	.
突然	她	撞	它	反对	这	楣	.

她突然把它撞到了门楣上。

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [sɪˈvɪr] .

The	pain	of	the	blow	was	rather	severe	.
这	疼痛	的	这	吹	曾是	相当	严重	.

这一击带来的疼痛相当剧烈。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ?

“	What	did	you	do	that	for	?
”	什么	做过	你	做	那	为了	?

你为什么要这么做?

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈæŋgrəli] .

”	she	exclaimed	angrily	.
”	她	惊呼	愤怒地	.

她愤怒地喊道。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [skriːm] [aʊt] [laɪk] [ðæt] ?

“	Why	did	you	scream	out	like	that	?
”	为什么	做过	你	尖叫	出去	喜欢	那	?

你为什么那样尖叫?

[aɪ] — — ” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

I	—	—	”	But	she	said	no	more	.
我	—	—	”	但	她	说	不	更多的	.

我——”但她没有再说下去了。

[ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪts] [wɜːrk] [ɪ'fektʃuəli] , [fɔːr; fər] ['ɑːlɪv]

The	cry	was	repeated	,	and	this	time	it	did	its	work	effectually	,	for	Olive
这	哭	曾是	重复	,	和	这	时间	它	做过	它是	工作	有效地	,	为了	橄榄

[ə'woʊk] .

awoke	.
醒来	.

喊声再次响起，这一次终于奏效了，奥利弗醒了过来。

[ə'woʊk] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['weɪkɪŋ] ? — [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self][ɔːl][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [stɪf] [ænd; ənd][koʊld] ,

Awoke	—	was	it	waking	?	—	to	find	herself	all	in	the	dark	,	stiff	and	cold	,
醒来	—	曾是	它	醒来	?	—	到	寻找	她自己	全部	在	这	黑暗的	,	僵硬的	和	寒冷的	,

醒来——真的是醒来吗？——发现自己身处黑暗之中，身体僵硬冰冷。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌmp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði][oʊld]

and	her	head	aching	with	the	bump	she	had	given	it	against	the	old
和	她	头	疼痛	和	这	撞	她	有	给定	它	反对	这	老的

[triː] - [trʌŋk] ,

tree	-	trunk	,
树	-	树干	,

她的头撞到老树干上，现在很疼。

[waɪl] ['fɑːrðər] [ɔːf] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [ʃrɪl] [huːt] [ɔːr][kraɪ][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɜːrli] [ə'stəː] [naɪt]

while	farther	off	now	she	heard	the	same	shrill	hoot	or	cry	of	some	early	astir	night
尽管	更远	离开	现在	她	听到	这	相同的	尖锐	叱	或者	哭	的	一些	早期的	搅拌	夜晚

- [bɜːrd] ,

-	bird	,
-	鸟	,

她听到远处传来某种早起夜鸟发出的尖锐鸣叫声。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] .

which	had	sounded	before	in	her	dreams	.
哪个	有	听起来	前	在	她	梦境	.

这声音曾在她的梦中出现过。

“ [oʊ] [dɪr] !

“	Oh	dear	!
“	哦	亲爱的	!

“哦亲爱的!

[oʊ] [dɪr] !

oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , “ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

”	she	sobbed	,	“	what	shall	I	do	?
”	她	啜泣	,	“	什么	将	我	做	?

她抽泣着说：“我该怎么办？”

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Where	am	I	?
在哪里	是	我	?

这是哪里?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər][faɪnd][maɪ] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ?

How	can	I	ever	find	my	way	in	the	dark	?
如何	能	我	曾经	寻找	我的	方式	在	这	黑暗的	?

我如何在黑暗中找到出路?

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['næsti] [bluː] ['dwɔrfs] .

I	believe	it	was	all	a	trick	of	those	nasty	blue	dwarfs	.
我	相信	它	曾是	全部	一个	诡计	的	那些	可恶的	蓝色的	矮人	.

我相信这一切都是那些可恶的蓝矮星的诡计。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] .

I	don't	believe	I	was	dreaming	.
我	不	相信	我	曾是	做梦	.

我不相信我是在做梦。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['spaɪtf(ə)l] ['gɔblɪnz] .

They	must	be	spiteful	goblins	.
他们	必须	是	恶毒的	哥布林	.

他们一定是心怀恶意的小妖精。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] .

I	wish	I	had	not	gone	with	them	to	see	their	village	.
我	希望	我	有	不是	已消失	和	他们	到	看	他们的	村庄	.

我真后悔和他们一起去参观他们的村庄。

" [ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [hæf] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [-]

"	And	so	for	some	minutes	,	half	asleep	and	[	239	]
"	和	所以	为了	一些	分钟	,	一半	睡着了	和	[	-	]

“于是，在接下来的几分钟里，我半睡半醒，[239]

[hæf] [ə'weɪk] , ['ɑːlɪv] [steɪd] ['kraʊtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [triː] , [wɪtʃ] [siːmd] [hɜːr; hər]['oʊnli] [prə'tektər] .

half	awake	,	Olive	stayed	crouching	by	the	tree	,	which	seemed	her	only	protector	.
一半	醒	,	橄榄	入住	蹲伏	经过	这	树	,	哪个	似乎	她	仅有的	保护者	.

奥利芙半梦半醒地蹲在树旁，这棵树似乎是她唯一的保护者。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['sensɪz] — [hɜːr; hər] ['kɑːmən] [sens] [pər'tɪkjələrli] — [keɪm] [bæk]

But	by	degrees	,	as	her	senses	—	her	common	sense	particularly	—	came	back
但	经过	学位	,	作为	她	感官	—	她	常见的	感觉	特别	—	来了	后退

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

但渐渐地，随着她的感官——尤其是常识——恢复，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] ['kraɪɪŋ] .

she	began	to	realize	that	it	was	worse	than	useless	to	sit	there	crying	.
她	开始	到	意识到	那	它	曾是	更糟	比	无用	到	坐	那里	哭泣	.

她开始意识到，坐在那里哭泣毫无用处，反而更糟。

[dɑːrk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn]

Dark	as	it	was	,	she	must	try	to	find	her	way	back	to	the	little	inn
黑暗的	作为	它	曾是	,	她	必须	尝试	到	寻找	她	方式	后退	到	这	小的	客栈

,

,
,

尽管天色已黑，她还是必须想办法找到回小旅馆的路。

[wer] , ['daʊtləs] , ['ænti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'stres] [ə'baʊt]

where	,	doubtless	,	Auntie	and	the	others	were	in	the	greatest	distress	about
在哪里	,	毫无疑问	,	阿姨	和	这	其他的	是	在	这	最	痛苦	关于

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

毫无疑问，姨妈和其他人当时都非常担心她。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nɪrli] [meɪd] [hɜːr; hər] [bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] [ə'gen] ;

the	thought	of	which	nearly	made	her	burst	out	crying	again	;
这	想法	的	哪个	几乎	制成	她	爆裂	出去	哭泣	再次	;

想到这里，她几乎又要哭出来了；

[ænd; ənd] [pʊr] ['ɑːlɪv] ['stʌmbld] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

and	poor	Olive	stumbled	up	to	her	feet	as	best	she	could	,
和	贫穷的	橄榄	踉跄	向上	到	她	脚	作为	最好的	她	可以	,

可怜的奥利弗踉跄跄地站了起来，尽力而为。

['fɔːrtʃənətli] [nɑːt] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd]['pærəsɔːl] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ]

fortunately	not	forgetting	to	feel	for	her	book	and	parasol	which	were	lying
幸运的是	不是	遗忘	到	感觉	为了	她	书	和	阳伞	哪个	是	说谎

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ˊtrebliŋli] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,

beside	her	and	slowly	and	tremblingly	made	her	way	on	a	few	steps	,
旁	她	和	缓慢地	和	颤抖地	制成	她	方式	在	一个	很少	步骤	,

幸运的是，她没有忘记摸索放在身旁的书和阳伞，然后缓慢而颤抖地走了几步。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [pər'hæps] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triːz]

hoping	that	perhaps	if	she	could	manage	to	get	out	of	the	shadow	of	the	trees
希望	那	也许	如果	她	可以	管理	到	得到	出去	的	这	阴影	的	这	树木

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [soʊ][dɑːrk] ['fɑːrðər] [ɑːn] .

it	might	not	be	quite	so	dark	farther	on	.
它	可能	不是	是	相当	所以	黑暗的	更远	在	.

她希望，如果能走出树荫，前面的路就不会那么黑了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

She	was	not	altogether	disappointed	.
她	曾是	不是	共	失望的	.

她并没有完全失望。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [gruː] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [les] [blæk] ,

It	certainly	grew	a	very	little	less	black	,
它	当然	生长	一个	非常	小的	较少的	黑色的	,

它的确变得没那么黑了，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɑːrk] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] .

but	that	it	was	a	very	dark	night	there	was	no	denying	.
但	那	它	曾是	一个	非常	黑暗的	夜晚	那里	曾是	不	否认	.

但那是一个非常黑暗的夜晚，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɑːrk] , [ʃiː; ʃi] [-]

And	,	indeed	,	though	it	had	not	been	dark	,	she	[	240	]
和	,	的确	,	尽管	它	有	不是	到过	黑暗的	,	她	[	-	]

确实，虽然天还没黑，但她[240]

[wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] ,

would	have	had	the	greatest	difficulty	in	finding	her	way	out	of	the	wood	,
会	有	有	这	最	困难	在	寻找	她	方式	出去	的	这	木头	,

她要找到走出树林的路会非常困难。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['θɔːtləsli] ['penətreɪtɪd] .

into	which	she	had	so	thoughtlessly	penetrated	.
进入	哪个	她	有	所以	不经思考地	渗透	.

她如此轻率地闯入了那里。

['terɪfaɪɪŋ] [θɔːts] , [tuː] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [kraʊd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] , [ðoʊ] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ]

Terrifying	thoughts	,	too	,	began	to	crowd	into	her	mind	,	though	,	as	I	think	I
恐怖	想法	,	也	,	开始	到	人群	进入	她	头脑	,	尽管	,	作为	我	思考	我

[hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] ,

have	shown	you	,
有	所示	你	,

然而，正如我想我已经向你展示的那样，可怕的想法也开始涌入她的脑海。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ]['tɪmɪd] [tʃaɪld] .

she	was	not	at	all	a	timid	child	.
她	曾是	不是	在	全部	一个	胆小	孩子	.

她一点也不胆小。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] ,

But	a	forest	on	a	dark	night	,
但	一个	森林	在	一个	黑暗的	夜晚	,

但漆黑夜晚的森林，

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ['evriwer] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər]

and	so	far	away	from	everywhere	—	it	was	enough	to	shake	her
和	所以	远的	离开	从	到处	—	它	曾是	足够的	到	摇	她

[nəːvs] .

nerves	.
神经	.

而且离任何地方都那么远——这足以让她神经紧张。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [wʊlvz] [ɪn] ['sʌmər] - [taɪm] ; [bʌt; bət]

She	hoped	and	trusted	there	was	no	fear	of	wolves	in	summer	-	time	;	but
她	希望	和	可信	那里	曾是	不	害怕	的	狼	在	夏天	-	时间	;	但

[berz] ! — [ɑː] !

bears	!	—	ah	!
熊	!	—	啊	!

她希望并相信夏天不会有狼出没；但是熊！——啊！

[æz; əz][tuː; tə] [berz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] .

as	to	bears	there	was	no	telling	.
作为	到	熊	那里	曾是	不	讲述	.

至于熊，那就不好说了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hutɪŋ] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]

Even	the	hooting	cries	of	the	birds	which	she	now	and	then	again	heard	in	the
甚至	这	倒彩	哭泣	的	这	鸟类	哪个	她	现在	和	然后	再次	听到	在	这

['dɪstəns] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] ,

distance	frightened	her	,
距离	害怕	她	,

就连她偶尔从远处听到的鸟儿的鸣叫声也让她感到害怕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ][bæt] ['flæpɪŋ] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [wʊd] [send] [hɜːr; hər] ['nɪrli] [aʊt] [ʌv; əv]

and	she	felt	that	a	bat	flapping	against	her	would	send	her	nearly	out	of
和	她	毛毡	那	一个	蝙蝠	扑	反对	她	会	发送	她	几乎	出去	的

[hɜːr; hər][maɪnd] .

her	mind	.
她	头脑	.

她觉得一只蝙蝠扑腾着翅膀撞到她身上，都会让她几乎发疯。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [luːz] [hɑːrt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ][dɑːrk] ,

And	after	a	while	she	began	to	lose	heart	—	it	was	not	quite	so	dark	,
和	后	一个	尽管	她	开始	到	失去	心	—	它	曾是	不是	相当	所以	黑暗的	,

过了一段时间，她开始灰心丧气——情况并没有那么糟糕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['veri] [liːst] [aɪˈdiːə] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

but	she	had	not	the	very	least	idea	where	she	was	going	.
但	她	有	不是	这	非常	至少	主意	在哪里	她	曾是	去	.

但她对要去哪里却一无所知。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['bʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [hɜːrˈself] [əˈgenst] [ðə; ði] [trʌŋks] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt]

She	kept	bumping	and	knocking	herself	against	the	trunks	;	she	was	evidently	not
她	保留	碰撞	和	敲门	她自己	反对	这	树干	;	她	曾是	显然	不是

[ɪn][ə; eɪ] [pæθ] ,

in	a	path	,
在	一个	小路	,

她不停地撞到树干；显然她没有走在路上。

[bʌt; bət] ['wɑːndərɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [triːz] .

but	wandering	farther	and	farther	among	the	forest	trees	.
但	漫游	更远	和	更远	之中	这	森林	树木	.

但却在森林深处越走越远。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [-]
That **was** **about** **all** **she** **[** **241** **]**
那 曾是 关于 全部 她 [-]

她[241] 就只有这些了

[kʊd; kəd] [fi:l] [ʃʊr] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['æftər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mɔ:r] [veɪn] ['efərts] ['ɑ:lɪv] ['ferli] [geɪv] [ʌp] ,
could **feel** **sure** **of** **,** **and** **after** **two** **or** **three** **more** **vain** **efforts** **Olive** **fairly** **gave** **up** **,**
可以 感觉 当然 的 , 和 后 二 或者 三 更多的 徒劳 努力 橄榄 相当 给予 向上 ,

奥利弗感到十分确定，但在两三次徒劳的尝试之后，她几乎放弃了。

[ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] , [ə'gen] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] .
and **,** **sinking** **down** **on** **the** **ground** **,** **again** **burst** **into** **tears** **.**
和 , 下沉 向下 在 这 地面 , 再次 爆裂 进入 眼泪 .

然后，他瘫倒在地，再次放声大哭。

“ [ɪf] [aɪ] [bʌt; bət] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɛrɪnərz] ['kʌmpəs] , ” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,
“ **If** **I** **but** **had** **a** **mariner's** **compass** **,** **”** **she** **thought** **,**
“ 如果 我 但 有 一个 水手的 罗盘 , ” 她 想法 ,

“如果我有一个航海罗盘就好了，”她想。

[hɜ:r; hər] ['fænsi] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [lɔ:st] ['pi:p(ə)l] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [hɜ:rd]
her **fancy** **wandering** **off** **to** **all** **the** **stories** **of** **lost** **people** **she** **had** **ever** **heard**
她 想要 漫游 离开 到 全部 这 故事 的 丢失的 人们 她 有 曾经 听到
[ʌv; əv] .
of **.**
的 .

她的思绪飘到了她听过的所有关于失踪者的故事上。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['fɜ:rðər] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] [wʊd] [du:] [hɜ:r; hər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]
Then **she** **further** **reflected** **that** **a** **compass** **would** **do** **her** **very** **little** **good** **if** **it**
然后 她 更远 反映 那 一个 罗盘 会 做 她 非常 小的 好的 如果 它
[wʌz; wəz] [tu:] [dɑ:rk] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,
was **too** **dark** **to** **see** **it** **,**
曾是 也 黑暗的 到 看 它 ,

她接着想到，如果天太黑看不见指南针，那指南针对她来说就没什么用了。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'di:ə] ['weðər] [hɜ:r; hər] [roʊd] [leɪ] [nɔ:rθ]
and **still** **more** **as** **she** **had** **not** **the** **slightest** **idea** **whether** **her** **road** **lay** **north**
和 仍然 更多的 作为 她 有 不是 这 丝毫 主意 无论 她 路 躺 北
,
,
,

而且她完全不知道自己的路是不是朝北走。

[saʊθ] , [i:st] , [ɔ:r] [west] .
south **,** **east** **,** **or** **west** **.**
南 , 东方 , 或者 西方 .

南、东或西。

“ [ɪf] [ðə; ði] [stɑ:rz] [wɜ:r; wər] [aʊt] ! ” [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [nekst] [aɪ'di:ə] ; [bʌt; bət] [ðen] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd]
“ **If** **the** **stars** **were** **out** **!** **”** **was** **her** **next** **idea** **;** **but** **then** **,** **I** **am** **ashamed**
“ 如果 这 明星 是 出去 ! ” 曾是 她 下一个 主意 ; 但 然后 , 我 是 羞愧
[tu:; tə] [seɪ] ,
to **say** **,**
到 说 ,

“如果星星都出来了！”这是她的下一个想法；但是，我很惭愧地说，

['ɑ:lɪvz] [aɪ'di:əz] [ʌv; əv] [ə'strɑ:nəmi] [wɜ:r; wər] ['lɪmɪtɪd] .
Olive's **ideas** **of** **astronomy** **were** **limited** **.**
橄榄的 想法 的 天文学 是 有限的 .

奥利弗对天文学的理解很有限。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][pərˈhæps] [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði] [plaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][poʊl][stɑːr] ,

She	could	have	perhaps	recognized	the	Plow	and	the	Pole	star	,
她	可以	有	也许	认可	这	犁	和	这	极	星星	,

她或许能认出那颗犁星和北极星。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈembər] [wɪtʃ] [weɪ] [ðeɪ] [ˈpɔɪntɪd] .

but	she	could	not	remember	which	way	they	pointed	.
但	她	可以	不是	记住	哪个	方式	他们	尖	.

但她记不清他们指的是哪个方向了。

[bɪˈsaɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn] [ˈθɪrɪŋən] [wʌn] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [stɑːrz][æz; əz][ɪn]

she	did	not	feel	quite	sure	that	in	Thüringen	one	would	see	the	same	stars	as	in
她	做过	不是	感觉	相当	当然	那	在	图林根	一	会	看	这	相同的	明星	作为	在

[ˈɪŋgləndˌ] [ɔːr][ˈpærɪs] ;

England	or	Paris	;
英格兰	或者	巴黎	;

她不太确定在图林根是否能看到与在英国或巴黎看到的同样的星星；

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] , [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ˈvɪzəb(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [ˈpʌzlɪŋ]

and	,	after	all	,	as	there	were	none	visible	,	it	was	no	good	puzzling
和	,	后	全部	,	作为	那里	是	没有任何	可见的	,	它	曾是	不	好的	令人费解

[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

about	it	,
关于	它	,

毕竟，既然什么也没看到，纠结于此也无济于事。

[ˈoʊnli] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [siːmd] [soʊ] [-]

only	if	they	had	been	there	it	would	not	have	seemed	so	[	242	]
仅有的	如果	他们	有	到过	那里	它	会	不是	有	似乎	所以	[	-	]

如果他们当时在场，就不会觉得是这样了[242]

[ˈloʊnli] .

lonely	.
孤独	.

孤独。

[ˈsʌd(ə)nli] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ?

Suddenly	—	what	was	that	in	the	distance	?
突然	—	什么	曾是	那	在	这	距离	?

突然——远处那是什么?

[ə; eɪ] [laɪt] , [ə; eɪ]['taɪni] [laɪt] , ['bɑːbɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ?

A	light	,	a	tiny	light	,	bobbing	in	and	out	of	sight	among	the	trees	?
一个	光	,	一个	微小的	光	,	上下摆动	在	和	出去	的	视线	之中	这	树木	?

一盏灯，一盏小小的灯，在树丛间忽隐忽现?

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ][stɑːr] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [ˈpɪti] [ɑːn][hɜːr; hər] ?

Could	it	be	a	star	come	out	of	its	way	to	take	pity	on	her	?
可以	它	是	一个	星星	来	出去	的	它是	方式	到	拿	遗憾	在	她	?

难道是某颗星星特意前来怜悯她吗?

[mʌtʃ] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] ;

Much	more	likely	a	Will	-	o	'	-	the	-	wisp	;
很多	更多的	可能	一个	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	;

更可能是鬼火；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ə; eɪ][draɪ][paɪn] ['fɔːrɪst] [ɪn] ['sʌmər] - [taɪm] [ɪz][nɑːt][wʌn]

for	she	did	not	stop	to	reflect	that	a	dry	pine	forest	in	summer	-	time	is	not	one
为了	她	做过	不是	停止	到	反映	那	一个	干燥	松树	森林	在	夏天	-	时间	是	不是	一

[ʌv; əv] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ðɪ] - [wɪsps] ['feɪvərɪt] [p'leɪgraʊndz] .

of	Will	-	o	'	-	the	-	wisp's	favorite	playgrounds	.
的	将要	-	o	-	-	这	-	幽灵的	最喜欢的	游乐场	.

因为她没有停下来思考，夏季干燥的松树林并不是鬼火最喜欢的游乐场之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was	a	light	,	as	to	that	there	was	no	doubt	,	and	it	was
它	曾是	一个	光	,	作为	到	那	那里	曾是	不	怀疑	,	和	它	曾是

['kʌmɪŋ] ['nɪrər] .

coming	nearer	.
未来	更近	.

那是一道光，这一点毋庸置疑，而且它越来越近了。

['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːr][glæd] ['ɑːlɪv] ['skersli] [nuː] .

Whether	she	was	more	frightened	or	glad	Olive	scarcely	knew	.
无论	她	曾是	更多的	害怕	或者	高兴的	橄榄	几乎	知道	.

奥利芙自己也说不清，她究竟是更害怕还是更高兴。

[stɪl] , ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] [ʌp][baɪ] [berz]

Still	,	almost	anything	was	better	than	to	sit	there	to	be	eaten	up	by	bears
仍然	,	几乎	任何事物	曾是	更好的	比	到	坐	那里	到	是	吃	向上	经过	熊

,

,

,

不过，几乎任何事都比坐在那里等着被熊吃掉要好。

[ɔːr][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['iːgərli] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [laɪt] [naʊ] ['stedəli]

or	to	die	of	starvation	;	and	she	eagerly	watched	the	light	now	steadily
或者	到	死	的	饥饿	;	和	她	急切地	观看	这	光	现在	稳步

[ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,

approaching	her	,
接近	她	,

或者饿死；她热切地注视着那越来越近的光芒。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['læntərn] ['kærid] [baɪ]

till	it	came	near	enough	for	her	to	see	that	it	was	a	lantern	carried	by
直到	它	来了	靠近	足够的	为了	她	到	看	那	它	曾是	一个	灯笼	携带	经过

[sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][nɑːt] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .

some	person	not	high	above	the	ground	.
一些	人	不是	高的	多于	这	地面	.

直到它靠近到她能看清的程度，才发现那是一盏由不高的人提着的灯笼。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [pər'hæps] ; [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [oʊ] , ['dʒɔɪfl] [θɔːt] ! — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][reks] ?

A	boy	perhaps	;	could	it	be	—	oh	,	joyful	thought	!	—	could	it	be	Rex	?
一个	男生	也许	;	可以	它	是	—	哦	,	快乐	想法	!	—	可以	它	是	雷克斯	?

或许是个男孩；会不会是——哦，多么令人欣喜的想法！——会不会是雷克斯?

[bʌt; bət][noʊ] ;

But	no	;
但	不	;

但并非如此；

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [let]

even	if	they	were	all	looking	for	her	it	was	not	likely	that	they	would	let
甚至	如果	他们	是	全部	寻找	为了	她	它	曾是	不是	可能	那	他们	会	让

[reks][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ə'loʊn][tuː; tə][get] [lɔːst] [tuː] .

Rex	be	running	about	alone	to	get	lost	too	.
雷克斯	是	跑步	关于	独自的	到	得到	丢失的	也	.

即使他们都在找她，也不太可能让雷克斯独自四处乱跑迷路。

[stɪl] , [-]
Still , [243]
仍然 , [-]

尽管如此，[243]

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɔːr] ['ɑːlɪv] [kɔːld] [aʊt] —
it must be a boy , and without waiting to think more Olive called out —
它 必须 是 一个 男生 , 和 没有 等待 到 思考 更多的 橄榄 称为 出去 —

一定是男孩，奥利弗没等多想就喊道——

“ [oʊ] , [pliːz] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] !
“ Oh , please come and help me !
“ 哦 , 请 来 和 帮助 我 !

“哦，请快来帮帮我！”

[aɪm] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] !
I'm lost in the wood !
我是 丢失的 在 这 木头 !

我迷路了，在树林里！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['θɪŋkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən][ɔːr] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [sɔːr] [dɪ'stres] .
” she cried , thinking nothing of German or anything but her sore distress .
” 她 哭 , 思维 没有什么 的 德语 或者 任何事物 但 她 疮 痛苦 .

她哭了起来，脑子里除了自己的痛苦之外，什么也没想，什么德语也没想。

[ðə; ði]['læntərn] [muːvd] [ə'baʊt] [ˌʌndi'saidid] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ,
The lantern moved about undecidedly for a moment or two ,
这 灯笼 已搬 关于 犹豫不决 为了 一个 片刻 或者 二 ,

灯笼犹豫地晃动了一两秒，

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [keɪm] [stɪl] ['nɪrər] .
then the light flashed towards her and came still nearer .
然后 这 光 闪光灯 向 她 和 来了 仍然 更近 .

然后，一道光芒朝她闪来，并且越来越近。

“ [ɑːx] ['gɑːt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] , ['pɪrɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
“ Ach Gott ! ” exclaimed an unfamiliar voice , and Olive , peering forward ,
“ ach 上帝 ! ” 惊呼 一个 陌生 嗓音 , 和 橄榄 , 窥视 向前 ,

“我的天哪！”一个陌生的声音惊呼道，奥利弗向前望去，

[θɔːt] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['driːmiŋ] .
thought for half a second she was again dreaming .
想法 为了 一半 一个 第二 她 曾是 再次 做梦 .

她有一瞬间以为自己又在做梦。

[hiː; hi] [wʌz; wəz][nɑːt] , ['sɜːrt(ə)nli] , [drest] [ɪn] [bluː] ,
He was not , certainly , dressed in blue ,
他 曾是 不是 , 当然 , 穿着 在 蓝色的 ,

他当然没有穿蓝色衣服。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niː] ;
and he was a good deal taller than up to her knee ;
和 他 曾是 一个 好的 交易 更高 比 向上 到 她 膝盖 ;

他比她高出不少，只到她的膝盖。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dwɔːrf] !
but still he was — there was no doubt about it — he was a dwarf !
但 仍然 他 曾是 — 那里 曾是 不 怀疑 关于 它 — 他 曾是 一个 矮人 !

但他仍然是——毫无疑问——他是个侏儒！

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [geɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [braɪt] ['spɑ:rklɪŋ] [aɪz] [toʊld] ['ɑ:lɪv]

And	another	gaze	at	his	queer	little	figure	and	bright	sparkling	eyes	told	Olive
和	其他	目光	在	他的	酷儿	小的	数字	和	明亮的	闪闪发光	眼睛	讲述	橄榄

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['lɪt(ə)l][mæn] [hu:] [hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət] [reks] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

that	it	was	the	very	same	little	man	who	had	smiled	at	Rex	and	her
那	它	曾是	这	非常	相同的	小的	男人	WHO	有	微笑	在	雷克斯	和	她

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['li:nɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ['wɪndoʊ] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nu:n] .

when	he	saw	them	leaning	out	of	the	inn	window	that	very	afternoon	.
什么时候	他	锯	他们	倾斜	出去	的	这	客栈	窗户	那	非常	下午	.

奥利弗又看了一眼他那古怪的小身影和明亮闪烁的眼睛，她意识到，这就是那天下午在客栈窗户边看到她和雷克斯探出头来时，对他们微笑的那个小个子男人。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [fi:l] ['fraɪt(ə)nd] ; [hi:; hi] [lʊkt] [soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [-]

She	didn't	feel	frightened	;	he	looked	so	good	-	natured	[	244	]
她	没有	感觉	害怕	;	他	看起来	所以	好的	-	自然	[	-	]

她并不感到害怕；他看起来很和善[244]

[ænd; ənd][soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

and	so	sorry	for	her	.
和	所以	对不起	为了	她	.

我真为她感到难过。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['ɑ:lɪvz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dwɔrfs]

And	somehow	Olive's	faith	in	the	possible	existence	of	a	nation	of	dwarfs
和	不知何故	橄榄的	信仰	在	这	可能的	存在	的	一个	国家	的	矮人

[hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] ;

had	received	a	shock	;
有	已收到	一个	震惊	;

不知何故，奥利弗对矮人国家可能存在的信念受到了冲击；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [θɪŋz] [proʊ'zeɪɪkli] .

she	was	much	more	inclined	to	take	things	prosaically	.
她	曾是	很多	更多的	倾斜	到	拿	事物	平淡地	.

她更倾向于以平实的态度看待事物。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] ['mætərz] .

But	it	was	very	difficult	to	explain	matters	.
但	它	曾是	非常	难的	到	解释	事情	.

但事情很难解释清楚。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][dwɔ:rf][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]

I	think	the	dwarf	at	the	first	moment	was	more	inclined	to	take	her	for
我	思考	这	矮人	在	这	第一的	片刻	曾是	更多的	倾斜	到	拿	她	为了

['sʌmθɪŋ] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['braʊni] [ɔ:r][ə; eɪ]

something	supernatural	than	she	was	now	to	imagine	him	a	brownie	or	a
某物	超自然	比	她	曾是	现在	到	想象	他	一个	布朗尼	或者	一个

[noʊm] .

gnome	.
侏儒	.

我认为，矮人一开始更倾向于把她当成某种超自然生物，而不是像现在这样，把矮人想象成小精灵或地精。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

For	she	was	a	pretty	little	girl	,
为了	她	曾是	一个	漂亮的	小的	女孩	,

因为她是个漂亮的小女孩，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['goʊldən] [fer] [her] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [blu:] [aɪz] ;

with	a	mass	of	golden	fair	hair	and	English	blue	eyes	;
和	一个	大量的	的	金的	公平的	头发	和	英语	蓝色的	眼睛	;

她有一头浓密的金发和一双湛蓝的眼睛；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæt][hæf] ['fɔːlən] [ɔːf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] ,

and	with	her	hat	half	fallen	off	,	and	her	cheeks	flushed	,
和	和	她	帽子	一半	倒下	离开	,	和	她	脸颊	酡	,

她的帽子掉了一半，双颊绯红，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] [huː] [hæd; həd] [streɪd] [frʌm; frəm]

she	might	have	sat	for	a	picture	of	a	fairy	who	had	strayed	from
她	可能	有	卫星	为了	一个	图片	的	一个	仙女	WHO	有	迷路了	从

[hɜːr; hər] [hoʊm] .

her	home	.
她	家	.

她或许曾为一位迷路的仙女画像。

[hɜːr; hər]['dʒɜːrmən] [siːmd] [ɔːl][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

Her	German	seemed	all	to	go	out	of	her	head	.
她	德语	似乎	全部	到	去	出去	的	她	头	.

她的德语好像全忘了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

But	she	managed	to	remember	the	name	of	the	village	where	they	had	been
但	她	管理	到	记住	这	姓名	的	这	村庄	在哪里	他们	有	到过

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

that	afternoon	,
那	下午	,

但她设法记住了那天下午他们所在的村庄的名字。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði][dwɔːrf] .

and	a	sudden	recollection	seemed	to	come	over	the	dwarf	.
和	一个	突然	回忆	似乎	到	来	超过	这	矮人	.

侏儒似乎突然想起了什么。

[hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃənz] ,

He	poured	out	a	flood	of	words	and	exclamations	,
他	倾倒	出去	一个	洪水	的	字	和	感叹词	,

他滔滔不绝地吐出一连串的话语和感叹，

[ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðæt] ['ɑːlɪv] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]

amidst	which	all	that	Olive	could	understand	was	the	name	of	the	village	and
在……之中	哪个	全部	那	橄榄	可以	理解	曾是	这	姓名	的	这	村庄	和

[ðə; ði] [-]

the	[	245	]
这	[	-	]

其中，奥利弗唯一能听懂的只有村庄的名字和[245]

[wɜːrdz] “ - , ”

words	“	verirrt	,	”
字	“	-	,	”

“verirrt”这个词，

“ ['ɑːrmz] [kaɪnd] , ” [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ment] “ [lɔːst] ” [ænd; ənd] “ [pʊr] [tʃaɪld] .

“	armes	Kind	,	”	which	she	knew	meant	“	lost	”	and	“	poor	child	.
“	武器	种类	,	”	哪个	她	知道	意思是	“	丢失的	”	和	“	贫穷的	孩子	.

“armes Kind”，她知道它的意思是“迷失的”和“可怜的孩子”。

” [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm]

”	Then	he	went	on	to	tell	that	he	too	was	on	his	way	from	the	same
”	然后	他	去	在	到	告诉	那	他	也	曾是	在	他的	方式	从	这	相同的

['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['sʌmwer] ;

village	to	somewhere	;
村庄	到	某处	;

然后他又接着说，他也是要从同一个村庄去某个地方；

[ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [wʊdz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtər] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [haɪ] [hɪz; ɪz]

that	he	came	by	the	woods	,	because	it	was	shorter	,	and	lifting	high	his
那	他	来了	经过	这	树林	,	因为	它	曾是	较短	,	和	举重	高的	他的

['læntərn] ,

lantern	,
灯笼	,

他从树林里过来，因为这条路比较近，他高高举起灯笼。

[geɪv] ['ɑːlɪv] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [wei] .

gave	Olive	to	understand	that	he	could	now	show	her	the	way	.
给予	橄榄	到	理解	那	他	可以	现在	展示	她	这	方式	.

他让奥利弗明白，他现在可以为她指路了。

[soʊ] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [set] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] , [ænd; ənd] , ['oʊnli] ['fænsi] !

So	off	she	set	under	his	guidance	,	and	,	only	fancy	!
所以	离开	她	放	在下面	他的	指导	,	和	,	仅有的	想要	!

于是，她在他的指导下出发了，而且，真是太棒了！

[ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] !

a	walk	of	not	more	than	ten	minutes	brought	them	to	the	little	inn	!
一个	走	的	不是	更多的	比	十	分钟	带来	他们	到	这	小的	客栈	!

步行不到十分钟，他们就到了那家小旅馆！

['ɑːlɪvz] ['wɑːndərɪŋz] [ænd; ənd] [streiŋ] [hæd; həd] , ['æftər][ɔːl] ,

Olive's	wanderings	and	straying	had	,	after	all	,
橄榄的	漫游	和	迷途	有	,	后	全部	,

奥利弗的流浪和离家出走，毕竟……

[drɔːn] [hɜːr; hər] ['veri] [nɪr] [hɜːr; hər] [frendz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

drawn	her	very	near	her	friends	if	she	had	known	it	.
绘制	她	非常	靠近	她	朋友们	如果	她	有	已知	它	.

如果她知道这一点，她会和朋友们走得更近。

[pʊr] ['ænti] [ænd; ənd][reks][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .

Poor	Auntie	and	Rex	were	running	about	in	front	of	the	house	in	great	distress	.
贫穷的	阿姨	和	雷克斯	是	跑步	关于	在	正面	的	这	房子	在	伟大的	痛苦	.

可怜的阿姨和雷克斯惊慌失措地在房子前面跑来跑去。

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [hæd; həd][set] [ɔːf][wɪð; wɪθ]['læntərnz] ,

Uncle	and	the	landlord	and	the	coachman	had	set	off	with	lanterns	,
叔叔	和	这	房东	和	这	马车夫	有	放	离开	和	灯笼	,

叔叔、房东和马车夫提着灯笼出发了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] ['ænti] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli]

and	the	landlady	was	trying	to	persuade	Auntie	that	there	was	not	really
和	这	房东	曾是	尝试	到	说服	阿姨	那	那里	曾是	不是	真的

['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ;

anything	to	be	afraid	of	;
任何事物	到	是	害怕的	的	;

房东太太试图说服阿姨，其实没有什么好害怕的；

['niːðər] [berz] , [nɔːr] [wʊlvz] , [nɔːr] ['iːvəli] - [dɪ'spoʊzd] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] : [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi]

neither	bears	,	nor	wolves	,	nor	evilly	-	disposed	people	about	:	the	little	young	lady
两者都不	熊	,	也不	狼	,	也不	邪恶地	-	处置	人们	关于	:	这	小的	年轻的	女士

[hæd; həd] , ['daʊtləs] ,

had	,	doubtless	,
有	,	毫无疑问	,

周围既没有熊，也没有狼，更没有心怀不轨的人：这位年轻的女士无疑……

['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [-]

fallen	asleep	in	the	wood	with	the	heat	and	[	246	]
倒下	睡着了	在	这	木头	和	这	热	和	[	-	]

在温暖的树林里睡着了[246]

[fə'ti:g] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [wɪtʃ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ges] ,

fatigue	of	the	day	;	which	,	as	you	know	,	was	a	very	good	guess	,
疲劳	的	这	天	;	哪个	,	作为	你	知道	,	曾是	一个	非常	好的	猜测	,

一天下来很疲惫；正如你所知，我的猜测非常准确。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['lændleɪdi] ['lɪt(ə)l] [ɪ'mædʒɪnd] [wʌt] [kwɪr] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] ['ɑ:lɪv] [hæd; həd] [bɪn]

though	the	landlady	little	imagined	what	queer	places	and	people	Olive	had	been
尽管	这	房东	小的	想象	什么	酷儿	地方	和	人们	橄榄	有	到过

['vɪzɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [sli:p] .

visiting	in	her	sleep	.
访问	在	她	睡觉	.

房东太太做梦也想不到奥利芙在睡梦中会去到多么古怪的地方，见到多么古怪的人。

[ðə; ði] [dwɔ:rf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['pɜ:rs(ə)n] [ˌðerə'baʊts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['hɑ:rmləs] ,

The	dwarf	was	a	well	-	known	person	thereabouts	,	and	a	very	harmless	,
这	矮人	曾是	一个	出色地	-	已知	人	大约	,	和	一个	非常	无害	,

['kaɪndli] ['lɪt(ə)l] [mæn] .

kindly	little	man	.
亲切地	小的	男人	.

这个侏儒在附近一带很有名，他是一个非常无害、善良的小个子男人。

[ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][maːrks] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:tɪdʒ] [nɪr] [baɪ] ['veri]

A	present	of	a	couple	of	marks	sent	him	off	to	his	cottage	near	by	very
一个	展示	的	一个	夫妻	的	标记	发送	他	离开	到	他的	小屋	靠近	经过	非常

['hæpi] [ɪn'di:d] ,

happy	indeed	,
快乐的	的确	,

几马克的礼物让他高兴极了，他兴高采烈地回到了附近的农舍。

[ænd; ənd] [wen] ['ʌŋk(ə)l] [rɪ'tɜ:rnd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] ['wɑ:ndərər] [hæd; həd]

and	when	Uncle	returned	a	few	minutes	later	to	see	if	the	wanderer	had
和	什么时候	叔叔	返回	一个	很少	分钟	之后	到	看	如果	这	流浪者	有

[bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ,

been	heard	of	,
到过	听到	的	,

几分钟后，叔叔回来查看是否有人知道那个流浪者的消息。

[ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['θæŋkfl] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] .

you	can	imagine	how	thankful	he	was	to	find	her	.
你	能	想象	如何	感恩	他	曾是	到	寻找	她	.

你可以想象他找到她时有多么感激。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['veri] [leɪt] ['æftər][ɔ:l] , [nɑ:t] [ə'bʌv] [hæf] - [pæst][ten][ə'klɔk, əu-] ,

It	was	not	so	very	late	after	all	,	not	above	half	-	past	ten	o'clock	,
它	曾是	不是	所以	非常	晚的	后	全部	,	不是	多于	一半	-	过去的	十	点钟	,

其实时间还不算太晚，不到十点半。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['θʌndərstɔ:rm] [wɪtʃ] [keɪm] [ɑ:n][nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftər] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] ['dɑ:rknəs]

but	a	thunderstorm	which	came	on	not	long	after	explained	the	unusual	darkness
但	一个	雷雨	哪个	来了	在	不是	长的	后	解释	这	异常	黑暗

[ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] - ['kʌvərd] [skaɪ] .

of	the	cloud	-	covered	sky	.
的	这	云	-	涵盖	天空	.

但随后不久的一场雷暴解释了云层覆盖的天空为何异常昏暗。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [seɪf] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][stɔ:rm] [keɪm] [ɑ:n] ! ” [sed] ['ænti] ,

“	What	a	good	thing	you	were	safe	before	the	storm	came	on	!	”	said	Auntie	,
“	什么	一个	好的	事物	你	是	安全的	前	这	风暴	来了	在	!	”	说	阿姨	,

“幸好你在暴风雨来临前安全无恙！”阿姨说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

with	a	shudder	at	the	thought	of	the	dangers	her	darling	had	escaped	.
和	一个	不寒而栗	在	这	想法	的	这	危险	她	亲爱的	有	逃脱	.

想到心爱的人曾逃脱的种种危险，她不禁打了个寒颤。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] ['kæri] [maɪ][dʒoʊks] [tuː] [fɑːr] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] ,

“	I	will	take	care	never	again	to	carry	my	jokes	too	far	,	”	she	resolved	,
”	我	将要	拿	关心	绝不	再次	到	携带	我的	笑话	也	远的	,	”	她	已解决	,

“我以后再也不会开玩笑开过头了，”她下定决心道。

[wen] ['ɑːlɪv] [hæd; həd] [-]

when	Olive	had	[	247	]
什么时候	橄榄	有	[	-	]

当 Olive 拥有[247]

[kən'faidid] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['riːəl] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

confided	to	her	the	real	motive	of	her	wanderings	in	the	wood	.
坦白	到	她	这	真实的	动机	的	她	漫游	在	这	木头	.

她向她吐露了自己在树林里游荡的真正动机。

[ænd; ənd] ['ɑːlɪv] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

And	Olive	,	for	her	part	,
和	橄榄	,	为了	她	部分	,

而奥利弗本人则

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['fɛəriz] [ænd; ənd] ['dwɔrfs] [ɪn] [bʊks] [ænd; ənd]['fænsi] ,

decided	that	she	would	be	content	with	fairies	and	dwarfs	in	books	and	fancy	,
决定	那	她	会	是	内容	和	仙女	和	矮人	在	图书	和	想要	,

她决定，自己就满足于书本和幻想中的仙女和矮人吧。

[wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ɪn] [ri'æləti] .

without	trying	to	find	them	in	reality	.
没有	尝试	到	寻找	他们	在	现实	.

无需在现实中寻找它们。

“ [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

“	Though	all	the	same	,	”	she	said	to	herself	,
”	尽管	全部	这	相同的	,	”	她	说	到	她自己	,

“尽管如此，”她自言自语道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [roʊst] [fɜːr] - [koʊnz] .

“	I	should	have	liked	to	taste	the	roast	fir	-	cones	.
”	我	应该	有	喜欢	到	品尝	这	烤	冷杉	-	圆锥体	.

“我真想尝尝烤松果的味道。”

[ðeɪ] [dɪd] [smel] [soʊ] [gʊd] ! ”

They	did	smell	so	good	!	”
他们	做过	闻	所以	好的	!	”

它们闻起来真香！

“ [ænd; ənd] , ['ænti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] ,

“	And	,	Auntie	,	”	she	said	aloud	,
”	和	,	阿姨	,	”	她	说	大声	,

“还有，阿姨，”她大声说道，

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ɑːn][jʊr; jər] [wei] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][reks] ? ”

“	were	you	singing	in	the	wood	on	your	way	home	with	Uncle	and	Rex	?	”
”	是	你	歌唱	在	这	木头	在	你的	方式	家	和	叔叔	和	雷克斯	?	”

“你和叔叔、雷克斯一起回家的时候，是不是在树林里唱歌？”

“ [jes] , ” [sed] ['ænti] , “ [ðeɪ] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sɪŋ] - [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] .

“	Yes	,	”	said	Auntie	,	“	they	begged	me	to	sing	'	Home	,	sweet	Home	.
”	是的	,	”	说	阿姨	,	“	他们	乞求	我	到	唱歌	-	家	,	甜的	家	.

“是的，”姨妈说，“他们求我唱《甜蜜的家》。

- [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ?
' Why do you ask me ?
- 为什么 做 你 问 我 ?

你为什么问我?

〃 ['ɑːlɪv] [ɪk'spleɪnd] .
〃 Olive explained .
〃 橄榄 解释 .

奥利弗解释道。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [vɔɪs] [aɪ] [hɜːrd] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dwɔrfs] , 〃 [ʃiː; ʃi]
“ So it was your voice I heard when I thought it was the dwarfs , 〃 she
〃 所以 它 曾是 你的 嗓音 我 听到 什么时候 我 想法 它 曾是 这 矮人 , 〃 她
[sed] ,
said ,
说 ,

“所以，我以为是小矮人的声音时，听到的其实是你的声音，”她说。

['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

微笑。

[ænd; ənd] ['ænti] [geɪv] [hɜːr; hər] [stɪl] [ə'nʌðər] [kɪs] .
And Auntie gave her still another kiss .
和 阿姨 给予 她 仍然 其他 吻 .

阿姨又亲了她一下。

[ðə; ði] [end] . [-] [-]
THE END . [248] [249]
这 结尾 . [-] [-]

剧终。[248][249]

[ə; eɪ] . [el] . [bɜːrts] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] [bʊks] [fɔːr; fər]
A . L . Burt's Catalogue of Books for
一个 . L . 伯特的 目录 的 图书 为了

AL Burt 的书籍目录

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [baɪ]['pɑːpjələr] ['raɪtɚz] , - - -
Young People by Popular Writers , 52 - 58
年轻的 人们 经过 受欢迎的 作家 , - - -

《青少年读物》（作者：畅销书作家），第52-58页

[dwein; duː'ein] [striːt] , [nuː] [jɔːk]
Duane Street , New York
杜安 街道 , 新的 约克

纽约杜安街

[bʊks] [fɔːr; fər] ['gɝːlz] .
BOOKS FOR GIRLS .
图书 为了 女孩们 .

女孩读物。

['ælɪsəz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['wʌndərlænd] .
Alice's Adventures in Wonderland .
爱丽丝的 冒险 在 仙境 .

爱丽丝梦游仙境。

[baɪ] ['luːɪs] ['kærəl] .
By Lewis Carroll .
经过 刘易斯 卡罗尔 .

作者：刘易斯·卡罗尔。

12mo , [klɔːθ] , - [ˌilə'streiʃəns] , [praɪs] - [sents] .
12mo , cloth , 42 illustrations , price 75 cents .
12mo , 布 , - 插图 , 价格 - 分 .

12开本，布面精装，42幅插图，售价75美分。

“ [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [dɪ'laɪtfəli] [droʊl] ,
“ From first to last , almost without exception , this story is delightfully droll ,
“ 从 第一的 到 最后的 , 几乎 没有 例外 , 这 故事 是 令人愉悦 滑稽 ,

“从头到尾，几乎毫无例外，这个故事都充满了令人愉悦的幽默感。”

['hjuːmərəs] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] . ” — [nuː]
humorous and illustrated in harmony with the story . ” — New
幽默 和 插图 在 和谐 和 这 故事 . ” — 新的

“幽默风趣，插图与故事相得益彰。”——《新》

[jɔːk] [ɪk'spres] .
York Express .
约克 表达 .

约克快报。

[θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glæs] , [ænd; ənd] [wʌt] ['ælɪs] [faʊnd] [ðer; ðər] .
Through the Looking Glass , and What Alice Found There .
通过 这 寻找 玻璃 , 和 什么 爱丽丝 成立 那里 .

爱丽丝镜中奇遇记。

[baɪ] ['luːɪs] ['kærəl] .
By Lewis Carroll .
经过 刘易斯 卡罗尔 .

作者：刘易斯·卡罗尔。

12mo , [klɔːθ] , - [ˌilə'streiʃəns] , [praɪs] - [sents] .
12mo , cloth , 50 illustrations , price 75 cents .
12mo , 布 , - 插图 , 价格 - 分 .

12开本，布面精装，50幅插图，售价75美分。

“ [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ə'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər]['eldəz] , [ɪk'striːmli] ['fʌni] [bəuθ][ɪn]
“ A delight alike to the young people and their elders , extremely funny both in
” 一个 喜 同样 到 这 年轻的 人们 和 他们的 长者 , 极其 有趣的 两个都 在
[tekst][ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
text and illustrations . ” — Boston
文本 和 插图 . ” — 波士顿

“老少咸宜，文字和插图都妙趣横生。”——《波士顿》

[ɪk'spres] .
Express .
表达 .

表达。

['lɪt(ə)l] ['luːsiːz] ['wʌndərf(ə)l] [gloʊb] .
Little Lucy's Wonderful Globe .
小的 露西的 精彩的 地球 .

小露西的奇妙地球仪。

[baɪ] ['ʃɑːrlət] [em] . [jɒndʒ] .
By Charlotte M . Yonge .
经过 夏洛特 M . 央街 .

作者：夏洛特·M·扬格。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] - [sents] .
12mo , cloth , illustrated , price 75 cents .
12mo , 布 , 插图 , 价格 - 分 .

12开本，布面精装，带插图，售价75美分。

“ [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [juˈniːk] [əˈmʌŋ] [teɪlz; ˈteɪˌliz] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , [əˈlaɪk] [fɔːr; fər] ['plez(ə)nt]

“	This	story	is	unique	among	tales	intended	for	children	,	alike	for	pleasant
”	这	故事	是	独特的	之中	故事	故意的	为了	孩子们	,	同样	为了	令人愉快的

[ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] , ['kweɪntnəs] [ʌv; əv]['hjuːmər] ,

instruction	,	quaintness	of	humor	,
操作说明	,	古雅	的	幽默	,

“这个故事在众多儿童故事中独树一帜，既寓教于乐，又充满奇趣幽默，

['dʒent(ə)l]['peɪθɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['lesnz; 'lesənz]['mɔːrəl][ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz]

gentle	pathos	,	and	the	subtlety	with	which	lessons	moral	and	otherwise
温和的	感伤	,	和	这	微妙之处	和	哪个	课程	道德	和	否则

[ɑːr; ər] [kənˈveid] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] ,

are	conveyed	to	children	,
是	传递	到	孩子们	,

温和的悲悯之情，以及向孩子们传达道德和其他教训的巧妙方式，

[ænd; ənd][pərˈhæps][tuː; tə][ðer; ðər] ['sinjər] [æz; əz] [wel] .

and	perhaps	to	their	seniors	as	well	.
和	也许	到	他们的	老年人	作为	出色地	.

或许对他们的长辈也是如此。

” — [ðə; ði] ['spekteɪtər] .

”	—	The	Spectator	.
”	—	这	旁观者	.

——《旁观者》

[dʒoʊnz] [ədˈventʃəz] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl][ænd; ənd] ['elsˌwer] .

Joan's	Adventures	at	the	North	Pole	and	Elsewhere	.
琼的	冒险	在	这	北	极	和	别处	.

琼在北极和其他地方的冒险经历。

[baɪ] ['ælɪs] ['kɔrkrən] .

By	Alice	Corkran	.
经过	爱丽丝	科克伦	.

作者：爱丽丝·科克兰。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] - [sents] .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	75	cents	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	-	分	.

12开本，布面精装，带插图，售价75美分。

“ ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv]['dʒoʊn][ɑːr; ər] ,

“	Wonderful	as	the	adventures	of	Joan	are	,
”	精彩的	作为	这	冒险	的	琼	是	,

“尽管琼的冒险故事精彩绝伦，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [wɜːrkt] [aʊt] [ænd; ənd] ['veri]

it	must	be	admitted	that	they	are	very	naturally	worked	out	and	very
它	必须	是	承认	那	他们	是	非常	自然	工作	出去	和	非常

['plɔːzəbli] [prɪˈzentɪd] .

plausibly	presented	.
可能	呈现	.

必须承认，这些论点构思得非常自然，表达得也非常合情合理。

[ˌɔːltəˈgeðər] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['stɔːri] [fɔːr; fər]['gɜːlz] . ” — ['sætərdeɪ]

Altogether	this	is	an	excellent	story	for	girls	.	”	—	Saturday
共	这	是	一个	出色的	故事	为了	女孩们	.	”	—	周六

总而言之，这对女孩来说是一个非常棒的故事。——《星期六》

[rɪˈvjuː] .

Review	.
审查	.

审查。

[kaʊnt] [ʌp] [ðə; ði] ['sʌni] [deɪz] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər]['gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] .

Count	Up	the	Sunny	Days	:	A	Story	for	Girls	and	Boys	.
数数	向上	这	阳光明媚	天	:	一个	故事	为了	女孩们	和	男孩们	.

数数阳光灿烂的日子：一个献给男孩女孩的故事。

[baɪ][siː] . [ə; eɪ] . [dʒəʊnz] . 12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] - [sents] .

By	C	.	A	.	Jones	.	12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	75	cents	.
经过	C	.	一个	.	琼斯	.	12mo	,	布	,	插图	,	价格	-	分	.

作者：CA Jones。12开本，精装，带插图，售价75美分。

“ [æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [gʊd] ['tʃɪldrənz] ['stɔːri] . ” — ['glɑːsgəu]

“	An	unusually	good	children's	story	.	”	—	Glasgow
“	一个	异常地	好的	孩子们的	故事	.	”	—	格拉斯哥

“一部非常优秀的儿童故事。”——格拉斯哥

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

先驱报。

[ðə; ði] [dʌv] [ɪn][ðə; ði] ['iːgəlz] [nest] .

The	Dove	in	the	Eagle's	Nest	.
这	鸽子	在	这	老鹰的	巢	.

鹰巢中的鸽子。

[baɪ] ['ʃɑːrlət] [em] . [jɒndʒ] .

By	Charlotte	M	.	Yonge	.
经过	夏洛特	M	.	央街	.

作者：夏洛特·M·扬格。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]['mɑːdərn] ['raɪtɜ-z] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [mɪs] [jɒndʒ] [fɜːrst] , [nɑːt][ɪn]['dʒiːniəs] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ,

“	Among	all	the	modern	writers	we	believe	Miss	Yonge	first	,	not	in	genius	,	but	in	this	,
“	之中	全部	这	现代的	作家	我们	相信	错过	央街	第一的	,	不是	在	天才	,	但	在	这	,

“在所有现代作家中，我们认为杨格小姐位居榜首，不是因为她才华横溢，而是因为她在这方面……”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [imˈplɔiz] [hɜːr; hər] [greɪt] [əˈbɪlətiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['pɜːrpəs] .

that	she	employs	her	great	abilities	for	a	high	and	noble	purpose	.
那	她	雇佣	她	伟大的	能力	为了	一个	高的	和	高贵	目的	.

她将自己的卓越才能用于崇高而高尚的目的。

[wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] [fjuː] ['mɑːdərn] ['raɪtɜ-z] [huːz] [wɜːrks] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ['seɪfli] [kə'mendid] [æz; əz] [hɜːrz] . ” — ['kliːvlənd]

We	know	of	few	modern	writers	whose	works	may	be	so	safely	commended	as	hers	.	”	—	Cleveland
我们	知道	的	很少	现代的	作家	谁	作品	可能	是	所以	安全	赞扬	作为	她的	.	”	—	克利夫兰

我们所知的现代作家中，很少有人的作品能像她的作品那样值得如此肯定地推荐。——克利夫兰

[taɪmz] .

Times	.
《时代周刊》	.

时代。

[dʒæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndmɪl] .

Jan	of	the	Windmill	.
一月	的	这	风车	.

风车的简。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .

A	Story	of	the	Plains	.
一个	故事	的	这	平原	.

平原的故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['juːɪŋ] . 12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

By	Mrs	.	J	.	H	.	Ewing	.	12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
经过	太太	.	J	.	H	.	尤因	.	12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

作者：JH Ewing 夫人。12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ ['nevər] [hæz; həz]['mɪsɪz] . ['juːɪŋ] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] ['vɑːljəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ]

“	Never	has	Mrs	.	Ewing	published	a	more	charming	volume	,	and	that	is	saying
“	绝不	有	太太	.	尤因	已发布	一个	更多的	迷人	体积	,	和	那	是	说

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] .

a	very	great	deal	.
一个	非常	伟大的	交易	.

“尤因夫人从未出版过比这更迷人的作品，这可不是随便说说。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði][læst][ðə; ði] [bʊk] [ˌəuvə'fləuz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['nɑːlɪdʒ]

From	the	first	to	the	last	the	book	overflows	with	the	strange	knowledge
从	这	第一的	到	这	最后的	这	书	溢出	和	这	奇怪的	知识

[ʌv; əv] [tʃaɪld] - ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [soʊ] ['rerli] [sə'vaivz] ['tʃaɪldhʊd] :

of	child	-	nature	which	so	rarely	survives	childhood	:
的	孩子	-	自然	哪个	所以	很少	幸存	童年	:

从头到尾，这本书都充满了对孩童天性的奇特认知，而这种认知在童年之后往往难以保存下来：

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['kwaɪət]['hjuːmər] , [wɪtʃ] [ɪz] ['nevər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

and	moreover	,	with	inexhaustible	quiet	humor	,	which	is	never	anything	but
和	而且	,	和	取之不尽的	安静的	幽默	,	哪个	是	绝不	任何事物	但

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [wel] - [bred] , ['nevər] ['prɪgɪʃ] ,

innocent	and	well	-	bred	,	never	priggish	,
清白的	和	出色地	-	繁殖	,	绝不	伪善	,

而且，他拥有无穷无尽的淡淡幽默感，这种幽默感总是天真无邪、彬彬有礼，绝不矫揉造作。

[ænd; ənd] ['nevər] ['klʌmzi] . ” — [ə'kædəmi] .

and	never	clumsy	.	”	—	Academy	.
和	绝不	笨拙	.	”	—	学院	.

而且从不笨拙。”——学院。

[ə; eɪ] [swiːt] [gɜːrl]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] .

A	Sweet	Girl	Graduate	.
一个	甜的	女孩	毕业	.

一位甜美的毕业生。

[baɪ][el] . [tiː] . ['miːd] .

By	L	.	T	.	Meade	.
经过	L	.	T	.	米德	.

作者：LT Meade。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːpjələr] ['ɔθɝz] [best] .

“	One	of	this	popular	author's	best	.
“	一	的	这	受欢迎的	作者的	最好的	.

“这位畅销作家最优秀的作品之一。”

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [wel] [ɪ'mædʒɪnd] [ænd; ənd] [drɔːn] .

The	characters	are	well	imagined	and	drawn	.
这	人物	是	出色地	想象	和	绘制	.

人物形象生动，刻画生动。

[ðə; ði] ['stɔːri] [muːvz] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [dʌz] [nɑːt] [flæg] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

The	story	moves	with	plenty	of	spirit	and	the	interest	does	not	flag	until	the
这	故事	移动	和	很多	的	精神	和	这	兴趣	做	不是	旗帜	直到	这

[end] [tuː] ['kwɪkli] [kʌmz] . ″ — ['prɑːvɪdəns]

end	too	quickly	comes	.	″	—	Providence
结尾	也	迅速地	来	.	″	—	普罗维登斯

故事节奏明快，引人入胜，直到结尾都让人意犹未尽。——《普罗维登斯》

['dʒɜːrn(ə)l] . [-]

Journal	.	[	250	]
杂志	.	[	-	]

期刊。[250]

[sɪks] [tuː; tə] [ˌsɪks'tiːn] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] ['gɝːlz] .

Six	to	Sixteen	:	A	Story	for	Girls	.
六	到	十六	:	一个	故事	为了	女孩们	.

六至十六岁：女孩的故事。

[baɪ] [ˌdʒuli'ænə] [hə'reɪʃiə] ['juːɪŋ] .

By	Juliana	Horatia	Ewing	.
经过	朱莉安娜	霍拉蒂亚	尤因	.

作者：朱莉安娜·霍拉蒂亚·尤因。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] ['kwɑːlətɪ] [ænd; ənd] [ə'træktɪvnəs] [ʌv; əv] - [sɪks] [tuː; tə] [ˌsɪks'tiːn] .

“	There	is	no	doubt	as	to	the	good	quality	and	attractiveness	of	'	Six	to	Sixteen	.
“	那里	是	不	怀疑	作为	到	这	好的	质量	和	吸引力	的	-	六	到	十六	.

“毫无疑问，《六至十六岁》质量上乘，极具吸引力。

- [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'rɪtʃ] ['eni] ['gɝːlz] [bʊk] [ʃelf] .

'	The	book	is	one	which	would	enrich	any	girl's	book	shelf	.
-	这	书	是	一	哪个	会	丰富	任何	女孩们	书	架子	.

“这本书会丰富任何女孩的书架。”

″ — [ˌes 'tiː] .

”	—	St	.
″	—	英石	.

“-英石。

[dʒeɪmz] - [gə'zet] .

James	'	Gazette	.
詹姆斯	-	公报	.

詹姆斯公报。

[ðə; ði] ['pæləs] ['bjuːtɪf(ə)l] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] ['gɝːlz] .

The	Palace	Beautiful	:	A	Story	for	Girls	.
这	宫殿	美丽的	:	一个	故事	为了	女孩们	.

美丽的宫殿：一个女孩的故事。

[baɪ][el] . [tiː] . ['miːd] .

By	L	.	T	.	Meade	.
经过	L	.	T	.	米德	.

作者：LT Meade。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] .

“	A	bright	and	interesting	story	.
”	一个	明亮的	和	有趣的	故事	.

“一个精彩有趣的故事。”

[ðə; ði] ['meni] [əd'maɪərəz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [el] . [tiː] . ['miːd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

The	many	admirers	of	Mrs	.	L	.	T	.	Meade	in	this	country	will	be	delighted	with
这	许多	仰慕者	的	太太	.	L	.	T	.	米德	在	这	国家	将要	是	高兴极了	和

[ðə; ði] - ['pæləs] ['bjuːtɪf(ə)l] - [fɔːr; fər] [mɔːr] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn] .

the	'	Palace	Beautiful	'	for	more	reasons	than	one	.
这	-	宫殿	美丽的	-	为了	更多的	原因	比	一	.

在英国，LT Meade夫人的众多仰慕者将会因“美丽的宫殿”而感到欣喜，原因不止一个。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [bʊk] [fɔːr; fər]['gɝːlz] . ” — [nuː]

It	is	a	charming	book	for	girls	.	”	—	New
它	是	一个	迷人	书	为了	女孩们	.	”	—	新的

这是一本很适合女孩的迷人书籍。——《新英格兰》

[jɔːk] [rɪ'kɔːrdər] .

York	Recorder	.
约克	录音机	.

约克记录报。

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv]['gɝːlz] : [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] .

A	World	of	Girls	:	The	Story	of	a	School	.
一个	世界	的	女孩们	:	这	故事	的	一个	学校	.

女孩的世界：一所学校的故事。

[baɪ][el] . [tiː] . ['miːd] .

By	L	.	T	.	Meade	.
经过	L	.	T	.	米德	.

作者：LT Meade。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hoʊlsəm] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wʌn] [gʊd] [tuː; tə] [riːd] .

“	One	of	those	wholesome	stories	which	it	does	one	good	to	read	.
”	一	的	那些	健康	故事	哪个	它	做	一	好的	到	读	.

“这是一个让人受益匪浅的励志故事。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'fɔːrd] [pjʊr] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['nuːmərəs] ['riːdɝz] .

It	will	afford	pure	delight	to	numerous	readers	.
它	将要	买得起	纯的	喜	到	很多的	读者	.

它将给众多读者带来纯粹的愉悦。

[ðɪs] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɑːn] ['evri] ['gɝːlz] [bʊk] [ʃelf] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

This	book	should	be	on	every	girl's	book	shelf	.	”	—	Boston
这	书	应该	是	在	每一个	女孩们	书	架子	.	”	—	波士顿

每个女孩的书架上都应该有这本书。——波士顿

[hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)l] .

Home	**Journal**	**.**
家	杂志	.

家庭日记。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər]['gɜːlz] .

The	**Lady**	**of**	**the**	**Forest**	**:**	**A**	**Story**	**for**	**Girls**	**.**
这	女士	的	这	森林	:	一个	故事	为了	女孩们	.

森林女神：一个女孩的故事。

[baɪ][el] . [tiː] . ['miːd] .

By	**L**	**.**	**T**	**.**	**Meade**	**.**
经过	L	.	T	.	米德	.

作者：LT Meade。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	**,**	**cloth**	**,**	**illustrated**	**,**	**price**	**$1**	**.**	**00**	**.**
12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɔθɜːz] [wel] - [noʊn] , [freʃ] [ænd; ənd] ['iːzi] [staɪl] .

“	**This**	**story**	**is**	**written**	**in**	**the**	**author's**	**well**	**-**	**known**	**,**	**fresh**	**and**	**easy**	**style**	**.**
”	这	故事	是	书面	在	这	作者的	出色地	-	已知	,	新鲜的	和	简单的	风格	.

“这个故事是用作者一贯清新流畅的风格写成的。”

[ɔːl]['gɜːlz][fɑːnd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [tʃɑːrmd] [baɪ] [ðɪs] [wel] - ['rɪt(ə)n] ['stɔːri] .

All	**girls**	**fond**	**of**	**reading**	**will**	**be**	**charmed**	**by**	**this**	**well**	**-**	**written**	**story**	**.**
全部	女孩们	喜爱	的	阅读	将要	是	迷住了	经过	这	出色地	-	书面	故事	.

所有喜欢读书的女孩都会被这个文笔优美的故事所吸引。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][toʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔθɜːz] ['kʌstəmeri] [greɪs] [ænd; ənd]['spɪrɪt] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

It	**is**	**told**	**with**	**the**	**author's**	**customary**	**grace**	**and**	**spirit**	**.**	**”**	**—**	**Boston**
它	是	讲述	和	这	作者的	习惯	优雅	和	精神	.	”	—	波士顿

作者以一贯的优雅和精神娓娓道来。——波士顿

[taɪmz] .

Times	**.**
《时代周刊》	.

时代。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] .

At	**the**	**Back**	**of**	**the**	**North**	**Wind**	**.**
在	这	后退	的	这	北	风	.

在北风的背后。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [mək'dɑːn(ə)ld] .

By	**George**	**Macdonald**	**.**
经过	乔治	麦克唐纳	.

作者：乔治·麦克唐纳。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	**,**	**cloth**	**,**	**illustrated**	**,**	**price**	**$1**	**.**	**00**	**.**
12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['stɔːri] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ʌv; əv]['mɪstər] .

“	**A**	**very**	**pretty**	**story**	**,**	**with**	**much**	**of**	**the**	**freshness**	**and**	**vigor**	**of**	**Mr**	**.**
”	一个	非常	漂亮的	故事	,	和	很多	的	这	新鲜	和	活力	的	先生	.

[mək'dɑːnəldz] ['ɜːrliər] [wɜːrk] . . . .

Macdonald's	**earlier**	**work**	**.**	**.**	**.**	**.**
麦当劳	早些时候	工作	.	.	.	.

“这是一个非常优美的故事，充满了麦克唐纳先生早期作品的清新活力.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] , ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['feri] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kweɪnt] ['neɪtɪv]

It	is	a	sweet	,	earnest	,	and	wholesome	fairy	story	,	and	the	quaint	native
它	是	一个	甜的	,	认真	,	和	健康	仙女	故事	,	和	这	古雅	本国的

['hjuːmər][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

humor	is	delightful	.
幽默	是	愉快	.

这是一个甜蜜、真挚、健康的童话故事，其中古朴的本土幽默令人愉悦。

[ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɑːljəm] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['riːdɚz] . ” — [ˌfɪlə'delfɪr]

A	most	delightful	volume	for	young	readers	.	”	—	Philadelphia
一个	最多	愉快	体积	为了	年轻的	读者	.	”	—	费城

“对于年轻读者来说，这是一本非常精彩的书。”——《费城》

[taɪmz] .

Times	.
《时代周刊》	.

时代。

[ðə; ði]['wɔːtər]['beɪbiːz] : [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lænd]['beɪbi] .

The	Water	Babies	:	A	Fairy	Tale	for	a	Land	Baby	.
这	水	婴儿	:	一个	仙女	故事	为了	一个	土地	婴儿	.

水孩子：陆地宝宝的童话故事。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['kɪŋzli] .

By	Charles	Kingsley	.
经过	查尔斯	金斯利	.

作者：查尔斯·金斯利。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] [pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrmz] ,

“	The	strength	of	his	work	,	as	well	as	its	peculiar	charms	,
“	这	力量	的	他的	工作	,	作为	出色地	作为	它是	奇特	魅力	,

“他的作品的力量，以及它独特的魅力，

[kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] [wɪð; wɪθ][laɪf] ['ʌndər]

consist	in	his	description	of	the	experiences	of	a	youth	with	life	under
由	在	他的	描述	的	这	经历	的	一个	青年	和	生活	在下面

['wɔːtər][ɪn][ðə; ði][lʌg'ʒʊriənt] [welθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['revəlz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ]

water	in	the	luxuriant	wealth	of	which	he	revels	with	all	the	ardor	of	a
水	在	这	茂盛的	财富	的	哪个	他	揭秘	和	全部	这	热情	的	一个

[poʊ'etɪkl] ['neɪtʃər] . ” — [nuː]

poetical	nature	.	”	—	New
诗意的	自然	.	”	—	新的

他的描述展现了一个年轻人在水下生活的种种经历，他以诗人的热情，尽情享受着水下世界的丰富多彩。——新

[jɔːk] ['trɪbjuːn] .

York	Tribune	.
约克	论坛	.

约克论坛报。

['aʊər; ɑːr] ['besi] .

Our	Bessie	.
我们的	贝西	.

我们的贝西。

[baɪ]['roʊzə][en] . ['kæri] .

By	Rosa	N	.	Carey	.
经过	罗莎	N	.	凯里	.

作者：罗莎·N·凯里。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .
12mo , cloth , illustrated , price $1 . 00 .
12mo , 布 , 插图 , 价格 $1 . - .

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [fʊl] [ʌv; əv] ['vɪgərəs] ['ækʃ(ə)n] ,
“ One of the most entertaining stories of the season , full of vigorous action ,
” 一 的 这 最多 娱乐 故事 的 这 季节 , 满的 的 蓬勃 行动 ,
[ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪn] ['kærəktər] - ['peɪntɪŋ] .
and strong in character - painting .
和 强的 在 特点 - 绘画 .

“本季最精彩的故事之一，情节跌宕起伏，人物刻画生动鲜明。”

['eldər] ['gɝːlz] [wɪl] [biː; bi] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'dʌlts] [meɪ] [riːd] [ɪts] ['peɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] ['prɑːfɪt]
Elder girls will be charmed with it , and adults may read its pages with profit
长老 女孩们 将要 是 迷住了 和 它 , 和 成年人 可能 读 它是 页面 和 利润
.
:
.

年纪稍大的女孩会喜欢它，成年人也可以从中受益。

” — [ðə; ði]
” — The
” — 这

“-这

['tiːtʃərz] - [eɪd] .
Teachers ' Aid .
教师 - 援助 .

教师助理。

[waɪld] ['kɪti] .
Wild Kitty .
荒野 猫咪 .

野猫。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['mɪdltən] [skuːl] .
A Story of Middleton School .
一个 故事 的 米德尔顿 学校 .

米德尔顿学校的故事。

[baɪ] [el] . [tiː] . ['miːd] .
By L . T . Meade .
经过 L . T . 米德 .

作者：LT Meade。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .
12mo , cloth , illustrated , price $1 . 00 .
12mo , 布 , 插图 , 价格 $1 . - .

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ ['kɪti] [ɪz] [ə; eɪ] [truː] ['heroʊɪn] — [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] , [self] - ['sækrifaisɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɔːl] [gʊd]
“ Kitty is a true heroine — warm - hearted , self - sacrificing , and , as all good
” 猫咪 是 一个 真的 女英雄 — 温暖的 - 心地 , 自己 - 牺牲 , 和 , 作为 全部 好的
['wɪmɪn] ['naʊədeɪz] [ɑːr; ər] ,
women nowadays are ,
女性 如今 是 ,

“凯蒂是一位真正的女英雄——心地善良、自我牺牲，而且，就像当今所有优秀的女性一样，

['lɑːrdʒli] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] .
largely touched with the enthusiasm of humanity .
很大程度上 感动 和 这 热情 的 人类 .

很大程度上受到了人类热情的感染。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] [gɪft] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

One	of	the	most	attractive	gift	books	of	the	season	.
一	的	这	最多	吸引人的	礼物	图书	的	这	季节	.

本季最吸引人的礼品书之一。

" — [ðə; ði] [ə'kædəmi] .

"	—	The	Academy	.
"	—	这	学院	.

——学院。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌmjuːtə'nɪr] .

A	Young	Mutineer	.
一个	年轻的	叛变者	.

一名年轻的叛乱者。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər]['gɜːlz] .

A	Story	for	Girls	.
一个	故事	为了	女孩们	.

一个献给女孩的故事。

[baɪ][el] . [tiː] . ['miːd] .

By	L	.	T	.	Meade	.
经过	L	.	T	.	米德	.

作者：LT Meade。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

" [wʌn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [miːdz] ['tʃɑːrmɪŋ] [bʊks] [fɔːr; fər]['gɜːlz] ,

"	One	of	Mrs	.	Meade's	charming	books	for	girls	,
"	一	的	太太	.	米德的	迷人	图书	为了	女孩们	,

"这是米德夫人为女孩们创作的一本迷人的书，

['nærˌeɪtɪd] [ɪn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [staɪl] [wɪtʃ] [maːrks][ðə; ði] ['ɔːθəres] [æz; əz][wʌn]

narrated	in	that	simple	and	picturesque	style	which	marks	the	authoress	as	one
旁白	在	那	简单的	和	如画	风格	哪个	标记	这	作者	作为	一

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ə'mʌŋ] ['raɪtɜ-z] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] . " — [ðə; ði] ['spekteɪtər] . [-]

of	the	first	among	writers	for	young	people	.	"	—	The	Spectator	.	[	251	]
的	这	第一的	之中	作家	为了	年轻的	人们	.	"	—	这	旁观者	.	[	-	]

作者以简洁生动的风格叙述，这使她成为青少年作家中的佼佼者。"——《旁观者》杂志。[251]

[suː] [ænd; ənd][aɪ] . [baɪ]['mɪsɪz] . [oʊ'raɪli] .

Sue	and	I	.	By	Mrs	.	O'Reilly	.
起诉	和	我	.	经过	太太	.	奥莱利	.

苏和我。作者：奥莱利夫人。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] - [sents] .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	75	cents	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	-	分	.

12开本，布面精装，带插图，售价75美分。

" [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] , [fʊl] [ʌv; əv] [saʊnd] ['wɪzdəm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fʌn] . " —

"	A	thoroughly	delightful	book	,	full	of	sound	wisdom	as	well	as	fun	.	"	—
"	一个	彻底	愉快	书	,	满的	的	声音	智慧	作为	出色地	作为	乐趣	.	"	—

[ˌæθɪ'niːəm] .

Athenæum	.
雅典娜神庙	.

"一本非常令人愉悦的书，充满了真知灼见和趣味。"——雅典娜神庙。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːblɪn] .

The	Princess	and	the	Goblin	.
这	公主	和	这	哥布林	.

公主与哥布林。

[ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] .

A	Fairy	Story	.
一个	仙女	故事	.

一个童话故事。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [mək'dɑːn(ə)ld] .

By	George	Macdonald	.
经过	乔治	麦克唐纳	.

作者：乔治·麦克唐纳。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] - [sents] .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	75	cents	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	-	分	.

12开本，布面精装，带插图，售价75美分。

“ [ɪf] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌns] [bɪ'gɪnz] [ðɪs] [bʊk] ,

“	If	a	child	once	begins	this	book	,
“	如果	一个	孩子	一次	开始	这	书	,

“如果一个孩子开始读这本书，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [get] [soʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wen] ['bedtaɪm] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌɔːltə'geðər]

it	will	get	so	deeply	interested	in	it	that	when	bedtime	comes	it	will	altogether
它	将要	得到	所以	深	感兴趣的	在	它	那	什么时候	就寝时间	来	它	将要	共

[fər'get] [ðə; ði]['mɔːrəl] ,

forget	the	moral	,
忘记	这	道德	,

它会对这个故事产生浓厚的兴趣，以至于到了睡觉时间，它会完全忘记其中的寓意。

[ænd; ənd] [wɪl] ['wɪri] [ɪts] ['perənts] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmpɔː'tjuːnətiz] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [tuː; tə]

and	will	weary	its	parents	with	importunities	for	just	a	few	minutes	more	to
和	将要	厌倦	它是	父母	和	纠缠	为了	只是	一个	很少	分钟	更多的	到

[siː] [haʊ] ['evriθɪŋ] ['ɛndz] . ” — ['sætərdeɪ]

see	how	everything	ends	.	”	—	Saturday
看	如何	一切	结束	.	”	—	周六

它会缠着父母再等几分钟，看看事情最终会如何收场。——星期六

[rɪ'vjuː] .

Review	.
审查	.

审查。

- ['pjuːp(ə)lz] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] .

Pythia's	Pupils	:	A	Story	of	a	School	.
-	学生	:	一个	故事	的	一个	学校	.

皮提亚的学生们：一所学校的故事。

[baɪ]['iːvə] ['hɑːrtnɚ] .

By	Eva	Hartner	.
经过	伊娃	哈特纳	.

作者：伊娃·哈特纳。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [braɪt] [skuːl] ['gɝːlz][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [gɜːrl]
“ This story of the doings of several bright school girls is sure to interest girl
“ 这 故事 的 这 行为 的 一些 明亮的 学校 女孩们 是 当然 到 兴趣 女孩
['riːdɝz] .
readers .
读者 .

“这个讲述几个聪明女学生故事的节目一定会吸引女读者。”

[ə'mʌŋ] ['meni] [gʊd] ['stɔːriz] [fɔːr; fər]['gɝːlz] [ðɪs] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] . ” —
Among many good stories for girls this is undoubtedly one of the very best . ” —
['tiːtʃərz] - [eɪd] .
Teachers ' Aid .
教师 - 援助 .

在众多适合女孩阅读的优秀故事中，这无疑是最优秀的故事之一。”——教师助手

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [laɪf] .
A Story of a Short Life .
一个 故事 的 一个 短的 生活 .

短暂人生的故事。

[baɪ][ˌdʒuli'ænə] [hə'reiʃiə] ['juːɪŋ] .
By Juliana Horatia Ewing .
经过 朱莉安娜 霍拉蒂亚 尤因 .

作者：朱莉安娜·霍拉蒂亚·尤因。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .
12mo , cloth , illustrated , price $1 . 00 .
12mo , 布 , 插图 , 价格 $1 . - .

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][wʌn][wiː; wi][kæn; kən] ['hɑːrtɪli] [ˌrekə'mend] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [braɪt]
“ The book is one we can heartily recommend , for it is not only bright
“ 这 书 是 一 我们 能 衷心地 推荐 , 为了 它 是 不是 仅有的 明亮的
[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ,
and interesting ,
和 有趣的 ,

“这本书我们真心推荐，因为它不仅精彩有趣，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['helθi] [ɪn] [toʊn] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] . ” — ['kəriər] .
but also pure and healthy in tone and teaching . ” — Courier .
但 还 纯的 和 健康 在 语气 和 教学 . ” — 导游 .

但其语气和教义也纯洁健康。”——《信使报》

[ðə; ði] ['sliːpi] [kɪŋ] .
The Sleepy King .
这 困 国王 .

瞌睡国王。

[ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .
A Fairy Tale .
一个 仙女 故事 .

一个童话故事。

[baɪ] ['ɔːbri] ['hɑːpˌwʊd] [ænd; ənd] ['siːmɔː] [hɪks] .
By Aubrey Hopwood and Seymour Hicks .
经过 奥布里 霍普伍德 和 西摩 希克斯 .

作者：奥布里·霍普伍德和西摩·希克斯。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] - [sents] .
12mo , cloth , illustrated , price 75 cents .
12mo , 布 , 插图 , 价格 - 分 .

12开本，布面精装，带插图，售价75美分。

“ ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['bluːbel] [ɑːr; ər] ,

“	Wonderful	as	the	adventures	of	Bluebell	are	,
〃	精彩的	作为	这	冒险	的	蓝铃花	是	,

“尽管蓝铃花的冒险故事精彩绝伦，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [wɜːrkt] [aʊt] [ænd; ənd] ['veri]

it	must	be	admitted	that	they	are	very	naturally	worked	out	and	very
它	必须	是	承认	那	他们	是	非常	自然	工作	出去	和	非常

['plɔːzəbli] [prɪ'zentɪd] .

plausibly	presented	.
可能	呈现	.

必须承认，这些论点构思得非常自然，表达得也非常合情合理。

[ˌɔːltə'geðər] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['stɔːri] [fɔːr; fər]['gɝːlz] . 〃 — ['sætərdeɪ]

Altogether	this	is	an	excellent	story	for	girls	.	”	—	Saturday
共	这	是	一个	出色的	故事	为了	女孩们	.	〃	—	周六

总而言之，这对女孩来说是一个非常棒的故事。——《星期六》

[rɪ'vjuː] .

Review	.
审查	.

审查。

[tuː] ['lɪt(ə)l] [weɪfs] .

Two	Little	Waifs	.
二	小的	孤儿	.

两个小孤儿。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɝːθ] . 12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] - [sents] .

By	Mrs	.	Molesworth	.	12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	75	cents	.
经过	太太	.	莫尔斯沃思	.	12mo	,	布	,	插图	,	价格	-	分	.

莫尔斯沃思夫人著。12开本，布面精装，带插图，售价75美分。

“ ['mɪsɪz] . - [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] - [tuː] ['lɪt(ə)l] [weɪfs] - [wɪl] [tʃɑːrm] [ɔːl][ðə; ði] [smɔːl]

“	Mrs	.	Molesworth's	delightful	story	of	'	Two	Little	Waifs	'	will	charm	all	the	small
〃	太太	.	-	愉快	故事	的	-	二	小的	孤儿	-	将要	魅力	全部	这	小的

['piːp(ə)l] [huː] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['stɑːkɪŋz] .

people	who	find	it	in	their	stockings	.
人们	WHO	寻找	它	在	他们的	长筒袜	.

“莫尔斯沃思太太的《两个小孤儿》是一个令人愉悦的故事，所有在袜子里发现它的小朋友们都会为之着迷。”

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [tuː] ['lʌvəbl] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɪldrən] [lɔːst] [ɪn]['pærɪs] ,

It	relates	the	adventures	of	two	lovable	English	children	lost	in	Paris	,
它	相关	这	冒险	的	二	可爱的	英语	孩子们	丢失的	在	巴黎	,

它讲述了两个可爱的英国孩子在巴黎迷路后的冒险故事。

[ænd; ənd][ɪz][dʒʌst]['wʌndərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['plezntli] [rɪŋ] [ðə; ði] ['juːθfl] [hɑːrt] . 〃 — [nuː]

and	is	just	wonderful	enough	to	pleasantly	wring	the	youthful	heart	.	”	—	New
和	是	只是	精彩的	足够的	到	愉快	拧	这	青春	心	.	〃	—	新的

它美妙绝伦，足以令人心动不已。——《新》

[jɔːk] ['trɪbjuːn] .

York	Tribune	.
约克	论坛	.

约克论坛报。

[əd'ventʃəz] [ɪn] ['tɔɪlænd] .

Adventures	in	Toyland	.
冒险	在	玩具王国	.

玩具王国历险记。

[baɪ] ['ɪdɪθ] [kɪŋ] [hɔːl] .
By Edith King Hall .
经过 伊迪丝 国王 大厅 .

作者：伊迪丝·金·霍尔。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] - [sents] .
12mo , cloth , illustrated , price 75 cents .
12mo , 布 , 插图 , 价格 - 分 .

12开本，布面精装，带插图，售价75美分。

“ [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] , ['tʃɪri] ['raɪtər] ,
“ The author is such a bright , cheery writer ,
“ 这 作者 是 这样的 一个 明亮的 , 欢快的 作家 ,

“这位作者的文笔如此明快、轻松愉快，

[ðæt] [hɜːr; hər] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [kən'fɜːrmd] ['sɪnɪks] ,
that her stories are always acceptable to all who are not confirmed cynics ,
那 她 故事 是 总是 可接受 到 全部 WHO 是 不是 确认的 愤世嫉俗者 ,

她的故事总是能被所有非铁杆愤世嫉俗者所接受。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɪz][æz; əz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l]
and her record of the adventures is as entertaining and enjoyable
和 她 记录 的 这 冒险 是 作为 娱乐 和 令人愉悦
[æz; əz][wiː; wi] [maɪt] [ɪk'spekt] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['kəriər] .
as we might expect . ” — Boston Courier .
作为 我们 可能 预计 . ” — 波士顿 导游 .

她对这些冒险经历的记录，正如我们所预期的那样，既有趣又令人愉快。”——《波士顿信使报》。

[əd'ventʃəz] [ɪn] - [lænd] .
Adventures in Wallypug Land .
冒险 在 - 土地 .

在沃利帕格乐园的冒险。

[baɪ][dʒiː] . [iː] . ['færoʊ] .
By G . E . Farrow .
经过 G . E . 法罗 .

作者：GE Farrow。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] - [sents] .
12mo , cloth , illustrated , price 75 cents .
12mo , 布 , 插图 , 价格 - 分 .

12开本，布面精装，带插图，售价75美分。

“ [ðiːz] [əd'ventʃəz] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'laɪt] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][ʌv; əv]
“ These adventures are simply inimitable , and will delight boys and girls of
“ 这些 冒险 是 简单地 无比 , 和 将要 喜 男孩们 和 女孩们 的
[mə'tʃʊr] [eɪdʒ] ,
mature age ,
成熟 年龄 ,

“这些冒险故事简直独一无二，一定会让心智成熟的男孩女孩们感到快乐。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər]['dʒuːniəs] .
as well as their juniors .
作为 出色地 作为 他们的 青少年 .

以及他们的学弟学妹们。

[noʊ] ['hæpiːɚ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɔːθər] [ænd; ənd]['ɑːrtɪst][ðæn; ðən] [ðɪs] ['vɑːljəm] ['prez(ə)nts][kʊd; kəd]
No happier combination of author and artist than this volume presents could
不 更快乐 组合 的 作者 和 艺术家 比 这 体积 礼物 可以
[biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] ['helθi] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] .
be found to furnish healthy amusement to the young folks .
是 成立 到 提供 健康 娱乐 到 这 年轻的 各位 .

本书汇集了最优秀的作者和插画家，为年轻人提供了健康的娱乐，堪称绝佳组合。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk][wʌn][ɪn] ['evri] [sens] . ” — [tə'rɑːntoʊ]

The	book	is	an	artistic	one	in	every	sense	.	”	—	Toronto
这	书	是	一个	艺术	一	在	每一个	感觉	.	”	—	多伦多

这本书在各个方面都堪称艺术佳作。——多伦多

[meɪl] .

Mail	.
邮件	.

邮件。

- [foʊks] .

Fussbudget's	Folks	.
-	各位	.

Fussbudget 的朋友们。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['gɝːlz] .

A	Story	for	Young	Girls	.
一个	故事	为了	年轻的	女孩们	.

一个写给年轻女孩的故事。

[baɪ] ['ʌnə] [ef] . ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] .

By	Anna	F	.	Burnham	.
经过	安娜	F	.	伯纳姆	.

作者：安娜·F·伯纳姆。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ ['mɪsɪz] . ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm][hæz; həz][ə; eɪ] [rer] [gɪft][fɔːr; fər] [kəm'poʊzɪŋ] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

“	Mrs	.	Burnham	has	a	rare	gift	for	composing	stories	for	children	.
”	太太	.	伯纳姆	有	一个	稀有的	礼物	为了	构成	故事	为了	孩子们	.

“伯纳姆夫人非常擅长为孩子们创作故事。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] , [jet] ['fɔːrsəbl] [tʌtʃ] , [ʃiː; ʃi] [peɪnts] [swiːt] [ænd; ənd] ['ɑːrtləs] , [jet] ['nætʃ(ə)rəl]

With	a	light	,	yet	forcible	touch	,	she	paints	sweet	and	artless	,	yet	natural
和	一个	光	,	然而	强制的	触碰	,	她	油漆	甜的	和	不矫揉造作	,	然而	自然的

[ænd; ənd] [strɔːŋ] , ['kærəktərz] . ” — [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] . [-]

and	strong	,	characters	.	”	—	Congregationalist	.	[	252	]
和	强的	,	人物	.	”	—	公理会	.	[	-	]

她以轻盈而有力的笔触，描绘出甜美纯真、自然坚强的人物形象。”——《公理会教徒》[252]

[mɪkst] ['pɪkəlz] .

Mixed	Pickles	.
混合	泡菜	.

什锦泡菜。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər]['gɝːlz] .

A	Story	for	Girls	.
一个	故事	为了	女孩们	.

一个献给女孩的故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . [iː] . [em] . [fiːld] .

By	Mrs	.	E	.	M	.	Field	.
经过	太太	.	E	.	M	.	场地	.

作者：EM Field 女士。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] - [sents] .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	75	cents	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	-	分	.

12开本，布面精装，带插图，售价75美分。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪn][ɪts] [weɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klæsɪk] ,

“	It	is	,	in	its	way	,	a	little	classic	,
”	它	是	,	在	它是	方式	,	一个	小的	经典的	,

从某种意义上说，它有点经典。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['riːəl] ['bjuːti] [ænd; ənd]['peɪθɑːs][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ] [jʌŋ]

of	which	the	real	beauty	and	pathos	can	hardly	be	appreciated	by	young
的	哪个	这	真实的	美丽	和	感伤	能	几乎	是	感谢	经过	年轻的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

其中真正的美和悲情之处，年轻人很难体会。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['pɜːrfɪkt] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] . ” —

It	is	not	too	much	to	say	of	the	story	that	it	is	perfect	of	its	kind	.	”	—
它	是	不是	也	很多	到	说	的	这	故事	那	它	是	完美的	的	它是	种类	.	”	—

[gʊd]

Good
好的

毫不夸张地说，这个故事堪称同类故事中的典范。——《好故事》

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Literature	.
文学	.

文学。

[mɪs] [maʊs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɔɪz] .

Miss	Mouse	and	Her	Boys	.
错过	老鼠	和	她	男孩们	.

鼠小姐和她的男孩们。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər]['gɜːlz] .

A	Story	for	Girls	.
一个	故事	为了	女孩们	.

一个献给女孩的故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɜːθ] . 12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] - [sents] .

By	Mrs	.	Molesworth	.	12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	75	cents	.
经过	太太	.	莫尔斯沃思	.	12mo	,	布	,	插图	,	价格	-	分	.

莫尔斯沃思夫人著。12开本，布面精装，带插图，售价75美分。

“ ['mɪsɪz] . - [bʊks] [ɑːr; ər] ['tʃɪri] , ['hoʊlsəm] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [wel] [ə'dæptɪd]

“	Mrs	.	Molesworth's	books	are	cheery	,	wholesome	,	and	particularly	well	adapted
”	太太	.	-	图书	是	欢快的	,	健康	,	和	特别	出色地	改编

[tuː; tə] [rɪ'faɪnd] [laɪf] .

to	refined	life	.
到	精制	生活	.

“莫尔斯沃思夫人的书籍轻松愉快、健康向上，尤其适合上流社会的生活方式。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [best] ['ɪŋglɪʃ] [proʊz] ['raɪtər] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

It	is	safe	to	add	that	she	is	the	best	English	prose	writer	for	children	.
它	是	安全的	到	添加	那	她	是	这	最好的	英语	散文	作家	为了	孩子们	.

可以肯定地说，她是最好的儿童英语散文作家。

[ə; eɪ] [nuː] ['vɑːljəm] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɜːθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [triːt] .

A	new	volume	from	Mrs	.	Molesworth	is	always	a	treat	.
一个	新的	体积	从	太太	.	莫尔斯沃思	是	总是	一个	对待	.

莫尔斯沃思夫人的新作总是令人欣喜。

” — [ðə; ði] ['biːkən] .

”	—	The	Beacon	.
”	—	这	灯塔	.

——《灯塔报》

['gɪlɪ] ['flaʊər] .
Gilly **Flower** **.**
吉利 花 .

吉利花。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər]['gɝːlz] .
A **Story** **for** **Girls** **.**
一个 故事 为了 女孩们 .

一个献给女孩的故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [mɪs] - ['mɪʃ(ə)n] .
By **the** **author** **of** **“** **Miss** **Toosey's** **Mission** **.**
经过 这 作者 的 “ 错过 - 使命 .

作者著有《图西小姐的使命》。

” 12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .
” **12mo** **,** **cloth** **,** **illustrated** **,** **price** **$1** **.** **00** **.**
” 12mo , 布 , 插图 , 价格 $1 . - .

“12开本，布面精装，有插图，售价1.00美元。

“ [dʒɪl][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl][tuː; tə] [θriː] ['laɪvli] ['brʌðərz] [huː] [tiːz] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]
“ **Jill** **is** **a** **little** **guardian** **angel** **to** **three** **lively** **brothers** **who** **tease** **and** **play** **with**
” 吉尔 是 一个 小的 监护人 天使 到 三 热闹 兄弟 WHO 逗 和 玩 和
[hɜːr; hər] . . . .
her **.** **.** **.** **.**
她 . . . .

“吉尔就像个小守护天使，照顾着三个活泼的哥哥，他们经常逗她、和她玩耍.....

[hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəs] ['gʊdnəs] [brɪŋz] [raɪt] [θɔːts] [ænd; ənd] [ri'zɔlvz] [tuː; tə] ['sevrəl] ['pɝːsənz]
Her **unconscious** **goodness** **brings** **right** **thoughts** **and** **resolves** **to** **several** **persons**
她 无意识 善良 带来 正确的 想法 和 解决 到 一些 人
[huː] [kʌm] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
who **come** **into** **contact** **with** **her** **.**
WHO 来 进入 接触 和 她 .

她无意识的善良给许多与她接触的人带来了正确的思想和决心。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪn] [ðɪs] [teɪl] , [bʌt; bət][ɪts] ['ɪnfluəns] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [kaɪnd] . ” —
There **is** **no** **goodiness** **in** **this** **tale** **,** **but** **its** **influence** **is** **of** **the** **best** **kind** **.** **”** **—**
那里 是 不 善良 在 这 故事 , 但 它是 影响 是 的 这 最好的 种类 . ” —
['lɪtəreri]
Literary
文学

这个故事里并无善意，但它的影响却是最美好的那种。——文学评论

[wɜːrld] .
World **.**
世界 .

世界。

[ðə; ði] ['tʃæplət] [ʌv; əv] [pɜːrlz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] - .
The **Chaplet** **of** **Pearls** **;** **or** **,** **The** **White** **and** **Black** **Ribaumont** **.**
这 花冠 的 珍珠 ; 或者 , 这 白色的 和 黑色的 - .

珍珠花环；或，黑白里博蒙。

[baɪ] ['ʃɑːrlət] [em] . [jɒndʒ] .
By **Charlotte** **M** **.** **Yonge** **.**
经过 夏洛特 M . 央街 .

作者：夏洛特·M·扬格。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .
12mo **,** **cloth** **,** **illustrated** **,** **price** **$1** **.** **00** **.**
12mo , 布 , 插图 , 价格 $1 . - .

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ [fʊl] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd][laɪf] ,
“ Full of spirit and life ,
“ 满的 的 精神 和 生活 ,

“充满活力和生机，

[soʊ] [wel] [sə'steɪnd] [θruː'aʊt] [ðæt] [groʊn] - [ʌp] ['riːdɚz] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
so well sustained throughout that grown - up readers may enjoy it as much as
所以 出色地 持续 自始至终 那 生长 - 向上 读者 可能 享受 它 作为 很多 作为
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

这部作品整体流畅自然，成年读者和儿童读者都能从中获得乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] . ” — ['gɑːrdiən] .
It is one of the best books of the season . ” — Guardian .
它 是 一 的 这 最好的 图书 的 这 季节 . ” — 监护人 .

这是本季最佳书籍之一。”——《卫报》

['nɔːti] [mɪs] ['bʌni] : [hɜːr; hər] [trɪks] [ænd; ənd] ['trʌblz] .
Naughty Miss Bunny : Her Tricks and Troubles .
淘气 错过 兔子 : 她 技巧 和 麻烦 .

淘气兔小姐：她的恶作剧和麻烦。

[baɪ]['klærə] [ˌməl'hɑːlənd] .
By Clara Mulholland .
经过 克拉拉 穆赫兰道 .

作者：克拉拉·穆尔霍兰德。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] - [sents] .
12mo , cloth , illustrated , price 75 cents .
12mo , 布 , 插图 , 价格 - 分 .

12开本，布面精装，带插图，售价75美分。

“ [ðə; ði] ['nɔːti] [tʃaɪld][ɪz] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
“ The naughty child is positively delightful .
“ 这 淘气 孩子 是 积极地 愉快 .

“这个淘气的孩子真是太可爱了。”

['pɑːpɑːs][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ə'mɪt][ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][ðer; ðər][lɪst][ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['prez(ə)nts] . ”
Papas should not omit the book from their list of juvenile presents . ”
爸爸 应该 不是 忽略 这 书 从 他们的 列表 的 少年 礼物 . ”
— [lænd][ænd; ənd]['wɔːtər] .
— Land and Water .
— 土地 和 水 .

爸爸们不应该把这本书从送给孩子的礼物清单中漏掉。”——《土地与水》

['mɛgz] [frend] .
Meg's Friend .
梅格的 朋友 .

梅格的朋友。

[baɪ] ['ælɪs] ['kɔrkrən] .
By Alice Corkran .
经过 爱丽丝 科克伦 .

作者：爱丽丝·科克兰。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .
12mo , cloth , illustrated , price $1 . 00 .
12mo , 布 , 插图 , 价格 $1 . - .

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [mɪs] - ['tʃɑ:rmɪŋ] [bʊks] [fɔ:r; fər]['gɝ:lz] ,
“ One of Miss Corkran's charming books for girls ,
” 一 的 错过 - 迷人 图书 为了 女孩们 ,

“科克伦小姐为女孩们创作的迷人书籍之一，

['nær,eɪtɪd] [ɪn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [,pɪktʃə'resk] [staɪl] [wɪtʃ] [ma:rks][ðə; ði] ['ɔ:θəres] [æz; əz][wʌn]
narrated in that simple and picturesque style which marks the authoress as one
旁白 在 那 简单的 和 如画 风格 哪个 标记 这 作者 作为 一
[ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'mʌŋ] ['raɪtɝz] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] . ” — [ðə; ði] ['spektеɪtər] .
of the first among writers for young people . ” — The Spectator .
的 这 第一的 之中 作家 为了 年轻的 人们 . ” — 这 旁观者 .

作者以其简洁生动的风格叙述，这使她成为青少年作家中的佼佼者。——《旁观者》

['eɪvɝ-ɪl, 'eɪvrɪl] .
Averil .
艾弗里尔 .

艾弗里尔。

[baɪ]['roʊzə][en] . ['kæri] .
By Rosa N . Carey .
经过 罗莎 N . 凯里 .

作者：罗莎·N·凯里。

12mo , [klɔ:θ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .
12mo , cloth , illustrated , price $1 . 00 .
12mo , 布 , 插图 , 价格 $1 . - .

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['stɔ:ri] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] [foʊks] .
“ A charming story for young folks .
” 一个 迷人 故事 为了 年轻的 各位 .

“一个很适合年轻人的迷人故事。”

['eɪvɝ-ɪl, 'eɪvrɪl][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kri:tʃər] — ['pi:kənt] , ['tendər] , [ænd; ənd] [tru:] — [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
Averil is a delightful creature — piquant , tender , and true — and her
艾弗里尔 是 一个 愉快 生物 — 辛辣的 , 投标 , 和 真的 — 和 她
['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['fɔ:tʃənz] [ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪktli] [,ri:ə'lɪstɪk] . ” — [wɜ:rld] .
varying fortunes are perfectly realistic . ” — World .
变化 财富 是 完美 实际的 . ” — 世界 .

艾弗里尔是一个讨人喜欢的角色——辛辣、温柔、真诚——她经历的各种命运也完全符合现实。”——《世界报》。

[ænt] [daɪ'ænə] .
Aunt Diana .
阿姨 戴安娜 .

戴安娜阿姨。

[baɪ]['roʊzə][en] . ['kæri] .
By Rosa N . Carey .
经过 罗莎 N . 凯里 .

作者：罗莎·N·凯里。

12mo , [klɔ:θ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .
12mo , cloth , illustrated , price $1 . 00 .
12mo , 布 , 插图 , 价格 $1 . - .

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ [æn; ən] ['eksələnt] ['stɔ:ri] , [ðə; ði] ['ɪntrəst] ['bi:ɪŋ] [sə'steɪnd] [frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst] .
“ An excellent story , the interest being sustained from first to last .
” 一个 出色的 故事 , 这 兴趣 存在 持续 从 第一的 到 最后的 .

“这是一个精彩的故事，从头到尾都引人入胜。”

[ðɪs] [ɪz] , [bəuθ][ɪn][ɪts] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz][toʊld] ,

This	is	,	both	in	its	intention	and	the	way	the	story	is	told	,
这	是	,	两个都	在	它是	意图	和	这	方式	这	故事	是	讲述	,

无论从其意图还是故事的讲述方式来看，都是如此。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [bʊks] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] [ðɪs] [jɪr] . ” —

one	of	the	best	books	of	its	kind	which	has	come	before	us	this	year	.	”	—
一	的	这	最好的	图书	的	它是	种类	哪个	有	来	前	我们	这	年	.	”	—

['sætərdeɪ]

Saturday
周六

“这是今年我们读到的同类书籍中最优秀的一本。”——《星期六》

[rɪ'vju:] .

Review	.
审查	.

审查。

['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪnz] ['hɑ:lədeɪ] : [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm] [laɪf] .

Little	Sunshine's	Holiday	:	A	Picture	from	Life	.
小的	阳光的	假期	:	一个	图片	从	生活	.

小阳光的假期：一幅来自生活的画卷。

[baɪ] [mɪs] ['mju:ˌlɑ:k] .

By	Miss	Mulock	.
经过	错过	穆洛克	.

作者：穆洛克小姐。

12mo , [klɔ:θ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] - [sents] .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	75	cents	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	-	分	.

12开本，布面精装，带插图，售价75美分。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [tʃaɪld] [laɪf] ,

“	This	is	a	pretty	narrative	of	child	life	,
“	这	是	一个	漂亮的	叙述	的	孩子	生活	,

“这是一个关于儿童生活的优美叙述，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['du:ɪŋz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] ['ræðər]

describing	the	simple	doings	and	sayings	of	a	very	charming	and	rather
描述	这	简单的	行为	和	谚语	的	一个	非常	迷人	和	相当

[prɪ'koʊʃəs] [tʃaɪld] .

precocious	child	.
早熟	孩子	.

描述一个非常迷人且相当早熟的孩子的简单言行。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] . ” — [gə'zet] . [-]

This	is	a	delightful	book	for	young	people	.	”	—	Gazette	.	[	253	]
这	是	一个	愉快	书	为了	年轻的	人们	.	”	—	公报	.	[	-	]

这是一本非常适合年轻人阅读的书。”——《公报》[253]

['ɛstərz] [tʃɑ:rdʒ] .

Esther's	Charge	.
埃丝特的	收费	.

以斯帖的嘱托。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [fɔ:r; fər]['gɝ:lz] .

A	Story	for	Girls	.
一个	故事	为了	女孩们	.

一个献给女孩的故事。

[baɪ] ['elən] ['evərit] [griːn] .
By Ellen Everett Green .
经过 艾伦 埃弗雷特 绿色的 .

作者：艾伦·埃弗雷特·格林。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .
12mo , cloth , illustrated , price $1 . 00 .
12mo , 布 , 插图 , 价格 $1 . - .

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ . . . [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [weɪ] [haʊ] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] ['dʒeləsi] [ænd; ənd]
“ . . . This is a story showing in a charming way how one little girl's jealousy and
“ . . . 这 是 一个 故事 显示 在 一个 迷人 方式 如何 一 小的 女孩们 妒忌 和
[bæd] ['tempər] [wɜːr; wər] ['kɔŋkəd] ;
bad temper were conquered ;
坏的 脾气 是 征服 ;

“……这是一个用迷人的方式展现一个小女孩如何克服嫉妒和坏脾气的故事；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] , [moʊst] [sə'dʒestɪv] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['dʒuːvənailz] . ”
one of the best , most suggestive and improving of the Christmas Juveniles . ”
一 的 这 最好的 , 最多 暗示性的 和 改善 的 这 圣诞节 幼年 . ”
— [nuː]
— New
— 新的

“这是最优秀、最有启发性、最能提升儿童圣诞阅读体验的作品之一。”——《新》

[jɔːk] ['trɪbjuːn] .
York Tribune .
约克 论坛 .

约克论坛报。

['feri] [lænd] [ʌv; əv] ['saɪəns] .
Fairy Land of Science .
仙女 土地 的 科学 .

科学仙境。

[baɪ] [ˌærə'belə] [biː] . ['bʌkli] .
By Arabella B . Buckley .
经过 阿拉贝拉 B . 巴克利 .

作者：阿拉贝拉·B·巴克利。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .
12mo , cloth , illustrated , price $1 . 00 .
12mo , 布 , 插图 , 价格 $1 . - .

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ [wiː; wi][kæn; kən] ['haɪli] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ We can highly recommend it ;
“ 我们 能 高度 推荐 它 ;

我们强烈推荐；

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ɑːn][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['sʌbdʒekts][tuː; tə] [wɪtʃ]
not only for the valuable information it gives on the special subjects to which
不是 仅有的 为了 这 有价值的 信息 它 给予 在 这 特别的 主题 到 哪个
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] ,
it is dedicated ,
它 是 投入的 ,

不仅因为它提供了关于其所关注的特定主题的宝贵信息，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] ['tiːtʃɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ɪn][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [weɪ] .
but also as a book teaching natural sciences in an interesting way .
但 还 作为 一个 书 教学 自然的 科学 在 一个 有趣的 方式 .

但它同时也是一本以有趣的方式教授自然科学的书籍。

[ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] , [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [frendz] [ɪn] ['evri] ['haʊshoʊld] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

A	fascinating	little	volume	,	which	will	make	friends	in	every	household	in	which	there
一个	迷人	小的	体积	,	哪个	将要	制作	朋友们	在	每一个	家庭	在	哪个	那里

[ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] . ” — ['deɪli]

are	children	.	”	—	Daily
是	孩子们	.	”	—	日常的

这是一本引人入胜的小书，相信每个有孩子的家庭都会喜欢它。——《每日邮报》

[nuːz] .

News	.
消息	.

消息。

[mɜːrlz] [kruːˈseɪd] .

Merle's	Crusade	.
默尔的	运动	.

梅尔的十字军东征。

[baɪ]['roʊzə][en] . ['kæri] .

By	Rosa	N	.	Carey	.
经过	罗莎	N	.	凯里	.

作者：罗莎·N·凯里。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [juˈniːk] [ðæn; ðən]

“	Among	the	books	for	young	people	we	have	seen	nothing	more	unique	than
”	之中	这	图书	为了	年轻的	人们	我们	有	已见	没有什么	更多的	独特的	比

[ðɪs] [bʊk] .

this	book	.
这	书	.

“在我们见过的所有青少年读物中，没有哪一本比这本书更独特。”

[laɪk] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔθɚz] ['stɔːriz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [jʌŋ] ['riːdɚz] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [ə'træktɪv]

Like	all	of	this	author's	stories	it	will	please	young	readers	by	the	very	attractive
喜欢	全部	的	这	作者的	故事	它	将要	请	年轻的	读者	经过	这	非常	吸引人的

[ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] . ” — ['dʒɜːrn(ə)l] .

and	charming	style	in	which	it	is	written	.	”	—	Journal	.
和	迷人	风格	在	哪个	它	是	书面	.	”	—	杂志	.

和这位作者的所有故事一样，本书以其极具吸引力和魅力的写作风格，一定会受到年轻读者的喜爱。”——期刊。

['bɜːrdi] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tʃaɪld] [laɪf] .

Birdie	:	A	Tale	of	Child	Life	.
小鸟	:	一个	故事	的	孩子	生活	.

小鸟：一个关于童年生活的故事。

[baɪ][eɪtʃ] . [el] . [tʃaɪld] - ['pɛmbɚtən] .

By	H	.	L	.	Childe	-	Pemberton	.
经过	H	.	L	.	查尔德	-	彭伯顿	.

作者：HL Childe-Pemberton。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] - [sents] .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	75	cents	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	-	分	.

12开本，布面精装，带插图，售价75美分。

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [kweɪnt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

“	The	story	is	quaint	and	simple	,
”	这	故事	是	古雅	和	简单的	,

故事简单而又引人入胜。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['freʃnəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [meɪks] [wʌn] [hɪr] [ə'gen][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [læf]

but	there	is	a	freshness	about	it	that	makes	one	hear	again	the	ringing	laugh
但	那里	是	一个	新鲜	关于	它	那	制作	一	听到	再次	这	铃声	笑

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪri] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] [wɪtʃ] [tʃɑːrmd] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['jɪrz] . ” —

and	the	cheery	shout	of	children	at	play	which	charmed	his	earlier	years	.	”	—
和	这	欢快的	喊	的	孩子们	在	玩	哪个	迷住了	他的	早些时候	年	.	”	—

[nuː]

New
新的

但其中却有一种新鲜感，让人仿佛又听到了孩子们嬉戏时爽朗的笑声和欢快的叫喊，这些都曾让他的童年充满魅力。

——《新》

[jɔːk] [ɪk'spres] .

York	Express	.
约克	表达	.

约克快报。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [bruːs] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [frʌm; frəm] ['skɑːtɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

The	Days	of	Bruce	:	A	Story	from	Scottish	History	.
这	天	的	布鲁斯	:	一个	故事	从	苏格兰	历史	.

布鲁斯时代：苏格兰历史上的一个故事。

[baɪ] [greɪs] ['ægəlɑːr] .

By	Grace	Aguilar	.
经过	优雅	阿吉拉尔	.

作者：格蕾丝·阿吉拉尔。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['freʃnəs] ,

“	There	is	a	delightful	freshness	,
”	那里	是	一个	愉快	新鲜	,

“有一种令人愉悦的清新感，

[sɪn'serəti] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] [ə'baʊt] [ɔːl] [ʌv; əv] [greɪs] [ˌɑː.gwɪ'lɑːrz] ['stɔːriz] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [wɪn]

sincerity	and	vivacity	about	all	of	Grace	Aguilar's	stories	which	cannot	fail	to	win
诚意	和	活泼	关于	全部	的	优雅	阿吉拉尔的	故事	哪个	不能	失败	到	赢

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['lʌvər] [ʌv; əv] [gʊd] ['riːdɪŋ] .

the	interest	and	admiration	of	every	lover	of	good	reading	.
这	兴趣	和	钦佩	的	每一个	情人	的	好的	阅读	.

格蕾丝·阿吉拉尔的所有故事都充满真挚的情感和生动的笔触，一定会赢得每一位热爱阅读的人的兴趣和赞赏。

” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

”	—	Boston
”	—	波士顿

——波士顿

['biːkən] .

Beacon	.
灯塔	.

灯塔。

[θriː] [braɪt] ['gɝːlz] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [tʃæns] [ænd; ənd] [ˌmɪs'tʃæns] .

Three	Bright	Girls	:	A	Story	of	Chance	and	Mischance	.
三	明亮的	女孩们	:	一个	故事	的	机会	和	灾难	.

三个聪明的女孩：一个关于机遇与不幸的故事。

[baɪ] ['æni] [i:] . ['ɑ:rmˌstrɔ:ŋ] .
By Annie E . Armstrong .
经过 安妮 E . 阿姆斯特朗 .

作者：安妮·E·阿姆斯特朗。

12mo , [klɔ:θ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .
12mo , cloth , illustrated , price $1 . 00 .
12mo , 布 , 插图 , 价格 $1 . - .

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [laɪz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪri] ['helpflnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði]
“ The charm of the story lies in the cheery helpfulness of spirit developed in the
“ 这 魅力 的 这 故事 谎言 在 这 欢快的 乐于助人 的 精神 发达 在 这
['gɝ:lz][baɪ][ðer; ðər] [tʃeɪndʒd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ;
girls by their changed circumstances ;
女孩们 经过 他们的 已更改 情况 ;

“这个故事的魅力在于，女孩们在环境改变后培养出的乐观乐于助人的精神；

[waɪl] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [faindz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['endɪŋ] [tu:; tə][ɔ:l][ðer; ðər] ['hæpi] ['meɪkʃɪfts] .
while the author finds a pleasant ending to all their happy makeshifts .
尽管 这 作者 发现 一个 令人愉快的 结束 到 全部 他们的 快乐的 临时搭建的 .

作者为他们所有快乐的临时安排找到了一个愉快的结局。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋli] [toʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [kæn; kən][bi:; bi] ['wɔ:rmli] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz]
The story is charmingly told , and the book can be warmly recommended as
这 故事 是 迷人地 讲述 , 和 这 书 能 是 热情地 受到推崇的 作为
[ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔ:r; fər]['gɝ:lz] . ” — ['stændərd] .
a present for girls . ” — Standard .
一个 展示 为了 女孩们 . ” — 标准 .

故事讲述得引人入胜，这本书非常适合作为送给女孩的礼物。”——《标准报》。

[dʒənɛtə] : [ə; eɪ] ['gɝ:lz] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] .
Giannetta : A Girl's Story of Herself .
吉安内塔 : 一个 女孩们 故事 的 她自己 .

Giannetta：一个女孩的自我故事。

[baɪ]['roʊzə] [ˌməl'hɑ:lənd] .
By Rosa Mulholland .
经过 罗莎 穆赫兰道 .

作者：罗莎·穆尔霍兰。

12mo , [klɔ:θ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .
12mo , cloth , illustrated , price $1 . 00 .
12mo , 布 , 插图 , 价格 $1 . - .

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ [ɪk'stri:mli] [wel] [toʊld][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
“ Extremely well told and full of interest .
“ 极其 出色地 讲述 和 满的 的 兴趣 .

“讲述得非常精彩，引人入胜。”

[dʒənɛtə] [ɪz][ə; eɪ] [tru:] ['heroʊɪn] — [wɔ:rm] - ['hɑrtɪd] , [self] - ['sækrifaisɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɔ:l] [gʊd]
Giannetta is a true heroine — warm - hearted , self - sacrificing , and , as all good
吉安内塔 是 一个 真的 女英雄 — 温暖的 - 心地 , 自己 - 牺牲 , 和 , 作为 全部 好的
['wɪmɪn] ['naʊədeɪz] [ɑ:r; ər] ,
women nowadays are ,
女性 如今 是 ,

吉安内塔是一位真正的女英雄——心地善良、自我牺牲，而且，像当今所有优秀的女性一样，

['lɑ:rdʒli] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] [ʌv; əv][hju:'mænəti] .
largely touched with enthusiasm of humanity .
很大程度上 感动 和 热情 的 人类 .

深受人类热情的影响。

[ðə; ði] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [ɑːr; ər][ʌnˈjuːʒuəlɪˌʌnˈjuːʒəli] [gʊd] .

The	illustrations	are	unusually	good	.
这	插图	是	异常地	好的	.

插图非常精美。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əˈtræktɪv] [gɪft] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

One	of	the	most	attractive	gift	books	of	the	season	.
一	的	这	最多	吸引人的	礼物	图书	的	这	季节	.

本季最吸引人的礼品书之一。

″ — [ðə; ði] [əˈkædəmi] .

″	—	The	Academy	.
″	—	这	学院	.

——学院。

['mɑːrdʒəri] ['mɜːrtənz] ['gɜːrlhʊd] .

Margery	Merton's	Girlhood	.
玛格丽	默顿的	少女时代	.

玛格丽·默顿的少女时代。

[baɪ] ['ælɪs] ['kɔrkrən] .

By	Alice	Corkran	.
经过	爱丽丝	科克伦	.

作者：爱丽丝·科克兰。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ [ðə; ði] [ɪksˈpɪərɪənsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [gɜːrl] [huː] [ɪn] ['ɪnfənsi] [ɪz] [left] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə]

“	The	experiences	of	an	orphan	girl	who	in	infancy	is	left	by	her	father	to
″	这	经历	的	一个	孤儿	女孩	WHO	在	婴儿期	是	左边	经过	她	父亲	到

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] [ænt] [riˈzaɪdɪŋ] [nɪr] ['pærɪs] .

the	care	of	an	elderly	aunt	residing	near	Paris	.
这	关心	的	一个	老年	阿姨	居住	靠近	巴黎	.

“讲述了一个孤儿女孩在婴儿时期被父亲留给住在巴黎附近的一位年迈姑妈照顾的经历。

[ðə; ði] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv][æn; ən]['æftər] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] ['stɔːri]

The	accounts	of	the	various	persons	who	have	an	after	influence	on	the	story
这	账户	的	这	各种各样的	人	WHO	有	一个	后	影响	在	这	故事

[ɑːr; ər] ['sɪŋgjələrli] ['vɪvɪd] .

are	singularly	vivid	.
是	单独地	生动	.

对故事后续发展产生影响的各个人物的描述都非常生动。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [əˈtrækʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt]

There	is	a	subtle	attraction	about	the	book	which	will	make	it	a	great	favorite
那里	是	一个	微妙的	景点	关于	这	书	哪个	将要	制作	它	一个	伟大的	最喜欢的

[wɪð; wɪθ] ['θɔːtf(ə)l] ['gɝːlz] . ″ — ['sætərdeɪ]

with	thoughtful	girls	.	″	—	Saturday
和	周到	女孩们	.	″	—	周六

这本书有一种微妙的吸引力，相信会深受爱思考的女孩们的喜爱。——《星期六》

[rɪˈvjuː] . [-]

Review	.	[	254	]
审查	.	[	-	]

审查。[254]

['ʌndər] [fɔːls] ['kʌlɝz] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [frʌm; frəm] [tuː] ['gɝːlz] - [laɪvz; lɪvz] .

Under	False	Colors	:	A	Story	from	Two	Girls	'	Lives	.
在下面	错误的	颜色	:	一个	故事	从	二	女孩们	-	生活	.

虚假的色彩之下：两个女孩的生活故事。

[baɪ] ['serə] .

By	Sarah	Doudney	.
经过	莎拉	杜德尼	.

作者：莎拉·杜德尼。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ ['serə] [hæz; həz][noʊ] [suːˈpɪriər] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [haɪ] - [toʊnd] ['stɔːriz] — [pjʊr] [ɪn]

“	Sarah	Doudney	has	no	superior	as	a	writer	of	high	-	toned	stories	—	pure	in
“	莎拉	杜德尼	有	不	优越的	作为	一个	作家	的	高的	-	色调	故事	—	纯的	在

[staɪl] , [əˈrɪdʒən(ə)l][ɪn] [kənˈsepʃ(ə)n] ,

style	,	original	in	conception	,
风格	,	原来的	在	概念	,

“莎拉·杜德尼是高雅故事作家中的佼佼者——风格纯粹，构思新颖。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['skɪlfəlɪ] [rɔːt] [aʊt] [plɑːts] ;

and	with	skillfully	wrought	out	plots	;
和	和	巧妙地	锻	出去	图表	;

以及精心构思的情节；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] ['iːkwəl][ɪn][drəˈmætɪk]['enərdʒi][tuː; tə] [ðɪs] [bʊk] . ” — ['krɪstʃən]

but	we	have	seen	nothing	equal	in	dramatic	energy	to	this	book	.	”	—	Christian
但	我们	有	已见	没有什么	平等的	在	戏剧性	活力	到	这	书	.	”	—	基督教

['liːdər] .

Leader	.
领导者	.

但我们还没有看到任何作品能像这本书一样充满戏剧张力。”——基督教领袖

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

在沃利帕格乐园的冒险(Adventures in Wallypug-Land)
第8/8页

[daʊn] [ðə; ði] [snoʊ] [sterz] ; [ɔːr] , [frʌm; frəm] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .

Down	the	Snow	Stairs	;	or	,	From	Good	-	night	to	Good	-	morning	.
向下	这	雪	楼梯	;	或者	,	从	好的	-	夜晚	到	好的	-	早晨	.

走下雪阶；或者，从晚安到早安。

[baɪ] ['ælɪs] ['kɔrkrən] .

By	Alice	Corkran	.
经过	爱丽丝	科克伦	.

作者：爱丽丝·科克兰。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] - [sents] .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	75	cents	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	-	分	.

12开本，布面精装，带插图，售价75美分。

“ [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['krɪsməs] ['vɑːljəmz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jɪr] [hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl]

“	Among	all	the	Christmas	volumes	which	the	year	has	brought	to	our	table
”	之中	全部	这	圣诞节	卷	哪个	这	年	有	带来	到	我们的	桌子

[ðɪs] [wʌn] [stændz] [aʊt] ['fæs(ə)l] ['prɪnseps] — [ə; eɪ][dʒem][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər] ,

this	one	stands	out	facile	princeps	—	a	gem	of	the	first	water	,
这	一	站立	出去	容易的	王子	—	一个	宝石	的	这	第一的	水	,

“在今年所有摆在我们面前的圣诞书籍中，这本《facile princeps》脱颖而出——堪称一流佳作。”

['berɪŋ] [ə'pɑːn] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ɪts]['peɪdʒɪz][ðə; ði]['sɪgnət][mɑːrk][ʌv; əv]['dʒiːniəs] . . . .

bearing	upon	every	one	of	its	pages	the	signet	mark	of	genius	.	.	.	.
轴承	之上	每一个	一	的	它是	页面	这	印章	标记	的	天才	.	.	.	.

每一页都带有天才的印记.....

[ɔːl] [ɪz][toʊld][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['nætʃrəlnəs] [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [ə'pɪrz] [tuː; tə]

All	is	told	with	such	simplicity	and	perfect	naturalness	that	the	dream	appears	to
全部	是	讲述	和	这样的	简单	和	完美的	自然	那	这	梦	出现	到

[biː; bi][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [ri'ælәti] .

be	a	solid	reality	.
是	一个	坚硬的	现实	.

一切都以如此简洁自然的方式讲述，使梦想看起来像是坚实的现实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] . ” — ['krɪstʃən]

It	is	indeed	a	Little	Pilgrim's	Progress	.	”	—	Christian
它	是	的确	一个	小的	朝圣者的	进步	.	”	—	基督教

这的确是一部小版的《天路历程》。——克里斯蒂安

['liːdər] .

Leader	.
领导者	.

领导者。

[ðə; ði] ['tæpəstri] [ruːm] : [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['roʊmæns] .

The	Tapestry	Room	:	A	Child's	Romance	.
这	挂毯	房间	:	一个	孩子的	浪漫	.

挂毯室：一个孩子的浪漫故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɜːθ] . 12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] - [sents] .

By	Mrs	.	Molesworth	.	12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	75	cents	.
经过	太太	.	莫尔斯沃思	.	12mo	,	布	,	插图	,	价格	-	分	.

莫尔斯沃思夫人著。12开本，布面精装，带插图，售价75美分。

“ ['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɝːθ] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['peɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ;

“	Mrs	.	Molesworth	is	a	charming	painter	of	the	nature	and	ways	of	children	;
〃	太太	.	莫尔斯沃思	是	一个	迷人	画家	的	这	自然	和	方式	的	孩子们	;

“莫尔斯沃思夫人是一位描绘儿童天性和行为方式的迷人画家；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [juː 'es] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [wɪtʃ]

and	she	has	done	good	service	in	giving	us	this	charming	juvenile	which
和	她	有	完毕	好的	服务	在	给予	我们	这	迷人	少年	哪个

[wɪl] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] . ” — [ˌæθɪ'niːəm] ,

will	delight	the	young	people	.	”	—	Athenæum	,
将要	喜	这	年轻的	人们	.	〃	—	雅典娜神庙	,

她为我们带来了一部引人入胜的青少年读物，相信年轻人会非常喜欢，她为此做出了很好的贡献。”——雅典娜神庙

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

伦敦。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['pegi] : ['oʊnli][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] ['stɔːri] .

Little	Miss	Peggy	:	Only	a	Nursery	Story	.
小的	错过	佩吉	:	仅有的	一个	苗圃	故事	.

小佩吉小姐：只是一个童话故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɝːθ] . 12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] - [sents] .

By	Mrs	.	Molesworth	.	12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	75	cents	.
经过	太太	.	莫尔斯沃思	.	12mo	,	布	,	插图	,	价格	-	分	.

莫尔斯沃思夫人著。12开本，布面精装，带插图，售价75美分。

['mɪsɪz] . - ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['fɪnɪʃt] ['stʌdiz] .

Mrs	.	Molesworth's	children	are	finished	studies	.
太太	.	-	孩子们	是	完成的	研究	.

莫尔斯沃思太太的孩子们已经完成学业了。

[ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['ɜːrnɪst] ['spɪrɪt] [pə'veɪdz] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [ɪz] [ʌn'baʊndɪd] .

A	joyous	earnest	spirit	pervades	her	work	,	and	her	sympathy	is	unbounded	.
一个	欢乐	认真	精神	普遍存在	她	工作	,	和	她	同情	是	无界	.

她的作品中洋溢着喜悦而真挚的精神，她的同情心是无限的。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [leiz] [ber] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][maɪndz] ,

She	loves	them	with	her	whole	heart	,	while	she	lays	bare	their	little	minds	,
她	爱	他们	和	她	所有的	心	,	尽管	她	躺下	裸	他们的	小的	思想	,

她全心全意地爱着他们，同时也揭开了他们幼小的心灵。

[ænd; ənd] [iks'presiz] [ðer; ðər] ['fɔɪbəlz] , [ðer; ðər] [fɔːlts] , [ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] , [ðer; ðər] ['ɪnwərd] ['strʌglz] ,

and	expresses	their	foibles	,	their	faults	,	their	virtues	,	their	inward	struggles	,
和	表达	他们的	缺点	,	他们的	故障	,	他们的	美德	,	他们的	向内	斗争	,

[ðer; ðər] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['duːti] ,

their	conception	of	duty	,
他们的	概念	的	责任	,

并表达了他们的弱点、缺点、美德、内心的挣扎以及他们对责任的理解。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'stɪŋktɪv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

and	their	instinctive	knowledge	of	the	right	and	wrong	of	things	.
和	他们的	本能	知识	的	这	正确的	和	错误的	的	事物	.

以及他们对事物是非对错的本能认知。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðer; ðər] ['kærəktərz] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [ðer; ðər] ['wɒnts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪɝz] [tuː; tə]

She	knows	their	characters	,	she	understands	their	wants	,	and	she	desires	to
她	知道	他们的	人物	,	她	明白	他们的	想要	,	和	她	欲望	到

[help] [ðem; ðəm] .

help	them	.
帮助	他们	.

她了解他们的性格，理解他们的需求，并且渴望帮助他们。

['pɑːli] : [ə; eɪ] [nuː] ['fæʃnd] [gɜːrl] .

Polly	**:**	**A**	**New**	**Fashioned**	**Girl**	**.**
波莉	:	一个	新的	造型	女孩	.

波莉：一位新潮女孩。

[baɪ][el] . [tiː] . ['miːd] .

By	**L**	**.**	**T**	**.**	**Meade**	**.**
经过	L	.	T	.	米德	.

作者：LT Meade。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	**,**	**cloth**	**,**	**illustrated**	**,**	**price**	**$1**	**.**	**00**	**.**
12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

[fjuː] ['ɔːθəz] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ][ˌpɑːpju'lærətɪ]['iːkwəl][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['miːd] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər]

Few	**authors**	**have**	**achieved**	**a**	**popularity**	**equal**	**to**	**Mrs**	**.**	**Meade**	**as**	**a**	**writer**
很少	作者	有	已达成	一个	人气	平等的	到	太太	.	米德	作为	一个	作家

[ʌv; əv] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['gɝːlz] .

of	**stories**	**for**	**young**	**girls**	**.**
的	故事	为了	年轻的	女孩们	.

很少有作家能像米德夫人那样，凭借为年轻女孩创作的故事而获得如此高的知名度。

[hɜːr; hər] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [nɑːt] [leɪ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]

Her	**characters**	**are**	**living**	**beings**	**of**	**flesh**	**and**	**blood**	**,**	**not**	**lay**	**figures**	**of**
她	人物	是	活的	生物	的	肉	和	血	,	不是	躺	数据	的

[kən'venʃən(ə)l] [taɪp] .

conventional	**type**	**.**
传统的	类型	.

她笔下的人物是有血有肉的鲜活生命，而不是传统意义上的普通人物。

['ɪntuː][ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] [krɔsiz] , [ænd; ənd] ['evrideɪ] [iks'piəriənsiz] ,

Into	**the**	**trials**	**and**	**crosses**	**,**	**and**	**everyday**	**experiences**	**,**
进入	这	试验	和	十字架	,	和	每天	经历	,

进入磨难和困境，以及日常经历中，

[ðə; ði] ['riːdər] ['entərz] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [zest] [ænd; ənd] ['hɑːrti] ['sɪmpəθi] .

the	**reader**	**enters**	**at**	**once**	**with**	**zest**	**and**	**hearty**	**sympathy**	**.**
这	读者	进入	在	一次	和	热情	和	爽朗	同情	.

读者立刻便会兴致勃勃地投入其中，产生真挚的同情。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['miːd] ['ɔːlweɪz] [raɪts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] ['mɔːrəl] ['pɜːrpəs] , [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv]

While	**Mrs**	**.**	**Meade**	**always**	**writes**	**with**	**a**	**high**	**moral**	**purpose**	**,**	**her**	**lessons**	**of**
尽管	太太	.	米德	总是	写	和	一个	高的	道德	目的	,	她	课程	的

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

米德夫人写作时总是怀着崇高的道德目的，但她的人生教训，

['pjʊrəti][ænd; ənd][noʊ'bɪləti][ʌv; əv] ['kærəktər] [ɑːr; ər] ['ræðər] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪd] [baɪ][ɪg'zæmp(ə)l][ðæn; ðən][in'truːdid]

purity	**and**	**nobility**	**of**	**character**	**are**	**rather**	**inculcated**	**by**	**example**	**than**	**intruded**
纯度	和	贵族	的	特点	是	相当	灌输	经过	例子	比	入侵

[æz; əz] ['səːmənz] .

as	**sermons**	**.**
作为	布道	.

品格的纯洁和高尚更多地是通过榜样来培养，而不是通过说教来灌输。

[wʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌvi] .

One	**of**	**a**	**Covey**	**.**
一	的	一个	科维	.

一群鳉鱼中的一只。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [mɪs] - ['mɪʃ(ə)n] .

By	the	author	of	“	Miss	Toosey's	Mission	.
经过	这	作者	的	“	错过	-	使命	.

作者著有《图西小姐的使命》。

” 12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] - [sents] .

”	12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	75	cents	.
”	12mo	,	布	,	插图	,	价格	-	分	.

“12开本，布面精装，带插图，售价75美分。”

“ [fʊl] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd][laɪf] ,

“	Full	of	spirit	and	life	,
”	满的	的	精神	和	生活	,

“充满活力和生机，

[soʊ] [wel] [sə'steɪnd] [θruː'aʊt] [ðæt] [groʊn] - [ʌp] ['riːdɚz] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

so	well	sustained	throughout	that	grown	-	up	readers	may	enjoy	it	as	much	as
所以	出色地	持续	自始至终	那	生长	-	向上	读者	可能	享受	它	作为	很多	作为

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

这部作品整体流畅自然，成年读者和儿童读者都能从中获得乐趣。

[ðɪs] - ['kʌvi] - [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] - [prest] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

This	'	Covey	'	consists	of	the	twelve	children	of	a	hard	-	pressed	Dr	.
这	-	科维	-	由	的	这	十二	孩子们	的	一个	难的	-	按下	博士	.

['pɑːrtrɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][biː; bi] [ə'dɑːptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [spɔɪld] ,

Partridge	out	of	which	is	chosen	a	little	girl	to	be	adopted	by	a	spoiled	,
鹧鸪	出去	的	哪个	是	选定	一个	小的	女孩	到	是	已采用	经过	一个	被宠坏了	,

这个“科维”指的是生活拮据的帕特里奇医生的十二个孩子，其中一个小女孩被选中被一个被宠坏的孩子收养。

[faɪn] ['leɪdi] .

fine	lady	.
美好的	女士	.

美丽的女士。

[wiː; wi][hæv; həv] ['rerli] [riːd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['pleʒər] .

We	have	rarely	read	a	story	for	boys	and	girls	with	greater	pleasure	.
我们	有	很少	读	一个	故事	为了	男孩们	和	女孩们	和	更大的	乐趣	.

我们很少读到如此令人愉悦的男女皆宜的故事。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['kærəktərz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪs'greɪst] ['dɪkɪnz] - [pen] . ” — ['lɪtəreri]

One	of	the	chief	characters	would	not	have	disgraced	Dickens	'	pen	.	”	—	Literary
一	的	这	首席	人物	会	不是	有	蒙羞的	狄更斯	-	笔	.	”	—	文学

其中一位主要人物即便放在狄更斯的笔下也不会丢脸。——文学评论

[wɜːrld] .

World	.
世界	.

世界。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [ʌv; əv] ['taʊər] [hɪl] .

The	Little	Princess	of	Tower	Hill	.
这	小的	公主	的	塔	爬坡道	.

塔山的小公主。

[baɪ][el] . [tiː] . ['miːd] .

By	L	.	T	.	Meade	.
经过	L	.	T	.	米德	.

作者：LT Meade。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] - [sents] .
12mo , cloth , illustrated , price 75 cents .
12mo , 布 , 插图 , 价格 - 分 .

12开本，布面精装，带插图，售价75美分。

“ [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [bʊks] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] ['pʌblɪʃt] , [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ]
“ This is one of the prettiest books for children published , as pretty as a
” 这 是 一 的 这 最漂亮的 图书 为了 孩子们 已发布 , 作为 漂亮的 作为 一个
[pɑːnd] - ['lɪli] ,
pond - lily ,
池塘 - 百合 ,

“这是已出版的最漂亮的儿童读物之一，美得像池塘里的睡莲一样。”

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] ['freɪgrənt] .
and quite as fragrant .
和 相当 作为 香 .

而且同样芬芳。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [mɔːr] [ə'træktɪv] [tuː; tə] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Nothing could be imagined more attractive to young people than such a
没有什么 可以 是 想象 更多的 吸引人的 到 年轻的 人们 比 这样的 一个
[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [freʃ] ['peɪdʒɪz][ænd; ənd] [fer] ['pɪktʃərz] ;
combination of fresh pages and fair pictures ;
组合 的 新鲜的 页面 和 公平的 图片 ;

对于年轻人来说，没有什么比清新的页面和精美的图片更有吸引力的了；

[ænd; ənd] [waɪl] ['tʃɪldrən] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] — [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər]
and while children will rejoice over it — which is much better than crying for
和 尽管 孩子们 将要 麾 超过 它 — 哪个 是 很多 更好的 比 哭泣 为了
[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ['iːv(ə)n][baɪ]['oʊldər] [bɔɪz]
it — it is a book that can be read with pleasure even by older boys
它 — 它 是 一个 书 那 能 是 读 和 乐趣 甚至 经过 老 男孩们
[ænd; ənd]['gɝːlz] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
and girls . ” — Boston
和 女孩们 . ” — 波士顿

孩子们会为此欢欣鼓舞——这总比为此哭泣要好得多——而且，即使是年龄稍大的男孩女孩也能从中获得阅读的乐趣。
——波士顿

['ædvərtaɪzər] . [-]
Advertiser . [255]
广告商 . [-]

广告商。[255]

['roʊzi] .
Rosy .
红润 .

红润。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɝːθ] . 12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] - [sents] .
By Mrs . Molesworth . 12mo , cloth , illustrated , price 75 cents .
经过 太太 . 莫尔斯沃思 . 12mo , 布 , 插图 , 价格 - 分 .

莫尔斯沃思夫人著。12开本，布面精装，带插图，售价75美分。

['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɝːθ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['kwɑːləti][ænd; ənd]['kwɑːntəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leibəz] ,
Mrs . Molesworth , considering the quality and quantity of her labors ,
太太 . 莫尔斯沃思 , 考虑 这 质量 和 数量 的 她 劳动 ,

莫尔斯沃思夫人考虑到她劳动的质量和数量，

[ɪz][ðə; ði][best] ['stɔːri] - ['telər] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] ['ɪŋgləndˌ] [hæz; həz] [jet] [noʊn] .
is the best story - teller for children England has yet known .
是 这 最好的 故事 - 出纳员 为了 孩子们 英格兰 有 然而 已知 .

是英国迄今为止最优秀的儿童故事讲述者。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['stɔːri] .
“ This is a very pretty story .
“ 这 是 一个 非常 漂亮的 故事 .

这是一个非常美好的故事。

[ðə; ði] ['raɪtər] [noʊz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪz] [wel] .
The writer knows children , and their ways well .
这 作家 知道 孩子们 , 和 他们的 方式 出色地 .

作者很了解孩子，也很了解他们的行为方式。

[ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] [drɔːn] . ” — ['spekteɪtər] .
The illustrations are exceedingly well drawn . ” — Spectator .
这 插图 是 非常 出色地 绘制 . ” — 旁观者 .

插图绘制得非常精美。——《旁观者》

['estər] : [ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər]['gɜːlz] .
Esther : A Book for Girls .
以斯帖 : 一个 书 为了 女孩们 .

以斯帖：一本写给女孩的书。

[baɪ]['roʊzə][en] . ['kæri] .
By Rosa N . Carey .
经过 罗莎 N . 凯里 .

作者：罗莎·N·凯里。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .
12mo , cloth , illustrated , price $1 . 00 .
12mo , 布 , 插图 , 价格 $1 . - .

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ [ʃiː; ʃi] [inˈspaiəz] [hɜːr; hər] ['riːdɜ·z] ['sɪmpli] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktərz]
“ She inspires her readers simply by bringing them in contact with the characters
“ 她 鼓舞人心 她 读者 简单地 经过 带来 他们 在 接触 和 这 人物
,
,
,

“她通过让读者与书中人物接触来激励他们，

[huː] [ɑːr; ər][ɪn] [ðəmˈselvz] [ɪnˈspaɪərɪŋ] .
who are in themselves inspiring .
WHO 是 在 他们自己 鼓舞人心 .

他们本身就很鼓舞人心。

[hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['stɔːriz] [ɑːr; ər]['woʊv(ə)n][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]
Her simple stories are woven in order to give her an opportunity to
她 简单的 故事 是 编织 在 命令 到 给 她 一个 机会 到
[dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] ['kærəktərz] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [kən'dʌkt] [ɪn] ['siːznz] [ʌv; əv]['traɪəl] .
describe her characters by their own conduct in seasons of trial .
描述 她 人物 经过 他们的 自己的 执行 在 季节 的 审判 .

她用简单的故事讲述人物，使她有机会通过人物在考验时期自身的行为来刻画他们。

” — [ʃɪ'kɑːgoʊ]
” — Chicago
” — 芝加哥

——芝加哥

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

[swiːt] ['kɑːntent] .
Sweet Content .
甜的 内容 .

甜蜜的内容。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɝːθ] . 12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] - [sents] .
By Mrs . Molesworth . 12mo , cloth , illustrated , price 75 cents .
经过 太太 . 莫尔斯沃思 . 12mo , 布 , 插图 , 价格 - 分 .

莫尔斯沃思夫人著。12开本，布面精装，带插图，售价75美分。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['iziə] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['laɪflaɪk] [tʃaɪld][ðæn; ðən][tuː; tə] [drɔː]
“ It seems to me not at all easier to draw a lifelike child than to draw
〃 它 似乎 到 我 不是 在 全部 更轻松 到 画 一个 逼真 孩子 比 到 画
[ə; eɪ] ['laɪflaɪk] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] :
a lifelike man or woman :
一个 逼真 男人 或者 女士 :

“在我看来，画一个栩栩如生的孩子并不比画一个栩栩如生的男人或女人容易得多：

['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] ['webstər] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] [men] [ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ] [huː] [kʊd; kəd][duː]
Shakespeare and Webster were the only two men of their age who could do
莎士比亚 和 韦伯斯特 是 这 仅有的 二 男人 的 他们的 年龄 WHO 可以 做
[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [sək'ses] .
it with perfect delicacy and success .
它 和 完美的 美味 和 成功 .

莎士比亚和韦伯斯特是他们那个时代仅有的两位能够如此巧妙而成功地做到这一点的人。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [eɪdʒ][ɪz] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] , [ɑːn] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [skɔːr] [æt; ət] [liːst] ,
Our own age is more fortunate , on this single score at least ,
我们的 自己的 年龄 是 更多的 幸运 , 在 这 单身的 分数 在 至少 ,

至少在这一点上，我们这个时代要幸运得多。

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd][fɑːr]['noʊblɝ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['raɪtɝz] ; [ə'mʌŋ] [huːm] ,
having a larger and far nobler proportion of female writers ; among whom ,
拥有 一个 更大的 和 远的 更高贵 部分 的 女性 作家 ; 之中 谁 ,

拥有数量更多、品格更高的女性作家；其中，

[sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [left] [huːz] [tʌtʃ] [ɪz][soʊ] [ɪk'skwɪzɪt]
since the death of George Eliot , there is none left whose touch is so exquisite
自从 这 死亡 的 乔治 艾略特 , 那里 是 没有任何 左边 谁 触碰 是 所以 精美的
[ænd; ənd] ['mæstərli] ,
and masterly ,
和 精湛 ,

自乔治·艾略特去世后，再也没有人能像他那样拥有如此精湛绝伦的笔触了。

[huːz] [lʌv] [ɪz][soʊ] ['θɜːrəli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] , [huːz] [braɪt] [ænd; ənd] [swiːt]
whose love is so thoroughly according to knowledge , whose bright and sweet
谁 爱 是 所以 彻底 根据 到 知识 , 谁 明亮的 和 甜的
[ɪn'venʃ(ə)n] [ɪz][soʊ]['fruːtf(ə)l] ,
invention is so fruitful ,
发明 是 所以 卓有成效 ,

他的爱如此完全符合知识，他的聪明而甜蜜的创造力如此丰硕，

[soʊ] ['truːθfl] , [ɔːr][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz]['mɪsɪz] . - .
so truthful , or so delightful as Mrs . Molesworth's .
所以 真实 , 或者 所以 愉快 作为 太太 . - .

就像莫尔斯沃思太太的一样真实，或者说一样令人愉快。

〃 — [ə; eɪ] . [siː] . [swɪnbɝn] .
〃 — A . C . Swinbourne .
〃 — 一个 . C . 斯温伯恩 .

——AC Swinbourne。

['ɑːnər] [braɪt] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [fɔːr] - [liːvd] ['ʃæmrɑːk] .
Honor Bright ; or , The Four - Leaved Shamrock .
荣誉 明亮的 ; 或者 , 这 四 - 离开 三叶草 .

荣耀之光；或，四叶草。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [mɪs] - ['mɪʃ(ə)n] .
By the author of " Miss Toosey's Mission .
经过 这 作者 的 " 错过 - 使命 .

作者著有《图西小姐的使命》。

" 12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 - .
" 12mo , cloth , illustrated , price $1 00 .
" 12mo , 布 , 插图 , 价格 $1 - .

"12开本，布面精装，带插图，售价100美元。

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['tælənt][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,
" It requires a special talent to describe the sayings and doings of children ,
" 它 需要 一个 特别的 天赋 到 描述 这 谚语 和 行为 的 孩子们 ,

"描述儿童的言行举止需要一种特殊的天赋。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['ɑːnər] [braɪt] , -
and the author of ' Honor Bright , '
和 这 作者 的 - 荣誉 明亮的 , -

以及《荣誉之光》的作者

- [wʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌvi] ,
' One of a Covey ,
- 一 的 一个 科维 ,

"Covey 中的一只，

- [pə'zesiz] [ðæt] ['tælənt][ɪn][noʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] .
' possesses that talent in no small degree .
- 拥有 那 天赋 在 不 小的 程度 .

' 在这方面天赋异禀。

[ə; eɪ] ['tʃɪri] , ['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['helθi] [teɪl] .
A cheery , sensible , and healthy tale .
一个 欢快的 , 明智的 , 和 健康 故事 .

一个轻松愉快、合情合理、有益身心的故事。

" — [ðə; ði] [taɪmz] .
" — The Times .
" — 这 《时代周刊》 .

——《泰晤士报》

[ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] .
The Cuckoo Clock .
这 布谷鸟 钟 .

布谷鸟钟。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɝːθ] . 12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] - [sents] .
By Mrs . Molesworth . 12mo , cloth , illustrated , price 75 cents .
经过 太太 . 莫尔斯沃思 . 12mo , 布 , 插图 , 价格 - 分 .

莫尔斯沃思夫人著。12开本，布面精装，带插图，售价75美分。

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] .
" A beautiful little story .
" 一个 美丽的 小的 故事 .

一个美丽的小故事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [baɪ] ['evri] [tʃaɪld]['ɪntuː] [huːz] [hændz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪst] . . . .
It will be read with delight by every child into whose hands it is placed . . . .
它 将要 是 读 和 喜 经过 每一个 孩子 进入 谁 双手 它 是 放置 . . . .

每一个拿到这本书的孩子都会欣喜地阅读.....

[ðə; ði] ['ɔːθər] [dɪ'zɜːrvz] [ɔːl][ðə; ði] [preɪz] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] , [ɪz] ,

The	author	deserves	all	the	praise	that	has	been	,	is	,
这	作者	值得	全部	这	称赞	那	有	到过	,	是	,

作者理应获得所有赞誉，过去如此，现在如此。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [bi'stəu] [ɑːn] - [ðə; ði] ['kʊkuː] [klɑːk] .

and	will	be	bestowed	on	'	The	Cuckoo	Clock	.
和	将要	是	授予	在	-	这	布谷鸟	钟	.

并将授予“布谷鸟钟”。

- ['tʃɪldrənz] ['stɔːriz] [ɑːr; ər]['plentɪf(ə)l] , [bʌt; bət][wʌn] [laɪk] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] ['evri]

'	Children's	stories	are	plentiful	,	but	one	like	this	is	not	to	be	met	with	every
-	孩子们的	故事	是	丰富	,	但	一	喜欢	这	是	不是	到	是	遇见	和	每一个

[deɪ] . ” — [pɔːl]

day	.	”	—	Pall
天	.	”	—	帕尔

“儿童故事数不胜数，但像这样的故事却并不常见。”——帕尔

[mɔːl] [gə'zet] .

Mall	Gazette	.
购物中心	公报	.

购物中心公报。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['braʊni] .

The	Adventures	of	a	Brownie	.
这	冒险	的	一个	布朗尼	.

布朗尼的冒险。

[æz; əz][toʊld][tuː; tə][maɪ] [tʃaɪld] .

As	Told	to	my	Child	.
作为	讲述	到	我的	孩子	.

口述给我的孩子。

[baɪ] [mɪs] ['mjuːˌlɑːk] .

By	Miss	Mulock	.
经过	错过	穆洛克	.

作者：穆洛克小姐。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] - [sents] .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	75	cents	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	-	分	.

12开本，布面精装，带插图，售价75美分。

“ [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [daʊt] [ɔːl] [θruː] ['weðər]

“	The	author	of	this	delightful	little	book	leaves	it	in	doubt	all	through	whether
”	这	作者	的	这	愉快	小的	书	树叶	它	在	怀疑	全部	通过	无论

[ðer; ðər] ['æktʃuəli] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['braʊni] ,

there	actually	is	such	a	creature	in	existence	as	a	Brownie	,
那里	实际上	是	这样的	一个	生物	在	存在	作为	一个	布朗尼	,

“这本妙趣横生的小书的作者始终没有明确指出布朗尼这种生物是否真的存在。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] . ” — [ʃɪ'kɑːgoʊ]

but	she	makes	us	hope	that	there	might	be	.	”	—	Chicago
但	她	制作	我们	希望	那	那里	可能	是	.	”	—	芝加哥

但她让我们看到了希望，或许真的有希望。”——芝加哥

['stændərd] .

Standard	.
标准	.

标准。

['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['brɪtəni] .
Only a Girl : A Tale of Brittany .
仅有的 一个 女孩 : 一个 故事 的 布列塔尼 .

只是一个女孩：布列塔尼的故事。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [baɪ][siː] . [ə; eɪ] . [dʒəʊnz] . 12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .
From the French by C . A . Jones . 12mo , cloth , illustrated , price $1 . 00 .
从 这 法语 经过 C . 一个 . 琼斯 . 12mo , 布 , 插图 , 价格 $1 . - .

由 CA Jones 翻译成法语。12开本，精装，带插图，售价1.00美元。

“ [wiː; wi][kæn; kən] ['θɜːrəli] [ˌrekə'mend] [ðɪs] ['braɪtli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['hoʊmli] ['nærətɪv] . ” —
“ We can thoroughly recommend this brightly written and homely narrative . ” —
“ 我们 能 彻底 推荐 这 明亮地 书面 和 家常的 叙述 . ” —
['sætərdeɪ]
Saturday
周六

“我们强烈推荐这本文笔优美、温馨感人的叙事作品。”——《星期六》

[rɪ'vjuː] .
Review .
审查 .

审查。

['lɪt(ə)l] ['roʊzbʌd] ; [ɔːr] , [θɪŋz] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːrn] .
Little Rosebud ; or , Things Will Take a Turn .
小的 玫瑰花蕾 ; 或者 , 事物 将要 拿 一个 转动 .

小玫瑰花蕾；或者，事情会发生变化。

[baɪ] ['bitrɪs] [hærədən] .
By Beatrice Harraden .
经过 贝娅特丽丝 哈拉登 .

作者：比阿特丽斯·哈拉登。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] - [sents] .
12mo , cloth , illustrated , price 75 cents .
12mo , 布 , 插图 , 价格 - 分 .

12开本，布面精装，带插图，售价75美分。

“ [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bʊk] . . . .
“ A most delightful little book . . . .
“ 一个 最多 愉快 小的 书 . . . .

“一本非常可爱的小书.....”

[mɪs] [hærədən] [ɪz][soʊ] [braɪt] , [soʊ] ['helθi] , [ænd; ənd][soʊ]['nætʃ(ə)rəl][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk]
Miss Harraden is so bright , so healthy , and so natural withal that the book
[ɔːt] ,
ought ,
应该 ,

哈拉登小姐如此聪明、如此健康、如此自然，以至于这本书应该.....

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['duːti] , [tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['evri] ['gɜːlz]['laɪbreri][ɪn][ðə; ði][lænd] . ” —
as a matter of duty , to be added to every girl's library in the land . ” —
['bɔːstən; 'bɑːstən]
Boston
波士顿

“出于责任，这本书应该成为全国每个女孩书架上的必备之物。”——波士顿

['trænskrɪpt] . [-]
Transcript . [256]
文字稿 . [-]

记录。[256]

[gɜːrl] ['nebəz] ; [ɔːr] , [ðə; ði][oʊld] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] .

Girl	Neighbors	;	or	,	The	Old	Fashion	and	the	New	.
女孩	邻居	; 或者	,		这	老的	时尚	和	这	新的	.

女孩邻居；或者，旧时尚与新时尚。

[baɪ] ['serə] ['tɪtlər] .

By	Sarah	Tytler	.
经过	莎拉	泰特勒	.

作者：莎拉·泰特勒

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] $1 . - .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	$1	.	00	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	$1	.	-	.

12开本，布面精装，带插图，售价1.00美元。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ænd; ənd]['kwaɪətli] ['hjuːmərəs] [ʌv; əv] [mɪs] [taɪtəlɝz] ['stɔːriz] .

“	One	of	the	most	effective	and	quietly	humorous	of	Miss	Tytler's	stories	.
”	一	的	这	最多	有效的	和	悄悄	幽默	的	错过	泰特勒的	故事	.

“这是泰特勒小姐的故事中最精彩、最不经意间流露出幽默感的故事之一。”

- [gɜːrl] ['nebəz] - [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kɑːmədi] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['erərz] [æz; əz][ʌv; əv]['predʒudisiz]

'	Girl	Neighbors	'	is	a	pleasant	comedy	,	not	so	much	of	errors	as	of	prejudices
-	女孩	邻居	-	是	一个	令人愉快的	喜剧	,	不是	所以	很多	的	错误	作为	的	偏见

[gɑːt][rɪd][ʌv; əv] ,

got	rid	of	,
得到	摆脱	的	,

《邻家女孩》是一部轻松愉快的喜剧，与其说是展现错误，不如说是展现偏见的消除。

['veri] ['helθi] , ['veri] [ə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] [wel] ['rɪt(ə)n] .

very	healthy	,	very	agreeable	,	and	very	well	written	.
非常	健康	,	非常	同意	,	和	非常	出色地	书面	.

非常健康，非常令人愉快，而且文笔很好。

” — ['spekteɪtər] .

”	—	Spectator	.
”	—	旁观者	.

——旁观者。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trævlɪŋ] [kloʊk] .

The	Little	Lame	Prince	and	His	Traveling	Cloak	.
这	小的	瘸	王子	和	他的	旅行	披风	.

跛脚小王子和他的旅行斗篷。

[baɪ] [mɪs] ['mjuːˌlɑːk] .

By	Miss	Mulock	.
经过	错过	穆洛克	.

作者：穆洛克小姐。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] - [sents] .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	75	cents	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	-	分	.

12开本，布面精装，带插图，售价75美分。

“ [noʊ] [swiːtər] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər][wɜːrd] — ['krɪsməs] ['stɔːri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊks][kʊd; kəd]

“	No	sweeter	—	that	is	the	proper	word	—	Christmas	story	for	the	little	folks	could
”	不	更甜	—	那	是	这	恰当的	单词	—	圣诞节	故事	为了	这	小的	各位	可以

['iːzəli] [biː; bi] [faʊnd] ,

easily	be	found	,
容易地	是	成立	,

“对于小朋友们来说，再也找不到比这更甜蜜的圣诞故事了——用‘甜蜜’这个词再合适不过了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [fɔːr; fər]['oʊldər] ['riːdɚz] [æz; əz] [wel] .

and	it	is	as	delightful	for	older	readers	as	well	.
和	它	是	作为	愉快	为了	老	读者	作为	出色地	.

对于年长的读者来说，它也同样令人愉悦。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɔːrəl][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [kæn; kən][faɪnd][aʊt][fɔːr; fər][hɪm'self] ,

There	is	a	moral	to	it	which	the	reader	can	find	out	for	himself	,
那里	是	一个	道德	到	它	哪个	这	读者	能	寻找	出去	为了	他自己	,

这个故事蕴含着一些寓意，读者可以自行领悟。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [θɪŋk] . ” — ['kliːvlənd]

if	he	chooses	to	think	.	”	—	Cleveland
如果	他	选择	到	思考	.	”	—	克利夫兰

如果他愿意思考的话。”——克利夫兰

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

先驱报。

['lɪt(ə)l] [mɪs] [dʒɔɪ] .

Little	Miss	Joy	.
小的	错过	喜悦	.

小快乐小姐。

[baɪ] ['emə] ['mɑːrʃl] .

By	Emma	Marshall	.
经过	艾玛	马歇尔	.

作者：艾玛·马歇尔。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] - [sents] .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	75	cents	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	-	分	.

12开本，布面精装，带插图，售价75美分。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] ['stɔːri] ,

“	A	very	pleasant	and	instructive	story	,
“	一个	非常	令人愉快的	和	有指导意义的	故事	,

“一个非常愉快且富有启发性的故事，

[toʊld][baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ['raɪtər] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'træktɪv] [wei] [æz; əz][tuː; tə][wɪn]['feɪvər] [ə'mʌŋ]

told	by	a	very	charming	writer	in	such	an	attractive	way	as	to	win	favor	among
讲述	经过	一个	非常	迷人	作家	在	这样的	一个	吸引人的	方式	作为	到	赢	偏爱	之中

[ɪts] [jʌŋ] ['riːdɚz] .

its	young	readers	.
它是	年轻的	读者	.

作者文笔极佳，故事引人入胜，深受年轻读者的喜爱。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] . ” — ['juːtikə]

The	illustrations	add	to	the	beauty	of	the	book	.	”	—	Utica
这	插图	添加	到	这	美丽	的	这	书	.	”	—	尤蒂卡

插图为这本书增添了美感。——尤蒂卡

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

先驱报。

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [gruː] .

The	House	that	Grew	.
这	房子	那	成长	.

逐渐长大的房子。

[ə; eɪ] ['gɝ:lz] ['stɔ:ri] .

A	Girl's	Story	.
一个	女孩们	故事	.

一个女孩的故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɝ:θ] . 12mo , [klɔ:θ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] - [sents] .

By	Mrs	.	Molesworth	.	12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	75	cents	.
经过	太太	.	莫尔斯沃思	.	12mo	,	布	,	插图	,	价格	-	分	.

莫尔斯沃思夫人著。12开本，布面精装，带插图，售价75美分。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] .

“	This	is	a	very	pretty	story	of	English	life	.
”	这	是	一个	非常	漂亮的	故事	的	英语	生活	.

这是一个非常美好的英国生活故事。

['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɝ:θ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr][ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['stɔ:ri] -

Mrs	.	Molesworth	is	one	of	the	most	popular	and	charming	of	English	story	-
太太	.	莫尔斯沃思	是	一	的	这	最多	受欢迎的	和	迷人	的	英语	故事	-

['raɪtɝz] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] .

writers	for	children	.
作家	为了	孩子们	.

莫尔斯沃思夫人是英国最受欢迎、最有魅力的儿童故事作家之一。

[hɜ:r; hər] [tʃaɪld] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər] [tru:] [tu:; tə] [laɪf] , ['ɔ:lweɪz] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ə'træktɪv] ,

Her	child	characters	are	true	to	life	,	always	natural	and	attractive	,
她	孩子	人物	是	真的	到	生活	,	总是	自然的	和	吸引人的	,

她笔下的儿童角色栩栩如生，自然生动，引人入胜。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] . ” — [ˌɪndiə'næpəlɪs]

and	her	stories	are	wholesome	and	interesting	.	”	—	Indianapolis
和	她	故事	是	健康	和	有趣的	.	”	—	印第安纳波利斯

她的故事健康向上，引人入胜。——印第安纳波利斯

['dʒɜ:rn(ə)l] .

Journal	.
杂志	.

杂志。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [sə'praiziz] .

The	House	of	Surprises	.
这	房子	的	惊喜	.

惊喜屋。

[baɪ][el] . [ti:] . ['mi:d] .

By	L	.	T	.	Meade	.
经过	L	.	T	.	米德	.

作者：LT Meade。

12mo , [klɔ:θ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] - [sents] .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	75	cents	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	-	分	.

12开本，布面精装，带插图，售价75美分。

“ [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['tʃɪldrən] , [hu:] [ɑ:r; ər] ['nɔ:ti] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]

“	A	charming	tale	of	charming	children	,	who	are	naughty	enough	to	be
”	一个	迷人	故事	的	迷人	孩子们	,	WHO	是	淘气	足够的	到	是

['ɪntrəstɪŋ] ,

interesting	,
有趣的	,

“这是一个关于一群可爱孩子的迷人故事，他们顽皮捣蛋，引人入胜。”

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʌvəbl] ; [ænd; ənd] ['veri] ['prɪtɪli] [ðer; ðər]['stɔ:ri][ɪz][toʊld] .

and	natural	enough	to	be	lovable	;	and	very	prettily	their	story	is	told	.
和	自然的	足够的	到	是	可爱的	;	和	非常	漂亮	他们的	故事	是	讲述	.

而且自然得令人喜爱；他们的故事讲述得非常动人。

[ðə; ði] ['kweɪntɪst] [jet] [moʊst]['nætʃ(ə)rəl] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][tʃaɪld] [laɪf] .

The	quaintest	yet	most	natural	stories	of	child	life	.
这	最古怪的	然而	最多	自然的	故事	的	孩子	生活	.

最古朴也最自然的儿童生活故事。

['sɪmpli] [dɪ'laɪtf(ə)l] . ” — ['vænəti]

Simply	delightful	.	”	—	Vanity
简单地	愉快	.	”	—	虚荣

简直太棒了。”——《虚荣》

[fer] .

Fair	.
公平的	.

公平的。

[ðə; ði]['dʒɑ:li][ten] : [ænd; ənd][ðer; ðər] [jɪr] [ʌv; əv] ['stɔ:riz] .

The	Jolly	Ten	:	and	their	Year	of	Stories	.
这	乔利	十	:	和	他们的	年	的	故事	.

快乐十人组：以及他们一年的故事。

[baɪ]['ægnəs]['kɑ:r][seɪdʒ] .

By	Agnes	Carr	Sage	.
经过	艾格尼丝	卡尔	圣人	.

作者：艾格尼丝·卡尔·塞奇。

12mo , [klɔ:θ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] - [sents] .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	75	cents	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	-	分	.

12开本，布面精装，带插图，售价75美分。

[ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['kʌznz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði] “

The	story	of	a	band	of	cousins	who	were	accustomed	to	meet	at	the	“
这	故事	的	一个	乐队	的	表兄弟姐妹	WHO	是	习惯	到	见面	在	这	“

['painəri] ,

Pinery	,
松林	,

这是一个关于一群习惯在“松林”聚会的表兄弟的故事。

” [wɪð; wɪθ] “ [ænt] ['rɔksi] .

”	with	“	Aunt	Roxy	.
”	和	“	阿姨	罗克西	.

”和“罗克西阿姨。

” [æt; ət][hɜ:r; hər]['faɪərsaɪd] [ðeɪ] [pleɪ] ['meri] [geɪmz] , [hæv; həv] ['sʌpəz] ['fleɪvər] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt]

”	At	her	fireside	they	play	merry	games	,	have	suppers	flavored	with	innocent
”	在	她	炉边	他们	玩	欢乐	游戏	,	有	晚餐	调味	和	清白的

[fʌn] ,

fun	,
乐趣	,

“在她家的炉火旁，他们玩着快乐的游戏，享用着充满纯真乐趣的晚餐，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['stɔ:riz] — [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['les(ə)n] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ten][nɑ:t]

and	listen	to	stories	—	each	with	its	lesson	calculated	to	make	the	ten	not
和	听	到	故事	—	每个	和	它是	课	计算	到	制作	这	十	不是

[les] ['dʒɑ:li] ,

less	jolly	,
较少的	快乐的	,

聆听故事——每个故事都蕴含着寓意，旨在让这十个人同样快乐。

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːlz] [ʌv; əv] ['duːti] [ænd; ənd] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

but	quickly	responsive	to	the	calls	of	duty	and	to	the	needs	of	others	.
但	迅速地	响应式设计	到	这	呼叫	的	责任	和	到	这	需求	的	其他的	.

但能迅速响应职责召唤和他人需求。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['dɔːrəθi] .

Little	Miss	Dorothy	.
小的	错过	多萝西	.

小多萝西小姐。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .

The	Wonderful	Adventures	of	Two	Little	People	.
这	精彩的	冒险	的	二	小的	人们	.

两个小矮人的奇妙冒险。

[baɪ] ['mɑːrθə] [dʒeɪmz] .

By	Martha	James	.
经过	玛莎	詹姆斯	.

作者：玛莎·詹姆斯。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] 75c .

12mo	,	cloth	,	illustrated	,	price	75c	.
12mo	,	布	,	插图	,	价格	75c	.

12开本，布面精装，带插图，售价75美分。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['stɔːri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pen] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] ,

“	This	is	a	charming	little	juvenile	story	from	the	pen	of	Mrs	.	James	,
“	这	是	一个	迷人	小的	少年	故事	从	这	笔	的	太太	.	詹姆斯	,

“这是詹姆斯夫人创作的一个迷人的青少年故事，

['diːteɪlɪŋˌdɪ'teɪlɪŋ][ðə; ði] ['veriəs] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] .

detailing	the	various	adventures	of	a	couple	of	young	children	.
详细说明	这	各种各样的	冒险	的	一个	夫妻	的	年轻的	孩子们	.

详细描述了一对小朋友的各种冒险经历。

[ðer; ðər] ['meni] [əd'ventʃəz] [ɑːr; ər][toʊld][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mænər] ,

Their	many	adventures	are	told	in	a	charming	manner	,
他们的	许多	冒险	是	讲述	在	一个	迷人	方式	,

他们的诸多冒险经历以一种迷人的方式讲述出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [pliːz] [jʌŋ] ['gɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] . ” — [ˌmɑːntriˈɔːl]

and	the	book	will	please	young	girls	and	boys	.	”	—	Montreal
和	这	书	将要	请	年轻的	女孩们	和	男孩们	.	”	—	蒙特利尔

这本书会受到年轻男孩女孩的喜爱。”——蒙特利尔

[stɑːr] .

Star	.
星星	.

星星。

['pɛnz] ['ventʃər] .

Pen's	Venture	.
笔的	风险投资	.

彭的冒险。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər]['gɝːlz] .

A	Story	for	Girls	.
一个	故事	为了	女孩们	.

一个献给女孩的故事。

[baɪ] - [raɪt] .

By	Elvirton	Wright	.
经过	-	赖特	.

作者：埃尔维顿·赖特。

12mo , [klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , [praɪs] - [sents] .

12mo , cloth , illustrated , price 75 cents .

12mo , 布 , 插图 , 价格 - 分 .

12开本，布面精装，带插图，售价75美分。

['sʌmθɪŋ] [pen] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæʃ] ['gɜːlz][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [stɔːr] [geɪv] [hɜːr; hər]

Something Pen saw in the condition of the cash girls in a certain store gave her

某物 笔 锯 在 这 状况 的 这 现金 女孩们 在 一个 肯定 店铺 给予 她

[ə; eɪ] [θɔːt] ;

a thought ;

一个 想法 ;

Pen在某家商店里看到收银员的某些状况，让她陷入了沉思；

[ðə; ði] [θɔːt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][plæn] ; [ðə; ði][plæn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['ventʃər] — ['pɛnz] ['ventʃər] .

the thought became a plan ; the plan became a venture — Pen's venture .

这 想法 成为 一个 计划 ; 这 计划 成为 一个 风险投资 — 笔的 风险投资 .

这个想法变成了一个计划；这个计划变成了一项事业——潘的事业。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] , ['tʌtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

It is amusing , touching , and instructive to read about it .

它 是 有趣 , 接触 , 和 有指导意义的 到 读 关于 它 .

读到这篇文章，你会觉得既有趣又感人，而且很有启发意义。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [sent] [ˌpoʊst'peɪd][ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ,

For sale by all booksellers , or sent postpaid on receipt of price by the publisher ,

为了 销售 经过 全部 书店 , 或者 发送 后付费 在 收据 的 价格 经过 这 出版商 ,

可通过所有书商购买，或由出版商收到货款后寄送（邮费已付）。

[ə; eɪ] . [el] . ['bɜːt] , - - - [dwein; duː'ein] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .

A . L . BURT , 52 - 58 Duane Street , New York .

一个 . L . 伯特 , - - - 杜安 街道 , 新的 约克 .

AL BURT，纽约州杜安街 52-58 号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神